叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 时代精神(the Zeit-geist) 000001

2. 时代精神(the Zeit-geist) 000002

3. 时代精神(the Zeit-geist) 000003

4. 时代精神(the Zeit-geist) 000004

5. 时代精神(the Zeit-geist) 000005

6. 时代精神(the Zeit-geist) 000006

7. 时代精神(the Zeit-geist) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时代精神(The Zeit-Geist)
第1/7页

[ðə; ði] ['zaɪt] - [gaɪst]
The Zeit - Geist
这 时代 - 盖斯特

时代精神

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['zaɪt] - [gaɪst] ['laɪbreri] .
THE ZEIT - GEIST LIBRARY .
这 时代 - 精神 图书馆 .

时代精神图书馆。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði]
THE
这

这

['zaɪt] - [gaɪst]
Zeit **-** **Geist**
时代 - 盖斯特

时代精神

['laɪbreri]
Library
图书馆

图书馆

[ʌv; əv]
of
的

的

[kəm'pli:t] ['nɑ:vəlz]
COMPLETE **NOVELS**
完全的 小说

完整小说

[ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .
in **One** **Volume** **.**
在 一 体积 .

一卷本。

['peɪpər] , 1s .
Paper **,** **1s** **.**
纸 , 1s .

纸，1 先令。

6d . ; [klɔ:θ] , 2s .
6d **.** **;** **cloth** **,** **2s** **.**
6d . ; 布 , 2s .

6便士；布料，2先令。

['ɜ:rli] ['vɑ:ljəmz] .
Early **Volumes** **.**
早期的 卷 .

早期卷册。

[baɪ][el] . ['daʊgəl, 'du:gəl] .
By **L** **.** **Dougall** **.**
经过 L . 道格尔 .

作者：L. Dougall。

[ðə; ði] ['zaɪt] - [gaɪst] .
THE **ZEIT** **-** **GEIST** **.**
这 时代 - 精神 .

时代精神。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] .
With **Frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附扉页。

[baɪ] [dʒɪp] .
By **Gyp** **.**
经过 吉普赛人 .

作者：Gyp。

- ['mærɪdʒ] .
CHIFFON'S **MARRIAGE** **.**
- 婚姻 .

雪纺的婚礼。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ɔ:θər] .
With **Portrait** **of** **Author** **.**
和 肖像 的 作者 .

附作者肖像。

[baɪ] ['fræŋkfərt] [muə; mɔ:] .
By **Frankfort** **Moore** **.**
经过 法兰克福 摩尔 .

作者：弗兰克福特·摩尔。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .
THE **SALE** **OF** **A** **SOUL** **.**
这 销售 的 一个 灵魂 .

出卖灵魂。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] .
With **Frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附扉页。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æstər] .
By **the** **Author** **of** **"** **A** **Yellow** **Aster** **.**
经过 这 作者 的 " 一个 黄色的 紫菀 .

作者著有《黄色紫菀》。

" [ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)l] .
" **A** **NEW** **NOVEL** **.**
" 一个 新的 小说 .

“一部新小说。”

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] .
With **Frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附扉页。

['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
Other **volumes** **to** **follow** **.**
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnd]
Each **volume** **with** **designed**
每个 体积 和 设计

每卷都经过精心设计

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
Title **-** **page** **.**
标题 - 页 .

标题页。

['lʌndən] : ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
London **:** **HUTCHINSON** **&** **CO** **.** **,**
伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 . ,

伦敦：哈钦森公司

['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
Paternoster **Row** **.**
帕特诺斯特 排 .

帕特诺斯特街。

[ðə; ði]
The
这

这

['zaɪt] - [gaɪst]
Zeit **-** **Geist**
时代 - 盖斯特

时代精神

[el] . ['daʊgəl, 'duːgəl]
L . DOUGALL
L . 道格尔

L. 道格尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

['begərz] [ɔːl] , [wʌt]
Beggars All , What
乞丐 全部 , 什么

都是乞丐，什么?

[nə'sesəti] [noʊz] .
Necessity Knows .
必要性 知道 .

需要自有其道理。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ]
HUTCHINSON & CO
哈钦森 & 一氧化碳

哈金森公司

['pætə'nɑːstər] [roʊ]
PATERNOSTER ROW
回旋曲 排

帕特诺斯特街

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 。 。 。

[kri'eɪt] ['iːv(ə)l] .
create evil .
创造 邪恶的 .

制造邪恶。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] .
I am the Lord .
我 是 这 主 .

我是耶和华。

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛksˌɛl'viː] . [sɪks] , ['sɛvən] .
" Isa . xlv . 6 , 7 .
" 伊萨 . xlv . 6 , 7 .

“以赛亚书 45:6, 7.

" [wer] [wɪl] [gɑːd][biː; bi]['æbsənt] ?
" Where will God be absent ?
" 在哪里 将要 上帝 是 缺席的 ?

上帝会缺席哪里呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
In **His** **face**
在 他的 脸

在他的脸上

[ɪz] [laɪt] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['hi:lɪŋ] [tu:] :
Is **light** **,** **but** **in** **His** **shadow** **there** **is** **healing** **too** **:**
是 光 , 但 在 他的 阴影 那里 是 康复 也 :

祂是光明，但祂的荫庇下也有医治：

[let] ['^aidəj] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [hi:ld] !
Let **Guido** **touch** **the** **shadow** **and** **be** **healed** **!**
让 圭多 触碰 这 阴影 和 是 已治愈 !

让圭多触摸影子，就能得到治愈！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .
" **The** **Ring** **and** **the** **Book** **.**
" 这 戒指 和 这 书 .

《指环与书》。

" [ɪf] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði]['gɑ:rmənt][ʌv; əv][gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['woʊv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [si:m] [θru:'aʊt] .
" **If** **Nature** **is** **the** **garment** **of** **God** **,** **it** **is** **woven** **without** **seam** **throughout** **.**
" 如果 自然 是 这 服装 的 上帝 , 它 是 编织 没有 接缝 自始至终 .

“如果大自然是上帝的衣裳，那么它从头到尾都是无缝编织的。”

" [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][mæn] .
" **The** **Ascent** **of** **Man** **.**
" 这 上升 的 男人 .

《人类的崛起》。

['ɑ:ksfərd] , ['dʒænjueri] - .
Oxford **,** **January** **1895** **.**
牛津 , 一月 - .

牛津，1895年1月。

[wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['kænədə] , [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [leɪk] [ɑ:n'terioʊ] ,
When **travelling** **in** **Canada** **,** **in** **the** **region** **north** **of** **Lake** **Ontario** **,**
什么时候 旅行 在 加拿大 , 在 这 地区 北 的 湖 安大略省 ,

在加拿大旅行时，尤其是在安大略湖以北的地区，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
I **came** **upon** **traces** **of** **the** **somewhat** **remarkable** **life** **which** **is** **the** **subject** **of** **the**
我 来了 之上 痕迹 的 这 有些 卓越 生活 哪个 是 这 主题 的 这
['fɑ:loʊɪŋ] [sketʃ] .
following **sketch** **.**
下列的 草图 .

我偶然发现了一些关于他非凡人生的蛛丝马迹，以下概述将以此为主题。

['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skʊ:l] - ['mæstər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] - [lɪvd] ,
Having **applied** **to** **the** **school** **-** **master** **in** **the** **town** **where** **Bartholomew** **Toyner** **lived** **,**
拥有 应用 到 这 学校 - 掌握 在 这 镇 在哪里 巴塞洛缪 - 居住地 ,

我向巴塞洛缪·托伊纳居住的镇上的学校老师提出了申请，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['græfɪk] ['di:teɪl][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'test]
I **received** **an** **account** **the** **graphic** **detail** **and** **imaginative** **insight** **of** **which** **attest**
我 已收到 一个 帐户 这 形象的 细节 和 富有想象力的 洞察力 的 哪个 证明
[ðə; ði] ['raɪtɚz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .
the **writer's** **personal** **affection** **.**
这 作家的 个人的 感情 .

我收到了一份描述，其生动的细节和丰富的想象力证明了作者的个人情感。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sʌtʃ] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪz] ['nesəseri] , [aɪ] [naʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
This account , with only such condensation as is necessary , I now give to the
这 帐户 , 和 仅有的 这样的 缩合 作为 是 必要的 , 我 现在 给 到 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我现在将此叙述，仅作必要的精简，呈献给世人。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [θi'ɑːlədʒi] ;
I do not believe that it belongs to the novel to teach theology ;
我 做 不是 相信 那 它 属于 到 这 小说 到 教 神学 ;

我不认为小说应该用来教授神学；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sʌbdʒekt]
but I do believe that religious sentiments and opinions are a legitimate subject
但 我 做 相信 那 宗教 情感 和 意见 是 一个 合法的 主题
[ʌv; əv][ɪts][ɑːrt] ,
of its art ,
的 它是 艺术 ,

但我认为宗教情感和观点是其艺术创作的合法主题。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]
and that perhaps its highest function is to promote understanding by bringing
和 那 也许 它是 最高 功能 是 到 推动 理解 经过 带来
['ɪntuː]['kɑːntækt][maɪndz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [wʌn] [ə'nʌðər] .
into contact minds that habitually misinterpret one another .
进入 接触 思想 那 习惯性地 曲解 一 其他 .

或许它的最高功能是促进相互理解，让习惯于互相误解的思想进行交流。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['zaɪt] - [gaɪst] .
THE ZEIT - GEIST .
这 时代 - 精神 .

时代精神。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] ,
To - day I am at home in the little town of the fens ,
到 - 天 我 是 在 家 在 这 小的 镇 的 这 沼泽 ,

今天我待在沼泽地带的小镇里。

[wer] [ðə; ði] - ['rɪvər] [fɔːlz] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][wʌn]['levə)l][ʌv; əv][lænd][tuː; tə]
where the Ahwewee River falls some thirty feet from one level of land to
在哪里 这 - 河 瀑布 一些 三十 脚 从 一 等级 的 土地 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

阿赫维维河在此地从一个地势高处落差约三十英尺到另一个地势高处。

[bəuθ] [brɔːd] ['levlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [æʃ] [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] , [spruːs] [ænd; ənd]

Both	**broad**	**levels**	**were**	**covered**	**with**	**forest**	**of**	**ash**	**and**	**maple**	**,**	**spruce**	**and**
两个都	广阔	级别	是	涵盖	和	森林	的	灰	和	枫	,	云杉	和

['tæmə,ræk] ; [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

tamarack	**;**	**but**	**long**	**ago**	**,**
落叶松	;	但	长的	前	,

这两个广阔的平原都曾覆盖着白蜡树、枫树、云杉和落叶松组成的森林；但很久以前，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːtiːz] , [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [hændz] [bɪlt] [dæmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] -

some	**time**	**in**	**the**	**thirties**	**,**	**impious**	**hands**	**built**	**dams**	**on**	**the**	**impetuous**	**Ahwewee**
一些	时间	在	这	三十多岁	,	不敬	双手	建造	水坝	在	这	浮躁	-

,

,

,

大约在三十年代的某个时候，一些不敬神明的人在湍急的阿维维河上修建了水坝。

[ænd; ənd] [waɪd] [mɑːʃiz] [ænd; ənd] [draʊnd] [wʊd] - [lændz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	**wide**	**marshes**	**and**	**drowned**	**wood**	**-**	**lands**	**are**	**the**	**result**	**.**
和	宽的	沼泽	和	溺水	木头	-	土地	是	这	结果	.

于是，大片沼泽和被淹没的林地就此形成。

[jet] [dʒʌst] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] - [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [mɑːrʃ] [nɔːr] [ded] [triː] ;

Yet	**just**	**immediately**	**at**	**Fentown**	**there**	**is**	**neither**	**marsh**	**nor**	**dead**	**tree**	**;**
然而	只是	立即地	在	-	那里	是	两者都不	沼泽	也不	死的	树	;

然而，就在芬顿镇附近，既没有沼泽也没有枯树；

[ðə; ði] ['rɪvər] ['dæʃɪz] ['oʊvər] [ɪts] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [flʌd] , [rʌnz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]

the	**river**	**dashes**	**over**	**its**	**ledge**	**of**	**rock**	**in**	**a**	**foaming**	**flood**	**,**	**runs**	**shallow**	**and**
这	河	破折号	超过	它是	壁架	的	岩石	在	一个	起泡	洪水	,	跑步	浅的	和

['ræpɪd] [biː; bi]

rapid	**be**
迅速的	是

河水翻滚着冲过岩石边缘，激起阵阵泡沫，水流湍急而浅。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[twiːn] [griːn] [wʊdz] ,

tween	**green**	**woods**	**,**
青少年	绿色的	树林	,

在绿树林之间，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['briːzi] ['pɑːstʃəz] [wer] [ðə; ði] [stʌmps] [ɑːr; ər] [stɪl]

and	**all**	**about**	**the**	**town**	**there**	**are**	**breezy**	**pastures**	**where**	**the**	**stumps**	**are**	**still**
和	全部	关于	这	镇	那里	是	微风	牧场	在哪里	这	树桩	是	仍然

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

镇子周围到处都是微风习习的牧场，树桩依然矗立在那里。

[ænd; ənd] ['ærəb(ə)l] [lændz] [wel] [klɪrd] .

and	**arable**	**lands**	**well**	**cleared**	**.**
和	可耕地	土地	出色地	已清除	.

耕地也已清理干净。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪt'self] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [lʊk] .

The	**little**	**town**	**itself**	**has**	**a**	**thriving**	**look**	**.**
这	小的	镇	本身	有	一个	熙	看	.

小镇本身看起来欣欣向荣。

[ɪts] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪləz] [hæv; həv] ['rɪzn] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][æn; ən]

Its	public	buildings	and	its	villas	have	risen	,	as	by	the	sweep	of	an
它是	民众	建筑物	和	它是	别墅	有	升起	,	作为	经过	这	扫	的	一个

[ɛn'tʃæntɜ-z, ɪn'tʃæntɜ-z, ɛn'tʃænɜ-z, ɪn'tʃænɜ-z][wɑːnd] ,

enchanter's	wand	,
魔法师的	魔杖	,

它的公共建筑和别墅拔地而起，仿佛被魔法棒挥动一般。

[ɪn] [ðiːz] ['bækwʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['væli] .

in	these	backwoods	to	the	south	of	the	Ottawa	valley	.
在	这些	偏远地区	到	这	南	的	这	渥太华	谷	.

在渥太华河谷南部的这些偏僻森林里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] - .

There	was	a	day	when	I	came	a	stranger	to	Fentown	.
那里	曾是	一个	天	什么时候	我	来了	一个	陌生人	到	-	.

曾几何时，我以陌生人的身份来到芬顿镇。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [nuː]

The	occasion	of	my	coming	was	a	meeting	concerning	the	opening	of	new
这	场合	的	我的	未来	曾是	一个	会议	有关	这	开幕	的	新的

[skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] — [skuːlz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [plæn][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl]

schools	for	the	town	—	schools	on	a	large	and	ambitious	plan	for	so	small
学校	为了	这	镇	—	学校	在	一个	大的	和	雄心勃勃	计划	为了	所以	小的

[ə; eɪ] [pleɪs] .

a	place	.
一个	地方	.

我此行的目的是参加一个关于为该镇新建学校的会议——对于这样一个小型城镇来说，这是一个规模庞大、雄心勃勃的学校计划。

[wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ][maɪld] [sep'tembər]

When	the	meeting	was	over	,	I	came	out	into	the	street	on	a	mild	September
什么时候	这	会议	曾是	超过	,	我	来了	出去	进入	这	街道	在	一个	温和的	九月

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

会议结束后，在一个气候宜人的九月午后，我走上了街头。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	other	members	of	the	School	Council	were	with	me	.
这	其他	成员	的	这	学校	理事会	是	和	我	.

学校理事会的其他成员都和我在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['klɜ-ːdʒiːmɪn, 'klɜ-ːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

There	were	two	clergymen	of	the	party	.
那里	是	二	神职人员	的	这	派对	.

该党有两名神职人员。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['iːgər] [feɪs] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

One	of	them	,	a	young	man	with	thin	,	eager	face	,	happened	to	be	at
一	的	他们	,	一个	年轻的	男人	和	薄的	,	渴望的	脸	,	发生	到	是	在

[maɪ][saɪd] .

my	side	.
我的	边	.

其中一人，一个面容清瘦、充满渴望的年轻男子，恰巧在我身边。

" [ðɪs] ['mɪstər] . - , [huːz] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [kɑːn]

"	This	Mr	.	Toyner	,	whose	opinion	has	been	so	much	con
"	这	先生	.	-	,	谁	观点	有	到过	所以	很多	康

“这位托伊纳先生，他的观点一直以来都备受争议。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sʌltɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
sulted , was not here to - day ?
受辱 , 曾是 不是 这里 到 - 天 ?

受辱，今天没来吗?

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
" I said this interrogatively .
" 我 说 这 疑问句 .

“我是用疑问的语气说的。”

" [noʊ] , [ɑː] — [bʌt; bət] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" No , ah — but you'll see him now .
" 不 , 啊 — 但 你会 看 他 现在 .

“不，啊——但你现在就能见到他了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
He has invited you all to a garden party , or something of that sort .
他 有 受邀 你 全部 到 一个 花园 派对 , 或者 某物 的 那 种类 .

他邀请你们参加一个花园派对，或者类似的活动。

['hiːz] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] .
He's in delicate health .
他是 在 精美的 健康 .

他身体很虚弱。

[ɑː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Ah — of course , you know ,
啊 — 的 课程 , 你 知道 ,

啊——当然，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər] [mʌtʃ]
it is natural for me to wish his influence with the Council were much
它 是 自然的 为了 我 到 希望 他的 影响 和 这 理事会 是 很多
[les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
less than it is . "
较少的 比 它 是 . "

我自然希望他在理事会的影响力远没有现在这么大。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] . "
He was spoken of as a philanthropist . "
他 曾是 说 的 作为 一个 慈善家 . "

人们都称他为慈善家。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [lʌv] [tuː; tə] [wʌnz] ['feloʊ] - [mæn] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænəti]
" It's a very poor love to one's fellow - man that gives him all that his vanity
" 它是 一个 非常 贫穷的 爱 到 一个人的 同伴 - 男人 那 给予 他 全部 那 他的 虚荣
[dɪ'zaɪəz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
desires in the way of knowledge without leading him into the Church ,
欲望 在 这 方式 的 知识 没有 领导 他 进入 这 教会 ,

“如果只是满足他人虚荣心的知识欲望，却不引导他们进入教会，那对同胞的爱就太肤浅了。”

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

where	he	would	be	taught	to	set	the	value	of	everything	in	its	right	proportion	.
在哪里	他	会	是	教授	到	放	这	价值	的	一切	在	它是	正确的	部分	.

在那里，他将学会如何正确看待万物的价值。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	I	was	rather	struck	with	this	view	of	the	function	of	the	Church	.
"	我	曾是	相当	击	和	这	看法	的	这	功能	的	这	教会	.

“我对这种关于教会职能的观点印象深刻。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [raɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪz] ['wɪzdəm] ;

"	Certainly	,	"	I	replied	,	"	to	see	all	things	in	right	proportion	is	wisdom	;
"	当然	,	"	我	回复	,	"	到	看	全部	事物	在	正确的	部分	是	智慧	;

“当然，”我回答说，“以正确的比例看待万物就是智慧；

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] - ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] . "

but	I	heard	this	Toyner	mentioned	as	a	religious	man	.	"
但	我	听到	这	-	提及	作为	一个	宗教	男人	.	"

但我听说托伊纳是个虔诚的信徒。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	He	has	some	imaginations
"	他	有	一些	想象力

他想象力很丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] .

of	his	own	,	I	believe	,	which	he	mistakes	for	religion	.
的	他的	自己的	,	我	相信	,	哪个	他	错误	为了	宗教	.

我认为这是他自己的想法，他误以为是宗教。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

I	do	not	know	him	intimately	;	I	do	not	wish	to	.
我	做	不是	知道	他	亲密	;	我	做	不是	希望	到	.

我并不了解他，也不想了解。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

I	believe	he	has	some	sort	of	desire	to	do	what	is	right	;	but	that	,
我	相信	他	有	一些	种类	的	欲望	到	做	什么	是	正确的	;	但	那	,

我相信他内心深处还是渴望做正确的事；但是，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] ,

you	know	,	is	a	house	built	upon	the	sand	,
你	知道	,	是	一个	房子	建造	之上	这	沙	,

你知道，那是一座建在沙子上的房子。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

unless	it	is	founded	upon	the	desire	for	instruction	as	to	what	is	right	.
除非	它	是	创立	之上	这	欲望	为了	操作说明	作为	到	什么	是	正确的	.

除非它是出于寻求正确答案的愿望。

['evri] [wʌn] [kraɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Every	one	cries	up	his	generosity	;	for	instance	,
每一个	一	哭泣	向上	他的	慷慨	;	为了	实例	,

每个人都在高喊自己的慷慨；例如，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

one	of	my	church	-	wardens	tells	him	that	we	need	a	new	organ	in	the	church
一	的	我的	教会	-	狱警	讲述	他	那	我们	需要	一个	新的	器官	在	这	教会

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	people	won't	give	a	penny	-	piece	towards	it	,
和	这	人们	惯于	给	一个	一分钱	-	片	向	它	,

我的一位教堂执事告诉他，教堂需要一台新的管风琴，但教友们一分钱都不愿意捐。

[soʊ] - [sez] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [smaɪl] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [gɪv] .

so	Toyner	says	,	with	his	benevolent	smile	,	'	They	must	be	taught	to	give	.
所以	-	说道	,	和	他的	仁慈	微笑	,	-	他们	必须	是	教授	到	给	.

所以托伊纳带着和蔼的微笑说：“必须教会他们付出。”

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hæf] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] . -

Tell	them	I	will	give	half	if	they	will	give	the	other	half	.	'
告诉	他们	我	将要	给	一半	如果	他们	将要	给	这	其他	一半	.	-

告诉他们，如果他们肯给一半，我就给一半。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [ɔːr][ə; eɪ] ['meθədɪst] [goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ]

But	if	the	Roman	Catholic	priest	or	a	Methodist	goes	to	him	the	next	day
但	如果	这	罗马	天主教	牧师	或者	一个	卫理公会	去	到	他	这	下一个	天

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

for	a	subscription	,
为了	一个	订阅	,

但如果第二天罗马天主教神父或卫理公会教徒去找他募捐，

[hiː; hi] ['gɪvz] [dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [gʊd] .

he	gives	just	as	willingly	if	,	as	is	likely	,	he	thinks	the	object	good	.
他	给予	只是	作为	心甘情愿	如果	,	作为	是	可能	,	他	思考	这	目的	好的	.

如果他认为物品好，他也会毫不犹豫地给予，这很有可能。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] , [huː] [hæz; həz][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] ?

What	can	you	do	with	a	man	like	that	,	who	has	no	principle	?
什么	能	你	做	和	一个	男人	喜欢	那	,	WHO	有	不	原则	?

对于这样一个毫无原则的人，你又能拿他怎么办呢?

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It's	impossible	to	have	much	respect	for	him	.
它是	不可能的	到	有	很多	尊重	为了	他	.

很难对他产生什么尊重。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[naʊ] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skuːl] - ['mæstər] , [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [bʊks] ['eɪnʃənt]

Now	I	myself	am	a	school	-	master	,	versed	in	the	lore	of	certain	books	ancient
现在	我	我	是	一个	学校	-	掌握	,	精通	在	这	知识	的	肯定	图书	古老的

[ænd; ənd]['mɑːdərn] ,

and	modern	,
和	现代的	,

如今我本人是一位教师，精通古代和现代某些书籍的知识。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['mætər] [æz; əz] [ə'plaɪd] [θi'ɑːlədʒi] ;

but	knowing	very	little	about	such	a	practical	matter	as	applied	theology	;
但	会心	非常	小的	关于	这样的	一个	实际的	事情	作为	应用	神学	;

但他对应用神学这样实际的问题却知之甚少；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðen] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ə'mʌŋ]

nor	did	I	know	very	much	then	concerning	the	classification	of	Christians	among
也不	做过	我	知道	非常	很多	然后	有关	这	分类	的	基督徒	之中

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

当时我对基督徒之间的分类也知之甚少：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt]

but	I	think	that	I	am	not	wrong	in	saying	that	this	young	man	belonged	to	that
但	我	思考	那	我	是	不是	错误的	在	说	那	这	年轻的	男人	属于	到	那

['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [faɪts] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['juːnəti][ænd; ənd]

movement	in	the	Anglican	Church	which	fights	strongly	for	a	visible	unity	and
移动	在	这	圣公会	教会	哪个	战斗	强烈	为了	一个	可见的	统一	和

[fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

for	Church	tradition	.
为了	教会	传统	.

但我认为，说这位年轻人属于英国圣公会中那个大力争取可见的团结和教会传统的运动，应该没有错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [meɪd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ,

I	am	so	made	that	I	always	tend	to	agree	with	the	man	who	is	speaking	,
我	是	所以	制成	那	我	总是	趋向	到	同意	和	这	男人	WHO	是	请讲	,

我性格使然，总是倾向于同意说话者的观点。

[soʊ][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] .

so	my	companion	was	encouraged	by	my	sympathy	.
所以	我的	伴侣	曾是	鼓励	经过	我的	同情	.

我的同伴因此受到了我的同情和鼓励。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['eniθɪŋ] .

He	went	on	:	"	I	can	do	with	a	man	that	is	out	-	and	-	out	anything	.
他	去	在	:	"	我	能	做	和	一个	男人	那	是	出去	-	和	-	出去	任何事物	.

他接着说："我可以接受一个彻头彻尾的、什么都行的男人。"

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meθədɪst] ,

I	can	work	with	a	Papist	;	I	can	work	with	a	Methodist	,
我	能	工作	和	一个	天主教徒	;	我	能	工作	和	一个	卫理公会	,

我可以和天主教徒一起工作；我也可以和卫理公会教徒一起工作。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] ,

as	far	as	I	can	conscientiously	meet	him	on	common	ground	,
作为	远的	作为	我	能	切实	见面	他	在	常见的	地面	,

就我而言，只要我能尽心尽力与他找到共同点，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [hoʊldz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]

and	I	can	respect	him	if	he	conscientiously	holds	that	he	is	right	and
和	我	能	尊重	他	如果	他	切实	持有	那	他	是	正确的	和

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

如果他真心实意地认为自己是对的，而我是错的，那么我可以尊重他。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[rɔːŋ] :

wrong	:
错误的	:

错误的：

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]

but	these	fellows	that	are	neither	one	thing	nor	the	other	—	they	are	as
但	这些	伙伴们	那	是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	—	他们	是	作为

['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] .

dangerous	as	rocks	and	shoals	that	are	just	hidden	under	the	water	.
危险的	作为	岩石	和	浅滩	那	是	只是	隐	在下面	这	水	.

但是这些既非此也非彼的家伙——他们就像隐藏在水下的岩石和浅滩一样危险。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

You	never	know	when	you	have	them	.
你	绝不	知道	什么时候	你	有	他们	.

你永远不知道什么时候会遇到它们。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [saɪd] - [wɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]

"	We	were	upon	the	broad	wooden	side	-	walk	of	an	avenue	leading	from
"	我们	是	之上	这	广阔	木制的	边	-	走	的	一个	大街	领导	从

[ðə; ði] ['sentrəl] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

the	central	street	of	the	town	to	a	region	of	outstanding	gardens	and
这	中央	街道	的	这	镇	到	一个	地区	的	杰出的	花园	和

['pleʒər] - [graʊndz] ,

pleasure	-	grounds	,
乐趣	-	理由	,

“我们当时正走在一条宽阔的木制人行道上，这条人行道从镇中心的街道通往一片风景优美的花园和游乐场。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [stʊd] [ə'mʌŋ] [lʌg'ʒʊriənt] [triːz] .

in	which	the	wooden	villas	of	the	citizens	stood	among	luxuriant	trees	.
在	哪个	这	木制的	别墅	的	这	公民	站立	之中	茂盛的	树木	.

市民们的木制别墅掩映在茂密的树木之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæv; həv] [bɪn]

It	is	a	characteristic	of	Fentown	that	the	old	trees	about	the	place	have	been
它	是	一个	特征	的	-	那	这	老的	树木	关于	这	地方	有	到过

[left] ['stændɪŋ] .

left	standing	.
左边	常设	.

芬顿镇的一大特色是保留了周围所有的老树。

[ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	new	companion	came	to	my	side	,	and	he	,	as	fate	would	have	it	,
一个	新的	伴侣	来了	到	我的	边	,	和	他	,	作为	命运	会	有	它	,

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['klɜːrdʒimən] .

was	another	clergyman	.
曾是	其他	牧师	.

我身边多了一位新伙伴，而命运弄人，他也是一位牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['bɪrdɪd] [feɪs] .

He	was	an	older	man	,	with	a	genial	,	bearded	face	.
他	曾是	一个	老	男人	,	和	一个	和蔼可亲	,	留着胡子的	脸	.

他年纪较大，面容和蔼，留着胡须。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'vændʒəl][ʌv; əv]

I	think	he	belonged	to	that	party	which	takes	its	name	from	the	Evangel	of
我	思考	他	属于	到	那	派对	哪个	需要	它是	姓名	从	这	福音	的

[huːz] ['pjʊrəti][ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [ɪt'self][ðə; ði] ['gɑːrdiən] .

whose	purity	it	professes	itself	the	guardian	.
谁	纯度	它	声称	本身	这	监护人	.

我认为他属于那个以福音书命名的政党，该政党自诩为福音书纯洁性的守护者。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs]

"	You	are	going	to	this
"	你	是	去	到	这

你要去这个

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ?
entertainment which Mr . and Mrs . Toyner are giving ?
娱乐 哪个 先生 . 和 太太 . - 是 给予 ?

托伊纳夫妇提供的娱乐活动是什么?

" [ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" The cordiality of his common - place remark had a certain restraint in it .
" 这 亲切 的 他的 常见的 - 地方 评论 有 一个 肯定 克制 在 它 .

“他那句平常的话语中带着一丝亲切，但也蕴含着某种克制。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɔːlsoʊ] ? "
" You are going also ? "
" 你 是 去 还 ? "

你也要去吗?

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]['vɪzɪt] .
" No ; it is not a house at which I visit .
" 不 ; 它 是 不是 一个 房子 在 哪个 我 访问 .

“不，这不是我会去拜访的房子。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
I have lived here for twenty - five years ,
我 有 居住地 这里 为了 二十 - 五 年 ,

我在这里住了二十五年了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . - [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
and of course I have known Mr . Toyner more or less all that time .
和 的 课程 我 有 已知 先生 . - 更多的 或者 较少的 全部 那 时间 .

当然，这么多年来，我一直都认识托伊纳先生。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I do not know how I shall be able to work on the same Council with him ;
我 做 不是 知道 如何 我 将 是 有能力的 到 工作 在 这 相同的 理事会 和 他 ;

我不知道我该如何与他在同一个委员会共事;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
but we shall see .
但 我们 将 看 .

但我们拭目以待。

[wiː; wi] , [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [mʌst; məst][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪf] [wiː; wi]
We , who believe in the truth of religion , must hold our own if we
我们 , WHO 相信 在 这 真相 的 宗教 , 必须 抓住 我们的 自己的 如果 我们
[kæn; kən] .
can .
能 .

我们这些相信宗教真理的人，如果可以的话，就必须捍卫自己的立场。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːlz] .
" I was to be the master of the new schools .
" 我 曾是 到 是 这 掌握 的 这 新的 学校 .

“我将成为这些新学校的校长。”

[aɪ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'sent] .
I pleased him with my assent .
我 高兴 他 和 我的 同意 .

我的同意让他很满意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" I am rather sorry , " he continued , " to tell the truth ,
" 我 是 相当 对不起 , " 他 持续 , " 到 告诉 这 真相 ,

“说实话，我感到非常抱歉，”他继续说道。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] - [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪstər] . - ;
that you should begin your social life in Fentown by visiting Mr . Toyner ;
那 你 应该 开始 你的 社会的 生活 在 - 经过 访问 先生 . - ;

你应该从拜访托伊纳先生开始你在芬顿的社交生活；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
but of course this afternoon it is merely a public reception ,
但 的 课程 这 下午 它 是 仅仅 一个 民众 接待 ,

当然，今天下午这只是一场公众招待会。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
and after a time you will be able to judge for yourself .
和 后 一个 时间 你 将要 是 有能力的 到 法官 为了 你自己 .

过一段时间你就能自己做出判断了。

[aɪ][duː][nɑːt]
I do not
我 做 不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
hesitate to say that I consider his influence , especially with the young people ,
犹豫 到 说 那 我 考虑 他的 影响 , 尤其 和 这 年轻的 人们 ,

我犹豫要不要说我认为他很有影响力，尤其是在年轻人当中。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd] .
of a most dangerous kind .
的 一个 最多 危险的 种类 .

极其危险的一种。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
For a long time , you know ,
为了 一个 长的 时间 , 你 知道 ,

你知道，很长一段时间以来，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ɒstrəˌsaɪzd] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]
he and his wife were quite ostracised — not so much because of their
他 和 他的 妻子 是 相当 被排斥 — 不是 所以 很多 因为 的 他们的
[loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .
low origin as because of their religious opinions .
低的 起源 作为 因为 的 他们的 宗教 意见 .

他和妻子受到了相当程度的排斥——与其说是因为他们出身低微，不如说是因为他们宗教信仰不同。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['kristʃənz] [ə'pɪr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ]
But of late years even good Christians appear disposed to be friendly with
但 的 晚的 年 甚至 好的 基督徒 出现 处置 到 是 友好的 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但近年来，就连一些虔诚的基督徒似乎也倾向于与他们友好相处。

['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['mʌni] ['kæriz] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "

Money	,	you	know	—	money	carries	all	things	before	it	.	"
钱	,	你	知道	—	钱	携带	全部	事物	前	它	.	"

你知道，金钱——金钱可以掌控一切。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] . "

"	Yes	,	that	is	too	often	the	case	.	"
"	是的	,	那	是	也	经常	这	案件	.	"

“是的，这种情况太常见了。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] - ['dʌznt] [hoʊld][ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stændərd][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	don't	say	that	Toyner	doesn't	hold	up	a	certain	standard	of	morality	among	the
我	不	说	那	-	不	抓住	向上	一个	肯定	标准	的	道德	之中	这

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

young	men	of	the	place	,
年轻的	男人	的	这	地方	,

我并不是说托伊纳没有在当地年轻人中树立一定的道德标准，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] [wʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

but	it's	a	pretty	low	one	;	and	he	has	them	all	under	his	influence	.
但	它是	一个	漂亮的	低的	一	;	和	他	有	他们	全部	在下面	他的	影响	.

但这个数字很低；而且他完全控制了他们。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [wɔːks] [ðiːz] [striːts] , ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['klɜːrdʒimən]

There	isn't	a	young	fellow	that	walks	these	streets	,	whether	the	son	of	clergyman
那里	不是	一个	年轻的	同伴	那	散步	这些	街道	,	无论	这	儿子	的	牧师

[ɔːr] ['begər] ,

or	beggar	,
或者	乞丐	,

这条街上没有一个年轻人，无论是牧师的儿子还是乞丐的儿子，

[huː] [ɪz][nɑːt] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['mænz] [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn]

who	is	not	free	to	go	to	that	man's	house	every	evening	and	have	the	run
WHO	是	不是	自由的	到	去	到	那	男人的	房子	每一个	晚上	和	有	这	跑步

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] .

of	his	rooms	and	his	books	.
的	他的	房间	和	他的	图书	.

谁不能每天晚上都去那个人家里，随意使用他的房间和书籍呢?

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]

And	Toyner	and
和	-	和

还有托伊纳和

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

his	wife	will	sit	down	and	play	cards	with	them	;
他的	妻子	将要	坐	向下	和	玩	牌	和	他们	;

他的妻子会坐下来和他们一起玩牌；

[ɔːr] [ðeɪl] [get][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] , [ɔːr] [θi'ætrɪklz] ,

or	they'll	get	in	a	lot	of	girls	,	and	have	a	dance	,	or	theatricals	,
或者	他们会	得到	在	一个	很多	的	女孩们	,	和	有	一个	舞蹈	,	或者	戏剧	,

或者他们会邀请很多女孩来，举办舞会或戏剧表演，

— [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] !

—	the	thin	end	of	the	wedge	,	you	know	,	the	thin	end	of	the	wedge	!
—	这	薄的	结尾	的	这	楔	,	你	知道	,	这	薄的	结尾	的	这	楔	!

——你知道，就是楔子的薄端，楔子的薄端！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

And	all	the	young	men	go	to	his	house	,
和	全部	这	年轻的	男人	去	到	他的	房子	,

所有年轻男子都去了他家，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

except	a	few	that	we've	got	in	our	Christian	Association	.
除了	一个	很少	那	我们已经	得到	在	我们的	基督教	协会	.

除了我们基督教协会里的少数几个人。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['strɪktɚ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ðæn; ðən] [aɪ] [sɔː] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðen]

"	The	speaker	was	stricter	in	his	views	than	I	saw	cause	to	be	;	but	then
"	这	扬声器	曾是	更严格	在	他的	浏览	比	我	锯	原因	到	是	;	但	然后

,

,

,

“这位演讲者的观点比我认为有必要的要严格得多；但是，

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

I	knew	something	of	his	life	;
我	知道	某物	的	他的	生活	;

我对他的生活略知一二；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

he	was	giving	it	day	by	day	to	save	the	men	of	whom	he	was	talking	.
他	曾是	给予	它	天	经过	天	到	节省	这	男人	的	谁	他	曾是	说	.

他日复一日地付出，是为了拯救他所谈论的那些人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

He	had	a	better	right	than	I	to	know	what	was	best	for	them	.
他	有	一个	更好的	正确的	比	我	到	知道	什么	曾是	最好的	为了	他们	.

他比我更有资格知道什么对他们最好。

" [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	you	have	a	thorough	-	going	man	of	the	world	,	"	he	said	,
"	什么时候	你	有	一个	彻底	-	去	男人	的	这	世界	,	"	他	说	,

他说：“当你遇到一个见多识广、见多识广的人时……”

" ['evri] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] [dʌn] .

"	every	one	knows	what	that	means	,	and	there's	not	so	much	harm	done	.
"	每一个	一	知道	什么	那	方法	,	和	有	不是	所以	很多	伤害	完毕	.

“每个人都知道这意味着什么，而且也没有造成太大的伤害。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . - [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːd] ,

But	this	Mr	.	Toyner	is	always	talking	about	God	,
但	这	先生	.	-	是	总是	说	关于	上帝	,

但这位托伊纳先生总是谈论上帝，

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] .

and	using	his	influence	to	make	people	pray	to	God	.
和	使用	他的	影响	到	制作	人们	祈祷	到	上帝	.

他利用自己的影响力让人们向上帝祈祷。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [preɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Such	men	are	not	ready	to	pray	until	they	are	prepared	to	give	up	the	world	!
这样的	男人	是	不是	准备好	到	祈祷	直到	他们	是	准备	到	给	向上	这	世界	!

这样的人只有准备好放弃这个世界，才会愿意祈祷！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
The God that he tells them of is a fiction of his imagination ; indeed ,
这 上帝 那 他 讲述 他们 的 是 一个 小说 的 他的 想像力 ; 的确 ,

他所讲述的上帝是他想象中的虚构人物；事实上，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] ,
I might say a mere creature of his fancy ,
我 可能 说 一个 仅仅 生物 的 他的 想要 ,

我或许可以说，这不过是他幻想中的产物。

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][end] , [wət'evər] [ðeɪ] [duː] ! "
who is going to save all men in the end , whatever they do ! "
WHO 是 去 到 节省 全部 男人 在 这 结尾 , 任何 他们 做 ! "

最终谁会拯救所有人，无论他们做什么！

" [ə; eɪ] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] ! "
" A Universalist ! "
" 一个 普救论者 ! "

“一位普世主义者！”

" [oʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [huː]
" Oh , worse than that — at least , I have read the books of Universalists who
" 哦 , 更糟 比 那 — 在 至少 , 我 有 读 这 图书 的 普救论者 WHO

,
,
,

“哦，比那更糟——至少，我读过一些普救论者的著作，他们……”

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['erər] [wʌz; wəz] [greɪt] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] [ə'streɪ] .
though their error was great , did not appear to me so far astray .
尽管 他们的 错误 曾是 伟大的 , 做过 不是 出现 到 我 所以 远的 误入歧途 .

虽然他们的错误很大，但在我看来并没有错得太离谱。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
I cannot understand it !
我 不能 理解 它 !

我完全无法理解！

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
I cannot understand it !
我 不能 理解 它 !

我完全无法理解！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] ['oʊvər]
" he went on ; " I cannot understand the influence that he has obtained over
" 他 去 在 ; " 我 不能 理解 这 影响 那 他 有 获得 超过
['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd] [klæs] ;
our more educated class ;
我们的 更多的 受过教育 班级 ;

他接着说：“我无法理解他为何能对我们这些受过良好教育的阶层产生如此大的影响；

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [loʊ] , [bɪ'sɑːtɪd] ['drʌŋkərd] ,
for twenty years ago he was himself a low , besotted drunkard ,
为了 二十 年 前 他 曾是 他自己 一个 低的 , 着迷 酒鬼 ,

二十年前，他自己也是一个卑鄙、沉迷酒色的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər] !

and	his	wife	is	the	daughter	of	a	murderer	!
和	他的	妻子	是	这	女儿	的	一个	凶手	!

而他的妻子竟然是杀人犯的女儿!

[stɪl] [les] [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [æt; ət][ɔːl] ,

Still	less	do	I	understand	how	such	people	can	claim	to	be	religious	at	all	,
仍然	较少的	做	我	理解	如何	这样的	人们	能	宣称	到	是	宗教	在	全部	,

我更不明白这样的人怎么能自称是信教的。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [siː] [tuː; tə] [wʌt] ['ɔːf(ə)l]['iːv(ə)l][ðə; ði][smɔːl] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv][vaɪs][mʌst; məst] [liːd] .

and	yet	not	see	to	what	awful	evil	the	small	beginnings	of	vice	must	lead	.
和	然而	不是	看	到	什么	可怕	邪恶的	这	小的	开端	的	副	必须	带领	.

然而，他们却看不到罪恶的萌芽最终会导致多么可怕的恶果。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əˈlaʊd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,

I	tell	you	,	if	a	man	is	allowed	by	Providence	to	lead	an	easy	life	,
我	告诉	你	,	如果	一个	男人	是	允许	经过	普罗维登斯	到	带领	一个	简单的	生活	,

我告诉你，如果上天允许一个人过上安逸的生活，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌn'feɪθfl] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['met(ə)l]

and	remains	unfaithful	,	he	may	still	have	some	good	metal
和	遗迹	不忠	,	他	可能	仍然	有	一些	好的	金属

如果他仍然不忠，他可能还有一些不错的金属。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ədˈvɜːrsəti] [maɪt] [rɪ'faɪn] ;

in	him	which	adversity	might	refine	;
在	他	哪个	逆境	可能	精炼	;

逆境或许能磨砺他;

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [bɪn]

but	when	people	have	gone	through	all	that	Toyner	and	his	wife	have	been
但	什么时候	人们	有	已消失	通过	全部	那	-	和	他的	妻子	有	到过

[θruː] — [nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][hæz; həz][daɪd][æt; ət]

through	—	not	a	child	that	has	been	born	to	them	but	has	died	at
通过	—	不是	一个	孩子	那	有	到过	出生	到	他们	但	有	死亡	在

[ðə; ði] [brest] — [aɪ] [seɪ] ,

the	breast	—	I	say	,
这	胸部	—	我	说	,

但是，当人们经历了托伊纳和他的妻子所经历的一切——不是他们生下的孩子，而是夭折的孩子——我说，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [stɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [laɪf]

when	they	have	been	through	all	that	,	and	still	lead	a	worldly	,	unsatisfactory	life
什么时候	他们	有	到过	通过	全部	那	,	和	仍然	带领	一个	世俗	,	不令人满意	生活

,

,

,

当他们经历了这一切，却仍然过着世俗的、不尽如人意的生活时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ʌv; əv]

you	may	be	sure	that	there	is	nothing	in	them	that	has	the	true	ring	of
你	可能	是	当然	那	那里	是	没有什么	在	他们	那	有	这	真的	戒指	的

['mænhʊd] [ɔːr] ['wʊmənhʊd] .

manhood	or	womanhood	.
男子气概	或者	女性	.

你可以肯定，它们之中没有任何东西具有真正的男性或女性气质。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tu:; tə] ['entər] ['mɪstər] . - [geɪts] .

"	I	was	left	alone	to	enter	Mr	.	Toyner's	gates	.
"	我	曾是	左边	独自的	到	进入	先生	.	-	大门	.

“我独自一人走进了托伊纳先生的大门。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pleʒər] - [graʊnd] , [wer] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] , [nɑ:t]

I	found	myself	in	a	large	pleasure	-	ground	,	where	Nature	had	been	guided	,	not
我	成立	我	在	一个	大的	乐趣	-	地面	,	在哪里	自然	有	到过	引导	,	不是

[kɜ'teɪld] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .

curtailed	,	in	her	work	.
缩减	,	在	她	工作	.

我发现自己置身于一片广阔的游乐园中，在这里，大自然的运作得到了引导，而不是限制。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] ,

I	was	walking	upon	a	winding	drive	,
我	曾是	步行	之上	一个	绕线	驾驶	,

我当时正沿着蜿蜒的车道行走，

[wɔ:ld] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,

walled	on	either	side	by	a	wild	irregular	line	of	shrubs	,
有围墙的	在	任何一个	边	经过	一个	荒野	不规律的	线	的	灌木	,

两侧是杂乱无章的灌木丛，

[wer] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] [ænd; ənd] [kræb] - ['æplz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [haɪ] [ɪn]

where	the	delicate	forms	of	acacias	and	crab	-	apples	lifted	themselves	high	in
在哪里	这	精美的	表格	的	金合欢	和	螃蟹	-	苹果	抬起	他们自己	高的	在

[kəm'pærɪsn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊər] ['laɪlək] [ænd; ənd] ['eldərberi] - [bʊʃɪz] .

comparison	to	the	lower	lilac	and	elderberry	-	bushes	.
比较	到	这	降低	紫丁香	和	接骨木	-	灌木丛	.

与低矮的紫丁香和接骨木灌木相比，纤细的相思树和野苹果树显得高挑挺拔。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ə'keɪʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] ,

I	watched	the	sunlit	acacias	as	they	fluttered	,
我	观看	这	阳光照射	金合欢	作为	他们	飘动	,

我看着阳光照耀下的金合欢树随风摇曳，

['spredɪŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [li:vz] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['pɑ:dz] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:]

spreading	their	delicate	leaves	and	golden	pods	against	the	blue
传播	他们的	精美的	树叶	和	金的	豆荚	反对	这	蓝色的

它们舒展着娇嫩的叶子和金色的荚果，映衬着蓝色的天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

above	me	.
多于	我	.

在我上方。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['li:ʒərli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət] [sʌm; səm]

I	made	my	way	leisurely	in	the	direction	of	music	which	I	heard	at	some
我	制成	我的	方式	悠闲	在	这	方向	的	音乐	哪个	我	听到	在	一些

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我悠闲地朝着远处传来的音乐方向走去。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [əd'vænst] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [pæθ] .

I	had	not	advanced	far	before	another	person	came	into	my	path	.
我	有	不是	先进的	远的	前	其他	人	来了	进入	我的	小路	.

我还没走多远，就又有一个人出现在我面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] [mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [saɪz] .

He	was	a	slight	,	delicate	man	of	middle	size	.
他	曾是	一个	轻微	,	精美的	男人	的	中间	尺寸	.

他身材瘦削，体态纤细，中等身材。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [waɪt] .

His	hair	and	moustache	were	almost	quite	white	.
他的	头发	和	胡子	是	几乎	相当	白色的	.

他的头发和胡子几乎全白了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] ,

Something	in	the	air	of	neatness	and	perfection	about	his	dress	,
某物	在	这	空气	的	整洁	和	完美	关于	他的	裙子	,

他的穿着打扮给人一种整洁完美的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['grævəti][ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

in	the	extreme	gravity	and	clearness	of	his	grey	eyes	,
在	这	极端	重力	和	清晰度	的	他的	灰色的	眼睛	,

他那双灰色的眼睛里充满了极度的沉稳和清澈。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , [θɪn] , ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

even	in	the	fine	texture	of	that	long	,	thin	,	drooping	moustache	,
甚至	在	这	美好的	质地	的	那	长的	,	薄的	,	下垂	胡子	,

即使是在那长长的、细长的、下垂的胡须的细密纹理中，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [æn; ən]

made	it	evident	to	me	that	this	new	companion	was	not	what	we	call	an
制成	它	明显	到	我	那	这	新的	伴侣	曾是	不是	什么	我们	称呼	一个

['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] .

ordinary	person	.
普通的	人	.

这让我清楚地意识到，这位新伙伴并不是我们通常意义上的普通人。

" [jʊr; jər] [frend] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Your	friend	did	not	come	in	with	you	.
"	你的	朋友	做过	不是	来	在	和	你	.

你的朋友没有和你一起进来。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

"	The	voice	spoke	disappointment	;
"	这	嗓音	辐	失望	;

那声音流露出失望之情；

[ðə; ði] ['spiːkər] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	speaker	looked	wistfully	at	the	form	of	the	retreating	clergyman	which	he
这	扬声器	看起来	怅然地	在	这	形式	的	这	撤退	牧师	哪个	他

[kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] .

could	just	see	through	a	gap	in	the	shrubs	.
可以	只是	看	通过	一个	差距	在	这	灌木	.

说话者依依不舍地望着透过灌木丛缝隙隐约看到的离去的牧师的身影。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ? "

"	You	wished	him	to	come	?	"
"	你	希望	他	到	来	?	"

“你希望他来吗？”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

"	I	saw	you	coming	.
"	我	锯	你	未来	.

“我看到你来了。”

[aɪ] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	came	toward	the	gate	in	the
我	来了	朝向	这	门	在	这

我朝大门走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

hope	that	he	might	come	in	.
希望	那	他	可能	来	在	.

希望他能进来。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl] [ˈgriːtɪŋ] .

"	Then	he	added	a	word	of	cordial	greeting	.
"	然后	他	额外	一个	单词	的	亲切	问候	.

然后他又说了一句亲切的问候。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] .

I	perceived	that	I	was	walking	with	my	host	.
我	感知	那	我	曾是	步行	和	我的	主持人	.

我感觉自己正和主人一起走着。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [peɪz] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][dəˈrekt] [spiːtʃ] .

There	are	some	men	to	whom	one	instinctively	pays	the	compliment	of	direct	speech	.
那里	是	一些	男人	到	谁	一	本能地	支付	这	赞扬	的	直接的	演讲	.

有些人，你会本能地用直接的言语表达赞美之情。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈklɜːrdʒiːmɪn, ˈklɜːrdʒiːˌmɛn] .

"	I	have	been	walking	with	two	clergymen	.
"	我	有	到过	步行	和	二	神职人员	.

“我一直和两位牧师一起散步。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjən] .

I	understand	that	you	differ	from	both	with	regard	to	religious	opinion	.
我	理解	那	你	不同	从	两个都	和	看待	到	宗教	观点	.

我知道你在宗教观点上与他们二人都不同。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ˈmeʒər] [ˈkwaɪətli] . :

"	It	appeared	to	me	that	after	this	speech	of	mine	he	took	my	measure	quietly
"	它	出现	到	我	那	后	这	演讲	的	矿	他	采取	我的	措施	悄悄

. : .

“我觉得，在我发表完这番讲话之后，他默默地对我进行了一番评估。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈæbsəns] ,

He	did	not	say	in	so	many	words	he	did	not	see	that	this	difference	of	opinion	was	a	sufficient	reason	for	their	absence	,
他	做过	不是	说	在	所以	许多	字	他	做过	不是	看	那	这	不同之处	的	观点	曾是	一个	充足的	原因	为了	他们的	缺席	,

他虽然没有明说，但他认为这种意见分歧不足以成为他们缺席的理由。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr][saɪn][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ˈædɪŋ] :

but	by	some	word	or	sign	he	gave	me	to	understand	that	,	adding	:
但	经过	一些	单词	或者	符号	他	给予	我	到	理解	那	,	添加	:

但他用某种言语或手势让我明白了这一点，并补充道：

" [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər][səˈsaɪəti] .

"	I	feel	myself	deprived	of	a	great	benefit	in	being	without	their	society	.
"	我	感觉	我	被剥夺的	的	一个	伟大的	益处	在	存在	没有	他们的	社会	.

“我觉得没有他们的陪伴，我失去了很多好处。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [best] [ænd; ənd] ['nəublɪst] [men] [aɪ] [noʊ] . "

They	are	the	two	best	and	noblest	men	I	know	.	"
他们	是	这	二	最好的	和	最高贵	男人	我	知道	.	"

他们是我认识的最优秀、最高尚的两个人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rer] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] .

"	It	is	rare	for	men	to	take	pleasure	in	the	society	of	their	opponents	.
"	它	是	稀有的	为了	男人	到	拿	乐趣	在	这	社会	的	他们的	对手	.

“男人很少会喜欢与对手交往。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm]

"	Yet	you	will	admit	that	to	be	willing	to	learn	from	those	from	whom
"	然而	你	将要	承认	那	到	是	愿意的	到	学习	从	那些	从	谁

[wiː; wi] ['dɪfər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [tuː; tə] ['wɪzdəm] . "

we	differ	is	the	only	path	to	wisdom	.	"
我们	不同	是	这	仅有的	小路	到	智慧	.	"

“然而，你终究会承认，唯有愿意向与我们意见相左的人学习，才是通往智慧的唯一途径。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tred] [ðæt] [pæθ] [wɪˈðaʊt] ['letɪŋ] [goʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] ,

"	It	is	difficult	to	tread	that	path	without	letting	go	what	we	already	have	,
"	它	是	难的	到	踏	那	小路	没有	出租	去	什么	我们	已经	有	,

“如果不放弃我们已经拥有的一切，就很难走上这条路。”

[ænd; ənd] [ðæt] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz]['keɪɑːs] .

and	that	produces	chaos	.
和	那	产	混乱	.

这会导致混乱。

" [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtensəti] [bəuθ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ]

"	With	intensity	both	of	thought	and	feeling	he	took	up	the	words	that	I
"	和	强度	两个都	的	想法	和	感觉	他	采取	向上	这	字	那	我

[hæd; həd] [drɑːpt] [hæf] ['aɪdlɪ] ,

had	dropped	half	idly	,
有	掉落	一半	闲散地	,

“他带着强烈的思考和情感，重新拾起了我刚才漫不经心地抛出的那些话。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtruːθ] [ʌv; əv]

and	showed	me	what	he	thought	to	be	the	truth	and	untruth	of
和	显示	我	什么	他	想法	到	是	这	真相	和	谎言	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他向我展示了他认为的那些事情的真相和谎言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðɪs]

There	was	a	grave	earnestness	in	his	speech	which	made	his	opinion	on	this
那里	曾是	一个	严重	认真	在	他的	演讲	哪个	制成	他的	观点	在	这

['sʌbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

subject	suddenly	become	of	moment	to	me	,
主题	突然	变得	的	片刻	到	我	,

他讲话中流露出的严肃认真，使我对他在这个问题上的看法突然变得十分重视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

and	his	intensity	did	not	produce	any	of	that	sensation	of	irritation	or	opposition
和	他的	强度	做过	不是	生产	任何	的	那	感觉	的	刺激	或者	反对

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][moʊst][men] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] .

which	the	intensity	of	most	men	produces	as	soon	as	it	is	felt	.
哪个	这	强度	的	最多	男人	产	作为	很快	作为	它	是	毛毡	.

他的热情并没有像大多数男人的热情那样，让人感到恼怒或反感。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['hindərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]

"	You	think	that	the	chief	obstacle	which	is	hindering	the	progress	of	true	religion	in
"	你	思考	那	这	首席	障碍	哪个	是	阻碍	这	进步	的	真的	宗教	在

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ˌdɪsə'griː]

the	world	at	present	is	that	while	we	will	not	learn	from	those	who	disagree
这	世界	在	展示	是	那	尽管	我们	将要	不是	学习	从	那些	WHO	不同意

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

with	us
和	我们

你认为目前阻碍真正宗教在世界上发展的最大障碍是我们不愿向那些与我们意见相左的人学习

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wiː; wi][kæn; kən] [əb'teɪn] [noʊ] [nuː] [laɪt] ,

we	can	obtain	no	new	light	,
我们	能	获得	不	新的	光	,

我们无法获得新的光线，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['æftər][ðer; ðər] [laɪt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['ɔːlsoʊ]

and	that	when	we	are	willing	to	reach	after	their	light	we	become	also
和	那	什么时候	我们	是	愿意的	到	抵达	后	他们的	光	我们	变得	还

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [goʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ,

willing	to	let	go	what	we	have	had	,
愿意的	到	让	去	什么	我们	有	有	,

当我们愿意追寻他们的光芒时，我们也愿意放手我们已经拥有的一切。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [geɪn] [bʌt; bət] ['luːzɪz] [baɪ] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .

so	that	the	world	does	not	gain	but	loses	by	the	transaction	.
所以	那	这	世界	做	不是	获得	但	失败	经过	这	交易	.

因此，世界在这笔交易中非但没有获益，反而蒙受损失。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [æd'mɪt] , [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [θɔːt] ;

This	is	,	I	admit	,	an	obstacle	to	thought	;
这	是	,	我	承认	,	一个	障碍	到	想法	;

我承认，这确实会阻碍思考；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] . "

but	it	is	not	the	essential	difficulty	of	our	age	.	"
但	它	是	不是	这	基本的	困难	的	我们的	年龄	.	"

但这并非我们这个时代面临的根本难题。

" [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [maɪ] [pɪ'dæntɪk] [weɪ] , " [haʊ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [meɪ] [biː; bi]

"	Let	us	consider	,	"	I	said	,	in	my	pedantic	way	,	"	how	my	difficulty	may	be
"	让	我们	考虑	,	"	我	说	,	在	我的	迂腐的	方式	,	"	如何	我的	困难	可能	是

[ˌoʊvər'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

“让我们来考虑一下，”我用迂腐的语气说道，“如何才能克服我的困难。”

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] .

and	then	let	us	discuss	that	one	you	consider	to	be	essential	.
和	然后	让	我们	讨论	那	一	你	考虑	到	是	基本的	.

然后我们来讨论一下你认为至关重要的那一个问题。

" - [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [jet] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [ˌpɜːrsə'næləti] .

"	Toyner's	choice	of	words	,	like	his	appearance	,	betrayed	a	strong	,	yet	finely	chiselled	personality	.
"	-	选择	的	字	,	喜欢	他的	外貌	,	背叛	一个	强的	,	然而	精细地	凿刻的	性格	.

“托伊纳的用词和他的外表一样，都展现出一种坚强而又棱角分明的个性。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['truːli] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [wət'evər] [hæz; həz] [laɪf] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

"	We	are	truly	accustomed	now	to	the	idea	that	whatever	has	life	cannot	possibly	remain	unchanged	,
"	我们	是	真的	习惯	现在	到	这	主意	那	任何	有	生活	不能	可能	保持	未更改	,

“我们现在已经非常习惯于这样一种观念：凡是有生命的事物，都不可能保持不变。”

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [dɪ'veləp] [baɪ] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːrt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ðæt] [ɪz] [nuː] .

but	must	always	develop	by	leaving	some	part	behind	and	producing	some	part	that	is	new	.
但	必须	总是	发展	经过	离开	一些	部分	在后面	和	生产	一些	部分	那	是	新的	.

但发展总是要舍弃一部分，创造一部分新的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]

It	is	God's	will	that	the	religious	thought	of	the	world	,	which	is	made	up	of
它	是	神的	将要	那	这	宗教	想法	的	这	世界	,	哪个	是	制成	向上	的

这是上帝的旨意，世界上的宗教思想是由.....构成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr] [nɑːt] ,

the	thought	of	individuals	,	shall	proceed	in	this	way	,	whether	we	will	or	not	,
这	想法	的	个人	,	将	继续	在	这	方式	,	无论	我们	将要	或者	不是	,

无论我们是否愿意，个人的思想都将以这种方式发展下去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [help] ['prɑːgres] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

but	it	must	always	help	progress	when	we	can	make	our	wills	at	one	with	God's	in	this	matter	;
但	它	必须	总是	帮助	进步	什么时候	我们	能	制作	我们的	遗嘱	在	一	和	神的	在	这	事情	;

但是，在这件事上，如果我们的意志与上帝的意志保持一致，就一定会有助于进步；

[wiː; wi] [goʊ] ['fæstər] [ænd; ənd] ['seɪfər] [soʊ] .

we	go	faster	and	safer	so	.
我们	去	快点	和	更安全	所以	.

我们走得更快更安全。

[naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə]['gɑːdz] [lɔː] [ʌv; əv] [groʊθ] [ɪz][tuː; tə] [prə'duːs]

Now	to	say	that	to	submit	willingly	to	God's	law	of	growth	is	to	produce
现在	到	说	那	到	提交	心甘情愿	到	神的	法律	的	生长	是	到	生产

['keɪɑːs][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] ['fæləsi] .

chaos	must	certainly	be	a	fallacy	.
混乱	必须	当然	是	一个	谬论	.

如果说心甘情愿地服从上帝的增长法则就会造成混乱，那肯定是一种谬论。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['fæləsi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][maɪnd]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl]

It	must	then	be	a	fallacy	to	argue	that	to	keep	a	mind	open	to	all
它	必须	然后	是	一个	谬论	到	争论	那	到	保持	一个	头脑	打开	到	全部

['influənsiz] [ɪz][ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['truːɪst] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ;

influences	is	antagonistic	to	the	truest	religious	life	;
影响	是	敌对的	到	这	最真实的	宗教	生活	;

那么，认为保持开放的心态去接受各种影响与真正的宗教生活相悖的观点，必然是谬论；

[wiː; wi] ['kænɑːt] — ['weðər] [wiː; wi] [wɪʃ] [ɔːr][nɑːt] ,

we	cannot	—	whether	we	wish	or	not	,
我们	不能	—	无论	我们	希望	或者	不是	,

我们不能——无论我们是否愿意，

[wiː; wi] ['kænɑːt] — [let][goʊ] ['eni] [truːθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

we	cannot	—	let	go	any	truth	that	has	been	assimilated	into	our	lives	;
我们	不能	—	让	去	任何	真相	那	有	到过	同化	进入	我们的	生活	;

我们不能——放弃任何已经融入我们生活中的真理；

[ænd; ənd] [wʌt] [truːθ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld] [wɪ'ðaʊt]

and	what	truth	we	have	not	assimilated	it	is	no	advantage	to	hold	without
和	什么	真相	我们	有	不是	同化	它	是	不	优势	到	抓住	没有

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

我们尚未吸收的真理，若不加以思考和坚持，是没有任何益处的。

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

We	know	better	where	we	are	when	we	are	forced	to	sift	it	.
我们	知道	更好的	在哪里	我们	是	什么时候	我们	是	强制	到	筛	它	.

当我们被迫仔细甄别时，我们才能更清楚地认识到自己的处境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [ə'pærənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɔːrdər] [ðæt] [di'siːvz] [ˌjuː 'es] !

It	is	the	very	great	apparent	advantage	of	recognised	order	that	deceives	us	!
它	是	这	非常	伟大的	明显	优势	的	已确认	命令	那	欺骗	我们	!

正是公认秩序带来的巨大表面优势蒙蔽了我们!

[wen] [wiː; wi] [luːz] [ðæt] [ə'pærənt] [əd'væntɪdʒ] , [wen] [wiː; wi] [luːz] , [tuː] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪmz]

When	we	lose	that	apparent	advantage	,	when	we	lose	,	too	,	the	familiar	names
什么时候	我们	失去	那	明显	优势	,	什么时候	我们	失去	,	也	,	这	熟悉的	姓名

[ænd; ənd] ['sɪmblz] ,

and	symbols	,
和	符号	,

当我们失去那显而易见的优势，当我们也失去那些熟悉的名字和符号时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [riˈæləti] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪkˈsprest]

and	think	,	like	children	,	that	we	have	lost	the	reality	they	have	expressed
和	思考	,	喜欢	孩子们	,	那	我们	有	丢失的	这	现实	他们	有	表达

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

to	us	,
到	我们	,

像孩子一样认为我们已经失去了他们向我们展现的现实，

[ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] .

a	very	low	state	of	things	appears	to	result	.
一个	非常	低的	状态	的	事物	出现	到	结果	.

结果导致局势非常糟糕。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] ['greɪtər] .

The	strain	and	stress	of	life	become	much	greater	.
这	拉紧	和	压力	的	生活	变得	很多	更大的	.

生活压力和紧张感变得更加强烈。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ðæt] [ʃeɪp] [ˌjuː ˈes]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

but	,	my	friend	,	it	is	that	strain	and	stress	that	shape	us	into	the	image
但	,	我的	朋友	,	它	是	那	拉紧	和	压力	那	形状	我们	进入	这	图像

[ʌv; əv][gɑːd] . "

of	God	.	"
的	上帝	.	"

但是，我的朋友，正是这种压力和紧张使我们塑造出上帝的形象。

" [juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl]

"	You	hinted	,	I	think	,	that	to	your	mind	there	was	a	more	real
"	你	暗示	,	我	思考	,	那	到	你的	头脑	那里	曾是	一个	更多的	真实的

['ɑːbstək(ə)l] ,

obstacle	,
障碍	,

“我想，你暗示过，在你看来，还有更现实的障碍。”

[wʌn] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] .

one	peculiar	to	our	age	.
一	奇特	到	我们的	年龄	.

这是我们这个时代特有的现象。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

"	Ever	since	I	first	met	him	I	have	been	puzzled	to	know	how	it	was	that	I
"	曾经	自从	我	第一的	遇见	他	我	有	到过	困惑	到	知道	如何	它	曾是	那	我

['ɔːf(ə)n] [nuː] [soʊ] ['nɪrli] [wʌt] - [ment] [wen] [hiː; hi]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

often	knew	so	nearly	what	Toyner	meant	when	he	only	partially	expressed	his	thought
经常	知道	所以	几乎	什么	-	意思是	什么时候	他	仅有的	部分	表达	他的	想法

;

;
;

“自从我第一次见到他以来，我一直很困惑，为什么托伊纳只部分表达了他的想法，而我却常常几乎完全明白他的意思；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

he	had	this	power	over	my	understanding	.
他	有	这	力量	超过	我的	理解	.

他似乎能左右我的理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

He	was	my	master	from	the	first	.
他	曾是	我的	掌握	从	这	第一的	.

他从一开始就是我的师傅。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][naʊ] ['slaɪtli] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌt] [hiː; hi]

He	laid	his	hand	now	slightly	upon	my	arm	,	as	though	to	emphasise	what	he
他	铺设	他的	手	现在	轻微地	之上	我的	手臂	,	作为	尽管	到	强调	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

他轻轻地把手放在我的胳膊上，好像是为了强调他刚才说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	a	little	hard	to	explain	it	reverently	,	"	he	said	,
"	它	是	一个	小的	难的	到	解释	它	虔诚地	,	"	他	说	,

“要用虔诚的语气来解释这件事有点难，”他说。

" [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ,

"	and	still	harder	to	understand	why	the	difficulty	should	have	come	about	,
"	和	仍然	更难	到	理解	为什么	这	困难	应该	有	来	关于	,

“而且更难理解为什么会出现这种困难，”

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	in	our	day	it	would
但	在	我们的	天	它	会

但在我们这个时代，它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[siːm] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['gɑːdz]

seem	that	the	nights	of	prayer	and	the	fresh	intuition	into	the	laws	of	God's
似乎	那	这	夜晚	的	祷告	和	这	新鲜的	直觉	进入	这	法律	的	神的

['wɜːrkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

似乎是那些祷告的夜晚和对上帝运行规律的全新直觉，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'vɔːrst] .

which	we	see	united	in	the	life	of	our	great	Example	,	have	become	divorced	.
哪个	我们	看	团结的	在	这	生活	的	我们的	伟大的	例子	,	有	变得	离婚	.

我们在伟大榜样的生活中看到的那些团结在一起的人，如今却已经离婚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['juːniən] [ə'gen] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] — [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ;

It	is	their	union	again	that	we	must	have	—	that	we	shall	have	;
它	是	他们的	联盟	再次	那	我们	必须	有	—	那	我们	将	有	;

我们必须再次实现他们的结合——我们必将实现他们的结合；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðə; ði][men] [huː]

but	at	present	there	is	the	difficulty	for	every	man	of	us	—	the	men	who
但	在	展示	那里	是	这	困难	为了	每一个	男人	的	我们	—	这	男人	WHO

[liːd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['iːðər] [pæθ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [men] [ænd; ənd] [liːd] ['dɪfrənt] [weɪz] .

lead	us	in	either	path	are	different	men	and	lead	different	ways	.
带领	我们	在	任何一个	小路	是	不同的	男人	和	带领	不同的	方式	.

但目前我们每个人都面临着一个难题——引领我们走上两条道路的人是不同的人，他们引领的道路也不同。

['aʊər; ɑːr] [lɔː] - ['gɪvəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][men] [huː] [miːt] [gɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

Our	law	-	givers	are	not	the	men	who	meet	God	upon	the	mount	.
我们的	法律	-	捐赠者	是	不是	这	男人	WHO	见面	上帝	之上	这	山	.

我们的立法者并非那些在山上与上帝相遇的人。

['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd]

Our	scientists	are	not	the	teachers	who	are	pre	-	eminent	for	fasting	and
我们的	科学家	是	不是	这	教师	WHO	是	预	-	杰出	为了	禁食	和

[prer] .

prayer	.
祷告	.

我们的科学家并不是斋戒和祈祷方面的杰出倡导者。

[wiː; wi] [huː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ɪn][bəuθ] [pæðz] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

We	who	to	be	true	to	ourselves	must	follow	in	both	paths	find	our	souls
我们	WHO	到	是	真的	到	我们自己	必须	跟随	在	两个都	路径	寻找	我们的	灵魂

[pər'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

我们这些想要忠于自我的人，必须同时走这两条路，却发现自己的灵魂感到困惑。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] ,

"	In	front	of	us	,	as	we	turned	a	curve	in	the	drive	,
"	在	正面	的	我们	,	作为	我们	转向	一个	曲线	在	这	驾驶	,

“在我们前方，当我们沿着车道转弯时，

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['liliz] [stʊd] ['steɪtli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

a	bed	of	scarlet	lilies	stood	stately	in	the	sun	,
一个	床	的	猩红	百合花	站立	庄严	在	这	太阳	,

阳光下，一丛鲜红的百合花挺拔地绽放。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bɪkərɪŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	a	pair	of	bickering	sparrows	rose	from	the	fountain	near	which	they
和	一个	一对	的	争吵	麻雀	玫瑰	从	这	喷泉	靠近	哪个	他们

[gruː] .

grew	.
生长	.

两只争吵不休的麻雀从它们生长的泉水边飞了起来。

- [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Toyner	made	a	slight	gesture	of	his	hand	.
-	制成	一个	轻微	手势	的	他的	手	.

托伊纳微微做了个手势。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [æskt] :

With	the	eagerness	of	a	child	he	asked	:
和	这	渴望	的	一个	孩子	他	问	:

他像孩子般急切地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [æsk][ænd; ənd][ɪk'spekt] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd]

"	Is	it	not	hard	to	believe	that	we	may	ask	and	expect	forgiveness	and
"	是	它	不是	难的	到	相信	那	我们	可能	问	和	预计	饶恕	和

[gɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd] [huː] [baɪ] [sloʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [groʊθ] [kloʊðz] [ðə; ði] ['liliz] ,

gifts	from	the	God	who	by	slow	inevitable	laws	of	growth	clothes	the	lilies	,
礼物	从	这	上帝	WHO	经过	慢的	不可避免的	法律	的	生长	衣服	这	百合花	,

“我们难道不觉得难以置信吗？我们竟然可以向那位用缓慢而不可避免的生长规律为百合花披上华服的上帝祈求宽恕和恩赐。”

[huː] [ɔː'deɪnz] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['spæroʊz; 'speroʊz] ,

who	ordains	the	fall	of	every	one	of	these	sparrows	,
WHO	授职	这	落下	的	每一个	一	的	这些	麻雀	,

是谁预定了每一只麻雀的坠落？

[fɔːˈsiːz] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [gɑːd] [huːz] [ˈkærəktər] [ɪz] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l]

foresees	the	fall	and	ordains	it	—	the	God	whose	character	is	expressed	in	physical
预见者	这	落下	和	授职	它	—	这	上帝	谁	特点	是	表达	在	身体的

[lɔː] ?

law	?
法律	?

预见到人类的堕落并预定了它——这位神，祂的品格体现在物理定律中?

[ðə; ði] [ˈtɛksts] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] [traɪt] [ðæt] [wiː; wi] [fərˈget] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ðə; ði]

The	texts	of	Jesus	have	become	so	trite	that	we	forget	that	they	contain	the
这	文本	的	耶稣	有	变得	所以	老套	那	我们	忘记	那	他们	包含	这

[seɪm] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈgɑːdz] [maɪnd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ə; eɪ]

same	vision	of	'	God's	mind	in	all	things	'	that	makes	it	so	hard	to	believe	in	a
相同的	想象	的	-	神的	头脑	在	全部	事物	-	那	制作	它	所以	难的	到	相信	在	一个

[ˌpɜːrsəˈnæləti] [ɪn] [gɑːd] ,

personality	in	God	,
性格	在	上帝	,

耶稣的经文已经变得如此平淡无奇，以至于我们忘记了其中蕴含着同样的“万物皆有神的旨意”的观点，而正是这种观点使得我们很难相信神具有人格。

[ðæt] [meɪks] [prer] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [soʊ] [ˈfjuːt(ə)l] .

that	makes	prayer	seem	to	us	so	futile	.
那	制作	祷告	似乎	到	我们	所以	徒劳	.

这使我们在祷告中觉得如此徒劳。

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ðæt] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	We	came	out	of	the	shrubbery	upon	a	bank	that	dropped	before	us	to	a
"	我们	来了	出去	的	这	灌木	之上	一个	银行	那	掉落	前	我们	到	一个

[ˈlev(ə)l] [lɔːn] .

level	lawn	.
等级	草地	.

“我们从灌木丛中出来，来到一个斜坡上，斜坡向下延伸到一片平坦的草坪。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

I	found	myself	in	the	midst	of	a	company	of	people	among	whom	were	the
我	成立	我	在	这	中间	的	一个	公司	的	人们	之中	谁	是	这

[ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ˈkaʊns(ə)l] .

other	members	of	the	new	School	Council	.
其他	成员	的	这	新的	学校	理事会	.

我发现自己身处一群人之中，其中还有新成立的学校理事会的其他成员。

[bɪˈloʊ] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspektək(ə)l] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]

Below	,	upon	the	lawn	,	there	was	a	little	spectacle	going	on	for	our
以下	,	之上	这	草地	,	那里	曾是	一个	小的	奇观	去	在	为了	我们的

[ˌentərˈteɪnmənt] — [ə; eɪ] [ˈmɔːrɪs] - [dæns] ,

entertainment	—	a	morris	-	dance	,
娱乐	—	一个	莫里斯	-	舞蹈	,

下面草坪上，正在上演一场小型娱乐节目——莫里斯舞。

[ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [jʌŋ]

simply	and	gracefully	performed	by	young
简单地	和	优雅地	执行	经过	年轻的

由年轻人以简洁优雅的方式表演

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] ['kweɪntli] ['fæʃnd] [frɑːks] [ʌv; əv]['kælɪkoʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['mjuːzɪk] [tuː] —
people **dressed** **in** **quaintly** **fashioned** **frocks** **of** **calico** **;** **there** **was** **good** **music** **too** **—**
人们 穿着 在 古雅地 造型 连衣裙 的 印花布 ; 那里 曾是 好的 音乐 也 —
[wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] ,
one **or** **two** **instruments** **,**
一 或者 二 仪器 ,

人们穿着款式别致的印花布连衣裙；还有美妙的音乐——一两种乐器，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɑːnst] .
to **which** **they** **danced** **.**
到 哪个 他们 跳舞 .

他们伴着音乐跳舞。

[raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['steɪtli] [kə'neɪdiən] ['meɪpəlz] [ʃʌt] [ɪn]
Round **the** **other** **side** **of** **the** **grass** **an** **avenue** **of** **stately** **Canadian** **maples** **shut** **in**
圆形的 这 其他 边 的 这 草 一个 大街 的 庄严 加拿大 枫树 关闭 在
[ðə; ði] [vjuː] ,
the **view** **,**
这 看法 ,

绕过草坪，一条由高大的加拿大枫树组成的林荫大道将视线遮蔽起来。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn]
except **where** **the** **river** **or** **the** **pale** **blue** **of** **the** **eastern** **horizon** **was** **seen** **in**
除了 在哪里 这 河 或者 这 苍白 蓝色的 的 这 东 地平线 曾是 已见 在
[glimpsiz] [θruː] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .
glimpses **through** **their** **branches** **.**
惊鸿一瞥 通过 他们的 分支 .

唯有透过树枝，偶尔能看到河流或东方的淡蓝色地平线。

[bɪ'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] ['sʌnz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['reɪz] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['hɑːli] -
Behind **us** **the** **sun's** **declining** **rays** **fell** **upon** **an** **old** **-** **fashioned** **garden** **of** **holly** **-**
在后面 我们 这 太阳的 下降 射线 跌倒 之上 一个 老的 - 造型 花园 的 冬青 -
[hɑːks] [ænd; ənd] ['æstər] ,
hocks **and** **asters** **,**
后腿 和 紫菀 ,

在我们身后，夕阳的余晖洒落在古老的蜀葵和紫菀花园里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [æz; əz][wʌn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrnɪŋ] ['saɪdweɪz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
so **that** **the** **effect** **,** **as** **one** **caught** **it** **turning** **sideways** **,** **was** **like** **light** **upon** **a**
所以 那 这 影响 , 作为 一 捕捉 它 转弯 侧身 , 曾是 喜欢 光 之上 一个
[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,
stained **-** **glass** **window** **,**
染色 - 玻璃 窗户 ,

因此，当人们看到它侧身转动时，效果就像光线照射在彩色玻璃窗上一样。

[soʊ] [rɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [daɪz] .
so **rich** **were** **the** **dyes** **.**
所以 富有的 是 这 染料 .

染料非常丰富。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['oʊnli][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəsts]
I **saw** **all** **this** **only** **as** **one** **sees** **the** **surroundings** **of** **some** **object** **that** **interests**
我 锯 全部 这 仅有的 作为 一 看到 这 周围环境 的 一些 目的 那 兴趣
[suː'priːmli] .
supremely **.**
至高无上 .

我只是像看待自己极其感兴趣的事物周围的环境一样看待这一切。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sed] ['sɪmpli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .
The **man** **who** **had** **been** **walking** **with** **me** **said** **simply** **,** **"** **This** **is** **my** **wife** **.**
这 男人 WHO 有 到过 步行 和 我 说 简单地 , " 这 是 我的 妻子 .

和我一起走路的那个男人简单地说：“这是我的妻子。”

" [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv]
" **Before me stood a woman who had the power that some few women have**
" 前 我 站立 一个 女士 WHO 有 这 力量 那 一些 很少 女性 有
[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ˈgæðər] [raʊnd] [ðem; ðəm] [spiːk] [aʊt] [ˈklɪrli]
of making all those whom they gather round them speak out clearly
的 制作 全部 那些 谁 他们 收集 圆形的 他们 说话 出去 清楚地

“在我面前站着一位女子，她拥有少数女子才有的力量，能让所有聚集在她周围的人都清晰地表达出来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [ˈfreʃli] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
and freshly the best that is in them .
和 新鲜的 这 最好的 那 是 在 他们 .

并将它们中最新鲜、最好的部分呈现出来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] .
we live in a new country .
我们 居住 在 一个 新的 国家 .

我们生活在一个新的国家。

[ɪts] [striːts] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [nɔːr][ɪz] [prɑːˈsperəti] [tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] [wɪˈðaʊt] [tɔɪl] ;
Its streets are not paved with gold , nor is prosperity to be attained without toil ;
它是 街道 是 不是 铺砌路面 和 金子 , 也不 是 繁荣 到 是 已达到 没有 辛劳 ;

它的街道并非铺满黄金，繁荣也不是不劳而获的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ðɪs] [wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] — [ruːm] [fɔːr; fər] [groʊθ] ;
but it gives this one advantage — room for growth ;
但 它 给予 这 一 优势 — 房间 为了 生长 ;

但这给了它一个优势——发展空间；

[wətˈevər] [ˈvɜːrtʃuː][ə; eɪ] [soʊl] [kənˈteɪnz] [meɪ] [riːtʃ] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd]
whatever virtue a soul contains may reach its full height and fragrance and
任何 美德 一个 灵魂 包含 可能 抵达 它是 满的 高度 和 香味 和
[ˈkʌlər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
colour , if it will .
颜色 , 如果 它 将要 .

灵魂所蕴含的任何美德，只要它愿意，就能达到其全部的高度、芬芳和色彩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [səˈlɑːn] ,
I did not know then that the beginning of this provincial salon ,
我 做过 不是 知道 然后 那 这 开始 的 这 省级 沙龙 ,

当时我并不知道，这家地方沙龙的起源.....

[wɪtʃ] - [waɪf] [hæd; həd] [kept] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
which Toyner's wife had kept about her for so many years ,
哪个 - 妻子 有 保留 关于 她 为了 所以 许多 年 ,

这是托伊纳的妻子多年来一直随身携带的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈbrɪliəns] , [haʊˈevər] [rɔː] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] , [hæd; həd]
and to which she gave a genuine brilliance , however raw the material , had
和 到 哪个 她 给予 一个 真的 辉煌 , 然而 生的 这 材料 , 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃænti] ,
been a wooden shanty ,
到过 一个 木制的 棚屋 ,

而她赋予了它真正的光彩，尽管素材十分简陋，那原本只是一间木制小屋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] [bɪr] .

in	which	a	small	income	was	made	by	the	sale	of	home	-	brewed	beer	.
在	哪个	一个	小的	收入	曾是	制成	经过	这	销售	的	家	-	酿造	啤酒	.

其中，通过出售自酿啤酒获得了少量收入。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [æn] - [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] .

I	always	remember	Ann	Toyner	as	I	saw	her	that	first	time	.
我	总是	记住	安	-	作为	我	锯	她	那	第一的	时间	.

我永远记得第一次见到安·托伊纳时的情景。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] [braɪt] ;

Her	eyes	were	black	and	still	bright	;
她	眼睛	是	黑色的	和	仍然	明亮的	;

她的眼睛乌黑明亮；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

but	when	I	looked	at	them	I	remembered	the	little	children	that	had	died	in	her	arms	,
但	什么时候	我	看起来	在	他们	我	记得	这	小的	孩子们	那	有	死亡	在	她	武器	,

但当我看着他们时，我想起了那些死在她怀里的小孩。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː]

and	I	knew
和	我	知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] .

that	her	hopes	had	not	died	with	them	,	but	by	that	suffering	had	been	transformed	.
那	她	希望	有	不是	死亡	和	他们	,	但	经过	那	痛苦	有	到过	转变	.

她的希望并没有随着他们的离世而破灭，反而因那场苦难而转化。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [maɪ] [oʊn] [hoʊps] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l] .

As	I	heard	her	talk	,	my	own	hopes	lifted	themselves	above	their	ordinary	level	.
作为	我	听到	她	讲话	,	我的	自己的	希望	抬起	他们自己	多于	他们的	普通的	等级	.

听她说话时，我自己的希望也随之提升到了高于平常的水平。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [stʊd] [tə'geðər] ,

Husband	and	wife	stood	together	,
丈夫	和	妻子	站立	一起	,

夫妻二人并肩站着，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [krɔːst] - ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [dres] ,

and	I	noticed	that	the	white	shawl	that	was	crossed	Quakerwise	over	her	thin	shoulders	seemed	like	a	counterpart	of	his	careful	dress	,
和	我	注意到	那	这	白色的	披肩	那	曾是	交叉	-	超过	她	薄的	肩膀	似乎	喜欢	一个	对应物	的	他的	小心	裙子	,

我注意到，她纤细的肩膀上斜搭着的白色披肩，与他一丝不苟的着装形成了呼应。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['tresɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [wʌnz]

that	the	white	tresses	that	were	beginning	to	show	among	her	black	ones
那	这	白色的	头发	那	是	开始	到	展示	之中	她	黑色的	一个

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .

were	almost	like	a	reflection	of	his	white	hair	.
是	几乎	喜欢	一个	反射	的	他的	白色的	头发	.

她黑色头发中开始冒出的几缕白发，几乎就像是他白发的倒影。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [wei] , [ɔːl'ðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ]

I	felt	that	in	some	curious	way	,	although	each	had	so	distinct	and	strong	a
我	毛毡	那	在	一些	好奇的	方式	,	虽然	每个	有	所以	清楚的	和	强的	一个

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

我觉得，虽然每个人都有着如此鲜明而强烈的个性，但从某种奇特的角度来看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər]['juːniən] [fɔːrmd]

they	were	only	perfect	as	a	part	of	the	character	which	in	their	union	formed
他们	是	仅有的	完美的	作为	一个	部分	的	这	特点	哪个	在	他们的	联盟	形成

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊl] .

a	perfect	whole	.
一个	完美的	所有的	.

他们只有作为性格的一部分才是完美的，他们的结合构成了一个完美的整体。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [frænk] , ['kaɪndli] [aɪz] ;

They	stood	erect	and	looked	at	us	with	frank	,	kindly	eyes	;
他们	站立	直立	和	看起来	在	我们	和	坦率	,	亲切地	眼睛	;

他们笔直地站着，用坦诚、友善的眼神看着我们；

[wiː; wi] [ɔːl] [faʊnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [ænd; ənd]

we	all	found	to	our	surprise	that	we	were	saying	what	we	thought	and
我们	全部	成立	到	我们的	惊喜	那	我们	是	说	什么	我们	想法	和

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

令我们惊讶的是，我们都发现自己竟然说出了心里想的、心里想的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	not	what	we	supposed	we	ought	to	say	.
和	不是	什么	我们	据称	我们	应该	到	说	.

而不是我们认为我们应该说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æz; əz] [aɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

As	I	talked	and	looked	at	them	,
作为	我	谈话	和	看起来	在	他们	,

我一边和他们说话，一边看着他们，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

the	words	that	I	had	heard	came	back	to	my	mind	.
这	字	那	我	有	听到	来了	后退	到	我的	头脑	.

我之前听到的那些话又浮现在我的脑海里。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm]

"	His	wife	is	the	daughter	of	a	murderer	,	and	he	has	come	up	from
"	他的	妻子	是	这	女儿	的	一个	凶手	,	和	他	有	来	向上	从

[ðə; ði] ['loʊɪst] ,

the	lowest	,
这	最低	,

“他的妻子是杀人犯的女儿，而他本人则出身卑微，一步步爬到了今天的位置。”

['vaɪlɪst] [laɪf] .

vilest	life	.
最卑鄙的	生活	.

最卑劣的生活。

" [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [θɔːt] [wɜːrkt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [huːz] ['oʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Some	indistinct	thought	worked	through	my	mind	whose	only	expression	was	a
"	一些	模糊	想法	工作	通过	我的	头脑	谁	仅有的	表达	曾是	一个

[ˌdɪskə'nektɪd] [freɪz] :

disconnected	phrase	:
断开连接	短语	:

“一些模糊的念头在我脑海中闪过，最终只剩下一个不连贯的短语：

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] .

"	I	saw	a	new	heaven	and	a	new	earth	.
"	我	锯	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

我看见了新天新地。

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

"	In	the	years	since	then	I	have	learned	to	know	the	story	of	Toyner	and
"	在	这	年	自从	然后	我	有	学习	到	知道	这	故事	的	-	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“从那以后的几年里，我逐渐了解了托伊纳和他妻子的故事。”

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [aɪ] [wɪl] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

Now	that	they	are	gone	away	from	us	,	I	will	tell	what	I	know	.
现在	那	他们	是	已消失	离开	从	我们	,	我	将要	告诉	什么	我	知道	.

既然他们都已离我们而去，我就把我所知道的告诉他们。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	was	a	life	which	shows	that	a	man	cut	off	from	all	contact	with	his
他的	曾是	一个	生活	哪个	演出	那	一个	男人	切	离开	从	全部	接触	和	他的

['brʌðər] - ['θɪŋkəz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['oʊvər] - [soʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] :

brother	-	thinkers	may	still	be	worked	upon	by	the	great	over	-	soul	of	thought	:
兄弟	-	思想家	可能	仍然	是	工作	之上	经过	这	伟大的	超过	-	灵魂	的	想法	:

他的一生表明，即使一个人与思想界的同仁们完全断绝了联系，他仍然可以受到思想的伟大精神的影响：

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [streŋθ] ['greɪtər]

his	is	the	story	of	a	weak	man	who	lived	a	strong	life	in	a	strength	greater
他的	是	这	故事	的	一个	虚弱的	男人	WHO	居住地	一个	强的	生活	在	一个	力量	更大的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

than	his	own	.
比	他的	自己的	.

这是一个软弱的男人，却活出了超越自身力量的精彩人生的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [fɔːlz] ,
In the days when there were not many people in Fentown Falls ,
在 这 天 什么时候 那里 是 不是 许多 人们 在 - 瀑布 ,

在芬顿瀑布镇人烟稀少的年代，

[ænd; ənd] [wen] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌmbər] [treɪd] , [bɑːr,θɑːləmjuː] -
and when much money was made by the lumber trade , Bartholomew Toyner's
和 什么时候 很多 钱 曾是 制成 经过 这 木材 贸易 , 巴塞洛缪 -
['fɑːðər] [gruː] [rɪtʃ] .
father grew rich .
父亲 生长 富有的 .

木材贸易赚了很多钱，巴塞洛缪·托伊纳的父亲也因此发了财。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs]
He was a Scotchman , not without some education , and was ambitious
他 曾是 一个 苏格兰人 , 不是 没有 一些 教育 , 和 曾是 雄心勃勃
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
for his son ;
为了 他的 儿子 ;

他是个苏格兰人，受过一些教育，并且对儿子寄予厚望；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ɪl] - ['tempərd] [mæn] ,
but he was a hard , ill - tempered man ,
但 他 曾是 一个 难的 , 患病的 - 淬火 男人 ,

但他是个脾气暴躁、性格冷漠的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['priːˌsɛpts] ['kærid] ['eni] [weɪt] [wət'evər]
and consequently neither his example nor his precepts carried any weight whatever
和 最后 两者都不 他的 例子 也不 他的 戒律 携带 任何 重量 任何
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [groʊn] .
with the son when he was grown .
和 这 儿子 什么时候 他 曾是 生长 .

因此，儿子长大后，他的榜样和教诲对他来说都毫无意义。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['sensəbli] ,
The mother , who had begun life cheerfully and sensibly ,
这 母亲 , WHO 有 开始 生活 愉快地 和 明智地 ,

这位母亲，她出生时乐观开朗、懂事理，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃuəli] ['piːvɪʃ] .
showed the weakness of her character in that she became habitually peevish .
显示 这 弱点 的 她 特点 在 那 她 成为 习惯性地 易怒的 .

她性格上的弱点在于她变得习惯性地爱发脾气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] .
She had enough to make her so .
她 有 足够的 到 制作 她 所以 .

她拥有足够的条件让她变成那样。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sʌn] [bɑːrt] .
All her pleasure in life was centred in her son Bart .
全部 她 乐趣 在 生活 曾是 居中 在 她 儿子 巴特 .

她生命中所有的快乐都围绕着她的儿子巴特。

[bɑːrt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] [smoʊk] [ɪ'mɑːdərətli] ,
Bart **came** **out** **of** **school** **to** **lounge** **upon** **the** **streets** **,** **to** **smoke** **immoderately** **,**
巴特 来了 出去 的 学校 到 休息室 之上 这 街道 , 到 抽烟 过度 ,
[ænd; ənd][tuː; tə]
and **to**
和 到

巴特放学后就游手好闲地待在街上，疯狂抽烟，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[drɪŋk] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [wʌt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "
drink **such** **large** **quantities** **of** **what** **went** **into** **the** **country** **by** **the** **name** **of** **"**
喝 这样的 大的 数量 的 什么 去 进入 这 国家 经过 这 姓名 的 "
[dʒə'meɪkə] ,
Jamaica **,**
牙买加 ,

饮用如此大量的、以“牙买加”之名进入该国的物质，

" [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] .
" **that** **in** **a** **few** **years** **it** **came** **to** **pass** **that** **he** **was** **nearly** **always** **drunk** **.**
" 那 在 一个 很少 年 它 来了 到 经过 那 他 曾是 几乎 总是 醉 .

“几年后，他几乎总是醉醺醺的。”

[pʊr] [bɑːrt] !
Poor **Bart** **!**
贫穷的 巴特 !

可怜的巴特!

[ðə; ði] [rʌm] ['hæbɪt] [wɜːrkt] [ɪts] ['hevi] [tʃeɪnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt]
the **rum** **habit** **worked** **its** **heavy** **chains** **upon** **him** **before** **he** **was** **well** **aware** **that**
这 朗姆酒 习惯 工作 它是 重的 链条 之上 他 前 他 曾是 出色地 意识到的 那
[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
his **life** **had** **begun** **in** **earnest** **;**
他的 生活 有 开始 在 认真 ;

在他意识到自己的人生真正开始之前，酗酒的恶习就已经像沉重的枷锁一样束缚着他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] ['mænhʊd] ,
and **when** **he** **realised** **that** **he** **was** **in** **possession** **of** **his** **full** **manhood** **,**
和 什么时候 他 意识到 那 他 曾是 在 拥有 的 他的 满的 男子气概 ,

当他意识到自己拥有完整的男性特征时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tʃeɪnd] [hænd]
and **that** **the** **prime** **of** **life** **was** **not** **far** **off** **,** **he** **found** **himself** **chained** **hand**
和 那 这 主要的 的 生活 曾是 不是 远的 离开 , 他 成立 他自己 连锁 手
[ænd; ənd] [fʊt] ,
and **foot** **,**
和 脚 ,

眼看壮年将至，他却发现自己手脚都被锁链束缚住了。

['tɔɪlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɜːrvɪtuːd] .
toiling **heavily** **in** **the** **most** **degrading** **servitude** **.**
辛勤劳作 重度 在 这 最多 降级 奴役 .

在最屈辱的奴役状态下从事繁重体力劳动。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz]
A **few** **more** **years**
一个 很少 更多的 年

再过几年

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈriəlaizd][ˈɔːlsoʊ][ðæt] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][set] [hɪmˈself] [friː] .

and	he	realised	also	that	,	do	what	he	would	,	he	could	not	set	himself	free	.
和	他	意识到	还	那	,	做	什么	他	会	,	他	可以	不是	放	他自己	自由的	.

他也意识到，无论他做什么，他都无法让自己获得自由。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] .

No	one	in	the	world	had	any	knowledge	of	the	struggle	he	made	.
不	一	在	这	世界	有	任何	知识	的	这	斗争	他	制成	.

世界上没有人知道他曾经历过怎样的苦难。

[sʌm; səm] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

Some	—	his	mother	among	them	—	gave	him	credit	for	trying	now	and
一些	—	他的	母亲	之中	他们	—	给予	他	信用	为了	尝试	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

有些人——包括他的母亲——认可他偶尔的尝试，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	that	was	a	charitable	view	of	his	case	.
和	那	曾是	一个	慈善	看法	的	他的	案件	.

这还是对他的病情比较宽容的看法。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [noʊ] ?

How	could	any	man	know	?
如何	可以	任何	男人	知道	?

人怎么可能知道呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ɪt'self][ɪn]

He	was	not	born	with	the	nature	that	reveals	itself	in
他	曾是	不是	出生	和	这	自然	那	揭示	本身	在

他并非天生就具备那种在.....中显现出来的本性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['meni] [wɜːrdz] ,

many	words	,
许多	字	,

许多字，

[ɔːr] [ðæt] [gets] [rɪd][ʌv; əv][ɪts][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm]

or	that	gets	rid	of	its	intolerable	burdens	of	grief	and	shame	by	passing	them
或者	那	获得	摆脱	的	它是	无法容忍	负担	的	悲伤	和	耻辱	经过	通过	他们

[ɔːf][əˈpɑːn] ['ʌðər] .

off	upon	others	.
离开	之上	其他的	.

或者通过将难以承受的悲伤和羞耻感转嫁给他人来摆脱这种痛苦。

[ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['feɪljər] .

All	that	any	one	could	see	was	the	inevitable	failure	.
全部	那	任何	一	可以	看	曾是	这	不可避免的	失败	.

所有人看到的都只有不可避免的失败。

[ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [wʌt] [bɑːrt] [hɪm'self] [sɔː] .

The	failure	was	the	chief	of	what	Bart	himself	saw	.
这	失败	曾是	这	首席	的	什么	巴特	他自己	锯	.

巴特最看重的就是失败。

[ðæt] [ʌn'kwentʃəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

That	unquenchable	instinct	in	a	man's	heart	that	if	he	had	only	tried	a	little
那	无法熄灭的	本能	在	一个	男人的	心	那	如果	他	有	仅有的	尝试	一个	小的

['hɑːrdər][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

harder	he	would	certainly	have	attained	to	righteousness	gave	the	lie	to	his
更难	他	会	当然	有	已达到	到	义	给予	这	说谎	到	他的

[sens] [ʌv; əv]['ægə,naiziŋ] ['strʌg(ə)l] ,

sense	of	agonising	struggle	,
感觉	的	痛苦的	斗争	,

人心中那种永不磨灭的本能——只要再努力一点，就一定能达到正义——否定了他所感受到的痛苦挣扎。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['despərət] , ['ræliz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [gliːmz]

with	its	desperate	,	rallies	of	courage	and	sinkings	of	discouragement	,	gleams
和	它是	绝望的	,	集会	的	勇气	和	沉没	的	沮丧	,	闪光

[ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

of	self	-	confidence	,
的	自己	-	信心	,

伴随着绝望、勇气的迸发和沮丧的低谷，以及闪现的自信光芒，

[ænd; ənd] [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] , [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	foul	suspicion	of	self	,	suspicion	even	as	to	the	reality	of	his	own
和	犯规	怀疑	的	自己	,	怀疑	甚至	作为	到	这	现实	的	他的	自己的

['efərt] .

effort	.
努力	.

并且对自己充满怀疑，甚至怀疑自己努力的真实性。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] ,

All	this	was	in	the	region	of	unseen	spirit	,
全部	这	曾是	在	这	地区	的	看不见	精神	,

这一切都属于无形精神的范畴。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

almost	as	much	unseen	to	those	about	him	as	are	the	spirits	of	the
几乎	作为	很多	看不见	到	那些	关于	他	作为	是	这	烈酒	的	这

[ded] [men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ,

dead	men	and	angels	,
死的	男人	和	天使	,

对于他周围的人来说，他几乎和死者的灵魂和天使一样，都是看不见的。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

often	a	mere	matter	of	faith	to	himself	,
经常	一个	仅仅	事情	的	信仰	到	他自己	,

通常这只是他个人的信仰问题，

[soʊ][ə'pɑːrt][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

so	apart	did	it	seem	from	the	outward	realities	of	life	.
所以	除	做过	它	似乎	从	这	向外	现实	的	生活	.

它似乎与生活的外部现实完全隔绝了。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] ['jɪrz] [went]

Outwardly	the	years	went
向外	这	年	去

岁月在表面上流逝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

easily	**enough**	**.**
容易地	足够的	.

很容易。

[ðə; ðɪ]['fɑːðər] ['reɪld] [ænd; ənd] ['stɔrmd] , [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['saɪlənt]

The	**father**	**railed**	**and**	**stormed**	**,**	**then**	**relapsed**	**into**	**a**	**manner**	**of**	**silent**
这	父亲	有轨电车	和	暴风雨	,	然后	复发	进入	一个	方式	的	沉默的

[kən'tempt] ;

contempt	**;**
鄙视	;

父亲咆哮怒吼，然后又转为沉默的蔑视；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][draɪv][hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pleɪn] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	**he**	**did**	**not**	**drive**	**his**	**son**	**from**	**the**	**plain**	**,**	**comfortable**	**home**	**which**	**he**
但	他	做过	不是	驾驶	他的	儿子	从	这	清楚的	,	舒服的	家	哪个	他

[kept] .

kept	**.**
保留	.

但他并没有把儿子赶出他一直保留的那间简朴舒适的家。

[bɑːrt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

Bart	**would**	**not**	**work**	**,**	**but**	**he**	**took**	**some**	**interest**	**in**	**reading**	**.**
巴特	会	不是	工作	,	但	他	采取	一些	兴趣	在	阅读	.

巴特不愿工作，但他对阅读产生了兴趣。

['peɪpər] - ['kʌvərd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [bʊks] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [bʊks] [ɑːn]['mɑːdərn] ['saɪəns] , [wɜːr; wər]

Paper	**-**	**covered**	**infidel**	**books**	**,**	**and**	**popular**	**books**	**on**	**modern**	**science**	**,**	**were**
纸	-	涵盖	异教徒	图书	,	和	受欢迎的	图书	在	现代的	科学	,	是

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

his	**choice**	**rather**	**than**	**fiction**	**.**
他的	选择	相当	比	小说	.

他更喜欢纸质的异教徒书籍和现代科学科普读物，而不是小说。

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ækses]

The	**choice**	**might**	**have**	**been**	**worse**	**,**	**for**	**the**	**fiction**	**to**	**which**	**he**	**had**	**access**
这	选择	可能	有	到过	更糟	,	为了	这	小说	到	哪个	他	有	使用权

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['enərveɪtɪŋ] .

was	**more**	**enervating**	**.**
曾是	更多的	使人疲惫	.

这个选择或许更糟，因为他能接触到的虚构作品更加令人疲惫。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ðɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

Outside	**his**	**father's**	**house**	**he**	**neglected**	**the**	**better**	**class**	**of**	**his**	**neighbours**	**,**
外部	他的	父亲的	房子	他	被忽视的	这	更好的	班级	的	他的	邻居	,

除了父亲家以外，他对邻居中那些上层阶级的人漠不关心。

[ænd; ənd] ['frætərnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [lɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [bæŋk][ʌv; əv]

and	**fraternised**	**with**	**the**	**men**	**and**	**women**	**that**	**lived**	**by**	**the**	**lowest**	**bank**	**of**
和	结交朋友	和	这	男人	和	女性	那	居住地	经过	这	最低	银行	的

[ðə; ðɪ]['rɪvər] ;

the	**river**	**;**
这	河	;

与居住在河岸下游的男男女女们交好；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn]

but	**his**	**life**	**there**	**was**	**still**	**one**	**into**	**which**	**the**	**fresh**	**air**	**and**	**the**	**sunshine**
但	他的	生活	那里	曾是	仍然	一	进入	哪个	这	新鲜的	空气	和	这	阳光

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] ['klaɪmət] ['entərd] ['lɑːrdʒli] .

of	**the**	**Canadian**	**climate**	**entered**	**largely**	**.**
的	这	加拿大	气候	进入	很大程度上	.

但他在那里的生活仍然很大程度上融入了加拿大的新鲜空气和阳光。

[ɪf] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ɔːl] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ;

If	he	lounged	all	day	,	it	was	on	the	benches	in	the	open	air	;
如果	他	休闲	全部	天	,	它	曾是	在	这	长椅	在	这	打开	空气	;

如果他整天闲逛，那也是在露天的长椅上；

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːrdz][ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [weɪst] ;

if	he	played	cards	all	night	,	he	was	not	given	much	money	to	waste	;
如果	他	玩	牌	全部	夜晚	,	他	曾是	不是	给定	很多	钱	到	浪费	;

如果他整晚都在打牌，他也没有多少钱可以挥霍；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə]

and	there	were	few	women	to
和	那里	是	很少	女性	到

而且女性人数很少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[lend] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdrʌŋkədz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] .

lend	their	companionship	to	the	many	drunkards	of	whom	he	was	only	one	.
借	他们的	友谊	到	这	许多	醉汉	的	谁	他	曾是	仅有的	一	.

他们陪伴着众多醉汉，而他只是其中之一。

[ðen] , [ˈɔːlsoʊ] , [bɑːrt][dɪd][nɑːt][duː]['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] .

Then	,	also	,	Bart	did	not	do	even	all	the	evil	that	he	might	.
然后	,	还	,	巴特	做过	不是	做	甚至	全部	这	邪恶的	那	他	可能	.

此外，巴特甚至没有做他可能做的所有坏事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn] ['feɪljər] ?

What	was	the	result	of	that	long	struggle	of	his	which	always	ended	in	failure	?
什么	曾是	这	结果	的	那	长的	斗争	的	他的	哪个	总是	结束	在	失败	?

他那场总是以失败告终的漫长斗争最终结果如何?

[ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [əˈpærənt] ; [ðə; ði] [səkˈses] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['maɪti] [wʌn] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

The	failure	was	only	apparent	;	the	success	was	this	mighty	one	—	that	he	did
这	失败	曾是	仅有的	明显	;	这	成功	曾是	这	强大的	一	—	那	他	做过

[nɑːt][goʊ] ['loʊər] ,

not	go	lower	,
不是	去	降低	,

失败只是表面现象；真正的成功在于——他没有堕落到更糟糕的地步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] - [fɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [taʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

he	did	not	leave	Fentown	Falls	for	the	next	town	upon	the	river	,
他	做过	不是	离开	-	瀑布	为了	这	下一个	镇	之上	这	河	,

他没有离开芬顿瀑布镇前往河对岸的下一个城镇。

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [mɪlz] , [wer] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

a	place	called	The	Mills	,	where	his	life	could	have	been	much	worse	.
一个	地方	称为	这	米尔斯	,	在哪里	他的	生活	可以	有	到过	很多	更糟	.

一个名叫“磨坊”的地方，在那里，他的生活本可能更糟。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æn] ['mɑːrkəm] ;

He	fell	in	love	with	Ann	Markham	;
他	跌倒	在	爱	和	安	马卡姆	;

他爱上了安·马克姆；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [mæn][ɪn] - ,

and	although	she	was	the	daughter	of	the	wickedest	man	in	Fentown	,
和	虽然	她	曾是	这	女儿	的	这	最邪恶的	男人	在	-	,

尽管她是芬顿镇最邪恶的人的女儿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — " [ə; eɪ]['leɪdi] .

she	was	—	according	to	the	phraseology	of	the	place	—	"	a	lady	.
她	曾是	—	根据	到	这	用语	的	这	地方	—	"	一个	女士	.

按照当地的措辞，她是一位"女士"。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪr] - [ʃɑːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ;

"	She	kept	a	small	beer	-	shop	that	was	neat	and	clean	;
"	她	保留	一个	小的	啤酒	-	店铺	那	曾是	整洁的	和	干净的	;

她经营着一家干净整洁的小啤酒店；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ˌʌnˈsɪvl] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]

she	lived	so	that	no	man	dared	to	say	an	uncivil	word	to	her	or	to	the
她	居住地	所以	那	不	男人	敢于	到	说	一个	不文明	单词	到	她	或者	到	这

['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈtektɪd] .

sister	whom	she	protected	.
姐姐	谁	她	受保护	.

她的一言一行都让男人不敢对她或她保护的妹妹说一句不雅的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [bɑːts] ['fɑːðər][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ]

She	did	for	her	father	very	much	what	Bart's	father	did	for	him	:	she	kept	a
她	做过	为了	她	父亲	非常	很多	什么	巴特的	父亲	做过	为了	他	:	她	保留	一个

['diːsnt]

decent
体面的

她为父亲所做的一切，与巴特的父亲为他所做的一切非常相似：她保持着体面的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[haʊs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['diːsnt] [kloʊðz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

house	over	his	head	and	decent	clothes	upon	his	back	,
房子	超过	他的	头	和	体面的	衣服	之上	他的	后退	,

他有房子住，有体面的衣服穿。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['θrɪfti] [rɪˌspektəˈbɪləti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	threw	a	mantle	of	thrifty	respectability	over	him	.
和	扔	一个	地幔	的	节俭	体面	超过	他	.

并给他披上了一层节俭体面的外衣。

[æn] [wʌz; wəz][noʊ] [pruːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ] [seɪnt] .

Ann	was	no	prude	,	and	she	certainly	was	no	saint	.
安	曾是	不	伪善	,	和	她	当然	曾是	不	圣	.

安妮并非保守之人，当然也绝非圣人。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Twice	a	week	there	was	the	sound	of	fiddling	and	dancing	feet	in	a	certain
两次	一个	星期	那里	曾是	这	声音	的	拉琴	和	跳舞	脚	在	一个	肯定

['wʊd(ə)n] [hɔːl] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ;

wooden	hall	that	stood	near	the	river	;
木制的	大厅	那	站立	靠近	这	河	;

每周两次，在河边一座木制大厅里，都会传来小提琴声和舞蹈的脚步声；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [sɔːrt] , [æn] [ænd; ənd]

and	there	,	with	the	men	and	women	of	the	worldly	sort	,	Ann	and
和	那里	,	和	这	男人	和	女性	的	这	世俗	种类	,	安	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [dɑːnst] .

her	sister	danced	.
她	姐姐	跳舞	.

在那里，安妮和她的妹妹与那些世故的男男女女一起跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ;

It	was	their	amusement	;
它	曾是	他们的	娱乐	;

这是他们的娱乐；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'sept] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]

they	had	no	other	except	the	idle	talking	and	laughing	that	went	on	over	the
他们	有	不	其他	除了	这	闲置的	说	和	笑	那	去	在	超过	这

['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [æn] [soʊld][hɜːr; hər][hoʊm] - [bruːd] [bɪr] .

table	at	which	Ann	sold	her	home	-	brewed	beer	.
桌子	在	哪个	安	卖	她	家	-	酿造	啤酒	.

除了在安妮售卖自酿啤酒的桌子上闲聊和大笑之外，他们别无他事。

['ænz] [end][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] — [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːdərət]

Ann's	end	in	life	was	just	the	ordinary	one	—	respectability	,	or	a	moderate
安妮的	结尾	在	生活	曾是	只是	这	普通的	一	—	体面	,	或者	一个	缓和

['raɪtʃəsnəs] , [fɜːrst] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

righteousness	,	first	,	and	after	that	,
义	,	第一的	,	和	后	那	,

安的晚年生活平凡而普通——先是体面，或者说适度的正直，然后.....

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

乐趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['vɪgərəs] , ['sʌnbrajnd] ['meɪd(ə)n] ;

She	was	a	strong	,	vigorous	,	sunbrowned	maiden	;
她	曾是	一个	强的	,	蓬勃	,	晒黑的	少女	;

她是一位强壮、精力充沛、皮肤晒成古铜色的少女；

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [bruː] [hɜːr; hər] [bɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

she	worked	hard	to	brew	her	beer	and	to	sell	it	.
她	工作	难的	到	酿造	她	啤酒	和	到	卖	它	.

她辛勤酿造并出售啤酒。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] .

She	ruled	her	sister	with	an	inflexible	will	.
她	裁决	她	姐姐	和	一个	不灵活的	将要	.

她以铁腕手段统治着她的妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

She	had	much	to	say	to	men	whom	she	liked	and	admired	.
她	有	很多	到	说	到	男人	谁	她	喜欢	和	钦佩	.

她对那些她喜欢和钦佩的男人有很多话想说。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [laɪkt] [nɔːr] [əd'maɪəd]

She	neither	liked	nor	admired
她	两者都不	喜欢	也不	钦佩

她既不喜欢也不欣赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɑːrt] - , ['nevər] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] [ən'les] [ɪn][skɔːrn] ; [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Bart	Toyner	,	never	threw	him	a	word	unless	in	scorn	;	yet	he	loved	her	.
巴特	-	,	绝不	扔	他	一个	单词	除非	在	轻蔑	;	然而	他	喜爱	她	.

巴特·托伊纳从未对他说过一句话，除非是出于蔑视；然而他却爱着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

She	was	the	star	by	which	he	steered	his	ship	in	those	intervals	in	which	his
她	曾是	这	星星	经过	哪个	他	转向	他的	船	在	那些	间隔	在	哪个	他的

[aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪr] [æt; ət][ɔːl] ;

eyes	were	clear	enough	to	steer	at	all	;
眼睛	是	清除	足够的	到	转向	在	全部	;

在那些他视线清晰能够辨别方向的间隙里，她是他指引方向的指路明灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

and	the	ship	did	not	go	so	far	out	of	the	track	as	it	would	otherwise
和	这	船	做过	不是	去	所以	远的	出去	的	这	追踪	作为	它	会	否则

[hæv; həv] [gɔːn] .

have	gone	.
有	已消失	.

而且，这艘船并没有像原本应该的那样偏离航线太远。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,

When	a	man	is	in	the	right	course	,	with	a	good	hope	of	the	port	,
什么时候	一个	男人	是	在	这	正确的	课程	,	和	一个	好的	希望	的	这	港口	,

当一个人走在正确的道路上，并且对到达港口抱有很大的希望时，

['roʊɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] , [haʊ'evər] ['tɔɪlsəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] ;

rowing	and	steering	,	however	toilsome	,	is	a	cheerful	thing	;
划船	和	转向	,	然而	辛苦	,	是	一个	快乐	事物	;

划船和掌舵虽然辛苦，却是一件令人愉快的事情；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [træk] [ɪz][soʊ][fɑːr][lɔːst] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] ['skersli] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

but	when	the	track	is	so	far	lost	that	the	sailor	scarcely	hopes	to	regain	it	—
但	什么时候	这	追踪	是	所以	远的	丢失的	那	这	水手	几乎	希望	到	恢复	它	—

[ðen] [pər'hæps] ([gɑːd]['oʊnli] [noʊz]) [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [roʊ] [ænd; ənd] [stɪr] [æt; ət][ɔːl]

then	perhaps	(	God	only	knows	)	it	requires	more	virtue	to	row	and	steer	at	all
然后	也许	(	上帝	仅有的	知道	)	它	需要	更多的	美德	到	排	和	转向	在	全部

,

,

,

但是，当航道迷失得太远，水手几乎不抱希望重新找回航道时——那么或许（只有上帝知道）划桨和掌舵就需要更大的美德了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ['fɪtfəli] .

even	though	it	be	done	fitfully	.
甚至	尽管	它	是	完毕	断断续续地	.

即使断断续续地进行。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [fɔːrs]

This	belief	that	he	could	never	come	to	any	desired	haven	was	the	one	force
这	信仰	那	他	可以	绝不	来	到	任何	想要的	避风港	曾是	这	一	力量

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [laɪf] .

above	all	others	that	went	to	the	ruining	of	Toyner's	life	.
多于	全部	其他的	那	去	到	这	毁坏	的	-	生活	.

这种认为自己永远无法到达任何理想避难所的信念，是导致托伊纳一生走向毁灭的最主要原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɑːrt] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn]

Bart	Toyner	was	more	than	thirty	years	old	when	the	period	of	his	reformation
巴特	-	曾是	更多的	比	三十	年	老的	什么时候	这	时期	的	他的	改革

[keɪm] .

came	.
来了	.

巴特·托伊纳的改革时期到来时，他已经三十多岁了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

His	father	had	grown	old	and	foolish	.
他的	父亲	有	生长	老的	和	愚蠢	.

他的父亲已经老态龙钟，愚钝不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [klɪr] [maɪnd] [ðæt] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]

It	was	the	breaking	down	of	his	father's	clear	mind	that	first	started	and
它	曾是	这	打破	向下	的	他的	父亲的	清除	头脑	那	第一的	开始	和

[ʃɑːkt] [bɑːrt]['ɪntuː][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪliəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ;

shocked	Bart	into	some	strong	emotion	of	filial	respect	and	love	;
震惊	巴特	进入	一些	强的	情感	的	孝	尊重	和	爱	;

父亲神智的崩溃首先激起了巴特强烈的孝顺和爱意；

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ægəˌnaiziŋ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

then	came	another	agonising	struggle	on	his	part	to	free	himself	from	his	evil
然后	来了	其他	痛苦的	斗争	在	他的	部分	到	自由的	他自己	从	他的	邪恶的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

然后，他又经历了一番痛苦的斗争，才得以摆脱自己的恶习。

[ɪn] [ðɪs] [fɪt] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɪti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

In	this	fit	of	sobriety	he	went	a	journey	to	the	nearest	city	upon	his	father's
在	这	合身	的	清醒	他	去	一个	旅行	到	这	最近的	城市	之上	他的	父亲的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

在这种清醒的状态下，他因父亲的生意前往最近的城市。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , ['siːst]

and	there	,	after	a	few	days	,	he	took	to	drinking	harder	than	ever	,	ceased
和	那里	,	后	一个	很少	天	,	他	采取	到	喝	更难	比	曾经	,	停止

[tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ,

to	write	home	,
到	写	家	,

几天后，他酗酒更加厉害，也不再给家里写信了。

[lɔːst] [ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

lost	all	the	possessions	that	he	had	taken	with	him	,
丢失的	全部	这	财产	那	他	有	已采取	和	他	,

他随身携带的所有财物都丢失了。

[ænd; ənd][sæŋk] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	sank	deep	down	into	the	mire	of	the	place	.
和	沉没	深的	向下	进入	这	沼泽	的	这	地方	.

然后深深地沉入了那里的泥沼中。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

The	first	thing	that	he	remembered	in	the	awakening
这	第一的	事物	那	他	记得	在	这	唤醒

他醒来后记得的第一件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .
that followed was the face of another man .
那 随后 曾是 这 脸 的 其他 男人 .

接下来出现的是另一个男人的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nebjələs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk]
It stood out in the nebulous gathering of his returning self - consciousness like
它 站立 出去 在 这 模糊的 采集 的 他的 返回 自己 - 意识 喜欢
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ;
the face of an angel ;
这 脸 的 一个 天使 ;

在他逐渐恢复的模糊的自我意识中，它像天使的脸庞一样显眼；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
there was the flame of enthusiasm in the eyes ,
那里 曾是 这 火焰 的 热情 在 这 眼睛 ,

眼中燃起了热情的火焰。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [hæd; həd] ['tʃɪzld] ['hænsəm] [fitʃər] ['ɪntuː] [tens] [laɪnz] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt]
a force of will had chiselled handsome features into tense lines ; but in spite
一个 力量 的 将要 有 凿刻的 英俊的 特征 进入 紧张 线条 ; 但 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

强大的意志力将英俊的五官雕琢成紧绷的线条；但即便如此，

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['hæpi] [feɪs] .
or rather perhaps because of it , it was a gentle , happy face .
或者 相当 也许 因为 的 它 , 它 曾是 一个 温和的 , 快乐的 脸 .

或者更确切地说，也许正因为如此，那是一张温柔、快乐的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪnthʊd] .
It is happiness that is the culmination of sainthood .
它 是 幸福 那 是 这 高潮 的 圣徒 .

幸福是圣洁的最终境界。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][faɪnd]
You may look through the pictures of the saints of all ages and find
你 可能 看 通过 这 图片 的 这 圣徒 的 全部 年龄 和 寻找
[ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [ðiːz] [ɪm'plaɪ]
enthusiasm and righteousness in many and the degree of faith that these imply
热情 和 义 在 许多 和 这 程度 的 信仰 那 这些 意味着
;
;
;

你可以翻阅各个时代圣徒的画像，发现许多人物都充满热情和正义感，并能感受到他们所展现出的信仰程度；

[bʌt; bət] [wer] [juː; jʊ][faɪnd][dʒɔɪ] [tuː] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [feɪθ] , [ðə; ði] ['gretɪst]
but where you find joy too , there has been the greatest faith , the greatest
但 在哪里 你 寻找 喜悦 也 , 那里 有 到过 这 最 信仰 , 这 最
['seɪntlinəs] .
saintliness .
圣洁 .

但是，凡是你找到快乐的地方，就有最伟大的信仰，最伟大的圣洁。

[bɑːrt] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [klæsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hænd]

Bart	found	himself	clothed	and	fed	;	he	felt	the	warm	clasp	of	a	human	hand
巴特	成立	他自己	穿着衣服	和	美联储	;	他	毛毡	这	温暖的	搭扣	的	一个	人类	手

[ɪn] [hɪz; ɪz] ,

in	his	,
在	他的	,

巴特发现自己衣食无忧；他感到一只温暖的人手紧紧握着他。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [self] - [rɪ'spekt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntækt] .

and	some	self	-	respect	came	back	to	him	by	the	contact	.
和	一些	自己	-	尊重	来了	后退	到	他	经过	这	接触	.

这次接触让他重拾了一些自尊。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['priːtʃər] , [ænd; ənd] [bɑːrt] [ə'roʊz]

The	face	and	the	hand	belonged	to	a	mission	preacher	,	and	Bart	arose
这	脸	和	这	手	属于	到	一个	使命	牧师	,	和	巴特	出现

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

and	followed
和	随后

那张脸和那只手属于一位传教士，巴特起身跟了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ['hʌriŋ]

his	friend	to	a	place	where	there	was	the	sound	of	many	feet	hurrying
他的	朋友	到	一个	地方	在哪里	那里	曾是	这	声音	的	许多	脚	匆忙

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

and	a	great	concourse	of	people	was	gathered	in	a	wood	without	the	town	.
和	一个	伟大的	大厅	的	人们	曾是	聚集	在	一个	木头	没有	这	镇	.

他的朋友来到一个地方，那里传来许多脚步声，城镇外的树林里聚集了很多人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [bɑːrt] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] [ðæt]

It	was	only	with	curiosity	that	Bart	looked	about	him	at	the	high	trees	that
它	曾是	仅有的	和	好奇心	那	巴特	看起来	关于	他	在	这	高的	树木	那

[stretʃt] [ðer; ðər] [griːn] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,

stretched	their	green	canopy	above	,
拉伸	他们的	绿色的	树冠	多于	,

巴特只是出于好奇环顾四周，看着头顶上高耸的树木，它们绿色的树冠绵延不绝。

[æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] — [wʌn] [ʌv; əv]

at	the	people	who	ranged	themselves	in	a	hollow	of	the	wood	—	one	of
在	这	人们	WHO	范围	他们自己	在	一个	空洞的	的	这	木头	—	一	的

['neɪtʃɚz] ['θiətəz] .

nature's	theatres	.
自然的	剧院	.

那些聚集在树林空洞里的人们——大自然的剧场之一。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [pæst] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] ['sentɪmənt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Curiosity	passed	into	strong	emotion	of	maudlin	sentiment	when	the	great	congregation
好奇心	通过了	进入	强的	情感	的	感伤	情绪	什么时候	这	伟大的	会众

[sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .

sang	a	hymn	.
唱	一个	圣歌	.

当全体信众齐唱赞美诗时，好奇心转变成了强烈的伤感情绪。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [wept] [terz] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self]

He	sat	upon	a	bench	at	the	back	and	wept	tears	that	even	to	himself
他	卫星	之上	一个	长椅	在	这	后退	和	哭泣	眼泪	那	甚至	到	他自己

[hæd; həd] ['niːðər] [sens] [nɔːr] [truːθ] .

had	neither	sense	nor	truth	.
有	两者都不	感觉	也不	真相	.

他坐在后面的长椅上，痛哭流涕，就连他自己都觉得这些眼泪既没有意义也没有真情实感。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

Yet	there	was	in	them	the	stirring	of	something	inarticulate	,	incomprehensible	,
然而	那里	曾是	在	他们	这	搅拌	的	某物	不善言辞	,	难以理解	,

然而，在他们心中却涌动着某种难以言喻、难以理解的东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [æt; ət] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [laɪz]

like	the	stirring	that	comes	at	spring	-	time	in	the	heart	of	the	seed	that	lies
喜欢	这	搅拌	那	来	在	春天	-	时间	在	这	心	的	这	种子	那	谎言

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [graʊnd] .

below	the	ground	.
以下	这	地面	.

就像春天来临，埋在地下的种子中心涌动的生机。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [weɪ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]

After	that	the	voice	of	the	preacher	began	to	make	its	way	slowly	through	the
后	那	这	嗓音	的	这	牧师	开始	到	制作	它是	方式	缓慢地	通过	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

之后，传道者的声音开始缓缓地穿过沉闷的空气。

[dɑːrk][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

dark	mind	of	the	drunkard	.
黑暗的	头脑	的	这	酒鬼	.

醉汉阴暗的内心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第2/7页

[ðə; ði] ['priːtʃər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The preacher spoke of the
这 牧师 辐 的 这

牧师谈到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['ɔːfər] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
wonderful love of God manifested in a certain definite offer of salvation , a
精彩的 爱 的 上帝 表现出来 在 一个 肯定 定 提供 的 救恩 , 一个
['sɜːrt(ə)n] ['bɑːrgən] ,
certain bargain ,
肯定 便宜货 ,

上帝奇妙的爱体现在明确的救赎计划中，体现在一项确定的契约中。

[wɪtʃ] , [ɪf] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] , [wʊd] [brɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] .
which , if closed with , would bring heaven to the soul of every man .
哪个 , 如果 关闭 和 , 会 带来 天堂 到 这 灵魂 的 每一个 男人 .

如果以此结尾，将会给每个人的灵魂带来天堂。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] [fɜːrst]
The preacher belonged to that period of this century when the religious world first
这 牧师 属于 到 那 时期 的 这 世纪 什么时候 这 宗教 世界 第一的
[θruː] [ɔːf] [ɪts] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɜːrθli] [laɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] ,
threw off its contempt for the present earthly life and began to preach ,
扔 离开 它是 鄙视 为了 这 展示 尘世的 生活 和 开始 到 布道 ,

这位传教士属于本世纪宗教界首次摒弃对现世生活的蔑视并开始传道的那个时期。

[nɑːt][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [sɪnz] ['pʌnɪʃmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sɪn] .
not a salvation from sin's punishment so much as a salvation from sin .
不是 一个 救恩 从 罪的 惩罚 所以 很多 作为 一个 救恩 从 罪 .

与其说是免除罪的惩罚，不如说是免除罪本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][kraɪ] : " [rɪ'pent] , [bɪ'liːv] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][æt; ət]
It was the old cry : " Repent , believe ; for the kingdom of heaven is at
它 曾是 这 老的 哭 : " 悔改 , 相信 ; 为了 这 王国 的 天堂 是 在
[hænd] .
hand .
手 .

这是古老的呼喊："悔改吧，相信吧，因为天国近了。"

" [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [fɔːrθ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn]
" The doctrine that was set forth had not only the vital growth of ages in
" 这 教义 那 曾是 放 前进 有 不是 仅有的 这 必不可少的 生长 的 年龄 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"所阐述的教义不仅蕴含着历经岁月洗礼的生命力，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [æˈkriːtid] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ˈɔːlsoʊ] ; [jet] [ðɪs]

but	it	had	accreted	the	misunderstanding	of	the	ages	also	;	yet	this
但	它	有	增生	这	误解	的	这	年龄	还	;	然而	这

[ˈdɑːktrɪn] [dɪd][nɑːt][haɪd] ,

doctrine	did	not	hide	,
教义	做过	不是	隐藏	,

但它也积累了岁月的误解；然而，这一教义并没有掩盖.....

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈlɪmɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .

it	only	limited	,	the	saving	power	of	God	.
它	仅有的	有限的	,	这	保存	力量	的	上帝	.

它只是限制了上帝的救赎力量。

" [bɪˈliːv] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , " [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪvjər] .

"	Believe	,	"	cried	the	preacher	,	"	in	a	just	God	and	a	Saviour	.
"	相信	,	"	哭	这	牧师	,	"	在	一个	只是	上帝	和	一个	救主	.

“相信，”传教士喊道，“相信一位公正的上帝和一位救世主。”

" [soʊ][hiː; hi] [priːtʃt] [kraɪst] [ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌes ˈtiː] . [pɔːl]

"	So	he	preached	Christ	unto	them	,	just	as	he	supposed	St	.	Paul
"	所以	他	布道	基督	到	他们	,	只是	作为	他	据称	英石	.	保罗

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

于是，他就向他们传讲基督，正如他认为圣保罗所做的那样。

[wɑːtˌwʌt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevri]

wotting	nothing	of	the	fact	that	every
沃廷	没有什么	的	这	事实	那	每一个

完全忽略了这样一个事实：每一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɜːrd][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsɪmb(ə)l][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men]

word	and	every	symbol	stand	for	a	different	thought	in	the	minds	of	men
单词	和	每一个	象征	站立	为了	一个	不同的	想法	在	这	思想	的	男人

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [glæs] [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [maːrks] [ˈsentʃəriz] .

with	every	revolution	of	that	glass	by	which	Time	marks	centuries	.
和	每一个	革命	的	那	玻璃	经过	哪个	时间	标记	几个世纪	.

随着时间的流逝，每一刻钟都代表着不同思想，每一个词语和符号都代表着人们心中不同的观念。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][bɑːrt][dʒʌst] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	mattered	nothing	to	Bart	just	now	all	this	about	the	centuries	and	the
它	重要	没有什么	到	巴特	只是	现在	全部	这	关于	这	几个世纪	和	这

['dɒktrɪnz] ;

doctrines	;
教义	;

巴特此刻对那些关于世纪和教义的事情毫不在意；

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ]

the	heart	of	the	preaching	was	the	eternal	truth	that	has	been	growing
这	心	的	这	布道	曾是	这	永恒	真相	那	有	到过	生长

[braitə] [ænd; ənd] [braitə] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈgæn] — [gɑːd] ,

brighter	and	brighter	since	the	world	began	—	God	,
更亮	和	更亮	自从	这	世界	开始	—	上帝	,

布道的核心是自世界诞生以来就日益彰显的永恒真理——上帝。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

a	living	Power	,	the	Power	of	Salvation	.
一个	活的	力量	,	这	力量	的	救恩	.

一种活生生的力量，救赎的力量。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dɪʃnd] , ['truːli] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mætər] [tuː; tə][bɑːrt] !

The	salvation	was	conditioned	,	truly	;	but	what	did	conditions	matter	to	Bart	!
这	救恩	曾是	条件反射	,	真的	;	但	什么	做过	状况	事情	到	巴特	!

救赎的确是有条件的；但对巴特来说，条件又有什么关系呢!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [siː] [ɔːr]['faɪər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi]

He	would	have	cast	himself	into	sea	or	fire	to	obtain	the	strength	that	he
他	会	有	投掷	他自己	进入	海	或者	火	到	获得	这	力量	那	他

['kʌvətɪd] .

coveted	.
令人垂涎的	.

为了获得他渴望的力量，他甚至会投身大海或烈火之中。

[hiː; hi] ['iːgərli] [kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [frʌm; frəm] [bʊks] .

He	eagerly	cast	aside	the	unbelief	he	had	imbibed	from	books	.
他	急切地	投掷	旁边	这	不信	他	有	吸收	从	图书	.

他急切地抛弃了从书中吸收的不信观念。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [ək'sept] ,

He	accepted	all	that	he	was	told	to	accept	,
他	公认	全部	那	他	曾是	讲述	到	接受	,

他接受了所有被告知要接受的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['swɔləuiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	eager	swallowing	of	a	man	who	is	dying	for	the	strength	of	a
和	这	渴望的	吞咽	的	一个	男人	WHO	是	垂死	为了	这	力量	的	一个

[drʌg] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [daɪ'luːʃn] .

drug	that	is	given	to	him	in	dilution	.
药品	那	是	给定	到	他	在	稀释	.

就像垂死之人急切地吞咽稀释过的药物，渴望从中汲取力量。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːl] [meɪd] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪrd]

At	the	end	of	the	sermon	there	was	a	great	call	made	upon	all	who	desired
在	这	结尾	的	这	讲道	那里	曾是	一个	伟大的	称呼	制成	之上	全部	WHO	想要的

[tuː; tə] [gɪv]

to	give
到	给

布道结束时，向所有愿意奉献的人发出了热烈的呼吁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌp][ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['gɑːdz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

up	their	sins	and	to	walk	in	God's	strength	and	righteousness	,
向上	他们的	罪孽	和	到	走	在	神的	力量	和	义	,

悔改他们的罪，靠着神的力量和公义行事。

[tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [niːl] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	go	forward	and	kneel	in	token	of	their	penitence	and	pray	for	the
到	去	向前	和	下跪	在	令牌	的	他们的	忏悔	和	祈祷	为了	这

[greɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊrədlɪ] [rɪ'siːv] .

grace	which	they	would	assuredly	receive	.
优雅	哪个	他们	会	当然	收到	.

他们上前跪下，以示忏悔，并祈求他们必将得到的恩典。

[ðɪs] ['pʌblɪk] ['penəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɪn]['dʒɔːrdn] .

This	public	penance	was	a	very	little	thing	,	like	the	dipping	in	Jordan	.
这	民众	忏悔	曾是	一个	非常	小的	事物	,	喜欢	这	浸渍	在	约旦	.

这种公开忏悔不过是件小事，就像约旦河的浸水仪式一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] - .

It	did	not	seem	little	to	Toyner	.
它	做过	不是	似乎	小的	到	-	.

在托伊纳看来，这可不是件小事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] [naʊ] ,

He	was	thoroughly	awake	now	,
他	曾是	彻底	醒	现在	,

他现在完全清醒了。

[raʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːl]

roused	for	the	hour	to	the	power	of	seeking	God	with	all	his	mind	,	all
唤醒	为了	这	小时	到	这	力量	的	寻求	上帝	和	全部	他的	头脑	,	全部

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

his	thought	,
他的	想法	,

在这一刻，他被唤醒，全心全意地寻求上帝。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] .

all	his	soul	.
全部	他的	灵魂	.

他所有的灵魂。

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['terəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

The	high	tide	of	life	in	him	made	the	ordeal	terrible	;	he	tottered	forward	and
这	高的	潮	的	生活	在	他	制成	这	考验	糟糕的	;	他	摇摇晃晃	向前	和

[nelt] [wer] ,

knelt	where	,
跪下	在哪里	,

他体内汹涌的生命之潮使这磨难变得异常可怕；他踉跄着向前，跪倒在地。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːstrəm] , [swiːt] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

in	front	of	the	rostrum	,	sweet	hay	had	been	strewn	upon	the	ground	.
在	正面	的	这	主席台	,	甜的	干草	有	到过	散落的	之上	这	地面	.

讲台前，地上铺满了香甜的干草。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['penɪtənt] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːrpɪt] .

A	hundred	penitents	were	kneeling	upon	this	carpet	.
一个	百	忏悔者	是	跪着	之上	这	地毯	.

一百名忏悔者跪在这张地毯上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] .

There	was	now	no	more	loud	talking	or	singing	.
那里	曾是	现在	不	更多的	大声	说	或者	歌唱	.

现在再也没有大声说话或唱歌的声音了。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['temp(ə)l] .

Silence	was	allowed	to	spread	her	wings	within	the	woodland	temple	.
沉默	曾是	允许	到	传播	她	翅膀	之内	这	林地	寺庙	.

寂静在林间神殿中自由舒展。

- , ['niːlɪŋ] , [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['spɪrɪts] ['diːpli] ['vivifaid] [ɪn][ðə; ði]

Toyner	,	kneeling	,	felt	the	influence	of	other	human	spirits	deeply	vivified	in	the
-	,	跪着	,	毛毡	这	影响	的	其他	人类	烈酒	深	复活	在	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [prer] .

intensity	of	prayer	.
强度	的	祷告	.

托伊纳跪在地上，感受到其他人的精神在虔诚的祈祷中得到了深刻的激发。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['wɪspəd]
He **heard** **whispered**
他 听到 低声说道

他听到有人低语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]
cries **and** **the** **sound** **of** **tears** **,** **the** **prayer** **of** **the** **publican** **,** **the** **tears** **of**
哭泣 和 这 声音 的 眼泪 , 这 祷告 的 这 酒馆老板 , 这 眼泪 的
[ðə; ði] ['mægdəliːn] ,
the **Magdalene** **,**
这 抹大拉的玛格达琳 ,

哭声和泪声，税吏的祷告，抹大拉的玛利亚的眼泪，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [glæd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dʒɔɪ] .
and **now** **and** **then** **there** **came** **a** **glad** **thanksgiving** **of** **overflowing** **joy** **.**
和 现在 和 然后 那里 来了 一个 高兴的 感恩 的 溢出 喜悦 .

偶尔也会涌现出满溢着喜悦的感恩之情。

- [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
Toyner **tried** **to** **repeat** **what** **he** **heard** **,**
- 尝试 到 重复 什么 他 听到 ,

托伊纳试图复述他听到的内容，

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
hoping **thereby** **to** **give** **some** **expression** **to** **the** **need** **within** **him** **;**
希望 从而 到 给 一些 表达 到 这 需要 之内 他 ;

希望借此表达他内心的某种需求；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
but **all** **that** **he** **could** **think** **of** **was** **the** **craving** **for** **strong** **drink** **that** **he**
但 全部 那 他 可以 思考 的 曾是 这 渴望 为了 强的 喝 那 他
[nuː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .
knew **would** **return** **and** **that** **he** **knew** **he** **could** **not** **resist** **.**
知道 会 返回 和 那 他 知道 他 可以 不是 抵抗 .

但他满脑子想的都是对烈酒的渴望，他知道这种渴望还会再次袭来，而且他知道自己无法抗拒。

[hiː; hi] [hɜːrd] [laɪt] ['futsteps] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tremblɪŋ]
He **heard** **light** **footsteps** **,** **and** **felt** **a** **strong** **arm** **embracing** **his** **own** **trembling**
他 听到 光 脚步声 , 和 毛毡 一个 强的 手臂 拥抱 他的 自己的 发抖
[freɪm] .
frame **.**
框架 .

他听到轻微的脚步声，感到一只强壮的手臂环抱着他颤抖的身体。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [niːl] [wer] [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] , [nɑːt] [fɔːr; fər]
The **preacher** **had** **come** **to** **kneel** **where** **he** **knelt** **,** **and** **to** **pray** **,** **not** **for**
这 牧师 有 来 到 下跪 在哪里 他 跪下 , 和 到 祈祷 , 不是 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

牧师来到他常跪的地方跪下祈祷，但不是为了他。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but **with** **him** **.**
但 和 他 .

但和他在一起。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [sed] [bɑ:rt] - , " [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ] [kɑ:nt] . "
" I cannot , " said Bart Toyner , " I can't , I can't . "
" 我 不能 , " 说 巴特 - , " 我 不能 , 我 不能 . "

“我不能，”巴特·托伊纳说，“我不能，我不能。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] .
" Why not ? " whispered the preacher .
" 为什么 不是 ? " 低声说道 这 牧师 .

“为什么不呢？”牧师低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə'gen] . "
" Because I know I shall take to drink again . "
" 因为 我 知道 我 将 拿 到 喝 再次 . "

“因为我知道我还会再次酗酒。”

" [wɪtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [best] , [gɑ:d] [ɔ:r] [ðə; ði] [drɪŋk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pri:tʃər] .
" Which do you love best , God or the drink ? " asked the preacher .
" 哪个 做 你 爱 最好的 , 上帝 或者 这 喝 ? " 问 这 牧师 .

“你最爱的是上帝还是酒？”牧师问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv]
" If you love
" 如果 你 爱

如果你爱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [drɪŋk] [best] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [gɑ:d] [best] ,
the drink best , you ought not to be here ; if you love God best ,
这 喝 最好的 , 你 应该 不是 到 是 这里 ; 如果 你 爱 上帝 最好的 ,

如果你最爱喝酒，你就不该来这里；如果你最爱上帝，

[ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] . "
you need have no fear . "
你 需要 有 不 害怕 . "

你无需害怕。

" [gɑ:d] .
" God .
" 上帝 .

“上帝。

" [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪm'bɑ:did] [ðə; ði] [greɪt] [nu:] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] - [soʊl] ,
" The word embodied the great new idea which had entered Toyner's soul ,
" 这 单词 具身化的 这 伟大的 新的 主意 哪个 有 进入 - 灵魂 ,

“这个词体现了托伊纳心中涌现的伟大新思想。”

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
the idea of the love that had power to help him .
这 主意 的 这 爱 那 有 力量 到 帮助 他 .

那种能够帮助他的爱的理念。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [ju:z] ,
" I want to get hold of God , " he said ; " but it isn't any use ,
" 我 想 到 得到 抓住 的 上帝 , " 他 说 ; " 但 它 不是 任何 使用 ,

“我想与上帝沟通，”他说；“但这毫无用处。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [ə'gen] . "
for I shall just go and get drunk again . "
为了 我 将 只是 去 和 得到 醉 再次 . "

我打算再去喝个烂醉。

" [dɪr] , [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [raʊnd] [bɑːrt] ,
" Dear , dear fellow , " said the young preacher , his arm drawing closer round Bart ,
" 亲爱的 , 亲爱的 同伴 , " 说 这 年轻的 牧师 , 他的 手臂 绘画 更近 圆形的 巴特 ,

“亲爱的，亲爱的孩子，”年轻的牧师说着，手臂更紧地搂住了巴特。

" [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ;
" He is able and willing to keep you ;
" 他 是 有能力的 和 愿意的 到 保持 你 ;

他有能力也有意愿留住你；

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər] ,
all you have to do is to take Him for your Master ,
全部 你 有 到 做 是 到 拿 他 为了 你的 掌握 ,

你只需要认他为你的主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and He will come to you and make a new man of you .
和 他 将要 来 到 你 和 制作 一个 新的 男人 的 你 .

祂会来到你身边，使你成为一个全新的人。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] [kreɪv] [ə'weɪ] .
He will take the drink crave away .
他 将要 拿 这 喝 渴望 离开 .

他会帮你戒掉酒瘾。

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
He knows as well as you do that you can't fight it . "
他 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 你 不能 斗争 它 . "

他跟你一样清楚，你无法抗拒。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I don't believe it , " said Toyner .
" 我 不 相信 它 , " 说 - .

“我不相信，”托伊纳说。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz]
Then the young preacher turned his beautiful face toward the blue above the trees
然后 这 年轻的 牧师 转向 他的 美丽的 脸 朝向 这 蓝色的 多于 这 树木
[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [prer] :
and whispered a prayer :
和 低声说道 一个 祷告 :

然后，年轻的传教士将他英俊的脸庞转向树梢的蓝天，低声祈祷：

" ['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðæt] [wiː; wi]
" Open the eyes of our souls that we
" 打开 这 眼睛 的 我们的 灵魂 那 我们

“开启我们灵魂的双眼，让我们看到我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[meɪ] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][laɪ] .
may see Thee , and then we shall know that Thou canst not lie .
可能 看 汝 , 和 然后 我们 将 知道 那 你 罐 不是 说谎 .

或许我们能见到你，那时我们就会知道你不会说谎。

[ðaɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] ,
Thy honour is pledged to give Thy servants all they need ,
你的 荣誉 是 承诺 到 给 你的 仆人 全部 他们 需要 ,

你以你的荣耀承诺，会赐予你的仆人一切所需。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and	this	man	needs	to	have	the	craving	for	drink	taken	out	of	his	body	.
和	这	男人	需求	到	有	这	渴望	为了	喝	已采取	出去	的	他的	身体	.

这个人需要被彻底戒除对酒精的渴望。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sleɪv] ;

He	has	come	at	Thy	call	,	willing	to	be	Thy	slave	;
他	有	来	在	你的	称呼	,	愿意的	到	是	你的	奴隶	;

他听从你的召唤而来，甘愿做你的仆人；

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðaɪ] ['prɔmisiz] .

Thou	canst	not	go	back	on	Thy	promises	.
你	罐	不是	去	后退	在	你的	承诺	.

你不会违背你的承诺。

[wiː; wi] [noʊ] [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

We	know	Thou	hast	accepted	him	,	because	he	has	come	to	Thee	.
我们	知道	你	哈斯特	公认	他	,	因为	他	有	来	到	汝	.

我们知道你已接纳他，因为他已来到你面前。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] ,

We	know	that	Thou	wilt	give	him	what	he	needs	,
我们	知道	那	你	枯萎	给	他	什么	他	需求	,

我们知道你必赐给他所需，

" — [soʊ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] [prer] [went] [ɑːn][ɪn] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n]

"	—	so	the	short	sentences	of	the	whispered	prayer	went	on	in	quick	transition
"	—	所以	这	短的	句子	的	这	低声说道	祷告	去	在	在	快的	过渡

[frʌm; frəm] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gɪft] [rɪ'siːvd] .

from	entreaty	to	thanksgiving	for	a	gift	received	.
从	恳求	到	感恩	为了	一个	礼物	已收到	.

——于是，低声祈祷的短句迅速地从恳求过渡到对所收到的礼物的感恩。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , [bɑːrt] [stʊd] [ʌp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	,	before	the	conclusion	had	come	,	Bart	stood	up	upon	his	feet	.
突然	,	前	这	结论	有	来	,	巴特	站立	向上	之上	他的	脚	.

突然，还没等结论出来，巴特就站了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

"	What	is	it	,	my	brother	?	"	asked	the	preacher	.
"	什么	是	它	,	我的	兄弟	?	"	问	这	牧师	.

“兄弟，什么事？”牧师问道。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

He	too	had	risen	and	stood	with	his	hand	on	Toyner's	shoulder	.
他	也	有	升起	和	站立	和	他的	手	在	-	肩膀	.

他也站了起来，一只手搭在托伊纳的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [ðiːz] [tuː] .

They	were	alone	together	,	these	two	.
他们	是	独自的	一起	,	这些	二	.

他们俩单独待在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ə'weɪ] ; [ðoʊz] [ðæt] [ˌɑːr 'iː]

The	great	crowd	of	the	congregation	had	already	gone	away	;	those	that	re
这	伟大的	人群	的	这	会众	有	已经	已消失	离开	;	那些	那	关于

大部分会众已经散去；那些重新聚集的人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[meɪn] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [wʌn] [soʊ] [ɪn'tensli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [prer] [ɔːr] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd]

mained	were	each	one	so	intensely	occupied	with	prayer	or	adoration	that	they	paid
主要	是	每个	一	所以	强烈地	占领	和	祷告	或者	崇拜	那	他们	有薪酬的

[noʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

no	heed	to	others	.
不	注意	到	其他的	.

他们每个人都全神贯注于祈祷或崇拜，以至于对其他人漠不关心。

" [aɪ] [fiːl] — [laɪt] , " [sed] - .

"	I	feel	—	light	,	"	said	Toyner	.
"	我	感觉	—	光	,	"	说	-	.

“我感觉很轻松，”托伊纳说。

" [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , " [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Dear	fellow	,	"	said	the	preacher	,	"	the	devil	has	gone	out	of	you	.
"	亲爱的	同伴	,	"	说	这	牧师	,	"	这	魔鬼	有	已消失	出去	的	你	.

“亲爱的朋友，”牧师说，“魔鬼已经离开你了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [kraɪst] .

You	are	free	now	because	you	are	the	slave	of	Christ	.
你	是	自由的	现在	因为	你	是	这	奴隶	的	基督	.

你现在自由了，因为你是基督的奴仆。

[bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] !

Begin	your	service	to	him	by	praising	God	!
开始	你的	服务	到	他	经过	赞扬	上帝	!

开始服侍他之前，先赞美上帝！

" - [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] .

"	Toyner	stayed	a	week	longer	in	the	place	,	lodging	with	the	young	preacher	.
"	-	入住	一个	星期	更长	在	这	地方	,	住宿	和	这	年轻的	牧师	.

“托伊纳在那里又待了一周，住在那位年轻牧师的家中。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] .

Day	and	night	they	were	close	together	.
天	和	夜晚	他们	是	关闭	一起	.

他们日夜形影不离。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .

A	change	had	come	to	Toyner	.
一个	改变	有	来	到	-	.

托伊纳发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

It	was	a	miracle	.
它	曾是	一个	奇迹	.

简直是个奇迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [bi'liːvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [sɔː]

The	young	preacher	believed	in	such	miracles	,	and	because	he	believed	he	saw
这	年轻的	牧师	相信	在	这样的	奇迹	,	和	因为	他	相信	他	锯

[ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] .

them	often	.
他们	经常	.

这位年轻的传教士相信这样的奇迹，正因为他相信，所以他经常看到奇迹发生。

- ['trembld] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tuː] [bi'liːvd] .

Toyner	trembled	and	hoped	,	and	at	length	he	too	believed	.
-	颤抖	和	希望	,	和	在	长度	他	也	相信	.

托伊纳颤抖着，满怀希望，最终他也相信了。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [əuˈbeid] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈhæbɪts] [wʊd] [nɑːt]

He	believed	that	as	long	as	he	willingly	obeyed	God	his	old	habits	would	not
他	相信	那	作为	长的	作为	他	心甘情愿	服从	上帝	他的	老的	习惯	会	不是

[ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

triumph	over	him	.
胜利	超过	他	.

他相信，只要他心甘情愿地服从上帝，他的旧习就不会战胜他。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsɪz] [dɪˈziːz] [æt; ət]

The	physical	health	which	so	often	comes	like	a	flood	and	replaces	disease	at
这	身体的	健康	哪个	所以	经常	来	喜欢	一个	洪水	和	替换	疾病	在

[ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv] [ˈaɪdl] [ˈtɛmpəlz] ,

the	shrines	of	idol	temples	,
这	神社	的	偶像	寺庙	,

在神庙中，身体健康常常如洪水般涌来，取代了疾病。

[ʌv; əv] [ˈrəumiʃ] [seɪnts] ,

of	Romish	saints	,
的	罗马天主教	圣徒	,

罗马天主教圣徒，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈhoʊmz] [fɔːr; fər] [feɪθ] - [ˈhiːlɪŋ] , [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [kʌm]

or	,	at	the	many	Protestant	homes	for	faith	-	healing	,	had	undoubtedly	come
或者	,	在	这	许多	新教	房屋	为了	信仰	-	康复	,	有	无疑	来

[tuː; tə] [bɑːrt] - .

to	Bart	Toyner	.
到	巴特	-	.

或者，在许多新教徒的信仰疗愈之家，无疑都曾到过巴特·托伊纳那里。

[ðə; ði] [ˈstʌmək] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfleɪmd] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈjuːsləs] ,

The	stomach	that	had	been	inflamed	and	almost	useless	,
这	胃	那	有	到过	发炎的	和	几乎	无用	,

胃部发炎，几乎丧失了功能。

[naʊ] [prəˈduːst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] .

now	produced	in	him	a	regular	appetite	for	simple	nourishing	food	.
现在	生产	在	他	一个	常规的	食欲	为了	简单的	滋养	食物	.

现在他有了规律的食欲，喜欢吃简单的营养食物。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ,

The	craving	for	strong	drink	had	passed	away	,
这	渴望	为了	强的	喝	有	通过了	离开	,

对烈酒的渴望已经消失了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz]

and	with	his	whole	mind	and	heart	he	threw	himself	into	such	service	as
和	和	他的	所有的	头脑	和	心	他	扔	他自己	进入	这样的	服务	作为

[hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]

he	believed	to	be	acceptable	to	God	and	the	condition	upon	which	he	held
他	相信	到	是	可接受	到	上帝	和	这	状况	之上	哪个	他	握住

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .

his	health	and	his	freedom	.
他的	健康	和	他的	自由	.

他全心全意地投身于他认为上帝认可的、也是他保有健康和自由的条件的服侍之中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] - [went] [hoʊm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][oʊld][laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][noʊ]

At	the	end	of	the	week	Toyner	went	home	to	face	the	old	life	again	with	no
在	这	结尾	的	这	星期	-	去	家	到	脸	这	老的	生活	再次	和	不

[seɪf] - [gɑːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['ɪnwərd] [streŋθ] .

safe	-	guard	but	the	new	inward	strength	.
安全的	-	警卫	但	这	新的	向内	力量	.

一周结束时，托伊纳回到了家，再次面对过去的生活，除了内心新获得的力量之外，他没有任何保障。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrefərˈmeɪʃn] .

No	one	there	believed	in	his	reformation	.
不	一	那里	相信	在	他的	改革	.

那里没有人相信他的改过自新。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'bɑːtʃ] ;

He	had	lost	money	for	his	father	in	his	last	debauch	;
他	有	丢失的	钱	为了	他的	父亲	在	他的	最后的	放荡	;

他在父亲上次放荡不羁的生活中赔了钱；

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli][ə; eɪ]['pɑːrtnər] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

the	man	who	was	virtually	a	partner	would	not	trust	him	again	.
这	男人	WHO	曾是	几乎	一个	伙伴	会	不是	相信	他	再次	.

那个几乎是合伙人的人不会再信任他了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æn; ən]['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	a	nominal	business	of	his	own	,	an	agency	which	he	had
他	有	一个	名义上的	商业	的	他的	自己的	,	一个	机构	哪个	他	有

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [nɪ'glektɪd] ,

heretofore	neglected	,
此前	被忽视的	,

他名下还有一家公司，一家他之前一直疏于管理的代理机构。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɑːrd] ,

and	now	he	worked	hard	,
和	现在	他	工作	难的	,

现在他努力工作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['lɪvɪŋ] ['fruːgəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

living	frugally	,	and	for	the	first	time	in	his	life	earned	his	own	living	.
活的	节俭地	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	获得	他的	自己的	活的	.

他生活节俭，并且生平第一次靠自己的劳动谋生。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

The	rules	of	conduct	which	the	preacher	had	laid	down	for	him	were
这	规则	的	执行	哪个	这	牧师	有	铺设	向下	为了	他	是

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [brɔːd] .

simple	and	broad	.
简单的	和	广阔	.

牧师为他制定的行为准则既简单又全面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [gɑːd][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ək'septɪŋ] [ɔːl] [ɪ'vents] ['dʒɔɪfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	was	to	see	God	in	everything	,	accepting	all	events	joyfully	from	His	hand	;
他	曾是	到	看	上帝	在	一切	,	接受	全部	活动	欣喜地	从	他的	手	;

他要在万事万物中看到上帝，欣然接受上帝安排的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə] [priːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd][wɜːrd] [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

he	was	so	to	preach	Him	in	life	and	word	that	others	would	love	Him	;
他	曾是	所以	到	布道	他	在	生活	和	单词	那	其他的	会	爱	他	;

他如此用自己的言行来传扬祂，以至于其他人都会爱祂；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [bɪ'held] [ænd; ənd] [kɛəd]

he	was	to	do	all	his	work	as	unto	a	God	who	beheld	and	cared
他	曾是	到	做	全部	他的	工作	作为	到	一个	上帝	WHO	观看	和	关心

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

for	the	minutest	things	of	earth	;
为了	这	最分钟	事物	的	地球	;

他所做的一切都要像侍奉一位注视并关爱世间万物的神一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'steɪn] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,

he	was	to	abstain	,	not	only	from	all	sin	,
他	曾是	到	弃权	,	不是	仅有的	从	全部	罪	,

他不仅要远离一切罪恶，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .

but	from	all	things	that	might	lead	to	evil	.
但	从	全部	事物	那	可能	带领	到	邪恶的	.

但要远离一切可能导致邪恶的事物。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][pleɪn] [pæθ] ,

At	first	he	saw	no	contradiction	in	this	rule	of	life	;	it	seemed	a	plain	path	,
在	第一的	他	锯	不	矛盾	在	这	规则	的	生活	;	它	似乎	一个	清楚的	小路	,

起初他并不觉得这条生活准则有什么矛盾；这似乎是一条清晰的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] , [neɪ] [ræn] , [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

and	he	walked	,	nay	ran	,	upon	it	for	a	long	distance	.
和	他	步行	,	不	跑	,	之上	它	为了	一个	长的	距离	.

他沿着这条路走了很远，不，是跑了很远。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θɔːts]

Between	Toyner	and	his	old	friends	the	change	of	his	life	and	thoughts
之间	-	和	他的	老的	朋友们	这	改变	的	他的	生活	和	想法

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['waɪdɪst] [briːtʃ] .

had	made	the	widest	breach	.
有	制成	这	最宽	违反	.

托伊纳的生活和思想的改变，在他和老朋友之间造成了巨大的隔阂。

[ðæt] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] [pər'sɪstəns]

That	outward	show	of	companionship	remained	was	due	only	to	patient	persistence
那	向外	展示	的	友谊	剩余	曾是	到期的	仅有的	到	病人	持久性

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]

on	his	part	and	the	endurance	of	the	pain
在	他的	部分	和	这	耐力	的	这	疼痛

他表面上表现出的陪伴，完全是出于他自身的耐心和对痛苦的忍耐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][səˈsaɪəti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

and	shame	of	being	in	society	where	he	was	not	wanted	and	where	he
和	耻辱	的	存在	在	社会	在哪里	他	曾是	不是	通缉	和	在哪里	他

[felt] ['nʌθɪŋ] [kən'dʒiːniəl] .

felt	nothing	congenial	.
毛毡	没有什么	相投	.

他感到羞耻，因为他身处一个不被欢迎、让他感觉格格不入的社会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['mɪnɪstər] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	Scotch	minister	who	,	with	the	people	of	his	congregation	,
那里	曾是	一个	苏格兰威士忌	部长	WHO	,	和	这	人们	的	他的	会众	,

有一位苏格兰牧师，他和他的教区信众一起，

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [mæn] ;

had	received	and	befriended	the	reformed	man	;
有	已收到	和	结交朋友	这	改革后的	男人	;

接待了这位改过自新的人，并和他成了朋友；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][moʊst][dɪ'vaɪn][ɪg'zæmp(ə)l] ,

but	because	of	Toyner's	desire	to	follow	the	most	divine	example	,
但	因为	的	-	欲望	到	跟随	这	最多	神圣的	例子	,

但由于托伊纳渴望效仿最神圣的榜样，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [æn] ['mɑ:rkəm] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	also	because	of	his	love	to	Ann	Markham	,	he	chose	the	other
和	还	因为	的	他的	爱	到	安	马卡姆	,	他	选择	这	其他

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

也因为他深爱着安·马克姆，所以他选择了另一位伴侣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'di:əl] ; ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

It	was	a	high	ideal	;	something	warred	against	it	which	he	could	not
它	曾是	一个	高的	理想的	;	某物	战争	反对	它	哪个	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

那是一个崇高的理想；某种他无法理解的力量在与之对抗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [noʊ]['mju:tʃuəl] [lʌv] .

and	his	patience	brought	forth	no	mutual	love	.
和	他的	耐心	带来	前进	不	相互的	爱	.

他的耐心并没有换来彼此的爱情。

[wen] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	six	months	had	passed	away	,
什么时候	六	几个月	有	通过了	离开	,

六个月过去了，

- [hæd; həd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [ɔ:'sterəti] [ɪn][hɪz; ɪz]

Toyner	had	gained	with	his	neighbours	a	character	for	austerity	in	his
-	有	获得	和	他的	邻居	一个	特点	为了	紧缩政策	在	他的

['pɜ:rsən(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .

personal	habits	and	constant	companionship	with	the	rough	and	the	poor	.
个人的	习惯	和	持续的	友谊	和	这	粗糙的	和	这	贫穷的	.

托伊纳在邻里间树立了节俭的品格，他生活习惯简朴，经常与粗犷的穷人为伍。

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['kɑ:nstəbl] [fel] ['veɪkənt] ; - ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nstəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ]

The	post	of	constable	fell	vacant	;	Toyner's	father	had	been	constable	in	his	youth
这	邮政	的	警官	跌倒	空缺	;	-	父亲	有	到过	警官	在	他的	青年

;

;
;

警员职位空缺；托伊纳的父亲年轻时曾是一名警员；

- [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][poʊst] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Toyner	was	offered	the	post	now	,	and	he	took	it	.
-	曾是	提供	这	邮政	现在	,	和	他	采取	它	.

现在，托伊纳获得了这个职位，他接受了。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒəz] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['mɪrli]

The	constable	in	such	villages	as	Fentown	was	merely
这	警官	在	这样的	村庄	作为	-	曾是	仅仅

像芬顿这样的村庄里的警员只不过是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ]
a respectable man who could be called upon on rare occasions to arrest a
一个 可敬 男人 WHO 可以 是 称为 之上 在 稀有的 场合 到 逮捕 一个
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

一位受人尊敬的男士，在极少数情况下可能会被要求逮捕罪犯。

[kraɪm] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn] - ,
Crime was seldom perpetrated in Fentown ,
犯罪 曾是 很少 实施 在 - ,

芬顿镇很少发生犯罪事件。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wiŋkt] [æt; ət] .
except when it was of a nature that could be winked at .
除了 什么时候 它 曾是 的 一个 自然 那 可以 是 眨眼 在 .

除非是那种可以睁一只眼闭一只眼的情况。

- [hæd; həd][noʊ]['juːnɪfɔːrm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hænd] -
Toyner had no uniform ; he was put in possession of a pair of hand -
- 有 不 制服 ; 他 曾是 放 在 拥有 的 一个 一对 的 手 -
[kʌfs] ,
cuffs ,
袖口 ,

托伊纳没有穿制服；他被戴上了一副手铐。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['ɪnkʌm] ;
which no one expected him to use ; he was given a nominal income ;
哪个 不 一 预期的 他 到 使用 ; 他 曾是 给定 一个 名义上的 收入 ;

没人指望他会用这笔钱；他只得到了象征性的收入；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kɑːnstəbl] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the name of " constable " was a public recognition that he was
和 这 姓名 的 " 警官 " 曾是 一个 民众 认出 那 他 曾是
[rɪ'fɔːrmd] .
reformed .
改革后的 .

“警员”这个称号是对他改过自新的公开认可。

- [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['skruːpəlz][ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
Toyner had had many scruples of mind before he took this office .
- 有 有 许多 顾虑 的 头脑 前 他 采取 这 办公室 .

托伊纳在担任这个职务之前，心中有很多顾虑。

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veriəs] .
The considerations which induced him to accept it were various .
这 考虑因素 哪个 诱导 他 到 接受 它 是 各种各样的 .

促使他接受这一决定的因素有很多。

[ðə; ði] [ɔː'stɪr] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] [ɪn]
The austere demand of law and the service of God were very near together in
这 简朴 要求 的 法律 和 这 服务 的 上帝 是 非常 靠近 一起 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ;
his mind ;
他的 头脑 ;

在他看来，法律的严苛要求和侍奉上帝的职责是紧密相连的；

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [strɔːŋ] [maɪnd] ['evər] ['sepəreɪtɪd] [ɪk'sept] [ɪn] ['pærəbl] .

nor	are	they	in	any	strong	mind	ever	separated	except	in	parable	.
也不	是	他们	在	任何	强的	头脑	曾经	分开	除了	在	寓言	.

在任何意志坚定的人心中，除了在寓言故事中，它们永远不会分离。

[bɑːrt] - , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɪrd] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪtləs] ,

Bart	Toyner	,	who	had	for	years	appeared	so	weak	and	witless	,
巴特	-	,	WHO	有	为了	年	出现	所以	虚弱的	和	愚蠢	,

多年来一直显得软弱无能的巴特·托伊纳

[pə'zest] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ðæt] [faɪn] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd]

possessed	in	reality	that	fine	quality	of	brain	and
拥有	在	现实	那	美好的	质量	的	脑	和

实际上拥有那种优秀的头脑素质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] .

heart	which	is	so	often	a	prey	to	the	temptation	of	intoxicants	.
心	哪个	是	所以	经常	一个	猎物	到	这	诱惑	的	麻醉剂	.

人心常常容易受到麻醉品的诱惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʊd]

He	was	now	working	out	all	the	theory	of	the	new	life	in	a	mind	that	would
他	曾是	现在	在职的	出去	全部	这	理论	的	这	新的	生活	在	一个	头脑	那	会

[nɑːt] [flɪntʃ] [bɪ'fɔːr] ,

not	flinch	before	,
不是	退缩	前	,

他现在正在梳理新生活的所有理论，而他的头脑以前是不会动摇的。

[ɔːr] [ʃɜːrk] [ðə; ðɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] [truːθ] [strʌk] [frʌm; frəm] ,

or	shirk	the	gleams	of	truth	struck	from	,
或者	推脱	这	闪光	的	真相	击	从	,

或者逃避被抹去的真理之光，

[ʃɑːrp] ['kɑːntækt][ʌv; əv][fækt][wɪð; wɪθ][fækt][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [nɑːkt] [ðem; ðəm]

sharp	contact	of	fact	with	fact	as	the	days	and	hours	knocked	them
锋利的	接触	的	事实	和	事实	作为	这	天	和	小时	敲门	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

随着时间的流逝，事实与事实之间产生了强烈的碰撞。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðæt] [pleɪn] [pæθ] [ɪn]

For	this	reason	it	could	not	be	that	his	path	would	remain	that	plain	path	in
为了	这	原因	它	可以	不是	是	那	他的	小路	会	保持	那	清楚的	小路	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [rʌn] ['siːɪŋ] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

which	a	man	could	run	seeing	far	before	him	.
哪个	一个	男人	可以	跑步	看到	远的	前	他	.

因此，他的道路不可能一直是一条平坦的道路，一条可以让人奔跑并看到前方很远的路。

[suːn] [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [step] [baɪ] [step] , [ə'raʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət]

Soon	he	only	saw	his	way	step	by	step	,	around	there	was	darkness	;	but
很快	他	仅有的	锯	他的	方式	步	经过	步	,	大约	那里	曾是	黑暗	;	但

[θruː] [ðæt] ['dɑːrknəs] ,

through	that	darkness	,
通过	那	黑暗	,

很快，他只能一步一步地辨别方向，周围一片漆黑；但即便如此，他也能透过那片黑暗.....

[ɪkˈsept] [ɪn] [wʌn] [blæk] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ðɪ] [maʊnt] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

except **in** **one** **black** **hour** **,** **he** **always** **saw** **the** **mount** **of** **transfiguration** **and** **the**

除了 在 一 黑色的 小时 , 他 总是 锯 这 山 的 变形 和 这

[laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

light **of** **heaven** **.**

光 的 天堂 .

除了那段黑暗的时刻，他总是能看到变像山和天上的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **46** **]**

[页 -]

[第46页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER **IV** **.**

章 第四 .

第四章

[əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [pæst] ,

Another **six** **months** **passed** **,**

其他 六 几个月 通过了 ,

又过了六个月，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti]

and **an** **event** **occurred** **which** **gave** **a** **great** **shock** **to** **the** **little** **community**

和 一个 事件 发生 哪个 给予 一个 伟大的 震惊 到 这 小的 社区

[ænd; ənd] [geɪv] - [ə; eɪ][peɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and **gave** **Toyner** **a** **pain** **of** **heart** **such** **as** **almost** **nothing** **else** **could** **have**

和 给予 - 一个 疼痛 的 心 这样的 作为 几乎 没有什么 别的 可以 有

[ˈgɪv(ə)n] .

given **.**

给定 .

发生了一件事，这件事给这个小社区带来了巨大的震惊，也给托伊纳带来了几乎任何其他事情都无法比拟的痛苦。

[ˈænz] [ˈfɑːðər] , [dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdedlɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm]

Ann's **father** **,** **John** **Markham** **,** **had** **a** **deadly** **dispute** **with** **a** **man** **by** **the** **name**

安妮的 父亲 , 约翰 马卡姆 , 有 一个 致命 争议 和 一个 男人 经过 这 姓名

[ʌv; əv] [ˈwɔːkər] .

of **Walker** **.**

的 沃克 .

安的父亲约翰·马克姆与一个名叫沃克的人发生了致命的争执。

[ˈwɔːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [nuː] [ˈkʌmər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Walker **was** **a** **comparatively** **new** **comer** **to** **the** **town** **,**

沃克 曾是 一个 比较 新的 角 到 这 镇 ,

沃克是镇上相对较新的居民，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈgæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrkəm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

or **he** **would** **have** **known** **better** **than** **to** **gamble** **with** **Markham** **as** **he** **did**

或者 他 会 有 已知 更好的 比 到 赌博 和 马卡姆 作为 他 做过

[ænd; ənd] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [ˈenməti] .

and **arouse** **his** **enmity** **.**

和 引起 他的 敌意 .

否则他就不会像现在这样与马卡姆赌博，从而激起他的仇恨。

[ðə; ðɪ] [fjuːd] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːrkəm] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The **feud** **lasted** **for** **a** **week** **,** **and** **then** **Markham** **shot** **his** **enemy** **with** **a**

这 世仇 持续 为了 一个 星期 , 和 然后 马卡姆 射击 他的 敌人 和 一个

[ˈbɔːroʊd] [ˈfaɪər] - [ɑːrm] .

borrowed **fire** **-** **arm** **.**

借来的 火 - 手臂 .

这场争执持续了一周，然后马克汉姆用借来的枪射杀了他的敌人。

['wɔːkər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]

Walker	**was**	**discovered**	**wounded**	**,**	**and**	**cared**	**for**	**,**	**but**	**with**	**little**	**hope**	**of**
沃克	曾是	发现	受伤	,	和	关心	为了	,	但	和	小的	希望	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

his	**recovery**	**.**
他的	恢复	.

沃克被发现时身负重伤，得到了救治，但康复的希望渺茫。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][men] [ə'sembld] [tuː; tə] [siːz] ['mɑːrkəm] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [naɪt]

From	**all**	**around**	**the**	**men**	**assembled**	**to**	**seize**	**Markham**	**,**	**but**	**half**	**a**	**night**
从	全部	大约	这	男人	组装	到	抢占	马卡姆	,	但	一半	一个	夜晚

[hæd; həd] ['ɪ'læpst] ,

had	**elapsed**	**,**
有	过去	,

四面八方的人都聚集起来要攻占马卡姆，但半夜已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	**it**	**was**	**found**	**that**	**he**	**had**	**made**	**good**	**his**	**escape**	**.**
和	它	曾是	成立	那	他	有	制成	好的	他的	逃脱	.

结果发现他已经成功逃脱。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] , - [stʊd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [æn] ['mɑːrkəm] .

When	**the**	**others**	**had**	**gone**	**,**	**Toyner**	**stood**	**alone**	**before**	**Ann**	**Markham**	**.**
什么时候	这	其他的	有	已消失	,	-	站立	独自的	前	安	马卡姆	.

其他人离开后，托伊纳独自一人站在安·马克姆面前。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [wʌt] - [lʊkt] [laɪk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	**have**	**often**	**heard**	**what**	**Toyner**	**looked**	**like**	**in**	**those**	**days**	**.**
我	有	经常	听到	什么	-	看起来	喜欢	在	那些	天	.

我经常听到人们谈论托伊纳当年的样子。

[slaɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːlɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ,

Slight	**as**	**his**	**theological**	**knowledge**	**might**	**be**	**,**
轻微	作为	他的	神学	知识	可能	是	,

尽管他的神学知识可能很浅薄，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

he	**was**	**quite**	**convinced**	**that**	**if**	**religion**	**was**	**anything**	**it**	**must**	**be**
他	曾是	相当	确信	那	如果	宗教	曾是	任何事物	它	必须	是

['evriθɪŋ] , ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn'kluːdɪd] .

everything	**,**	**personal**	**appearance**	**included**	**.**
一切	,	个人的	外貌	包括	.

他深信，如果宗教能代表什么，那它一定涵盖一切，包括个人外表。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [æn] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dæpər] , ['ræðər] ['dændɪfaɪd][mæn]

As	**he**	**stood**	**before**	**Ann**	**,**	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**dapper**	**,**	**rather**	**dandified**	**man**
作为	他	站立	前	安	,	他	出现	到	是	一个	衣着考究	,	相当	精致的	男人

,

,
,

他站在安面前时，看起来是一位衣着考究、颇具风度的绅士。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

for	**he**	**had**	**dressed**	**himself**	**just**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**.**
为了	他	有	穿着	他自己	只是	作为	出色地	作为	他	可以	.

因为他已经尽力把自己打扮得体面一些。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

Everything	that	he	did	was	done	just	as	well	as	he	could	in	those	days	;
一切	那	他	做过	曾是	完毕	只是	作为	出色地	作为	他	可以	在	那些	天	;

在那个年代，他所做的每一件事都尽其所能做到最好；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] [wɪtʃ] [naʊ]

that	was	the	reason	he	did	not	shirk	the	inexpressibly	painful	duty	which	now
那	曾是	这	原因	他	做过	不是	推脱	这	难以言喻地	痛苦	责任	哪个	现在

[dɪ'vɑːlvd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

devolved	on	him	.
下放	在	他	.

这就是他没有逃避如今落在他肩上的这份难以言喻的痛苦责任的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] .

You	may	picture	him	.
你	可能	图片	他	.

你可以想象他的样子。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [blæk] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [gʊd] .

His	clothes	were	black	,	his	linen	good	.
他的	衣服	是	黑色的	,	他的	亚麻布	好的	.

他的衣服是黑色的，亚麻布质地很好。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [taɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]

He	wore	a	large	white	tie	,	which	was	the	fashionable	thing	in	that	time	and
他	穿着	一个	大的	白色的	领带	,	哪个	曾是	这	时髦	事物	在	那	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他系着一条宽大的白色领带，这在当时当地是一种时尚。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hevi] ,

His	long	moustache	,	which	was	fine	rather	than	heavy	,
他的	长的	胡子	,	哪个	曾是	美好的	相当	比	重的	,

他留着长长的胡子，浓密适中，并不厚重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hung	down	to	his	chin	on	either	side	of	his	mouth	.
悬挂	向下	到	他的	下巴	在	任何一个	边	的	他的	嘴	.

嘴唇两侧垂到下巴处。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [tʃæns] [ə'pɑːn] ['eni] [strɔːŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

He	did	not	look	like	a	man	who	would	chance	upon	any	strong	situation	in	life	,
他	做过	不是	看	喜欢	一个	男人	WHO	会	机会	之上	任何	强的	情况	在	生活	,

他看起来不像那种会在生活中偶然获得什么有利条件的人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ə'pəuziz]

for	the	strength	of	circumstances	is	the	strength	of	the	soul	that	opposes
为了	这	力量	的	情况	是	这	力量	的	这	灵魂	那	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为环境的力量取决于对抗环境的灵魂的力量。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃaɪldɪʃli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [soʊlz] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	we	are	childishly	given	to	estimating	the	strength	of	souls	by	certain
和	我们	是	幼稚地	给定	到	估算	这	力量	的	灵魂	经过	肯定

['aʊtwərd] [tests] ,

outward	tests	,
向外	测试	,

我们幼稚地倾向于通过某些外在的考验来评判灵魂的强弱。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [feɪl] [ˌjuː 'es] ['deɪli] .

although	they	fail	us	daily	.
虽然	他们	失败	我们	日常的	.

虽然他们每天都让我们失望。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] , [æn] , " [sed] - ['sædli] .

"	I	have	always	been	your	friend	,	Ann	,	"	said	Toyner	sadly	.
"	我	有	总是	到过	你的	朋友	,	安	,	"	说	-	令人遗憾的是	.

“我一直都是你的朋友，安，”托伊纳悲伤地说。

[æn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

Ann	tossed	her	head	.
安	抛掷	她	头	.

安妮甩了甩头。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [liːv] . "

"	Not	with	my	leave	.	"
"	不是	和	我的	离开	.	"

“未经我的允许，恕不接待。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ;

"	No	,	"	he	assented	;
"	不	,	"	他	同意	;

“不，”他同意道；

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ɑːn] ['mɑːrkəmz] [træk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	but	I	want	to	tell	you	now	that	if	we	can't	get	on	Markham's	track	I	shall
"	但	我	想	到	告诉	你	现在	那	如果	我们	不能	得到	在	马克姆的	追踪	我	将

[hæv; həv][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][juː; jʊ] .

have	to	spy	on	you	.
有	到	间谍	在	你	.

但我现在要告诉你，如果我们无法追踪到马卡姆的踪迹，我就不得不监视你了。

[juːl] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You'll	help	him	if	you	can	,	of	course	.	"
你会	帮助	他	如果	你	能	,	的	课程	.	"

当然，如果可以的话，你会帮助他的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [æn] ['sʌlənli] .

"	I	don't	know	where	he	is	,	"	said	Ann	sullenly	.
"	我	不	知道	在哪里	他	是	,	"	说	安	闷闷不乐地	.

“我不知道他在哪里，”安闷闷不乐地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] " (['sædli]) ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv]

"	I	do	not	believe	you	are	telling	the	truth	"	(	sadly	)	;	"	but	you	may	believe
"	我	做	不是	相信	你	是	讲述	这	真相	"	（	令人遗憾的是	）	;	"	但	你	可能	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我不相信你说的是真话”（悲伤地）；“但你可以相信我，

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

I	have	warned	you	.
我	有	警告	你	.

我警告过你了。

" ['piːp(ə)l] [ɪn] - [went] [tuː; tə]
" People in Fentown went to
" 人们 在 - 去 到

芬顿镇的人们去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[sliːp] ['ɜːrli] .
sleep early .
睡觉 早期的 .

早睡。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] ,
At about eleven that night all was still and lonely about the weather - stained ,
在 关于 十一 那 夜晚 全部 曾是 仍然 和 孤独 关于 这 天气 - 染色 ,

那天晚上大约十一点，风雨侵蚀的房屋周围一片寂静，显得格外冷清。

[ʌn'peintid] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [æn] [lɪvd] .
unpainted wooden house in which Ann lived .
未上漆 木制的 房子 在 哪个 安 居住地 .

安妮居住的那栋未上漆的木屋。

[æn] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
Ann closed her house for the night .
安 关闭 她 房子 为了 这 夜晚 .

安妮关上了家门，准备睡觉了。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] :
The work was a simple one :
这 工作 曾是 一个 简单的 一 :

这项工作很简单：

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [niː] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fɜːrmli] ,
she set her knee against the door to shut it more firmly ,
她 放 她 膝盖 反对 这 门 到 关闭 它 更多的 牢牢 ,

她用膝盖顶住门，把门关得更紧。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [æn; ən] [oʊld] [neɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lætʃ] .
and worked an old nail into the latch .
和 工作 一个 老的 指甲 进入 这 闩锁 .

然后把一根旧钉子钉进了门闩里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [skænt] ['kɑːt(ə)n] ['kɜːtənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Then she shook down the scant cotton curtains that were twisted aside from the
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

然后她抖落了从窗户边扭曲起来的单薄棉布窗帘。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['wɪndoʊz] ,
There were three windows ,
那里 是 三 视窗 ,

有三扇窗户，

[tuː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bɪr] - [sə'luːn]) [ænd; ənd][wʌn]

two	in	the	living	-	room	(	which	was	also	kitchen	and	beer	-	saloon	)	and	one
二	在	这	活的	-	房间	(	哪个	曾是	还	厨房	和	啤酒	-	酒吧	)	和	一

[ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

in	the	bedroom	;
在	这	卧室	;

客厅里有两个（客厅同时也是厨房和啤酒馆），卧室里有一个；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	was	the	whole	of	the	house	.
那	曾是	这	所有的	的	这	房子	.

这就是整栋房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

There	was	not	an	article	of	furniture	in	the	place	that	was	not	absolutely
那里	曾是	不是	一个	文章	的	家具	在	这	地方	那	曾是	不是	绝对地

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

屋里没有一件家具是多余的；

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [kliːn] .

what	there	was	was	clean	.
什么	那里	曾是	曾是	干净的	.

那里的一切都很干净。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz] [kliːn] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]['gɑːrmənts] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	girl	herself	was	clean	,	middle	-	sized	,	and	dressed	in	garments	that	were
这	女孩	她自己	曾是	干净的	,	中间	-	尺寸	,	和	穿着	在	服装	那	是

[oʊld][ænd; ənd][wɔːrn] ;

old	and	worn	;
老的	和	磨损	;

女孩本人干净整洁，身材中等，穿着破旧的衣服；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [wɪtʃ] [ɪz]

there	was	about	her	appearance	a	certain	brightness	and	quickness	,	which	is
那里	曾是	关于	她	外貌	一个	肯定	亮度	和	速度	,	哪个	是

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]

the	best	part	of
这	最好的	部分	的

她的外表给人一种明媚敏捷的感觉，这是她最吸引人的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

beauty	and	grace	.
美丽	和	优雅	.

美丽与优雅。

[ðə; ði] ['veri] [her] [ɪt'self] , ['tɜːrnɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

The	very	hair	itself	,	turning	black	and	curly	,	from	the	temples	,
这	非常	头发	本身	,	转弯	黑色的	和	卷曲	,	从	这	寺庙	,

就连头发本身，也从太阳穴开始变黑变卷，

[siːmd] [tuː; tə][laɪ] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [smuːð] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [wɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
seemed **to** **lie** **glossy** **and** **smooth** **by** **reason** **of** **character** **that** **willed** **that** **it**
似乎 到 说谎 光滑 和 光滑的 经过 原因 的 特点 那 意志 那 它
[ʃʊd; ʃəd] [laɪ][soʊ] .
should **lie** **so** **.**
应该 说谎 所以 .

它看起来光滑亮泽，仿佛是命中注定要如此。

[wʌn] [smɔːl] [koʊl] - [ɔɪl][læmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
One **small** **coal** **-** **oil** **lamp** **was** **the** **light** **of** **the** **house** **.**
一 小的 煤炭 - 油 灯 曾是 这 光 的 这 房子 .

屋里只有一盏小小的煤油灯照明。

[wen] [æn] [hæd; həd] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
When **Ann** **had** **closed** **doors** **and** **windows** **she** **took** **it** **up** **and** **went** **into** **the**
什么时候 安 有 关闭 门 和 视窗 她 采取 它 向上 和 去 进入 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom **.**
卧室 .

安妮关好门窗后，拿起它走进了卧室。

['niːðər] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ;
Neither **room** **was** **small** **;**
两者都不 房间 曾是 小的 ;

两个房间都不小；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [pɑːrt] [raʊnd] [ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp][dɪd][nɑːt] ['braɪt(ə)n]
there **was** **a** **shadowy** **part** **round** **their** **edges** **which** **the** **lamp** **did** **not** **brighten**
那里 曾是 一个 阴暗的 部分 圆形的 他们的 边缘 哪个 这 灯 做过 不是 提亮
.
:
.

它们边缘有一片阴影，灯光照不到。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] ,
In **the** **dimmer** **part** **of** **this** **inner** **room** **was** **a** **bed** **,**
在 这 调光器 部分 的 这 内 房间 曾是 一个 床 ,

在这间内室较暗的角落里，摆放着一张床。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
on **which** **a** **fair** **young** **girl** **was** **sleeping** **.**
在 哪个 一个 公平的 年轻的 女孩 曾是 睡眠 .

上面睡着一位美丽的年轻女孩。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [naʊ] [ə'kɜːrd] .
A **curious** **thing** **now** **occurred** **.**
一个 好奇的 事物 现在 发生 .

接下来发生了一件奇怪的事情。

[æn] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Ann **,** **placing** **herself** **between** **the** **lamp** **and** **the** **window** **,**
安 , 放置 她自己 之间 这 灯 和 这 窗户 ,

安妮把自己挡在灯和窗户之间，

[dɪ'lɪbərətli] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][bed] .
deliberately **went** **through** **a** **pantomime** **of** **putting** **herself** **to** **bed** **.**
故意地 去 通过 一个 哑剧 的 推杆 她自己 到 床 .

她故意装模作样地表演了一番上床睡觉的样子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn]

She	took	care	that	the	shadow	of	the	brushing	of	her	hair	should	be	seen
她	采取	关心	那	这	阴影	的	这	刷牙	的	她	头发	应该	是	已见

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] .

upon	the	window	-	curtain	.
之上	这	窗户	-	窗帘	.

她特意让梳头的影子投射在窗帘上。

[ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌsɪlu'et] ['klɪrli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	measured	the	distance	,	and	threw	her	silhouette	clearly	upon	it	while	she
她	测量	这	距离	,	和	扔	她	轮廓	清楚地	之上	它	尽管	她

[tʊk] [ɔːf] [wʌn]

took	off	one
采取	离开	一

她量了量距离，然后脱下一件衣服，将自己的身影清晰地投射在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] .

or	two	of	her	outer	garments	.
或者	二	的	她	外	服装	.

或者她的两件外衣。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['iːgərnəs] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	face	had	resolution	and	nervous	eagerness	written	in	it	,
她	脸	有	解决	和	紧张的	渴望	书面	在	它	,

她脸上写满了坚定和紧张的渴望。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [dɪs'kwaɪət] [ðer; ðər] ;

but	there	was	nothing	of	inward	disquiet	there	;
但	那里	曾是	没有什么	的	向内	忧虑	那里	;

但内心却丝毫没有不安；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

she	was	wholly	satisfied	in	her	own	mind	as	to	what	she	was	doing	.
她	曾是	完全	使满意	在	她	自己的	头脑	作为	到	什么	她	曾是	正在做	.

她对自己所做的事情感到非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [maɪnd] , [pər'hæps] ,

It	was	not	a	very	profound	mind	,	perhaps	,
它	曾是	不是	一个	非常	深刻的	头脑	,	也许	,

或许他的思想并不深刻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] ['bɜːrnɪʃt] [baɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [juːz] .

but	it	was	like	a	weapon	burnished	by	constant	and	proper	use	.
但	它	曾是	喜欢	一个	武器	抛光	经过	持续的	和	恰当的	使用	.

但它就像一件武器，经过不断正确使用而变得锃亮。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]

She	removed	her	shadow	from	the	window	-	curtain	when	she	removed	her
她	已移除	她	阴影	从	这	窗户	-	窗帘	什么时候	她	已移除	她

[læmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

lamp	to	the	bedside	.
灯	到	这	床头	.

当她把台灯移到床边时，她的影子也从窗帘上消失了。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːrˈself] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi]

She	employed	herself	there	for	a	minute	or	two	in	putting	on	the	clothes	she
她	受雇	她自己	那里	为了	一个	分钟	或者	二	在	推杆	在	这	衣服	她

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːf] ,

had	taken	off	,
有	已采取	离开	,

她在那里待了一两分钟，把脱下的衣服穿上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈtaɪtli] [ˈfæsnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [her] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈluːsnd] ;

and	in	tightly	fastening	up	the	hair	that	she	had	loosened	;
和	在	紧紧	紧固	向上	这	头发	那	她	有	松动	;

她紧紧地扎起了松开的头发；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˈɪntuː] [bed] .

then	she	put	out	the	lamp	and	got	into	bed	.
然后	她	放	出去	这	灯	和	得到	进入	床	.

然后她关了灯，上床睡觉了。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbedsted] [kriːkt] ,

The	wooden	bedstead	creaked	,
这	木制的	床架	嘎吱作响	,

木床架吱呀作响，

[ænd; ənd] [rʌbd] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	rubbed	against	the	side	of	the	house	as	she	turned	herself	upon	it	.
和	摩擦	反对	这	边	的	这	房子	作为	她	转向	她自己	之上	它	.

她转身趴在房子侧面，身体蹭到了房子的墙壁。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	creaking	and	rubbing	could	be	heard	on	the	other	side	of	the	wall	.
这	嘎吱作响	和	擦	可以	是	听到	在	这	其他	边	的	这	墙	.

墙的另一边传来吱嘎作响和摩擦的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ˌaʊtˈsaɪd] [huː] [dɪd]

There	was	a	man	walking	like	a	sentry	outside	who	did
那里	曾是	一个	男人	步行	喜欢	一个	哨兵	外部	WHO	做过

外面有个男人像哨兵一样走来走去，他……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɪr] .

hear	.
听到	.

听到。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɑːrt] - , [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] .

It	was	Bart	Toyner	,	the	constable	.
它	曾是	巴特	-	,	这	警官	.

那是警员巴特·托伊纳。

[ˈæftər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bed] [kriːk] [hiː; hi] [stɪl] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] ,

After	he	heard	the	bed	creak	he	still	waited	awhile	,
后	他	听到	这	床	吱嘎声	他	仍然	等待	一会儿	,

听到床吱呀一声后，他又等了一会儿。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] .

walking	slowly	round	the	house	in	silence	and	darkness	.
步行	缓慢地	圆形的	这	房子	在	沉默	和	黑暗	.

在寂静黑暗中，缓缓地绕着房子走动。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] ,

Then	,	as	he	passed	the	side	where	the	bedroom	was	,
然后	,	作为	他	通过了	这	边	在哪里	这	卧室	曾是	,

然后，当他经过卧室所在的那一侧时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['sliːpɪŋ] [snɔːr] ,

there	came	the	sound	of	a	slight	sleeping	snore	,
那里	来了	这	声音	的	一个	轻微	睡眠	鼾	,

传来轻微的鼾声，

[rɪ'piːtɪd] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest] .

repeated	as	regularly	as	the	breath	might	come	and	go	in	a	woman's	breast	.
重复	作为	经常	作为	这	气息	可能	来	和	去	在	一个	女性的	胸部	.

重复的规律性如同女性乳房的呼吸一般。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] ,

After	a	while	Toyner	retreated	with	noiseless	steps	,
后	一个	尽管	-	撤退	和	无声	步骤	,

过了一会儿，托伊纳悄无声息地退了回去。

['stændɪŋ] [stɪl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

standing	still	when	he	had	moved	away	about	fifty	paces	,	looking	at	the	house
常设	仍然	什么时候	他	有	已搬	离开	关于	五十	步幅	,	寻找	在	这	房子

[ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ,

again	with	careful	,
再次	和	小心	,

他走了大约五十步远后，仍然站在那里，仔细地再次打量着那栋房子。

[sə'spɪʃəs] [aɪz] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi][slɪd] [bæk] [ðə; ði]['aɪərn] [ʃeɪd] [ðæt] ['kʌvərd]

suspicious	eyes	;	then	,	as	if	satisfied	,	he	slid	back	the	iron	shade	that	covered
可疑的	眼睛	;	然后	,	作为	如果	使满意	,	他	滑行	后退	这	铁	阴影	那	涵盖

[hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd] ,

his	lantern	and	,
他的	灯笼	和	,

他眼神中充满怀疑；然后，仿佛满意了似的，他拉开了遮住灯笼的铁灯罩，

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

lighting	his	own	steps	,	he	walked	away	.
灯光	他的	自己的	步骤	,	他	步行	离开	.

他点亮了自己的脚灯，然后走开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm]

He	had	moved	so	quietly	that	the	girl	who	lay	upon	the	bed	did	not	hear	him
他	有	已搬	所以	悄悄	那	这	女孩	WHO	躺	之上	这	床	做过	不是	听到	他

.

:

.

他的动作非常轻柔，以至于躺在床上的女孩都没有听到。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] ,

She	did	not	,	in	fact	,	know	for	certain	whether	he	had	been	there	or	not	,
她	做过	不是	,	在	事实	,	知道	为了	肯定	无论	他	有	到过	那里	或者	不是	,

事实上，她并不确定他当时是否在场。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪlsəmli] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv]

much	less	that	he	had	gone	,	so	that	she	toilsomely	kept	up	the	pretence	of
很多	较少的	那	他	有	已消失	,	所以	那	她	辛勤地	保留	向上	这	虚伪	的

[ðæt]

that
那

更何况他已经走了，所以她才费尽心思地维持着这种假象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['dʒent(ə)l] [snɔːr] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .
gentle snore for half an hour or more .
温和的 鼾 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 .

轻微的鼾声持续半小时或更长时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərsəm] .
It was very tiresome .
它 曾是 非常 令人厌烦 .

真是太累了。

[hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['eksərsaɪz] .
Her bright black eyes were wide open as she lay performing this exercise .
她 明亮的 黑色的 眼睛 是 宽的 打开 作为 她 躺 表演 这 锻炼 .

她躺着做这个练习时，明亮的黑眼睛睁得大大的。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Her face never lost its look of strong resolution .
她 脸 绝不 丢失的它是 看 的 强的 解决 .

她脸上始终带着坚定的神情。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['sliːpɪli] , [said] ['hevɪli]
At length , true to her acting , she moved her head sleepily , sighed heavily
在 长度 , 真的 到 她 表演 , 她 已搬 她 头 昏昏欲睡地 , 叹了口气 重度
,
,
,

最后，她果然不出所料地摇了摇头，睡眼惺忪地叹了口气。

[ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪlənt] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sliːpər] [maɪt] .
and relapsed into silent breathing as a sleeper might .
和 复发 进入 沉默的 呼吸 作为 一个 轨枕 可能 .

然后像睡着的人一样，呼吸又变得无声了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] .
It was the acting of a true artist .
它 曾是 这 表演 的 一个 真的 艺术家 .

这是真正艺术家的表演。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɔːf] ['nɔɪzləsli] ;
Half an hour more of silence upon her bed , and she crept off noiselessly ;
一半 一个 小时 更多的 的 沉默 之上 她 床 , 和 她 悄悄地爬 离开 无声 ;

她在床上又沉默了半个小时，然后悄无声息地溜走了；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
she lifted the corner of the window - curtain and looked out .
她 抬起 这 角落 的 这 窗户 - 窗帘 和 看起来 出去 .

她掀起窗帘的一角，向外望去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
There was not a light to be seen in any of the houses within sight ,
那里 曾是 不是 一个 光 到 是 已见 在 任何 的 这 房屋 之内 视线 ,

目之所及，所有房屋里都看不到一丝灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][tuː; tə][biː; bi][hɜːrd] [ɪkˈsept][ðə; ði][foʊm][æt; ət][ðə; ði][fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	not	a	sound	to	be	heard	except	the	foam	at	the	foot	of	the
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	除了	这	泡沫	在	这	脚	的	这

[fɔːlz] ,

falls	,
瀑布	,

除了瀑布底部的泡沫声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈkrikits] [ɪn][ðə; ði]

the	lapping	of	the	nearer	river	,	and	the	voice	of	a	myriad	crickets	in	the
这	交叠	的	这	更近	河	,	和	这	嗓音	的	一个	无数	蟋蟀	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

远处河流的潺潺水声，以及草丛中无数蟋蟀的鸣叫声。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈsaɪləntli] .

She	opened	the	window	silently	.
她	打开	这	窗户	默默	.

她静静地打开了窗户。

" [bɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	Bart	,	"	she	whispered	.
"	巴特	,	"	她	低声说道	.

“巴特，”她低声说道。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaʊdər] , " [bɑːrt] — [bɑːrt] - .

Then	a	little	louder	,	"	Bart	—	Bart	Toyner	.
然后	一个	小的	更大声	,	"	巴特	—	巴特	-	.

然后声音稍微大了些，“巴特——巴特·托伊纳。”

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	The	one	thing	that	she
"	这	一	事物	那	她

她唯一……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˈwɑːntɪd] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] ,

wanted	just	then	was	to	be	alone	,
通缉	只是	然后	曾是	到	是	独自的	,

当时我只想一个人待着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ˈwɑːntɪd]

and	of	all	people	in	the	world	Toyner	was	the	man	whom	she	least	wanted
和	的	全部	人们	在	这	世界	-	曾是	这	男人	谁	她	至少	通缉

[tuː; tə] [miːt] .

to	meet	.
到	见面	.

而在这个世界上，她最不想见到的人就是托伊纳。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Yet	she	called	him	.
然而	她	称为	他	.

但她还是给他打了电话。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd][tʊk][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

She	got	out	of	the	window	and	took	a	few	paces	on	one	side	and	on	the
她	得到	出去	的	这	窗户	和	采取	一个	很少	步幅	在	一	边	和	在	这

['ʌðər][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs],

other	in	the	darkness	,
其他	在	这	黑暗	,

她从窗户爬出来，在黑暗中左右走了几步。

[stɪl]['kɔːlɪŋ][hɪz; ɪz][neɪm][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ʌv; əv][sɔːft][ɪn'triːti].

still	calling	his	name	in	a	voice	of	soft	entreaty	.
仍然	呼叫	他的	姓名	在	一个	嗓音	的	柔软的	恳求	.

她仍然用轻柔恳求的声音呼唤着他的名字。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['drʌŋkən][deɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][skɔːnd][hɪm; ɪm].

In	his	old	drunken	days	she	had	scorned	him	.
在	他的	老的	醉	天	她	有	被鄙视	他	.

在他年轻时酗酒成性，她曾对他嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi][skɔːnd][hɪm; ɪm][naʊ][mɔːr][ðæn; ðən]['evər],

She	scorned	him	now	more	than	ever	,
她	被鄙视	他	现在	更多的	比	曾经	,

她现在比以往任何时候都更加鄙视他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɪl][bi'liːvd][ðæt][hɜːr; hər][kɔːl][wʊd]['nevər][riːtʃ][hɪz; ɪz][ɪr][ɪn][veɪn].

but	she	still	believed	that	her	call	would	never	reach	his	ear	in	vain	.
但	她	仍然	相信	那	她	称呼	会	绝不	抵达	他的	耳朵	在	徒劳	.

但她仍然相信，她的电话绝不会白打到他耳中。

[ɪn][ðɪs]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'streməti][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][meɪk][ʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsəns][baɪ]['rʌnɪŋ]

In	this	hour	of	her	extremity	she	must	make	sure	of	his	absence	by	running
在	这	小时	的	她	末端	她	必须	制作	当然	的	他的	缺席	经过	跑步

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['hævɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʊr][hɪz; ɪz]['nɪrər]['prez(ə)ns].

the	risk	of	having	to	endure	his	nearer	presence	.
这	风险	的	拥有	到	忍受	他的	更近	在场	.

在她最危急的时刻，她必须确保他不在身边，哪怕这意味着她不得不忍受他近在咫尺的威胁。

[wen][ʃiː; ʃi][nuː][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər],[ʃiː; ʃi][tʊk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

When	she	knew	that	he	was	not	there	,	she	took	a	bundle	from	inside	the
什么时候	她	知道	那	他	曾是	不是	那里	,	她	采取	一个	捆	从	里面	这

[ruːm],

room	,
房间	,

当她知道他不在时，她从房间里拿走了一个包裹。

[ʃʌt][daʊn][ðə; ði]['wɪndoʊ][θruː][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'skeɪpt],

shut	down	the	window	through	which	she	had	escaped	,
关闭	向下	这	窗户	通过	哪个	她	有	逃脱	,

她关上了她逃出去的那扇窗户。

[ænd; ənd]['ræpɪŋ][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][hændz][ɪn][ə; eɪ][θɪn][blæk][ʃɔːl][sʌtʃ][æz; əz]['ɪndiən]

and	wrapping	her	head	and	hands	in	a	thin	black	shawl	such	as	Indian
和	包装	她	头	和	双手	在	一个	薄的	黑色的	披肩	这样的	作为	印度

['wɪmɪn][dreɪp][ðəm'selvz][wɪð; wɪθ],

women	drape	themselves	with	,
女性	垂帘	他们自己	和	,

她用一条薄薄的黑色披肩裹住头部和双手，就像印度妇女披在身上的那种披肩一样。

[ʃiː; ʃi][sped][ɔːf]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][græs][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər].

she	sped	off	over	the	dark	grass	to	the	river	.
她	加速	离开	超过	这	黑暗的	草	到	这	河	.

她飞快地穿过黑色的草地，奔向河边。

[ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði][stɑːrz] ['spɑːkld]

Overhead	**,**	**the**	**stars**	**sparkled**
开销	,	这	明星	闪闪发光

头顶上，繁星闪烁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [blæk] .

in	**a**	**sky**	**that**	**seemed**	**almost**	**black**	**.**
在	一个	天空	那	似乎	几乎	黑色的	.

天空几乎漆黑一片。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [ðə; ði] [θɪk] ['skrʌbi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] ,

The	**houses**	**and**	**trees**	**,**	**the**	**thick**	**scrubby**	**bushes**	**and**	**long**	**grass**	**,**
这	房屋	和	树木	,	这	厚的	灌木丛	灌木丛	和	长的	草	,

房屋和树木，茂密的灌木丛和长长的野草，

[wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['mɑːnəkroʊm] [ðæt] [naɪt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

were	**just**	**visible**	**in**	**all**	**the**	**shades**	**of**	**monochrome**	**that**	**night**	**produces**	**.**
是	只是	可见的	在	全部	这	色调	的	单色	那	夜晚	产	.

在当晚呈现的各种单色调中，它们若隐若现。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [baɪ][ðə; ði]

In	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**was**	**beyond**	**all**	**the**	**houses**	**,**	**gliding**	**through**	**a**	**wood**	**by**	**the**
在	一个	很少	分钟	她	曾是	超过	全部	这	房屋	,	滑翔	通过	一个	木头	经过	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

几分钟后，她就穿过了所有的房屋，滑过河边的树林。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd]

The	**trees**	**were**	**high**	**and**	**black**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**faint**	**musical**	**sound**
这	树木	是	高的	和	黑色的	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	音乐	声音

[ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

of	**wind**	**in**	**them**	**.**
的	风	在	他们	.

树木高大黝黑，风吹过树梢，发出轻柔的乐声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] .

She	**heard**	**it**	**as**	**she**	**heard**	**everything**	**.**
她	听到	它	作为	她	听到	一切	.

她听到了，就像她听到了所有事情一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [nɑːt] ['fɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] .

More	**than**	**once**	**she**	**stopped**	**,**	**not**	**fearful**	**,**	**but**	**watching**	**.**
更多的	比	一次	她	停止	,	不是	可怕	,	但	观看	.

她不止一次停下来，不是害怕，而是观察。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l]['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət]

She	**must**	**have**	**looked**	**like**	**the**	**spirit**	**of**	**primeval**	**silence**	**as**	**she**	**stood**	**at**
她	必须	有	看起来	喜欢	这	精神	的	原始	沉默	作为	她	站立	在

[sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

such	**moments**	**,**
这样的	时刻	,

她伫立于那样的时刻，想必宛如原始寂静的化身。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

lifting	**her**	**shawl**	**from**	**her**	**head**	**to**	**listen**	**;**	**then**	**she**	**went**	**on**	**.**
举重	她	披肩	从	她	头	到	听	;	然后	她	去	在	.

她撩起披肩，从头上取下，侧耳倾听；然后继续说道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [baɪ] [tʃæns] [bɪn] [left] [ðæt] [deɪ] ;

She	knew	where	a	boat	had	by	chance	been	left	that	day	;
她	知道	在哪里	一个	船	有	经过	机会	到过	左边	那	天	;

她知道那天碰巧有一艘船停放在哪里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [rʌf] [boʊt] , ['laɪɪŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] ,

it	was	a	small	rough	boat	,	lying	close	under	the	roots	of	a	pine	tree	,
它	曾是	一个	小的	粗糙的	船	,	说谎	关闭	在下面	这	根	的	一个	松树	树	,

那是一艘简陋的小船，静静地躺在一棵松树的根部下方。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] [ɪts] [trʌŋk] .

and	tied	to	its	trunk	.
和	系	到	它是	树干	.

并绑在了它的树干上。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [hɜːr; hər] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] , [pʊʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

In	this	she	bestowed	her	bundle	,	and	untying	the	string	,	pushed	from	the
在	这	她	授予	她	捆	,	和	解开	这	细绳	,	推动	从	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

她将包裹交给了别人，解开绳子，推离了岸边。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

She	could	hardly	see	the	opposite	side
她	可以	几乎	看	这	对面的	边

她几乎看不到对面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

of	the	little	Ahwewee	in	the	darkness	;
的	这	小的	-	在	这	黑暗	;

黑暗中的小阿维维；

[ʃiː; ʃi] [rəud] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] ['ræpɪd] ['kɜːrənt] ; [wʌns] [ðer; ðər] ,

she	rowed	at	once	into	the	midst	of	its	rapid	current	;	once	there	,
她	划船	在	一次	进入	这	中间	的	它是	迅速的	当前的	;	一次	那里	,

她立刻划船驶入湍急的水流中心；到了那里，

[ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [ɔːrz; oʊrz] [tuː; tə] [stɪr] ['rædər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [prə'pel] .

she	dipped	her	oars	to	steer	rather	than	to	propel	.
她	浸入	她	桨	到	转向	相当	比	到	推进	.

她划桨是为了控制方向而不是为了前进。

[ʃiː; ʃi] ['trævld] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [striːm] .

She	travelled	swiftly	with	the	black	stream	.
她	旅行	迅速地	和	这	黑色的	溪流	.

她顺着黑色的溪流快速前行。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['stɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊt] .

For	half	an	hour	or	more	she	was	only	intent	upon	steering	her	boat	.
为了	一半	一个	小时	或者	更多的	她	曾是	仅有的	意图	之上	转向	她	船	.

半个多小时里，她一心只想掌舵。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [stɪl]

Then , when she had come about three miles from the falls , she was in still

然后 , 什么时候 她 有 来 关于 三 英里 从 这 瀑布 , 她 曾是 在 仍然

['wɔːtər] ,

water ,

水 ,

然后，当她离瀑布大约三英里远的时候，她来到了平静的水面上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][boʊt] [ʃuːt] ['fɔːrwərd] [æz; əz]

and began rowing with all her strength to make the boat shoot forward as

和 开始 划船 和 全部 她 力量 到 制作 这 船 射击 向前 作为

['ræpɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

rapidly as before .

快速 作为 前 .

她开始使出浑身解数划桨，让船像以前一样快速前进。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] ['waidnd] [ænd; ənd] ['diːpənd]

The water was as still now as if the river had widened and deepened

这 水 曾是 作为 仍然 现在 作为 如果 这 河 有 扩大 和 加深

['ɪntuː][æn; ən]['ɪnlənd] [siː] ;

into an inland sea ;

进入 一个 内陆 海 ;

水面此刻静谧无波，仿佛河流已经拓宽加深，变成了一片内陆海。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][æz; əz] ['næroʊ] ,

yet in the darkness to all appearance the river was as narrow ,

然而 在 这 黑暗 到 全部 外貌 这 河 曾是 作为 狭窄的 ,

然而，在黑暗中，河水看起来却很窄。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə'piəriŋ] [blæk] [ænd; ənd] [haɪ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

the outline of the trees on either side appearing black and high just within sight .

这 大纲 的 这 树木 在 任何一个 边 出现 黑色的 和 高的 只是 之内 视线 .

两侧树木的轮廓在视线范围内呈现出黑色高耸的形态。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]

When the moon rose this mystery of nature was revealed , for the river was

什么时候 这 月亮 玫瑰 这 神秘 的 自然 曾是 揭晓 , 为了 这 河 曾是

[ə; eɪ] [leɪk] ,

a lake ,

一个 湖 ,

当月亮升起时，大自然的这个奥秘就揭晓了，因为河流变成了湖泊。

['spredɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

spreading far and wide on either side .

传播 远的 和 宽的 在 任何一个 边 .

向两侧广泛蔓延。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][dæmz] [bɪlt] ['fɑːrðər]

The lake was caused by dams built farther

这 湖 曾是 导致 经过 水坝 建造 更远

该湖泊是由更远处修建的水坝造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

down the stream ,

向下 这 溪流 ,

顺流而下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [stɪl] [riəd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

and	the	forest	that	had	covered	the	ground	before	still	reared	itself	above	the
和	这	森林	那	有	涵盖	这	地面	前	仍然	饲养	本身	多于	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

而之前覆盖地面的森林仍然耸立在水面上。

[ðə; ðɪ] [ber] [ded] [triːz] ['stændɪŋ] [θɪk] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	bare	dead	trees	standing	thick	,	except	in	the	narrow	,	winding	passage	of	the
这	裸	死的	树木	常设	厚的	,	除了	在	这	狭窄的	,	绕线	通道	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [striːm] .

original	stream	.
原来的	溪流	.

除了原溪流狭窄蜿蜒的河道外，其他地方都是光秃秃的枯树，密密麻麻地耸立着。

[ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] [lɑːrdʒ] , ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['jeloʊ] .

The	moon	rose	large	,	very	large	indeed	,	and	very	yellow	.
这	月亮	玫瑰	大的	,	非常	大的	的确	,	和	非常	黄色的	.

月亮升起来又大又大，而且是黄色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] [fairz][ɪn][ðə; ðɪ][draɪ][hɑːt] [er] ,

There	was	smoke	of	distant	forest	fires	in	the	dry	hot	air	,
那里	曾是	抽烟	的	遥远	森林	火灾	在	这	干燥	热的	空气	,

干燥炎热的空气中弥漫着远处森林火灾的烟雾。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [muːn] [æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv]['æmbər] [glæs] .

which	turned	the	moon	as	golden	as	a	pane	of	amber	glass	.
哪个	转向	这	月亮	作为	金的	作为	一个	窗格	的	琥珀色	玻璃	.

这使得月亮像琥珀色的玻璃一样闪耀着金色的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

There	was	no	fear	of	fire	in	the	forest	through	which	the	boat	was	passing
那里	曾是	不	害怕	的	火	在	这	森林	通过	哪个	这	船	曾是	通过

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [koʊld] ['priːtens] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪmz] ,

other	than	that	cold	pretence	of	yellow	flames	,
其他	比	那	寒冷的	虚伪	的	黄色的	火焰	,

除了那冰冷的黄色火焰之外，船只穿过的森林里并没有什么火灾的危险。

[ðə; ðɪ]['broʊkən] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wet] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər]

the	broken	reflections	of	the	moon	on	the	wet	mirror	in	which	the	trees	were
这	破碎的	反思	的	这	月亮	在	这	湿的	镜子	在	哪个	这	树木	是

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

树木生长在湿漉漉的镜面上，月光在镜面上折射出破碎的倒影。

[ðiːz] [triːz] [wʊd] [nɑːt][bɜːrn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

These	trees	would	not	burn	;	they	had	been	drowned	long	ago	!
这些	树木	会	不是	烧伤	;	他们	有	到过	溺水	长的	前	!

这些树不会燃烧；它们很久以前就被淹死了！

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [naʊ] [laɪk] [kɔːpsiz] [ɔːr] ['goʊsts] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['deθli] [flʌd] , ['laɪfləs]

They	stood	up	now	like	corpses	or	ghosts	,	rising	from	the	deathly	flood	,	lifeless
他们	站立	向上	现在	喜欢	尸体	或者	鬼魂	,	上升	从	这	致命的	洪水	,	无生命

[ænd; ənd] [smuːð] ;

and	smooth	;
和	光滑的	;

它们现在像尸体或幽灵一样站了起来，从死亡的洪水中升起，毫无生气，光滑无力；

['gæstli] , [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ʃeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [wen] [ə'laɪv] .

ghastly	,	in	that	they	retained	the	naked	shape	that	they	had	had	when	alive	.
阴森	,	在	那	他们	保留	这	裸	形状	那	他们	有	有	什么时候	活	.

可怕的是，他们仍然保持着生前的裸体形态。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	east	the	reflection	of	the
到	这	东方	这	反射	的	这

向东望去，倒映着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[muːn] [wʌz; wəz] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ['ʌndər] [ðer; ðər] [greɪ] [ˌaʊt'stretʃt] ['bræntʃɪz] ,

moon	was	seen	for	a	mile	or	more	under	their	grey	outstretched	branches	,
月亮	曾是	已见	为了	一个	英里	或者	更多的	在下面	他们的	灰色的	伸展	分支	,

在它们伸展开来的灰色树枝下，一英里甚至更远的地方都能看到月亮。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪts] [laɪt] ['penətreɪtɪd] ,

and	on	all	sides	its	light	penetrated	,
和	在	全部	侧面	它是	光	渗透	,

它的光芒从四面八方照射进来。

['ʃoʊɪŋ] [θruː] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ded] ['wɪldərnəs] [ðə; ði][wʌn] [smɔːl] ['frædʒ(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz]

showing	through	what	a	strange	dead	wilderness	the	one	small	fragile	boat	was
显示	通过	什么	一个	奇怪的	死的	荒野	这	一	小的	脆弱的	船	曾是

['trævəlɪŋ] .

travelling	.
旅行	.

透过这片荒凉的景象，可以看到那艘脆弱的小船正航行在多么诡异的死寂荒野之中。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['entərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

Very	little	of	the	feeling	of	the	place	entered	the	mind	of	the	girl	who	was
非常	小的	的	这	感觉	的	这	地方	进入	这	头脑	的	这	女孩	WHO	曾是

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ,

working	at	her	oars	with	such	strong	,
在职的	在	她	桨	和	这样的	强的	,

奋力划桨的女孩，几乎没有感受到这个地方的任何情绪。

[swɪft] [stroʊks] .

swift	strokes	.
迅速	笔画	.

迅疾的笔触。

['evri] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɔːtɪŋ]

Every	day	through	the	ten	or	fifteen	miles	of	the	dead	forest	a	little	snorting
每一个	天	通过	这	十	或者	十五	英里	的	这	死的	森林	一个	小的	吸鼻

['stiːmboʊt] [pæst] ,

steamboat	passed	,
汽船	通过了	,

每天都有一艘发出轻微喘息声的小型汽船穿过这十到十五英里长的枯死森林。

['berɪŋ] ['mɑːrkɪt] [prə'duːs] [ænd; ənd] ['pæsndʒə] .

bearing	market	produce	and	passengers	.
轴承	市场	生产	和	乘客	.

承载市场产品和乘客。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ɪts] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv]

The	smoke	of	its	funnel	had	blasted	all	sense	of	the	weird	picturesqueness	of
这	抽烟	的	它是	漏斗	有	炸毁	全部	感觉	的	这	诡异的	风景如画	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

the	place	in	the	minds	of	the	inhabitants	,
这	地方	在	这	思想	的	这	居民	,

烟囱冒出的浓烟彻底摧毁了当地居民心中对这片土地奇特美景的所有感知。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

that	is	,	they	were	accustomed	to	it	,
那	是	,	他们	是	习惯	到	它	,

也就是说，他们已经习以为常了。

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn][moʊst] ['hɑ:rts] [ɪz] ['sloʊli] [kɪld] [baɪ][ju:z][ænd; ənd][wɔ:nt] ,

and	sentiment	in	most	hearts	is	slowly	killed	by	use	and	wont	,
和	情绪	在	最多	心	是	缓慢地	被杀	经过	使用	和	惯于	,

大多数人心中的情感会因习以为常和不愿改变而慢慢消磨殆尽。

[æz; əz] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] ['wɔ:tər] .

as	this	forest	had	been	killed	by	the	encroaching	water	.
作为	这	森林	有	到过	被杀	经过	这	侵入	水	.

因为这片森林已被不断上涨的河水摧毁了。

[æn] ['mɑ:rkəmz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] ['hɑ:rbər] ['veri] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [æt; ət] [ðæt]

Ann	Markham's	was	not	a	mind	which	harboured	very	much	sentiment	at	that
安	马克姆的	曾是	不是	一个	头脑	哪个	窝藏	非常	很多	情绪	在	那

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ;

period	of	her	life	;
时期	的	她	生活	;

安·马克姆在她人生的那个阶段，并不是一个多愁善感的人；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , ['præktɪk(ə)l][maɪnd] .

it	was	a	keen	,	quick	-	witted	,	practical	mind	.
它	曾是	一个	敏锐的	,	快的	-	机智的	,	实际的	头脑	.

他思维敏捷、反应迅速、务实。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

was	not	afraid	of	the	solitude	of	the	night	,
曾是	不是	害怕的	的	这	孤独	的	这	夜晚	,

并不惧怕夜晚的孤独。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

or	of	the	strange	shapes	and	lights	and	shadows	about	her	.
或者	的	这	奇怪的	形状	和	灯	和	阴影	关于	她	.

或者说是她周围那些奇特的形状、光线和阴影。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnpər'su:d] ,

Now	that	she	knew	for	certain	that	she	was	alone	and	unpursued	,
现在	那	她	知道	为了	肯定	那	她	曾是	独自的	和	未追究	,

既然她确信自己孤身一人，无人追赶，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

she	was	for	the	time	quite	satisfied	.
她	曾是	为了	这	时间	相当	使满意	.

她当时相当满意。

[ə; eɪ] [maɪl] [mɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

A	mile	more	down	the	windings	of	the	lake	,
一个	英里	更多的	向下	这	绕组	的	这	湖	,

沿着湖边蜿蜒的小路再走一英里，

[ænd; ənd] [æn] [bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tri:z] [bɪ'twi:n] ['sɜ:rt(ə)n] ['lændmɑ:ks] .

and	Ann	began	counting	the	trees	between	certain	landmarks	.
和	安	开始	计数	这	树木	之间	肯定	地标	.

于是安妮开始数某些地标之间的树木。

[ðen] ['ɪntu:][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [baɪ]

Then	into	an	opening	between	the	trees	which	could	not	have	been	observed	by
然后	进入	一个	开幕	之间	这	树木	哪个	可以	不是	有	到过	观察到	经过

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [ʃi:; ʃi] [stiəd] [hɜ:r; hər][boʊt] ,

a	casual	glance	she	steered	her	boat	,
一个	随意的	瞥一眼	她	转向	她	船	,

然后，她将船驶入树林间一个不易察觉的空地。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] .

and	worked	it	on	into	a	little	open	passage	-	way	among	their	trunks	.
和	工作	它	在	进入	一个	小的	打开	通道	-	方式	之中	他们的	树干	.

然后把它改造成树干间一条狭窄的通道。

[ðə; ði] [weɪ] ['waidnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ə'gen] .

The	way	widened	as	she	followed	it	,	and	then	closed	again	.
这	方式	扩大	作为	她	随后	它	,	和	然后	关闭	再次	.

她沿着路走，路渐渐变宽，然后又变窄了。

[wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['endɪd] , [wʌn] [greɪt] [tri:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ɪts] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ]

Where	the	passage	ended	,	one	great	tree	had	fallen	,	and	its	trunk	with
在哪里	这	通道	结束	,	一	伟大的	树	有	倒下	,	和	它是	树干	和

[ˌʌp'tɜ:rnd] ['bræntʃɪz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

upturned	branches	was	lying	,
翻转	分支	曾是	说谎	,

通道尽头，一棵大树倒了下来，树干和向上翘起的树枝横卧在地。

[wedʒd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['stændɪŋ] [trʌŋks] , [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

wedged	between	two	standing	trunks	,	in	an	almost	horizontal	position	.
楔形	之间	二	常设	树干	,	在	一个	几乎	水平的	位置	.

楔入两根直立的树干之间，呈近乎水平的姿势。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] , ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

On	it	a	man	was	sitting	,	a	wild	,	miserable	figure	of	a	man	,
在	它	一个	男人	曾是	坐着	,	一个	荒野	,	悲惨的	数字	的	一个	男人	,

上面坐着一个人，一个狂野、悲惨的男人，

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ]

who	looked	as	if	he	might	have	been	some	savage
WHO	看起来	作为	如果	他	可能	有	到过	一些	野蛮的

他看起来像个野蛮人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ,

being	who	was	at	home	there	,
存在	WHO	曾是	在	家	那里	,

因为他当时就住在那里

[bʌt; bət] [huː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [fɔːr; fər] ['eni] ['sævɪdʒ] .

but	who	spoke	in	a	language	too	vicious	and	profane	for	any	savage	.
但	WHO	辐	在	一个	语言	也	恶毒	和	亵渎	为了	任何	野蛮的	.

但他所说的语言对于任何野蛮人来说都太过恶毒和亵渎。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bræntʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] ,

He	leaned	out	from	his	branch	as	far	as	he	dared	,
他	倾斜	出去	从	他的	分支	作为	远的	作为	他	敢于	,

他从树枝上探出身子，尽可能地探出远去。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['suːnər] ,

and	welcomed	the	girl	with	curses	because	she	had	not	come	sooner	,
和	欢迎	这	女孩	和	诅咒	因为	她	有	不是	来	很快	,

他们一边咒骂着迎接女孩，一边责骂她来得太晚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

because	it	was	now	the	small	hours	of	the	night	and	he	had
因为	它	曾是	现在	这	小的	小时	的	这	夜晚	和	他	有

[ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

expected	her	in	the	evening	.
预期的	她	在	这	晚上	.

因为现在已经是深夜，而他原本以为她会在晚上到来。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	Be	quiet	,	father	,	"	said	the	girl	;	"	what's	the	use	of	talking	like	that	!
"	是	安静的	,	父亲	,	"	说	这	女孩	;	"	是什么	这	使用	的	说	喜欢	那	!

“安静点，父亲，”女孩说，“这样说话有什么用呢！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

"	Then	she	held	the	boat	under	the	tree	and	helped	him	to	slip	down	into	it
"	然后	她	握住	这	船	在下面	这	树	和	帮助	他	到	滑	向下	进入	它

,

,

,

然后她把船扶到树下，帮他滑进船里。

[wer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['ænɪm(ə)l]

where	,	in	spite	of	his	rage	,	he	stretched	his	legs	with	an	evident	animal
在哪里	,	在	尽管如此	的	他的	愤怒	,	他	拉伸	他的	腿	和	一个	明显	动物

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

尽管他怒火中烧，但他还是伸展双腿，露出了明显的动物般的满足感。

[hiː; hi] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['streɪtnd] ['lɪbərti] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [geɪv] ,

He	wallowed	in	the	straitened	liberty	that	the	boat	gave	,
他	沉溺	在	这	拮据	自由	那	这	船	给予	,

他沉溺于船上所给予的那种受限的自由之中。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] ,

lying	down	in	the	bottom	and	gently	kicking	out	his	cramped	limbs	,
说谎	向下	在	这	底部	和	轻轻地	踢	出去	他的	狭窄	四肢	,

他躺在地上，轻轻地伸展着僵硬的四肢。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [held] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , ['stediŋ] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .

while	the	girl	held	tight	to	the	trees	,	steadying	the	boat	with	her	feet	.
尽管	这	女孩	握住	紧的	到	这	树木	,	稳定	这	船	和	她	脚	.

女孩紧紧抓住树木，用脚稳住船身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['senʃuəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] ['lʌkʃəriz]

It	was	this	power	of	taking	an	evident	sensual	satisfaction	in	such	small	luxuries
它	曾是	这	力量	的	采取	一个	明显	感性的	满意	在	这样的	小的	奢侈品

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

正是这种从诸如此类的小小奢侈品中获得明显感官满足的能力，让他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [hæd; həd][ə'loʊn] [ə'tætʃt] ['mɑːrkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

was	able	to	obtain	that	had	alone	attached	Markham	to	his	daughter	.
曾是	有能力的	到	获得	那	有	独自的	随附的	马卡姆	到	他的	女儿	.

能够获得那份将马卡姆与他女儿联系起来的证书。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [faʊnd] [bəuθ] [ə'mʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

His	character	belonged	to	a	type	found	both	among	men	and	women	;
他的	特点	属于	到	一个	类型	成立	两个都	之中	男人	和	女性	;

他的性格属于男女都可能遇到的一种类型；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'taɪərli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑːrt][ɪn]

it	was	a	nature	entirely	selfish	and	endowed	with	an	instinctive	art	in
它	曾是	一个	自然	完全	自私	和	捐赠	和	一个	本能	艺术	在

['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [kri'eɪts]

working	upon	the	unselfish	sentiments	of	others	—	an	art	which	even	creates
在职的	之上	这	无私	情感	的	其他的	—	一个	艺术	哪个	甚至	创建

[ʌn'selfɪʃnəs] [ɪn] ['ʌðər] ['selfɪʃ] ['biːɪŋs] .

unselfishness	in	other	selfish	beings	.
无私	在	其他	自私	生物	.

它天性自私，却又天生具有一种能激发他人无私情感的本能——这种本能甚至可以使其他自私的人变得无私。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	came	as	soon	as	I	could	,	"	she	said	.
"	我	来了	作为	很快	作为	我	可以	,	"	她	说	.

“我一有空就赶来了，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] - [ɑːn][jʊr; jər] [træk] . "

"	I	suppose	you	did	not	want	me	to	put	Toyner	on	your	track	.	"
"	我	认为	你	做过	不是	想	我	到	放	-	在	你的	追踪	.	"

“我猜你是不想让我把托伊纳介绍到你的赛道上吧。”

" ['jiː] [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriəsli] .

"	Yee	owe	,	"	said	the	wretched	man	,	stretching	himself	luxuriously	.
"	余	欠	,	"	说	这	可怜	男人	,	伸展	他自己	奢华地	.

“哎哟，”那可怜的男人说着，懒洋洋地伸了个懒腰。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ʌp] [sɪns]

"	I've	been	a	-	standin	'	up	and	a	-	sittin	'	down	and	a	-	standin	'	up	since
"	我已经	到过	一个	-	替身	-	向上	和	一个	-	坐着	-	向下	和	一个	-	替身	-	向上	自从

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

从昨晚到现在，我一直一会儿站着，一会儿坐下，一会儿又站起来。

[æn; ən] - — — " [hɪr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

an	'	—	—	"	Here	he	suddenly	remembered	something	.
一个	-	—	—	"	这里	他	突然	记得	某物	.

啊——”这时他突然想起了什么。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['fɪrfəli] .

He	sat	up	and	looked	round	fearfully	.
他	卫星	向上	和	看起来	圆形的	恐惧地	.

他坐起身，惊恐地环顾四周。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	When	it	got	dark	before	the	moon	came	I	saw	the	devil	!
"	什么时候	它	得到	黑暗的	前	这	月亮	来了	我	锯	这	魔鬼	!

“月亮升起之前，天黑的时候，我看到了魔鬼！”

[wʌn] !

One	!
一	!

一!

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

I	think	there	was	half	a	dozen	of	them	!
我	思考	那里	曾是	一半	一个	打	的	他们	!

我想大概有六个吧!

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]

I	saw	them	comin	'	at	me	in
我	锯	他们	即将到来	-	在	我	在

我看到他们朝我冲过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

空气。

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [gɔːn] [ɔːf] [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] . "

I'd	have	gone	mad	if	they	hadn't	gone	off	when	the	moon	rose	.	"
ID	有	已消失	疯狂的	如果	他们	之前没有	已消失	离开	什么时候	这	月亮	玫瑰	.	"

如果月亮升起时它们没有熄灭，我会疯掉的。

" [laɪ] [stɪl] , ['fɑːðər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lie	still	,	father	,	until	I	give	you	something	to	eat	,	"	she	said	.
"	说谎	仍然	,	父亲	,	直到	我	给	你	某物	到	吃	,	"	她	说	.

“父亲，请别动，等我给您吃的，”她说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

While	she	was	unfastening	her	bundle	,	she	looked	about	her	,
尽管	她	曾是	解开	她	捆	,	她	看起来	关于	她	,

她一边解开包裹，一边环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] ['bræntʃɪz] [maɪt] ['iːzəli] [siːm]

and	saw	how	the	spaces	of	shadow	between	the	grey	branches	might	easily	seem
和	锯	如何	这	空间	的	阴影	之间	这	灰色的	分支	可能	容易地	似乎

[tuː; tə] [teɪk] ['sɑːlɪd][fɔːrm][ænd; ənd] [wɪrd] [ʃeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːvərd] [wɪð; wɪθ]

to	take	solid	form	and	weird	shape	to	a	brain	that	was	fevered	with
到	拿	坚硬的	形式	和	诡异的	形状	到	一个	脑	那	曾是	发烧	和

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] ['vɪdʒɪl] .

excitement	of	crime	and	of	flight	and	enforced	vigil	.
激动	的	犯罪	和	的	航班	和	强制执行	守夜	.

并看到，灰色树枝间的阴影很容易在因犯罪、逃亡和强制警戒而兴奋不已的大脑中呈现出实体和怪异的形状。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	a	painful	thing	to	tell	this	man	—	that	she	could	not	,	as	she
她	有	一个	痛苦	事物	到	告诉	这	男人	—	那	她	可以	不是	,	作为	她

[hæd; həd] [hoʊpt] ,

had	hoped	,
有	希望	,

她有一件痛苦的事要告诉这个男人——她无法像她所希望的那样，

[rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['despərət] ['prɪzn] [ðæt] [naɪt] ;

release	him	from	his	desperate	prison	that	night	;
发布	他	从	他的	绝望的	监狱	那	夜晚	;

当晚就把他从那间令人绝望的监狱里释放出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

but	she	did	not	tell	him	until	she	had	fed	him	first	and	given	him
但	她	做过	不是	告诉	他	直到	她	有	美联储	他	第一的	和	给定	他

[drɪŋk] [tuː] .

drink	too	.
喝	也	.

但她直到喂饱他、给他喝水之后才告诉他。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [fɜːrst] .

She	insisted	upon	his	taking	the	food	first	.
她	坚持	之上	他的	采取	这	食物	第一的	.

她坚持要他先吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['siːznd] , [biːf] [wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪkəlz] .

It	was	highly	seasoned	,	beef	with	mustard	upon	it	,	and	pickles	.
它	曾是	高度	经验丰富的	,	牛肉	和	芥末	之上	它	,	和	泡菜	.

这道菜味道很重，牛肉上浇了芥末和腌菜。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['θɜːrsti] [aɪ] .

All	the	while	he	watched	her	hand	with	thirsty	eye	.
全部	这	尽管	他	观看	她	手	和	渴	眼睛	.

他一直用渴望的眼神盯着她的手。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

When	he	had	gulped	his	food	to	please	her	,	she
什么时候	他	有	吞咽	他的	食物	到	请	她	,	她

他狼吞虎咽地吃完饭，想讨她欢心，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] .

produced	a	small	bottle	.
生产	一个	小的	瓶子	.

取出一个小瓶子。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts][saɪz] ,

He	cursed	her	when	he	saw	its	size	,
他	被诅咒的	她	什么时候	他	锯	它是	尺寸	,

看到它的大小，他咒骂了她。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd][dræŋk][ɪts]

but	all	the	same	he	held	out	his	hand	for	it	eagerly	and	drank	its
但	全部	这	相同的	他	握住	出去	他的	手	为了	它	急切地	和	喝	它是

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

但他还是急切地伸出手去接，喝了里面的东西。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

shutting	his	eyes	with	satisfaction	and	licking	his	lips	.
关闭	他的	眼睛	和	满意	和	舔舐	他的	嘴唇	.

他满意地闭上眼睛，舔了舔嘴唇。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stediŋ] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	this	time	she	was	steadying	the	boat	by	holding	on	to	a	tree	with	a
全部	这	时间	她	曾是	稳定	这	船	经过	保持	在	到	一个	树	和	一个

[strɔ:ŋ] [ɑ:rm] .

strong	arm	.
强的	手臂	.

她一直用强壮的手臂抓住一棵树来稳住船身。

" [naʊ] [its] [hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [naɪt] .

"	Now	it's	hard	on	you	,	father	,	but	you'll	have	to	stay	here	another	night	.
"	现在	它是	难的	在	你	,	父亲	,	但	你会	有	到	停留	这里	其他	夜晚	.

“父亲，现在这对您来说很艰难，但您必须在这里再待一晚。”

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

Down	at	The	Mills	they're	watching	for	you	,
向下	在	这	米尔斯	它们是	观看	为了	你	,

在米尔斯那边，他们都在盯着你呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [deθ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [θru:] [ðə; ði][swɑ:mp]

and	it	would	be	sure	death	for	you	to	try	and	get	through	the	swamp
和	它	会	是	当然	死亡	为了	你	到	尝试	和	得到	通过	这	沼泽

,

,

,

你若试图穿越沼泽，必死无疑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] ['eniwer] .

even	if	I	could	take	you	in	the	boat	to	the	edge	anywhere	.
甚至	如果	我	可以	拿	你	在	这	船	到	这	边缘	任何地方	.

即使我可以乘船带你到任何地方的边缘。

" [ðə; ði][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	man	,	who	had	been	entirely	absorbed	with	eating	and	drinking	and
"	这	男人	,	WHO	有	到过	完全	吸收	和	吃	和	喝	和

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,

stretching	himself	,
伸展	他自己	,

“这个人一直全神贯注于吃喝和伸展身体，

[naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

now	gave	a	low	howl	of	anguish	;
现在	给予	一个	低的	嗥	的	痛苦	;

现在发出了一声低沉的痛苦嚎叫；

[ðen] [hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

then	he	struggled	to	his	knees	and	shook	his	fist	in	her	face	.
然后	他	挣扎	到	他的	膝盖	和	摇晃	他的	拳头	在	她	脸	.

然后他挣扎着跪了起来，朝她脸上挥舞着拳头。

" [baɪ] — — [aɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] [boʊt] , [aɪ] [wɪl] ;

"	By	—	—	I'll	throw	you	out	of	this	'	ere	boat	,	I	will	;
"	经过	—	—	患病的	扔	你	出去	的	这	-	埃雷	船	,	我	将要	;

“我——我会把你从这艘船上扔下去，我一定会；

[wʌt] [du:] [jər] [kʌm] ['telɪn] - [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

what	do	yer	come	tellin	'	me	such	a	thing	as	that	for	?
什么	做	你的	来	告诉	-	我	这样的	一个	事物	作为	那	为了	?

你为什么跑来跟我说这种事?

[dəunt] [jər]
Don't yer
不 你的

难道你不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[noʊ] [aɪ'd] ['liːfɚ] [daɪ] — [dəunt] [jər] [noʊ] [ðæt] ?
know I'd liefer die — don't yer know that ?
知道 ID 利弗 死 — 不 你的 知道 那 ?

我知道我宁愿死——难道你不知道吗?

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" He brought his fist nearer and nearer to her eyes .
" 他 带来 他的 拳头 更近 和 更近 到 她 眼睛 .

他将拳头越来越靠近她的眼睛。

" [dəunt] [jər] [noʊ] [ðæt] ?
" Don't yer know that ?
" 不 你的 知道 那 ?

你难道不知道吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
" It appeared that he would have struck her ,
" 它 出现 那 他 会 有 击 她 ,

“他似乎想要打她,”

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [twɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi]
but by a dexterous twist of her body and a pull upon the tree she
但 经过 一个 轻巧 捻 的 她 身体 和 一个 拉 之上 这 树 她
[dʒɜːrk] [ðə; ði] [boʊt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
jerked the boat so that he lost his balance ,
猛地一抖 这 船 所以 那 他 丢失的 他的 平衡 ,

但她灵巧地扭动身体，拉住树干，猛地一拉船身，使他失去平衡。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn]
not entirely , but enough to make him right himself with care and sit down
不是 完全 , 但 足够的 到 制作 他 正确的 他自己 和 关心 和 坐 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

虽然不完全是这样，但足以让他小心翼翼地调整好姿势，重新坐下。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
realising for the time being that it was she who was mistress of this
意识到 为了 这 时间 存在 那 它 曾是 她 WHO 曾是 情妇 的 这
['kwestʃən] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [draʊnd] .
question — who should be thrown out of the boat and drowned .
问题 — WHO 应该 是 抛掷 出去 的 这 船 和 溺水 .

她暂时意识到，这个问题的主导者是她——谁应该被扔出船外淹死。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [roʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlz] , [ɪf] [its] [tuː; tə] [dʒeɪl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ;
" Of course I'll row you to The Mills , if it's to jail you want to go ;
" 的 课程 患病的 排 你 到 这 米尔斯 , 如果 它是 到 监狱 你 想 到 去 ;

“当然，如果你想去监狱，我会划船送你去米尔斯;

[bʌt; bət] ['wɔːkər] [ɪz] ['prɪti] [bæd] , [ðeɪ] [seɪ] .
but Walker is pretty bad , they say .
但 沃克 是 漂亮的 坏的 , 他们 说 .

但他们说沃克很糟糕。

[aɪ] [θɪŋk] ['itl] [biː; bi] ['mɜːrdər] [ðeɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ;

I	think	it'll	be	murder	they'll	bring	you	up	for	;
我	思考	它将	是	谋杀	他们会	带来	你	向上	为了	;

我认为他们会以谋杀罪起诉你;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

and	it	ain't	no	sort	of	use	trying	to	prove	that	you	didn't	do	it	!
和	它	不是	不	种类	的	使用	尝试	到	证明	那	你	没有	做	它	!

试图证明你没做过这件事是没有任何用处的!

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] ['nɑːtɪd] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hauld] [ə'gen]

"	The	miserable	man	put	his	dirty	knotted	hands	before	his	face	and	howled	again
"	这	悲惨的	男人	放	他的	肮脏的	打结的	双手	前	他的	脸	和	嚎叫	再次

.

:

.

“那个可怜的男人把脏兮兮、打结的双手捂住脸，又嚎啕大哭起来。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [saʊnd]

But	even	that	involuntary	sound
但	甚至	那	非自愿	声音

但即使是那种不由自主的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wʌz; wəz] ['fɜːrtɪv] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

was	furtive	lest	any	one	should	hear	.
曾是	鬼鬼祟祟	免得	任何	一	应该	听到	.

他偷偷摸摸的，生怕被人听到。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm]

He	might	have	shrieked	and	roared	with	all	the	strength	that	was	in	him
他	可能	有	尖叫	和	咆哮	和	全部	这	力量	那	曾是	在	他

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hjuːmən] [ɪr] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [kept]

—	there	was	no	human	ear	within	reach	—	but	the	instinct	of	cowardice	kept
—	那里	曾是	不	人类	耳朵	之内	抵达	—	但	这	本能	的	怯懦	保留

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [breɪk]

him	from	making	any	more	noise	than	was	necessary	to	rend	and	break
他	从	制作	任何	更多的	噪音	比	曾是	必要的	到	撕裂	和	休息

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	heart	of	the	woman	beside	him	,
这	心	的	这	女士	旁	他	,

他本可以拼尽全力地尖叫咆哮——可惜附近没有人能听到——但懦弱的本能让他不敢发出任何声音，以免伤到身边女人的心。

— [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪn]

—	that	,	although	he	was	only	half	conscious	of	it	,	was	his	purpose	in
—	那	,	虽然	他	曾是	仅有的	一半	有意识的	的	它	,	曾是	他的	目的	在

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

尽管他对此只有半意识，但这就是他哭泣的目的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [nuːz]

He	had	a	fiendish	desire	to	make	her	suffer	for	bringing	him	such	news
他	有	一个	邪恶的	欲望	到	制作	她	遭受	为了	带来	他	这样的	消息

.

:

.

他有一种邪恶的欲望，想要让她为给他带来这样的消息而付出代价。

[æn] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

Ann	was	not	given	to	feeling	for	others	,
安	曾是	不是	给定	到	感觉	为了	其他的	,

安妮并不善于体谅他人，

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] , ['raɪðɪŋ] ,

yet	now	it	was	intense	suffering	to	her	to	see	him	shaking	,	writhing	,
然而	现在	它	曾是	激烈的	痛苦	到	她	到	看	他	摇晃	,	扭动	,

然而，看到他颤抖、扭动，她却感到无比痛苦。

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] [peɪn] .

moving	like	a	beast	in	pain	.
移动	喜欢	一个	兽	在	疼痛	.

痛苦地挣扎着，像野兽一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	think	of	it	as	her	suffering	;	she	transferred	it	all	to	him	,
她	做过	不是	思考	的	它	作为	她	痛苦	;	她	转移	它	全部	到	他	,

她并不认为这是她自己的痛苦；她把所有的痛苦都转移到了他身上。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	supposed	that	it	was	the	realisation	of	his	misery	that	she
和	据称	那	它	曾是	这	实现	的	他的	苦难	那	她

[ɪk'spɪrɪənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

她以为那是她意识到他的痛苦之后所感受到的。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['feloʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːlz] [ðæt] [noʊz] [ə; eɪ] [træk] [θruː] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	There's	one	fellow	up	to	the	falls	that	knows	a	track	through	the	north	of	the
"	有	一	同伴	向上	到	这	瀑布	那	知道	一个	追踪	通过	这	北	的	这

[mɑːrʃ] [tuː; tə]

marsh	to
沼泽	到

“瀑布那边有一个人知道一条穿过沼泽北边的路。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[saʊnd] [graʊnd] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [haʊ] ['hiːd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

sound	ground	;	I	heard	him	tell	it	one	day	how	he'd	found	it	out	.
声音	地面	;	我	听到	他	告诉	它	一	天	如何	他会	成立	它	出去	.

地基很稳固；有一天我听他讲起他是如何发现这一点的。

[its] [ðæt] ['deɪvɪd] [braʊn] [ðæts] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['krɪstə] .

It's	that	David	Brown	that's	been	coming	round	to	see	Christa	.
它是	那	大卫	棕色的	那就是	到过	未来	圆形的	到	看	克丽斯塔	.

是那个叫大卫·布朗的人，他一直来看望克丽斯塔。

['krɪstə] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [hi:; hi] [meɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] — [aɪ]

Christa	can	get	the	chart	he	made	from	him	by	to	-	morrow	night	—	I
克丽斯塔	能	得到	这	图表	他	制成	从	他	经过	到	-	明天	夜晚	—	我

[noʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] .

know	she	can	.
知道	她	能	.

克丽斯塔明天晚上就能拿到他做的那张图表——我知道她能做到。

[aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] - [naɪt] .

I'll	try	to	be	here	earlier	than	I	was	to	-	night	.
患病的	尝试	到	是	这里	早些时候	比	我	曾是	到	-	夜晚	.

我今晚会尽量早点到。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [strɪps] [ʌv; əv] [stʌf] , ['fɑ:ðər] ,

And	I	brought	you	strips	of	stuff	,	father	,
和	我	带来	你	条状物	的	东西	,	父亲	,

父亲，我还给你带了一些布条。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [taɪ] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

so	that	you	could	tie	yourself	on	to	the	tree	and	have	a	sort	of	a
所以	那	你	可以	领带	你自己	在	到	这	树	和	有	一个	种类	的	一个

[sli:p] ;

sleep	;
睡觉	;

这样你就可以把自己绑在树上，睡上一觉；

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['mɔ:rfiə] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sli:pi]

and	I	brought	a	few	drops	of	morphia	,	just	enough	to	make	you	feel	sleepy
和	我	带来	一个	很少	滴	的	吗啡	,	只是	足够的	到	制作	你	感觉	困

[ænd; ənd] ['stu:pɪd] ,

and	stupid	,
和	愚蠢的	,

我还带了几滴吗啡，刚好够让你昏昏欲睡、反应迟钝。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [ə; eɪ] [bɪt] ['kwɪkər] .

and	make	the	time	pass	a	bit	quicker	.
和	制作	这	时间	经过	一个	少量	更快	.

让时间过得快一些。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [hi:; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

"	For	a	long	while	he	writhed	and	cried	,
"	为了	一个	长的	尽管	他	扭动	和	哭	,

“他痛苦地扭动着身体，哭泣了很久，

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɪts] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf]

telling	her	that	it	took	all	the	wits	that	he	had	to	keep	awake	enough
讲述	她	那	它	采取	全部	这	智慧	那	他	有	到	保持	醒	足够的

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [stʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sli:p] ,

to	keep	the	devils	off	him	without	taking	stuff	to	make	him	sleep	,
到	保持	这	魔鬼	离开	他	没有	采取	东西	到	制作	他	睡觉	,

他告诉她，他费了九牛二虎之力才保持清醒，不靠任何助眠药物就能抵御恶魔的侵袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:d] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,

and	that	he	was	sure	she'd	never	come	back	,
和	那	他	曾是	当然	棚	绝不	来	后退	,

他确信她永远不会回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][rɑːt][ɔːr][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	that	he	would	very	likely	be	left	on	the	tree	to	rot	or	to	fall	into	the
和	那	他	会	非常	可能	是	左边	在	这	树	到	腐烂	或者	到	落下	进入	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他很可能会被留在树上腐烂，或者掉进水里。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

All	that	he	said	came	so	near	to	being	true	that	it	caused
全部	那	他	说	来了	所以	靠近	到	存在	真的	那	它	导致

他说的每句话都如此接近事实，以至于引起了人们的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɜːr; hər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][peɪn][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

her	the	utmost	pain	to	hear	it	.
她	这	极致	疼痛	到	听到	它	.

听到这个消息，她感到无比痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [nɑːt][baɪ] [θɔːt] ,

He	was	clever	enough	by	instinct	,	not	by	thought	,
他	曾是	聪明的	足够的	经过	本能	,	不是	经过	想法	,

他凭借直觉而非思考就足够聪明了。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [kraɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [truː] ['pɪktʃər]

to	know	that	mere	idle	cries	could	not	torture	her	as	did	the	true	picture
到	知道	那	仅仅	闲置的	哭泣	可以	不是	酷刑	她	作为	做过	这	真的	图片

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

of	the	fears	and	dangers	that	encompassed	him	in	his	wild	hiding	-	place	.
的	这	恐惧	和	危险	那	包括	他	在	他的	荒野	隐藏	-	地方	.

她知道，仅仅是无谓的哭喊并不能像他藏身的荒野中那些恐惧和危险的真实景象那样折磨她。

[ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [ɪg'zɔːstɪd]

The	endurance	of	this	torture	exhausted	her	as	nothing	had	ever	exhausted
这	耐力	的	这	酷刑	筋疲力尽的	她	作为	没有什么	有	曾经	筋疲力尽的

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ;

her	before	;
她	前	;

这种酷刑让她精疲力竭，这是她以前从未经历过的。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

yet	all	the	time	she	never	doubted	but	that	the	pain	was	his	,
然而	全部	这	时间	她	绝不	怀疑	但	那	这	疼痛	曾是	他的	,

然而，她始终坚信，那份痛苦来自他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] .

and	that	she	was	merely	a	spectator	.
和	那	她	曾是	仅仅	一个	旁观者	.

她只不过是一个旁观者。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

She	soothed	him	at	last	,
她	舒缓	他	在	最后的	,

她最终安抚了他。

[nɑːt][baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [kə'resɪs] — [noʊ] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['evər] [pæst] [bɪ'twiːn]

not	by	gentleness	and	caresses	—	no	such	communication	ever	passed	between
不是	经过	温柔	和	爱抚	—	不	这样的	沟通	曾经	通过了	之间

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət][baɪ][pleɪn] , ['præktɪk(ə)l] ,

them	—	but	by	plain	,	practical	,
他们	—	但	经过	清楚的	,	实际的	,

不是通过温柔和爱抚——他们之间从未有过这样的交流——而是通过直白、实际的方式，

['hoʊpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ['spoʊkən] [aʊt] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] .

hopeful	suggestions	spoken	out	clearly	in	the	intervals	of	his	whining	.
充满希望	建议	说	出去	清楚地	在	这	间隔	的	他的	抱怨	.

在他抱怨的间隙，也清晰地提出了一些充满希望的建议。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][spɜːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

At	length	she	esteemed	it	time	to	use	the	spur	instead	of	stroking	him
在	长度	她	尊敬的	它	时间	到	使用	这	刺	反而	的	抚摸	他

['eni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

最终，她觉得是时候用马刺来鞭打他，而不是再抚摸他了。

" [get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [triː] , ['fɑːðər] ,

"	Get	up	on	the	tree	,	father	,
"	得到	向上	在	这	树	,	父亲	,

“父亲，请爬上树去。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ]

and	I	will	give	you	the	rest	of	the	things	when	you	are	fixed	on	the	branch
和	我	将要	给	你	这	休息	的	这	事物	什么时候	你	是	固定的	在	这	分支

.

:

.

等你安顿好树枝上的活儿之后，我会把剩下的东西给你。

[ɪf] - ['stɜːrɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get]

If	Toyner's	stirring	again	before	I	get
如果	-	搅拌	再次	前	我	得到

如果托伊纳在我到达之前再次蠢蠢欲动的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hoʊm] , ['hiːl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

home	,	he'll	find	means	to	keep	me	from	coming	to	-	morrow	night	.
家	,	地狱	寻找	方法	到	保持	我	从	未来	到	-	明天	夜晚	.

他会想方设法阻止我明天晚上回家。

[klaɪm] [ʌp] [naʊ] .

Climb	up	now	.
爬	向上	现在	.

现在就爬上去。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋz] .

I'll	give	you	the	things	.
患病的	给	你	这	事物	.

我会把东西给你。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrfiə] [drɑːps][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

There	—	there	isn't	enough	of	the	morphia	drops	to	get	you	to	sleep	,
那里	—	那里	不是	足够的	的	这	吗啡	滴	到	得到	你	到	睡觉	,

那里——吗啡滴剂的量不够让你入睡。

['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːzi] ;

only	to	make	you	feel	easy	;
仅有的	到	制作	你	感觉	简单的	;

只是为了让你感到轻松；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ðɪ] [strɪps] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [aɪv] ['soʊd] [tə'geðər] [tuː; tə] [taɪ] [jɔːr'self] [ɑːn][wɪð; wɪθ] .

and	here's	the	strips	of	blanket	I've	sewed	together	to	tie	yourself	on	with	.
和	这里是	这	条状物	的	毯子	我已经	缝制的	一起	到	领带	你自己	在	和	.

这是我缝在一起的毯子条，用来把自己绑起来。

[its] [naɪs] [ænd; ənd] [sɔːft] — [klaɪm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪks] [jɔːr'self] .

It's	nice	and	soft	—	climb	up	now	and	fix	yourself	.
它是	好的	和	柔软的	—	爬	向上	现在	和	使固定	你自己	.

它又软又舒服——现在就爬上去，好好整理一下自己吧。

[its] - [ðæt] [wɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [bæk] .

It's	Toyner	that	will	catch	me	,	and	you	too	,	if	I	don't	get	back	.
它是	-	那	将要	抓住	我	,	和	你	也	,	如果	我	不	得到	后退	.

如果我不回去，托伊纳会抓住我，也会抓住你。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] — [nɪr] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Look	at	the	moon	—	near	the	middle	of	the	sky	.
看	在	这	月亮	—	靠近	这	中间	的	这	天空	.

看看月亮——它在天空的中央附近。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	established	him	upon	the	branch	again	with	the	comforts	that	she	had
"	她	已确立的	他	之上	这	分支	再次	和	这	舒适	那	她	有

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

她把他重新安置在树枝上，并给予他她承诺的舒适待遇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr]

and	then	she	gave	him	one	thing	more	,	of	which	she	had	not	spoken	before
和	然后	她	给予	他	一	事物	更多的	,	的	哪个	她	有	不是	说	前

.

:
.

然后她又给了他一样东西，这是她之前从未提起过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [wʊd] [læst] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

It	was	a	bag	of	food	that	would	last	,	if	need	be	,	for	several	days	.
它	曾是	一个	包	的	食物	那	会	最后的	,	如果	需要	是	,	为了	一些	天	.

这是一袋足够吃好几天的食物。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns]

He	took	it	as	evidence	that	she	had	lied	to	him	in	her	assurance
他	采取	它	作为	证据	那	她	有	撒谎了	到	他	在	她	保证

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] .

that	she	could	return	the	next	night	.
那	她	可以	返回	这	下一个	夜晚	.

他认为这是她向他保证第二天晚上可以回来是撒谎的证据。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['oʊpənɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [triːz] ,

As	she	moved	her	boat	out	of	the	secret	openings	among	the	dead	trees	,
作为	她	已搬	她	船	出去	的	这	秘密	开口	之中	这	死的	树木	,

当她把船驶出枯树丛中的隐蔽通道时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['waɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] ['æftər][hɜːr; hər] .

she	heard	him	whining	with	fear	and	calling	a	volley	of	curses	after	her	.
她	听到	他	抱怨	和	害怕	和	呼叫	一个	截击	的	诅咒	后	她	.

她听到他因恐惧而呜咽，并在她身后破口大骂。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl] [prə'feɪn] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [æn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

That	her	father's	words	were	all	profane	did	not	trouble	Ann	in	the	least	.
那	她	父亲的	字	是	全部	亵渎	做过	不是	麻烦	安	在	这	至少	.

父亲的话语全是粗俗不堪的言语，但这丝毫没有困扰到安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [trɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

It	was	a	meaningless	trick	of	speech	.
它	曾是	一个	无意义的	诡计	的	演讲	.

这只是毫无意义的语言技巧。

['mɑːrkəm] [ment] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊðz] [ðæn; ðən] [dʌz] ['eni]

Markham	meant	no	more	at	this	time	by	his	most	shocking	oaths	than	does	any
马卡姆	意思是	不	更多的	在	这	时间	经过	他的	最多	令人震惊	誓言	比	做	任何

[mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['eksplətɪv] .

man	by	his	habitual	expletive	.
男人	经过	他的	习惯性的	脏话	.

马克汉姆此时说出的最令人震惊的脏话，其含义并不比任何人说出他习惯性的咒骂更有意义。

[æn] [nuː] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] .

Ann	knew	this	perfectly	.
安	知道	这	完美	.

安妮对此心知肚明。

[gɑːd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

God	knew	it	too	.
上帝	知道	它	也	.

上帝也知道这件事。

[jet] [ɪf] [hɪz; ɪz][prə'fænəti,proʊ'fænəti][wʌz; wəz] [mə'kænɪk(ə)l] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [treɪs]

Yet	if	his	profanity	was	mechanical	,	the	man	himself	was	without	trace
然而	如果	他的	亵渎	曾是	机械的	,	这	男人	他自己	曾是	没有	痕迹

[ʌv; əv] [gʊd] .

of	good	.
的	好的	.

然而，如果他的粗俗言语是机械的，那么这个人本身就毫无善良可言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['ænz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

There	was	much	reason	that	Ann's	heart	should	be	wrung	with	pity	.
那里	曾是	很多	原因	那	安妮的	心	应该	是	拧干	和	遗憾	.

安妮有很多理由感到无比同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['pɪti] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['pjʊrli] ['iːv(ə)l] .

It	is	the	divine	quality	of	kinship	that	it	produces	pity	even	for	what	is	purely	evil	.
它	是	这	神圣的	质量	的	亲属关系	那	它	产	遗憾	甚至	为了	什么	是	纯粹	邪恶的	.

亲情的神圣之处在于，它甚至能对纯粹的邪恶产生怜悯之心。

[æn] [rəud] [hɜːr; hər] [boʊt] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

Ann	rowed	her	boat	homeward	with	a	hard	determination	in	her	heart	to	save	her	father	at	any	cost	.
安	划船	她	船	回家	和	一个	难的	决心	在	她	心	到	节省	她	父亲	在	任何	成本	.

安妮划着小船回家，心中下定决心无论如何都要救出她的父亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɑːlətəri] [boʊt] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
An hour later the small solitary boat crept up the current of the
一个 小时 之后 这 小的 孤 船 悄悄地爬向上 这 当前的 的 这

['muːnlɪt] ['rɪvər] .
moonlit river .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 河 .

一小时后，这艘孤零零的小船缓缓逆着月光下的河水逆流而上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第3/7页

[ðə; ði] ['wɪri] [gɜːrl] [plaɪ] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] ,

The	weary	girl	plied	her	oars	,
这	厌倦	女孩	合拢	她	桨	,

疲惫的少女奋力划着桨，

['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [paɪn] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

looking	carefully	for	the	nook	under	the	roots	of	the	old	pine	whence	she	had
寻找	小心	为了	这	角落	在下面	这	根	的	这	老的	松树	何处	她	有

['teɪkən][ðə; ði] [boʊt] .

taken	the	boat	.
已采取	这	船	.

她仔细寻找着老松树根下的那个角落，她就是从那里把船带走的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	saw	the	place	.
她	锯	这	地方	.

她看到了那个地方。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	even	glanced	anxiously	about	the	ground	immediately	around	it	,
她	甚至	瞥了一眼	焦虑地	关于	这	地面	立即地	大约	它	,

她甚至焦虑地环顾了一下周围的地面。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt]

thinking	that	in	the	glamour	of	light	she	could	see	everything	;	and	yet	in	that
思维	那	在	这	魅力	的	光	她	可以	看	一切	;	和	然而	在	那

['ræpɪd] [glæns] ,

rapid	glance	,
迅速的	瞥一眼	,

她以为在灯光的映照下，她能看清一切；然而就在那匆匆一瞥中，

[dɪ'luːdɪd] , [noʊ] [daʊt] , ['ɪntuː] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

deluded	,	no	doubt	,	into	supposing	the	light	greater	than	it	was	,
妄想	,	不	怀疑	,	进入	假如	这	光	更大的	比	它	曾是	,

毫无疑问，他被误导，以为光线比实际更亮。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mʊr] [ðə; ði]

she	failed	to	see	a	man	who	was	standing	ready	to	help	her	to	moor	the
她	失败的	到	看	一个	男人	WHO	曾是	常设	准备好	到	帮助	她	到	泊	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

她没有看到一个男人站在那里准备帮她系泊船只。

[bɑːrt] - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hægərd] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] .

Bart	Toyner	watched	her	with	a	look	of	haggard	anxiety	as	she	came	nearer	.
巴特	-	观看	她	和	一个	看	的	枯槁	焦虑	作为	她	来了	更近	.

巴特·托伊纳神情憔悴焦虑地注视着她，看着她一步步走近。

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] .

A	uniform	is	a	useful	thing	.
一个	制服	是	一个	有用	事物	.

制服很有用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən]

It	is	almost	natural	to	an
它	是	几乎	自然的	到	一个

这几乎是自然而然的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['æktər][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'suːmd] [ɪts] [dres] .

actor	to	play	his	part	when	he	has	assumed	its	dress	.
演员	到	玩	他的	部分	什么时候	他	有	假定	它是	裙子	.

演员穿上戏服后即可出演角色。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][ɪz]['ɔːf(ə)n][dʒʌst][æn; ən]['æktər] ,

A	man	in	any	official	capacity	is	often	just	an	actor	,
一个	男人	在	任何	官方的	容量	是	经常	只是	一个	演员	,

身居要职的人往往只是个演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][æt; ət] [taɪmz] [ɪz][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]

and	the	best	thing	that	he	can	do	at	times	is	to	act	without	a	thought
和	这	最好的	事物	那	他	能	做	在	时代	是	到	行为	没有	一个	想法

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [self] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

as	to	how	his	inner	self	accords	with	the	action	,
作为	到	如何	他的	内	自己	协议	和	这	行动	,

而他有时能做的最好的事情就是不去考虑自己的内心是否与这种行为相符就采取行动。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

at	least	till	we	have	attained	to	a	higher	level	of	civilisation	.
在	至少	直到	我们	有	已达到	到	一个	更高	等级	的	文明	.

至少在我们达到更高文明水平之前是这样。

- [hæd; həd][noʊ]['juːnɪfɔːrm] ,

Toyner	had	no	uniform	,
-	有	不	制服	,

托伊纳没有穿队服。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

nor	had	he	mastered	the	philosophy	that	underlies	this	instinct	for	playing	a
也不	有	他	精通	这	哲学	那	底层	这	本能	为了	玩耍	一个

[pɑːrt] ;

part	;
部分	;

他也未能掌握这种扮演角色的本能背后的哲学原理;

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]

he	had	an	idea	that	the	whole	mind	and	soul	of	him	should	be	in
他	有	一个	主意	那	这	所有的	头脑	和	灵魂	的	他	应该	是	在

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

conscientious	accord	with	all	that	he	did	.
尽责的	符合	和	全部	那	他	做过	.

他认为，他的一切言行举止都应该与他的思想和灵魂保持一致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['sɜːrt(ə)n] .

It	was	this	ideal	that	made	his	fall	certain	.
它	曾是	这	理想的	那	制成	他的	落下	肯定	.

正是这种理念注定了他的堕落。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	had	no	notion	that	the	girl	had	not	seen	him	.
他	有	不	概念	那	这	女孩	有	不是	已见	他	.

他丝毫没有意识到女孩并没有看见他。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['teðər] [ðə; ði][boʊt] ,

Before	**she**	**got**	**out**	**,**	**when**	**she**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**tether**	**the**	**boat**	**,**
前	她	得到	出去	, 什么时候		她	放	她	手	到	系绳	这	船	,

在她下船之前，当她伸手去系船缆时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	**felt**	**his**	**hand**	**gently**	**taking**	**the**	**rope**	**from**	**her**	**and**	**fell**	**back**	**with**	**a**
她	毛毡	他的	手	轻轻地	采取	这	绳索	从	她	和	跌倒	后退	和	一个

[kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .

cry	**of**	**fear**	**.**
哭	的	害怕	.

她感到他的手轻轻地从她身上取走了绳子，吓得惊叫一声，向后倒去。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wɪrid] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

In	**her**	**wearied**	**state**	**she**	**could**	**have**	**sobbed**	**with**	**disappointment**	**.**
在	她	疲惫	状态	她	可以	有	啜泣	和	失望	.

她疲惫不堪，失望得几乎要哭出来。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ?

How	**much**	**had**	**he**	**discovered**	**?**
如何	很多	有	他	发现	?

他究竟发现了多少?

[ɪf] [hiː; hi]

If	**he**
如果	他

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] ,

knew	**nothing**	**more**	**than**	**merely**	**that**	**she**	**had**	**returned**	**with**	**the**	**boat**	**,**
知道	没有什么	更多的	比	仅仅	那	她	有	返回	和	这	船	,

她只知道自己带着船回来了，除此之外一无所知。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ?

how	**could**	**it**	**be**	**possible**	**to**	**elude**	**him**	**and**	**come**	**again**	**the**	**next**	**night**	**?**
如何	可以	它	是	可能的	到	躲避	他	和	来	再次	这	下一个	夜晚	?

如何才能躲过他的追捕，并在第二天晚上再次出现?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ;

She	**thought**	**of**	**her**	**father**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**pity**	**;**
她	想法	的	她	父亲	,	和	她	心	曾是	满的	的	遗憾	;

她想起了父亲，心中充满了怜悯;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [plænz][wɜːr; wər] ['bæfəld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] .

she	**thought**	**that**	**her**	**own**	**plans**	**were**	**baffled**	**,**	**and**	**she**	**was**	**enraged**	**.**
她	想法	那	她	自己的	计划	是	困惑	,	和	她	曾是	愤怒	.

她觉得自己的计划落空了，感到非常愤怒。

[bəuθ] ['sentɪmənts] [fjuːzd] ['ɪntuː] ['kiːnər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] — [jes] ,

Both	**sentiments**	**fused**	**into**	**keener**	**hatred**	**of**	**Toyner**	**;**	**but**	**she**	**remembered**	**—**	**yes**	**,**
两个都	情感	融合	进入	更敏锐	仇恨	的	-	;	但	她	记得	—	是的	,

这两种情绪融合在一起，让她对托伊纳更加憎恨；但她记得——是的，

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [kwaɪt] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm]

even	then	she	remembered	quite	clearly	and	distinctly	—	that	if	the	worst	came
甚至	然后	她	记得	相当	清楚地	和	明显地	—	那	如果	这	最差	来了

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,

to	the	worst	and	she	could	save	her	father	in	no	other	way	,
到	这	最差	和	她	可以	节省	她	父亲	在	不	其他	方式	,

即使在那时，她也清楚地记得——如果最糟糕的情况发生，而她没有其他办法可以救她的父亲，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['wepən] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rfɪkt] [feɪθ] .

she	had	one	weapon	in	reserve	,	one	in	which	she	had	perfect	faith	.
她	有	一	武器	在	预订	,	一	在	哪个	她	有	完美的	信仰	.

她还有一件备用武器，她对这件武器充满信心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

It	was	for	this	reason	that	she	sat	still	for	a	minute	in	the	boat	,
它	曾是	为了	这	原因	那	她	卫星	仍然	为了	一个	分钟	在	这	船	,

正因如此，她才在船上静坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

looking	up	at	Toyner	,	trying	to	pry	into	his	attitude	toward	her	.
寻找	向上	在	-	,	尝试	到	撬	进入	他的	态度	朝向	她	.

她抬头看着托伊纳，试图了解他对她的态度。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][ʌp] ,

At	the	end	of	the	minute	he	put	out	his	hand	to	lift	her	up	,
在	这	结尾	的	这	分钟	他	放	出去	他的	手	到	举起	她	向上	,

一分钟结束时，他伸出手把她抱了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	leaned	upon	it	.
和	她	倾斜	之上	它	.

她靠在上面。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θred] [hɜ:r; hər] [weɪ] [θru:]

Without	hesitation	she	began	to	thread	her	way	through
没有	犹豫	她	开始	到	线	她	方式	通过

她毫不犹豫地开始穿过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [wʊd] [tɔ:rd] [hoʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

the	wood	toward	home	,	and	he	walked	by	her	side	.
这	木头	朝向	家	,	和	他	步行	经过	她	边	.

他沿着树林往家走，走在她身边。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæns] , [soʊ]['kwaɪətli] [ðeɪ] [wɔ:kt]

He	might	have	been	escorting	her	from	a	dance	,	so	quietly	they	walked
他	可能	有	到过	护送	她	从	一个	舞蹈	,	所以	悄悄	他们	步行

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他可能是护送她从舞会回来，所以他们静静地并肩走着。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md]

except	that	the	question	of	a	man's	life	or	death	which	lay	between	them	seemed
除了	那	这	问题	的	一个	男人的	生活	或者	死亡	哪个	躺	之间	他们	似乎

[tu:; tə] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ætməsfɪr] .

to	surround	them	with	a	strange	atmosphere	.
到	环绕	他们	和	一个	奇怪的	气氛	.

只是，他们之间关乎生死的问题，似乎给他们蒙上了一层奇怪的气氛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɑːrt] [spoʊk] .

At	length	Bart	spoke	.
在	长度	巴特	辐	.

巴特终于开口说话了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	where	you	have	been	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	在哪里	你	有	到过	,	"	他	说	.

“我不知道你去了哪里，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːl] [naɪt] .

"	I	have	been	patrolling	the	shore	all	night	.
"	我	有	到过	巡逻	这	支撑	全部	夜晚	.

“我整夜都在海岸边巡逻。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'waɪl] .

"	He	paused	awhile	.
"	他	暂停	一会儿	.

他停顿了一会儿。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I	thought	you	were	safe	at	home	.
"	我	想法	你	是	安全的	在	家	.

我以为你在家很安全。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	She	stopped	short	and	turned	upon	him	.
"	她	停止	短的	和	转向	之上	他	.

她突然停住脚步，转身面对他。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

what	are	you	going	to	do	now	?
什么	是	你	去	到	做	现在	?

你现在打算怎么办?

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðɪs] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] ,

It's	a	pretty	mean	sort	of	business	this	you've	taken	to	,
它是	一个	漂亮的	意思是	种类	的	商业	这	你已经	已采取	到	,

你从事的这行真是够卑鄙的。

['sniːkɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm][juː; jʊ][kæn; kən] . "

sneaking	round	your	old	friends	to	do	them	all	the	harm	you	can	.	"
鬼鬼祟祟	圆形的	你的	老的	朋友们	到	做	他们	全部	这	伤害	你	能	.	"

偷偷摸摸地接近你的老朋友，尽可能地伤害他们。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [nuː] [ðæt] [juːd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [æn] .

"	It's	the	first	time	I	knew	that	you'd	ever	been	a	friend	of	mine	,	Ann	.
"	它是	这	第一的	时间	我	知道	那	你会	曾经	到过	一个	朋友	的	矿	,	安	.

“安，我这才知道你曾经是我的朋友。”

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] : " [juːv] [sens] [ɪ'nʌf]

"	He	said	this	in	a	sort	of	sad	aside	,	and	then	:	"	You've	sense	enough
"	他	说	这	在	一个	种类	的	伤心	旁边	,	和	然后	:	"	你已经	感觉	足够的

他带着一丝伤感说道：“你已经明白了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ʃuːts] [ə'nʌðər] [mæn]['hiːz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt]
to **know** **that** **when** **a** **man** **shoots** **another** **man** **he's** **got** **to** **be** **found** **and** **shut**
到 知道 那 什么时候 一个 男人 芽 其他 男人 他是 得到 到 是 成立 和 关闭
[ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [tuː] .
up **for** **the** **good** **of** **the** **country** **and** **for** **his** **own** **good** **too** **.**
向上 为了 这 好的 的 这 国家 和 为了 他的 自己的 好的 也 .

要知道，当一个人枪杀另一个人时，为了国家利益，也为了他自身的利益，必须把他找到并绳之以法。

[its] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm]
It's **the** **kindest** **thing** **that** **can** **be** **done** **to** **a** **man** **sometimes** **,** **shutting** **him**
它是 这 最善良的 事物 那 能 是 完毕 到 一个 男人 有时 , 关闭 他
[ʌp][ɪn][dʒeɪl] .
up **in** **jail** **.**
向上 在 监狱 .

有时候，对一个男人来说，最仁慈的做法就是把他关进监狱，让他闭嘴。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [læst] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə]
" **He** **said** **this** **last** **quite** **as** **much** **by** **way** **of** **explanation** **to** **himself** **as** **to**
" 他 说 这 最后的 相当 作为 很多 经过 方式 的 解释 到 他自己 作为 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“他说这番话，与其说是向她解释，不如说是向自己解释。”

" [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **Or** **hanging** **him** **,** **"** **she** **suggested** **sarcastically** **.**
" 或者 绞刑 他 , " 她 建议 讽刺地 .

“或者把他吊死，”她讽刺地建议道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
He **paused** **a** **moment** **.**
他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "
" **I** **hope** **he** **won't** **come** **to** **that** **.** **"**
" 我 希望 他 惯于 来 到 那 . "

“我希望他不会走到那一步。”

" [bʌt; bət] [juːl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [its] [laɪk][tuː; tə] [kʌm]
" **But** **you'll** **do** **all** **you** **can** **to** **catch** **him** **,** **knowing** **that** **it's** **like** **to** **come**
" 但 你会 做 全部 你 能 到 抓住 他 , 会心 那 它是 喜欢 到 来
[tuː; tə] [ðæt] .
to **that** **.**
到 那 .

“但你知道，落到那步田地，你还是会竭尽全力去抓住他。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] ?
What's **the** **good** **of** **hoping** **?**
是什么 这 好的 的 希望 ?

希望有什么用?

" [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
" **He** **had** **only** **said** **it** **to** **soothe** **her** **.**
" 他 有 仅有的 说 它 到 舒缓 她 .

他这么说只是为了安慰她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
He **had** **another** **self** **-** **justification** **.**
他 有 其他 自己 - 理由 .

他还有另一套自我辩解的理由。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] :

"	I	can	only	do	what	I	have	to	do	:
"	我	能	仅有的	做	什么	我	有	到	做	:

我只能做我必须做的事:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['wɔːkər] [daɪz][ɔːr][nɑːt] .

it	is	not	me	that	will	decide	whether	Walker	dies	or	not	.
它	是	不是	我	那	将要	决定	无论	沃克	死亡	或者	不是	.

沃克的生死不是我说了算的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

At	any	rate	,	it	ain't	no	use	to	justify	it	to	you	.
在	任何	速度	,	它	不是	不	使用	到	证明合法	它	到	你	.

总之，跟你解释也没用。

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [dʒʌst] [naʊ] ;

It's	natural	that	you	should	look	upon	me	as	an	enemy	just	now	;
它是	自然的	那	你	应该	看	之上	我	作为	一个	敌人	只是	现在	;

你现在把我视为敌人是很正常的;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn]

but	all	the	police	in
但	全部	这	警察	在

但所有警察

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [mɔːr] [jʊr; jər] ['enəmi] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

the	country	are	more	your	enemies	than	I	am	.
这	国家	是	更多的	你的	敌人	比	我	是	.

这个国家比我更像你的敌人。

[juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːf] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [haʊ'evər] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] .

You've	got	him	off	now	,	I	suppose	;	however	you've	done	it	I	don't	pretend	to	know	.
你已经	得到	他	离开	现在	,	我	认为	;	然而	你已经	完毕	它	我	不	假装	到	知道	.

我想你已经把他弄走了；至于你是怎么做到的，我不敢妄称知道。

['itl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [kɔːt] .

It'll	be	some	one	else	that	catches	him	if	he's	caught	.
它将	是	一些	一	别的	那	捕获物	他	如果	他是	捕捉	.

如果他被抓住了，那也会是其他人抓住他。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] ,

"	She	wondered	if	he	was	only	saying	this	to	try	her	,
"	她	想知道	如果	他	曾是	仅有的	说	这	到	尝试	她	,

她怀疑他是不是只是想试探她，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɑːrkəm] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] ;

or	if	he	really	believed	that	Markham	had	gone	far	;
或者	如果	他	真的	相信	那	马卡姆	有	已消失	远的	;

或者他是否真的相信马卡姆已经走得很远了;

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

yet	there	was	small	chance	even	then	that	he	would	cease	to	watch	her	the
然而	那里	曾是	小的	机会	甚至	然后	那	他	会	停止	到	手表	她	这

[nekst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

next	night	and	the	next	.
下一个	夜晚	和	这	下一个	.

即便如此，他第二天晚上、第三天晚上停止监视她的可能性也很小。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [bəuθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] — ['kwɑːlətiz] , [æz; əz]

He	had	shown	both	resolution	and	diligence	in	this	business	—	qualities	,	as
他	有	所示	两个都	解决	和	勤勉	在	这	商业	—	品质	,	作为

[fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

far	as	she	knew	,
远的	作为	她	知道	,

据她所知，他在这一行展现出了决心和勤奋。

[soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] .

so	foreign	to	his	character	that	she	smiled	bitterly	.
所以	外国的	到	他的	特点	那	她	微笑	苦涩地	.

与他的性格如此格格不入，以至于她苦笑了一下。

" [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ,

"	A	nice	sort	of	thing	religion	is	,
"	一个	好的	种类	的	事物	宗教	是	,

宗教是一种很美好的事物，

[tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] ['kɪkɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] [frendz]

to	get	out	of	the	mire	yourself	and	spend	your	time	kicking	your	old	friends
到	得到	出去	的	这	沼泽	你自己	和	花费	你的	时间	踢	你的	老的	朋友们

['fɜːrðər] [ɪn] !

further	in	!
更远	在	!

先让自己摆脱困境，然后花时间把你的老朋友们踢得更深！

" [naʊ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [bɪn] ['nevər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - ,

"	Now	the	fugitive	had	been	never	a	friend	to	Toyner	,
"	现在	这	逃犯	有	到过	绝不	一个	朋友	到	-	,

“而这名逃犯从来就不是托伊纳的朋友。”

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]

except	in	the	sense	that	he	had	done	more	than	any	one	else	to	lead	him
除了	在	这	感觉	那	他	有	完毕	更多的	比	任何	一	别的	到	带领	他

['ɪntuː] [loʊ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

into	low	habits	and	keep	him	there	.
进入	低的	习惯	和	保持	他	那里	.

但从某种意义上说，他比任何人都更助长了他的不良习惯，并让他深陷其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['enəmi] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] -

He	had	,	in	fact	,	been	his	greatest	enemy	;	but	that	,	according	to	Toyner's
他	有	,	在	事实	,	到过	他的	最	敌人	;	但	那	,	根据	到	-

[nuː] ['nəʊʃnz] ,

new	notions	,
新的	概念	,

事实上，他曾是他最大的敌人；但根据托伊纳的新观点，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] , [nɑːt][ðə; ði] [les] .

was	the	more	reason	for	counting	him	a	friend	,	not	the	less	.
曾是	这	更多的	原因	为了	计数	他	一个	朋友	,	不是	这	较少的	.

这反而更加证明了他是我的朋友，而不是相反。

" [wel] , [aɪ][grænt] - [teɪnt] [ə; eɪ] ['veri] [grænd][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəbl] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Well	,	I	grant	'	tain't	a	very	grand	sort	of	business	being	constable	,	"	he	said	;
"	出色地	,	我	授予	-	污点	一个	非常	盛大	种类	的	商业	存在	警官	,	"	他	说	;

“嗯，我承认当警员不是什么了不起的职业，”他说；

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃər] - [ʌd][biː; bi]['faɪnər][pər'hæps] ;

"	to	be	a	preacher	'	ud	be	finer	perhaps	;
"	到	是	一个	牧师	-	ud	是	更精细	也许	;

“也许当个传教士会更好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

but	this	came	to	hand	and	seemed	the	thing	for	me	to	do	.
但	这	来了	到	手	和	似乎	这	事物	为了	我	到	做	.

但这事正好发生了，我觉得这是我应该做的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['kɪkɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ]

It	ain't	kicking	men	in	the	mire	to	do	all	you	can	to	stop	them	making
它	不是	踢	男人	在	这	沼泽	到	做	全部	你	能	到	停止	他们	制作

[biːsts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

beasts	of	themselves	.
野兽	的	他们自己	.

尽一切努力阻止人们自暴自弃，并不是在泥潭里踢人。

" [hiː; hi] [stʊd] ['aɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .

"	He	stood	idling	in	the	moonlight	as	he	justified	himself	to	this	woman	.
"	他	站立	怠速	在	这	月光	作为	他	合理的	他自己	到	这	女士	.

“他站在月光下，百无聊赖地向这个女人辩解。”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['kʌlərz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Surely	it	was	only	standing	by	his	new	colours	to	try	to	make	his	position
一定	它	曾是	仅有的	常设	经过	他的	新的	颜色	到	尝试	到	制作	他的	位置

[siːm] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

seem	right	to	her	.
似乎	正确的	到	她	.

他肯定只是为了让她觉得他的立场是正确的，才坚持自己的新立场。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	had	no	hope	in	it	—	no	hope	of	persuading	her	,
他	有	不	希望	在	它	—	不	希望	的	说服	她	,

他对此毫无希望——没有希望说服她。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðæt] ,

least	of	all	of	bringing	her	nearer	to	him	;	if	he	had	had	that	,
至少	的	全部	的	带来	她	更近	到	他	;	如果	他	有	有	那	,

最不重要的是拉近她和他之间的距离；如果他能做到这一点，

[hɪz; ɪz] ['dæliːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['sɪnfl] ,

his	dallying	would	have	seemed	sinful	,
他的	磨蹭	会	有	似乎	罪恶的	,

他的风流韵事在当时看来简直是罪过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃaɪmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɜ-z] .

because	it	would	have	chimed	so	perfectly	with	all	his	natural	desires	.
因为	它	会	有	齐声说道	所以	完美	和	全部	他的	自然的	欲望	.

因为这与他所有的天性欲望都完美契合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æn] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [θiːm] [əˈgen] [ˈfɪrsli] .
Ann took up her theme again fiercely .
安 采取 向上 她 主题 再次 激烈地 .

安妮再次激烈地重复了她的主题。

" [lʊk] [hɪr] , [bɑːrt] - ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈɑːnər] [braɪt] — [ðæt] [ɪz] , "
" Look here , Bart Toyner ; I want to know one thing , honour bright — that is , "
" 看 这里 , 巴特 - ; 我 想 到 知道 一 事物 , 荣誉 明亮的 — 那 是 , "
[ˈskɔːrnfəli] ,
scornfully ,
轻蔑地 ,

“听着，巴特·托伊纳；我只想知道一件事，荣誉至上——也就是说，”轻蔑地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈɑːnər] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [rɪˈlɪdʒən] .
" if you care about honour now that you've got religion .
" 如果 你 关心 关于 荣誉 现在 那 你已经 得到 宗教 .

“如果你现在信奉宗教，又在乎荣誉的话。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] ,
" He gave a silent sarcastic smile , such as one would bestow upon a naughty ,
" 他 给予 一个 沉默的 讽刺的 微笑 , 这样的 作为 一 会 赐给 之上 一个 淘气 ,
[ˈɪgnərənt] [tʃaɪld] .
ignorant child .
无知 孩子 .

他露出了一个无声的、带有讽刺意味的微笑，就像对待一个顽皮无知的孩子那样。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , at least as much as I did before , " he said .
" 出色地 , 在 至少 作为 很多 作为 我 做过 前 , " 他 说 .

“嗯，至少和以前一样多了，”他说。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [ˈfɑːðər]
I want to know if you're a - going to stop spying on me now that father
我 想 到 知道 如果 你是 一个 - 去 到 停止 间谍活动 在 我 现在 那 父亲
[hæz; həz] [gɑːt] [wel] [ɔːf] ?
has got well off ?
有 得到 出色地 离开 ?

我想知道，既然我父亲现在过上了富裕的生活，你是否会停止监视我?

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [kɔːz] [nɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
There ain't no cause nor reason for you to hang about me any longer .
那里 不是 不 原因 也不 原因 为了 你 到 悬挂 关于 我 任何 更长 .

你没有任何理由再留在我身边了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ,
You know what my life has been ,
你 知道 什么 我的 生活 有 到过 ,

你知道我的生活是什么样的，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aɪv] [kept] [maɪˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
and you know that through it all I've kept myself like a lady .
和 你 知道 那 通过 它 全部我已经 保留 我 喜欢 一个 女士 .

你知道，在这一切过程中，我一直保持着淑女的风度。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [naɪs] , ['noʊɪŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['kɔrtɪŋ] [wʌns] ,

It	ain't	nice	,	knowing	as	people	do	that	you	came	courting	once	,
它	不是	好的	,	会心	作为	人们	做	那	你	来了	求爱	一次	,

知道别人都知道你曾经追求过他们，这种感觉并不好受。

- [teɪnt] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

'	tain't	nice	to	have	you	hanging	round	in	this	way	.
-	污点	好的	到	有	你	绞刑	圆形的	在	这	方式	.

你这样在我身边晃悠可真不好受。

" [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːr; fər] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spaɪɪŋ]

"	He	knew	quite	well	that	the	reason	she	gave	for	objecting	to	his	spying
"	他	知道	相当	出色地	那	这	原因	她	给予	为了	反对	到	他的	间谍活动

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

was	not	the	true	one	.
曾是	不是	这	真的	一	.

他很清楚，她反对他监视的理由并非真正的理由。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ɪnsaɪt]

He	had	enough	insight
他	有	足够的	洞察力

他很有洞察力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz]

into	her	character	,	enough	knowledge	of	her	manner	and	the	modulations
进入	她	特点	,	足够的	知识	的	她	方式	和	这	调制

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

in	her	voice	,
在	她	嗓音	,

深入了解她的性格，充分了解她的举止和语调的变化，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

to	have	a	pretty	true	instinct	as	to	when	she	was	lying	and	when	she
到	有	一个	漂亮的	真的	本能	作为	到	什么时候	她	曾是	说谎	和	什么时候	她

[wʌz; wəz][nɑːt] ;

was	not	;
曾是	不是	;

他对她何时说谎何时没说谎有着相当准确的直觉；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːrt]

but	he	did	not	know	that	the	allusion	to	the	time	when	he	used	to	court
但	他	做过	不是	知道	那	这	典故	到	这	时间	什么时候	他	用过的	到	法庭

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][hɪm; ɪm] ,

her	was	thrown	out	to	produce	just	what	it	did	in	him	,
她	曾是	抛掷	出去	到	生产	只是	什么	它	做过	在	他	,

但他并不知道，提起他过去追求她的往事，正是为了让他在他心中激起那样的情绪。

[ə; eɪ] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊps] .

a	tender	recollection	of	his	old	hopes	.
一个	投标	回忆	的	他的	老的	希望	.

一段对他昔日希望的温柔回忆。

" [ʌn'tɪl] ['mɑːrkəm] [ɪz] [ə'restɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [æt; ət] - [noʊz] ,

"	Until	Markham	is	arrested	,	you	know	,	and	every	one	else	at	Fentown	knows	,
"	直到	马卡姆	是	被捕	,	你	知道	,	和	每一个	一	别的	在	-	知道	,

“直到马卡姆被捕，你知道的，芬顿镇的每个人都知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	it	is	my	duty	to	see	that	you	don't	communicate	with	him	.
那	它	是	我的	责任	到	看	那	你	不	交流	和	他	.

我的职责就是确保你不会和他联系。

[juːv] [fuːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['kloʊzər] [wɑːtʃ] ;

You've	fooled	me	to	-	night	,	and	I'll	have	to	keep	closer	watch	;
你已经	被骗了	我	到	-	夜晚	,	和	患病的	有	到	保持	更近	手表	;

今晚你骗过我了，我得更加警惕了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ə'nʌðər] [mæn] .

but	if	you	don't	want	me	to	do	the	watching	,	I	can	pay	another	man	.
但	如果	你	不	想	我	到	做	这	观看	,	我	能	支付	其他	男人	.

但如果你不想让我监视，我可以雇另一个人。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm'self] [les] ['rezəluːt] ;

"	She	had	hoped	faintly	that	he	would	have	shown	himself	less	resolute	;
"	她	有	希望	淡淡的	那	他	会	有	所示	他自己	较少的	坚决	;

她曾隐隐希望他会表现得不那么坚决；

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

now	there	was	only	one	thing	to	be	done	.
现在	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

现在只剩下一件事可做了。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

After	all	,	she	had	known	for	days	that	she	might	be	obliged	to	do	it	.
后	全部	,	她	有	已知	为了	天	那	她	可能	是	有义务	到	做	它	.

毕竟，她几天前就知道自己可能不得不这么做。

" [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] ,

"	I	wouldn't	take	it	so	hard	,
"	我	不会	拿	它	所以	难的	,

“我不会太放在心上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bɑːrt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

Bart	,	if	it	was	any	one	but	you	,	"	she	said	softly	.
巴特	,	如果	它	曾是	任何	一	但	你	,	"	她	说	轻轻	.

“巴特，如果不是你的话，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt]

She	went	on	to	say	other	things	of	this	sort	which	would	make	it	appear	that
她	去	在	到	说	其他	事物	的	这	种类	哪个	会	制作	它	出现	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['sɔːftnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

there	was	in	her	heart	an	inward	softness	toward	him	which	she	had
那里	曾是	在	她	心	一个	向内	柔软	朝向	他	哪个	她	有

['nevər] [jet] [rɪ'viːld] .

never	yet	revealed	.
绝不	然而	揭晓	.

她接着说了其他类似的话，让人觉得她内心深处对他有一种从未表露过的温柔感情。

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɑːrt] [wel] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] ;

With	womanly	instinct	she	played	her	little	part	well	and	did	not	exaggerate	;
和	女性	本能	她	玩	她	小的	部分	出色地	和	做过	不是	夸大	;

她凭借着女性的本能，很好地扮演了自己的小角色，而且没有夸张过头；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][drʌg] - ['wi:kənd] [maɪnd][ænd; ənd]

but	she	was	not	speaking	now	to	the	man	of	drug	-	weakened	mind	and
但	她	曾是	不是	请讲	现在	到	这	男人	的	药品	-	减弱	头脑	和

['oʊvər] - ['stɪmjuleɪtɪd] [sens] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]['fɔ:rmər] ['jɪrz] .

over	-	stimulated	sense	whom	she	had	known	in	former	years	.
超过	-	刺激	感觉	谁	她	有	已知	在	以前的	年	.

但她现在不是在和她以前认识的那个因吸毒而精神恍惚、感官过度兴奋的男人说话。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] .

He	spoke	with	pain	and	shame	in	his	voice	and	attitude	.
他	辐	和	疼痛	和	耻辱	在	他的	嗓音	和	态度	.

他说话的声音和态度中充满了痛苦和羞愧。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [æn] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [du:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	There	isn't	anything	that	I	could	do	for	you	,	Ann	,	that	I	wouldn't	do	as	it
"	那里	不是	任何事物	那	我	可以	做	为了	你	,	安	,	那	我	不会	做	作为	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

“安，我能为你做的，我都会毫不犹豫地去做。”

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [wei] .

without	you	pretending	that	way	.
没有	你	假装	那	方式	.

你不用假装那样。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

"	She	did	not	quite	take	it	in	at	first	that	she	could	not	deceive	him	.
"	她	做过	不是	相当	拿	它	在	在	第一的	那	她	可以	不是	欺骗	他	.

“她一开始并没有完全意识到自己无法欺骗他。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ][dɪd]

"	I	thought	you	used	to	care	about	me	,	"	she	said	;	"	I	thought	perhaps	you	did
"	我	想法	你	用过的	到	关心	关于	我	,	"	她	说	;	"	我	想法	也许	你	做过

[jet] ;

yet	;
然而	;

“我以为你以前很关心我，”她说；“我以为你现在可能还关心我；

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] " — [ʃi:; ʃi][pʊt]

I	thought	perhaps	"	—	she	put
我	想法	也许	"	—	她	放

我当时想，或许——”她说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wel] - [feɪnd] ['ʃaɪnəs] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [toʊn] — " [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [wʊd] [tɜ:rn]

well	-	feigned	shyness	into	her	tone	—	"	that	you	weren't	the	sort	that	would	turn
出色地	-	假装	害羞	进入	她	语气	—	"	那	你	不是	这	种类	那	会	转动

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [dʌn] .

away	from	us	just	because	of	what	father	has	done	.
离开	从	我们	只是	因为	的	什么	父亲	有	完毕	.

她装出一副羞涩的样子——“你不会因为父亲的所作所为就抛弃我们的那种人。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

All	the	other	folks	will	,	of	course	.
全部	这	其他	各位	将要	,	的	课程	.

当然，其他人都会这么做。

[aɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'loʊn] . "
I'm pretty much alone . "
我是 漂亮的 很多 独自的 . "

我基本上是孤身一人。

" [aɪ][wəʊnt][help][juː; jʊ][tuː; tə][breɪk][ðə; ðɪ][lɔːz] , [æn] .
" I won't help you to break the laws , Ann .
" 我 惯于 帮助 你 到 休息 这 法律 , 安 .

“安，我不会帮你违法。”

[lɔː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] .
Law and righteousness is the same for the most part .
法律 和 义 是 这 相同的 为了 这 最多 部分 .

法律和正义在很大程度上是一致的。

[jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [liːdz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Your feeling as a daughter leads you the other way , of course ;
你的 感觉 作为 一个 女儿 线索 你 这 其他 方式 , 的 课程 ;

当然，作为女儿，你的感受会让你走向另一个方向；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] ,
but it ain't no good — it won't do any good to him in the long run ,
但 它 不是 不 好的 — 它 惯于 做 任何 好的 到 他 在 这 长的 跑步 ,

但这没用——从长远来看，这对他也没有任何好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɔːt]
and it would be wrong for me to do anything but just what I ought
和 它 会 是 错误的 为了 我 到 做 任何事物 但 只是 什么 我 应该
[tuː; tə][duː][æz; əz] ['kɑːnstəbl] .
to do as constable .
到 做 作为 警官 .

作为一名警员，我若不履行职责，那就是我的错。

[wen] [ðæts] [dʌn] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
When that's done we can talk of being friends if you like ,
什么时候 那就是 完毕 我们 能 讲话 的 存在 朋友们 如果 你 喜欢 ,

等那件事办完，如果你愿意的话，我们可以谈谈做朋友的事。

[bʌt; bət][dəunt][goʊ] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but don't go acting a lie with the hope of getting the better of me .
但 不 去 表演 一个 说谎 和 这 希望 的 获得 这 更好的 的 我 .

但别妄想通过撒谎来占我便宜。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æn] .
It hurts me to see you do it , Ann .
它 疼痛 我 到 看 你 做 它 , 安 .

看到你这样做，我很难过，安。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" For the first time there dawned in her mind a new respect for him ,
" 为了 这 第一的 时间 那里 黎明 在 她 头脑 一个 新的 尊重 为了 他 ,

“她心中第一次对他产生了一种新的敬意。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] .
but that did not alter her desperate resolve .
但 那 做过 不是 改变 她 绝望的 解决 .

但这并没有改变她孤注一掷的决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ]
She had been standing before him in the moonlight with
她 有 到过 常设 前 他 在 这 月光 和

她曾站在他面前，沐浴在月光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['daʊnkæst] [feɪs] ;
downcast face ;
沮丧 脸 ;

向下倾斜的面；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]
now she suddenly threw up her head with a gesture that reminded him of
现在 她 突然 扔 向上 她 头 和 一个 手势 那 提醒 他 的
[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
the way a drowning man throws up his hands .
这 方式 一个 溺水 男人 投掷 向上 他的 双手 .

她突然抬起头，这个动作让他想起溺水者举起双手的样子。

" [juːv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've been wanting to convert me , " she said .
" 你已经 到过 想要 到 转变 我 , " 她 说 .

“你一直想让我改变信仰，”她说。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz]
" You want me to sign the pledge , and to stop going to dances
" 你 想 我 到 符号 这 保证 , 和 到 停止 去 到 舞蹈
[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ,
and playing cards ,
和 玩耍 牌 ,

“你想让我签署承诺书，然后停止参加舞会和打牌，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['krɪstə] [ðæt] [wei] .
and to bring up Christa that way .
和 到 带来 向上 克丽斯塔 那 方式 .

就这样把克丽斯塔抚养长大。

" [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" All the thoughts that he had had since his reform of what he could
" 全部 这 想法 那 他 有 有 自从 他的 改革 的 什么 他 可以
[duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
do for this girl and her sister if she would only let him came before his
做 为了 这 女孩 和 她 姐姐 如果 她 会 仅有的 让 他 来了 前 他的
[hɑːrt] [naʊ] ,
heart now ,
心 现在 ,

“自从他改过自新以来，他一直想着如果这个女孩和她的妹妹愿意让他做，他能为她们做些什么，而现在，所有这些念头都涌上心头。”

[lɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
lit through and through with the light of his love that at that moment
点燃 通过 和 通过 和 这 光 的 他的 爱 那 在 那 片刻
[rɪ'nuːd] [ɪts] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
renewed its strength with a power which appalled him .
更新 它是 力量 和 一个 力量 哪个 震惊 他 .

他的爱之光从里到外都闪耀着光芒，那一刻，这爱之光又重新焕发了活力，其力量之大令他感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She took a few steps nearer to him .
她 采取 一个 很少 步骤 更近 到 他 .

她朝他走近了几步。

" ['fɑːðər] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː]['eni][hɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] ;

"	Father	didn't	mean	to	do	any	harm	,	"	she	whispered	hastily	;
"	父亲	没有	意思是	到	做	任何	伤害	,	"	她	低声说道	草草	;

“父亲并非有意伤害你，”她急忙低声说道；

" ['hiːz][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [sɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [gets] ['æŋgri][ænd; ənd] [faɪts]

"	he's	got	no	more	sin	on	his	soul	than	a	child	that	gets	angry	and	fights
"	他是	得到	不	更多的	罪	在	他的	灵魂	比	一个	孩子	那	获得	生气的	和	战斗

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] .

for	what	it	wants	.
为了	什么	它	想要	.

“他灵魂上的罪孽并不比一个生气并为自己想要的东西而打架的孩子更多。”

['hiːz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['fɑːðər][ɪz] ; [bʌt; bət] [its] [bɪn]

He's	just	like	a	child	,	father	is	;	but	it's	been
他是	只是	喜欢	一个	孩子	,	父亲	是	;	但	它是	到过

他就像个孩子，父亲也是如此；但已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

a	lesson	to	him	,	and	he'll	never	do	it	again	.
一个	课	到	他	,	和	地狱	绝不	做	它	再次	.

这给他一个教训，他以后再也不会这么做了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] .

Think	of	the	shame	to	Christa	and	me	if	he	was	hanged	.
思考	的	这	耻辱	到	克丽斯塔	和	我	如果	他	曾是	绞刑	.

如果他被绞死，我和克丽斯塔该有多蒙羞啊！

[ænd; ənd] [aɪv] ['strɪvn] [soʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektəbl] — [bɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .

And	I've	striven	so	to	keep	us	respectable	—	Bart	,	you	know	I	have	.
和	我已经	努力	所以	到	保持	我们	可敬	—	巴特	,	你	知道	我	有	.

我一直努力让我们保持体面——巴特，你知道我一直都是这样。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][jʊr; jər]['fɑːðər] ['biːɪŋ] — — " ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There's	no	shame	in	the	world	like	your	father	being	—	—	"	(	there	was	a
有	不	耻辱	在	这	世界	喜欢	你的	父亲	存在	—	—	"	(	那里	曾是	一个

['nɜːrvəs] [gæsp][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn]) — " [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] ['ɔːfli]

nervous	gasp	in	her	throat	before	she	could	go	on	)	—	"	and	he'd	be	awfully
紧张的	喘气	在	她	喉	前	她	可以	去	在	)	—	"	和	他会	是	非常

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

世界上没有比你父亲是——”（她紧张地倒吸了一口气，还没说完）——“他会非常害怕的。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['hiːd][biː; bi] !

Oh	,	you	don't	know	how	frightened	he'd	be	!
哦	,	你	不	知道	如何	害怕	他会	是	!

哦，你不知道他会有多害怕！

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	I	thought	they	were	going	to	do	that	to	him	,	it	would	just	kill	me	.
如果	我	想法	他们	是	去	到	做	那	到	他	,	它	会	只是	杀	我	.

如果我知道他们会那样对他，我会崩溃的。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] ;

I'll	do	anything	;
患病的	做	任何事物	;

我什么都愿意做；

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeid] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]

I	wouldn't	mind	so	much	if	they'd	take	me	and	hang	me	instead	—	it	wouldn't
我	不会	头脑	所以	很多	如果	他们会	拿	我	和	悬挂	我	反而	—	它	不会

[sker] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] :

scare	me	so	much	:
吓	我	所以	很多	:

如果他们把我抓起来吊死，我倒也不会那么在意——那样我就不会那么害怕了：

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

but	father	would	be	just	like	a	child	,	crying	and	crying	and	crying	,
但	父亲	会	是	只是	喜欢	一个	孩子	,	哭泣	和	哭泣	和	哭泣	,

但父亲却像个孩子一样，哭个不停。

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] .

if	they	kept	him	in	jail	and	were	going	to	do	that	in	the	end	.
如果	他们	保留	他	在	监狱	和	是	去	到	做	那	在	这	结尾	.

如果他们最终决定把他关进监狱，那他们就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [fʌn] ,

And	then	no	one	would	expect	Christa	and	me	to	have	any	more	fun	,
和	然后	不	一	会	预计	克丽斯塔	和	我	到	有	任何	更多的	乐趣	,

那样的话，就不会有人指望克丽斯塔和我还能玩得更开心了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] .

and	we	never	would	have	any	.
和	我们	绝不	会	有	任何	.

我们永远不会有。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['fɑːðər] [ɔːf] , [bɑːrt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst]

There's	a	way	that	you	can	get	father	off	,	Bart	,	and	give	him	at	least
有	一个	方式	那	你	能	得到	父亲	离开	,	巴特	,	和	给	他	在	至少

巴特，有办法能让爸爸脱身，至少能让他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .

one	more	chance	to	run	for	his	life	.
一	更多的	机会	到	跑步	为了	他的	生活	.

这是他逃命的又一次机会。

[ɪf] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , — [aɪl] [saɪn][ðə; ði] [pledʒ] ; [aɪl] [goʊ][tuː; tə]

If	you'll	do	it	,	I'll	do	whatever	you	want	,	—	I'll	sign	the	pledge	;	I'll	go	to
如果	你会	做	它	,	患病的	做	任何	你	想	,	—	患病的	符号	这	保证	;	患病的	去	到

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

如果你愿意，我什么都愿意做——我会签署誓词；我会去教堂；

[aɪl] [tiːtʃ] ['krɪstə] [ðæt] [wei] .

I'll	teach	Christa	that	way	.
患病的	教	克丽斯塔	那	方式	.

我会那样教克丽斯塔。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [dæns] ['eni] [mɔːr] .

She	and	I	won't	dance	any	more	.
她	和	我	惯于	舞蹈	任何	更多的	.

她和我不会再跳舞了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

You	can	count	on	me	.
你	能	数数	在	我	.

你可以信赖我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

You	can	trust	me	.
你	能	相信	我	.

你可以相信我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

You	know	that	when	I	say	a	thing	I'll	do	it	.
你	知道	那	什么时候	我	说	一个	事物	患病的	做	它	.

你知道，我说到做到。

" [hiː; hi][ˈriəlaizd] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

"	He	realised	now	what	had	happened	to	him	—	a	thing	that	of	all	things
"	他	意识到	现在	什么	有	发生	到	他	—	一个	事物	那	的	全部	事物

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [moʊst] ,

he	had	learned	to	dread	most	,
他	有	学习	到	恐惧	最多	,

“他现在终于意识到自己身上发生了什么事——这是他最害怕的事情之一，

— [ə; eɪ] [ˈdespərət] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

—	a	desperate	temptation	.
—	一个	绝望的	诱惑	.

——一种绝望的诱惑。

[hiː; hi] [ˈænsər] ,

He	answered	,
他	回答	,

他回答说：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

and	his	tone	and	manner	gave	her	no	glimpse	of	the	shock	of
和	他的	语气	和	方式	给予	她	不	一瞥	的	这	震惊	的

[əˈpoʊzɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [hæd; həd]

opposing	forces	that	had	taken	place	within	a	heart	that	for	many	months	had
反对	力量	那	有	已采取	地方	之内	一个	心	那	为了	许多	几个月	有

[bɪn] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .

been	dwelling	in	the	calm	of	victory	.
到过	住宅	在	这	冷静的	的	胜利	.

他的语气和举止丝毫没有让她察觉到，在他那颗几个月来一直沉浸在胜利平静中的心中，已经发生了翻天覆地的变化。

" [aɪ] [ˈkænɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [æn] . "

"	I	cannot	do	it	,	Ann	.	"
"	我	不能	做	它	,	安	.	"

“我做不到，安。”

" [bɑːrt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ɔːl][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

"	Bart	Toyner	,	"	she	said	,	"	I'm	all	alone	in	this	world	;
"	巴特	-	,	"	她	说	,	"	我是	全部	独自的	在	这	世界	;

“巴特·托伊纳，”她说，“我在这世上孤身一人；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .

there's	not	a	soul	to	help	me	.
有	不是	一个	灵魂	到	帮助	我	.

没有一个人能帮我。

[ˈevri] [wʌnz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

Every	one's	against	me	and	against	him	.
每一个	一个人的	反对	我	和	反对	他	.

所有人都反对我，也反对他。

[dəunt][tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] — [oʊ] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	turn	against	me	;	I	need	your	help	—	oh	,	I	need	it	!
不	转动	反对	我	;	我	需要	你的	帮助	—	哦	,	我	需要	它	!

不要背叛我；我需要你的帮助——哦，我真的需要！

[aɪ] ['nevər] [proʊ]

I	never	pro
我	绝不	专业

我从不专业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['fɛst] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

fessed	to	care	about	you	;
坦白	到	关心	关于	你	;

承认关心你；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm]

but	if	your	father	was	in	danger	of	dying	an	awful	death	and	you	came
但	如果	你的	父亲	曾是	在	危险	的	垂死	一个	可怕	死亡	和	你	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][help] ,

to	me	for	help	,
到	我	为了	帮助	,

但如果你的父亲面临惨死的危险，而你来向我寻求帮助，

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] .

I	wouldn't	refuse	you	,	you	know	I	wouldn't	.
我	不会	拒绝	你	,	你	知道	我	不会	.

我不会拒绝你，你知道我不会的。

" [hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['pænɪk] [wɪ'ðɪn] ;

"	He	only	spoke	now	with	the	wish	to	conceal	from	her	the	panic	within	;
"	他	仅有的	辐	现在	和	这	希望	到	隐藏	从	她	这	恐慌	之内	;

“他现在说话只是为了掩饰内心的恐慌；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['gæstli]

for	with	the	overwhelming	desire	to	yield	to	her	had	come	a	ghastly
为了	和	这	压倒	欲望	到	屈服	到	她	有	来	一个	阴森

[fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] ,

fear	that	he	was	going	to	yield	,
害怕	那	他	曾是	去	到	屈服	,

因为在想要屈服于她的强烈愿望之外，还伴随着一种可怕的恐惧，那就是他终将屈服。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	faith	and	hope	fled	from	him	.
和	信仰	和	希望	逃亡	从	他	.

他失去了信仰和希望。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ,

He	saw	himself	standing	there	face	to	face	with	his	idea	of	God	,
他	锯	他自己	常设	那里	脸	到	脸	和	他的	主意	的	上帝	,

他看到自己站在那里，与他心目中的上帝面对面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːd] .

and	this	temptation	between	him	and	God	.
和	这	诱惑	之间	他	和	上帝	.

以及他与上帝之间的这种考验。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn] ['mægnɪtuːd] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	temptation	grew	in	magnitude	,	and	God	withdrew	His	face	.
这	诱惑	生长	在	震级	,	和	上帝	退出	他的	脸	.

诱惑越来越大，上帝便不再理会他们。

" [aɪ] [noʊ] , [æn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [hɑːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] " ([mə'kænɪkli]) ;

"	I	know	,	Ann	,	it	sounds	hard	about	your	father	"	(	mechanically	)	;
"	我	知道	,	安	,	它	声音	难的	关于	你的	父亲	"	(	机械地	)	;

“我知道，安，你父亲的事听起来很难过”(机械地)；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

"	but	you	must	try	and	think	how	it	would	be	if	he	was	lying
"	但	你	必须	尝试	和	思考	如何	它	会	是	如果	他	曾是	说谎

['wuːndɪd] [laɪk] ['wɔːkər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

wounded	like	Walker	and	some	other	man	had	done	it	.
受伤	喜欢	沃克	和	一些	其他	男人	有	完毕	它	.

“但是你必须试着想想，如果他像沃克一样受伤倒地，而凶手是其他人，那会是什么情况。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ðen] ? "

Wouldn't	you	think	the	law	was	in	the	right	then	?	"
不会	你	思考	这	法律	曾是	在	这	正确的	然后	?	"

难道你不认为当时的法律是正确的吗?

" [noʊ] ! " (['kwɪkli]) .

"	No	!	"	(	quickly	)	.
"	不	!	"	(	迅速地	)	.

“不！”(迅速地)。

" [ɪf] - [gɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wuːnd] ,

"	If	father'd	got	a	simple	wound	,
"	如果	-	得到	一个	简单的	伤口	,

“如果父亲只是受了点轻伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ,

and	could	be	nursed	and	taken	care	of	comfortably	until	he	died	,
和	可以	是	护理	和	已采取	关心	的	舒适地	直到	他	死亡	,

他可以得到舒适的照料和护理，直到去世。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	want	any	man	to	be	hanged	for	it	.
我	不会	想	任何	男人	到	是	绞刑	为了	它	.

我不希望任何人因此被绞死。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

It's	an	awful	,	awful	thing	to	be	hanged	.
它是	一个	可怕	,	可怕	事物	到	是	绞刑	.

被绞死是一件极其可怕的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	She	waited	a	moment	,	and	he	did	not	speak	.
"	她	等待	一个	片刻	,	和	他	做过	不是	说话	.

她等了一会儿，他没有说话。

[ðə; ði] ['lesər] [laɪt] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːʒnz] .

The	lesser	light	of	night	is	fraught	with	illusions	.
这	较少	光	的	夜晚	是	充满危机	和	幻觉	.

夜色渐暗，幻象丛生。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kwaɪt] ['pleɪnli] ['stændɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

She	thought	that	she	saw	him	there	quite	plainly	standing	quiet	and	indifferent	.
她	想法	那	她	锯	他	那里	相当	显然	常设	安静的	和	冷漠	.

她觉得她很清楚地看到他站在那里，安静而漠然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] — [ðə; ði] ['kerflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

She	was	so	accustomed	to	his	appearance	—	the	carefulness	of	his	dress	,
她	曾是	所以	习惯	到	他的	外貌	—	这	谨慎	的	他的	裙子	,

[ðə; ði] [greɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,

the	grave	eyes	,	and	the	thin	,
这	严重	眼睛	,	和	这	薄的	,

她太习惯他的外表了——他一丝不苟的穿着、严肃的眼神和瘦削的身材。

['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ]['hæbɪt] [fɪld] [ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

drooping	moustache	—	that	her	mind	by	habit	filled	in	these	details	which	she	did
下垂	胡子	—	那	她	头脑	经过	习惯	已填	在	这些	细节	哪个	她	做过

[nɑːt][ɪn] [ri'æləti] [siː] ;

not	in	reality	see	;
不是	在	现实	看	;

下垂的胡须——她的大脑出于习惯，自动补全了她实际上没有看到的这些细节；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [prer] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

nor	did	she	see	the	look	of	agonised	prayer	that	came	and	went	across	the
也不	做过	她	看	这	看	的	痛苦的	祷告	那	来了	和	去	穿过	这

[hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

habitual	reserve	of	his	face	.
习惯性的	预订	的	他的	脸	.

她也没有看到他脸上那抹时隐时现的痛苦祈祷的神情，那神情在他平日里冷漠的脸上时而闪现。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [bɑːrt] ?

"	Can't	you	believe	what	I	say	,	Bart	?
"	不能	你	相信	什么	我	说	,	巴特	?

巴特，你不相信我说的话吗?

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [bɪr] , [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] ,

I	say	that	I	will	give	up	dancing	and	selling	beer	,	and	sign	the	pledge	,
我	说	那	我	将要	给	向上	跳舞	和	销售	啤酒	,	和	符号	这	保证	,

我承诺放弃跳舞和卖啤酒，并签署誓词。

[ænd; ənd] [dres] [pleɪn] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	dress	plain	,	and	go	to	church	.
和	裙子	清楚的	,	和	去	到	教会	.

穿着朴素，去教堂。

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['krɪstə] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ]

I	say	I	will	do	it	and	Christa	will	do	it	;	and	you	can	teach
我	说	我	将要	做	它	和	克丽斯塔	将要	做	它	;	和	你	能	教

我说我会做，克丽斯塔也会做；你可以教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌjuː 'es][ɔːl] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiːl] [lɜːrn] [ɪf] [wiː; wi]

us	all	you've	a	mind	to	,	day	in	and	day	out	,	and	we'll	learn	if	we
我们	全部	你已经	一个	头脑	到	,	天	在	和	天	出去	,	和	出色地	学习	如果	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

只要你愿意，我们每天都会学习，如果可以的话，我们会努力学习。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [seɪv] ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [tuː] [soʊlz] ,

Isn't	it	far	better	to	save	Christa	and	me	—	two	souls	,
不是	它	远的	更好的	到	节省	克丽斯塔	和	我	—	二	灵魂	,

难道拯救我和克丽斯塔——两个灵魂——不是更好吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hʌnt] [wʌn] [pʊr] [mæn][tuː; tə] [deθ] ?

than	to	hunt	one	poor	man	to	death	?
比	到	打猎	一	贫穷的	男人	到	死亡	?

难道不应该追杀一个穷人吗?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪs] ?

Don't	you	believe	that	I'll	do	what	I	promise	?
不	你	相信	那	患病的	做	什么	我	承诺	?

你不相信我会履行承诺吗?

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I'll	go	right	home	now	and	give	it	to	you	in	writing	,	if	you	like	.	"
患病的	去	正确的	家	现在	和	给	它	到	你	在	写作	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，我现在就回家，把书面材料给你。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [æn] .

"	I	do	believe	you	,	Ann	.
"	我	做	相信	你	,	安	.

我相信你，安。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	stopped	to	regain	the	steadiness	of	his	voice	.
"	他	停止	到	恢复	这	稳定性	的	他的	嗓音	.

他停下来，平复了一下自己的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

He	had	had	training	in	forcing	his	voice	in	the	last	few	months	,
他	有	有	训练	在	强制	他的	嗓音	在	这	最后的	很少	几个月	,

过去几个月里，他接受过强迫发声的训练。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [ber] ['vɜːrb(ə)l] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,

for	he	hated	to	bear	verbal	testimony	to	his	religious	beliefs	,
为了	他	憎恨	到	熊	口头	见证	到	他的	宗教	信仰	,

因为他讨厌口头上公开表达自己的宗教信仰。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	he	had	taught	himself	to	do	it	.
和	然而	他	有	教授	他自己	到	做	它	.

然而，他是自学成才的。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] ['stedəli] [naʊ] ,

He	succeeded	in	speaking	steadily	now	,
他	成功了	在	请讲	稳步	现在	,

他现在能够平稳地说话了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət] ['miːtiŋz] .

in	the	same	strong	voice	in	which	he	had	learnt	to	pray	at	meetings	.
在	这	相同的	强的	嗓音	在	哪个	他	有	学会了	到	祈祷	在	会议	.

他用和在聚会中祈祷时一样洪亮的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

It	was	not	exactly	his	natural	voice	.
它	曾是	不是	确切地	他的	自然的	嗓音	.

那并不是他原本的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ,

It	sounded	sanctimonious	and	ostentatious	,
它	听起来	伪善的	和	炫耀的	,

听起来既道貌岸然又矫揉造作。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn]

but	that	was	because	he	was	forced	to	conceal	that	his	heart	within
但	那	曾是	因为	他	曾是	强制	到	隐藏	那	他的	心	之内

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] .

him	was	quaking	.
他	曾是	震动	.

但那是因为他被迫掩饰自己内心的颤抖。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [æn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

"	I	do	believe	that	you	would	do	what	you	say	,	Ann	;	but	it
"	我	做	相信	那	你	会	做	什么	你	说	,	安	;	但	它

“我相信你会说到做到，安；但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['iznt] [raɪt] [tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .

isn't	right	to	do	evil	that	good	may	come	.
不是	正确的	到	做	邪恶的	那	好的	可能	来	.

为了获得好处而作恶是不对的。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɪti] ;

"	He	did	not	appeal	to	her	pity	;
"	他	做过	不是	上诉	到	她	遗憾	;

他没有博取她的怜悯；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .

he	did	not	try	to	tell	her	what	it	cost	him	to	refuse	.
他	做过	不是	尝试	到	告诉	她	什么	它	成本	他	到	拒绝	.

他没有试图告诉她，拒绝他付出了怎样的代价。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd]

If	he	could	have	made	her	understand	that	,	she	might	have	been	turned
如果	他	可以	有	制成	她	理解	那	,	她	可能	有	到过	转向

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .

from	her	purpose	.
从	她	目的	.

如果他能让她明白这一点，她或许就会放弃原本的目的。

[hi:; hi] ['riəlaizd] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

He	realised	only	the	awful	weakness	and	wickedness	of	his	heart	.
他	意识到	仅有的	这	可怕	弱点	和	邪恶	的	他的	心	.

他只意识到自己内心可怕的软弱和邪恶。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['æpitaits] [wɪtʃ] , [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

He	seemed	to	see	those	appetites	which	,	up	to	a	few	months	before	,
他	似乎	到	看	那些	食欲	哪个	,	向上	到	一个	很少	几个月	前	,

他似乎看到了那些欲望，而这些欲望在几个月前还存在。

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['di:mənz] , ['hʌvər] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

had	possessed	him	like	demons	,	hovering	near	him	in	the	air	,
有	拥有	他	喜欢	恶魔	,	悬停	靠近	他	在	这	空气	,

仿佛有恶魔附身在他身上，在他附近盘旋。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [gɑ:d] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	he	seemed	to	see	God	holding	them	back	from	him	,
和	他	似乎	到	看	上帝	保持	他们	后退	从	他	,

他似乎觉得是上帝阻止他们靠近他。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	only	for	so	long	as	he	resisted	this	temptation	.
但	仅有的	为了	所以	长的	作为	他	抵抗	这	诱惑	.

但只要他能抵制住这种诱惑，这种情况就能一直持续下去。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æn] .

To	her	he	said	aloud	:	"	I	cannot	do	it	,	Ann	.
到	她	他	说	大声	:	"	我	不能	做	它	,	安	.

他大声对她说："安，我做不到。"

[ɪn]['gɑːdz] [streŋθ] [aɪ]['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

In	God's	strength	I	cannot	and	will	not	do	it	.
在	神的	力量	我	不能	和	将要	不是	做	它	.

凭着上帝的力量，我不能也不会这样做。

" [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['hev(ə)n] : " [maɪ][gɑːd] ,

"	Within	his	heart	he	seemed	to	be	shouting	aloud	to	Heaven	:	"	My	God	,
"	之内	他的	心	他	似乎	到	是	喊叫	大声	到	天堂	:	"	我的	上帝	,

"他内心似乎在向苍天大声呼喊：'我的上帝，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	do	it	,	I	will	not	do	it	.
我	将要	不是	做	它	,	我	将要	不是	做	它	.

我不会这么做，我不会这么做。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	He	turned	his	back	upon	her	and	went	quickly	to	the	village	,
"	他	转向	他的	后退	之上	她	和	去	迅速地	到	这	村庄	,

他转身背对着她，匆匆走向村子。

['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət]

only	looking	to	see	that	at
仅有的	寻找	到	看	那	在

只是想看看.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['trʌdʒɪŋ] ['hʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ] [skwɔː] [wɔːks] [bɪ'haɪnd]

some	distance	she	followed	him	,	trudging	humbly	as	a	squaw	walks	behind
一些	距离	她	随后	他	,	艰难跋涉	谦卑地	作为	一个	印第安女人	散步	在后面

[hɜːr; hər] ['ɪndiən] ,

her	Indian	,
她	印度	,

她跟在他身后一段距离，像一个印第安女人跟在印第安男人身后一样，谦卑地蹒跚而行。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

as	far	as	her	own	door	.
作为	远的	作为	她	自己的	门	.

直到她自己的家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wen] [wʌn][drɑ:ps] [wʌnz] ['plʌmɪt] ['ɪntu:][laɪf] ['eniwer] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:lz][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

When	one	drops	one's	plummet	into	life	anywhere	it	falls	the	whole	length	of
什么时候	一	滴	一个人的	暴跌	进入	生活	任何地方	它	瀑布	这	所有的	长度	的

[ðə; ði][laɪn][wi:; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

the	line	we	give	it	.
这	线	我们	给	它	.

当一个人坠入生活的深渊时，它会沿着我们赋予它的线落下整整一段距离。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['plʌmɪt] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [laɪn][ɪz][hi:; hi] [hu:] ['ri:əlaɪz] [moʊst]

The	man	who	can	give	his	plummet	the	longest	line	is	he	who	realises	most
这	男人	WHO	能	给	他的	暴跌	这	最长	线	是	他	WHO	意识到	最多

['ʃʊrli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

surely	that	it	has	not	touched	the	bottom	.
一定	那	它	有	不是	感动	这	底部	.

能把铅坠抛得最长的人，才是最确信铅坠还没有触底的人。

[bɑ:rt] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə] [prer] .

Bart	Toyner	betook	himself	to	prayer	.
巴特	-	贝托克	他自己	到	祷告	.

巴特·托伊纳开始祈祷。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['temptɪd]

He	had	learned	from	his	friend	the	preacher	that	when	a	man	is	tempted
他	有	学习	从	他的	朋友	这	牧师	那	什么时候	一个	男人	是	受诱惑

[hi:; hi][mʌst; məst] [preɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

he	must	pray	until	he	is	given	the	victory	,
他	必须	祈祷	直到	他	是	给定	这	胜利	,

他从牧师朋友那里学到，当一个人受到诱惑时，必须祈祷直到获得胜利。

[ænd; ənd] [ðen] , [kɑ:m][ænd; ənd] ['stedfæst] , [goʊ][aʊt][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] .

and	then	,	calm	and	steadfast	,	go	out	to	face	the	world	again	.
和	然后	,	冷静的	和	坚定不移	,	去	出去	到	脸	这	世界	再次	.

然后，平静而坚定地再次走出去面对世界。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [soʊl] ,

If	Toyner's	had	been	a	smaller	soul	,
如果	-	有	到过	一个	较小的	灵魂	,

如果托伊纳的灵魂更渺小一些，

[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [im'perətivli] [di'mɑ:ndid] [ðen] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi]

the	need	of	his	life	would	have	imperatively	demanded	then	that	just	what	he
这	需要	的	他的	生活	会	有	必须	要求	然后	那	只是	什么	他

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

expected	to	happen	to	him	should	happen	,
预期的	到	发生	到	他	应该	发生	,

当时，他生命的需要必然会要求他所预期的事情发生。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

and	in	some	mysterious	way	no	doubt	it	would	have	happened	.
和	在	一些	神秘	方式	不	怀疑	它	会	有	发生	.

毫无疑问，这件事会以某种神秘的方式发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[wen] [wiː; wi]['kwaɪətli] [əb'zɜːrv] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ɪg'zæktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv] ['eni]

When	we	quietly	observe	religious	life	exactly	as	it	is	,	without	the	bias	of	any
什么时候	我们	悄悄	观察	宗教	生活	确切地	作为	它	是	,	没有	这	偏见	的	任何

['θiːəri] ,

theory	,
理论	,

当我们静静地观察宗教生活本来的样子，不带任何理论偏见时，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] , ['teɪkən] [tə'geðər] , [ɪk'saɪt] [diːp]

there	are	two	constantly	recurring	facts	which	,	taken	together	,	excite	deep
那里	是	二	不断地	再次发生的	事实	哪个	,	已采取	一起	,	激发	深的

[ə'stɑːnɪʃmənt] :

astonishment	:
惊讶	:

有两个反复出现的事实，放在一起，令人深感震惊：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [smɔːl] [maɪndz] ['iːzəli] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɑːrdʒər]

the	fact	that	small	minds	easily	attain	to	a	certainty	of	faith	to	which	larger
这	事实	那	小的	思想	容易地	达到	到	一个	肯定	的	信仰	到	哪个	更大的

[maɪndz] [ə'teɪn] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [dɪ'stres] ;

minds	attain	more	slowly	and	with	much	greater	distress	;
思想	达到	更多的	缓慢地	和	和	很多	更大的	痛苦	;

心胸狭隘的人很容易获得坚定的信仰，而心胸宽广的人获得这种信仰则需要更长时间，并且要经历更大的痛苦；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][laɪf][duː] ['æktʃuəli] [kʌm] [ɪn][ɪg'zækt]

and	also	the	fact	that	the	happenings	of	life	do	actually	come	in	exact
和	还	这	事实	那	这	事件	的	生活	做	实际上	来	在	精确的

[ə'kɔːrdns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [feɪθ] — [feɪθ] ['biːɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

accordance	to	a	man's	faith	—	faith	being	not	the	mere	expectation	that	a	thing	is
根据	到	一个	男人的	信仰	—	信仰	存在	不是	这	仅仅	期待	那	一个	事物	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

going	to	take	place	,
去	到	拿	地方	,

而且，生活中发生的事情确实会与一个人的信仰完全吻合——信仰不仅仅是期望某件事将会发生，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] [ðæt] [siːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

but	the	inner	eye	that	sees	into	the	heart	of	things	,
但	这	内	眼睛	那	看到	进入	这	心	的	事物	,

但那双能看透事物本质的内在之眼，

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ɪts][dɪ'zaɪər][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] .

and	knows	that	its	desire	must	inevitably	take	place	,	and	why	.
和	知道	那	它是	欲望	必须	不可避免地	拿	地方	,	和	为什么	.

并且知道自己的愿望必然会实现，以及为什么。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪθ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][ɔːr] [greɪt] ['neɪtʃər] ,

This	sort	of	faith	,	be	it	in	a	tiny	or	great	nature	,
这	种类	的	信仰	,	是	它	在	一个	微小的或者		伟大的	自然	,

这种信仰，无论是对微小事物还是伟大事物的信仰，

[kʌmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn]['æktʃuəl][fækt][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'dikts] ;

comes	triumphantly	in	actual	fact	to	what	it	predicts	;
来	凯旋而归	在	实际的	事实	到	什么	它	预测	;

它在现实中完美地实现了其预测；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['trɪviəl] [prerz] ,

but	the	little	heart	comes	to	it	easily	and	produces	trivial	prayers	,
但	这	小的	心	来	到	它	容易地	和	产	琐碎的	祈祷	,

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [hɑːrt] ,

while	the	big	heart	,
尽管	这	大的	心	,

但那颗小小的心很容易就做到了，只能做出一些无关紧要的祈祷；而那颗伟大的心，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [æt; ət]

thinking	to	arrive	with	the	same	ease	at
思维	到	到达	和	这	相同的	舒适	在

想着也能轻松到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ɪz] ['biːtn] [bæk] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

the	same	measure	of	triumph	,	is	beaten	back	time	and	time	and	again	.
这	相同的	措施	的	胜利	,	是	被打败	后退	时间	和	时间	和	再次	.

同样的胜利，却一次又一次地被击退。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [maɪnd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['dʒəːmineitiŋ]

Probably	the	explanation	is	that	the	smaller	mind	has	not	the	same	germinating
大概	这	解释	是	那	这	较小的	头脑	有	不是	这	相同的	发芽

['paʊər] ;

power	;
力量	;

或许原因在于，心智较小的人缺乏同样的萌芽能力；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sloʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ,

there	is	not	enough	in	it	to	cause	the	long	,	slow	growth	of	root	and	stem	,
那里	是	不是	足够的	在	它	到	原因	这	长的	,	慢的	生长	的	根	和	干	,

其中所含的物质不足以促使根茎进行漫长而缓慢的生长。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pʊts] [fɔːrθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] .

and	therefore	it	soon	puts	forth	its	little	blossom	.
和	所以	它	很快	放置	前进	它是	小的	开花	.

因此，它很快就绽放出小花。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] ['hæpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [dɪ'veləpmənt] ;

These	things	all	happen	,	of	course	,	according	to	eternal	law	of	inward	development	;
这些	事物	全部	发生	,	的	课程	,	根据	到	永恒	法律	的	向内	发展	;

当然，这一切的发生都遵循着内在发展的永恒规律；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːltərd] [baɪ] ['eni] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] :

they	are	not	altered	by	any	force	from	without	,	because	nothing	is	without	:
他们	是	不是	已修改	经过	任何	力量	从	没有	,	因为	没有什么	是	没有	:

它们不受任何外力影响，因为万物皆在它们之内：

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['deɪzi] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːrbz]['ɪntuː][ɪt'self] ,

the	sun	that	makes	the	daisy	to	blossom	is	just	that	amount	of	sun	that	it	absorbs	into	itself	,
这	太阳	那	制作	这	雏菊	到	开花	是	只是	那	数量	的	太阳	那	它	吸收	进入	本身	,

雏菊之所以能开花，是因为它吸收了适量的阳光。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ɔːr][ðə; ði][paɪn] - [koʊn] .

and	so	with	the	acorn	or	the	pine	-	cone	.
和	所以	和	这	橡子	或者	这	松树	-	锥体	.

橡子或松果也是如此。

[ðiːz] ['lætər] , [haʊ'evər] , [duː][nɑːt] [prə'duːs] ['eni] [braɪt] [ɪ'miːdiət] ['blɑːsəm] ,

These	latter	,	however	,	do	not	produce	any	bright	immediate	blossom	,
这些	后者	,	然而	,	做	不是	生产	任何	明亮的	即时	开花	,

然而，后者并不会立即绽放出耀眼的光芒。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [spɑ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [baɪ] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]

though	they	ultimately	change	the	face	of	all	that	spot	of	earth	by	the	spread	of
尽管	他们	最终	改变	这	脸	的	全部	那	点	的	地球	经过	这	传播	的

[ðer; ðər] [ru:ts] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

their	roots	and	branches	.
他们的	根	和	分支	.

虽然它们最终会通过根系和枝条的蔓延改变那片土地的面貌。

['æftər] [preɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɑ:rt] - ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'devər] [tu:; tə]

After	praying	a	long	time	Bart	Toyner	relapsed	into	meditation	,	endeavouring	to
后	祈祷	一个	长的	时间	巴特	-	复发	进入	冥想	,	努力	到

巴特·托伊纳长时间祈祷后，再次陷入冥想，努力……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kɑ:ntəmpleɪt] [ðoʊz] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ]

contemplate	those	attributes	of	his	God	which	might	bring	him	the	strength	which
沉思	那些	属性	的	他的	上帝	哪个	可能	带来	他	这	力量	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [ə'teɪnd] ,

he	had	not	yet	attained	,
他	有	不是	然而	已达到	,

他沉思他所信仰的神明的那些属性，这些属性或许能给他带来他尚未获得的力量。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [hɪr] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sʌtələst] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌri:ɪn'fɔ:rsmənt]

and	just	here	came	to	him	the	subtlest	and	strongest	reinforcement
和	只是	这里	来了	到	他	这	最微妙的	和	最强	加强

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] ['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tʃaɪmɪŋ] [tə'geðər] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

to	all	those	arguments	which	were	chiming	together	upon	what	appeared	to	him
到	全部	那些	论点	哪个	是	鸣响	一起	之上	什么	出现	到	他

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] .

the	side	of	evil	.
这	边	的	邪恶的	.

就在这时，他得到了最微妙、最有力的佐证，进一步印证了所有那些在他看来都指向邪恶一方的论点。

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [trʌst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɑ:d] [hu:] , [mu:vd] [baɪ] ['pɪti] ,

The	God	in	whom	he	had	learned	to	trust	was	a	God	who	,	moved	by	pity	,
这	上帝	在	谁	他	有	学习	到	相信	曾是	一个	上帝	WHO	,	已搬	经过	遗憾	,

他所信奉的神是一位充满怜悯之心的神，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [pæθ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

had	come	out	of	His	natural	path	to	give	a	chance	of	salvation	to
有	来	出去	的	他的	自然的	小路	到	给	一个	机会	的	救恩	到

['wɪkɪd] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

wicked	men	by	the	sacrifice	of	Himself	.
邪恶	男人	经过	这	牺牲	的	他本人	.

祂偏离了原本的道路，通过牺牲自己，给邪恶之人带来救赎的机会。

[tu:; tə] [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [oʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['reskju:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [lɔ:]

To	what	did	he	owe	his	own	rescue	but	to	this	special	adjustment	of	law
到	什么	做过	他	欠	他的	自己的	救援	但	到	这	特别的	调整	的	法律

[meɪd] [baɪ] [gɑ:d] ?

made	by	God	?
制成	经过	上帝	?

他能获救，岂不正是归功于上帝对律法的这项特殊调整吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði]

and	how	then	was	it	right	for	him	to	adhere	to	the	course	the
和	如何	然后	曾是	它	正确的	为了	他	到	粘着	到	这	课程	这

['regjələr] [lɔː] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] ['mɑːrkəm] ?

regular	law	imposed	on	him	and	to	hunt	down	Markham	?
常规的	法律	强加	在	他	和	到	打猎	向下	马卡姆	?

那么，他凭什么有权按照法律规定的方式去追捕马卡姆呢?

[ɪf] [hiː; hi] [seɪvd] ['mɑːrkəm] ,

If	he	saved	Markham	,
如果	他	已保存	马卡姆	,

如果他救了马卡姆，

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [briːtʃ] [ʌv; əv]['duːti] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

he	would	answer	to	the	law	for	his	own	breach	of	duty	—	this	would	be
他	会	回答	到	这	法律	为了	他的	自己的	违反	的	责任	—	这	会	是

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] .

at	least	some	sacrifice	.
在	至少	一些	牺牲	.

他将因自己的失职行为受到法律制裁——这至少算是一种牺牲。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mɔːr] [gɑːd] - [laɪk] [wʌn] ?

Was	not	this	course	a	more	God	-	like	one	?
曾是	不是	这	课程	一个	更多的	上帝	-	喜欢	一	?

难道这条道路不更像一条通往神的道路吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] - [ðæt] [spoʊk] [aʊt] ['klɪrli] [ænd; ənd]

There	was	one	part	of	Toyner	that	spoke	out	clearly	and
那里	曾是	一	部分	的	-	那	辐	出去	清楚地	和

托伊纳的内心深处有一个声音清晰地表达了自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [æn]

said	that	his	duty	was	exactly	what	he	had	esteemed	it	to	be	before	Ann
说	那	他的	责任	曾是	确切地	什么	他	有	尊敬的	它	到	是	前	安

['mɑːrkəm] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Markham	appealed	to	him	.
马卡姆	上诉	到	他	.

他说，他的职责与安·马克姆向他求助之前他认为的完全一样。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

He	believed	this	part	of	him	to	be	his	conscience	.
他	相信	这	部分	的	他	到	是	他的	良心	.

他认为这是他内心的良知。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [vɪəd] [raʊnd] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ['ræðər] [ðæn; ðən]

All	the	rest	of	him	slowly	veered	round	to	thoughts	of	mercy	rather	than
全部	这	休息	的	他	缓慢地	转向	圆形的	到	想法	的	怜悯	相当	比

['liːg(ə)l]['duːti] ;

legal	duty	;
合法的	责任	;

他其余的思绪慢慢地从法律义务转向了怜悯之心;

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd] ['krɪstə] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , ['gɑːdləs] ['hɑːrts] ,

he	thought	of	Ann	and	Christa	with	hard	,	godless	hearts	,
他	想法	的	安	和	克丽斯塔	和	难的	,	无神论者	心	,

他想到安和克丽斯塔时，心中充满了冷酷无情和不信神的冷漠。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈevri] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [sɪn] ,

surrounded	by	every	form	of	folly	and	sin	,
包围	经过	每一个	形式	的	蠢事	和	罪	,

身处各种愚昧和罪恶之中，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [æn] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	he	believed	that	Ann	would	keep	her	promise	to	him	,
和	他	相信	那	安	会	保持	她	承诺	到	他	,

他相信安会信守对他的承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɪfrənt] [səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈdɪfrənt] [soʊlz] .

and	that	different	surroundings	would	give	them	different	souls	.
和	那	不同的	周围环境	会	给	他们	不同的	灵魂	.

不同的环境会赋予他们不同的灵魂。

[jet] [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] .

Yet	he	felt	convinced	that	God	and	conscience	forbade	this	act	of	mercy	.
然而	他	毛毡	确信	那	上帝	和	良心	禁止	这	行为	的	怜悯	.

但他确信上帝和良心都禁止他做出这种仁慈的行为。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

One	thing	he	was	as	certain	of	now	as	he	had	been	at	the
一	事物	他	曾是	作为	肯定	的	现在	作为	他	有	到过	在	这

[bɪˈgɪnɪŋ] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪsəˈbeɪd] [gɑːd] ,

beginning	—	that	if	he	disobeyed	God	,
开始	—	那	如果	他	违抗命令	上帝	,

有一件事他现在和一开始一样确信无疑——如果他违背上帝的旨意，

[gɑːd] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈiːv(ə)l] [ˈæpitaits] ;

God	would	leave	him	to	the	power	of	all	his	evil	appetites	;
上帝	会	离开	他	到	这	力量	的	全部	他的	邪恶的	食欲	;

上帝会任由他沉溺于各种邪恶的欲望之中；

[hiː; hi] [felt] [ɔːlˈredi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [aʊt] [θɔːts] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈiːv(ə)l] [laɪf]

he	felt	already	that	his	heart	gave	out	thoughts	of	affection	to	his	old	evil	life
他	毛毡	已经	那	他的	心	给予	出去	想法	的	感情	到	他的	老的	邪恶的	生活

.

:

.

他已经感觉到自己的内心对过去邪恶的生活产生了依恋之情。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

As	the	hours	passed	he	began	to	realise	that	he	would
作为	这	小时	通过了	他	开始	到	意识到	那	他	会

随着时间流逝，他开始意识到他会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[niːd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [gɑːd] .

need	to	disobey	God	.
需要	到	违	上帝	.

需要违背上帝的旨意。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [rer]

He	found	himself	less	and	less	able	to	face	the	thought	of	giving	up	this	rare
他	成立	他自己	较少的	和	较少的有能力的		到	脸	这	想法	的	给予	向上	这	稀有的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['ænz] ['feɪvər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] — ['mɔːrəl]

opportunity	of	winning	Ann's	favour	and	an	influence	over	her	—	moral
机会	的	获胜	安妮的	偏爱	和	一个	影响	超过	她	—	道德

['ɪnfluəns] [æt; ət] [liːst] ;

influence	at	least	;
影响	在	至少	;

他发现自己越来越难以接受放弃这个赢得安的青睐并影响她（至少是道德上的影响）的难得机会；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['gɑːdz]

his	mind	was	clear	enough	to	see	that	what	was	gained	by	disobeying	God's
他的	头脑	曾是	清除	足够的	到	看	那	什么	曾是	获得	经过	违抗命令	神的

[lɔː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [nɪl] .

law	was	from	a	religious	point	of	view	nil	.
法律	曾是	从	一个	宗教	观点	的	看法	零	.

他头脑清醒地认识到，从宗教角度来看，违背上帝的律法是得不到任何好处的。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

In	his	mind	was	the	beginning	of	a	contempt	for	God's	way	of	saving
在	他的	头脑	曾是	这	开始	的	一个	鄙视	为了	神的	方式	的	保存

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在他心中，开始对上帝拯救他的方式产生蔑视。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][baɪ] [kən'saɪnɪŋ] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tuː; tə]

If	he	was	to	win	his	own	soul	by	consigning	Ann	and	her	father	to
如果	他	曾是	到	赢	他的	自己的	灵魂	经过	寄售	安	和	她	父亲	到

['prɑːbəb(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] ,

probable	perdition	,
可能	毁灭	,

如果他要通过让安妮和她的父亲下地狱来赢得自己的灵魂，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	want	to	win	it	.
他	做过	不是	想	到	赢	它	.

他并不想赢。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði] [er] ,

The	August	morning	came	radiant	and	fresh	;	the	air	,
这	八月	早晨	来了	辐射状	和	新鲜的	;	这	空气	,

八月的清晨阳光明媚，空气清新；

[ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] , [bɔːr] [streŋθ] [ænd; ənd]

sharp	with	a	touch	of	frost	from	neighbouring	hills	,	bore	strength	and
锋利的	和	一个	触碰	的	霜	从	邻接	丘陵	,	钻孔	力量	和

['laɪtnəs] [fɔːr; fər] ['evri] ['kriːtʃər] .

lightness	for	every	creature	.
亮度	为了	每一个	生物	.

带着邻近山丘带来的些许霜冻，空气清新，为万物带来力量和轻盈。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [geɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [taʊn] ,

The	sunlight	was	gay	on	the	little	wooden	town	,
这	阳光	曾是	同性恋	在	这	小的	木制的	镇	,

阳光灿烂地照耀着这座小小的木制小镇。

[ɑːn][ɪts] ['briːzi] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [wiːdz] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	its	breezy	gardens	and	wastes	of	flowering	weeds	,	on	the	descent	of	the
在	它是	微风	花园	和	废物	的	开花	杂草	,	在	这	下降	的	这

['foʊmɪŋ] [fɔːl] ,

foaming	fall	,
起泡	落下	,

在微风拂面的花园和杂草丛生的荒地上，在翻滚的秋浪中，

[ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [braʊn] ['rɪvər] .

on	the	clear	brown	river	.
在	这	清除	棕色的	河	.

在清澈的棕色河面上。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['soʊbər] [wʊd] [ʌv; əv] [æʃ]

Even	the	sober	wood	of	ash
甚至	这	清醒	木头	的	灰

即使是朴素的桦木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

and	maple	glistened	in	the	morning	light	,
和	枫	闪闪发光	在	这	早晨	光	,

枫树在晨光中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['sɔŋz] [ðæt] [ɪn] ['kʌntriz] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['sʌmər] [reɪn] [ɑːr; ər]

and	the	birds	sang	songs	that	in	countries	where	a	longer	summer	reigns	are
和	这	鸟类	唱	歌曲	那	在	国家	在哪里	一个	更长	夏天	统治	是

['oʊnli] [hɜːrd] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] .

only	heard	in	spring	-	time	.
仅有的	听到	在	春天	-	时间	.

鸟儿们唱着歌，而这些歌在夏季较长的国家，只有在春天才能听到。

[bɑːrt] - [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] .

Bart	Toyner	went	out	of	the	house	exhausted	and	almost	hopeless	.
巴特	-	去	出去	的	这	房子	筋疲力尽的	和	几乎	绝望	.

巴特·托伊纳筋疲力尽、几乎绝望地走出了家门。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	source	of	his	strength	had	failed	within	him	.
这	来源	的	他的	力量	有	失败的	之内	他	.

他体内的力量源泉已经枯竭。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

He	looked	forward	to	defeat	.
他	看起来	向前	到	击败	.

他盼望失败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] - [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['mɑːrkəmz] [ə'rest] [wʌz; wəz][tuː; tə]

As	it	happened	Toyner's	official	responsibility	for	Markham's	arrest	was	to
作为	它	发生	-	官方的	责任	为了	马克姆的	逮捕	曾是	到

[biː; bi] ['laɪtnd] .

be	lightened	.
是	轻度	.

结果，托伊纳对逮捕马克汉姆的官方责任被减轻了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

The	Crown	Attorney	for	the	county	had	already	communicated	with	the	local
这	王冠	律师	为了	这	县	有	已经	沟通	和	这	当地的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

该县的检察官已经与当地政府进行了沟通。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [sent] , [huː] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	detective	had	been	sent	,	who	arrived	that	morning	by	the	little
和	一个	侦探	有	到过	发送	,	WHO	到达的	那	早晨	经过	这	小的

['stiːmboʊt] .

steamboat	.
汽船	.

于是派出了一名侦探，他那天早上乘小汽船到达了。

[bɪ'fɔːr] - ['riəlaizd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] -

Before	Toyner	realised	the	situation	he	found	himself	in	consultation	with	the	new	-
前	-	意识到	这	情况	他	成立	他自己	在	咨询	和	这	新的	-

['kʌmər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['mɑːrkəm] .

comer	as	to	the	best	means	of	seeking	Markham	.
角	作为	到	这	最好的	方法	的	寻求	马卡姆	.

托伊纳还没意识到情况，就发现自己正在和这位新来者商量寻找马克汉姆的最佳方法。

[dɪd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'treɪ] ['ænz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

Did	the	perfect	righteousness	require	that	he	should	betray	Ann's	confidence	and
做过	这	完美的	义	要求	那	他	应该	背叛	安妮的	信心	和

[steɪt] [ðæt] ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz][ɪn]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ?

state	that	Markham	was	in	hiding	somewhere	within	reach	?
状态	那	马卡姆	曾是	在	隐藏	某处	之内	抵达	?

难道完美的正义要求他背叛安的信任，声称马卡姆就藏在触手可及的地方吗?

[bɑːrt] [lʊkt] [ðə; ði]

Bart	looked	the
巴特	看起来	这

巴特看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

question	for	a	moment	in	the	face	,	and	trembled	before	it	.
问题	为了	一个	片刻	在	这	脸	,	和	颤抖	前	它	.

对着它愣了一下，然后浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ʌn'ænsərd] , [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['retɪsns] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt]

Then	he	set	it	aside	unanswered	,	resolved	on	reticence	,	whether	it	was	right
然后	他	放	它	旁边	未解答	,	已解决	在	沉默寡言	,	无论	它	曾是	正确的

[ɔːr] [rɔːŋ] .

or	wrong	.
或者	错误的	.

然后他把这个问题搁置一边，没有作答，决定保持沉默，无论这个问题是对是错。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [suːn] [went] [tuː; tə] [drɪŋk]

The	detective	,	finding	that	Toyner	had	no	clue	to	report	,	soon	went	to	drink
这	侦探	,	寻找	那	-	有	不	线索	到	报告	,	很快	去	到	喝

['ænz] [bɪr] ,

Ann's	beer	,
安妮的	啤酒	,

侦探发现托伊纳没有任何线索可以汇报，便去喝安的啤酒了。

[ɑːn] ['bɪznəs] [ɪn'tent] .

on	business	intent	.
在	商业	意图	.

关于商业意图。

['bɑːrt] [kept] ['sedʒələsli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

Bart	kept	sedulously	apart	from	this	interview	.
巴特	保留	勤奋地	除	从	这	面试	.

巴特刻意回避了这次采访。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

When	it	was	over	the	stranger	took	Toyner	by	the	arm	and	told	him
什么时候	它	曾是	超过	这	陌生人	采取	-	经过	这	手臂	和	讲述	他

['praɪvətli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt]

privately	that	he	was	convinced	that	the	young	woman	knew	nothing	whatever	about
私下	那	他	曾是	确信	那	这	年轻的	女士	知道	没有什么	任何	关于

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

事情结束后，陌生人拉着托伊纳的胳膊，私下告诉他，他确信那个年轻女子对囚犯一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːrkəm] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [naʊ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	as	Markham	had	been	gone	now	forty	-	eight	hours	it	was	his
和	作为	马卡姆	有	到过	已消失	现在	四十	-	八	小时	它	曾是	他的

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

opinion	that	it	was	not	near	Fentown	that	he	would	be	found	.
观点	那	它	曾是	不是	靠近	-	那	他	会	是	成立	.

由于马卡姆已经离开四十八小时了，他认为他不会在芬顿附近被找到。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

This	communication	was	made	to	Toyner	in	the	public	-	house	,
这	沟通	曾是	制成	到	-	在	这	民众	-	房子	,

这条信息是在酒馆里传达给托伊纳的。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɔːn] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

where	they	had	both	gone	the	better	to	discuss	their	affairs	.
在哪里	他们	有	两个都	已消失	这	更好的	到	讨论	他们的	事务	.

他们俩都去了另一个地方，以便更好地商讨彼此的事情。

- [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['hɔːrəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Toyner	had	gone	in	labouring	under	horrible	emotion	.
-	有	已消失	在	劳动	在下面	可怕	情感	.

托伊纳带着极度的情绪进入了比赛。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz]

He	believed	that	he	was	going	to	get	drunk	,	and	the	result	of	his	fear	was
他	相信	那	他	曾是	去	到	得到	醉	,	和	这	结果	的	他的	害怕	曾是

他觉得自己会喝醉，而他的恐惧导致了这样的结果：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] , ['gɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	broke	his	pledge	,	giving	as	an	excuse	to	the	by	-	standers	that	he
那	他	打破	他的	保证	,	给予	作为	一个	原谅	到	这	经过	-	站立者	那	他

[felt] [ɪl] .

felt	ill	.
毛毡	患病的	.

他违背了诺言，并以身体不适为由向旁观者辩解。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [drʌŋk] .

Yet	he	did	not	get	drunk	.
然而	他	做过	不是	得到	醉	.

但他并没有喝醉。

- [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] ,

Toyner	saw	the	detective	depart	by	the	afternoon	boat	,
-	锯	这	侦探	离开	经过	这	下午	船	,

托伊纳看到侦探乘下午的船离开，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][hɑːt] ['dʌsti] [roʊd][ɪn][ðə; ði][sʌn][hiː; hi] [riːld]

and	as	he	walked	back	upon	the	bit	of	hot	dusty	road	in	the	sun	he	reeled
和	作为	他	步行	后退	之上	这	少量	的	热的	尘土飞扬	路	在	这	太阳	他	卷曲

,

,
,

当他走回那段阳光炙烤、尘土飞扬的小路上时，他踉跄了一下。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz]

not	with	the	spirits	he	had	taken	,	but	with	the	sickening	sense	that	his
不是	和	这	烈酒	他	有	已采取	,	但	和	这	令人作呕	感觉	那	他的

['bæt(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst] .

battle	was	lost	.
战斗	曾是	丢失的	.

不是因为喝了酒，而是因为一种令人作呕的感觉，那就是他已经输掉了这场战斗。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [mɔːr] [glæs]

Nothing	seemed	fair	to	him	,	nothing	attractive	,	but	to	drink	one	more	glass
没有什么	似乎	公平的	到	他	,	没有什么	吸引人的	,	但	到	喝	一	更多的	玻璃

[ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

of	spirits	,
的	烈酒	,

在他看来，一切都不公平，一切都不吸引人，唯独再喝一杯烈酒让他心动不已。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [æn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	to	go	and	make	promises	to	Ann	that	would	be	sweet	to	her
和	到	去	和	制作	承诺	到	安	那	会	是	甜的	到	她

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

然后去向安许下一些她会喜欢的承诺。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] .

He	knew	that	for	him	it	was	the	gate	of	death	.
他	知道	那	为了	他	它	曾是	这	门	的	死亡	.

他知道，对他而言，那是死亡之门。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [met] [hɪm; ɪm] ,

At	this	point	the	minister	met	him	,
在	这	观点	这	部长	遇见	他	,

这时，部长与他会面。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

and	jumped	at	once	to	the	conclusion	that	he	was	drunk	.
和	跳了起来	在	一次	到	这	结论	那	他	曾是	醉	.

于是立刻断定他喝醉了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [men] [huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [gɑːd] [ə'pɑːn]

The	minister	was	one	of	those	good	men	who	found	their	faith	in	God	upon
这	部长	曾是	一	的	那些	好的	男人	WHO	成立	他们的	信仰	在	上帝	之上

['æbsəluːt] [wɑːnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [mæn] .

absolute	want	of	faith	in	man	.
绝对	想	的	信仰	在	男人	.

这位牧师是那种在对人彻底失去信心之后，反而找到了对上帝的信仰的好人之一。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	heart	was	better	than	his	head	,
他的	心	曾是	更好的	比	他的	头	,

他心地善良，但头脑不清醒。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [smɔːl] - ['maɪndɪd] [soʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəs]

as	is	the	case	with	all	small	-	minded	souls	that	have	come	into	conscious
作为	是	这	案件	和	全部	小的	-	有思想	灵魂	那	有	来	进入	有意识的

所有心胸狭隘、觉醒之后的灵魂都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ruːld] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'dʌkt] .

contact	with	God	,	but	his	opinions	ruled	his	official	conduct	.
接触	和	上帝	,	但	他的	意见	裁决	他的	官方的	执行	.

他与上帝的联系，但他的个人观点却支配着他的官方行为。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	I	am	afraid	you	have	been	drinking	,	Toyner	,	"	he	said	reproachfully	.
"	我	是	害怕的	你	有	到过	喝	,	-	,	"	他	说	责备地	.

“恐怕你喝醉了，托伊纳，”他责备地说。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [wɜːrdz] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɑːrt] ;

The	first	three	words	,	"	I	am	afraid	,	"	were	enough	for	Bart	;
这	第一的	三	字	,	"	我	是	害怕的	,	"	是	足够的	为了	巴特	;

巴特听到“我害怕”这三个字就足够了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [fɪr] — [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

he	was	filled	himself	with	an	all	-	pervading	fear	—	a	fear	of	himself	,	a	fear	of	God	,
他	曾是	已填	他自己	和	一个	全部	-	普遍存在	害怕	—	一个	害怕	的	他自己	,	一个	害怕	的	上帝	,

他内心充满了恐惧——对自己的恐惧，对上帝的恐惧。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [huː] [wʊd] [pə'zes] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

a	fear	of	the	devil	who	would	possess	him	again	.
一个	害怕	的	这	魔鬼	WHO	会	具有	他	再次	.

他害怕魔鬼会再次附身于他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drʌŋk] ; [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['drʌŋkənnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

He	was	not	drunk	;	the	fact	that	drunkenness	in	him	appeared	so	likely	to	this	man	,
他	曾是	不是	醉	;	这	事实	那	酒醉	在	他	出现	所以	可能	到	这	男人	,

他并没有醉酒；然而，在这个人看来，他醉酒的样子却如此明显。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] ,

who	**was**	**the**	**best**	**friend**	**he**	**had**	**,**
WHO	曾是	这	最好的	朋友	他	有	,

他最好的朋友是谁?

[kəm'pliːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

completed	**in**	**his**	**heart**	**the**	**work**	**of**	**revolt**	**against**	**the**	**minister**	**and**	**the**
完全的	在	他的	心	这	工作	的	反叛	反对	这	部长	和	这

['mɪnɪstɝz] [gɑːd] .

minister's	**God**	**.**
部长	上帝	.

他在心中完成了反抗牧师和牧师所信奉的神的计划。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

What	**right**	**had**	**God**	**to**	**take**	**him**	**up**	**and**	**clothe**	**him**	**and**	**keep**	**him**	**in**
什么	正确的	有	上帝	到	拿	他	向上	和	衣服	他	和	保持	他	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

his	**right**	**mind**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
他的	正确的	头脑	为了	一个	小的	尽管	,

上帝有什么权利把他带走，给他穿上衣服，让他保持清醒一段时间?

[dʒʌst][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][fɔːl][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?

just	**to**	**let**	**him**	**fall**	**at**	**the**	**first**	**opportunity**	**?**
只是	到	让	他	落下	在	这	第一的	机会	?

就为了让他一有机会就跌倒吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

It	**was**	**quite**	**true**	**that**	**he**	**had**	**deserved**	**it**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**he**	**had**	**done**
它	曾是	相当	真的	那	他	有	应得的	它	,	不	怀疑	;	他	有	完毕

[rɔːŋ] ,

wrong	**,**
错误的	,

毫无疑问，他罪有应得；他做错了事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][gɑːd] ,

and	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**wrong**	**;**	**but**	**God**	**,**
和	他	曾是	去	到	做	错误的	;	但	上帝	,

他原本要作恶；但上帝啊，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɜːrsɪfəli]

who	**had**	**gone**	**out**	**of**	**His**	**way**	**to**	**mercifully**
WHO	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	仁慈地

祂曾特意前来施以怜悯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[kən'vɜːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

convert	**him**	**and**	**keep**	**him**	**straight**	**for**	**a**	**while**	**,**
转变	他	和	保持	他	直的	为了	一个	尽管	,

让他改邪归正，并让他暂时走上正道。

[kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

could	**certainly**	**have**	**gone**	**on**	**keeping**	**him**	**if**	**He**	**had**	**chosen**	**.**
可以	当然	有	已消失	在	保持	他	如果	他	有	选定	.

如果祂愿意，当然可以继续留着他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] .

His	**mind**	**was**	**a**	**logical**	**one**	**.**
他的	头脑	曾是	一个	逻辑	一	.

他思维逻辑性很强。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪvər] [tɔːrdz]

He	had	been	taught	to	praise	God	for	some	extraordinary	favour	towards
他	有	到过	教授	到	称赞	上帝	为了	一些	非凡的	偏爱	向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他从小就被教导要感谢上帝赐予他的非凡恩典；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [gʊd]

he	had	been	taught	that	the	grace	which	had	changed	his	life	for	good
他	有	到过	教授	那	这	优雅	哪个	有	已更改	他的	生活	为了	好的

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

was	in	no	degree	his	own	;
曾是	在	不	程度	他的	自己的	;

他从小就被教导，改变他一生的恩典绝非他自己所能获得的；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ?

and	why	then	was	he	to	bear	all	the	disgrace	of	his	return	to	evil	?
和	为什么	然后	曾是	他	到	熊	全部	这	耻辱	的	他的	返回	到	邪恶的	?

那么，他为何要独自承受重蹈覆辙、作恶的所有耻辱呢?

[ɪn][ðə; ði][nekst]['aʊərz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

In	the	next	hours	he	walked	the	streets	of	the	town	,
在	这	下一个	小时	他	步行	这	街道	的	这	镇	,

接下来的几个小时里，他漫步在小镇的街道上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] [wen] [niːd] [wʌz; wəz] ,

and	talked	to	other	men	when	need	was	,
和	谈话	到	其他	男人	什么时候	需要	曾是	,

必要时，他会与其他男性交谈。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	did	a	little	business	on	his	own	account	in	the	agency	in	which	he	was
和	做过	一个	小的	商业	在	他的	自己的	帐户	在	这	机构	在	哪个	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

他还利用自己所在的公司做了一些生意。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌpər] ,

and	went	home	and	took	supper	,
和	去	家	和	采取	晚餐	,

然后回家吃了晚饭。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['siːnaɪl]['meɪniə][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['pɪti]

watching	the	vagaries	of	his	father's	senile	mania	with	more	than	common	pity
观看	这	反复无常	的	他的	父亲的	衰老	狂热	和	更多的	比	常见的	遗憾

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

for	the	old	man	.
为了	这	老的	男人	.

他看着父亲老年痴呆症发作时的种种怪异举动，对这位老人充满了远超常人的怜悯。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['retʃɪdnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

His	own	wretchedness	gave	him	an	aching	heart	of	sympathy	for	all	the
他的	自己的	悲惨	给予	他	一个	疼痛	心	的	同情	为了	全部	这

['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [deɪ] .

sorrow	of	others	which	came	across	his	mind	that	day	.
悲哀	的	其他的	哪个	来了	穿过	他的	头脑	那	天	.

他自身的悲惨遭遇让他对那天浮现在他脑海中的其他人的悲伤感同身受，心中充满了痛苦和同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
The whole day was a new revelation to him of what tenderness for others
这 所有的 天 曾是 一个 新的 启示 到 他 的 什么 压痛 为了 其他的
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
could be and ought to be .
可以 是 和 应该 到 是 .

一整天的经历让他对如何温柔待人有了全新的认识。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
He did not hope to attain to any working out of this higher sympathy and
他 做过 不是 希望 到 达到 到 任何 在职的 出去 的 这 更高 同情 和
['pɪti] [hɪm'self] .
pity himself .
遗憾 他自己 .

他并不指望自己能凭借这种更高的同情心和怜悯之心做出任何贡献。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nuː] [feɪθ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
The wonderful confidence which his new faith had so long given him ,
这 精彩的 信心 哪个 他的 新的 信仰 有 所以 长的 给定 他 ,

他那份源于新信仰的奇妙自信，已经持续了很久。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ɪn] ['gɑːdz] [streŋθ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['haɪər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
that he was able in God's strength to perform the higher rather than the
那 他 曾是 有能力的 在 神的 力量 到 履行 这 更高 相当 比 这
['loʊər] [lɔː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
lower law of his nature ,
降低 法律 的 他的 自然 ,

他凭借上帝的力量，能够遵行他本性中更高层次的法则，而不是较低层次的法则。

[hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] .
had ebbed away .
有 退潮 离开 .

已经消退了。

['gɑːdz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['devə(l)] ;
God's strength was no longer with him ; he was going to the devil ;
神的 力量 曾是 不 更长 和 他 ; 他 曾是 去 到 这 魔鬼 ;

上帝的力量不再与他同在；他要堕入魔鬼的掌控之中；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;
he could do nothing for himself , little for others ;
他 可以 做 没有什么 为了 他自己 , 小的 为了 其他的 ;

他自己什么都做不了，对别人也帮不上什么忙；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [pʊr] [lɔːst] [soʊlz] .
but he sympathised as never before with all poor lost souls .
但 他 同情 作为 绝不 前 和 全部 贫穷的 丢失的 灵魂 .

但他对所有迷失的灵魂产生了前所未有的同情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
He was a little surprised , as the day wore to a close ,
他 曾是 一个 小的 惊讶 , 作为 这 天 穿着 到 一个 关闭 ,

随着一天接近尾声，他感到有些惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]

that	he	had	been	able	to	control	his	craving	,	that	he	had	not	taken
那	他	有	到过	有能力的	到	控制	他的	渴望	,	那	他	有	不是	已采取

[mɔːr] [rʌm] .

more	rum	.
更多的	朗姆酒	.

他能够控制自己的酒瘾，没有再喝朗姆酒。

[stɪl] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['helpləs] .

Still	,	he	knew	that	he	would	soon	be	helpless	.
仍然	,	他	知道	那	他	会	很快	是	无助	.

但他知道自己很快就会无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [duːm] ,

It	was	his	doom	,
它	曾是	他的	厄运	,

这是他的厄运。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'weɪk] [ɪn] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

for	he	could	awake	in	himself	no	further	feeling	of	repentance	or	desire	to
为了	他	可以	醒	在	他自己	不	更远	感觉	的	悔改	或者	欲望	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][gɑːd] .

return	to	God	.
返回	到	上帝	.

因为他内心再也唤不起任何悔改之情或回归上帝的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] ['strʌg(ə)l] , [hæf] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

In	the	long	day's	struggle	,	half	conscious	and	half	unconscious	,
在	这	长的	天	斗争	,	一半	有意识的	和	一半	无意识	,

在漫长的一天挣扎中，半梦半醒，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [æn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] ['iːðər] — [hæd; həd]

his	love	for	Ann	—	and	it	was	not	a	bad	sort	of	love	either	—	had
他的	爱	为了	安	—	和	它	曾是	不是	一个	坏的	种类	的	爱	任何一个	—	有

['traɪʌmft] ['oʊvər] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ;

triumphed	over	what	principle	he	had	;
胜利	超过	什么	原则	他	有	;

他对安的爱——而且这种爱也并非坏事——战胜了他所拥有的任何原则；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

it	had	survived	the	sudden	shock	that	had	wrecked	his	faith	.
它	有	幸存下来	这	突然	震惊	那	有	损毁	他的	信仰	.

它挺过了那场摧毁了他信仰的突如其来的冲击。

[ðə; ði] [hel] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hell	which	he	was	experiencing	was	intolerable	now	,	because	of	the
这	地狱	哪个	他	曾是	体验	曾是	无法容忍	现在	,	因为	的	这

['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

heaven	which	he	had	seen	,
天堂	哪个	他	有	已见	,

他所经历的地狱如今已无法忍受，因为他已经看到了天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	forgive	the	God	who	had	ordained	it	.
和	他	可以	不是	原谅	这	上帝	WHO	有	受戒	它	.

他无法原谅下令实施这一切的上帝。

[ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [gɑːd][kæn; kən] [pər'mɪt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɔːr'deɪn]

The	unreal	notion	that	an	omnipotent	God	can	permit	what	He	does	not	ordain
这	虚幻	概念	那	一个	无所不能	上帝	能	允许	什么	他	做	不是	授职

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

could	have	no	weight	with	him	,
可以	有	不	重量	和	他	,

认为全能的上帝可以允许祂未曾命定之事发生的这种不切实际的想法，对他来说毫无意义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ri'ælәti] .

for	he	was	grappling	with	reality	.
为了	他	曾是	格斗	和	现实	.

因为他正在与现实作斗争。

[æz; əz][hiː; hi] [bruːdid] ['bɪtərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,

As	he	brooded	bitterly	upon	his	own	fate	,
作为	他	沉思	苦涩地	之上	他的	自己的	命运	,

当他痛苦地思考自己的命运时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [pʊr] ['helpləs] ['kriːtʃərz] [laɪk]

his	heart	became	enlarged	with	tenderness	for	all	other	poor	helpless	creatures	like
他的	心	成为	放大	和	压痛	为了	全部	其他	贫穷的	无助	生物	喜欢

[hɪm'self] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'ruːl] .

himself	who	were	under	the	same	misrule	.
他自己	WHO	是	在下面	这	相同的	统治不善	.

他的心中充满了对所有像他一样遭受同样暴政统治的可怜无助的生灵的怜悯。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] — [hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz][sə'braɪəti][tuː; tə][help] [æn] .

His	resolution	was	taken	—	he	would	use	his	sobriety	to	help	Ann	.
他的	解决	曾是	已采取	—	他	会	使用	他的	清醒	到	帮助	安	.

他下定决心——他要利用自己的清醒状态来帮助安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['prɑːfɪt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɑːmɪs]

It	would	not	profit	himself	,	but	still	he	would	win	from	her	the	promise
它	会	不是	利润	他自己	,	但	仍然	他	会	赢	从	她	这	承诺

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

concerning	her	future
有关	她	未来

他这样做对他自己并无益处，但他仍然能从她那里赢得关于她未来的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[laɪf][ænd; ənd] [krɪstəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

life	and	Christa's	which	she	had	offered	him	,
生活	和	克丽斯塔的	哪个	她	有	提供	他	,

生命以及克丽斯塔曾给予他的生命，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][help][ðə; ði]

and	he	would	go	that	night	and	do	all	that	a	man	could	do	to	help	the
和	他	会	去	那	夜晚	和	做	全部	那	一个	男人	可以	做	到	帮助	这

[pʊr] [retʃ] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɪti] .

poor	wretch	to	whom	his	heart	went	out	with	ever	-	increasing	pity	.
贫穷的	可怜虫	到	谁	他的	心	去	出去	和	曾经	-	增加	遗憾	.

当晚，他便前往，尽其所能地帮助那个可怜的人，他越来越同情那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

It	would	not	be	much	,	but	he	would	do	what	he	could	,
它	会	不是	是	很多	,	但	他	会	做	什么	他	可以	,

虽然不多，但他会尽力而为。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]
and **after** **that** **he** **would** **tell** **the** **authorities** **what** **he** **had** **done** **and** **give** **up**
和 后 那 他 会 告诉 这 当局 什么 他 有 完毕 和 给 向上
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
his **office** **.**
他的 办公室 .

之后他会向有关部门坦白自己的所作所为，并辞去职务。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kɜːr] ;
He **had** **a** **very** **vague** **notion** **of** **the** **penalties** **he** **would** **incur** **;**
他 有 一个 非常 模糊的 概念 的 这 处罚 他 会 招致 ;

他对将会受到的处罚只有非常模糊的概念；

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,
if **they** **put** **him** **in** **prison** **,**
如果 他们 放 他 在 监狱 ,

如果他们把他关进监狱，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self]
so **much** **the** **better** **—** **it** **might** **save** **him** **a** **little** **longer** **from** **drinking** **himself**
所以 很多 这 更好的 — 它 可能 节省 他 一个 小的 更长 从 喝 他自己
[tuː; tə] [deθ] .
to **death** **.**
到 死亡 .

那当然是好事——这样或许能让他少喝点酒，免于酗酒而死。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [gɑːd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Like **an** **honest** **man** **he** **had** **given** **up** **attempting** **to** **pull** **God** **round** **to** **his**
喜欢 一个 诚实的 男人 他 有 给定 向上 尝试 到 拉 上帝 圆形的 到 他的
[oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
own **position** **.**
自己的 位置 .

他像个诚实的人一样，放弃了试图把上帝拉拢到自己立场上的努力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wɪtʃ]
He **did** **not** **now** **think** **for** **a** **moment** **that** **the** **act** **of** **love** **and** **mercy** **which**
他 做过 不是 现在 思考 为了 一个 片刻 那 这 行为 的 爱 和 怜悯 哪个
[pə'zest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] [wʌn] ;
possessed **his** **soul** **was** **a** **pious** **one** **;**
拥有 他的 灵魂 曾是 一个 虔诚的 一 ;

他此刻丝毫没有认为自己心中充满的爱与怜悯是一种虔诚的行为；

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊlli] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mɑːrkəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]
his **motive** **he** **believed** **to** **be** **solely** **his** **pity** **for** **Markham** **and** **his** **love**
他的 动机 他 相信 到 是 仅 他的 遗憾 为了 马卡姆 和 他的 爱
[fɔːr; fər] [æn] ,
for **Ann** **,**
为了 安 ,

他认为自己的动机仅仅是出于对马卡姆的怜悯和对安的爱。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] ,
which **,** **being** **natural** **,** **he** **supposed** **to** **be** **selfish** **,** **and** **,** **being** **selfish** **,**
哪个 , 存在 自然的 , 他 据称 到 是 自私 , 和 , 存在 自私 ,
[hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hoʊli] .
he **knew** **to** **be** **unholy** **.**
他 知道 到 是 不圣洁的 .

他认为这是天性使然，是自私的；而自私的他又知道这是不圣洁的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] — [hɪz; ɪz]['paɪəti] , [hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] , [hɪz; ɪz] [prerz] ,

It	had	all	come	to	this	,	then	—	his	piety	,	his	reformation	,	his	prayers	,
它	有	全部	来	到	这	,	然后	—	他的	虔诚	,	他的	改革	,	他的	祈祷	,

[hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

his	thanksgiving	,	his	faith	.
他的	感恩	,	他的	信仰	.

一切都归结于此——他的虔诚、他的悔改、他的祈祷、他的感恩、他的信仰。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [geɪv] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .

His	heart	within	him	gave	a	sneering	laugh	.
他的	心	之内	他	给予	一个	冷笑	笑	.

他内心深处发出了一声冷笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [tuː; tə] [bleɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli]

He	was	terribly	to	blame	,	of	course	—	he	was	a	reprobate	;	but	surely
他	曾是	可怕	到	责备	,	的	课程	—	他	曾是	一个	恶棍	;	但	一定

[gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [tuː] !

God	was	to	blame	too	!
上帝	曾是	到	责备	也	!

他当然罪责难逃——他是个恶棍；但上帝也肯定有罪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æn] ['mɑːrkəmz] [θɔːts] [ʌv; əv][bɑːrt] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['wʌndərɪŋ] [θɔːts] .

Ann	Markham's	thoughts	of	Bart	that	day	were	chiefly	wondering	thoughts	.
安	马克姆的	想法	的	巴特	那	天	是	主要	好奇	想法	.

那天，安·马克姆对巴特的思绪主要都是在猜测。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['skɔːrnfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;

She	tried	to	think	scornfully	of	his	refusal	to	help	her	;
她	尝试	到	思考	轻蔑地	的	他的	拒绝	到	帮助	她	;

她试着用鄙夷的眼光看待他拒绝帮助她这件事；

[ˌθiːə'retɪkli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪdid] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

theoretically	she	derided	the	religion	that	produced	the	refusal	,
理论上	她	嘲笑	这	宗教	那	生产	这	拒绝	,

理论上，她嘲讽了导致这种拒绝的宗教。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt]

but	in	the	bottom	of	her	heart	she	looked	at	it	with	a	wonder	that
但	在	这	底部	的	她	心	她	看起来	在	它	和	一个	想知道	那

[wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

was	akin	to	admiration	.
曾是	类似的	到	钦佩	.

但在她内心深处，她看着它时，眼中充满了惊叹，近乎钦佩。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Then	there	was	a	question	whether	he	would	remain	fixed	in	his	resolution	.
然后	那里	曾是	一个	问题	无论	他	会	保持	固定的	在	他的	解决	.

接下来的问题是，他是否会坚持自己的决心。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [ðen] ['ænz] ['kɑːnfɪdəns] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

If	this	man	did	not	love	her	then	Ann's	confidence	failed	her	in	respect	to
如果	这	男人	做过	不是	爱	她	然后	安妮的	信心	失败的	她	在	尊重	到

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ;

her	judgment	of	what	was	or	was	not	;
她	判断	的	什么	曾是	或者	曾是	不是	;

如果这个男人不爱她，那么安妮的自信就辜负了她对事物真假的判断；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] [mʌtʃ]

for	though	she	had	regarded	him	always	as	a	person	of	not	much
为了	尽管	她	有	认为	他	总是	作为	一个	人	的	不是	很多

[streŋθ] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

strength	or	importance	,
力量	或者	重要性	,

虽然她一直认为他不是一个多么强大或重要的人，

[nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

not	independent	enough	to	be	anything	more	than	the	creature	of	the	woman
不是	独立的	足够的	到	是	任何事物	更多的	比	这	生物	的	这	女士

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['mæri] ,

whom	he	desired	to	marry	,
谁	他	想要的	到	结婚	,

他不够独立，最终只能成为他渴望娶的女人的附属品。

[jet] , ['kjʊriəsli]

yet	,	curiously
然而	,	奇怪的是

然而，奇怪的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt]

enough	,	she	had	believed	that	his	love	for	her	had	a	strength	that
足够的	,	她	有	相信	那	他的	爱	为了	她	有	一个	力量	那

[wʊd] [daɪ][hɑːrd] .

would	die	hard	.
会	死	难的	.

她一直坚信，他对她的爱坚不可摧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn][kʊd; kəd] [lʌv]

She	did	not	stop	to	ask	herself	how	it	could	be	that	a	weak	man	could	love
她	做过	不是	停止	到	问	她自己	如何	它	可以	是	那	一个	虚弱的	男人	可以	爱

[hɜːr; hər] ['strɔːŋli] .

her	strongly	.
她	强烈	.

她没有停下来问自己，一个软弱的男人怎么能如此深爱她。

[lʌv] , [ɪn] ['eni] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

Love	,	in	any	constant	and	permanent	sense	of	the	word	,
爱	,	在	任何	持续的	和	永恒的	感觉	的	这	单词	,

爱，就其任何恒久不变的意义而言，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːləti] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	an	almost	unknown	quality	among	her	companions	,	and	yet	she	had
曾是	一个	几乎	未知	质量	之中	她	同伴	,	和	然而	她	有

[ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɑːrt] .

attributed	it	to	Bart	.
归因于	它	到	巴特	.

在她同伴中，这种品质几乎无人知晓，然而她却将其归功于巴特。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][læst] [naɪt] [pru:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
his refusal of last night proved that she had been mistaken — that was all .
他的 拒绝 的 最后的 夜晚 已证实 那 她 有 到过 错误 — 那 曾是 全部 .

他昨晚的拒绝证明她错了——仅此而已。

[bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [wɜ:rk] ,
But possibly the leaven of her proposal would work ,
但 可能 这 酵 的 她 提议 会 工作 ,

但或许她提出的这个方案能奏效。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and he would repent and come back to her .
和 他 会 悔改 和 来 后退 到 她 .

他会忏悔并回到她身边。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [hɜ:r; hər]
The fact that he had evidently not betrayed her to the detective gave her
这 事实 那 他 有 显然 不是 背叛 她 到 这 侦探 给予 她
[hoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] .
hope of this .
希望 的 这 .

他显然没有向侦探出卖她，这让她燃起了希望。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'baʊt] - [wɜ:r; wər]['oʊnli] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [ʃi:; ʃi]
Her thoughts about Toyner were only subordinate to the question , how she
她 想法 关于 - 是 仅有的 下属 到 这 问题 , 如何 她
[wʌz; wəz][tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
was to rescue her father .
曾是 到 救援 她 父亲 .

她对托伊纳的思绪完全被如何营救父亲这个问题所掩盖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hoʊp] [ɪn] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]
With the light and strength of the morning , hope in other possibilities of
和 这 光 和 力量 的 这 早晨 , 希望 在 其他 可能性 的
[ɪ'lu:dɪŋ] [bɑ:rt] ,
eluding Bart ,
逃避 巴特 ,

伴着清晨的光芒和力量，怀着摆脱巴特的其他希望，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
even if he remained firm , came back to her .
甚至 如果 他 剩余 公司 , 来了 后退 到 她 .

即使他态度坚定，最终还是回到了她身边。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [wɜ:rk] [ɑ:n] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She would at least work on ; if she was
她 会 在 至少 工作 在 ; 如果 她 曾是

她至少会努力；如果她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['bæfəld] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
baffled in the end , it would be time enough to despair .
困惑 在 这 结尾 , 它 会 是 时间 足够的 到 绝望 .

最终感到困惑不解，也就足以让人绝望了。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Her	sister	was	not	her	confidante	,	she	was
她	姐姐	曾是	不是	她	知己	,	她	曾是

[hɜːr; hər] [tuːl] .

her	tool	.
她	工具	.

她的妹妹不是她的知己，而是她的工具。

[æn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [triː] ,

Ann	waited	until	the	shadow	of	the	pear	tree	,
安	等待	直到	这	阴影	的	这	梨	树	,

安妮等到梨树的影子落下来，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] ,

which	with	ripening	fruit	overhung	the	gable	of	their	house	,
哪个	和	成熟	水果	悬垂	这	山墙	的	他们的	房子	,

果实成熟后垂挂在房屋的山墙上。

[stretʃt] [ɪt'self] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['wiːdi] [græs] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

stretched	itself	far	down	the	bit	of	weedy	grass	that	sloped	to	the	river	.
拉伸	本身	远的	向下	这	少量	的	杂草	草	那	倾斜的	到	这	河	.

它沿着延伸到河边的杂草丛生的斜坡一直延伸下去。

[ðə; ði] [græs] [plɑːt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'tendɪd] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [im'brɔidəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

The	grass	plot	was	wholly	untended	,	but	nature	had	embroidered	it	with
这	草	阴谋	曾是	完全	无人照管	,	但	自然	有	绣花	它	和

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] .

flowers	and	ferns	.
花朵	和	蕨类植物	.

这片草地完全无人照管，但大自然却用鲜花和蕨类植物将其装点得美轮美奂。

[æn] [sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bɪr] .

Ann	sat	sewing	by	the	table	on	which	she	kept	her	supply	of	beer	.
安	卫星	缝纫	经过	这	桌子	在	哪个	她	保留	她	供应	的	啤酒	.

安妮坐在桌子旁一边缝纫一边喝啤酒。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['seɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	could	not	afford	to	lose	her	sales	to	-	day	,
她	可以	不是	买得起	到	失去	她	销售量	到	-	天	,

她今天可承受不起销售额的损失。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['bɪtərli] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɜːrnd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [dɪd] [soʊ]

although	she	knew	bitterly	that	most	of	those	who	turned	in	for	a	drink	did	so
虽然	她	知道	苦涩地	那	最多	的	那些	WHO	转向	在	为了	一个	喝	做过	所以

[aʊt] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

out	of	prying	curiosity	.
出去	的	窥探	好奇心	.

尽管她内心痛苦地知道，大多数进来喝酒的人都是出于窥探的好奇心。

['iːv(ə)n] ['krɪstə] , [nɑːt] ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [felt] [ðɪs] ,

Even	Christa	,	not	very	quick	of	feeling	,	had	felt	this	,
甚至	克丽斯塔	,	不是	非常	快的	的	感觉	,	有	毛毡	这	,

就连不太善解人意的克丽丝塔也感受到了这一点。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər]

and	had	retired	to	lounge	on	the	bed	in	the	inner	room	with	a	paper
和	有	退休	到	休息室	在	这	床	在	这	内	房间	和	一个	纸

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

然后她回到房间，躺在床上，手捧一本纸质小说。

['krɪstə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [tʃiːp] ['faɪnəri] [tuː; tə] [wer] [ɪn]

Christa	usually	spent	her	afternoon	in	preparing	some	cheap	finery	to	wear	in
克丽斯塔	通常	花费	她	下午	在	准备	一些	便宜的	服饰	到	穿	在

[ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	cool	of	the	evening	,
这	凉爽的	的	这	晚上	,

克丽斯塔通常会在下午准备一些廉价的华服，以便在凉爽的傍晚穿着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['fæməli]

but	she	felt	the	family
但	她	毛毡	这	家庭

但她感受到了家庭的温暖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ænz] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

disgrace	and	Ann's	severity	,	and	was	disheartened	.
耻辱	和	安妮的	严重性	,	和	曾是	沮丧	.

耻辱和安妮的严厉让他感到沮丧。

[æz; əz] [æn] ['baɪdɪd][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [krɪstəs] ,

As	Ann	bided	her	time	and	considered	her	own	occupation	and	Christa's	,
作为	安	竞标	她	时间	和	经过考虑的	她	自己的	职业	和	克丽斯塔的	,

安妮一边等待时机，一边考虑着自己和克丽斯塔的职业规划。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv]

she	marvelled	at	the	audacity	of	the	promise	which	she	had	offered	to	give
她	惊叹不已	在	这	大胆	的	这	承诺	哪个	她	有	提供	到	给

[bɑːrt] ,

Bart	,
巴特	,

她对自己向巴特许下的承诺的大胆程度感到惊叹。

[jet] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [steɪk] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

yet	so	awful	was	the	question	at	stake	that	her	only	wish	was	that	he
然而	所以	可怕	曾是	这	问题	在	赌注	那	她	仅有的	希望	曾是	那	他

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	accepted	it	.
有	公认	它	.

然而，这个问题太过棘手，她唯一的愿望就是他能接受它。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] ['krɪstə] [ænd; ənd] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

At	four	o'clock	in	the	afternoon	she	roused	Christa	and	apportioned	a	certain
在	四	点钟	在	这	下午	她	唤醒	克丽斯塔	和	按比例分配	一个	肯定

[bɪt][ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

bit	of	work	to	her	.
少量	的	工作	到	她	.

下午四点，她叫醒了克丽斯塔，并给她分配了一些工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - [kɔːld] ['deɪvɪd] [braʊn] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

There	was	a	young	man	in	Fentown	called	David	Brown	,	a	comely	young	fellow	,
那里	曾是	一个	年轻的	男人	在	-	称为	大卫	棕色的	,	一个	漂亮	年轻的	同伴	,

芬顿镇有个名叫大卫·布朗的年轻人，长相俊美。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

belonging	to	one	of	the	richer	families	of	the	place	.
属于	到	一	的	这	更富有	家庭	的	这	地方	.

出身于当地较富裕的家族之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt] ;

He	was	good	-	natured	,	and	an	athlete	;
他	曾是	好的	-	自然	,	和	一个	运动员	;

他性格温和，而且是一名运动员；

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ænz] [bɪr] .

he	had	of	late	fallen	into	the	habit	of	dropping	in	frequently	to	drink	Ann's	beer	.
他	有	的	晚的	倒下	进入	这	习惯	的	下降	在	频繁地	到	喝	安妮的	啤酒	.

他最近养成了经常去安妮家喝她啤酒的习惯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['krɪstə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] .

She	felt	no	doubt	that	Christa	was	his	attraction	.
她	毛毡	不	怀疑	那	克丽斯塔	曾是	他的	景点	.

她毫不怀疑克丽丝塔是他的心头好。

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [draʊnd] ['fɔːrɪst] ,

Some	weeks	before	he	had	boasted	that	he	had	found	the	bed	of	a	creek	which	made	its	way	through	the	drowned	forest	,
一些	周	前	他	有	吹嘘	那	他	有	成立	这	床	的	一个	溪	哪个	制成	它是	方式	通过	这	溺水	森林	,

几周前，他曾吹嘘说自己找到了流经被淹没森林的一条小溪的河床。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['pædld]

and	that	by	it	he	had	paddled
和	那	经过	它	他	有	划桨

他曾用它划水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hɪz; ɪz] [kə'nuː] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

his	canoe	through	the	marsh	that	lay	to	the	north	of	the	lake	.
他的	独木舟	通过	这	沼泽	那	躺	到	这	北	的	这	湖	.

他划着独木舟穿过湖泊北侧的沼泽地。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ə'gen] . : .

He	had	also	boasted	that	he	had	a	secret	way	of	finding	the	creek	again
他	有	还	吹嘘	那	他	有	一个	秘密	方式	的	寻找	这	溪	再次

他还吹嘘说，他有办法再次找到那条小溪。

[ə'pɑːn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æn] [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['bəustfəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Upon	considering	his	character	Ann	believed	that	although	the	statement	was	given	boastfully	it	was	true	.
之上	考虑	他的	特点	安	相信	那	虽然	这	陈述	曾是	给定	自豪地	它	曾是	真的	.

考虑到他的为人，安妮认为虽然这番话听起来像是吹嘘，但却是事实。

[braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Brown	had	a	trace	of	Indian	blood	in	him	,
棕色的	有	一个	痕迹	的	印度	血	在	他	,

布朗身上有少量印第安人的血统。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] ['meməri] .

and	possessed	the	faculties	of	keen	observation	and	good	memory	.
和	拥有	这	学院	的	敏锐的	观察	和	好的	记忆	.

并且具备敏锐的观察力和良好的记忆力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr; hər]

It	was	by	the	help	of	this	secret	that	she	had	hoped	to	extricate	her
它	曾是	经过	这	帮助	的	这	秘密	那	她	有	希望	到	解脱	她

['fɑːðər] [hɜːr'self] .

father	herself	.
父亲	她自己	.

她原本希望借助这个秘密，亲自解救她的父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	still	a	chance	that	she	might	be	able	to	use	it	.
那里	曾是	仍然	一个	机会	那	她	可能	是	有能力的	到	使用	它	.

她或许还有机会用上它。

" [sʌm; səm][men] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][get]['ɪntuː]

"	Some	men	think	the	world	and	all	of	a	woman	if	they	can	only	get	into
"	一些	男人	思考	这	世界	和	全部	的	一个	女士	如果	他们	能	仅有的	得到	进入

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] - [juːst] .

the	notion	that	she	is	ill	-	used	.
这	概念	那	她	是	患病的	-	用过的	.

“有些男人如果能接受女人被虐待这种观念，就会把女人看得无比重要。”

['deɪvɪd] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [swiːt] [ɑːn][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər] , " [sed] [æn] [tuː; tə] ['krɪstə] .

David	may	be	more	sweet	on	you	than	ever	,	"	said	Ann	to	Christa	.
大卫	可能	是	更多的	甜的	在	你	比	曾经	,	"	说	安	到	克丽斯塔	.

“大卫可能比以往任何时候都更喜欢你了，”安对克丽斯塔说。

" [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [waɪt] [frɑːk] : [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌst] ,

"	Put	on	your	white	frock	:	it's	a	little	mussed	,
"	放	在	你的	白色的	连衣裙	:	它是	一个	小的	凌乱	,

“穿上你的白色连衣裙：它有点皱巴巴的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第4/7页

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ; [dəunt][pʊt][ɑːn] ['eni] [sæʃ] ,

so	it	won't	look	as	if	you	were	trying	to	be	fine	;	don't	put	on	any	sash	,
所以	它	惯于	看	作为	如果	你	是	尝试	到	是	美好的	;	不	放	在	任何	窗扇	,

这样就不会显得你是在装作若无其事；不要戴任何绶带。

[bʌt; bət][duː][jʊr; jər] [her] ['niːtli] .

but	do	your	hair	neatly	.
但	做	你的	头发	整齐地	.

但要把头发梳理整齐。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['teɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

"	She	will	look	taking	enough	,
"	她	将要	看	采取	足够的	,

她看起来会足够自信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[θɔːt] [æn] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['strætədʒəm] .

thought	Ann	to	herself	;	she	did	not	despise	herself	for	the	stratagem	.
想法	安	到	她自己	;	她	做过	不是	鄙视	她自己	为了	这	策略	.

安妮心想，她并不因为这个计谋而鄙视自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] , ['præktɪk(ə)l] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

It	was	part	of	the	hard	,	practical	game	that	she	had	played	all	her	life	,
它	曾是	部分	的	这	难的	,	实际的	游戏	那	她	有	玩	全部	她	生活	,

这是她一生都在参与的残酷而务实的游戏的一部分。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ;

for	that	matter	;
为了	那	事情	;

就此而言；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['krɪstə] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

she	was	not	conscious	of	loving	Christa	any	more	than	she	was	conscious	of
她	曾是	不是	有意识的	的	爱	克丽斯塔	任何	更多的	比	她	曾是	有意识的	的

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

loving	her	father	.
爱	她	父亲	.

她并没有意识到自己爱克丽斯塔，就像她并没有意识到自己爱她的父亲一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][laɪf] [ðæt]

It	was	merely	her	will	that	they	should	have	the	utmost	advantage	in	life	that
它	曾是	仅仅	她	将要	那	他们	应该	有	这	极致	优势	在	生活	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

she	could	obtain	for	them	.
她	可以	获得	为了	他们	.

她只是希望他们能拥有她所能为他们争取到的最大优势。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][ˌrevə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

Nothing	**short**	**of**	**a**	**moral**	**revolution**	**could**	**have**	**changed**	**this**	**determination**	**in**
没有什么	短的	的	一个	道德	革命	可以	有	已更改	这	决心	在

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

只有一场道德革命才能改变她这种决心。

[wen] ['krɪstə] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [əu'beiŋ] [æn] [frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt] ,

When	**Christa**	**had**	**performed**	**her**	**toilet**	**,**	**obeying**	**Ann**	**from**	**mere**	**habit**	**,**
什么时候	克丽斯塔	有	执行	她	洗手间	,	服从	安	从	仅仅	习惯	,

克丽斯塔洗漱完毕后，出于习惯听从了安的吩咐。

[æn] [drɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .

Ann	**drilled**	**her**	**in**	**the**	**thing**	**she**	**was**	**to**	**do**	**.**
安	钻孔	她	在	这	事物	她	曾是	到	做	.

安妮反复叮嘱她要做什么。

[braʊn] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sə'spekt] [wʌt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] .

Brown	**would**	**of**	**course**	**suspect**	**what**	**this**	**information**	**was**	**to**	**be**	**used**	**for**	**.**
棕色的	会	的	课程	怀疑	什么	这	信息	曾是	到	是	用过的	为了	.

布朗当然会怀疑这些信息会被用于什么用途。

['krɪstə] [wʌz; wəz][tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['siːkrəsi] .

Christa	**was**	**to**	**coax**	**him**	**to**	**promise**	**secrecy**	**.**
克丽斯塔	曾是	到	哄	他	到	承诺	保密	.

克丽斯塔的任务是哄骗他保证保密。

[æn] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Ann	**went**	**over**	**the**	**details**	**of**	**the**	**plan**	**again**	**and**	**again**	**,**
安	去	超过	这	细节	的	这	计划	再次	和	再次	,

安妮一遍又一遍地仔细核对了计划的细节。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [fər'getfl] [tʃaɪld] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

until	**she**	**was**	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**shallow**	**forgetful**	**child**	**understood**	**the**	**importance**
直到	她	曾是	相当	当然	那	这	浅的	健忘	孩子	理解	这	重要性

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

of	**her**	**mission**	**.**
的	她	使命	.

直到她确信这个肤浅健忘的孩子理解了她任务的重要性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

['krɪstə] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Christa	**sat**	**with**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**and**	**cried**	**a**	**little**	**.**
克丽斯塔	卫星	和	她	肘部	在	这	桌子	和	哭	一个	小的	.

克丽斯塔双肘撑在桌子上，默默地哭了一会儿。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] [dres] [hʌŋ] [lɪmp]

Her	**fair**	**hair**	**was**	**curled**	**low**	**over**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**coarse**	**white**	**dress**	**hung**	**limp**
她	公平的	头发	曾是	卷曲	低的	超过	她	眼睛	,	这	粗	白色的	裙子	悬挂	跛行

[bʌt; bət][sɔːft] ,

but	**soft**	**,**
但	柔软的	,

她金色的头发低低地卷曲着遮住了眼睛，粗糙的白色连衣裙松松垮垮地挂在身上，但触感柔软。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ber] .

leaving	**her**	**neck**	**bare**	**.**
离开	她	脖子	裸	.

露出她的脖颈。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['məuʃənz][hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɑːn][hɜːr; hər]['slendər] ['greɪsf(ə)l] [nek] ,

With	all	her	motions	her	head	nodded	on	her	slender	graceful	neck	,
和	全部	她	运动	她	头	点头	在	她	苗条	优美	脖子	,

她动作间，头随着她纤细优雅的脖颈轻轻点头。

[laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] ['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ɪts] [stɔːk] .

like	a	flower	which	bows	on	its	stalk	.
喜欢	一个	花	哪个	弓	在	它是	茎	.

就像一朵在花茎上低垂的花。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ['krɪstə] [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər][laɪf] ['læfɪŋ] ;

Before	this	disaster	Christa	had	spent	her	life	laughing	;
前	这	灾难	克丽斯塔	有	花费	她	生活	笑	;

在这场灾难之前，克丽斯塔一生都在欢笑中度过；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [terz] .

that	had	been	more	becoming	to	her	than	sullenness	and	tears	.
那	有	到过	更多的	成为	到	她	比	阴郁	和	眼泪	.

比起闷闷不乐和哭泣，那样更适合她。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[æn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [krɪstəs] ['aɪˌlɪdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [red] [wen] ['deɪvɪd] [braʊn] [wʌz; wəz]

Ann	was	not	sorry	that	Christa's	eyelids	should	be	red	when	David	Brown	was
安	曾是	不是	对不起	那	克丽斯塔的	眼睑	应该	是	红色的	什么时候	大卫	棕色的	曾是

[siːn] ['sloʊli] ['laʊndʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

seen	slowly	lounging	toward	the	window	.
已见	缓慢地	休闲	朝向	这	窗户	.

当看到大卫·布朗缓缓地向窗边靠去时，安并不为克丽斯塔的眼皮发红而感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

He	had	not	been	to	see	them	the	day	before	;
他	有	不是	到过	到	看	他们	这	天	前	;

他前一天没有去看望他们；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [er] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði]

it	was	apparent	from	his	air	that	he	thought	it	was	not	quite	the
它	曾是	明显	从	他的	空气	那	他	想法	它	曾是	不是	相当	这

[rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

respectable	thing	to	do	to	-	day	.
可敬	事物	到	做	到	-	天	.

从他的神情中可以明显看出，他认为在今天这样做不太体面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , ['hæpən] - [baɪ] - [tʃæns] [er] ,

He	tried	to	approach	the	house	with	a	nonchalant	,	happen	-	by	-	chance	air	,
他	尝试	到	方法	这	房子	和	一个	漫不经心	,	发生	-	经过	-	机会	空气	,

他试图装出一副漫不经心、偶然路过的样子接近那栋房子。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] .

so	that	if	any	one	saw	him	they	would	suppose	his	stopping	merely	accidental	.
所以	那	如果	任何	一	锯	他	他们	会	认为	他的	停止	仅仅	偶然	.

这样，如果有人看到他，就会认为他停车只是偶然的。

[æn] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪr] .

Ann	poured	out	his	beer	.
安	倾倒	出去	他的	啤酒	.

安妮把他的啤酒倒掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['krɪstə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
Christa looked at him with eyes full of reproach .
克丽斯塔 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 责备 .

克丽斯塔满眼责备地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gaːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
Then she got up and went away to the doorstep , and stood looking out .
然后 她 得到 向上 和 去 离开 到 这 家门口 , 和 站立 寻找 出去 .

然后她起身走到门口，站在那里向外望去。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
To the surprise of both of them , David did not follow her there .
到 这 惊喜 的 两个都 的 他们 , 大卫 做过 不是 跟随 她 那里 .

令他们两人都感到惊讶的是，大卫并没有跟着她去那里。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [nɪr] [æn] .
He stood still near Ann .
他 站立 仍然 靠近 安 .

他静静地站在安妮身边。

" [its] [hɑːrd][ɑːn] ['krɪstə] , " [sed] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
" It's hard on Christa , " said Ann with a sigh ; " she has been crying all day .
" 它是 难的 在 克丽斯塔 , " 说 安 和 一个 叹 ; " 她 有 到过 哭泣 全部 天 .

“克丽斯塔很难过，”安叹了口气说，“她哭了一整天。”

['evri] [wʌn] [wɪl] ['dezərt] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt]
Every one will desert us now , and we shall have to live alone without
每一个 一 将要 沙漠 我们 现在 , 和 我们 将 有 到 居住 独自的 没有
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

现在所有人都会离我们而去，我们将不得不孤苦伶仃地生活，没有朋友。

" [oʊ][noʊ] " ([ə'brʌptli]) ; " ['noʊbɑːdi] [bleimz] [juː; jʊ] . "
" Oh no " (abruptly) ; " nobody blames you . "
" 哦 不 " (突然) ; " 无人 责备 你 . "

“哦，不，”他突然说道，“没人会责怪你。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,
" I don't mind for myself so much ; I don't care so much about what people think ,
" 我 不 头脑 为了 我 所以 很多 ; 我 不 关心 所以 很多 关于 什么 人们 思考 ,

“我不太在意自己；我不太在意别人怎么想，

[ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː] .
or how they treat me .
或者 如何 他们 对待 我 .

或者他们如何对待我。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She lifted her head proudly as she spoke .
" 她 抬起 她 头 自豪地 作为 她 辐 .

她说话时骄傲地抬起头。

" [bʌt; bət] " ([wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs]) " [its] [hɑːrd][ɑːn] ['krɪstə] . "
" But " (with pathos) " it's hard on Christa . "
" 但 " (和 感伤) " 它是 难的 在 克丽斯塔 . "

“但是”（带着悲悯的语气）“这对克丽斯塔来说太难了。”

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [duː][juː; jʊ] ?

"	No	;	you	never	think	of	yourself	,	do	you	?
"	不	;	你	绝不	思考	的	你自己	,	做	你	?

“不，你从来不为自己着想，是吗？”

" ['deɪvɪd] ['gɪgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	David	giggled	a	little	as	he	said	it	,
"	大卫	咯咯地笑	一个	小的	作为	他	说	它	,

大卫说着说着，忍不住轻笑了一声。

[biˈtreiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]['pɜːrsən(ə)l] .

betraying	that	he	felt	his	words	to	be	unusually	personal	.
背叛	那	他	毛毡	他的	字	到	是	异常地	个人的	.

这表明他认为自己的话语带有特殊的个人色彩。

[æn] ['wʌndɝd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

Ann	wondered	for	a	minute	what	could	be	the	cause	of
安	想知道	为了	一个	分钟	什么	可以	是	这	原因	的

安妮疑惑了一会儿，想知道这究竟是什么原因造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðɪs] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [krɪstəs] ['sʌfərɪŋ] .

this	giggle	,	and	then	she	returned	to	the	subject	of	Christa's	suffering	.
这	傻笑	,	和	然后	她	返回	到	这	主题	的	克丽斯塔的	痛苦	.

她咯咯地笑了起来，然后又回到了克丽斯塔的痛苦这个话题上。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help]

"	Look	here	,	"	he	interrupted	,	"	if	there's	any	little	thing	I	can	do	to	help
"	看	这里	,	"	他	中断	,	"	如果	有	任何	小的	事物	我	能	做	到	帮助

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“听着，”他打断道，“如果有什么我能帮上忙的小事，

[laɪk] ['lendɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] [ɪf] [jʊə(r)] [left] [hɑːrd] [ʌp] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

like	lending	you	money	if	you're	left	hard	up	,	or	anything	of	that	sort	,
喜欢	贷款	你	钱	如果	你是	左边	难的	向上	,	或者	任何事物	的	那	种类	,

比如在你经济困难时借钱给你，或者诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] " ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [naʊ]) , " [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

you	know	"	(	he	was	blushing	furiously	now	)	,	"	it's	for	you	I'd	do	it	,	"	he
你	知道	"	(	他	曾是	脸红	愤怒地	现在	)	,	"	它是	为了	你	ID	做	它	,	"	他

[bləːtid] [aʊt] .

blurted	out	.
脱口而出	出去	.

你知道的，”他脱口而出（他现在脸红得厉害），“我这么做都是为了你。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['krɪstə] . "

"	I	don't	care	about	Christa	.	"
"	我	不	关心	关于	克丽斯塔	.	"

“我不在乎克丽斯塔。”

" [ðə; ðɪ] ['sɪli] ['feloʊ] ! " [θɔːt] [æn] .

"	The	silly	fellow	!	"	thought	Ann	.
"	这	愚蠢的	同伴	!	"	想法	安	.

“这个傻瓜！”安心想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz]

She	was	six	years	older	than	he	,	and	she	felt	herself	to	be	twenty	years
她	曾是	六	年	老	比	他	,	和	她	毛毡	她自己	到	是	二十	年

['oʊldər] .

older	.
老	.

她比他大六岁，但她觉得自己比他大二十岁。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [skɔːnd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [jʌŋ] ['fɑːli] ;

She	entirely	scorned	his	admiration	in	its	young	folly	;
她	完全	被鄙视	他的	钦佩	在	它是	年轻的	蠢事	;

她完全鄙视他年轻时那份愚蠢的崇拜；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	did	not	hesitate	a	moment	to	make	use	of	it	.
但	她	做过	不是	犹豫	一个	片刻	到	制作	使用	的	它	.

但她毫不犹豫地就利用了这一点。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [θrɪft] [wɪtʃ] ['juːtəlaɪz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]

All	her	life	had	been	a	long	training	in	that	thrift	which	utilised	everything	for
全部	她	生活	有	到过	一个	长的	训练	在	那	节约	哪个	利用	一切	为了

['fæməli] [geɪn] .

family	gain	.
家庭	获得	.

她一生都在接受节俭的训练，懂得如何利用一切资源为家庭谋利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['bækwʊdz]

She	was	a	thorough	woman	of	society	,	this	girl	who	sat	in	her	backwoods
她	曾是	一个	彻底	女士	的	社会	,	这	女孩	WHO	卫星	在	她	偏远地区

['kɑːtɪdʒ] ['selɪŋ] [bɪr] .

cottage	selling	beer	.
小屋	销售	啤酒	.

她是一位彻头彻尾的社交名媛，而这个女孩却坐在偏僻的小屋里卖啤酒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ]

She	looked	at	the	boy	,	and	a	sudden	glow	of	sensibility
她	看起来	在	这	男生	,	和	一个	突然	辉光	的	感性

她看着那个男孩，突然间，一股感性的光芒闪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

appeared	in	her	face	.
出现	在	她	脸	.

出现在她的脸上。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] !

"	Oh	,	David	!
"	哦	,	大卫	!

“哦，大卫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪstə] . "

"	she	said	;	"	I	thought	it	was	Christa	.	"
"	她	说	;	"	我	想法	它	曾是	克丽斯塔	.	"

她说：“我以为是克丽斯塔。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['krɪstə] , " [hiː; hi] ['stæməd] , ['grɪnɪŋ] .

"	But	it	isn't	Christa	,	"	he	stammered	,	grinning	.
"	但	它	不是	克丽斯塔	,	"	他	结结巴巴	,	咧嘴笑	.

“但她不是克丽斯塔，”他结结巴巴地说，脸上带着笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn]

He	was	hugely	pleased	with	the	idea	that	she	had	accepted	his	declaration
他	曾是	非常	高兴	和	这	主意	那	她	有	公认	他的	宣言

[ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .

of	courtship	.
的	求爱	.

得知她接受了他的求爱宣言，他感到无比高兴。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ænd; ənd] [æn] [hæd; həd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [træk] [θruː] [ðə; ði]

Half	an	hour	later	and	Ann	had	the	secret	of	the	new	track	through	the
一半	一个	小时	之后	和	安	有	这	秘密	的	这	新的	追踪	通过	这

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] ['fɔːrɪst] ,

north	of	the	drowned	forest	,
北	的	这	溺水	森林	,

半小时后，安妮就掌握了穿过淹没森林北部的新小径的秘密。

[ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	Brown	had	the	wit	not	to	ask	her	what	she	wanted	to	do	with
和	棕色的	有	这	有	不是	到	问	她	什么	她	通缉	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

布朗很机智地没有问她想怎么处理这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər] [boʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	had	done	more	—	he	had	offered	to	row	her	boat	for	her	,
他	有	完毕	更多的	—	他	有	提供	到	排	她	船	为了	她	,

[bʌt; bət] [ðɪs] [æn] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	this	Ann	had	refused	.
但	这	安	有	拒绝	.

他做的还不止这些——他曾提出帮她划船，但安拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

It	was	a	curious	thing	,	this	refusal	.
它	曾是	一个	好奇的	事物	,	这	拒绝	.

这种拒绝真是令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ['pjʊrli] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ;

It	arose	purely	from	principle	on	her	part	;
它	出现	纯粹	从	原则	在	她	部分	;

这完全是出于她自身的原则；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [maɪnd] [sets] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

she	had	come	to	the	limit	which	the	average	mind	sets	to	the	evil	it	will
她	有	来	到	这	限制	哪个	这	平均的	头脑	套	到	这	邪恶的	它	将要

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

她已经达到了常人所能犯下的罪恶的极限。

[ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,

She	deceived	and	cajoled	the	boy	without	scruple	,
她	受骗	和	哄骗	这	男生	没有	顾忌	,

她毫无顾忌地欺骗和哄骗那个男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] .

but	she	did	not	allow	him	to	break	the	law	.
但	她	做过	不是	允许	他	到	休息	这	法律	.

但她不允许他违法。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perənts] [huː] ['vælјuːd][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

She	remembered	that	he	had	parents	who	valued	his	good	name	more	than	he
她	记得	那	他	有	父母	WHO	有价值的	他的	好的	姓名	更多的	比	他

[hæd; həd]

had
有

她记得他有父母，他们比他本人更看重他的名誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[æz; əz] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	yet	learned	to	value	it	.
作为	然而	学习	到	价值	它	.

尚未学会珍惜它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [help]

He	was	young	;	he	was	in	her	power	;	and	she	declined	his	further	help
他	曾是	年轻的	;	他	曾是	在	她	力量	;	和	她	拒绝	他的	更远	帮助

.

:
.

他年轻，受她控制，而且她拒绝了他进一步的帮助。

['krɪstə] [hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

Christa	had	wandered	down	the	grass	to	the	river	-	side	and	stood	there
克丽斯塔	有	漫步	向下	这	草	到	这	河	-	边	和	站立	那里

['paʊtɪŋ] ['miːnwaɪl] .

pouting	meanwhile	.
撅嘴	同时	.

克丽斯塔沿着草地走到河边，站在那里撅着嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['getɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz]

This	incident	with	David	Brown	and	the	getting	possession	of	his	chart	was
这	事件	和	大卫	棕色的	和	这	获得	拥有	的	他的	图表	曾是

[ðə; ði][wʌn] ['stɪmjələnt] [ðæt] [helpt] [æn] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

the	one	stimulant	that	helped	Ann	to	endure	this	long	day	of	inactivity	.
这	一	兴奋剂	那	帮助	安	到	忍受	这	长的	天	的	不活动	.

与大卫·布朗的这次事件以及获得他的图表是安能够忍受这漫长而无所事事的一天的唯一动力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

It	was	like	a	small	thimbleful	of	wine	to	one	who	longed	for	a	generous
它	曾是	喜欢	一个	小的	顶针	的	葡萄酒	到	一	WHO	渴望	为了	一个	慷慨的

[drɑːft] ;

draught	;
草稿	;

对于渴望畅饮的人来说，这就好比只给了一小杯酒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ɔːl] ['tʃænsɪz] [ðæt] [maɪt]

there	was	nothing	else	to	do	but	to	wait	,	alert	for	all	chances	that	might
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	等待	,	警报	为了	全部	机会	那	可能

[help] [hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

除了等待，别无他法，时刻留意任何可能帮助她的机会。

['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] ; [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

Evening	closed	in	;	the	sisters	were	left	alone	.
晚上	关闭	在	;	这	姐妹	是	左边	独自的	.

夜幕降临，姐妹俩单独留在了一起。

['krɪstə] [rɪ'tɜːrnd] ['indələntli] [tuː; tə] ['laʊndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] .

Christa	returned	indolently	to	lounging	upon	the	bed	and	reading	her	novel	.
克丽斯塔	返回	懒散地	到	休闲	之上	这	床	和	阅读	她	小说	.

克丽斯塔懒洋洋地回到床上，继续读她的小说。

[ɪf] [æn] [hæd; həd][hæd; həd] [les] [streŋθ] ,

If	Ann	had	had	less	strength	,
如果	安	有	有	较少的	力量	,

如果安妮的体力稍弱一些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

she	would	have	paced	the	floor	of	the	outer	room	in	impatience	;
她	会	有	踱步	这	地面	的	这	外	房间	在	不耐烦	;

她会在外屋里焦躁地踱来踱去；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [hɜːr; hər]

as	it	was	she	sat	still	by	the	table	which	held	the	beer	and	stitched	her
作为	它	曾是	她	卫星	仍然	经过	这	桌子	哪个	握住	这	啤酒	和	缝合	她

[siːm] ['dɪlɪdʒəntli] .

seam	diligently	.
接缝	勤勉地	.

她就那样坐在放着啤酒的桌子旁，认真地缝着衣服的接缝。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [step] .

About	eight	o'clock	she	heard	Toyner's	step	.
关于	八	点钟	她	听到	-	步	.

大约八点钟的时候，她听到了托伊纳的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

Was	he	going	to	haunt	the	house	again	in	order	to	keep	her	from	going
曾是	他	去	到	出没	这	房子	再次	在	命令	到	保持	她	从	去

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

out	of	it	?
出去	的	它	?

他是不是又要来这栋房子里作祟，阻止她出去?

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

He	came	up	to	the	door	and	came	in	.
他	来了	向上	到	这	门	和	来了	在	.

他走到门口，走了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ,

She	was	preparing	herself	to	act	just	as	if	she	did	not	know	who	had	come	,
她	曾是	准备	她自己	到	行为	只是	作为	如果	她	做过	不是	知道	WHO	有	来	,

她准备装作不知道来者是谁的样子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	did	not	take	much	notice	of	him	;
和	做过	不是	拿	很多	注意	的	他	;

并没有太在意他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

but	when	he	came	up	and	she	looked	at	his	face	in	the	lamp	-	light	,
但	什么时候	他	来了	向上	和	她	看起来	在	他的	脸	在	这	灯	-	光	,

但当他走上前来，她在灯光下看着他的脸时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

she	saw	written	in	it	the	struggle	that	he	had	gone	through	.
她	锯	书面	在	它	这	斗争	那	他	有	已消失	通过	.

她从中看到了他所经历的苦难。

[ɪts][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['diːteɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] ,

Its	exact	nature	and	detail	she	was	incapable	of	conceiving	,
它是	精确的	自然	和	细节	她	曾是	无法	的	受孕	,

她无法想象它的具体性质和细节。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪts] [ri'æləti] .

but	one	glance	proved	to	her	its	reality	.
但	一	瞥一眼	已证实	到	她	它是	现实	.

但她只看了一眼就证实了这是真的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	was	struck	by	the	consciousness	of	meeting	an	element	in	life	which	was
她	曾是	击	经过	这	意识	的	会议	一个	元素	在	生活	哪个	曾是

['hoʊlli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

wholly	new	to	her	.
完全	新的	到	她	.

她突然意识到，自己遇到了生活中一个对她来说全新的事物。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd]

When	such	a	thing	forces	itself	upon	our	attention	,	however	indefinite	and
什么时候	这样的	一个	事物	力量	本身	之上	我们的	注意力	,	然而	不定	和

[ˌʌnɪk'sprest] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] ,

unexpressed	may	be	our	thought	,
未表达的	可能	是	我们的	想法	,

当这样的事情强行引起我们的注意时，无论我们的想法多么模糊不清、难以表达，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

it	is	an	experience	never	to	be	forgotten	.
它	是	一个	经验	绝不	到	是	被遗忘的	.

这是一段令人难忘的经历。

[æn] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] .

Ann	fought	against	her	conviction	.
安	战斗	反对	她	定罪	.

安妮奋力反抗她的判决。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [hjuː'mænəti] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [wʌt]

She	began	at	once	,	as	intelligent	humanity	always	does	,	to	explain	away	what
她	开始	在	一次	,	作为	聪明的	人类	总是	做	,	到	解释	离开	什么

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

she	did	not	understand	,
她	做过	不是	理解	,

她立刻开始解释她不理解的事情，就像聪明的人类总是做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[səˈpoʊzɪŋ] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

supposing	by	that	means	that	she	could	do	away	with	its	existence	.
假如	经过	那	方法	那	她	可以	做	离开	和	它是	存在	.

假设通过这种方式她可以彻底消除它的存在。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [bɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	think	you	are	ill	,	Bart	,	"	she	said	quickly	.
"	我	思考	你	是	患病的	,	巴特	,	"	她	说	迅速地	.

“巴特，我觉得你病了，”她急忙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [tʃɪlz] ;

"	It	looks	to	me	as	if	you	were	in	for	a	bout	of	chills	;
"	它	看起来	到	我	作为	如果	你	是	在	为了	一个	回合	的	寒意	;

“我看你好像要发冷了；

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] .

and	enough	to	give	it	to	you	too	,	hanging	about	in	the	woods	all	night	.
和	足够的	到	给	它	到	你	也	,	绞刑	关于	在	这	树林	全部	夜晚	.

而且足够让你也体验一下，在树林里待上一整夜。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

"	He	drew	a	chair	close	to	the	table	and	sat	down	beside	her	.
"	他	画	一个	椅子	关闭	到	这	桌子	和	卫星	向下	旁	她	.

他拉过一把椅子，靠近桌子，在她旁边坐了下来。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [tʃɪlz] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [əˈbaʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	There	isn't	any	chills	in	the	swamps	about	here	,	"	he	said	;
"	那里	不是	任何	寒意	在	这	沼泽	关于	这里	,	"	他	说	;

“这附近的沼泽地里一点也不冷，”他说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hoʊlsəm] [æz; əz][draɪ][lænd][ɪz] .

"	they	are	as	wholesome	as	dry	land	is	.
"	他们	是	作为	健康	作为	干燥	土地	是	.

它们就像干燥的土地一样纯净。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌpˈbreidiŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːl]

"	She	saw	by	this	that	he	had	no	intention	of	upbraiding	her	with	his	fall
"	她	锯	经过	这	那	他	有	不	意图	的	责骂	她	和	他的	落下

,

,

,

她由此看出，他并没有打算用自己的摔倒来责备她。

[ɔːr][ʌv; əv] [prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

or	of	proclaiming	the	object	of	his	visit	.
或者	的	宣告	这	目的	的	他的	访问	.

或者宣布他此行的目的。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .

She	wanted	to	rouse	him	into	telling	her	something	.
她	通缉	到	唤醒	他	进入	讲述	她	某物	.

她想激起他的反应，让他告诉她一些事情。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][bɪt] .

"	I	heard	them	saying	something	about	you	to	-	day	that	I	didn't	believe	a	bit	.
"	我	听到	他们	说	某物	关于	你	到	-	天	那	我	没有	相信	一个	少量	.

“我今天听到他们在议论你，我一点也不相信。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	heard	you	were	in	the	saloon	drinking	.
我	听到	你	是	在	这	酒吧	喝	.

我听说你在酒吧喝酒。

" [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːm] ,
" He took hold of the end of her seam ,
" 他 采取 抓住 的 这 结尾 的 她 接缝 ,

他抓住了她衣襟的末端，

[pæst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
passed his finger along it as if examining the
通过了 他的 手指 沿着 它 作为 如果 检查 这

他用手指沿着它划过，仿佛在仔细检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['fæbrɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .
fabric and the stitches .
织物 和 这 针脚 .

布料和针脚。

" [aɪ] [tʊk] [wʌn] [glæs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I took one glass , " he said ,
" 我 采取 一 玻璃 , " 他 说 ,

“我喝了一杯，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kwaɪət]['grævəti] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
with the curious quiet gravity which lay to - night like a spell upon all his words
和 这 好奇的 安静的 重力 哪个 躺 到 - 夜晚 喜欢 一个 拼写 之上 全部 他的 字
[ænd; ənd] ['ækʃnz] .
and actions .
和 行动 .

今晚，他一言一行都笼罩着一种奇特的、沉静的庄严感，仿佛被施了魔法一般。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" Well , " she said cheerily , " I don't believe in a man making a slave of himself ,
" 出色地 , " 她 说 兴高采烈地 , " 我 不 相信 在 一个 男人 制作 一个 奴隶 的 他自己 ,

“嗯，”她兴高采烈地说，“我不相信一个人会沦为自己的奴隶。”

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ə; eɪ]
not to take a glass when he wants it just because he sometimes makes a
不是 到 拿 一个 玻璃 什么时候 他 想要 它 只是 因为 他 有时 制作 一个
[biːst] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] . "
beast of himself by taking more than he ought . "
兽 的 他自己 经过 采取 更多的 比 他 应该 . "

“不能因为他有时喝得太多而变得粗鲁无礼，就让他想喝就喝。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [blæk] [ɪz] [waɪt] , [æn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "
" If you choose to think black is white , Ann , it will not make it that way . "
" 如果 你 选择 到 思考 黑色的 是 白色的 , 安 , 它 将要 不是 制作 它 那 方式 . "

“安，如果你选择把黑色看作白色，那它也不会变成白色。”

" [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [kəmp'laɪəntlɪ] ; " [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [kɔːl][tuː; tə] [noʊ]
" That's true , " she replied compliantly ; " and you've got more call to know
" 那就是 真的 , " 她 回复 合规地 ; " 和 你已经 得到 更多的 称呼 到 知道
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
than I have ,
比 我 有 ,

“没错，”她顺从地回答道；“而且你比我更了解情况。”

[fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər] - [bɪn] [ðer; ðər] . - "
for I've never ' been there . ' "
为了 我已经 绝不 - 到过 那里 . - "

因为我从未去过那里。

" [gɑːd][fərˈbɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪!

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtensəti] .
" he said with sudden intensity .
" 他 说 和 突然 强度 .

他突然激动地说。

[ɔːl][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [jɪr] [pʊt] [streŋθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
All the habits of thought of the last year put strength into his words .
全部 这 习惯 的 想法 的 这 最后的 年 放 力量 进入 他的 字 .

过去一年的所有思维习惯都赋予了他的话语力量。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi] - [ðer; ðər] , - [æn] ,
" If I thought you ever could be ' there , ' Ann ,
" 如果 我 想法 你 曾经 可以 是 - 那里 , - 安 ,

“如果我认为你真的能‘在那里’，安，

[its] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪˈd][daɪ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
it's nothing to say that I'd die to save you from it .
它是 没有什么 到 说 那 ID 死 到 节省 你 从 它 .

但这并不意味着我会为了救你而牺牲自己的生命。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [θɔːt] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər]
" She let her thought dwell for a moment upon the picture
" 她 让 她 想法 住 为了 一个 片刻 之上 这 图片

她让思绪在画上停留了一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
of herself as a drunkard which had caused such intense feeling in him .
的 她自己 作为 一个 酒鬼 哪个 有 导致 这样的 激烈的 感觉 在 他 .

她把自己描绘成一个醉汉，这让他产生了如此强烈的感受。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" I am not worth his caring what becomes of me in that way ,
" 我 是 不是 值得 他的 关怀 什么 变成 的 我 在 那 方式 ,

“我不值得他关心我的下场。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" she thought to herself .
" 她 想法 到 她自己 .

她心想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was the first time it ever occurred to her to think that she was
它 曾是 这 第一的 时间 它 曾经 发生 到 她 到 思考 那 她 曾是
[ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
unworthy of the love he had for her ;
不配 的 这 爱 他 有 为了 她 ;

这是她第一次觉得自己配不上他对她的爱；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃi:; ʃi]

but	at	the	same	moment	she	felt	a	shadow	extinguish	the	rays	of	hope	she
但	在	这	相同的	片刻	她	毛毡	一个	阴影	熄灭	这	射线	的	希望	她

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] ,

had	begun	to	feel	,
有	开始	到	感觉	,

但就在同一时刻，她感到一丝阴影熄灭了她刚刚燃起的希望之光。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [æz; əz][bɑ:rt][dɪd] ,

for	she	believed	,	as	Bart	did	,
为了	她	相信	,	作为	巴特	做过	,

因为她和巴特一样，都相信这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['paɪəti][wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [help] [hi:; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [gɪv]

that	his	piety	was	in	direct	opposition	to	the	help	he	might	otherwise	give
那	他的	虔诚	曾是	在	直接的	反对	到	这	帮助	他	可能	否则	给

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他的虔诚与他原本可能给予她的帮助直接冲突。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] ['paɪəti][hæd; həd] ['lu:snd] [ɪts][græsp][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

She	had	begun	to	hope	that	piety	had	loosened	its	grasp	upon	him	for
她	有	开始	到	希望	那	虔诚	有	松动	它是	抓牢	之上	他	为了

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

她开始希望，虔诚的信仰暂时松开了对他的束缚。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	I	don't	know	what's	to	become	of	us	,	Christa	and	me	,	"	she	said
"	我	不	知道	是什么	到	变得	的	我们	,	克丽斯塔	和	我	,	"	她	说

[dɪ'sperɪŋli] ;

despairingly	;
绝望地	;

“我不知道我和克丽斯塔的未来会怎样，”她绝望地说；

" [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

"	if	we	don't	take	to	drink	it	will	be	a	wonder	,
"	如果	我们	不	拿	到	喝	它	将要	是	一个	想知道	,

如果我们不喝酒，那将是一个奇迹。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

everybody	turning	the	cold	shoulder	on	us	.
大家	转弯	这	寒冷的	肩膀	在	我们	.

大家都对我们冷眼相待。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [tru:] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] .

"	This	was	not	her	true	thought	at	all	.
"	这	曾是	不是	她	真的	想法	在	全部	.

“这根本不是她的真实想法。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

She	knew	herself	to	be	quite	incapable	of	the	future	she	suggested	,	but	the
她	知道	她自己	到	是	相当	无法	的	这	未来	她	建议	,	但	这

[θi:m] [wʌz; wəz] ['eksələntli]

theme	was	excellently
主题	曾是	非常出色

她知道自己根本无法实现她所设想的未来，但这个主题非常出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[əˈdæptɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
adapted to work upon his feelings .
改编 到 工作 之上 他的 情怀 .

调整心态以应对自己的感受。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I'm going away to - night , Ann , " he said ;
" 我是 去 离开 到 - 夜晚 , 安 , " 他 说 ;

“安，我今晚要走了，”他说；

" [pərˈhæps] [aɪ] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
" perhaps I won't see you again for a long time ;
" 也许 我 惯于 看 你 再次 为了 一个 长的 时间 ;

“也许我很久都见不到你了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [læst] [naɪt] — —
but you know all that you said you would promise last night — —
但 你 知道 全部 那 你 说 你 会 承诺 最后的 夜晚 — —

但你知道你昨晚许下的所有承诺——

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ,
" Her heart began to beat so sharply against her side with sudden hope ,
" 她 心 开始 到 打 所以 尖锐地 反对 她 边 和 突然 希望 ,

“她突然燃起了希望，心脏剧烈地跳动起来。”

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [əˈnʌðər] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [neɪm] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər]
and perhaps another feeling to which she gave no name , that her answer
和 也许 其他 感觉 到 哪个 她 给予 不 姓名 , 那 她 回答
[wʌz; wəz] ['breθləs] .
was breathless .
曾是 喘不过气 .

或许还有另一种她无法命名的感觉，那就是她的回答令人窒息。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , " [ɪf] — —
" Yes , " she said eagerly , " if — —
" 是的 , " 她 说 急切地 , " 如果 — —

“是的，”她急切地说，“如果——”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['greɪvli] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] [fɔːr; fər]
" He went on gravely : " I am going to start to - night in a row - boat for
" 他 去 在 严重地 : " 我 是 去 到 开始 到 - 夜晚 在 一个 排 - 船 为了
[ðə; ði] [mɪlz] .
The Mills .
这 米尔斯 .

他神情严肃地继续说道：“我今晚要划着小船去米尔斯。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ,
You can tell me where your father is ,
你 能 告诉 我 在哪里 你的 父亲 是 ,

你可以告诉我你父亲在哪里。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [wei] [aɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .
and on my way I'll do all I can to help him to get away .
和 在 我的 方式 患病的 做 全部 我 能 到 帮助 他 到 得到 离开 .

我会尽我所能帮助他逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][pər'hæps] .

It	won't	be	much	use	perhaps	.
它	惯于	是	很多	使用	也许	.

或许用处不大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ'kæləti][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd]

It	is	most	likely	that	he	will	only	get	away	from	this	locality	to	be	arrested
它	是	最多	可能	那	他	将要	仅有的	得到	离开	从	这	地点	到	是	被捕

[ɪn] [ə'nʌðər] ,

in	another	,
在	其他	,

他很可能只是逃离此地，然后在别处再次被捕。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌn][mæn][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [duː] ;

but	all	that	one	man	can	do	to	help	him	I	will	do	;
但	全部	那	一	男人	能	做	到	帮助	他	我	将要	做	;

但我会尽我所能去帮助他；

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]

but	you'll	have	to	give	me	the	promise	first	,	and	I'll	trust	you	to	keep
但	你会	有	到	给	我	这	承诺	第一的	,	和	患病的	相信	你	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但你得先给我一个承诺，我相信你会信守承诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[æn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Ann	said	nothing	.
安	说	没有什么	.

安妮什么也没说。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [weɪt] [ʌv; əv] ['ægənaɪz] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf]

The	immediate	weight	of	agonised	care	for	her	father's	life	was	lifted	off
这	即时	重量	的	痛苦的	关心	为了	她	父亲的	生活	曾是	抬起	离开

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她肩上那份对父亲生命安全的焦虑和压力瞬间消失了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]

but	she	had	a	strange	feeling	that	the	man	who	had	taken	her
但	她	有	一个	奇怪的	感觉	那	这	男人	WHO	有	已采取	她

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪts] ['sʌfərɪŋ] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

responsibility	had	taken	upon	him	its	suffering	too	in	a	deeper	sense	than	she
责任	有	已采取	之上	他	它是	痛苦	也	在	一个	更深	感觉	比	她

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

could	understand	.
可以	理解	.

但她有一种奇怪的感觉，那个承担了她的责任的男人，也在某种她无法理解的更深层次上，承担了她的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['klɪrli] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

It	flashed	across	her	,	not	clearly	but	indistinctly	,
它	闪光灯	穿过	她	,	不是	清楚地	但	模糊不清	,

它像一道闪电般闪过她的脑海，并不清晰，而是模糊不清。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['elɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [lɔ:]

that	the	chief	element	in	her	suffering	had	been	the	shame	of	defying	law
那	这	首席	元素	在	她	痛苦	有	到过	这	耻辱	的	反抗	法律

[ænd; ənd] [prə'praɪəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['penəlti] .

and	propriety	rather	than	let	her	father	undergo	a	just	penalty	.
和	礼	相当	比	让	她	父亲	经历	一个	只是	惩罚	.

她痛苦的主要原因是，她不愿让父亲受到应有的惩罚，反而违抗了法律和礼仪，这让她感到羞耻。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [træns'fə:d] [tu:; tə][bɑ:rt] ,

In	some	way	or	other	this	had	been	all	transferred	to	Bart	,
在	一些	方式	或者	其他	这	有	到过	全部	转移	到	巴特	,

不知何故，这一切都转移到了巴特身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

and	in	the	glimmering	understanding	of	his	character	which	was	growing
和	在	这	微光	理解	的	他的	特点	哪个	曾是	生长

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

within	her	,
之内	她	,

在她心中逐渐萌生的对他的性格的理解中，

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌfər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn'tensli]

she	perceived	that	he	had	it	in	him	to	suffer	under	it	far	more	intensely
她	感知	那	他	有	它	在	他	到	遭受	在下面	它	远的	更多的	强烈地

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

than	she	had	suffered	.
比	她	有	遭受	.

她意识到，他承受的痛苦远比她承受的要强烈得多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [frʌm; frəm]

It	was	very	strange	that	just	when	she	obtained	the	promise	she	wanted	from
它	曾是	非常	奇怪的	那	只是	什么时候	她	获得	这	承诺	她	通缉	从

[hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

him	she	would	have	been	glad	to	set	him	free	from	it	!
他	她	会	有	到过	高兴的	到	放	他	自由的	从	它	!

非常奇怪的是，就在她从他那里得到她想要的承诺之后，她却很高兴能让他摆脱这个承诺！

[wɪ'ðɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [self] - ['pli:zɪŋ] ['limits] [æn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]

Within	certain	self	-	pleasing	limits	Ann	had	always	been
之内	肯定	自己	-	令人愉悦	限制	安	有	总是	到过

在某种自我满足的范围内，安妮一直都是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

a	good	-	natured	and	generous	person	,
一个	好的	-	自然	和	慷慨的	人	,

一个心地善良、慷慨大方的人

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti][dʒʌst]

and	she	experienced	a	strong	impulse	of	this	good	nature	and	generosity	just
和	她	经验丰富的	一个	强的	冲动	的	这	好的	自然	和	慷慨	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她刚才强烈地感受到了这种善良和慷慨的本性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	it	was	only	for	a	moment	,
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,

但那只是一瞬间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] .

and	she	stifled	it	as	a	thing	that	was	quite	absurd	.
和	她	窒息	它	作为	一个	事物	那	曾是	相当	荒诞	.

她认为这件事非常荒谬，所以就压制了它。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Her	father	must	be	relieved	,	of	course	,	from	his	horrid	situation	;
她	父亲	必须	是	松了口气	,	的	课程	,	从	他的	可怕的	情况	;

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

and	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

她的父亲当然应该摆脱那种可怕的处境；而且，毕竟，

[bɑːrt][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['iːzəli] , [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

Bart	could	help	him	quite	easily	,	more	easily	than	any	other	man	in	the	world
巴特	可以	帮助	他	相当	容易地	,	更多的	容易地	比	任何	其他	男人	在	这	世界

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

巴特能轻而易举地帮到他，比世界上任何一个人都能轻易做到。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	then	come	back	and	go	on	with	his	life	as	before	.
和	然后	来	后退	和	去	在	和	他的	生活	作为	前	.

然后他又回来，像以前一样继续他的生活。

['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['nevər] , [soʊ][fɑːr] , ['klaʊdɪd] ['ænz] ['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .

Questions	of	conscience	had	never	,	so	far	,	clouded	Ann's	mental	horizon	.
问题	的	良心	有	绝不	,	所以	远的	,	阴天	安妮的	精神的	地平线	.

到目前为止，良心问题从未困扰过安的思想。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['stændpɔɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə]

A	moment's	effort	to	regain	her	habitual	standpoint	made	it	quite	clear	to
一个	瞬间	努力	到	恢复	她	习惯性的	立场	制成	它	相当	清除	到

[hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

her	that	in	this	case	it	was	she	,
她	那	在	这	案件	它	曾是	她	,

她努力恢复了惯常的立场，片刻之后，她清楚地意识到，在这种情况下，错的是她自己。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['krɪstə] , [huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,

she	and	Christa	,	who	were	making	the	sacrifice	;	a	minute	more	,
她	和	克丽斯塔	,	WHO	是	制作	这	牺牲	;	一个	分钟	更多的	,

她和克丽斯塔正在做出牺牲；再过一分钟，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

and	she	could	almost	have	found	it	in	her	heart	to	grumble	at	the
和	她	可以	几乎	有	成立	它	在	她	心	到	叽	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['lɪbərəli] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

condition	of	the	vow	which	she	had	so	liberally	sketched	the	night	before	,
状况	的	这	发誓	哪个	她	有	所以	慷慨地	草图	这	夜晚	前	,

她几乎忍不住想要抱怨一下前一天晚上她如此慷慨地勾勒出的誓言的条件。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

and	only	the	fact	that	there	was	something	about
和	仅有的	这	事实	那	那里	曾是	某物	关于

仅仅因为有某些事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[bɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] ,
Bart which she did not at all understand ,
巴特 哪个 她 做过 不是 在 全部 理解 ,

巴特，她完全不理解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm]
and a fear that that something might be a propensity to withdraw from
和 一个 害怕 那 那 某物 可能 是 一个 倾向 到 提取 从
[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
his engagement ,
他的 订婚 ,

并且担心这种可能性是他有解除婚约的倾向。

[meɪd] [hɜːr; hər] [səb'mɪsɪvli] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
made her submissively adhere to it .
制成 她 拱手 粘着 到 它 .

让她顺从地遵守。

" ['krɪstə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] [pledʒ] .
" Christa and I will sign the pledge .
" 克丽斯塔 和 我 将要 符号 这 保证 .

“克丽斯塔和我将签署这份承诺书。”

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['faɪnəri] .
We will give up dancing and wearing finery .
我们 将要 给 向上 跳舞 和 穿着 服饰 .

我们将放弃跳舞和穿戴华丽的服饰。

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
We will stop being friends with worldly people , and we will go to church
我们 将要 停止 存在 朋友们 和 世俗 人们 , 和 我们 将要 去 到 教会
[ænd; ənd] ['miːtiŋz] ,
and meetings ,
和 会议 ,

我们将不再与世俗之人交朋友，我们将去教堂参加各种聚会。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .
and try to like them .
和 尝试 到 喜欢 他们 .

试着喜欢他们。

" [æn] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [vaʊ] .
" Ann repeated her vow .
" 安 重复 她 发誓 .

安妮重申了她的誓言。

[bɑːrt] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪŋk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['krɔnɪkəld] [hɜːr; hər] ['seɪlz] [ʌv; əv] [bɪr]
Bart took the pen and ink with which she chronicled her sales of beer
巴特 采取 这 笔 和 墨水 和 哪个 她 编年史 她 销售量 的 啤酒
[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [vaʊ] [twaɪs] [ɑːn] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ;
and wrote the vow twice on two pages of his note - book ;
和 写道 这 发誓 两次 在 二 页面 的 他的 笔记 - 书 ;

巴特拿起她用来记录啤酒销售情况的钢笔和墨水，在笔记本的两页纸上写了两遍誓言；

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .
at the bottom he added , " God helping me .
在 这 底部 他 额外 , " 上帝 帮助 我 .

最后他补充道：“上帝帮助了我。”

" [æn] [saɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [hiː; hi] ['kiːpɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Ann	signed	them	both	,	he	keeping	one	and	giving	her	the	other	.
"	安	签名	他们	两个都	,	他	保持	一	和	给予	她	这	其他	.

“安妮在两份文件上都签了名，他自己留了一份，把另一份给了她。”

[ðɪs] ['kɑːntrækt][ɑːn] ['ænz] [pɑːrt][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

This	contract	on	Ann's	part	had	many	of	the	elements	of	faith	in	it	—
这	合同	在	安妮的	部分	有	许多	的	这	元素	的	信仰	在	它	—

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][ˌrevə'ljuːʃənaiz][hɜːr; hər][laɪf]

a	wonderful	audacity	of	faith	in	her	own	power	to	revolutionise	her	life
一个	精彩的	大胆	的	信仰	在	她	自己的	力量	到	彻底改变	她	生活

[ænd; ənd][kən'troʊl][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ,

and	control	her	sister's	,
和	控制	她	姐妹	,

安妮的这份契约中蕴含着许多信仰的元素——一种惊人的、大胆的信念，她相信自己有能力彻底改变自己的人生并掌控妹妹的人生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [tʃaɪld] -

and	all	the	unreasoning	child	-
和	全部	这	不讲道理	孩子	-

以及所有不讲道理的孩子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['laɪknəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ɪt'self]['boʊldli]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

likeness	of	faith	which	could	launch	itself	boldly	into	an	unknown	future	without	any
相似	的	信仰	哪个	可以	发射	本身	大胆地	进入	一个	未知	未来	没有	任何

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðer; ðər] .

knowledge	of	what	life	would	be	like	there	.
知识	的	什么	生活	会	是	喜欢	那里	.

就像信仰一样，它能够大胆地投身于未知的未来，而对未来的生活一无所知。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [ðə; ði]['kɑːntrækt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['hæbɪts][ʌv; əv]

On	the	part	of	Toyner	the	contract	showed	the	power	that	certain	habits	of
在	这	部分	的	-	这	合同	显示	这	力量	那	肯定	习惯	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

对托伊纳而言，这份合同展现了某些思维习惯的力量。

[ɔːl'ðoʊ] ['eksəd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [hæd; həd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

although	exercised	only	for	a	few	months	,	had	over	him	.
虽然	锻炼	仅有的	为了	一个	很少	几个月	,	有	超过	他	.

虽然只锻炼了几个月，但已经胜过了他。

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [gʊd] ['hæbɪts] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

Good	people	are	fond	of	talk	about	the	weakness	of	good	habits	compared	with
好的	人们	是	喜爱	的	讲话	关于	这	弱点	的	好的	习惯	比较的	和

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][bæd][wʌnz] .

the	strength	of	bad	ones	.
这	力量	的	坏的	一个	.

善良的人喜欢谈论好习惯的弱点与坏习惯的优势之间的对比。

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

But	,	given	the	same	time	to	the	formation	of	each	,
但	,	给定	这	相同的	时间	到	这	形成	的	每个	,

但是，假设它们形成所需的时间相同，

[ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kaʊnts] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	habits	which	a	man	counts	good	must	be	stronger	than	those	which	he
这	习惯	哪个	一个	男人	计数	好的	必须	是	更强	比	那些	哪个	他

[kaʊnts] ['iːv(ə)l] ,

counts	evil	,
计数	邪恶的	,

一个人认为好的习惯必须强于他认为坏的习惯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪnər] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn]['juːnəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

because	the	inner	belief	of	his	mind	is	in	unity	with	them	.
因为	这	内	信仰	的	他的	头脑	是	在	统一	和	他们	.

因为他内心的信念与他们一致。

- [bi'liːvd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf]

Toyner	believed	to	-	night	that	he	was	in	open	revolt	against	a	rule	of	life
-	相信	到	-	夜晚	那	他	曾是	在	打开	反叛	反对	一个	规则	的	生活

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] ,

which	he	had	found	himself	unable	to	adhere	to	,
哪个	他	有	成立	他自己	无法	到	粘着	到	,

托伊纳今晚认为，他是在公开反抗一条他发现自己无法遵守的生活准则。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	against	the	God	who	had	ordained	it	;	but	,	all	the	same	,	it	was
和	反对	这	上帝	WHO	有	受戒	它	;	但	,	全部	这	相同的	,	它	曾是

[ðɪs] [ruːl] ,

this	rule	,
这	规则	,

这违背了制定这条规则的上帝；但是，尽管如此，这条规则仍然有效。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]

and	faith	in	the	God	which	he	had	approached	by	means	of	it	,	that
和	信仰	在	这	上帝	哪个	他	有	接近	经过	方法	的	它	,	那

以及他通过这种方式接近的上帝所怀有的信仰，即：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [æn] .

actuated	him	during	this	conference	with	Ann	.
驱动	他	期间	这	会议	和	安	.

在与安妮的这次会面中，他受到了激励。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [maɪt] [dɪ'zaɪər][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

As	a	man	who	had	given	up	hope	for	himself	might	desire	salvation	for
作为	一个	男人	WHO	有	给定	向上	希望	为了	他自己	可能	欲望	救恩	为了

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

his	child	,
他的	孩子	,

就像一个对自己失去希望的人可能会渴望他的孩子得到救赎一样，

[soʊ][hiː; hi] ['greɪvli] [ænd; ənd]['dʒentli] [set] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

so	he	gravely	and	gently	set	her	feet	in	what	he	was	accustomed	to
所以	他	严重地	和	轻轻地	放	她	脚	在	什么	他	曾是	习惯	到

[rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [paθ] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

regard	as	the	path	of	life	before	he	himself	left	it	.
看待	作为	这	小路	的	生活	前	他	他自己	左边	它	.

于是，他庄重而温柔地将她的脚放在他过去视为人生道路的道路上，而他自己则离开了这条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ænz] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] - [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][eɪd][hɜːr; hər]
Ann's plan of the way in which Toyner more than any other man could aid her
安妮的 计划 的 这 方式 在 哪个 - 更多的 比 任何 其他 男人 可以 援助 她
['fɑːðər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
father was simple enough .
父亲 曾是 简单的 足够的 .

安的计划很简单，他认为托伊纳比任何其他男人都更能帮助她的父亲。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
He who was known to be in pursuit of Markham was to take him
他 WHO 曾是 已知 到 是 在 追逐 的 马卡姆 曾是 到 拿 他
[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd]
as a friend through the town at The Mills and start him on the road
作为 一个 朋友 通过 这 镇 在 这 米尔斯 和 开始 他 在 这 路
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
at the other side .
在 这 其他 边 .

那个正在追捕马卡姆的人，要像朋友一样带着他穿过小镇的磨坊，然后把他送到另一边的路上。

['mɑːrkəm] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] ,
Markham was little known at The Mills ,
马卡姆 曾是 小的 已知 在 这 米尔斯 ,

在米尔斯，马克汉姆鲜为人知。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə]
and no one would be likely to take the companion of the constable to
和 不 一 会 是 可能 到 拿 这 伴侣 的 这 警官 到
[biː; bi][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər] [huːz] [ə'rest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
be the criminal for whose arrest he had been making so much agitation ;
是 这 刑事 为了 谁 逮捕 他 有 到过 制作 所以 很多 搅动 ;

而且，没有人会认为警员的同伴就是他一直极力要求逮捕的罪犯；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] [wen] [fjuː] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] .
they were to travel at the early hour of dawn when few were stirring .
他们 是 到 旅行 在 这 早期的 小时 的 黎明 什么时候 很少 是 搅拌 .

他们要在黎明时分，人烟稀少的时候启程。

[ðɪs] [plæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [sens] [sə'dʒestɪd] , - [wʌz; wəz]
This plan , with such modifications as his own good sense suggested , Toyner was
这 计划 , 和 这样的 修改 作为 他的 自己的 好的 感觉 建议 , - 曾是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .
willing to adopt .
愿意的 到 采纳 .

托伊纳愿意采纳这个计划，并根据自己的判断进行一些修改。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
He started earlier in the evening than she had done ,
他 开始 早些时候 在 这 晚上 比 她 有 完毕 ,

他比她更早开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['hævɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .
having no particular desire for secrecy .
拥有 不 特别的 欲望 为了 保密 .

并没有什么特别的保密意愿。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [baɪ] [naɪt] ,
He told his friends that he was going to row to The Mills by night ,
他 讲述 他的 朋友们 那 他 曾是 去 到 排 到 这 米尔斯 经过 夜晚 ,

他告诉朋友们，他打算晚上划船去米尔斯。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm]
and those who heard him supposed that he had gained some
和 那些 WHO 听到 他 据称 那 他 有 获得 一些
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɑːrkəm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
information concerning Markham that he thought it best to report .
信息 有关 马卡姆 那 他 想法 它 最好的 到 报告 .

听到他讲话的人都认为他获得了一些关于马卡姆的消息，觉得最好把这些消息告诉大家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] ; [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['bɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .
It was a calm night ; the smoke of distant burning was still in the air .
它 曾是 一个 冷静的 夜晚 ; 这 抽烟 的 遥远 燃烧 曾是 仍然 在 这 空气 .

这是一个平静的夜晚；远处燃烧产生的烟雾仍然弥漫在空气中。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['muːnraiz] ,
He dropped down the river in the dark hours before the moonrise ,
他 掉落 向下 这 河 在 这 黑暗的 小时 前 这 月升 ,

在月亮升起前的黑暗时刻，他顺流而下。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] , [æz; əz] [æn] [hæd; həd] [dʌn] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]
and began to row with strength , as Ann had done , when he reached
和 开始 到 排 和 力量 , 作为 安 有 完毕 , 什么时候 他 达到
[ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtər] .
the placid water .
这 平静 水 .

当他到达平静的水面时，便像安妮一样，开始用力划水。

[hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] .
His boat was light and well built .
他的 船 曾是 光 和 出色地 建造 .

他的船很轻便，而且结构坚固。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][dɑːrk]['wɔːtər][ɪn] [æd'væns] ;
He could see few yards of dark water in advance ;
他 可以 看 很少 码 的 黑暗的 水 在 进步 ;

他可以看到前方几码远的黑色水面；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
he could see the dark outline of the trees .
他 可以 看 这 黑暗的 大纲 的 这 树木 .

他能看到树木的黑色轮廓。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rɑːks] , [noʊ] ['hɪd(ə)n] [bæŋks] ;
The water was deep ; there were no rocks , no hidden banks ;
这 水 曾是 深的 ; 那里 是 不 岩石 , 不 隐 银行 ;

水很深；没有岩石，没有隐蔽的河岸；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	did	not	make	all	the	haste	he	could	,
他	做过	不是	制作	全部	这	匆忙	他	可以	,

他并没有尽其所能地加快速度。

[bʌt; bət] [rəud] [ɑːn] ['meditətivli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'træktɪd] [baɪ]['sɑːlətuːd] .

but	rowed	on	meditatively	—	he	was	always	more	or	less	attracted	by	solitude	.
但	划船	在	冥想地	—	他	曾是	总是	更多的	或者	较少的	吸引	经过	孤独	.

但他却若有所思地划着船——他总是或多或少地被孤独所吸引。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['loʊnlinəs] , [wɜːr; wər]

To	-	night	the	mechanical	exercise	,	the	darkness	,	the	absolute	loneliness	,	were
到	-	夜晚	这	机械的	锻炼	,	这	黑暗	,	这	绝对	孤独	,	是

['greɪtər]

greater
更大的

今晚，机械的锻炼、黑暗和绝对的孤独感都更加强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[rest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

rest	to	him	than	sleep	would	have	been	.
休息	到	他	比	睡觉	会	有	到过	.

对他来说，休息比睡觉更有意义。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

In	a	despairing	dull	sort	of	way	he	was	praying	all	the	time	;
在	一个	绝望	乏味的	种类	的	方式	他	曾是	祈祷	全部	这	时间	;

他以一种绝望而沉闷的方式一直在祈祷；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [prer] ,

his	mind	had	contracted	a	habit	of	prayer	,
他的	头脑	有	合同	一个	习惯	的	祷告	,

他的思想已经养成了祈祷的习惯。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ]

at	least	if	expressing	his	thoughts	to	the	divine	Being	in	the	belief	that	they
在	至少	如果	表达	他的	想法	到	这	神圣的	存在	在	这	信仰	那	他们

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [prer] .

were	heard	may	be	called	prayer	.
是	听到	可能	是	称为	祷告	.

至少，如果将自己的想法表达给神灵，并相信自己的想法已被神灵听到，这可以称为祈祷。

['prɑːbəbli] [noʊ][wʌn][soʊ][oʊld][ɔːr][soʊ] [waɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['tʃaɪldɪʃli] [ɪf] [hiː; hi]

Probably	no	one	so	old	or	so	wise	but	that	he	will	behave	childishly	if	he
大概	不	一	所以	老的	或者	所以	明智的	但	那	他	将要	表现	幼稚地	如果	他

[kæn; kən][bʌt; bət] [fiːl] [hɪm'self] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]

can	but	feel	himself	exactly	in	the	same	relation	to	a	superior	being	that	a
能	但	感觉	他自己	确切地	在	这	相同的	关系	到	一个	优越的	存在	那	一个

[tʃaɪld] [fiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

child	feels	to	a	grown	man	.
孩子	感觉	到	一个	生长	男人	.

或许没有人年纪如此之大、智慧如此之深，以至于他不会像孩子一样行事，只要他觉得自己与一位地位更高的人之间的关系，就像孩子与成年人之间的关系一样。

- [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] ;

Toyner	expressed	his	grievance	over	and	over	again	with	childlike	simplicity	;
-	表达	他的	不满	超过	和	超过	再次	和	孩子气	简单	;

托伊纳用孩子般的纯真反复表达着他的不满；

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɔːr] [fer] [ðæt] ,

he	**explained**	**to**	**God**	**that**	**he**	**could**	**not**	**feel**	**it**	**to**	**be**	**right**	**or**	**fair**	**that**	**,**
他	解释	到	上帝	那	他	可以	不是	感觉	它	到	是	正确的	或者	公平的	那	,

他向上帝解释说，他觉得这样做既不对也不公平。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

when	**he**	**had**	**prayed**	**so**	**very**	**much**	**,**
什么时候	他	有	祈祷	所以	非常	很多	,

当他虔诚祈祷之后，

[ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪst] ,

and	**prayers**	**of**	**the**	**sort**	**to**	**which**	**a**	**blessing**	**was**	**promised**	**,**
和	祈祷	的	这	种类	到	哪个	一个	祝福	曾是	承诺	,

以及那种蒙应许会得到祝福的祷告，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [lɔːntʃt] [ɪn]

he	**should**	**be**	**given**	**over**	**to**	**the**	**damning**	**power**	**of**	**circumstance**	**,**	**launched**	**in**
他	应该	是	给定	超过	到	这	令人震惊的	力量	的	环境	,	发射	在

[ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] ,

a	**career**	**of**	**back**	**-**	**sliding**	**,**
一个	职业	的	后退	-	滑动	,

他应该屈服于环境的毁灭性力量，从此走上一条倒退的道路。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌðerˈbaɪ] ,

and	**made**	**thereby**	**,**
和	制成	从而	,

并由此制成，

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['greɪtər] [skɔːrn][tuː; tə][ɔːl] [men] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

not	**only**	**an**	**object**	**of**	**greater**	**scorn**	**to**	**all**	**men**	**than**	**if**	**he**	**had**	**never**
不是	仅有的	一个	目的	的	更大的	轻蔑	到	全部	男人	比	如果	他	有	绝不

[rɪˈfɔːrmd] ,

reformed	**,**
改革后的	,

不仅比从未改过自新时更受世人鄙视，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ,

but	**actually**	**,**
但	实际上	,

但实际上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][skɔːrn] .

as	**it**	**appeared**	**to**	**him**	**,**	**more**	**worthy**	**of**	**scorn**	**.**
作为	它	出现	到	他	,	更多的	值得	的	轻蔑	.

在他看来，这更应该受到鄙视。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

He	**did**	**not**	**expect**	**his**	**complaints**	**to**	**be**	**approved**	**by**	**the**	**Deity**	**,**
他	做过	不是	预计	他的	投诉	到	是	得到正式认可的	经过	这	神	,

他并不指望自己的抱怨会得到神明的认可。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [tuː; tə]

and	**gained**	**therefore**	**no**	**satisfying**	**sense**	**that**	**the**	**prayer**	**had**	**ascended**	**to**
和	获得	所以	不	令人满意	感觉	那	这	祷告	有	上升	到

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

因此，并没有获得祈祷升天的满足感。

[ðə; ði] [muːn] [əˈroʊz] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wɔːrm] ;

The	moon	arose	,	the	night	was	very	warm	;
这	月亮	出现	,	这	夜晚	曾是	非常	温暖的	;

月亮升起来了，夜里很暖和；

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˌærəˈmætɪk] [heɪz] [ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

into	the	aromatic	haze	a	mist	was	arising	from	the	water	on	all	sides	.
进入	这	芳香	阴霾	一个	薄雾	曾是	产生	从	这	水	在	全部	侧面	.

芬芳的薄雾中，四周的水面上升起了一层薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [θɪk] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [pæθ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

It	was	not	so	thick	but	that	he	could	see	his	path	through	it	in	the
它	曾是	不是	所以	厚的	但	那	他	可以	看	他的	小路	通过	它	在	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

虽然不是很厚，但他能在黑暗中看清自己的路；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	when	the	light	came	he	found	a	thin	film	of	vapour	between	him	and
但	什么时候	这	光	来了	他	成立	一个	薄的	电影	的	汽	之间	他	和

['evriθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

everything	at	which	he	looked	.
一切	在	哪个	他	看起来	.

但当光线照射进来时，他发现自己与他所看到的一切之间都有一层薄薄的水汽。

[ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈluːmɪnəs] [ɪn] [ɪtˈself] ,

The	light	upon	it	was	so	great	that	it	seemed	to	be	luminous	in	itself	,
这	光	之上	它	曾是	所以	伟大的	那	它	似乎	到	是	发光的	在	本身	,

它上面的光线非常强，以至于它本身似乎也在发光。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [ˈpaʊər] , [soʊ] [ðæt] [ˈdɪstənsiz] [lʊkt] [ˈgreɪtər] ,

and	it	had	a	slightly	magnifying	power	,	so	that	distances	looked	greater	,
和	它	有	一个	轻微地	放大	力量	,	所以	那	距离	看起来	更大的	,

['ɑːbdʒekts] [lʊkt] [ˈlɑːrdʒər] ,

objects	looked	larger	,
对象	看起来	更大的	,

它具有轻微的放大作用，因此远处的物体看起来更远，物体看起来更大。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈdesələt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [hæd; həd][æn; ən]['æspekt]

and	the	wild	desolate	scene	with	which	he	was	familiar	had	an	aspect
和	这	荒野	荒凉	场景	和	哪个	他	曾是	熟悉的	有	一个	方面

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][soʊ] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

that	was	awful	because	so	unfamiliar	.
那	曾是	可怕	因为	所以	陌生	.

他所熟悉的荒凉景象，因为如此陌生，反而显得可怕。

[wen] - [ˈriəlaizd] [wʌt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

When	Toyner	realised	what	the	full	effect	of	the	moonlight	was	going	to	be	,
什么时候	-	意识到	什么	这	满的	影响	的	这	月光	曾是	去	到	是	,

[hiː; hi] [drɑːpt]

he	dropped
他	掉落

当托伊纳意识到月光会带来怎样的最终效果时，他放弃了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz]

his	oars
他的	桨

他的桨

[ænd; ənd][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	sat	still	for	a	few	minutes	,
和	卫星	仍然	为了	一个	很少	分钟	,

然后静静地坐了几分钟。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lændmɑːks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

wondering	if	he	would	be	able	to	find	the	landmarks	that	were	necessary	,
好奇	如果	他	会	是	有能力的	到	寻找	这	地标	那	是	必要的	,

他不知道自己是否能找到必要的标志性建筑。

[soʊ] [streɪndʒ] [dɪd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊk] ,

so	strange	did	the	landscape	look	,
所以	奇怪的	做过	这	景观	看	,

眼前的景色如此奇异。

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [triːz] [ə'suːmd] .

so	wonderful	and	gigantic	were	the	shapes	which	the	dead	trees	assumed	.
所以	精彩的	和	巨大	是	这	形状	哪个	这	死的	树木	假定	.

枯树呈现出的形状如此奇妙而巨大。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [pæθ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

Then	he	continued	his	path	,	looking	for	a	tree	that	was	black	and	blasted	by	lightning	.
然后	他	持续	他的	小路	,	寻找	为了	一个	树	那	曾是	黑色的	和	炸毁	经过	闪电	.

然后他继续前行，寻找一棵被闪电击穿、变成黑色的树。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ;

He	was	obliged	to	grope	his	way	close	to	the	trees	;
他	曾是	有义务	到	摸索	他的	方式	关闭	到	这	树木	;

他不得不摸索着靠近树木；

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [boʊt] [bʌmpt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɑːn] ['hɪd(ə)n] [stʌmps] .

thus	his	boat	bumped	once	or	twice	on	hidden	stumps	.
因此	他的	船	撞	一次	或者	两次	在	隐	树桩	.

因此，他的船撞到了一两次隐藏的树桩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][daɪ] [ɪn] ,

It	occurred	to	him	to	think	what	a	very	lonely	place	it	would	be	to	die	in	,
它	发生	到	他	到	思考	什么	一个	非常	孤独	地方	它	会	是	到	死	在	,

他突然想到，死在那里该是多么孤独啊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

and	a	premonition	that	he	was	going	to	die	came	across	him	.
和	一个	预感	那	他	曾是	去	到	死	来了	穿过	他	.

他突然有种不祥的预感，觉得自己即将死去。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['blæstɪd] [triː] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [fɔːr] ['fɔːlən] [triːz] ;

Having	found	the	blasted	tree	,	he	counted	four	fallen	trees	;
拥有	成立	这	炸毁	树	,	他	计数	四	倒下	树木	;

找到那棵倒下的树后，他数了数，一共倒了四棵树；

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [roʊ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wʌnz] ;

they	came	at	intervals	in	the	outer	row	of	standing	ones	;
他们	来了	在	间隔	在	这	外	排	的	常设	一个	;

他们从最外排站立的人中间间隔着走出来；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

then	there	was	a	break	in	the	forest	,
然后	那里	曾是	一个	休息	在	这	森林	,

然后，森林出现了一道缺口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	he	turned	his	boat	into	it	and	paused	to	listen	.
和	他	转向	他的	船	进入	它	和	暂停	到	听	.

于是他把船驶向那里，停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

The	sound	that	met	his	ear	—	almost	the	strangest	sound	that	could	have	been
这	声音	那	遇见	他的	耳朵	—	几乎	这	最奇怪的	声音	那	可以	有	到过

[hɜːrd] [ɪn]

heard	in
听到	在

他耳边传来一个声音——几乎是世上最奇怪的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðæt] [pleɪs] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

that	place	—	was	that	of	human	speech	;	it	was	still	some	distance	away	,
那	地方	—	曾是	那	的	人类	演讲	;	它	曾是	仍然	一些	距离	离开	,

那个地方——是人类语言的地方；它离我们还有些距离。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn]['æŋgri] [ɪk'saɪtmənt] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , ['θretnɪŋ] , [dɪ'faɪɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] .

,	and	complaining	.
,	和	抱怨	.

但他听到一个声音带着愤怒和激动，恳求着、威胁着、挑衅着、抱怨着。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ['wɔːtər] - [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Toyner	began	to	row	down	the	untried	water	-	way	which	was	opened	to	his
-	开始	到	排	向下	这	未经尝试	水	-	方式	哪个	曾是	打开	到	他的

[boʊt] .

boat	.
船	.

托伊纳开始划着小船沿着这条对他的船开放的、未经勘测的水道向下行驶。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [faʊnd] ['mɑːrkəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ]

The	idea	that	any	one	had	found	Markham	in	such	a	place	and	at	such
这	主意	那	任何	一	有	成立	马卡姆	在	这样的	一个	地方	和	在	这样的

[æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] .

an	hour	was	too	extraordinary	to	be	credited	.
一个	小时	曾是	也	非凡的	到	是	已认可	.

在这样的地点和这样的时间找到马卡姆的想法太过离奇，令人难以置信。

- [lʊkt] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

Toyner	looked	eagerly	into	the	mist	.
-	看起来	急切地	进入	这	薄雾	.

托伊纳热切地望着薄雾。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] [trʌŋks] [ænd; ənd]

He	could	see	nothing	but	queer	-	shaped	gulfs	of	light	between	trunks	and
他	可以	看	没有什么	但	酷儿	-	形状	海湾	的	光	之间	树干	和

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

他只能看到树干和树枝之间形状奇特的光亮空隙。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [boʊt] [rʌbd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] ,

Again	his	boat	rubbed	unexpectedly	against	a	stump	,
再次	他的	船	摩擦	不料	反对	一个	树桩	,

他的船再次意外地蹭到了树桩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

and	again	the	strange	premonition	of	approaching	death	came	over	him	.
和	再次	这	奇怪的	预感	的	接近	死亡	来了	超过	他	.

他再次感到一种奇怪的死亡预感袭来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪzɪst] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

For	a	moment	he	thought	that	his	wisest	course	would	be	to	return	.
为了	一个	片刻	他	想法	那	他的	最明智的	课程	会	是	到	返回	.

他一度认为，最明智的做法就是返回。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [əu'beiŋ] [ðɪs] [kə'mænd] ,

Then	he	decided	to	go	forward	;	but	before	obeying	this	command	,
然后	他	决定	到	去	向前	;	但	前	服从	这	命令	,

然后他决定继续前进；但在服从命令之前，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [self] - [ə'tentɪv] ['flæʃɪz] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

his	mind	gave	one	of	those	sudden	self	-	attentive	flashes	the	capacity	for	which
他的	头脑	给予	一	的	那些	突然	自己	-	细心	闪光灯	这	容量	为了	哪个

[maːrks] [ɔːf]

marks	off
标记	离开

他的大脑突然闪现出一种自我关注的念头，这种念头能够标记出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [taɪp] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

the	mind	of	the	reflective	type	from	others	.
这	头脑	的	这	反光的	类型	从	其他的	.

内省型思维与他人的思维方式不同。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dres] ; [hiː; hi] [tʊk]

He	saw	himself	as	he	sat	there	,	his	whole	appearance	and	dress	;	he	took
他	锯	他自己	作为	他	卫星	那里	,	他的	所有的	外貌	和	裙子	;	他	采取

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	his	history	,
在	他的	历史	,

他看着自己坐在那里的样子，看到了自己的全部容貌和衣着；他审视着自己的过往。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['aʊər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [bɑːrt] - , [ə; eɪ]

and	the	place	to	which	that	hour	had	brought	him	,	he	,	Bart	Toyner	,	a
和	这	地方	到	哪个	那	小时	有	带来	他	,	他	,	巴特	-	,	一个

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

而那一刻将他带到的地方，他，巴特·托伊纳，一个瘦弱的，

['sʌmwʌt] ['druːpɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ˌʌnsək'sesfl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] -

somewhat	drooping	,	middle	-	aged	man	,	unsuccessful	,	because	of	his	self	-
有些	下垂	,	中间	-	老年人	男人	,	不成功	,	因为	的	他的	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ,

indulgence	,	in	all	that	he	had	attempted	,
放纵	,	在	全部	那	他	有	尝试过	,

一位略显颓丧的中年男子，由于沉溺于自我放纵，在所有尝试中都以失败告终。

[jet] ['hævɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [haɪ] [dɪ'zaɪɜz] ,

yet	having	carried	about	with	him	always	high	desires	,
然而	拥有	携带	关于	和	他	总是	高的	欲望	,

然而，他始终怀揣着远大的欲望，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rilaɪ'zeʃən] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ]

which	had	never	had	the	slightest	realisation	except	in	the	one	clear	shining
哪个	有	绝不	有	这	丝毫	实现	除了	在	这	一	清除	灼灼

[speɪs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd]

space	of	vision	and	victory	which	had	been	his	for	a	few	months	and
空间	的	想象	和	胜利	哪个	有	到过	他的	为了	一个	很少	几个月	和

[naʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

now	was	gone	.
现在	曾是	已消失	.

除了几个月来他所拥有的那片清晰闪耀的胜利景象之外，他从未有过丝毫的领悟，而那片景象如今已不复存在。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

The	light	had	mocked	him	;	now	perhaps	he	was	going	to	die	!
这	光	有	嘲笑	他	;	现在	也许	他	曾是	去	到	死	!

光芒曾嘲笑他；现在他或许就要死了！

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn] ,

He	pushed	his	boat	on	,
他	推动	他的	船	在	,

他推着船继续前行。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [blæŋk] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]

his	sensations	melting	into	an	excited	blank	of	thought	in	which	curiosity	was
他的	感觉	融化	进入	一个	兴奋的	空白的	的	想法	在	哪个	好奇心	曾是

[ə'loʊn] [ə'pærənt] .

alone	apparent	.
独自的	明显	.

他的感觉渐渐消融，取而代之的是一片兴奋的空白思绪，其中只剩下好奇心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kɑːm] [dɪ'spɑːndənsi] ; [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]

He	was	growing	strangely	excited	after	his	long	calm	despondency	;	no	doubt	the
他	曾是	生长	奇怪的	兴奋的	后	他的	长的	冷静的	沮丧	;	不	怀疑	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

excitement	of	the	other	,
激动	的	这	其他	,

他经历了长时间的平静和沮丧之后，突然变得异常兴奋；毫无疑问，这是受到对方兴奋情绪的影响。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

who	was	shouting	and
WHO	曾是	喊叫	和

谁在喊叫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

['dʒæbərɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [naɪt] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

jabbering	not	far	away	in	the	moonlit	night	,	affected	him	.
喋喋不休	不是	远的	离开	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	做作的	他	.

月光下的夜里，不远处传来喋喋不休的声音，这让他感到不安。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ;

He	found	his	way	through	the	trees	of	the	opening	;
他	成立	他的	方式	通过	这	树木	的	这	开幕	;

他穿过林间空地的树林；

['evɪdəntli] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [vɔɪs] ,

evidently	the	splash	of	his	oar	was	caught	by	the	owner	of	the	noisy	voice	,
显然	这	溅	的	他的	桨	曾是	捕捉	经过	这	所有者	的	这	嘈杂	嗓音	,

显然，他划桨溅起的水花被发出嘈杂声音的人听到了。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] , [ə; eɪ]

for	before	he	could	see	any	one	a	silence	succeeded	to	the	noise	,	a
为了	前	他	可以	看	任何	一	一个	沉默	成功了	到	这	噪音	,	一个

['sʌd(ə)n] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

sudden	absolute	silence	,
突然	绝对	沉默	,

在他看清任何人之前，喧闹声被寂静所取代，突然间一片绝对的寂静。

[ɪn] [ɪt'self] ['ʃɑːkɪŋ] .

in	itself	shocking	.
在	本身	令人震惊	.

本身就令人震惊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['mɑːrkəm] ? " [kraɪd] - .

"	Are	you	there	,	Markham	?	"	cried	Toyner	.
"	是	你	那里	,	马卡姆	?	"	哭	-	.

“马克汉姆，你在吗？”托伊纳喊道。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

- [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] [mɪst][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Toyner	peered	into	the	silver	mist	on	all	sides	of	him	;
-	窥视	进入	这	银	薄雾	在	全部	侧面	的	他	;

托伊纳凝视着四周的银色薄雾；

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [fɑːr]

the	sensation	of	the	diffused	moonlight	was	almost	dazzling	,	the	trees	looked	far
这	感觉	的	这	扩散	月光	曾是	几乎	耀眼的	,	这	树木	看起来	远的

[ə'weɪ] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .

away	,	large	and	unreal	.
离开	,	大的	和	虚幻	.

漫射的月光令人眼花缭乱，树木看起来遥远、高大而又不真实。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːg] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɔːlmoʊst]

At	length	among	them	he	saw	the	great	log	that	had	fallen	almost
在	长度	之中	他们	他	锯	这	伟大的	日志	那	有	倒下	几乎

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ;

horizontal	with	the	water	;
水平的	和	这	水	;

最后，他看到其中有一根巨大的原木，几乎水平地倒在水面上；

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['hjuːmən] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['frenzid] [dɪ'faɪəns] .

upon	it	a	solitary	human	figure	stood	erect	in	an	attitude	of	frenzied	defiance	.
之上	它	一个	孤	人类	数字	站立	直立	在	一个	态度	的	丧心病狂	蔑视	.

上面孤零零地站着一个人形，姿态狂暴地反抗着。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['mɑːrkəm] .
" I have come from your daughter , Markham .
" 我 有 来 从 你的 女儿 , 马卡姆 .

“我来自你的女儿，马克姆。”

" [ðen]
" Then
" 然后

“然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][self] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , " - .
in a moment , by way of self - explanation , he said , " Toyner .
在 一个 片刻 , 经过 方式 的 自己 - 解释 , 他 说 , " - .

片刻之后，他自言自语道：“托伊纳。”

" [ðə; ðiː][mæn] [ə'drest] ['oʊnli] [flʌŋ] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst]['ɪntuː][ðə; ðiː] [er] .
" The man addressed only flung a clenched fist into the air .
" 这 男人 已解决 仅有的 扔 一个 紧握 拳头 进入 这 空气 .

“被问话的男子只是将紧握的拳头举向空中。

[ðə; ðiː]['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
The silence of his pantomime now that there was some one to speak to
这 沉默 的 他的 哑剧 现在 那 那里 曾是 一些 一 到 说话 到
[wʌz; wəz] [meɪd] ['gæstli] [baɪ][ðə; ðiː] [hə'ræŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]
was made ghastly by the harangue which he had been pouring out upon the
曾是 制成 阴森 经过 这 长篇大论 哪个 他 有 到过 浇注 出去 之上 这
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

现在有人可以说话了，他哑剧般的沉默反而显得格外可怕，因为他之前对着孤独倾泻的长篇大论更加令人毛骨悚然。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [hed] ? " [æskt] - .
" Have you lost your head ? " asked Toyner .
" 有 你 丢失的 你的 头 ? " 问 - .

“你疯了吗？”托伊纳问道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɔːtər] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] ,
" I have come from your daughter — I'm not going to arrest you ,
" 我 有 来 从 你的 女儿 — 我是 不是 去 到 逮捕 你 ,

“我受你女儿的委托——我不会逮捕你。”

[bʌt; bət][set][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː] [mɪlz] — [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] .
but set you down at The Mills — you can go where you will then .
但 放 你 向下 在 这 米尔斯 — 你 能 去 在哪里 你 将要 然后 .

但把你送到米尔斯酒店——之后你想去哪儿都行。

" [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ðiː] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] .
" He knew now the answer to his first question .
" 他 知道 现在 这 回答 到 他的 第一的 问题 .

他现在知道了第一个问题的答案。

[ðə; ðiː][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
The man before him was in some stage of delirium .
这 男人 前 他 曾是 在 一些 阶段 的 谵妄 .

他面前的那个人处于谵妄状态。

- ['wʌndɚd] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['siːkrətli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

Toyner	wondered	if	any	one	could	secretly	have	brought	him	drink	.
-	想知道	如果	任何	一	可以	偷偷	有	带来	他	喝	.

托伊纳心想，会不会有人偷偷给他送了酒?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [suːð] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]

There	was	nothing	to	be	done	but	to	soothe	as	best	he	could	the
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	舒缓	作为	最好的	他	可以	这

['ʌðɚz] [fɪr] [ænd; ənd] ['enməti] ,

other's	fear	and	enmity	,
其他的	害怕	和	敌意	,

他别无选择，只能尽力安抚对方的恐惧和敌意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	bring	the	boat	close	to	the	tree	for	him	to	get	in	it	.
和	到	带来	这	船	关闭	到	这	树	为了	他	到	得到	在	它	.

把船开到树旁，让他上船。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Whether	he	was
无论	他	曾是

无论他是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[seɪn] [ɔːr][mæd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

sane	or	mad	,	it	was	clearly	necessary	to	take	him	from	that	place	.
理智	或者	疯狂的	,	它	曾是	清楚地	必要的	到	拿	他	从	那	地方	.

无论他神志清醒还是精神错乱，显然都必须把他从那个地方带走。

['mɑːrkəm] [ri'teind] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi]

Markham	retained	a	sullen	silence	,	but	seemed	to	understand	so	far	that	he
马卡姆	保留	一个	忧郁	沉默	,	但	似乎	到	理解	所以	远的	那	他

['siːst] [ɔːl] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] .

ceased	all	threatening	gestures	.
停止	全部	威胁	手势	.

马克汉姆保持着阴沉的沉默，但似乎已经明白了什么，于是停止了所有威胁性的举动。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

His	only	movements	were	certain	turnings	and	sudden	crouchings	as	if	he
他的	仅有的	移动	是	肯定	转弯	和	突然	蹲伏	作为	如果	他

[sɔː] [ɔːr] [felt] ['enəmi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] .

saw	or	felt	enemies	about	him	in	the	air	.
锯	或者	毛毡	敌人	关于	他	在	这	空气	.

他唯一的动作就是几次转身和突然蹲伏，仿佛他看到或感觉到周围空中有敌人。

" [naʊ] , [get][ɪn] , " [sed] - .

"	Now	,	get	in	,	"	said	Toyner	.
"	现在	,	得到	在	,	"	说	-	.

“现在，上车吧，”托伊纳说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][boʊt] .

He	had	secured	the	boat	.
他	有	安全	这	船	.

他已经把船固定住了。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm]

He	pulled	the	other	by	the	legs	,	and	guided	him	as	he	slipped	from
他	拉	这	其他	经过	这	腿	,	和	引导	他	作为	他	滑倒了	从

[hɪz; ɪz] [loʊ] [bentʃ] .

his	low	bench	.
他的	低的	长椅	.

他抓住另一个人的腿，引导他从矮凳上滑下来。

" [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Sit	down	;	you	can't	stand	,	you	know	.
"	坐	向下	;	你	不能	站立	,	你	知道	.

“坐下，你不能站着。”

" [bʌt; bət] ['mɑːrkəm] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

"	But	Markham	showed	himself	able	to	keep	his	balance	,
"	但	马卡姆	显示	他自己	有能力的	到	保持	他的	平衡	,

但马克汉姆展现出了保持平衡的能力，

[ænd; ənd][ə'lɜːrt][tuː; tə] [help] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] .

and	alert	to	help	in	pushing	off	the	boat	.
和	警报	到	帮助	在	推动	离开	这	船	.

并保持警觉，协助将船推出岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [boʊt] - [poʊl] ['redi] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

There	was	a	heavy	boat	-	pole	ready	for	use	in	shallow	water	,
那里	曾是	一个	重的	船	-	极	准备好	为了	使用	在	浅的	水	,

船上备有一根粗壮的撑杆，可在浅水区使用。

[ænd; ənd] ['mɑːrkəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hændəld][ˌaɪ 'tiː] [ə'drɔɪtli] , ['pʊʃɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [triː]

and	Markham	for	a	minute	handled	it	adroitly	,	pushing	off	from	his	tree
和	马卡姆	为了	一个	分钟	处理	它	巧妙地	,	推动	离开	从	他的	树

.

:
.

马克汉姆巧妙地处理了一会儿，从树上跳了下去。

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz]

Toyner	turned	his	head	perforce	to	see	that	the	boat	was	not	proceeding	towards
-	转向	他的	头	强制	到	看	那	这	船	曾是	不是	进行中	向

托伊纳被迫转过头，发现那艘船并没有朝我们驶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['deɪndʒərəs] ['ɑːbstək(ə)l] .

some	other	dangerous	obstacle	.
一些	其他	危险的	障碍	.

其他一些危险障碍。

[ðen] ['mɑːrkəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swɪft] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

Then	Markham	,	with	the	sudden	swift	cunning	of	madness	,
然后	马卡姆	,	和	这	突然	迅速	狡猾	的	疯狂	,

然后，马克姆突然展现出疯狂的狡诈，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊl] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

lifted	the	butt	end	of	his	pole	and	struck	him	on	the	head	.
抬起	这	屁股	结尾	的	他的	极	和	击	他	在	这	头	.

他抬起杆子的末端，击打他的头部。

- [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ʌndər] [ðə; ði] [wel] -

Toyner	sank	beneath	the	blow	as	an	ox	shivers	and	sinks	under	the	well	-
-	沉没	下面	这	吹	作为	一个	牛	颤抖	和	水槽	在下面	这	出色地	-

[eɪmd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

aimed	blow	of	the	butcher	.
旨在	吹	的	这	屠夫	.

托伊纳像一头牛在屠夫精准的一击下颤抖着倒下一样，被这一击打得瘫倒在地。

['mɑːrkəm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['traɪʌmf] ,

Markham	looked	about	him	for	a	moment	with	an	air	of	childish	triumph	,
马卡姆	看起来	关于	他	为了	一个	片刻	和	一个	空气	的	幼稚	胜利	,

马克汉姆环顾四周，脸上带着孩子般的得意神情。

[lʊkt] [nɑːt][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

looked	not	alone	at	the	form	of	the	fallen	man	before	him	,
看起来	不是	独自的	在	这	形式	的	这	倒下	男人	前	他	,

他并非独自一人注视着眼前倒下的男子，

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] [nɑːt]['oʊvər][wʌn] , [bʌt; bət]['oʊvər]

but	all	around	in	the	air	,	as	if	he	had	triumphed	not	over	one	,	but	over
但	全部	大约	在	这	空气	,	作为	如果	他	有	胜利	不是	超过	一	,	但	超过

['meni] .

many	.
许多	.

但周围空中，仿佛他战胜的不是一个，而是很多人。

[noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [flitid] [nekst]['oʊvər]

No	eye	was	there	to	see	the	look	of	fiendish	revenge	that	flitted	next	over
不	眼睛	曾是	那里	到	看	这	看	的	邪恶的	复仇	那	飞掠	下一个	超过

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	nervous	working	of	his	face	.
这	紧张的	在职的	的	他的	脸	.

没有人注意到他紧张的脸上掠过一丝邪恶的复仇神色。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wɜːrk] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] ['helpləs] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ]

Then	he	fell	quickly	to	work	changing	garments	with	the	limp	helpless	body	lying
然后	他	跌倒	迅速地	到	工作	变化	服装	和	这	跛行	无助	身体	说谎

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

in	the	bottom	of	the	boat	.
在	这	底部	的	这	船	.

然后他迅速开始工作，给躺在船底那具软绵绵、无助的尸体换衣服。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] - , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] ,

With	unnatural	strength	he	lifted	Toyner	,	dressed	in	his	own	coat	and	hat	,
和	不自然	力量	他	抬起	-	,	穿着	在	他的	自己的	外套	和	帽子	,

他用异乎寻常的力量举起了穿着自己外套和帽子的托伊纳。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][lɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	the	horizontal	log	on	which	he
到	这	水平的	日志	在	哪个	他

他站在横木上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

had	lived	for	so	long	.
有	居住地	为了	所以	长的	.

已经活了很久。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [meʃ] [ʌv; əv] ['wʊlən] ['ʃiːtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

He	took	the	long	mesh	of	woollen	sheeting	that	his	daughter	had	brought	to
他	采取	这	长的	网	的	羊毛	薄片	那	他的	女儿	有	带来	到

[biː; bi][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

be	a	rest	and	support	to	his	own	body	,
是	一个	休息	和	支持	到	他的	自己的	身体	,

他拿起女儿带来的长条羊毛床单，用来垫在身上休息和支撑身体。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [taɪd] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [triː] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːg]

and	with	it	he	tied	Toyner	to	the	upright	tree	against	which	the	log
和	和	它	他	系	-	到	这	直立	树	反对	哪个	这	日志

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ;

was	lying	;
曾是	说谎	;

他用绳子把托伊纳绑在了那根木头所在的直立树上；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['sætaɪər] ,

then	,	with	an	additional	touch	of	fiendish	satire	,
然后	,	和	一个	额外的	触碰	的	邪恶的	讽刺	,

然后，又增添了一丝辛辣的讽刺意味，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [draɪ] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [bæg] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd]

he	took	a	bit	of	dry	bread	out	of	the	ample	bag	of	food	which	Ann	had
他	采取	一个	少量	的	干燥	面包	出去	的	这	充足	包	的	食物	哪个	安	有

[hʌŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] ,

hung	there	for	his	own	needs	,
悬挂	那里	为了	他的	自己的	需求	,

他从安妮挂在那里的一大袋食物中取出一小块干面包，那是安妮为他准备的。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] - [niːz] .

and	laid	it	on	Toyner's	knees	.
和	铺设	它	在	-	膝盖	.

然后把它放在托伊纳的膝盖上。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [rəˈpɪdəti] ,

Having	done	all	this	he	pushed	his	boat	away	with	reckless	rapidity	,
拥有	完毕	全部	这	他	推动	他的	船	离开	和	鲁莽	快速	,

做完这一切后，他鲁莽地迅速推着船离开了。

[ænd; ənd] [rəud] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɔːtər] ,

and	rowed	it	back	into	the	open	water	,
和	划船	它	后退	进入	这	打开	水	,

然后划着船回到开阔水域。

['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'ɜːrɪŋ] [spiːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɑːm'næmbjəlɪst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [tuː; tə]

steering	with	that	unerring	speed	by	which	a	somnambulist	is	often	seen	to
转向	和	那	毫无错误	速度	经过	哪个	一个	梦游者	是	经常	已见	到

[pərˈfɔːrm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fiːt] .

perform	a	dangerous	feat	.
履行	一个	危险的	特技	.

以梦游者表演危险动作时那种精准无误的速度驾驶。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [ðɪs]

The	moonlit	mist	and	the	silence	of	night	closed	around	this
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	薄雾	和	这	沉默	的	夜晚	关闭	大约	这

['loʊnli] [nʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] - [fɔːrm] ['sɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːg] .

lonely	nook	in	the	dead	forest	and	Toyner's	form	sitting	upon	the	fallen	log	.
孤独	角落	在	这	死的	森林	和	-	形式	坐着	之上	这	倒下	日志	.

月光下的薄雾和夜的寂静笼罩着这片死寂森林中孤独的角落，以及坐在倒下的圆木上的托伊纳的身影。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['rɪvər] , [wer] [noʊ][laɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]
In the open river , where no line determined the meeting of the placid
在 这 打开 河 , 在哪里 不 线 决定 这 会议 的 这 平静
['mu:nlɪt] ['wɔ:tər][ænd; ənd]
moonlit water and
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 和

在开阔的河流中，平静的月光下的河水与大海的交汇处，没有任何界限。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] [stɪl] , ['mu:nlɪt] [mɪst] ,
the still , moonlit mist ,
这 仍然 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 薄雾 ,

月光下，薄雾静谧弥漫。

[ðə; ði] [boʊt] [dæʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:k] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['waɪndɪŋ] - [tɔ:rd] [ðə; ði] [gri:n]
the boat dashed like a dark streak up the white winding Ahwewee toward the green
这 船 虚线 喜欢 一个 黑暗的 条纹 向上 这 白色的 绕线 - 朝向 这 绿色的
['fɔ:rɪst] [ə'raʊnd] - [fɔ:lz] .
forest around Fentown Falls .
森林 大约 - 瀑布 .

船像一道黑影，沿着蜿蜒的白色阿维维河疾驰而去，朝着芬顿瀑布周围的绿色森林驶去。

[ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz]
The small dark figure of the man within it was working at his oars
这 小的 黑暗的 数字 的 这 男人 之内 它 曾是 在职的 在 他的 桨
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [ɔ:'tɑ:mətən] .
with a strength and regularity of some powerful automaton .
和 一个 力量 和 规律性 的 一些 强大的 自动机 .

船舱内那个矮小的黑影正以强大的自动机械般的力量和规律性划着船桨。

[æt; ət] ['evri] [stroʊk] [ðə; ði] [praʊ] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] ,
At every stroke the prow shot forward ,
在 每一个 中风 这 船首 射击 向前 ,

每一次划桨，船头都向前猛冲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɔ:rz; oʊrz] [meɪd] [sɔ:ft] ['ekoʊz] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .
and the sound of the splashing oars made soft echoes far and wide .
和 这 声音 的 这 溅起水花 桨 制成 柔软的 回声 远的 和 宽的 .

桨声拍打水面，在远处回荡着柔和的回声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wen] [men] [hæv; həv] ['vɪʒənz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ɪz] [ðæt] [laɪt] [frʌm; frəm]

When	men	have	visions	the	impression	left	upon	their	minds	is	that	light	from
什么时候	男人	有	愿景	这	印象	左边	之上	他们的	思想	是	那	光	从

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] [hæz; həz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['broʊkən] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

the	unseen	world	of	light	has	in	some	way	broken	through	into	the	sphere	of
这	看不见	世界	的	光	有	在	一些	方式	破碎的	通过	进入	这	领域	的

[ðer; ðər] ['kɑːgnɪzəns] .

their	cognizance	.
他们的	认知	.

当人们看到异象时，留在他们脑海中的印象是，来自看不见的光之世界的光芒以某种方式突破进入了他们的认知领域。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ɪts] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

The	race	in	its	ages	of	reflection	has	upon	the	whole	come	to	the	conclusion
这	种族	在	它是	年龄	的	反射	有	之上	这	所有的	来	到	这	结论

[ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [teɪks] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [groʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ]

that	that	which	actually	takes	place	is	the	gradual	growth	and	the	sudden	breaking
那	那	哪个	实际上	需要	地方	是	这	逐渐地	生长	和	这	突然	打破

[fɔːrθ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] .

forth	of	light	within	the	mysterious	depths	of	the	man	himself	.
前进	的	光	之内	这	神秘	深度	的	这	男人	他自己	.

经过漫长的思考，人类最终得出结论：真正发生的是人类自身神秘深处的逐渐成长和光明的突然迸发。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [dʌz] [nɑːt] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] .

A	new	explanation	of	a	fact	does	not	do	away	with	the	fact	.
一个	新的	解释	的	一个	事实	做	不是	做	离开	和	这	事实	.

对事实的新解释并不能抹杀事实本身。

- [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stʌnd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bædli] ['ɪndʒərd] .

Toyner	was	not	dead	,	he	was	stunned	;	his	head	was	badly	injured	.
-	曾是	不是	死的	,	他	曾是	目瞪口呆	;	他的	头	曾是	糟糕	受伤	.

托伊纳没有死，他只是受到了惊吓；他的头部受了重伤。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	his	consciousness	returned	,
什么时候	他的	意识	返回	,

当他恢复意识时，

[ænd; ənd] [θruː] [wʌt] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['fiːvər] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hed] [went] [ɪn]

and	through	what	process	of	inflammation	and	fever	his	wounded	head	went	in
和	通过	什么	过程	的	炎	和	发烧	他的	受伤	头	去	在

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tɔːrd]

the	struggle	of	nature	toward
这	斗争	的	自然	朝向

经历了炎症和发烧的折磨，他受伤的头颅在与自然的斗争中走向了何方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[rɪ'kʌvəri] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['klɪrli] [noʊn] .

recovery	,	was	never	clearly	known	.
恢复	,	曾是	绝不	清楚地	已知	.

恢复情况，一直不得而知。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [tɔːrn] [klɔːðz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [triː] ,

His	body	,	bound	with	the	soft	torn	cloths	to	the	upright	tree	,
他的	身体	,	边界	和	这	柔软的	撕裂	布料	到	这	直立	树	,

他的身体被柔软的破布捆绑在直立的树上，

[sægd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'klaɪnd] [lɔːg] .

sagged	more	and	more	until	it	found	a	rest	upon	the	inclined	log	.
下垂	更多的	和	更多的	直到	它	成立	一个	休息	之上	这	倾斜	日志	.

它越陷越深，直到最后停在了倾斜的圆木上。

[ðə; ðɪ] [freʃ] [swiːt] [er] [frʌm; frəm] [paɪn] [wʊdz] , [ðə; ðɪ] [kuːl] ['veɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

The	fresh	sweet	air	from	pine	woods	,	the	cool	vapours	from	the	water	beneath	him	,
这	新鲜的	甜的	空气	从	松树	树林	,	这	凉爽的	蒸汽	从	这	水	下面	他	,

松林间吹来的清新甜美的空气，脚下水面升腾起的凉爽水汽，

[wɜːr; wər] ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʌtʃ] .

were	nurses	of	wise	and	delicate	touch	.
是	护士	的	明智的	和	精美的	触碰	.

她们是医术精湛、手法细腻的护士。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] , [jet] [nɑːt] ['hɑːtli] ,

The	sun	arose	and	shone	warmly	,	yet	not	hotly	,
这	太阳	出现	和	闪耀	热情地	,	然而	不是	热	,

太阳升起，阳光温暖，却并不灼热。

[θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [draɪ] [heɪz] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .

through	the	air	in	which	dry	haze	was	thickening	.
通过	这	空气	在	哪个	干燥	阴霾	曾是	增稠	.

穿过空气，干燥的雾霾正在加厚。

[ðə; ðɪ] [ded] [triːz] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm] ['wɔːtər] , ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	dead	trees	stood	in	the	calm	water	,	keeping	silence	as	it	were	,
这	死的	树木	站立	在	这	冷静的	水	,	保持	沉默	作为	它	是	,

枯树静静地伫立在平静的水面上，仿佛一言不发。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːlwərt] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðer; ðər][lɪps] , [lest] ['eni] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] ,

a	hundred	stalwart	guards	with	fingers	at	their	lips	,	lest	any	sound	should	disturb	the	life	that	,
一个	百	坚定的	守卫	和	手指	在	他们的	嘴唇	,	免得	任何	声音	应该	打扰	这	生活	那	,

一百名身强力壮的卫兵手指放在嘴唇上，生怕任何声响打扰到这片宁静。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['peɪʃ(ə)ns] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['bɑːdi][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

with	beneficent	patience	,	was	little	by	little	restoring	the	wounded	body	from	within	.
和	仁慈的	耐心	,	曾是	小的	经过	小的	恢复	这	受伤	身体	从	之内	.

以仁慈的耐心，一点一点地从内部修复受伤的身体。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] ['pʌfɪŋ] ['mɑːrkɪt] - [boʊt] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ][oʊld]['rɪvər] ['tʃæn(ə)l] — [ðə; ðɪ]['oʊnli][dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] — [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [ðɪs] [gɑːrd] [ʌv; əv]['saɪlənt] [triːz] [ðæt] [noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Even	the	little	vulgar	puffing	market	-	boat	that	twice	a	day	passed	the	windings	of	the	old	river	channel	—	the	only	disturber	of	solitude	—	was	kept	at	so	great	a	distance	by	this	guard	of	silent	trees	that	no	perception	of	her
甚至	这	小的	庸俗	抽气	市场	-	船	那	两次	一个	天	通过了	这	绕组	的	这	老的	河	渠道	—	这	仅有的	扰乱者	的	孤独	—	曾是	保留	在	所以	伟大的	一个	距离	经过	这	警卫	的	沉默的	树木	那	不	洞察力	的	她

就连每天两次沿着古老河道蜿蜒而过、发出刺耳汽笛声的小船——唯一打扰这片宁静的生物——也被这片静谧的树林阻挡在远处，以至于她不被察觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][pər'pleksəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ,
passing , and all the life and perplexity of which she must remind him ,
通过 , 和 全部 这 生活 和 困惑 的 哪个 她 必须 提醒 他 ,

逝去的岁月，以及她必须让他想起的所有生活百态和困惑。

['entərd] ['ɪntuː] - [hæf] - [kloʊzd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [sens] .
entered into Toyner's half - closed avenues of sense .
进入 进入 - 一半 - 关闭 途径 的 感觉 .

进入了托伊纳半封闭的感官世界。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑːn][bɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['meloʊ] , [smoʊk] - [dɪmd] ['ætməsfɪr]
For two days the sun rose on Bart through the mellow , smoke - dimmed atmosphere
为了 二 天 这 太阳 玫瑰 在 巴特 通过 这 醇厚 , 抽烟 - 调暗 气氛
.
:
.

两天来，太阳透过柔和的、烟雾缭绕的天空照耀着巴特。

[iːtʃ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Each night it lay in a red cloud for an hour in the west ,
每个 夜晚 它 躺 在 一个 红色的 云 为了 一个 小时 在 这 西方 ,

每天晚上，它都会在西方的一片红色云雾中停留一个小时。

['tɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [daɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [red] .
tingeing and dyeing all the mirror below the trees with red .
带点色调 和 染色 全部 这 镜子 以下 这 树木 和 红色的 .

将树下的所有镜子都染成了红色。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [leɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [twaɪs] - [toʊld]['glɔːri][ʌv; əv] [ðæt]
No one was there in the desolate lake to see the twice - told glory of that
['roʊzi] [flʌd] [ænd; ənd]['fɜːrməmənt] ,
rosy flood and firmament ,
红润 洪水 和 苍穹 ,

荒凉的湖面上空无一人，无人目睹那玫瑰色的洪水和苍穹的壮丽景象。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndrəs] [laɪt] [ðæt] [fɜːrst] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
unless it was this wondrous light that first penetrated the eyes of the prisoner
除非 它 曾是 这 奇妙的 光 那 第一的 渗透 这 眼睛 的 这 囚犯
[wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] ['braɪtnəs] .
with soothing brightness .
和 舒缓 亮度 .

除非是这奇妙的光芒，以舒缓的明亮首先照进了囚犯的眼中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]['aʊər][ʌv; əv] [laɪt] — ['sʌnset] [ɔːr] ['sʌnraɪz] ,
It was at some hour of light — sunset or sunrise ,
它 曾是 在 一些 小时 的 光 — 日落 或者 日出 ,

那是在某个光线明亮的时刻——日落或日出时分。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn]

or	it	might	have	been	in	the	blending	of	the	mornings	and	the	evenings	in
或者	它	可能	有	到过	在	这	混合	的	这	早晨	和	这	晚上	在

[ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðæt] - [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə]

that	confusion	of	mind	which	takes	no	heed	of	time	—	that	Toyner	first	began	to
那	困惑	的	头脑	哪个	需要	不	注意	的	时间	—	那	-	第一的	开始	到

[noʊ] [hɪm'self] .

know	himself	.
知道	他自己	.

或许正是在清晨与夜晚交融、心绪混乱、不计时间的状态下，托伊纳才开始认识自己。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['nɑːlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['weɪkɪŋ]

Then	it	was	not	of	himself	that	he	took	knowledge	;	his	heart	in	its	waking
然后	它	曾是	不是	的	他自己	那	他	采取	知识	;	他的	心	在	它是	醒来

那时，他并非从自身获得知识；而是从他醒来的心中获得知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[felt] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['evriwer] ,

felt	after	something	else	around	and	beneath	and	above	him	,	everywhere	,
毛毡	后	某物	别的	大约	和	下面	和	多于	他	,	到处	,

他感觉周围、下方、上方，到处都有什么东西在等着他。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ment] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [lʌv] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

something	that	meant	light	and	comfort	and	rest	and	love	,	something	that
某物	那	意思是	光	和	舒适	和	休息	和	爱	,	某物	那

[wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] ,

was	very	strong	,
曾是	非常	强的	,

它象征着光明、舒适、休息和爱，它非常强大。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streŋθ] ; [hiː; hi] [hɪm'self] , [bɑːrt] - , [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [streŋθ] ,

that	was	strength	;	he	himself	,	Bart	Toyner	,	was	part	of	this	strength	,
那	曾是	力量	;	他	他自己	,	巴特	-	,	曾是	部分	的	这	力量	,

那就是力量；他本人，巴特·托伊纳，就是这种力量的一部分。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	rested	in	it	with	a	rest	and	refreshing	which	is	impossible	to
和	休息	在	它	和	一个	休息	和	令人耳目一新	哪个	是	不可能的	到

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

并在其中休息，得到了彻底的休息和恢复，这是虚弱所不可能做到的。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kreɪv] .

however	much	it	may	crave	.
然而	很多	它	可能	渴望	.

无论它多么渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

It	came	to	him	as	he	lay	there	,
它	来了	到	他	作为	他	躺	那里	,

他躺在那里时，灵感突然涌现。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wer] [ɔːr] [wen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

not	knowing	the	where	or	when	of	his	knowledge	—	it	came	to	him	that
不是	会心	这	在哪里	或者	什么时候	的	他的	知识	—	它	来了	到	他	那

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] ,

he	had	made	a	great	mistake	,
他	有	制成	一个	伟大的	错误	,

他不知道自己的知识是从哪里来的，也不知道是什么时候获得的——这时他才意识到自己犯了一个大错。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['læfəbl] ['ɪgnərəns] .

as	a	little	child	makes	a	mistake	in	laughable	ignorance	.
作为	一个	小的	孩子	制作	一个	错误	在	可笑	无知	.

就像小孩子因为无知而犯错一样，真是可笑。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['tʃaɪldɪʃ] ,

Indeed	,	he	laughed	within	himself	as	he	thought	what	a	strange	,	childish	,
的确	,	他	笑了	之内	他自己	作为	他	想法	什么	一个	奇怪的	,	幼稚	,

[groʊ'tesk] ['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

grotesque	notion	he	had	had	,
怪诞	概念	他	有	有	,

他暗自发笑，心想自己刚才的想法真是奇怪、幼稚、荒谬。

— [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [θɔːt] , [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt]

—	he	had	thought	,	he	had	actually	thought	,	that	God	was	only	a	part
—	他	有	想法	,	他	有	实际上	想法	,	那	上帝	曾是	仅有的	一个	部分

[ʌv; əv] [θɪŋz] ;

of	things	;
的	事物	;

他曾认为，他真的认为，上帝只是万物的一部分；

[ðæt] [hiː; hi] , [bɑːrt] - , [kʊd; kəd][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][gɑːd] ;

that	he	,	Bart	Toyner	,	could	turn	away	from	God	;
那	他	,	巴特	-	,	可以	转动	离开	从	上帝	;

他，巴特·托伊纳，竟然会背弃上帝；

[ðæt] ['gɑːdz] ['paʊər] [wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

that	God's	power	was	only	with	him	when	he	supposed	himself	to	be
那	神的	力量	曾是	仅有的	和	他	什么时候	他	据称	他自己	到	是

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

obedient	to	Him	!
听话	到	他	!

只有当他自认为顺服上帝时，上帝的力量才会与他同在！

[jes] , [hiː; hi]

Yes	,	he
是的	,	他

是的，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɔːl][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] .

had	thought	this	;	but	now	he	knew	that	God	was	all	and	in	all	.
有	想法	这	;	但	现在	他	知道	那	上帝	曾是	全部	和	在	全部	.

他以前也这么想过；但现在他明白了，上帝就是一切，存在于一切之中。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [truːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

There	came	to	him	,	trooping	with	this	new	joy	of	knowledge	,
那里	来了	到	他	,	军队集结	和	这	新的	喜悦	的	知识	,

他身边簇拥着一群人，带着这份新获得的知识带来的喜悦，

[ðə; ði] ['senʃuəs] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

the	sensuous	sight	and	sound	and	smell	of	many	things	that	he	had
这	感性的	视线	和	声音	和	闻	的	许多	事物	那	他	有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他所熟悉的许多事物的感官体验，包括视觉、听觉和嗅觉上的感受。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [bɪ'fɔːr] .

but	had	not	understood	,	before	.
但	有	不是	理解	,	前	.

但之前一直没能理解。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪmz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

All	the	spring	-	times	through	which	he	had	walked	unconscious	of	their
全部	这	春天	-	时代	通过	哪个	他	有	步行	无意识	的	他们的

['miːnɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meaning	,	came	to	him	.
意义	,	来了	到	他	.

他曾浑然不觉地走过的所有春天，如今都涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [θruː]

There	was	a	sound	in	his	ears	of	delicate	flowers	springing	to	light	through
那里	曾是	一个	声音	在	他的	耳朵	的	精美的	花朵	弹簧	到	光	通过

['duːi] [mɔːs] ,

dewy	moss	,
露水	苔藓	,

他耳边仿佛响起娇嫩花朵从沾满露水的苔藓中探出头来的声音。

[ʌv; əv] [bʌdz] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['taɪni] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

of	buds	bursting	,	and	he	saw	the	glancing	of	myriad	tiny	leaves	upon	the
的	花蕾	爆发	,	和	他	锯	这	瞥了一眼	的	无数	微小的	树叶	之上	这

[greɪ] [oʊld] [triːz] .

grey	old	trees	.
灰色的	老的	树木	.

他看到花蕾绽放，无数细小的叶子在灰色的老树上闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [keɪm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deɪz] [wen] ['ɔːtəm]

With	precisely	the	same	sense	of	sweetness	came	the	vision	of	days	when	autumn
和	恰恰	这	相同的	感觉	的	甜味	来了	这	想象	的	天	什么时候	秋天

[reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

rain	was	falling	,
雨	曾是	坠落	,

伴随着同样的甜蜜感觉，秋雨飘落的日子景象浮现在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [sɪr] [liːf] , [ðə; ði] [nʌt] ,

and	the	red	and	sear	leaf	,	the	nut	,
和	这	红色的	和	炙烤	叶子	,	这	坚果	,

还有那红褐色的叶子，那坚果，

[ðə; ði] [paɪn] - [koʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [siːd] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [wet] [ɜːrθ] .

the	pine	-	cone	and	the	flower	-	seed	were	dropping	into	the	cold	wet	earth	.
这	松树	-	锥体	和	这	花	-	种子	是	下降	进入	这	寒冷的	湿的	地球	.

松果和花籽落入冰冷潮湿的泥土中。

[wʌz; wəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ?

Was	life	in	the	spring	,	and	death	in	the	autumn	?
曾是	生活	在	这	春天	,	和	死亡	在	这	秋天	?

生命在春天，死亡在秋天吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][nɑːt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp]

Was	the	power	and	love	of	God	not	resting	in	the	damp
曾是	这	力量	和	爱	的	上帝	不是	休息	在	这	潮湿

难道上帝的力量和爱没有栖息在潮湿之中吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['fɔːlən] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ?

fallen	things	that	lay	rotting	in	the	ground	?
倒下	事物	那	躺	腐烂	在	这	地面	?

掉落在地上腐烂的东西?

[ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - ,

There	came	before	him	a	troop	of	the	little	children	of	Fentown	,
那里	来了	前	他	一个	部队	的	这	小的	孩子们	的	-	,

芬顿镇的一群小孩子来到他面前，

[ɔːl][ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪð] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [fɔːrmz] [ðæt]

all	the	rosy	-	cheeked	faces	and	laughing	eyes	and	lithe	little	dancing	forms	that
全部	这	红润	-	脸颊	面孔	和	笑	眼睛	和	轻盈	小的	跳舞	表格	那

[hiː; hi][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['noʊtɪs] ;

he	had	ever	taken	the	trouble	to	notice	;
他	有	曾经	已采取	这	麻烦	到	注意	;

他曾经费心留意过的所有红扑扑的脸庞、笑眯眯的眼睛和轻盈灵动的身姿；

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd] ['krɪstə] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['krɪstə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	Ann	and	Christa	came	and	stood	with	them	—	Christa	with	her
和	安	和	克丽斯塔	来了	和	站立	和	他们	—	克丽斯塔	和	她

['dænsɪŋ] ['faɪnəri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

dancing	finery	,	with	her	beautiful	,
跳舞	服饰	,	和	她	美丽的	,

安妮和克丽斯塔也来了，和她们站在一起——克丽斯塔穿着华丽的舞裙，美丽动人，

['θɔːtləs] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd][sɔːft] [waɪt] [hændz] ; [ænd; ənd]

thoughtless	,	unemotional	face	,	her	yellow	hair	,	and	soft	white	hands	;	and
轻率	,	不带感情的	脸	,	她	黄色的	头发	,	和	柔软的	白色的	双手	;	和

[æn] ,

Ann	,
安	,

她面无表情、毫无感情的脸，她金色的头发，还有她柔软白皙的手；以及安，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] - [braʊn] [tɪnts] [ænd; ənd]

a	thousand	times	more	beautiful	to	him	,	with	her	sun	-	brown	tints	and
一个	千	时代	更多的	美丽的	到	他	,	和	她	太阳	-	棕色的	色调	和

['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

hazel	eyes	,
榛	眼睛	,

在他眼里，她美得比别人美一千倍，有着阳光般的棕色肌肤和淡褐色的眼睛。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [niːt] [her] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] - [dres]

so	full	of	energy	and	forethought	,	her	dark	neat	hair	and	working	-	dress
所以	满的	的	活力	和	深思熟虑	,	她	黑暗的	整洁的	头发	和	在职的	-	裙子

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hændz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːti] !

and	hardened	hands	—	this	was	beauty	!
和	硬化	双手	—	这	曾是	美丽	!

她精力充沛，思维缜密，一头乌黑整齐的头发，穿着工作服，双手粗糙——这就是美!

['oʊvər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrkəm] , [blɪr] - [aɪd] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd]['dɜːrti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Over	**against**	**it**	**he**	**saw**	**Markham**	**,**	**blear**	**-**	**eyed**	**,**	**unkempt**	**and**	**dirty**	**;**	**and**	**his**
超过	反对	它	他	锯	马卡姆	,	模糊	-	眼睛	,	蓬头垢面	和	肮脏的	;	和	他的

[oʊn] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ,

own	**father**	**,**	**a**	**gaunt**	**,**
自己的	父亲	,	一个	瘦削	,

对面，他看见了马克汉姆，双眼迷离，衣衫褴褛，浑身脏兮兮的；还有他自己的父亲，一个骨瘦如柴的人，

[ˌɪdi'ɑːtɪk] [rek] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['mænhʊd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['feɪdɪd] , [wɔːrn] , [ænd; ənd]

idiotic	**wreck**	**of**	**respectable**	**manhood**	**;**	**and**	**his**	**mother**	**,**	**faded**	**,**	**worn**	**,**	**and**
愚蠢的	破坏	的	可敬	男子气概	;	和	他的	母亲	,	褪色	,	磨损	,	和

['piːvɪʃ] ;

peevish	**;**
易怒的	;

一个愚蠢的、丧失了尊严的男子汉气概的人；还有他那憔悴、老态龙钟、脾气暴躁的母亲；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [hʌntʃ] - [bækt] ['beɪkər][ʌv; əv] - [ænd; ənd]

with	**them**	**stood**	**the**	**hunch**	**-**	**backed**	**baker**	**of**	**Fentown**	**and**
和	他们	站立	这	直觉	-	支持的	面包师	的	-	和

与他们站在一起的还有芬顿镇的驼背面包师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ðæt] ['friːkwəntɪd] [ɪts]['wɔrfs, 'hwɔrfs] .

all	**the**	**coarse**	**and**	**ugly**	**sons**	**of**	**toil**	**that**	**frequented**	**its**	**wharfs**	**.**
全部	这	粗	和	丑陋的	儿子们	的	辛劳	那	经常光顾	它是	码头	.

那些经常出入码头的粗鲁丑陋的劳动之子们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔː] [fɜːrst] [huː] [dɪd][nɑːt] [oʊ]

There	**was**	**not**	**a**	**child**	**or**	**a**	**maiden**	**among**	**those**	**he**	**saw**	**first**	**who**	**did**	**not**	**owe**
那里	曾是	不是	一个	孩子	或者	一个	少女	之中	那些	他	锯	第一的	WHO	做过	不是	欠

[ðer; ðər][laɪf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

their	**life**	**to**	**one**	**of**	**these**	**.**
他们的	生活	到	一	的	这些	.

在他最先见到的那些人中，没有一个孩子或少女的性命不是靠这些人中的一人救的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleʒər] [ænd; ənd][hoʊp] ;

With	**the**	**children**	**and**	**the**	**maidens**	**there**	**were**	**pleasure**	**and**	**hope**	**;**
和	这	孩子们	和	这	少女们	那里	是	乐趣	和	希望	;

与孩子们和少女们在一起时，充满了快乐和希望；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['efərt] [ænd; ənd] ['feɪljər] , [sɪn][ænd; ənd]

with	**the**	**older**	**men**	**and**	**women**	**there**	**were**	**effort**	**and**	**failure**	**,**	**sin**	**and**
和	这	老	男人	和	女性	那里	是	努力	和	失败	,	罪	和

[dɪ'sper] .

despair	**.**
绝望	.

老年人中有奋斗和失败，有罪恶和绝望。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['pɑːrtli]

The	**life**	**that**	**was**	**in**	**all**	**of**	**them**	**,**	**was**	**it**	**partly**	**of**	**God**	**and**	**partly**
这	生活	那	曾是	在	全部	的	他们	,	曾是	它	部分	的	上帝	和	部分

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ?

of	**themselves**	**?**
的	他们自己	?

他们身上所拥有的生命，一部分来自上帝，一部分来自他们自己吗?

[hiː; hi] [læft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

He	laughed	again	at	the	question	.
他	笑了	再次	在	这	问题	.

他再次被这个问题逗笑了。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][gɑːd] , [ˈevri] [ˈɪmpʌls] , [ˈevri] [ækt] .

The	life	that	was	in	them	all	was	all	of	God	,	every	impulse	,	every	act	.
这	生活	那	曾是	在	他们	全部	曾是	全部	的	上帝	,	每一个	冲动	,	每一个	行为	.

他们身上所蕴含的生命，就是上帝的一切，每一个冲动，每一个行为。

[ðə; ði][ˈenərdʒi] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm] [θruː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈæktɪd] , [ɪf] [ˈoʊnli][æz; əz] [bruːts] [ækt]

The	energy	that	thrilled	them	through	,	by	which	they	acted	,	if	only	as	brutes	act
这	活力	那	激动不已	他们	通过	,	经过	哪个	他们	行动	,	如果	仅有的	作为	野蛮人	行为

,

,

,

驱使他们兴奋的能量，驱使他们像野兽一样行动，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][laɪ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ,

by	which	they	spoke	,	if	only	to	lie	,	by	which	they	thought	and	felt	,
经过	哪个	他们	辐	,	如果	仅有的	到	说谎	,	经过	哪个	他们	想法	和	毛毡	,

他们用这种方式说话，即使只是为了说谎；他们用这种方式思考和感受。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [fɔːls] [ænd; ənd][bæd] ,

even	when	thought	and	feeling	were	false	and	bad	,
甚至	什么时候	想法	和	感觉	是	错误的	和	坏的	,

即使思想和感觉是虚假和邪恶的，

[ðə; ði][ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [ʌpˈheld] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][gɑːd] .

the	energy	which	upheld	them	was	all	of	God	.
这	活力	哪个	维持	他们	曾是	全部	的	上帝	.

支撑他们的力量完全来自上帝。

[ðæt] [ˈdev(ə)l] , [tuː] ,

That	devil	,	too	,
那	魔鬼	,	也	,

那个魔鬼也是。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz]

that	he	saw	standing	close	by	and	whispering	to	them	—	his	form	was
那	他	锯	常设	关闭	经过	和	耳语	到	他们	—	他的	形式	曾是

[dɪm][ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

dim	and	fading	;	he	was
暗淡	和	褪色	;	他	曾是

他看见那人站在附近，低声和他们说话——那人的身影越来越模糊，越来越远；他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[nɑːt] [ʃʊr] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riˈæləti] [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][laɪf] ,

not	sure	whether	he	was	a	reality	or	a	thought	,	but	—	if	he	had	life	,
不是	当然	无论	他	曾是	一个	现实	或者	一个	想法	,	但	—	如果	他	有	生活	,

我不确定他是真实存在的还是只是我脑海中的一个念头，但是——如果他真的存在过，

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

was	it	his	own	?
曾是	它	他的	自己的	?

是他自己的吗?

['sʌmwer] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ɔːr] [wen] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs]

Somewhere	**,**	**he**	**could**	**not**	**remember**	**where**	**or**	**when**	**,**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**voice**
某处	,	他	可以	不是	记住	在哪里	或者	什么时候	,	他	有	听到	这	嗓音

[ʌv; əv] [truːθ] ['seɪɪŋ] ,

of	**truth**	**saying**	**,**
的	真相	说	,

他想不起来是在何时何地，在某个地方，他听到真理的声音说：

" [ðaʊ] [kudst] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðiː] [frʌm; frəm]

"	**Thou**	**couldst**	**have**	**no**	**power**	**against**	**me**	**except**	**it**	**were**	**given**	**thee**	**from**
"	你	可以	有	不	力量	反对	我	除了	它	是	给定	你	从

[ə'bʌv] .

above	**.**
多于	.

“若不是从上天赐予你力量，你便没有能力与我对抗。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [driːmz] , [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['nɪrər]

"	**The**	**strange**	**complexity**	**of**	**dreams**	**,**	**which**	**seems**	**so**	**foolish**	**,**	**brings**	**them**	**nearer**
"	这	奇怪的	复杂	的	梦境	,	哪个	似乎	所以	愚蠢	,	带来	他们	更近

[tuː; tə] [riˈæləti] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'poʊz] ,

to	**reality**	**than**	**we**	**suppose**	**,**
到	现实	比	我们	认为	,

“梦境的奇特复杂性，看似愚蠢，却比我们想象的更接近现实。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['mænɪfoʊld] ['miːnɪŋz] .

for	**there**	**is**	**nothing**	**real**	**which**	**has**	**not**	**manifold**	**meanings**	**.**
为了	那里	是	没有什么	真实的	哪个	有	不是	歧管	含义	.

因为任何真实的事物都具有多重含义。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzpiːpl] ['feɪdɪd] ,

Before	**this**	**vision**	**of**	**his**	**townspeople**	**faded**	**,**
前	这	想象	的	他的	镇民	褪色	,

在他脑海中关于镇民的景象消散之前，

[bɑːrt] [sɔː] [æn] ['sloʊli] [wɔːk] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi]

Bart	**saw**	**Ann**	**slowly**	**walk**	**over**	**from**	**the**	**group**	**in**	**which**	**she**	**had**	**risen**	**to**	**be**
巴特	锯	安	缓慢地	走	超过	从	这	团体	在	哪个	她	有	升起	到	是

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

a	**queen**	**,**
一个	女王	,

巴特看到安妮缓缓地从她一路晋升为女王的那群人中走了过来。

[tuː; tə] [ðæt] [gruːp] [huːz] ['membər] [wɜːr; wər][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;

to	**that**	**group**	**whose**	**members**	**were**	**worn**	**with**	**disappointment**	**and**	**age**	**;**
到	那	团体	谁	成员	是	磨损	和	失望	和	年龄	;

致那群饱经失望和岁月摧残的人们；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [biˈfɔːr] ,

as	**she**	**went**	**he**	**saw**	**her**	**perfectly**	**as**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**her**	**before**	**,**
作为	她	去	他	锯	她	完美	作为	他	有	绝不	已见	她	前	,

她走开时，他看得她无比清楚，这是他以前从未见过的。

[ðə; ði][hɑːrd] ['ʃæloʊ] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['efərt] [tuː; tə]

the	**hard**	**shallow**	**thoughts**	**that**	**were**	**woven**	**in**	**with**	**her**	**unremitting**	**effort**	**to**
这	难的	浅的	想法	那	是	编织	在	和	她	不懈	努力	到

[duː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜːr'self][tuː; tə][duː] ;

do	**always**	**the**	**thing**	**that**	**she**	**had**	**set**	**herself**	**to**	**do**	**;**
做	总是	这	事物	那	她	有	放	她自己	到	做	;

她内心深处那些浅薄而冷漠的想法，与她坚持不懈地努力完成自己设定的目标交织在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðɪs]

and	he	saw	,	too	,	a	nature	that	was	beneath	this
和	他	锯	,	也	,	一个	自然	那	曾是	下面	这

他也看到了隐藏在这一切之下的本质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 147]

[页 -]

[第147页]

['aʊtər] [reɪndʒ][ʌv; əv][æk'tɪvəti] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['tremblɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [sə'prest] [ænd; ənd]

outer	range	of	activity	,	a	small	trembling	fountain	of	feeling	suppressed	and
外	范围	的	活动	,	一个	小的	发抖	喷泉	的	感觉	被抑制	和

[ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

shut	from	the	light	.
关闭	从	这	光	.

外围的活动范围，一种被压抑和封闭的、颤抖的情感喷泉，与光线隔绝。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

In	some	strange	way	as	she	stood	,
在	一些	奇怪的	方式	作为	她	站立	,

她以一种奇怪的方式站着，

['hævɪŋ] [groʊn] ['oʊldər][baɪ][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

having	grown	older	by	transition	from	one	group	to	the	other	,
拥有	生长	老	经过	过渡	从	一	团体	到	这	其他	,

由于从一个群体过渡到另一个群体而逐渐长大，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnər] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɔːl]

he	saw	that	this	inner	fountain	of	strength	was	increasing	and	overflowing	all
他	锯	那	这	内	喷泉	的	力量	曾是	增加	和	溢出	全部

[ðæt] ['ʌðər] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

that	other	part	which	had	before	made	up	almost	the	entire	personality	of	the
那	其他	部分	哪个	有	前	制成	向上	几乎	这	全部的	性格	的	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他看到这股内在的力量源泉不断增强，并溢出了之前构成这个女人几乎整个人格的其他所有部分。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

This	change	did	not	take	place	visibly	in	the	other	people	among	whom	she	stood	.
这	改变	做过	不是	拿	地方	明显地	在	这	其他	人们	之中	谁	她	站立	.

在她周围的其他人身上，这种变化并没有明显发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [æn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

It	was	in	Ann	he	saw	the	change	.
它	曾是	在	安	他	锯	这	改变	.

他在安妮身上看到了改变。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ;

He	felt	very	glad	he	had	seen	this	;
他	毛毡	非常	高兴的	他	有	已见	这	;

他很高兴自己看到了这一幕；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

he	seemed	to	think	of	nothing	else	for	a	long	time	.
他	似乎	到	思考	的	没有什么	别的	为了	一个	长的	时间	.

他似乎很长一段时间都心不在焉。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	forgot	then	all	the	detail	of	that	which	he	had	seen	and	thought	,
他	忘了	然后	全部	这	细节	的	那	哪个	他	有	已见	和	想法	,

他随即忘记了自己所见所想的一切细节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dʒʌst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	it	seemed	to	him	that	he	spent	a	long	time	just	rejoicing	in	the
和	它	似乎	到	他	那	他	花费	一个	长的	时间	只是	欢欣鼓舞	在	这

[dɪ'vaɪn] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

divine	life	by	which	all	things	were	,
神圣的	生活	经过	哪个	全部	事物	是	,

在他看来，他似乎花了很长时间沉浸在万物赖以存在的神圣生命之中。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , ['groʊɪŋ] [baɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	by	which	they	changed	,	growing	by	transformation	into	a	glory	which	was
和	经过	哪个	他们	已更改	,	生长	经过	转型	进入	一个	荣耀	哪个	曾是

[stɪl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

still	indistinct	to	him	,
仍然	模糊	到	他	,

并因此而改变，通过蜕变成长为一种他仍然难以辨认的荣耀。

[tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni]

too	far	off	to	be	seen	in	any
也	远的	离开	到	是	已见	在	任何

距离太远，任何角度都看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wei] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][stɑːrz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi]

way	except	that	its	light	came	as	the	light	comes	from	stars	which	we	say	we
方式	除了	那	它是	光	来了	作为	这	光	来	从	明星	哪个	我们	说	我们

[siː] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

see	and	have	never	really	seen	at	all	.
看	和	有	绝不	真的	已见	在	全部	.

只不过它的光芒来自星星，而我们说我们看到了星星，但实际上我们从未真正见过星星的光芒。

[θruː] [ðɪs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'gen] .

Through	this	joy	and	light	the	details	of	life	began	to	show	again	.
通过	这	喜悦	和	光	这	细节	的	生活	开始	到	展示	再次	.

透过这份喜悦和光芒，生活的细节再次显现出来。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz][laɪf]

The	two	forces	which	he	had	always	supposed	had	moulded	his	life
这	二	力量	哪个	他	有	总是	据称	有	模制	他的	生活

['æktɪd][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [siːnz] ['oʊvər] [ə'gen] .

acted	his	early	scenes	over	again	.
行动	他的	早期的	场景	超过	再次	.

他一直认为塑造了他人生的两股力量，再次上演了他人生早期的种种场景。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

His	young	mother	,	before	the	shadow	of	despair	had	come	over	her	,
他的	年轻的	母亲	,	前	这	阴影	的	绝望	有	来	超过	她	,

他的年轻母亲，在绝望的阴影笼罩她之前，

[wʌz; wəz] [siːn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['futsteps] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

was	seen	waiting	upon	all	his	boyish	footsteps	with	cheerful	love	and	patience	,
曾是	已见	等待	之上	全部	他的	男孩气	脚步声	和	快乐	爱	和	耐心	,

人们看到他满怀爱意和耐心地等待着他稚嫩的脚步声。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

trying	to	guide	and	to	help	,	but	trying	much	more	to	comfort	and	to
尝试	到	指导	和	到	帮助	,	但	尝试	很多	更多的	到	舒适	和	到

[pliːz] ;

please	;
请	;

试图引导和帮助，但更多的是试图安慰和取悦；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [fɪkst] [ə'pɪnjən]

and	his	father	,	with	a	strong	body	and	the	strength	of	fixed	opinion
和	他的	父亲	,	和	一个	强的	身体	和	这	力量	的	固定的	观点

[ænd; ənd] [fɔːrmd] ['hæbɪts] ,

and	formed	habits	,
和	形成	习惯	,

他的父亲，体格强壮，思想坚定，习惯成自然。

['hævɪŋ] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [fɔːrm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self]

having	no	desire	for	his	son	except	to	train	and	form	him	as	he	himself
拥有	不	欲望	为了	他的	儿子	除了	到	火车	和	形式	他	作为	他	他自己

[wʌz; wəz] [treɪnd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] ,

was	trained	and	formed	,
曾是	受过训练	和	形成	,

他对自己的儿子没有任何其他期望，只想像自己当年接受的教育和塑造那样去教育和塑造他。

[wʌz; wəz] [siːn] ['dɑːrkənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sɪ'verəti] ,

was	seen	darkening	all	the	boy's	happiness	with	unreasonable	severity	,
曾是	已见	变暗	全部	这	男孩们	幸福	和	不合理	严重性	,

人们看到他用不合理的严厉态度，抹杀了男孩所有的快乐。

[wɪtʃ] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['ɪntuː] ['selfɪʃ] ['kruːəlti] .

which	hardened	and	sharpened	with	the	opposition	of	years	into	selfish	cruelty	.
哪个	硬化	和	锋利	和	这	反对	的	年	进入	自私	残酷	.

经年累月的对抗，这种冷酷无情变得冷酷无情，最终演变成自私残忍。

- [hæd; həd]

Toyner	had
-	有

托伊纳曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðiːz] [siːnz] [bɪ'fɔːr] ;

often	seen	these	scenes	before	;
经常	已见	这些	场景	前	;

这些场景以前经常看到；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

all	that	was	new	to	him	now	was	that	they	stood	in	the	vivid	light	of	a
全部	那	曾是	新的	到	他	现在	曾是	那	他们	站立	在	这	生动	光	的	一个

[nuː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

new	interpretation	.
新的	解释	.

对他来说，现在唯一的新变化就是，它们在一种全新的诠释下显得格外鲜明。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第5/7页

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['kruːəlti] , [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [self] - [lʌv] , [ðə; ði] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [fɔːrm]

the	father's	cruelty	,	the	irritable	self	-	love	,	the	incapacity	to	recognise	any	form
这	父亲的	残酷	,	这	易怒的	自己	-	爱	,	这	无能力	到	认出	任何	形式

[ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	life	but	his	own	,
的	生活	但	他的	自己的	,

父亲的残忍、易怒的自恋、以及除了自身生命之外无法承认任何其他生命形式，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gɑːd] , — [nɑːt] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [bæt] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

it	was	of	God	,	—	not	a	high	manifestation	:	the	bat	is	lower	than	the
它	曾是	的	上帝	,	—	不是	一个	高的	表现	:	这	蝙蝠	是	降低	比	这

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

这是神的旨意，——并非高尚的显现：蝙蝠的地位低于鸟类。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	yet	it	is	of	God	.
和	然而	它	是	的	上帝	.

然而，它却是来自上帝的。

[bɑːrt] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [laɪf] !

Bart	saw	now	the	one	great	opportunity	of	life	!
巴特	锯	现在	这	一	伟大的	机会	的	生活	!

巴特现在看到了人生中唯一的重大机遇！

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [goʊz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['kærəktər] ,

He	saw	that	the	whole	of	the	universe	goes	to	develop	character	,
他	锯	那	这	所有的	的	这	宇宙	去	到	发展	特点	,

他认为整个宇宙都在塑造性格，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tʃiːf] ['hevə(ə)nli] [fuːd] [set] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kærəktər] [fɔːr; fər]

and	the	one	chief	heavenly	food	set	within	reach	of	the	growing	character	for
和	这	一	首席	天上	食物	放	之内	抵达	的	这	生长	特点	为了

[ɪts] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['mælɪs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

its	nourishment	is	the	opportunity	to	embrace	malice	with	love	,
它是	营养	是	这	机会	到	拥抱	恶意	和	爱	,

而对于正在成长的心灵来说，最能滋养其心灵的至高食粮莫过于用爱来拥抱恶意。

[tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [kən'vɜːrt] [ɪts] [ʃeɪm] ['ɪntuː] ['glɔːri] [baɪ] ['wɪlɪŋ]

to	gather	it	in	the	arms	of	patience	,	convert	its	shame	into	glory	by	willing
到	收集	它	在	这	武器	的	耐心	,	转变	它是	耻辱	进入	荣耀	经过	愿意的

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

用耐心将它拥入怀中，用甘愿忍耐将它的耻辱转化为荣耀。

[hæd; həd] [hiː; hi] , [bɑːrt] - ,

Had	he	,	Bart	Toyner	,
有	他	,	巴特	-	,

如果他，巴特·托伊纳，

[ðen] ['riːəli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

then	really	been	given	the	power	in	that	beginning	of	life	to	put	out	his	hand
然后	真的	到过	给定	这	力量	在	那	开始	的	生活	到	放	出去	他的	手

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [fruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	take	this	fruit	which	would	have	given	him	such	great	strength	and
和	拿	这	水果	哪个	会	有	给定	他	这样的	伟大的	力量	和

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

然后，在生命的最初阶段，他真的被赋予了力量，可以伸出手去摘取这颗果实，这颗果实会赋予他强大的力量和高大的身躯。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd]

or	had	he	only	had
或者	有	他	仅有的	有

或者他只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[streŋθ] [dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

strength	just	for	what	he	had	done	and	nothing	more	?
力量	只是	为了	什么	他	有	完毕	和	没有什么	更多的	?

仅仅因为他所做的事就给他力量，仅此而已?

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	answer	seemed	to	come	to	him	from	all	that	he	had	read	of	the
这	回答	似乎	到	来	到	他	从	全部	那	他	有	读	的	这

[groʊθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

growth	of	things	.
生长	的	事物	.

他似乎从自己读过的所有关于事物生长的书籍中找到了答案。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔrists] , ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [naʊ] [lɪvd] [ɪn]

He	looked	into	the	forests	,	into	the	life	of	the	creatures	that	now	lived	in
他	看起来	进入	这	森林	,	进入	这	生活	的	这	生物	那	现在	居住地	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他凝视着森林，凝视着如今生活在其中的生物；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

he	saw	the	fish	in	the	rivers	and	the	birds	in	the	air	,
他	锯	这	鱼	在	这	河流	和	这	鸟类	在	这	空气	,

他看到了河里的鱼和空中的鸟。

['evriwer] [naʊ] [ruːts] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [graʊnd] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [fuːd] [ðæt]

everywhere	now	roots	were	feeling	under	the	dark	ground	for	just	the	food	that
到处	现在	根	是	感觉	在下面	这	黑暗的	地面	为了	只是	这	食物	那

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,

was	needed	,
曾是	需要	,

现在到处都是植物的根，它们在黑暗的土壤下摸索着寻找所需的养分。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] ['oʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['dɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	the	birds	flew	open	-	mouthed	,	and	the	fishes	darted	here	and	there	,
和	这	鸟类	飞翔	打开	-	嘴巴	,	和	这	鱼	飞镖	这里	和	那里	,

鸟儿张着嘴飞来飞去，鱼儿四处游动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [hɔ:did] [ðer; ðər] [nʌts] .

and	the	squirrels	hoarded	their	nuts	.
和	这	松鼠	囤积	他们的	坚果	.

松鼠们把坚果都囤积了起来。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ði:z]

Everywhere	in	the	past	the	growth	of	ages	had	been	bringing	together	these
到处	在	这	过去的	这	生长	的	年龄	有	到过	带来	一起	这些

['kri:tʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fu:d] [baɪ] ['sloʊli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [nu:] ['paʊɝz] [tu:; tə] [ə'sɪməleɪt]

creatures	and	their	food	by	slowly	developing	in	them	new	powers	to	assimilate
生物	和	他们的	食物	经过	缓慢地	发展	在	他们	新的	权力	到	吸收

[nu:] [fu:dz] .

new	foods	.
新的	食物	.

过去，随着时代的变迁，这些生物及其食物逐渐聚集在一起，它们也慢慢发展出吸收新食物的新能力。

[wʌt] [ðen] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['paɪnd][ænd; ənd] ['dwindld] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪzəm][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt]

What	then	of	those	that	pined	and	dwindled	when	the	organism	was	not	quite
什么	然后	的	那些	那	松开	和	减少	什么时候	这	生物	曾是	不是	相当

[strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fu:d] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ?

strong	enough	and	the	old	food	was	taken	away	?
强的	足够的	和	这	老的	食物	曾是	已采取	离开	?

那么，当生物体不够强壮，旧的食物被夺走时，那些逐渐衰弱、日渐消瘦的生物又该如何呢?

[ɑ:] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[ðeɪ] [fel] — [fel] [æz; əz][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz][fɔ:l] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [gɑ:d] .

they	fell	—	fell	as	the	sparrows	fall	,	not	one	of	them	without	God	.
他们	跌倒	—	跌倒	作为	这	麻雀	落下	,	不是	一	的	他们	没有	上帝	.

他们坠落了——像麻雀一样坠落，没有一个是离不开上帝的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv]

And	what	of
和	什么	的

那么.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[mæn]['raɪzɪŋ] [θru:] ['eɪdʒɪz][frʌm; frəm] [bi:st] [tu:; tə] ['seɪnthʊd] ,

man	rising	through	ages	from	beast	to	sainthood	,
男人	上升	通过	年龄	从	兽	到	圣徒	,

人历经岁月，从野兽蜕变为圣人。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:] [wɪtʃ] [wɜ:rks] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [ə'bi:diəns]

rising	from	the	mere	dominion	of	physical	law	which	works	out	its	own	obedience
上升	从	这	仅仅	统治权	的	身体的	法律	哪个	作品	出去	它是	自己的	服从

['ɪntu:][ðə; ði]['mɔ:rəl]['ri:dʒən] ,

into	the	moral	region	,
进入	这	道德	地区	,

它超越了单纯的物理定律的支配，进入了道德领域，并最终遵循了物理定律的自身法则。

[wer] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [tʃɔɪs] [ɪz] [ɔ:'deɪnd] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ]

where	a	perpetual	choice	is	ordained	of	God	,	and	the	consequences	of	each
在哪里	一个	永久	选择	是	受戒	的	上帝	,	和	这	结果	的	每个

[tʃɔɪs] [ɔ:'deɪnd] ?

choice	ordained	?
选择	受戒	?

上帝是否预定了永恒的选择，并且预定了每个选择的后果?

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['loʊər] [tʃɔɪs] ['ɔ:f(ə)n][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Was	not	the	lower	choice	often	inevitable	?
曾是	不是	这	降低	选择	经常	不可避免的	?

难道较低的选择往往是不可避免的吗?

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ɔ:r] [wer] [ɪk'sept] [gɑ:d] [hɪm'self] ?

Who	could	tell	when	or	where	except	God	Himself	?
WHO	可以	告诉	什么时候	或者	在哪里	除了	上帝	他本人	?

除了上帝自己，谁又能知道何时何地呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [tʃɔɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [fu:d] [baɪ] [wɪtʃ] ['kærəktər] [kæn; kən] [groʊ] !

And	the	higher	choice	the	only	food	by	which	character	can	grow	!
和	这	更高	选择	这	仅有的	食物	经过	哪个	特点	能	生长	!

而更高的选择，是塑造品格的唯一养分!

[soʊ] [men] [mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n] [fɔ:l] .

So	men	must	often	fall	.
所以	男人	必须	经常	落下	.

所以人常常会跌倒。

[fɔ:l] [tu:; tə] [wʌt] [end] ?

Fall	to	what	end	?
落下	到	什么	结尾	?

最终会走向何方?

[tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] [ðæt] ['baʊndləs] [gʌlf] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [laɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['pæsɪŋ] ,

To	pass	into	that	boundless	gulf	of	distant	light	into	which	everything	is	passing	,
到	经过	进入	那	无边无际	海湾	的	遥远	光	进入	哪个	一切	是	通过	,

进入那无边无际的遥远光明深渊，万物最终都将进入其中。

['pæsɪŋ] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['prɑ:pər] [fu:d] , [sər'kju:ɪtəsli] [baɪ] ['wi:knəs]

passing	straight	by	the	assimilation	of	its	proper	food	,	circuitously	by	weakness
通过	直的	经过	这	同化	的	它是	恰当的	食物	,	迂回地	经过	弱点

[ænd; ənd] ['feɪljər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kʌmɪŋ] ,

and	failure	,	but	still	coming	,
和	失败	,	但	仍然	未来	,

它直接通过吸收合适的食物，却因虚弱和失败而迂回前进，但最终还是来了。

['groʊɪŋ] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] ['ɪnfɪnət] [laɪt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪz][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][gɑ:d][ɪz] [lʌv] .

growing	,	reaching	out	into	infinite	light	,	for	all	is	of	God	,	and	God	is	Love	.
生长	,	到达	出去	进入	无限	光	,	为了	全部	是	的	上帝	,	和	上帝	是	爱	.

不断成长，伸向无限的光明，因为万物皆源于神，而神就是爱。

[ɔ:l] - [θɔ:t] [ænd; ənd] [sens] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [hoʊld] [ə'gen] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

All	Toyner's	thought	and	sense	seemed	to	lose	hold	again	of	everything	but
全部	-	想法	和	感觉	似乎	到	失去	抓住	再次	的	一切	但

[ðæt] [fɜ:rst] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [streŋθ] ,

that	first	realisation	of	the	surrounding	glory	and	joy	and	strength	,
那	第一的	实现	的	这	周围	荣耀	和	喜悦	和	力量	,

托伊纳的所有思绪和感觉似乎再次失去了对一切的掌控，只剩下最初感受到的周围的荣耀、喜悦和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['eni] [nuː] [θɪŋ]
feeling that he himself had to rest for a little while before any new thing
感觉 那 他 他自己 有 到 休息 为了 一个 小的 尽管 前 任何 新的 事物
[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] .
was given him to do .
曾是 给定 他 到 做 .

他觉得自己需要休息一会儿，才能接受新的任务。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪfləs] [bræntʃ] , [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['rægɪd] ,
His body lay back upon the grey lifeless branch , wrapped in the ragged ,
他的 身体 躺 后退 之上 这 灰色的 无生命 分支 , 包装 在 这 破烂不堪 ,

他的身体仰躺在灰色的枯枝上，裹在破烂的布料里。

[sɔɪld] ['gɑːrmənt] [ðæt] ['mɑːrkəm] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;
soiled garment that Markham had put upon him ;
脏的 服装 那 马卡姆 有 放 之上 他 ;

马卡姆给他穿上的脏衣服；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [ded] [triːz] ,
the silence of night came again over the water and the grey dead trees ,
这 沉默 的 夜晚 来了 再次 超过 这 水 和 这 灰色的 死的 树木 ,

夜的寂静再次笼罩着水面和灰色的枯树。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [went] [ɑːn] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
and nature went on steadily and quietly with her work of healing .
和 自然 去 在 稳步 和 悄悄 和 她 工作 的 康复 .

大自然继续着她稳定而静谧的治愈工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[wen] - [hæd; həd] [left] - [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] ['reskjuː] ['mɑːrkəm] ,
When Toyner had left Fentown to go and rescue Markham ,
什么时候 - 有 左边 - 到 去 和 救援 马卡姆 ,

当托伊纳离开芬顿去营救马克汉姆时，

[æn] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʃɔːr] [dʒʌst] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr'self] [ðæt]
Ann had stood a good way off upon the dark shore just to satisfy herself that
安 有 站立 一个 好的 方式 离开 之上 这 黑暗的 支撑 只是 到 满足 她自己 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [rəud] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
he had got into the boat and rowed down the river .
他 有 得到 进入 这 船 和 划船 向下 这 河 .

安妮站在远处漆黑的河岸上，就是为了确认他是否已经上了船，划着船顺流而下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .
This was not an indication that she doubted him .
这 曾是 不是 一个 指示 那 她 怀疑 他 .

这并不表示她对他有所怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'siːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

She	followed	him	unseen	because	she	felt	that	night	that	there	were
她	随后	他	看不见	因为	她	毛毡	那	夜晚	那	那里	是

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] .

elements	in	his	conduct	which	she	did	not	in	the	least	understand	.
元素	在	他的	执行	哪个	她	做过	不是	在	这	至少	理解	.

她悄悄地跟踪他，因为那天晚上她觉得他的行为中有些东西她完全无法理解。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,

When	he	was	gone	,	she	went	back	to	fulfil	her	part	of	the	contract	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	她	去	后退	到	实现	她	部分	的	这	合同	,

他走后，她回去履行合同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

and	she	had	a	strength	of	purpose	in	fulfilling	it	which	did	not	belong
和	她	有	一个	力量	的	目的	在	满足	它	哪个	做过	不是	属于

['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

mainly	to	the	obligation	of	her	promise	.
主要	到	这	义务	的	她	承诺	.

她在履行承诺时展现出的坚定决心，主要并非源于她所承担的承诺义务。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Something	in	his	look	when	he	had	come	in	this	evening	,
某物	在	他的	看	什么时候	他	有	来	在	这	晚上	,

他今晚进来时神情有些异样，

[ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['iːgər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

in	his	glance	as	he	bade	her	farewell	,	made	her	eager	to	fulfil	it	.
在	他的	瞥一眼	作为	他	巴德	她	告别	,	制成	她	渴望的	到	实现	它	.

他临别时的眼神，让她更加渴望实现这个愿望。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɔːl] [naɪt] , [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] ,

All	night	,	asleep	or	awake	,
全部	夜晚	,	睡着了	或者	醒	,

整夜，无论睡着还是醒着

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] - — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

she	was	more	or	less	haunted	with	this	new	feeling	for	Toyner	—	a	feeling
她	曾是	更多的	或者	较少的	闹鬼的	和	这	新的	感觉	为了	-	—	一个	感觉

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'zemb(ə)l] [lʌv] [ɔːr] ['laɪkɪŋ] ,

which	did	not	in	her	mind	resemble	love	or	liking	,
哪个	做过	不是	在	她	头脑	类似	爱	或者	喜欢	,

她或多或少被这种对托伊纳的新感觉所困扰——在她看来，这种感觉并不像爱情或喜欢。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps] [best] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " ['revərəns] ,

which	would	have	been	perhaps	best	translated	by	the	word	"	reverence	,
哪个	会	有	到过	也许	最好的	翻译	经过	这	单词	"	尊敬	,

或许用“敬畏”一词来翻译最为恰当。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['ænz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

"	but	that	was	not	a	word	in	Ann's	vocabulary	,
"	但	那	曾是	不是	一个	单词	在	安妮的	词汇	,

但安的词汇表里没有这个词。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .

not	even	an	idea	in	her	mental	horizon	.
不是	甚至	一个	主意	在	她	精神的	地平线	.

她脑子里连个想法都没有。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [geɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt][ɪn][ðə; ði][soʊl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]['eni]

Our	greatest	gains	begin	to	be	a	fact	in	the	soul	before	we	have	any
我们的	最	收益	开始	到	是	一个	事实	在	这	灵魂	前	我们	有	任何

['ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

mental	conception	of	them	!
精神的	概念	的	他们	!

我们最大的收获，在我们有任何理性概念之前，就已经在灵魂深处成为一种事实！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn] [wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] .

The	next	day	Ann	was	up	early	.
这	下一个	天	安	曾是	向上	早期的	.

第二天，安妮早早起床了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bɪr] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊm] - [bruːd] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː]) [ænd; ənd]

She	took	her	beer	(	it	was	home	-	brewed	and	not	of	great	value	)	and
她	采取	她	啤酒	(	它	曾是	家	-	酿造	和	不是	的	伟大的	价值	)	和

[dɪ'lɪbərətli] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

deliberately	poured	it	out	,
故意地	倾倒	它	出去	,

她拿起啤酒（是自酿的，品质一般），故意把它倒掉。

['bɑːt(ə)l]['æftər]['bɑːt(ə)l] , ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊd] .

bottle	after	bottle	,	into	a	large	puddle	in	the	front	road	.
瓶子	后	瓶子	,	进入	一个	大的	水坑	在	这	正面	路	.

一瓶接一瓶地倒进前面道路上的一个大水坑里。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['ɜːrli] [sɔː] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] ,

The	men	who	were	passing	early	saw	her	action	,
这	男人	WHO	是	通过	早期的	锯	她	行动	,

早些路过的男人们看到了她的举动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [tɜːrnd] - .

and	she	told	them	that	she	had	"	turned	temp'rance	.
和	她	讲述	他们	那	她	有	"	转向	-	.

她告诉他们，她已经“改信禁欲主义”。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['bɔtlz] ,

"	She	washed	the	bottles	,
"	她	洗过	这	瓶子	,

她洗了瓶子，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][draɪ] [wer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt]

and	set	them	upside	down	before	the	house	to	dry	where	all	the	world	might
和	放	他们	上行	向下	前	这	房子	到	干燥	在哪里	全部	这	世界	可能

[siː]

see
看

然后把它们倒扣在房子前面晾干，让全世界的人都能看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðə; ðɪ] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ædvərtaɪzd] [hɜːr; hər] [bɪr] [ænd; ənd] [ɪts] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn]

The	sign	by	which	she	had	advertised	her	beer	and	its	price	had	been
这	符号	经过	哪个	她	有	广告	她	啤酒	和	它是	价格	有	到过

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['letərz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɪ'regjələr] [brʌʃ] [stroʊks]

nothing	but	a	sheet	of	brown	paper	with	letters	painted	in	irregular	brush	strokes
没有什么	但	一个	床单	的	棕色的	纸	和	信件	绘	在	不规律的	刷子	笔画

.

:

.

她用来宣传啤酒及其价格的招牌只不过是一张棕色的纸，上面用不规则的笔触涂上了几个字。

[æn] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

Ann	had	plenty	of	paper	.
安	有	很多	的	纸	.

安妮有很多纸。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

This	morning	she	laid	a	sheet	upon	her	table	,
这	早晨	她	铺设	一个	床单	之上	她	桌子	,

今天早上她在桌子上铺了一张床单。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['peɪntɪd] [ˌðer'ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [sʌtʃ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [æz; əz] [ðiːz] :

and	rapidly	painted	thereon	with	her	brush	such	advertisements	as	these	:
和	快速	绘	其上	和	她	刷子	这样的	广告	作为	这些	:

她迅速用画笔在上面画出了如下的广告：

[tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [θriː] [sents] [ə; eɪ] [kʌp] .

Tea	and	Coffee	,	3	Cents	a	Cup	.
茶	和	咖啡	,	3	分	一个	杯子	.

茶和咖啡，每杯3美分。

['dʒɪndʒər] [bred] , [beɪkt] [biːnz] ,

Ginger	Bread	,	Baked	Beans	,
姜	面包	,	烘焙	豆子	,

姜饼、烤豆、

[ˌlemə'neɪd] .

Lemonade	.
柠檬水	.

柠檬水。

['kʊkɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [æt; ət] ['eni] ['aʊər]

Cooking	done	to	order	at	any	hour
烹饪	完毕	到	命令	在	任何	小时

任何时间均可按需烹制

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [staɪl] .

and	in	any	style	.
和	在	任何	风格	.

任何风格都可以。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðɪs] ['plækɑːrd] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['krɪstə] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [aʊt] [tuː; tə] [smel] [ðə; ðɪ]

By	the	time	this	placard	was	up	,	Christa	had	sauntered	out	to	smell	the
经过	这	时间	这	标语牌	曾是	向上	,	克丽斯塔	有	漫步	出去	到	闻	这

['mɔːrnɪŋ] [er] ,

morning	air	,
早晨	空气	,

当这块告示牌挂起来的时候，克丽斯塔已经悠闲地走到外面呼吸晨风了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈkrɪstə] [kwaɪt][æn; ən] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv]

and	she	looked	at	it	with	what	was	for	Christa	quite	an	exertion	of
和	她	看起来	在	它	和	什么	曾是	为了	克丽斯塔	相当	一个	用力	的

[sərˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她看着它，脸上露出了令克丽斯塔颇感惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [wer] [æn] [wʌz; wəz] [ˈskrʌbɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] .

She	went	in	to	where	Ann	was	scrubbing	the	tables	.
她	去	在	到	在哪里	安	曾是	擦洗	这	表格	.

她走进去，看到安妮正在擦桌子。

[ˈkrɪstə] [ˈnevər] [skrʌbd] [ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [frʌm; frəm] [ˈænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

Christa	never	scrubbed	except	when	it	was	necessary	from	Ann's	point	of	view
克丽斯塔	绝不	擦洗过	除了	什么时候	它	曾是	必要的	从	安妮的	观点	的	看法

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

that	she	should	,
那	她	应该	,

克丽斯塔从来不擦洗，除非安认为她应该擦洗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪnˈtɜːr]

but	she	never	inter
但	她	绝不	间

但她从未介入

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fɪrd] [ˈiːðər] .

fered	either	.
赠送	任何一个	.

两者皆可。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] :

Now	she	only	said	:
现在	她	仅有的	说	:

现在她只说了：

" [æn] ! "

"	Ann	!	"
"	安	!	"

“安！”

" [aɪm] [hɪr] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] . "

"	I'm	here	;	I	suppose	you	can	see	me	.	"
"	我是	这里	;	我	认为	你	能	看	我	.	"

“我在这里；我想你应该能看到我。”

" [jes] ; [bʌt; bət] , [æn] — —

"	Yes	;	but	,	Ann	—	—
"	是的	;	但	,	安	—	—

“是的；但是，安——”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər] [ˈkrɪstə] [tuː; tə] [fiːl] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sərˈpraɪz]

"	It	was	so	unusual	for	Christa	to	feel	even	a	strong	emotion	of	surprise
"	它	曾是	所以	异常	为了	克丽斯塔	到	感觉	甚至	一个	强的	情感	的	惊喜

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	she	did	not	know	in	the	least	how	to	express	it	.
那	她	做过	不是	知道	在	这	至少	如何	到	表达	它	.

“克丽斯塔很少会感到如此强烈的惊讶之情，以至于她完全不知道该如何表达。

[æn] [stɑːpt] ['skrʌbɪŋ] .

Ann	stopped	scrubbing	.
安	停止	擦洗	.

安停止了擦洗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] ['krɪstə] [wʊd] [jiːld] ['iːzəli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]

She	had	never	supposed	that	Christa	would	yield	easily	to	all	the	terms	of
她	有	绝不	据称	那	克丽斯塔	会	屈服	容易地	到	全部	这	条款	的

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

the	condition	;
这	状况	;

她从未想过克丽斯塔会轻易接受所有条件；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

she	had	not	sufficient	confidence	in	her	to	explain	the	truth	concerning	the
她	有	不是	充足的	信心	在	她	到	解释	这	真相	有关	这

['siːkrət] [kəm'pækt] .

secret	compact	.
秘密	袖珍的	.

她对她没有足够的信心去解释关于秘密契约的真相。

" [lʊk] [hɪr] , ['krɪstə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɔːkər] [daɪd] [læst] [naɪt] ?

"	Look	here	,	Christa	,	do	you	know	that	Walker	died	last	night	?
"	看	这里	,	克丽斯塔	,	做	你	知道	那	沃克	死亡	最后的	夜晚	?

“克丽斯塔，你知道沃克昨晚去世了吗？”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Now	I'll	tell	you	what	it	is	;
现在	患病的	告诉	你	什么	它	是	;

现在我来告诉你它是什么；

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪl] [hæv; həv]

you	needn't	think	that	the	people	who	are	respectable	but	not	religious	will	have
你	不必	思考	那	这	人们	WHO	是	可敬	但	不是	宗教	将要	有

['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

anything	more	to	do	with	us	,
任何事物	更多的	到	做	和	我们	,

你不必认为那些受人尊敬但不信教的人就会和我们有任何瓜葛。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɔːf] - [hænd] [wei] [ðæt] [ðeɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

even	in	the	off	-	hand	way	that	they've	had	to	do	with	us	before	now	.
甚至	在	这	离开	-	手	方式	那	他们有	有	到	做	和	我们	前	现在	.

即使是像他们以前对待我们那样漫不经心。

['fɑːðɚz] ['setld] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər]

Father's	settled	all	that	for
父亲的	定居	全部	那	为了

父亲已经把这一切都安排好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [rɪ'lɪdʒəs] .

Now	the	only	thing	we've	got	to	do	is	to	turn	religious	.
现在	这	仅有的	事物	我们已经	得到	到	做	是	到	转动	宗教	.

现在我们唯一要做的就是皈依宗教。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

We're	going	to	be	temp'rance	,	and	never	touch	a	game	of	cards	.
是	去	到	是	-	,	和	绝不	触碰	一个	游戏	的	牌	.

我们要节制，绝不碰纸牌游戏。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [pleɪn] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [nɑːt] [dæns] ['eni] [mɔːr] .

You're	going	to	wear	plain	black	clothes	and	not	dance	any	more	.
你是	去	到	穿	清楚的	黑色的	衣服	和	不是	舞蹈	任何	更多的	.

你要穿黑色素色衣服，而且以后不许再跳舞了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] ['eni] [wei] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [kætʃ] ['fɑːðər] ['eni] [deɪ] ,

It	wouldn't	be	respectable	any	way	,	seeing	they	may	catch	father	any	day	,
它	不会	是	可敬	任何	方式	,	看到	他们	可能	抓住	父亲	任何	天	,

无论如何，这样做都不体面，因为他们随时可能抓到父亲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	least	we	can	do	is	sort	of	to	go	into	mourning	.
和	这	至少	我们	能	做	是	种类	的	到	去	进入	丧	.

我们至少可以做点什么，那就是表达哀悼之情。

" ['krɪstə] [stʊd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Christa	stood	bright	and	beautiful	as	a	child	of	the	morning	,
"	克丽斯塔	站立	明亮的	和	美丽的	作为	一个	孩子	的	这	早晨	,

“克丽斯塔像清晨的孩子一样，明亮美丽地站在那里。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [naɪt] [pæst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	heard	the	sentence	of	this	long	night	passed	upon	her	;	but	instead	of
和	听到	这	句子	的	这	长的	夜晚	通过了	之上	她	;	但	反而	的

['lʊkɪŋ] ['pleɪntɪv] ,

looking	plaintive	,
寻找	哀怨	,

她听到了这漫漫长夜的判决降临在她身上；但她没有流露出哀怨之色，

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [hɑːrd] [lʊk] [ʌv; əv] ['nesəseri] [ˌækwi'es(ə)ns] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

a	curiously	hard	look	of	necessary	acquiescence	came	about	the	lines	of	her
一个	奇怪的是	难的	看	的	必要的	默认	来了	关于	这	线条	的	她

['tʃeri] [lɪps] .

cherry	lips	.
樱桃	嘴唇	.

她樱桃般的嘴唇上浮现出一种略带勉强的、不得不顺从的神情。

[æn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['krɪstə] [tuː; tə] [bɪ'moʊn] [hɜːr'self] ,

Ann	was	startled	by	it	;	she	had	expected	Christa	to	bemoan	herself	,
安	曾是	惊慌	经过	它	;	她	有	预期的	克丽斯塔	到	哀叹	她自己	,

安妮对此感到惊讶；她原以为克丽斯塔会独自哀叹。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [lʊk] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [hæd; həd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

and	in	this	look	she	recognised	that	the	younger	sister	had	an	element	of
和	在	这	看	她	已确认	那	这	年轻	姐姐	有	一个	元素	的

['kærəktər] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

character	like	her	own	,
特点	喜欢	她	自己的	,

她从妹妹的眼神中看出，她和妹妹一样，性格中也带有一些相似之处。

[wʌz; wəz] [pər'hæps] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

was	perhaps	growing	to	be	what	she	had	become	.
曾是	也许	生长	到	是	什么	她	有	变得	.

或许她正在逐渐变成现在的样子。

[ðə; ði] ['kwɑːləti]

The	quality
这	质量

质量

[第158页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [əd'maɪəd] [ɪn] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['prɪti] ['krɪstə] ,
that she honestly admired in herself appeared disgusting to her in pretty Christa ,
那 她 诚实地 钦佩 在 她自己 出现 令人作呕 到 她 在 漂亮的 克丽斯塔 ,

她真心欣赏自己身上的某些特质，但在漂亮的克丽丝塔身上却让她觉得恶心。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
yet she went on to persuade and explain ; it was necessary .
然而 她 去 在 到 说服 和 解释 ; 它 曾是 必要的 .

但她还是继续劝说和解释；这是必要的。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [dæns] , ['krɪstə] , [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ;
" We can't dance , Christa , for no one would dance with us ;
" 我们 不能 舞蹈 , 克丽斯塔 , 为了 不 一 会 舞蹈 和 我们 ;

“克丽斯塔，我们不能跳舞，因为没有人愿意和我们一起跳舞；

[wiː; wi] [kɑːnt] [wer] ['flaʊərz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hæts] , [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [əd'maɪər] [ðem; ðəm] .
we can't wear flowers in our hats , for no one would admire them .
我们 不能 穿 花朵 在 我们的 帽子 , 为了 不 一 会 钦佩 他们 .

我们不能在帽子上别花，因为没有人会欣赏它们。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ?
I suppose you have the sense to see that ?
我 认为 你 有 这 感觉 到 看 那 ?

我想你应该明白这一点吧?

[ðə; ði] [men] [ðæt] [kʌm] [hɪr] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [rʌf] [lɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [drɔː] [ə; eɪ]
The men that come here are a pretty easy - going rough lot , but they draw a
这 男人 那 来 这里 是 一个 漂亮的 简单的 - 去 粗糙的 很多 , 但 他们 画 一个
[laɪn] ['sʌmwer] .
line somewhere .
线 某处 .

来这里的男人们大多性格随和，但也有底线。

[naʊ] [aɪv] [kept] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [soʊ] [fɑːr] ,
Now I've kept you like a lady so far ,
现在 我已经 保留 你 喜欢 一个 女士 所以 远的 ,

到目前为止，我一直把你当淑女一样对待。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]
and I'll go on doing that to the end
和 患病的 去 在 正在做 那 到 这 结尾

我会一直这样做下去，直到最后。

" ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænz] ['pærəfreɪz] [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪləti]) ; " [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪt]
" (This was Ann's paraphrase for respectability) ; " so if you don't want to sit
" (这 曾是 安妮的 释义 为了 体面) ; " 所以 如果 你 不 想 到 坐
[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [moʊp] ,
at home and mope ,
在 家 和 忧郁 ,

（这是安妮为了维护体面而改写的版本）：“所以，如果你不想待在家里唉声叹气，

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] .
we've got to go in for being religious and go to church and meetings .
我们已经 得到 到 去 在 为了 存在 宗教 和 去 到 教会 和 会议 .

我们必须信奉宗教，去教堂参加聚会。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

The	minister	will	come	to	see	us	,	and	all	that	sort	will	take	to	speaking	to
这	部长	将要	来	到	看	我们	,	和	全部	那	种类	将要	拿	到	请讲	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

部长会来见我们，所有那些人都会来和我们谈话。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

and	I'll	get	you	into	Sunday	school	.
和	患病的	得到	你	进入	星期日	学校	.

我会让你去上主日学。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ðæt] [goʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [klæs]

There	are	several	very	good	-	looking	fellows	that	go	there	,	and	there's	a	class
那里	是	一些	非常	好的	-	寻找	伙伴们	那	去	那里	,	和	有	一个	班级

[ʌv; əv] ['riːəl] [bɪg]

of	real	big
的	真实的	大的

那里有好几个长相非常帅气的小伙子，还有一个班级的男生个子很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['gɜːlz] [tɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [menz] - ['krɪstʃən] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tʃæp] .

girls	taught	by	a	Young	-	Men's	-	Christian	-	Association	chap	.
女孩们	教授	经过	一个	年轻的	-	男士	-	基督教	-	协会	小伙子	.

一位基督教青年会的成员教导了这些女孩。

['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] .

He'd	come	to	see	you	,	you	know	,	if	you	were	in	his	class	.
他会	来	到	看	你	,	你	知道	,	如果	你	是	在	他的	班级	.

如果你在他的班上，他就会来看你。

" ['krɪstə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'səʊl] , ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

"	Christa	was	perfectly	consoled	,	perfectly	satisfied	;
"	克丽斯塔	曾是	完美	安慰	,	完美	使满意	;

克丽斯塔感到非常安慰，非常满意；

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kʌm]

she	even	showed	her	sister	some	of	the	animation	which	had	hitherto	come
她	甚至	显示	她	姐姐	一些	的	这	动画片	哪个	有	迄今为止	来

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [flɜːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] .

to	her	only	when	she	was	flirting	with	men	.
到	她	仅有的	什么时候	她	曾是	调情	和	男人	.

她甚至向妹妹展示了一些她以前只有在和男人调情时才会出现的动画。

" [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['splendɪd] .

"	Ann	,	"	she	said	earnestly	,	"	you	are	very	splendid	.
"	安	,	"	她	说	切实	,	"	你	是	非常	灿烂	.

“安，”她诚恳地说，“你真是太棒了。”

[aɪ] [gɑːt] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [weːnt, weənt] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	got	up	thinking	there	weren't	no	good	in	living	at	all	.
我	得到	向上	思维	那里	不是	不	好的	在	活的	在	全部	.

我起床后觉得活着根本没有任何意义。

" [æn] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

"	Ann	eyed	her	sharply	.
"	安	眼睛	她	尖锐地	.

安妮锐利地打量着她。

[wʌz; wəz] [wʌn] [set] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['krɪstə] [æz; əz] [ə'nʌðər] ?

Was	one	set	of	actions	the	same	to	Christa	as	another	?
曾是	一	放	的	行动	这	相同的	到	克丽斯塔	作为	其他	?

对克丽斯塔来说，不同的行为方式是否相同?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	was	she	content	to	forget	all	their	own	shame	and	all	her	father's
和	曾是	她	内容	到	忘记	全部	他们的	自己的	耻辱	和	全部	她	父亲的

['retʃɪd] [plaɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleʒərz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ?

wretched	plight	if	she	could	only	have	a	few	pleasures	for	herself	?
可怜	困境	如果	她	可以	仅有的	有	一个	很少	快乐	为了	她自己	?

如果她只能享受一些自己的快乐，她是否甘愿忘记所有的耻辱和父亲的悲惨境遇?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['pæsɪv] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ɪn] ['krɪstə] ;

It	was	exactly	the	passive	state	that	she	had	desired	to	evoke	in	Christa	;
它	曾是	确切地	这	被动的	状态	那	她	有	想要的	到	唤起	在	克丽斯塔	;

这正是她想要在克丽丝塔身上唤起的被动状态；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['spektəz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es]

but	there	are	many	spectres	that	come	to	our	call	and	then	appal	us
但	那里	是	许多	幽灵	那	来	到	我们的	称呼	和	然后	惊骇	我们

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] !

with	their	presence	!
和	他们的	在场	!

但是，有很多幽灵会应我们的召唤而来，然后它们的出现让我们感到恐惧!

[æn] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Ann	went	on	with	her
安	去	在	和	她

安妮继续她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [mudz] [ɔːr] ['revəriz] ; [stɪl] ,

She	was	not	in	the	habit	of	indulging	herself	in	moods	or	reveries	;	still	,
她	曾是	不是	在	这	习惯	的	沉溺于	她自己	在	情绪	或者	遐想	;	仍然	,

她没有沉溺于情绪或幻想的习惯；然而，

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [gruː] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] ['krɪstə] .

within	her	grew	a	silent	disapproval	of	Christa	.
之内	她	生长	一个	沉默的	不赞成	的	克丽斯塔	.

她内心对克丽斯塔产生了一种无声的不满。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	felt	herself	superior	to	her	.
她	毛毡	她自己	优越的	到	她	.

她觉得自己比她优越。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'nʌðər] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrs] .

After	a	while	another	thought	came	upon	her	with	unexpected	force	.
后	一个	尽管	其他	想法	来了	之上	她	和	意外	力量	.

过了一会儿，另一个念头突然强烈地涌上心头。

[krɪstəs] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [self] - ['ɪntrəst] ; [hɜːr; hər]

Christa's	motive	for	taking	to	the	religious	life	was	only	self	-	interest	;	her
克丽斯塔的	动机	为了	采取	到	这	宗教	生活	曾是	仅有的	自己	-	兴趣	;	她

[oʊn] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ;

own	motive	was	the	same	;
自己的	动机	曾是	这	相同的	;

克丽斯塔投身宗教生活的动机仅仅是出于自身利益；她自己的动机也是如此；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌhɪðər'tuː] [tuː; tə]

and	was	not	that	the	motive	which	she	really	supposed	hitherto	to
和	曾是	不是	那	这	动机	哪个	她	真的	据称	迄今为止	到

['æktʃueɪt] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] ?

actuate	all	religious	people	?
启动	全部	宗教	人们	?

难道这不正是她一直以来认为所有宗教人士的真正动机吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Had	she	not	,	for	instance	,
有	她	不是	,	为了	实例	,

例如，如果她没有.....

[bɪn] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [self] - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bɑːrt]

been	fully	convinced	that	self	-	interest	was	the	sum	and	substance	of	Bart
到过	完全	确信	那	自己	-	兴趣	曾是	这	和	和	物质	的	巴特

- [rɪ'lɪdʒən] ?

Toyner's	religion	?
-	宗教	?

你是否完全相信，巴特·托伊纳的宗教的全部和实质就是利己主义?

[naʊ] [bɪ'twiːn] [bɑːrt] - [ænd; ənd] ['krɪstə] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf]

Now	between	Bart	Toyner	and	Christa	and	herself	she	felt	that	a	great	gulf
现在	之间	巴特	-	和	克丽斯塔	和	她自己	她	毛毡	那	一个	伟大的	海湾

[wʌz; wəz] [fɪkst] .

was	fixed	.
曾是	固定的	.

现在，巴特·托伊纳、克丽斯塔和她自己之间出现了一道巨大的鸿沟。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

Well	,	she	did	not	know	;	she	did	not	understand	;
出色地	,	她	做过	不是	知道	;	她	做过	不是	理解	;

她不知道，她不明白；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [bɑːrt]

she	was	not	at	all	sure	that	she	wanted	to	understand	anything	more	about	Bart
她	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	通缉	到	理解	任何事物	更多的	关于	巴特

- [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pleks] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'baʊt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

Toyner	and	all	the	complex	considerations	about	life	which	the	thought	of	him
-	和	全部	这	复杂的	考虑因素	关于	生活	哪个	这	想法	的	他

[siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn]

seemed	to	arouse	in
似乎	到	引起	在

她完全不确定自己是否想更了解巴特·托伊纳，以及想到他似乎会激起她对人生种种复杂思考的那些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

She	felt	that	the	best	way	of	ridding	herself	of	uncomfortable	thoughts	about	him
她	毛毡	那	这	最好的	方式	的	骑行	她自己	的	不舒服	想法	关于	他

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'kwaɪər] [æt; ət] [hɜːr; hər]

was	to	be	busy	in	performing	all	that	he	could	reasonably	require	at	her
曾是	到	是	忙碌的	在	表演	全部	那	他	可以	合理	要求	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她觉得摆脱对他的种种不快想法的最好办法，就是忙着完成他合理要求她做的一切事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [θɔːts] [ə'baʊt] [gɑːd] .

It	is	just	in	the	same	way	that	many	people	rid	themselves	of	thoughts	about	God	.
它	是	只是	在	这	相同的	方式	那	许多	人们	摆脱	他们自己	的	想法	关于	上帝	.

就像许多人会用同样的方式摆脱对上帝的思考一样。

[ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [pɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,

All	that	long	day	,	while	the	sunlight	fell	pink	through	the	haze	,
全部	那	长的	天	,	尽管	这	阳光	跌倒	粉色的	通过	这	阴霾	,

漫长的一天里，阳光透过薄雾洒下粉红色的光晕。

[æn] [wɜːrkt] [æt; ət] ['renəveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [krɪstəs] .

Ann	worked	at	renovating	her	own	life	and	Christa's	.
安	工作	在	翻新	她	自己的	生活	和	克丽斯塔的	.

安致力于改变自己和克丽斯塔的生活。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['krɪstə] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

She	took	Christa	and	went	to	some	girls	of	their	acquaintance	,
她	采取	克丽斯塔	和	去	到	一些	女孩们	的	他们的	熟人	,

她带着克丽斯塔去找了她们认识的一些女孩。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛðɚz] , ['fɜrbəˌloʊz] , [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɪtʃ]

and	presented	them	with	all	the	feathers	,	furbelows	,	and	artificials	which
和	呈现	他们	和	全部	这	羽毛	,	弗贝洛斯	,	和	人造物	哪个

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['krɪstə] [pə'zest] .

she	and	Christa	possessed	.
她	和	克丽斯塔	拥有	.

她把她和克丽斯塔拥有的所有羽毛、饰物和人造物品都送给了他们。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

She	cooked	some	of	the	viands	which	she	had	advertised	for	sale	,
她	煮熟	一些	的	这	菜肴	哪个	她	有	广告	为了	销售	,

她烹制了一些她之前刊登广告出售的菜肴。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

and	prepared	all	her	small	stock	of	kitchen	utensils	for	the	new	avocation	.
和	准备	全部	她	小的	库存	的	厨房	餐具	为了	这	新的	业余爱好	.

她为这项新的爱好准备好了她所有的少量厨房用具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

It	was	a	long	hard	day's	work	,
它	曾是	一个	长的	难的	天	工作	,

这是漫长而艰辛的一天工作。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

and	before	it	was	over	the	village	was	ringing	with	the	news	of	all	this	change	.
和	前	它	曾是	超过	这	村庄	曾是	铃声	和	这	消息	的	全部	这	改变	.

事情还没结束，整个村子就都在议论纷纷，到处都是这些变化的消息。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ɑːn] [æn] [ænd; ənd]

The	minister	had	already	called	on	Ann	and
这	部长	有	已经	称为	在	安	和

部长此前已经拜访过安妮和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['krɪstə] , ['seɪɪŋ] ['suːtəb(ə)l] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['terəb(ə)l] [kraɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

Christa	,	saying	suitable	things	concerning	their	father's	terrible	crime	and	their	own
克丽斯塔	,	说	合适的	事物	有关	他们的	父亲的	糟糕的	犯罪	和	他们的	自己的

[sæd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

sad	position	.
伤心	位置	.

克丽斯塔说了一些关于他们父亲的可怕罪行和他们自身悲惨处境的恰当的话。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['krɪstə] [læft] .

When	he	was	gone	Christa	laughed	.
什么时候	他	曾是	已消失	克丽斯塔	笑了	.

他走后，克丽斯塔笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] [fairz][hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]

The	sweet	-	scented	smoke	of	the	distant	forest	fires	had	diffused	itself	all	day	in
这	甜的	-	香味	抽烟	的	这	遥远	森林	火灾	有	扩散	本身	全部	天	在

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pælpəbli] .

the	atmosphere	more	and	more	palpably	.
这	气氛	更多的	和	更多的	明显地	.

远处森林大火散发出的甜香烟雾，一整天都在大气中弥漫开来，越来越明显。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	a	gloomy	effect	,	and	familiar	to	eyes	accustomed	to	the
它	曾是	不是	一个	阴沉	影响	,	和	熟悉的	到	眼睛	习惯	到	这

[kə'neɪdiən] ['ɔːgəst] .

Canadian	August	.
加拿大	八月	.

这不是一种阴郁的景象，对于习惯了加拿大八月景色的人来说，这很熟悉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wɜːr; wər] ['veri] [pɪŋk] ,

All	the	sunbeams	were	very	pink	,
全部	这	阳光	是	非常	粉色的	,

所有的阳光都是粉红色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['flɪkərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [triː] [ə'pɑːn] ['mɑːrkəmz] [greɪ]

and	they	fell	flickering	among	the	shadows	of	the	pear	tree	upon	Markham's	grey
和	他们	跌倒	闪烁	之中	这	阴影	的	这	梨	树	之上	马克姆的	灰色的

['wʊd(ə)n] [haʊs] ,

wooden	house	,
木制的	房子	,

它们闪烁着光芒，落在了马卡姆灰色木屋上梨树的阴影里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [griːn] [ɪn] [frʌnt] .

upon	the	path	and	the	ragged	green	in	front	.
之上	这	小路	和	这	破烂不堪	绿色的	在	正面	.

在小路上，前方是一片杂乱的绿色。

[æn] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pɪŋk] [biːmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] [faɪn]

Ann	had	pleasant	associations	with	these	pink	beams	because	they	told	of	fine
安	有	令人愉快的	协会	和	这些	粉色的	光束	因为	他们	讲述	的	美好的

['weðər] .

weather	.
天气	.

安妮对这些粉红色的光束有着美好的联想，因为它们预示着晴朗的天气。

[smoʊk] [wɪl] [nɑːt][laɪ] [ðʌs] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪz] [mə'lest] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɝːənts] [ʌv; əv]

Smoke	will	not	lie	thus	in	an	atmosphere	that	is	molested	with	any	currents	of
抽烟	将要	不是	说谎	因此	在	一个	气氛	那	是	性骚扰	和	任何	电流	的

[wɪnd] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [klaʊd] [ɔːr][stɔːrm] .

wind	that	might	bring	cloud	or	storm	.
风	那	可能	带来	云	或者	风暴	.

烟雾不会在受到可能带来云层或风暴的气流干扰的大气中停留太久。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æn] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['hæpɪli] ,

On	the	whole	Ann	had	spent	the	day	happily	,
在	这	所有的	安	有	花费	这	天	快乐地	,

总的来说，安妮今天过得很开心。

[fɔːr; fər] [fer] ['weðər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt]

for	fair	weather	has	much	to	do	with	happiness	;	but	when	that
为了	公平的	天气	有	很多	到	做	和	幸福	;	但	什么时候	那

晴朗的天气与幸福息息相关；但当这种情况发生时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ʌn'juːʒuəl] [flʌd] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [laɪt] [keɪm] [æt; ət] ['sʌnset] ,

unusual	flood	of	blood	-	red	light	came	at	sunset	,
异常	洪水	的	血	-	红色的	光	来了	在	日落	,

日落时分，出现了罕见的血红色光芒。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

giving	an	unearthly	look	to	a	land	which	was	well	enough	accustomed	to
给予	一个	超凡脱俗的	看	到	一个	土地	哪个	曾是	出色地	足够的	习惯	到

[braɪt] ['sʌnsets] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt] ,

bright	sunsets	of	a	more	ordinary	sort	,
明亮的	日落	的	一个	更多的	普通的	种类	,

给这片早已习惯了普通明亮日落的土地带来了一种超凡脱俗的景象。

['ænz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [feɪld] [hɜːr; hər] ;

Ann's	courage	and	good	humour	failed	her	;
安妮的	勇气	和	好的	幽默	失败的	她	;

安的勇气和乐观精神都让她束手无策；

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] [felt] [ə'freɪd] .

she	yielded	to	the	common	influence	of	marvels	and	felt	afraid	.
她	产生	到	这	常见的	影响	的	奇迹	和	毛毡	害怕的	.

她屈服于奇观的普遍影响，感到害怕。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	had	she	done	,	and	what	was	she	going	to	do	?
什么	有	她	完毕	,	和	什么	曾是	她	去	到	做	?

她做了什么？她接下来又要做什么？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

She	was	playing	with	religion	;	and	religion	,	if	it	was	nothing	more	,
她	曾是	玩耍	和	宗教	;	和	宗教	,	如果	它	曾是	没有什么	更多的	,

她是在玩弄宗教；而宗教，如果仅此而已的话，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [bɑːrt] - [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

was	something	which	had	made	Bart	Toyner	look	at	her	with	such	a
曾是	某物	哪个	有	制成	巴特	-	看	在	她	和	这样的	一个

[streɪndʒ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['selfləs] [hoʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] — [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

strange	smile	of	selfless	hope	and	desire	—	hope	that	she	would	be	something
奇怪的	微笑	的	无私	希望	和	欲望	—	希望	那	她	会	是	某物

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

different	from	what	she	had	been	,
不同的	从	什么	她	有	到过	,

正是这件事让巴特·托伊纳用一种充满无私希望和渴望的奇特笑容看着她——希望她能变成和以前不一样的人。

[dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

desire	that	the	best	should	come	to	her	whatever	was	going	to	happen	to
欲望	那	这	最好的	应该	来	到	她	任何	曾是	去	到	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她希望无论他发生什么，最好的结果都能降临到她身上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ([ʃiː; ʃi]

That	was	the	explanation	of	what	had	seemed	inexplicable	in	his	look	(	she
那	曾是	这	解释	的	什么	有	似乎	无法解释的	在	他的	看	(	她

[felt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [læst]) ;

felt	glad	to	have	worked	it	out	at	last	)	;
毛毡	高兴的	到	有	工作	它	出去	在	最后的	)	;

这就是他眼神中看似无法解释的含义的解释（她很高兴终于弄明白了）；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][bɑːrt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	if	anything	so	strange	as	that	were	possible	in	Bart	,	what	was	the
和	如果	任何事物	所以	奇怪的	作为	那	是	可能的	在	巴特	,	什么	曾是	这

[fɔːrs]

force
力量

如果巴特身上真有如此怪异的事情发生，那究竟是什么力量在作祟？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ?

with	which	she	was	playing	?
和	哪个	她	曾是	玩耍	?

她当时在和谁一起玩？

[wʊd] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] ?

Would	some	judgment	befall	her	?
会	一些	判断	降临	她	?

她会受到审判吗？

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] .

The	evening	closed	in	.
这	晚上	关闭	在	.

夜幕降临。

['krɪstə] [went] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bækt] ['nɑːv(ə)l] .

Christa	went	to	bed	to	finish	a	yellow	-	backed	novel	.
克丽斯塔	去	到	床	到	结束	一个	黄色的	-	支持的	小说	.

克丽斯塔上床睡觉，想把那本黄皮小说看完。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

As	it	was	the	last	she	was	to	read	for	a	long	time	,
作为	它	曾是	这	最后的	她	曾是	到	读	为了	一个	长的	时间	,

因为这是她很长一段时间内读的最后一本书。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	thought	she	might	as	well	enjoy	it	.
她	想法	她	可能	作为	出色地	享受	它	.

她心想，不如好好享受一下吧。

[æn] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

Ann	sat	alone	in	the	outer	room	.
安	卫星	独自的	在	这	外	房间	.

安妮独自一人坐在外面的房间里。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	night	was	very	still	.
这	夜晚	曾是	非常	仍然	.

夜色十分静谧。

['krɪstə] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [æn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪt] ,

Christa	went	to	sleep	,	but	Ann	continued	to	sit	,
克丽斯塔	去	到	睡觉	,	但	安	持续	到	坐	,

克丽斯塔睡着了，但安继续坐着。

['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [pleɪn] [gɑːrb] [ðæt] ['krɪstə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

stitching	at	the	very	plain	garb	that	Christa	was	to	don	on	the	morrow	,
缝合	在	这	非常	清楚的	外衣	那	克丽斯塔	曾是	到	大学教师	在	这	明天	,

在克丽斯塔明天要穿的那件非常朴素的衣服上缝针脚。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv]

not	so	much	because	she	needed	to	work	as	because	she	felt	no	need	of
不是	所以	很多	因为	她	需要	到	工作	作为	因为	她	毛毡	不	需要	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

与其说是因为她需要工作，不如说是因为她感觉不需要睡觉。

[ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [frentʃ] ['keɪsmənt] , [stʊd]

The	night	being	close	and	warm	,	her	window	,	a	small	French	casement	,	stood
这	夜晚	存在	关闭	和	温暖的	,	她	窗户	,	一个	小的	法语	窗扇	,	站立

['oʊpən] .

open	.
打开	.

夜色渐深，天气温暖，她的窗户——一扇小小的法式平开窗——敞开着。

[æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [wen] ['pæsər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ə'restɪd] [baɪ] [sʌm; səm]

At	a	late	hour	,	when	passers	upon	the	road	were	few	,	arrested	by	some
在	一个	晚的	小时	,	什么时候	过路人	之上	这	路	是	很少	,	被捕	经过	一些

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

夜深人静之时，路上行人寥寥无几，我被某种声音吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

she	knew	not	what	,	she	lifted	her	head	and	looked	through	the	open	window
她	知道	不是	什么	,	她	抬起	她	头	和	看起来	通过	这	打开	窗户

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

她不知道发生了什么，抬起头，专注地望着敞开的窗户。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][wiː; wi] [lɪft]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

in	the	same	way	as	we	lift	our	eyes	and	look	sometimes	just	because
在	这	相同的	方式	作为	我们	举起	我们的	眼睛	和	看	有时	只是	因为

[ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['streɪndʒər]

another	,	a	stranger
其他	,	一个	陌生人

就像我们有时会抬起头去看另一个陌生人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[pər'hæps] , [hæz; həz] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

perhaps	,	has	riveted	his	gaze	upon	us	.
也许	,	有	铆接	他的	目光	之上	我们	.

或许，他的目光已经紧紧地锁定在我们身上。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

A	moment	more	,
一个	片刻	更多的	,

再等片刻，

[ænd; ənd] [æn] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [læmp] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

and	Ann	saw	some	one	come	within	the	beams	of	her	own	lamp	outside	of
和	安	锯	一些	一	来	之内	这	光束	的	她	自己的	灯	外部	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	window	;
这	窗户	;

安妮看到窗外有人走进了她灯光照射的光束中；

[ðə; ði] ['fɪgjər] [krɔːst] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['saɪlənt] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət] [æn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

the	figure	crossed	like	a	dark	,	silent	shadow	,	but	Ann	thought	she	recognised
这	数字	交叉	喜欢	一个	黑暗的	,	沉默的	阴影	,	但	安	想法	她	已确认

- .

Toyner	.
-	.

那人影像一道黑暗、无声的影子一样掠过，但安妮觉得她认出了托伊纳。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst]

The	outline	of	the	clothes	that	he	had	worn	when	she	had	seen	him	last
这	大纲	的	这	衣服	那	他	有	磨损	什么时候	她	有	已见	他	最后的

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

just	about	this	hour	on	the	previous	night	was	unconsciously	impressed	upon	her
只是	关于	这	小时	在	这	以前的	夜晚	曾是	不知不觉	印象深刻	之上	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

昨晚差不多这个时候，她最后一次见到他时他所穿衣服的轮廓，不知不觉地深深地印在了她的脑海里。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði]

A	shudder	of	fear	came	over	her	,	and	then	she	was	astonished	at	the
一个	不寒而栗	的	害怕	来了	超过	她	,	和	然后	她	曾是	惊讶	在	这

[fɪr] ;

fear	;
害怕	;

一阵恐惧袭来，她不禁颤抖了一下，然后她对这种恐惧感到惊讶；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd]

he	might	easily	have	done	all	that	she	had	given	him	to	do	and
他	可能	容易地	有	完毕	全部	那	她	有	给定	他	到	做	和

[rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

returned	by	this	time	.
返回	经过	这	时间	.

他本可以很容易地完成她交给他的所有任务并回来。

[jet] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðæt] ['goʊstli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]

Yet	why	did	he	pass	the	window	in	that	ghostly	fashion	and	show	no	sign	of
然而	为什么	做过	他	经过	这	窗户	在	那	幽灵般的	时尚	和	展示	不	符号	的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ?

coming	to	the	door	?
未来	到	这	门	?

然而，他为何以那种幽灵般的方式从窗前经过，却丝毫没有要走到门口的迹象？

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [siːmd] ['biːtn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [wɪdθ; wɪtθ]

A	moment	or	two	that	she	sat	seemed	beaten	out	into	the	length	and	width
一个	片刻	或者	二	那	她	卫星	似乎	被打败	出去	进入	这	长度	和	宽度

[ʌv; əv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,

of	minutes	by	the	throbbing	of	her	nerves	,
的	分钟	经过	这	悸动	的	她	神经	,

她坐着的短短一两分钟，却仿佛被她紧张的神经抽搐着拉长成了几分钟。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] ['stedi] .

usually	so	steady	.
通常	所以	稳定的	.

通常都很稳定。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr'self] [ə'genst] [dɪs'kʌmfərt] .

She	determined	to	steel	herself	against	discomfort	.
她	决定	到	钢	她自己	反对	不适	.

她决心让自己坚强起来，克服不适感。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

- [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə]

Toyner	had	done	his	work	and	come	home	and	did	not	think	it	wise	to
-	有	完毕	他的	工作	和	来	家	和	做过	不是	思考	它	明智的	到

['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['oʊpənli] ,

visit	her	openly	,
访问	她	公然	,

托伊纳做完工作回到家后，觉得公开去探望她并不明智。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][əˈlɑːrm][ɪn] [ðæt] ?

what	was	there	to	alarm	in	that	?
什么	曾是	那里	到	警报	在	那	?

这有什么好惊慌的?

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ðæt] - [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

Yet	she	remembered	that	Toyner	had	spoken	of	being	away	for	some	indefinite	length	of	time	.
然而	她	记得	那	-	有	说	的	存在	离开	为了	一些	不定	长度	的	时间	.

但她记得托伊纳曾说过要离开一段时间，而且时间长短不定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

She	had	not	understood	why	last	night	,	and	now	it	seemed	even	more	hard	to	understand	.
她	有	不是	理解	为什么最后的	夜晚	,	和	现在	它	似乎	甚至	更多的	难的	到	理解	.	

她昨晚还不明白为什么，现在看来就更难理解了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsoʊd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

As	she	sewed	she	found	herself	looking	up	moment	by	moment	at	the	window	.
作为	她	缝制的	她	成立	她自己	寻找	向上	片刻	经过	片刻	在	这	窗户	.

她一边缝纫，一边时不时地抬头看向窗外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪgjər] [ðer; ðər] [əˈgen] , [kloʊz] [naʊ] ,

It	was	not	long	before	she	saw	the	same	figure	there	again	,	close	now	,
它	曾是	不是	长的	前	她	锯	这	相同的	数字	那里	再次	,	关闭	现在	,

没过多久，她又看到了同样的身影，而且这次离得更近了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .

and	in	the	full	light	.
和	在	这	满的	光	.

在阳光直射下。

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [ˈnɜːrvləs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ˈhwaɪtnd] [feɪs] .

Her	hands	dropped	nerveless	upon	her	knee	;	she	sat	gazing	with	strained	whitened	face	.
她	双手	掉落	无神经	之上	她	膝盖	;	她	卫星	凝视	和	紧张	漂白	脸	.

她的双手无力地垂在膝盖上；她呆呆地坐着，脸色苍白而紧绷。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - ,

The	outline	of	the	clothes	she	associated	with	the	thought	of	Toyner	,
这	大纲	的	这	衣服	她	联系	和	这	想法	的	-	,

她将自己与托伊纳联系起来的服装轮廓，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][hæt][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	from	under	the	dark	hat	her	father's	face	looked	at	her	.
但	从	在下面	这	黑暗的	帽子	她	父亲的	脸	看起来	在	她	.

但透过她父亲的黑帽子，可以看到他的脸正看着她。

[nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ,

Not	the	face	of	a	man	she	thought	,	but	the	face	of	a	spirit	,
不是	这	脸	的	一个	男人	她	想法	,	但	这	脸	的	一个	精神	,

她心想，那不是一张男人的脸，而是一个幽灵的脸。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈlaɪfləs] , [æz; əz] [ˈhægərd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ded] ,

as	white	as	if	it	were	lifeless	,	as	haggard	as	if	it	were	dead	,
作为	白色的	作为	如果	它	是	无生命	,	作为	枯槁	作为	如果	它	是	死的	,

惨白得像没有生命一样，憔悴得像死了一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn]

but	with	blazing	life	in	the	eyeballs	and	a	line
但	和	炽烈	生活	在	这	眼球	和	一个	线

但眼球中闪烁着光芒，还有一条线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[laɪk] [red] ['faɪər] [raʊnd] [ðer; ðər] [rɪmz] .

like	red	fire	round	their	rims	.
喜欢	红色的	火	圆形的	他们的	轮辋	.

就像它们边缘燃起的红色火焰。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

In	a	moment	it	was	gone	again	.
在	一个	片刻	它	曾是	已消失	再次	.

转眼间，它又消失了。

[æn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [mə'tɪriəl] ;

Ann	started	up	possessed	with	the	desire	to	prove	the	ghostly	visitant	material	;
安	开始	向上	拥有	和	这	欲望	到	证明	这	幽灵般的	贵宾	材料	;

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

passing	through	the	door	,
通过	通过	这	门	,

安妮突然被一种想要证明鬼魂来访的念头所驱使；她穿过那扇门，

[ʃiː; ʃi] [fled] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læmp] .

she	fled	outside	with	her	lamp	.
她	逃亡	外部	和	她	灯	.

她提着灯逃了出去。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪt'self] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Whatever	had	been	there	had	withdrawn	itself	more	quickly	than	she	had
任何	有	到过	那里	有	撤回	本身	更多的	迅速地	比	她	有

[kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

come	to	seek	it	.
来	到	寻找	它	.

无论那里曾经存在什么，它的消失速度都比她前来寻找的速度更快。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ;

She	felt	convinced	now	that	her	father	was	dead	;
她	毛毡	确信	现在	那	她	父亲	曾是	死的	;

她现在确信父亲已经去世了；

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒɪk][end] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .

she	fell	to	imagining	all	the	ways	in	which	the	tragic	end	might	have	come	.
她	跌倒	到	想象	全部	这	方式	在	哪个	这	悲惨	结尾	可能	有	来	.

她开始想象这场悲剧结局可能以各种方式发生。

[noʊ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

No	thought	that	came	to	her	was	satisfactory	.
不	想法	那	来了	到	她	曾是	令人满意的	.

她想到的任何办法都不能让她满意。

[wʌt] [hæd; həd][bɑːrt] [dʌn] ?

What	had	Bart	done	?
什么	有	巴特	完毕	?

巴特做了什么?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm]

Why	had	his	form	seemed	to	her	so	inextricably	confused	with	the	form
为什么	有	他的	形式	似乎	到	她	所以	密不可分地	使困惑	和	这	形式

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ?

of	her	father	at	the	moment	of	the	apparition	?
的	她	父亲	在	这	片刻	的	这	幻影	?

为什么在她看到他显灵的那一刻，他的身影会与她父亲的身影如此难以区分地混淆?

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

The	recognition	of	a	man	or	his	garments	,	although	the	result	of	observation	,
这	认出	的	一个	男人	或者	他的	服装	,	虽然	这	结果	的	观察	,

辨认一个人或其衣着，虽然是观察的结果，

[dʌz] [nɑːt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [wiː; wi]

does	not	usually	carry	with	it	any	consciousness	of	the	details	that	we
做	不是	通常	携带	和	它	任何	意识	的	这	细节	那	我们

[hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] ;

have	observed	;
有	观察到	;

它通常不会对我们观察到的细节有任何意识；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]

and	she	did	not	know	now	what	it	was	that
和	她	做过	不是	知道	现在	什么	它	曾是	那

她现在也不知道那是什么了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [soʊ] [ˈstrɔːŋli] .

had	made	her	think	of	Toyner	so	strongly	.
有	制成	她	思考	的	-	所以	强烈	.

这让她对托伊纳产生了强烈的印象。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɑːn] ,

The	next	morning	,	as	the	day	was	beginning	to	wear	on	,
这	下一个	早晨	,	作为	这	天	曾是	开始	到	穿	在	,

第二天早上，随着夜幕降临，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [men] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [ˈænz] [dɔːr] .

one	of	the	Fentown	men	put	his	head	into	Ann's	door	.
一	的	这	-	男人	放	他的	头	进入	安妮的	门	.

芬顿镇的一个男人把头伸进了安的门里。

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] - [ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	happen	to	know	where	Toyner	is	?	"	he	asked	.
"	做	你	发生	到	知道	在哪里	-	是	?	"	他	问	.

“你知道托伊纳在哪里吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .

She	gave	a	negative	,	only	to	be	obliged	to	repeat	it	to	several	questions	in	quick	succession	.
她	给予	一个	消极的	,	仅有的	到	是	有义务	到	重复	它	到	一些	问题	在	快的	演替	.

她一开始回答“不”，但随后又不得不连续回答好几个问题。

" [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "

"	Seen	him	this	morning	?	"
"	已见	他	这	早晨	?	"

“今天早上见过他吗？”

" [siːn] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] ? "
" Seen him last night ? "
" 已见 他 最后的 夜晚 ? "

“昨晚见过他吗？”

" ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['laɪkli] [biː; bi] ?
" Happen to know where he would likely be ?
" 发生 到 知道 在哪里 他 会 可能 是 ?

“你碰巧知道他可能会在哪里吗？”

" [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] ['ænz] [maɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed]
" The growing feeling of distress in Ann's mind made the shake of her head
" 这 生长 感觉 的 痛苦 在 安妮的 头脑 制成 这 摇 的 她 头
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] .
more and more emphatic .
更多的 和 更多的 强调 .

“安妮心中越来越强烈的痛苦感让她摇头的次数也越来越大。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɪti] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [ðæt]
She was of course an object of more or less pity to every one at that
她 曾是 的 课程 一个 目的 的 更多的 或者较少的 遗憾 到 每一个 一 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当然，在当时，她或多或少都引起了所有人的同情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [meɪd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sʌm; səm] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] .
and the intruder made an explanation that had some tone of apology .
和 这 入侵者 制成 一个 解释 那 有 一些 语气 的 道歉 .

入侵者做出了解释，语气中带有歉意。

" [oʊ] , [wel] ,
" Oh , well ,
" 哦 , 出色地 ,

“那好吧，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns]
I didn't know but as you might have happened to have seen him since
我 没有 知道 但 作为 你 可能 有 发生 到 有 已见 他 自从
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
he came back .
他 来了 后退 .

我不知道，但你可能在他回来后见过他。

[hɪz; ɪz] ['boʊts] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]
His boat's there at the landing all right , but
他的 船的 那里 在 这 降落 全部 正确的 , 但

他的船确实停在码头了，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
his mother's not seen him up to the house .
他的 母亲的 不是 已见 他 向上 到 这 房子 .

他母亲到家时都没见到他。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æn] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] .
" During the day Ann heard the same tale in several different forms .
" 期间 这 天 安 听到 这 相同的 故事 在 一些 不同的 表格 .

“白天，安妮听到了同一个故事的几种不同版本。”

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət][men][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn] [rɪ'kwest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

Toyner	was	one	of	those	quiet	men	not	often	in	request	by	his	neighbours	;
-	曾是	一	的	那些	安静的	男人	不是	经常	在	要求	经过	他的	邻居	;

托伊纳是那种性格内向的人，邻居们很少会去拜访他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv]['riːz(ə)n] ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər]['hɪd(ə)n]

and	as	he	was	known	at	present	to	have	reason	possibly	for	hidden
和	作为	他	曾是	已知	在	展示	到	有	原因	可能	为了	隐

['muːvmənts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ,

movements	in	search	of	his	quarry	,
移动	在	搜索	的	他的	采石场	,

鉴于目前已知他可能有理由进行秘密行动以寻找他的猎物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [reɪzd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]

there	was	not	that	hue	and	cry	raised	concerning	the	presence	of	the	boat
那里	曾是	不是	那	色调	和	哭	提高	有关	这	在场	的	这	船

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

and	the	absence	of	the	owner	that	would	have	been	aroused	in	the	case	of
和	这	缺席	的	这	所有者	那	会	有	到过	被唤醒	在	这	案件	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] ;

some	other	;
一些	其他	;

对于这艘船的出现和船主的缺席，并没有像其他类似情况那样引起轩然大波；

[stɪl] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ['grædʒuəli] [gruː] , [ænd; ənd] [æn] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk]

still	,	the	interest	in	his	whereabouts	gradually	grew	,	and	Ann	heard	the	talk
仍然	,	这	兴趣	在	他的	下落	逐步地	生长	,	和	安	听到	这	讲话

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

然而，人们对他的下落越来越感兴趣，安妮也听到了相关的传言。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] ['terər] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

Within	her	own	heart	an	unexpressed	terror	grew	stronger	and	stronger	.
之内	她	自己的	心	一个	未表达的	恐怖	生长	更强	和	更强	.

在她内心深处，一种难以言说的恐惧与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

It	was	founded	upon	the	sense	of	personal	responsibility	.
它	曾是	创立	之上	这	感觉	的	个人的	责任	.

它建立在个人责任感之上。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [left] ;

She	alone	knew	the	secret	mission	upon	which	Toyner	had	left	;
她	独自的	知道	这	秘密	使命	之上	哪个	-	有	左边	;

只有她知道托伊纳离开时执行的秘密任务；

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [naɪt]

she	alone	knew	of	the	glimpse	of	her	father	which	she	had	caught	the	night
她	独自的	知道	的	这	一瞥	的	她	父亲	哪个	她	有	捕捉	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

只有她自己知道前一天晚上她曾瞥见过父亲一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [naʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔːr]['vɪzəb(ə)l]

and	she	doubted	now	whether	she	had	seen	a	spirit	or	visible
和	她	怀疑	现在	无论	她	有	已见	一个	精神	或者	可见的

她现在怀疑自己看到的究竟是鬼魂还是肉体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['mɑːrkəm] [hæd; həd][met] ,
What had happened in the dark hour in which Toyner and Markham had met ,
什么 有 发生 在 这 黑暗的 小时 在 哪个 - 和 马卡姆 有 遇见 ,

托伊纳和马克汉姆相遇的那个黑暗时刻究竟发生了什么?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [boʊt] ?
and which of them had brought back the boat ?
和 哪个 的 他们 有 带来 后退 这 船 ?

他们之中是谁把船开回来的?

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ;
The misery of these questions grew to be greater than she could endure ;
这 苦难 的 这些 问题 生长 到 是 更大的 比 她 可以 忍受 ;

这些问题的痛苦让她难以承受;

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but to confide her distress to any one was impossible .
但 到 信任 她 痛苦 到 任何 一 曾是 不可能的 .

但她不可能向任何人倾诉自己的痛苦。

[tuː; tə][duː][soʊ] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] [pʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['enəmi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,
To do so might not only be to put her father's enemies upon his track ,
到 做 所以 可能 不是 仅有的 是 到 放 她 父亲的 敌人 之上 他的 追踪 ,

这样做不仅可能使她父亲的仇敌盯上他,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'fes] [bɑːts] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['duːti] ;
but it would be to confess Bart's unfaithfulness to his public duty ;
但 它 会 是 到 承认 巴特的 不忠 到 他的 民众 责任 ;

但那样就等于承认巴特对公共职责的不忠;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] [kʌmz] [ə'baʊt] [ɪn] ['hɑːrts]
and in that curious revolution of feeling which so frequently comes about in hearts
和 在 那 好奇的 革命 的 感觉 哪个 所以 频繁地 来 关于 在 心
[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,
where it is least expected ,
在哪里 它 是 至少 预期的 ,

而在那场常常发生在最意想不到的心灵深处的奇妙情感革命中,

[æn] [felt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [woʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Ann felt the latter would be the more intolerable woe of the two .
安 毛毡 这 后者 会 是 这 更多的 无法容忍 悲哀 的 这 二 .

安妮觉得后一种不幸比前一种更难以忍受。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːrθli] ['sʌnsets] .
Then came another of those strange unearthly sunsets .
然后 来了 其他 的 那些 奇怪的 超凡脱俗的 日落 .

然后，又出现了那种奇异而又超凡脱俗的日落。

['ænz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Ann's mind was made up .
安妮的 头脑 曾是 制成 向上 .

安已经下定决心了。

[ˌɪnæk'tɪvəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ][lɔːŋgər] .

Inactivity	**she**	**could**	**endure**	**no**	**longer**	**.**
不活动	她	可以	忍受	不	更长	.

她再也无法忍受无所事事的日子了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni]

There	**was**	**one**	**explanation**	**that**	**appeared**	**to**	**her**	**more**	**reasonable**	**than**	**any**
那里	曾是	一	解释	那	出现	到	她	更多的	合理的	比	任何

['ʌðər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ,

other	**;**	**that**	**was**	**,**
其他	;	那	曾是	,

在她看来，有一种解释比其他任何解释都更合理；那就是：

[ðæt] [bɑːrt][hæd; həd] ['weivəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɑːrkəm] , [ðæt]

that	**Bart**	**had**	**wavered**	**in**	**his**	**resolution**	**to**	**relieve**	**Markham**	**,**	**that**
那	巴特	有	犹豫不决	在	他的	解决	到	缓解	马卡姆	,	那

巴特在解除马克汉姆职务的决心上动摇了，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

['lætər] [hæd; həd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ,

latter	**had**	**died**	**upon**	**the**	**tree**	**where**	**he**	**was**	**hiding**	**,**
后者	有	死亡	之上	这	树	在哪里	他	曾是	隐藏	,

后者死在了他藏身的那棵树上。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wer] [æn] [kʊd; kəd] [siː]

and	**that**	**Bart**	**would**	**not**	**show**	**himself**	**for**	**the**	**present**	**where**	**Ann**	**could**	**see**
和	那	巴特	会	不是	展示	他自己	为了	这	展示	在哪里	安	可以	看

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

巴特目前不会在安能看到他的地方露面。

[æn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

Ann	**did**	**not**	**believe**	**in**	**this**	**explanation**	**;**
安	做过	不是	相信	在	这	解释	;

安妮不相信这种解释；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

but	**because**	**of**	**the**	**apparition**	**which**	**she**	**thought**	**she**	**had**	**seen**	**,**
但	因为	的	这	幻影	哪个	她	想法	她	有	已见	,

但因为她认为自己看到了幻影，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [in'teild] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ,

because	**of**	**the**	**horrible**	**nature**	**of**	**the**	**fear**	**it**	**entailed**	**,**	**she**	**determined**	**that**	**,**
因为	的	这	可怕	自然	的	这	害怕	它	包含	,	她	决定	那	,

[kʌm] [wʌt] [wʊd] ,

come	**what**	**would**	**,**
来	什么	会	,

由于恐惧的性质极其可怕，她下定决心，无论如何，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɜːr; hər]

she	would	go	to	that	secret	place	which	she	alone	knew	and	find	out	if	her
她	会	去	到	那	秘密	地方	哪个	她	独自的	知道	和	寻找	出去	如果	她

['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ɪf] ['eni] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt]

father	had	been	taken	from	it	or	if	any	trace	remained	there	to	show	what
父亲	有	到过	已采取	从	它	或者	如果	任何	痕迹	剩余	那里	到	展示	什么

[hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] .

had	really	happened	.
有	真的	发生	.

她会去那个只有她知道的秘密地方，看看她的父亲是否被从那里带走，或者那里是否留下任何痕迹来证明到底发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [broʊk]

It	was	when	the	sisters	were	again	alone	for	the	night	that	she	first	broke
它	曾是	什么时候	这	姐妹	是	再次	独自的	为了	这	夜晚	那	她	第一的	打破

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .

the	silence	of	her	fears	.
这	沉默	的	她	恐惧	.

当姐妹俩再次独自度过夜晚时，她第一次打破了内心恐惧的沉默。

" ['krɪstə] , ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	Christa	,	father	came	to	the	window	last	night	,	but	went	away	again	before	I
"	克丽斯塔	,	父亲	来了	到	这	窗户	最后的	夜晚	,	但	去	离开	再次	前	我

[kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "

could	catch	him	.	"
可以	抓住	他	.	"

“克丽斯塔，爸爸昨晚来到窗边，但还没等我抓住他，他就又走了。”

" [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [æn] .

"	Sure	he	would	never	show	his	face	in	this	place	,	Ann	.
"	当然	他	会	绝不	展示	他的	脸	在	这	地方	,	安	.

“安，他肯定不会出现在这里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] ! "

You	must	have	been	dreaming	!	"
你	必须	有	到过	做梦	!	"

你一定是在做梦！

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd]

"	Well	,	I	must	try	to	find
"	出色地	,	我	必须	尝试	到	寻找

“嗯，我得试着找找。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

I	tell	you	what	I'm	going	to	do	.
我	告诉	你	什么	我是	去	到	做	.

我告诉你我要做什么。

[aɪv] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði]['boʊts] ,

I've	been	along	all	the	boats	,
我已经	到过	沿着	全部	这	船	,

我坐遍了所有的船，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] [ɪkˈsept] [ˈdeɪvɪd]

and	there's	not	one	of	them	I	could	take	without	being	heard	except	David
和	有	不是	一	的	他们	我	可以	拿	没有	存在	听到	除了	大卫

[ˈbraʊnz] [kəˈnuː] [ðæt] [ɪz][taɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [fiːld] .

Brown's	canoe	that	is	tied	at	the	foot	of	his	father's	field	.
布朗的	独木舟	那	是	系	在	这	脚	的	他的	父亲的	场地	.

除了大卫·布朗停在他父亲田地脚下的独木舟之外，没有一艘船我能带走而不被人听到。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [laɪt] .

I	could	get	that	,	and	I	expect	to	be	back	here	long	before	it's	light	.
我	可以	得到	那	,	和	我	预计	到	是	后退	这里	长的	前	它是	光	.

我可以做到，而且我预计在天亮之前就能回到这里。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər]

If	any	one	should	come	to	the	door	asking	for	me	,	you	say	,	like	the	other
如果	任何	一	应该	来	到	这	门	问	为了	我	,	你	说	,	喜欢	这	其他

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

你会说，就像那天晚上一样，如果有人来敲门找我，

[ðæt] [aɪm] [ɪl] [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] . "

that	I'm	ill	and	can't	see	them	.	"
那	我是	患病的	和	不能	看	他们	.	"

我生病了，不能见他们。

" [jes] , " [sed] [ˈkrɪstə] , [wɪˈðaʊt] [igˈzibitɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .

"	Yes	,	"	said	Christa	,	without	exhibiting	much	interest	.
"	是的	,	"	说	克丽斯塔	,	没有	展出	很多	兴趣	.

“是的，”克丽斯塔说道，语气中并没有表现出多少兴趣。

[æn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [krɪstəs] ['beɪbihʊd] .

Ann	had	been	the	deus	ex	machina	of	the	house	since	Christa's	babyhood	.
安	有	到过	这	神	前任	机械	的	这	房子	自从	克丽斯塔的	婴儿期	.

从克丽斯塔还是婴儿时起，安就一直是家里的救星。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eni] ['paʊər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [æn]

It	never	occurred	to	her	that	any	power	needed	to	interfere	on	behalf	of	Ann
它	绝不	发生	到	她	那	任何	力量	需要	到	干扰	在	代表	的	安

.

:
.

她从未想过需要任何权力来代表安妮进行干预。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [get] [bæk] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,

"	But	if	I	shouldn't	get	back	by	daylight	,
"	但	如果	我	不应该	得到	后退	经过	日光	,

“但如果我天亮前回不来，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['deɪvɪd] [braʊn] .

you'll	have	to	manage	to	say	a	word	to	David	Brown	.
你会	有	到	管理	到	说	一个	单词	到	大卫	棕色的	.

你得想办法跟大卫·布朗说句话。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .

Tell	him	that	I	borrowed	his	canoe	for	a	very	special	purpose	.
告诉	他	那	我	借来的	他的	独木舟	为了	一个	非常	特别的	目的	.

告诉他，我借他的独木舟是有特殊用途的。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] , ['hiːl] [hæv; həv] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] . "

If	you	just	say	that	,	he'll	have	sense	not	to	make	a	fuss	.	"
如果	你	只是	说	那	,	地狱	有	感觉	不是	到	制作	一个	大惊小怪	.	"

如果你这么说，他就不会大惊小怪了。

" [jes] , " [sed] ['krɪstə] ['sliːpɪli] .
" Yes , " said Christa sleepily .
" 是的 , " 说 克丽斯塔 昏昏欲睡地 .

“是的，”克丽斯塔睡眼惺忪地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [kə'nuː] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə] ['ænz] [wʌn] [slɪm] ['ɪndiən] ['pæd(ə)l][soʊ] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt]
The canoe did not answer to Ann's one slim Indian paddle so lightly as the boat
这 独木舟 做过 不是 回答 到 安妮的 一 苗条的 印度 桨 所以 轻轻 作为 这 船
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
she had taken before had answered to the oars .
她 有 已采取 前 有 回答 到 这 桨 .

安妮用一根细长的印第安桨划动独木舟，这艘独木舟不像她之前乘坐的那艘船那样，能轻松地划动。

['niːlɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn] ['pɜːrfɪkt]
Kneeling upright in the stern , she was obliged to keep her body in perfect
跪着 直立 在 这 船尾 , 她 曾是 有义务 到 保持 她 身体 在 完美的
['bæləns] .
balance .
平衡 .

她跪在船尾，必须保持身体的完美平衡。

[ðə; ði] [muːn] [dɪd][nɑːt][raɪz] [naʊ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ,
The moon did not rise now until late ,
这 月亮 做过 不是 上升 现在 直到 晚的 ,

月亮直到很晚才升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hʌŋ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][dɪm][hæd; həd] [bɪn]
but the smoke that had for two days hung so still and dim had been
但 这 抽烟 那 有 为了 二 天 悬挂 所以 仍然 和 暗淡 有 到过
['lɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
lifted on a light breeze that came with the darkness .
抬起 在 一个 光 微风 那 来了 和 这 黑暗 .

但笼罩了两天之久的静谧昏暗的烟雾，随着夜幕降临带来的微风吹散了。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [klɪr] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['ænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
The stars were clear above , and Ann's eyes were well accustomed to the
这 明星 是 清除 多于 , 和 安妮的 眼睛 是 出色地 习惯 到 这
[wʊd] [ænd; ənd] [striːm] .
wood and stream .
木头 和 溪流 .

繁星点点，安的眼睛早已习惯了周围的树林和小溪。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [daʊn]

how	long	it	seemed	before	she	came	round	the	bend	of	the	river	and	down
如何	长的	它	似乎	前	她	来了	圆形的	这	弯曲	的	这	河	和	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['blæstɪd] [triː] .

to	the	blasted	tree	.
到	这	炸毁	树	.

她似乎过了很久才绕过河湾，走到那棵倒塌的树下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [deθ] - [laɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	felt	a	repulsion	for	the	whole	death	-	like	place	to	-	night	that	she	had
她	毛毡	一个	排斥	为了	这	所有的	死亡	-	喜欢	地方	到	-	夜晚	那	她	有

[nɑːt] [felt] [bɪ'fɔːr] .

not	felt	before	.
不是	毛毡	前	.

今晚，她对这个死气沉沉的地方感到一种前所未有的厌恶。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

had	been	sure	the	other	night	of	meeting	some	one	at	the	end	of	her
有	到过	当然	这	其他	夜晚	的	会议	一些	一	在	这	结尾	的	她

['siːkrət] ['dʒɜːrni] ,

secret	journey	,
秘密	旅行	,

那天晚上她还确信，在她秘密旅程的终点会遇到某个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['empti] ;

and	now	the	best	she	could	hope	was	that	the	place	would	be	empty	;
和	现在	这	最好的	她	可以	希望	曾是	那	这	地方	会	是	空的	;

现在她所能做的最好的希望就是这个地方空无一人；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['empti] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	even	if	it	were	empty	,	perhaps	,	for	all	she	knew	,
和	甚至	如果	它	是	空的	,	也许	,	为了	全部	她	知道	,

即使它是空的，或许，就她所知，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər]

one	of	the	men	for	whom	she	was	seeking	might	be	lying	dead	in	the	water
一	的	这	男人	为了	谁	她	曾是	寻求	可能	是	说谎	死的	在	这	水

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

她要找的人中，可能有一个人已经死在水下。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['ʃeɪkən]

Certainly	the	inexplicable	appearance	of	her	father	the	night	before	had	shaken
当然	这	无法解释的	外貌	的	她	父亲	这	夜晚	前	有	摇晃

[hɜːr; hər] [nəːvs] .

her	nerves	.
她	神经	.

当然，父亲前一天晚上莫名其妙的出现让她心神不宁。

[æn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['breɪvər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

Ann	was	doing	a	braver	thing	than	she	had	ever	done	in	her	life	,
安	曾是	正在做	一个	更勇敢	事物	比	她	有	曾经	完毕	在	她	生活	,

安妮做了一件比她一生中做过的任何事都更勇敢的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['terər] .

because	she	was	a	prey	to	terror	.
因为	她	曾是	一个	猎物	到	恐怖	.

因为她曾是恐怖袭击的受害者。

['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði] ['desələt] - [wʌz; wəz] ,

Lonely	as	the	desolate	Ahwewee	was	,
孤独	作为	这	荒凉	-	曾是	,

孤寂凄凉的阿维维

[tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['oʊpənɪŋ] [siːmd] [laɪk] ['liːvɪŋ]

to	turn	from	it	into	the	windings	of	the	secret	opening	seemed	like	leaving
到	转动	从	它	进入	这	绕组	的	这	秘密	开幕	似乎	喜欢	离开

[ðə; ði][wɜːrld][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə'loʊn]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [deθ] .

the	world	behind	and	going	alone	into	a	region	of	death	.
这	世界	在后面	和	去	独自的	进入	一个	地区	的	死亡	.

从这里转向蜿蜒曲折的秘密入口，就像离开这个世界，独自一人进入死亡之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]['pæd(ə)l] ,

There	was	no	sound	but	the	splash	of	paddle	,
那里	曾是	不	声音	但	这	溅	的	桨	,

除了桨拍水声，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'nuː] ,

the	ripple	of	the	still	water	under	the	canoe	,
这	波纹	的	这	仍然	水	在下面	这	独木舟	,

独木舟下平静的水面泛起涟漪

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɑːmpi] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	occasional	voice	of	a	frog	from	the	swampy	edges	of	the	lake	,
这	偶然	嗓音	的	一个	青蛙	从	这	沼泽地	边缘	的	这	湖	,

偶尔从湖边沼泽地带传来蛙鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['krikits] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	shrill	murmur	of	crickets	from	the	dry	fields	beyond	.
和	这	尖锐	低语	的	蟋蟀	从	这	干燥	字段	超过	.

还有远处干燥田野里传来的蟋蟀尖锐的鸣叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wen] [æn] [keɪm] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [baʊnd] ['fɪgjər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən]

When	Ann	came	near	she	saw	the	bound	figure	reclining	in	the	arms	of	the	fallen
什么时候	安	来了	靠近	她	锯	这	边界	数字	斜倚	在	这	武器	的	这	倒下

[triː] .

tree	.
树	.

安妮走近时，看到被捆绑的人影斜倚在倒下的树干上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [truː] — [ðæt] [bɑːrt][hæd; həd] [bɪn]

Then	she	believed	that	her	worst	fear	had	been	true	—	that	Bart	had	been
然后	她	相信	那	她	最差	害怕	有	到过	真的	—	那	巴特	有	到过

[ʌn'feɪθfl] ,

unfaithful	,
不忠	,

然后她相信自己最害怕的事情发生了——巴特对她不忠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] .

and	**that**	**her**	**father**	**had**	**died**	**in**	**this**	**wretched**	**place**	**.**
和	那	她	父亲	有	死亡	在	这	可怜	地方	.

她的父亲就死在这个凄凉的地方。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] !

He	**must**	**be**	**dead**	**because**	**she**	**had**	**seen**	**his**	**spirit**	**!**
他	必须	是	死的	因为	她	有	已见	他的	精神	!

他一定死了，因为她看到了他的灵魂!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] .

She	**came**	**nearer**	**.**
她	来了	更近	.

她走近了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;

He	**had**	**not**	**died**	**of**	**starvation**	**;**
他	有	不是	死亡	的	饥饿	;

他并非死于饥饿;

[ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bræntʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [jet] .

the	**bag**	**of**	**food**	**which**	**she**	**had**	**hung**	**upon**	**the**	**branch**	**hung**	**there**	**yet**	**.**
这	包	的	食物	哪个	她	有	悬挂	之上	这	分支	悬挂	那里	然而	.

她挂在树枝上的那袋食物还挂在那里。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [kə'nuː] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [triː] , [reɪzd] [hɜːr'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**set**	**the**	**canoe**	**close**	**against**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**,**	**holding**	**by**	**the**	**tree**	**,**	**raised**	**herself**	**in**	**it**	**.**
她	放	这	独木舟	关闭	反对	这	树	,	和	,	保持	经过	这	树	,	提高	她自己	在	它	.

她把独木舟靠在树上，然后扶着树干，把自己拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [lest] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʃʊd; ʃəd] [tɪp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [baɪ] [ðə; ði] [triː] .

She	**had**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**lest**	**the**	**canoe**	**should**	**tip**	**under**	**her**	**even**	**while**	**she**	**held**	**by**	**the**	**tree**	**.**
她	有	到	是	非常	小心	免得	这	独木舟	应该	提示	在下面	她	甚至	尽管	她	握住	经过	这	树	.

即使她抓住树干，也必须非常小心，以免独木舟在她身下倾覆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [breɪv] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .

Then	**she**	**put**	**forth**	**a**	**brave**	**hand**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**upon**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**unconscious**	**man**	**.**
然后	她	放	前进	一个	勇敢的	手	,	和	铺设	它	之上	这	胸部	的	这	无意识	男人	.

然后她勇敢地伸出手，放在了昏迷不醒的男子的胸口上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ded] .

He	**was**	**not**	**dead**	**.**
他	曾是	不是	死的	.

他没死。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['strɔːŋli] ; [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

The	**heart**	**was**	**beating**	**,**	**though**	**not**	**strongly**	**;**	**the**	**body**	**was**	**warm**	**.**
这	心	曾是	殴打	,	尽管	不是	强烈	;	这	身体	曾是	温暖的	.

心脏还在跳动，虽然不强；身体是温暖的。

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] .

"	**Father**	**,**	**father**	**.**
"	父亲	,	父亲	.

“父亲，父亲。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .

"	She	shook	him	gently	.
"	她	摇晃	他	轻轻地	.

她轻轻摇了摇他。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] ,

The	answer	was	a	groan	,
这	回答	曾是	一个	呻吟	,

回答是一声呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['veri] ['fiːb(ə)l] .

very	feeble	.
非常	微弱	.

非常虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

It	told	her	at	once	that	the	man	before	her	was	stricken	with	some
它	讲述	她	在	一次	那	这	男人	前	她	曾是	受打击的	和	一些

['fɪzɪk(ə)l] [ɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

physical	ill	that	made	him	incapable	of	responding	to	her	.
身体的	患病的	那	制成	他	无法	的	回应	到	她	.

它立刻告诉她，眼前这个人患了某种疾病，使他无法回应她。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

And	now	what	was	she	to	do	?
和	现在	什么	曾是	她	到	做	?

她现在该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] .

It	was	necessary	by	some	means	to	get	her	father	into	the	canoe	.
它	曾是	必要的	经过	一些	方法	到	得到	她	父亲	进入	这	独木舟	.

必须想办法让她父亲坐上独木舟。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

To	that	she	did	not	give	a	second	thought	,
到	那	她	做过	不是	给	一个	第二	想法	,

对此她毫不犹豫。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['iːðər]

but	while	he	still	lived	it	seemed	to	her	monstrous	to	take	him	either
但	尽管	他	仍然	居住地	它	似乎	到	她	滔天	到	拿	他	任何一个

[bæk] [tuː; tə] - [fɔːlz] [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] .

back	to	Fentown	Falls	or	down	to	The	Mills	.
后退	到	-	瀑布	或者	向下	到	这	米尔斯	.

但只要他还活着，她就觉得把他带回芬顿瀑布或者送到米尔斯简直是骇人听闻的事情。

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]

Her	horror	of	prison	and	of	judgment	for	him	had	grown	to	be
她	恐怖	的	监狱	和	的	判断	为了	他	有	生长	到	是

['hoʊlli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

wholly	morbid	and	unreasonable	,
完全	病态的	和	不合理	,

她对监狱和对他进行审判的恐惧已经发展到完全病态和不合理的程度。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'striːm] .

just	because	his	terror	of	it	had	been	so	extreme	.
只是	因为	他的	恐怖	的	它	有	到过	所以	极端	.

仅仅因为他对这件事的恐惧太过强烈。

['oʊnli] [wʌn] [kɔːrs] [rɪ'meɪnd] .

Only	one	course	remained	.
仅有的	一	课程	剩余	.

只剩最后一门课了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ðæt] ['deɪvɪd] [braʊn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

She	had	the	chart	that	David	Brown	had	given	her	.
她	有	这	图表	那	大卫	棕色的	有	给定	她	.

她有大卫·布朗给她的那张图表。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['nɔːrðərn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] ,

He	had	told	her	that	at	that	northern	edge	of	the	swamp	,
他	有	讲述	她	那	在	那	北方	边缘	的	这	沼泽	,

他曾告诉她，在沼泽的北缘，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmhaʊs]

which	could	be	reached	by	the	way	he	had	marked	out	,	a	small	farmhouse
哪个	可以	是	达到	经过	这	方式	他	有	标记	出去	,	一个	小的	农家

[stʊd] .

stood	.
站立	.

按照他标记的路线，可以看到一座小农舍。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [maɪt] [nɑːt] [jet] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɑːrkəm] [ðə; ði]

Possibly	the	people	in	this	house	might	not	yet	have	heard	of	Markham	the
可能	这	人们	在	这	房子	可能	不是	然而	有	听到	的	马卡姆	这

或许这所房子里的人还没听说过马卡姆这个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['mɜːrdərər] ; [ɔːr] ['pɑːsəbli] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

murderer	;	or	possibly	,	if	they	had	heard	,
凶手	;	或者	可能	,	如果	他们	有	听到	,

凶手；或者，如果他们听说了，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'geɪn] [streŋθ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [goʊ]

they	might	be	won	for	pity's	sake	to	let	him	regain	strength	there	and	go
他们	可能	是	韩元	为了	可惜	清酒	到	让	他	恢复	力量	那里	和	去

[ɪn] [piːs] .

in	peace	.
在	和平	.

或许出于怜悯，他们会赢得这些土地，让他能够在那里恢复体力，平安离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃæns] .

It	was	her	only	chance	.
它	曾是	她	仅有的	机会	.

这是她唯一的机会。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] .

The	moon	was	rising	now	,	and	she	would	find	the	way	.
这	月亮	曾是	上升	现在	,	和	她	会	寻找	这	方式	.

月亮正在升起，她会找到出路的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [streŋθ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'niːθ]

She	felt	strength	to	do	anything	when	she	had	realised	that	the	heart	beneath
她	毛毡	力量	到	做	任何事物	什么时候	她	有	意识到	那	这	心	下面

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] .

her	hand	was	still	beating	.
她	手	曾是	仍然	殴打	.

当她意识到自己手下的心脏仍在跳动时，她感到自己拥有了做任何事的力量。

[æn] [muːvd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːg] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Ann	moved	the	canoe	under	the	fallen	log	,	and	moving	down	it	upon	her
安	已搬	这	独木舟	在下面	这	倒下	日志	,	和	移动	向下	它	之上	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

安妮把独木舟移到倒下的圆木下面，然后跪着顺着圆木滑了下去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊ] ,

she	took	the	rope	from	the	prow	,
她	采取	这	绳索	从	这	船首	,

她从船头取下绳子，

[sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːg] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [mʌst; məst] [dɪ'send] ,

secured	it	round	the	log	from	which	the	sick	man	must	descend	,
安全	它	圆形的	这	日志	从	哪个	这	生病的	男人	必须	下降	,

它被牢牢地固定在病人必须下来的圆木上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

and	fastened	it	again	to	the	other	end	of	the	boat	.
和	系紧	它	再次	到	这	其他	结尾	的	这	船	.

然后又把它固定在船的另一端。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɔːl] [sɪŋk] [tə'geðər] .

This	at	least	was	a	guarantee	that	they	could	not	all	sink	together	.
这	在	至少	曾是	一个	保证	那	他们	可以	不是	全部	下沉	一起	.

这至少保证了他们不会一起沉没。

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['saɪdweɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

Even	yet	the	danger	of	upsetting	the	canoe	sideways	was	very	great	.
甚至	然而	这	危险	的	镦	这	独木舟	侧身	曾是	非常	伟大的	.

即便如此，独木舟侧翻的危险仍然非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [tæsk] .

It	was	only	necessity	that	enabled	her	to	accomplish	her	task	.
它	曾是	仅有的	必要性	那	已启用	她	到	完成	她	任务	.

只有迫不得已才使她完成了这项任务。

" ['fɑːðər] , [raʊz] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Father	,	rouse	yourself	a	little	.
"	父亲	,	唤醒	你自己	一个	小的	.

“父亲，振作起来吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɑːrkəmz] [oʊld] [felt] [hæt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	She	took	Markham's	old	felt	hat	,	upon	which	the
"	她	采取	马克姆的	老的	毛毡	帽子	,	之上	哪个	这

她拿起马克汉姆的旧毡帽，上面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɪn'sensəb(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

insensible	head	was	lying	,	and	set	it	warmly	over	his	brow	.
麻木不仁	头	曾是	说谎	,	和	放	它	热情地	超过	他的	眉头	.

昏迷的头颅躺着，温暖地搭在额头上。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['bændz] [ðæt] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːg] .

She	unfastened	the	bands	that	tied	his	body	to	the	log	.
她	解开	这	乐队	那	系	他的	身体	到	这	日志	.

她解开了将他绑在原木上的绳索。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][smɔːl] ['faɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri]

She	had	not	come	without	a	small	phial	of	the	rum	that	was	always	necessary
她	有	不是	来	没有	一个	小的	小瓶	的	这	朗姆酒	那	曾是	总是	必要的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	her	father	,
为了	她	父亲	,

她来的时候带了一小瓶朗姆酒，这是她父亲的必需品。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm][əˈlaɪv] .

in	the	hope	that	she	might	find	him	alive	.
在	这	希望	那	她	可能	寻找	他	活	.

她希望能够找到还活着的他。

[ʃiː; ʃi] [soʊkt] [sʌm; səm] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [bred] [ɪn] [ðɪs] ,

She	soaked	some	morsels	of	bread	in	this	,
她	浸泡过	一些	小块	的	面包	在	这	,

她把一些面包块浸泡在这个溶液里。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

and	put	it	in	the	mouth	of	the	man	over	whom	she	was	working	.
和	放	它	在	这	嘴	的	这	男人	超过	谁	她	曾是	在职的	.

然后把它放进她所服侍的那个男人的嘴里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ; [ðə; ði]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] , [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] - ,

It	was	very	dark	;	the	only	marvel	was	,	not	that	she	did	not	recognise	Toyner	,
它	曾是	非常	黑暗的	;	这	仅有的	奇迹	曾是	,	不是	那	她	做过	不是	认出	-	,

当时天色很暗；唯一令人惊讶的是，她竟然认出了托伊纳。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][bəuθ] [enˈgʌlft] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [flʌd] [bɪˈniːθ]

but	that	she	and	he	were	not	both	engulfed	in	the	black	flood	beneath
但	那	她	和	他	是	不是	两个都	吞噬	在	这	黑色的	洪水	下面

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] .

them	in	the	struggle	which	she	made	to	take	him	in	the	canoe	.
他们	在	这	斗争	哪个	她	制成	到	拿	他	在	这	独木舟	.

但她和他并没有在划独木舟时双双被下方的黑色洪水吞没，当时她正努力把他拉进船里。

[twaɪs] [ðæt] [deɪ] - [hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] ['kɑːnʃəs] ; [bʌt; bət] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Twice	that	day	Toyner	had	stirred	and	become	conscious	;	but	consciousness	,
两次	那	天	-	有	搅拌	和	变得	有意识的	;	但	意识	,

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [driːmz] ,

except	that	of	confused	dreams	,
除了	那	的	使困惑	梦境	,

那天，托伊纳两次醒来，恢复了意识；但除了混乱的梦境之外，他一直保持着清醒的状态。

[hæd; həd] [əˈgen] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

had	again	deserted	him	.
有	再次	荒凉的	他	.

又一次抛弃了他。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fiːvər] ,

The	lack	of	food	,	if	it	had	preserved	him	from	fever	,
这	缺少	的	食物	,	如果	它	有	保存完好	他	从	发烧	,

如果食物匮乏使他免于发烧，那也是因为缺乏食物。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['paʊɝz] ;

had	caused	the	utmost	weakness	of	all	his	bodily	powers	;
有	导致	这	极致	弱点	的	全部	他的	身体上的	权力	;

导致他全身所有机能都极度虚弱；

[jet] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

yet	when	the	small	amount	of	bread	and
然而	什么时候	这	小的	数量	的	面包	和

然而，当少量面包和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[rʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] ,
rum **which** **he** **could** **swallow** **gave** **him** **a** **little** **strength** **,** **he** **was** **roused** **,**
朗姆酒 哪个 他 可以 吞 给予 他 一个 小的 力量 , 他 曾是 唤醒 ,

他喝下的朗姆酒让他稍微恢复了一些力气，他精神振奋起来。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv]
not **to** **the** **extent** **of** **knowing** **who** **he** **was** **or** **where** **,** **but** **enough** **to** **move**
不是 到 这 程度 的 会心 WHO 他 曾是 或者 在哪里 , 但 足够的 到 移动
[hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,
his **muscles** **,**
他的 肌肉 ,

虽然他并不知道自己是谁或身在何处，但足以控制自己的肌肉。

[ɔːl'ðoʊ] ['fiːbli] , ['ʌndər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
although **feebly** **,** **under** **direction** **.**
虽然 虚弱地 , 在下面 方向 .

虽然力量较弱，但在指导下。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
After **a** **long** **time** **she** **had** **him** **safely** **in** **the** **bottom** **of** **the** **canoe** **,**
后 一个 长的 时间 她 有 他 安全 在 这 底部 的 这 独木舟 ,

过了好一会儿，她才把他安全地放到独木舟底部。

[hɪz; ɪz] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['foʊldɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .
his **head** **lying** **upon** **her** **jacket** **which** **she** **had** **folded** **for** **a** **pillow** **.**
他的 头 说谎 之上 她 夹克 哪个 她 有 折叠 为了 一个 枕头 .

他的头枕在她叠起来当枕头的外套上。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['pæd(ə)l][ðə; ði] [kə'nuː] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [groʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]
At **first** **,** **as** **she** **began** **to** **paddle** **the** **canoe** **forward** **,** **he** **groaned** **again** **and**
在 第一的 , 作为 她 开始 到 桨 这 独木舟 向前 , 他 呻吟 再次 和
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

起初，当她开始划独木舟向前时，他不停地呻吟。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ['æftər] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
but **by** **degrees** **the** **reaction** **of** **weakness** **after** **exertion** **made** **him** **lapse** **into** **his**
但 经过 学位 这 反应 的 弱点 后 用力 制成 他 失效 进入 他的
['fɔːrmər] [steɪt] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [sliːp] .
former **state** **that** **seemed** **like** **sleep** **.**
以前的 状态 那 似乎 喜欢 睡觉 .

但渐渐地，运动后的虚弱反应使他重新回到了以前那种看似睡眠的状态。

[æn] [hæd; həd] [lɔːst] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒəz] .
Ann **had** **lost** **now** **all** **her** **fears** **of** **unknown** **and** **unseen** **dangers** **.**
安 有 丢失的 现在 全部 她 恐惧 的 未知 和 看不见 危险 .

安妮现在已经不再害怕未知和看不见的危险了。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊt]
All **that** **she** **feared** **was** **the** **loss** **of** **her** **way** **,** **or** **the** **upsetting** **of** **her** **boat**
全部 那 她 害怕 曾是 这 损失 的 她 方式 , 或者 这 镦 的 她 船
.
:
.

她唯一害怕的就是迷路或者船翻了。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pæd(ə)l] [wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] .

The	strength	that	she	put	into	the	strokes	of	her	paddle	was	marvellous	.
这	力量	那	她	放	进入	这	笔画	的	她	桨	曾是	奇妙	.

她划桨的力道真是惊人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [stretʃ]

She	had	just	a	mile	to	go	before	she	came	to	another	place	where	a	stretch
她	有	只是	一个	英里	到	去	前	她	来了	到	其他	地方	在哪里	一个	拉紧

[ʌv; əv] [stɪl] ['wɔ:tər] ['oʊpənd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

of	still	water	opened	through	the	trees	.
的	仍然	水	打开	通过	这	树木	.

她离目的地只剩一英里路了，那里有一片静谧的水域穿过树林。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl]

There	were	several
那里	是	一些

有好几个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ʌv; əv] [ði:z] [blaɪnd] ['tʃænlz] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

of	these	blind	channels	opening	off	the	bed	of	the	Ahwewee	.
的	这些	瞎的	频道	开幕	离开	这	床	的	这	-	.

这些盲渠从阿维维河河床延伸出来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['boʊts] ,

They	were	the	terror	of	those	who	were	travelling	in	boats	,
他们	是	这	恐怖	的	那些	WHO	是	旅行	在	船	,

他们是乘船旅行者的噩梦。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ]

for	they	were	easily	mistaken	for	the	river	itself	,	and	they	led	to	nothing
为了	他们	是	容易地	错误	为了	这	河	本身	,	和	他们	引领	到	没有什么

[bʌt; bət] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɑ:rʃ] .

but	impenetrable	marsh	.
但	坚不可摧	沼泽	.

因为它们很容易被误认为是河流本身，而且它们通向的只是无法穿越的沼泽。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnlet] ['deɪvɪd] [braʊn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

From	this	particular	inlet	David	Brown	had	discovered	a	passage	to	the	land	,
从	这	特别的	进口	大卫	棕色的	有	发现	一个	通道	到	这	土地	,

大卫·布朗正是从这个特定的海湾发现了一条通往陆地的通道。

[ænd; ənd] [æn] [pər'su:d] [ðə; ði] [nu:] [ˌʌn'treɪd] [weɪ] ['boʊldlɪ] .

and	Ann	pursued	the	new	untried	way	boldly	.
和	安	追击	这	新的	未经尝试	方式	大胆地	.

安妮大胆地选择了一条前所未有的新路。

['sʌmwer] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kri:k] [floʊd] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [aɪ]

Somewhere	farther	on	David	had	told	her	a	little	creek	flowed	in	where	the	eye
某处	更远	在	大卫	有	讲述	她	一个	小的	溪	流动	在	在哪里	这	眼睛

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] ['eni] ['waɪdər] ['oʊpənɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntlɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

could	not	discern	any	wider	opening	than	was	constantly	the	case	between	the
可以	不是	辨别	任何	更广泛	开幕	比	曾是	不断地	这	案件	之间	这

[draʊnd] [tri:z] .

drowned	trees	.
溺水	树木	.

大卫曾告诉她，在更远的地方，有一条小溪流过，那里的开口与淹没的树木之间的开口一样狭窄，肉眼无法分辨出更大的缝隙。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði]

Its	effect	upon	the	current	of	the	water	was	said	to	be	so	slight	that	the
它是	影响	之上	这	当前的	的	这	水	曾是	说	到	是	所以	轻微	那	这

['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ræn][wʌz; wəz][baɪ] ['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn]

only	way	to	discover	where	it	ran	was	by	throwing	some	light	particles	upon
仅有的	方式	到	发现	在哪里	它	跑	曾是	经过	投掷	一些	光	颗粒	之上

[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['aʊtwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd]

the	water	and	watching	to	see	whether	they	drifted	outwards	from	the	wood
这	水	和	观看	到	看	无论	他们	漂移	向外	从	这	木头

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

据说它对水流的影响非常小，以至于发现它流向的唯一方法是向水中抛撒一些轻粒子，然后观察它们是否会从木头稳定地向外漂移。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [boʊt] ['dʒentli] [ə'genst] [ə; eɪ]['broʊkən] [stʌmp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]

She	turned	the	boat	gently	against	a	broken	stump	from	which	she	could	take	a
她	转向	这	船	轻轻地	反对	一个	破碎的	树桩	从	哪个	她	可以	拿	一个

[dɪ'keɪɪŋ] ['frægmənt] .

decaying	fragment	.
腐烂的	分段	.

她轻轻地将船转向一截断裂的树桩，以便取下一块腐烂的碎片。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪrəli]

She	wearily
她	疲劳

她疲惫地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kæstɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪps] [ʌv; əv] [pʌŋk] ,

crossed	the	water	to	and	fro	,	casting	out	her	chips	of	punk	,
交叉	这	水	到	和	弗	,	铸件	出去	她	芯片	的	朋克	,

她来回渡水，抛洒着她的朋克碎片，

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

straining	her	eyes	to	see	their	motion	in	the	moonlight	.
紧张	她	眼睛	到	看	他们的	运动	在	这	月光	.

她眯起眼睛，想看清月光下他们的动作。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen] .

The	breeze	that	had	moved	the	smoke	had	gone	again	.
这	微风	那	有	已搬	这	抽烟	有	已消失	再次	.

那股吹散烟雾的微风又停了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [muːn] [roʊd] [θruː] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] .

Above	the	moon	rode	through	white	fleecy	clouds	.
多于	这	月亮	骑	通过	白色的	羊毛	云	.

月亮上方，飘过朵朵白云。

[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [er] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ɪn'tɜːr] - ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] .

The	water	and	air	lay	still	and	warm	,	inter	-	penetrated	with	the	white	light	.
这	水	和	空气	躺	仍然	和	温暖的	,	间	-	渗透	和	这	白色的	光	.

水和空气静止而温暖，交织着白光。

[ðə; ði] [triːz] , [wɪ'ðaʊt] [liːf] [ɔːr] [twɪgz] , [kæst][noʊ] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

The	trees	,	without	leaf	or	twigs	,	cast	no	shadow	with	the	moon	in	the	zenith	.
这	树木	,	没有	叶子	或者	树枝	,	投掷	不	阴影	和	这	月亮	在	这	天顶	.

树木光秃秃的，没有叶子也没有枝条，月亮高悬天顶，树木没有投下任何阴影。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [æn] .

The	patient	experimenting	with	the	chips	was	a	terrible	ordeal	to	Ann	.
这	病人	实验	和	这	芯片	曾是	一个	糟糕的	考验	到	安	.

对安妮来说，病人用芯片做实验是一场可怕的折磨。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl]

The	man	whom	she	supposed	to	be	her	father	lay	almost	the	whole
这	男人	谁	她	据称	到	是	她	父亲	躺	几乎	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

length	of	the	canoe	so	close	to	her	,
长度	的	这	独木舟	所以	关闭	到	她	,

她以为是她父亲的那个男人几乎横躺在独木舟的整个长度上，离她非常近。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [fiːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [ɔːr] ['stɪmjələnt]

and	yet	she	could	not	pass	his	outstretched	feet	to	give	him	food	or	stimulant
和	然而	她	可以	不是	经过	他的	伸展	脚	到	给	他	食物	或者	兴奋剂

.

:

.

然而，她却无法越过他伸出的双脚，给他食物或兴奋剂。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

At	last	,	at	last	,	to	her	great	joy	,
在	最后的	,	在	最后的	,	到	她	伟大的	喜悦	,

终于，终于，令她无比欣喜的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃɪps] ['floʊtɪd] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['moʊʃ(ə)n] .

she	found	the	place	where	the	chips	floated	outward	with	steady	motion	.
她	成立	这	地方	在哪里	这	芯片	漂浮	向外	和	稳定的	运动	.

她找到了薯片稳定地向外漂浮的地方。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [kə'nuː] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ,

She	then	pushed	her	canoe	in	among	the	trees	,	thankful	to	know	that	it	,	at	least	,
她	然后	推动	她	独木舟	在	之中	这	树木	,	感恩	到	知道	那	它	,	在	至少	,

然后她把独木舟推入树林中，庆幸至少它……

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pæs]

had	been	there	before	,	that	there	would	be	no	pass
有	到过	那里	前	,	那	那里	会	是	不	经过

之前去过那里，知道没有通行证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

too	narrow	for	it	.
也	狭窄的	为了	它	.

太窄了，装不下。

[ðə; ði] [kə'nuː] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	canoe	itself	was	almost	like	a	living	creature	to	her	by	this	time	.
这	独木舟	本身	曾是	几乎	喜欢	一个	活的	生物	到	她	经过	这	时间	.

此时，独木舟对她来说几乎就像一个有生命的生物一样。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n]

Like	an	intelligent	companion	in	the	search	,	it	responded	with	gentle	motion
喜欢	一个	聪明的	伴侣	在	这	搜索	,	它	回应	和	温和的	运动

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] .

to	her	slightest	touch	.
到	她	丝毫	触碰	.

它就像一位聪明的伙伴，在她寻找的过程中，对她最轻微的触碰都做出了温柔的回应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['veri] [strɔːŋ]

It	seemed	to	Ann	that	the	light	of	the	moon	was	now	growing	very	strong
它	似乎	到	安	那	这	光	的	这	月亮	曾是	现在	生长	非常	强的

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

安妮觉得月光越来越明亮、越来越强。

['ʃʊrli] [noʊ] [muːn] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kʌm] [soʊ] [braɪt] !

Surely	no	moon	had	ever	before	become	so	bright	!
一定	不	月亮	有	曾经	前	变得	所以	明亮的	!

此前从未有过如此明亮的月亮!

[æn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋ]

Ann	looked	about	her	,	almost	for	a	moment	dreading	some	supernatural	thing
安	看起来	关于	她	,	几乎	为了	一个	片刻	恐惧	一些	超自然	事物

,

,

,

安妮环顾四周，几乎有一瞬间，她害怕会遇到什么超自然现象。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] [peɪl] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

and	then	she	realised	that	the	night	was	gone	,	that	pale	dawn	was	actually
和	然后	她	意识到	那	这	夜晚	曾是	已消失	,	那	苍白	黎明	曾是	实际上

['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

smiling	upon	her	.
微笑	之上	她	.

然后她意识到黑夜已逝，黎明正对着她微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['lait'haːtidnis] .

It	gave	her	a	strange	sense	of	lightheartedness	.
它	给予	她	一个	奇怪的	感觉	的	轻松愉快	.

这让她感到一种莫名的轻松愉悦。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [tɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]

Her	heart	warmed	with	love	to	the	sight	of	the	purple	tint	in	the	eastern
她	心	温暖	和	爱	到	这	视线	的	这	紫色的	着色	在	这	东

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

看到东方天空泛起的紫色，她的心中充满了爱意。

[ðæt] ['bluːɪʃ] ['pɜːrp(ə)l] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnraɪz] .

that	bluish	purple	which	precedes	the	yellow	sunrise	.
那	蓝蓝色	紫色的	哪个	之前	这	黄色的	日出	.

那抹蓝紫色，预示着金色日出的到来。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊt] [naʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [sedʒ] [ænd; ənd]

On	either	side	of	her	boat	now	the	water	was	so	shallow	that	sedge	and
在	任何一个	边	的	她	船	现在	这	水	曾是	所以	浅的	那	苏	和

['rʌʃɪz] [roʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

rushes	rose	above	it	.
冲刺	玫瑰	多于	它	.

她船两旁的水很浅，水面上长满了莎草和灯心草。

[ðə; ði] ['herən] [flæpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .

The	herons	flapped	across	her	path	to	their	morning	fishing	.
这	苍鹭	拍打	穿过	她	小路	到	他们的	早晨	钓鱼	.

苍鹭扑扇着翅膀飞过她的小路，开始它们清晨的捕鱼活动。

[ðə; ði] [kriːk] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [nɑː]

The	creek	still	made	a	nar
这	溪	仍然	制成	一个	纳尔

小溪依然潺潺流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 184]

[页 -]

[第184页]

[roʊ] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'nuː] .

row	channel	for	the	canoe	.
排	渠道	为了	这	独木舟	.

独木舟划行道。

['prɪti] [suːn] [ɪts] ['kɜːrənt] [floʊd] [bɪ'twiːn] [waɪld] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [trækts] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] [mɔːs] [ɪn]

Pretty	soon	its	current	flowed	between	wild	undulating	tracts	of	bright	green	moss	in
漂亮的	很快	它是	当前的	流动	之间	荒野	起伏的	小册子	的	明亮的	绿色的	苔藓	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [stɪl] [stʊd] [ded] ,

which	the	trees	still	stood	dead	,
哪个	这	树木	仍然	站立	死的	,

很快，水流便流经一片片起伏的翠绿色苔藓，苔藓丛中，枯死的树木依然伫立着。

[bʌt; bət][bɑːrk][ænd; ənd] ['laɪkən] [naʊ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [trʌŋks] ,

but	bark	and	lichen	now	adhered	to	their	trunks	,
但	吠	和	地衣	现在	粘着	到	他们的	树干	,

但树皮和地衣现在已经附着在它们的树干上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [stroʊks] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [jʌŋ] [spruːs] [ænd; ənd]

and	a	few	more	strokes	brought	her	to	the	fringes	of	young	spruce	and
和	一个	很少	更多的	笔画	带来	她	到	这	边缘	的	年轻的	云杉	和

['bɔːlsəm] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['draɪər] ['nəʊlz] .

balsam	that	grew	upon	the	drier	knolls	.
香脂	那	生长	之上	这	烘干机	小山丘	.

又划了几下，她就来到了干燥小山丘上生长的幼小云杉和香脂冷杉的边缘。

[ʃiː; ʃi] [smelt] ['lɪvɪŋ] [triːz] , [draɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ɪn] [frʌnt] .

She	smelt	living	trees	,	dry	woods	and	pastures	in	front	.
她	冶炼	活的	树木	,	干燥	树林	和	牧场	在	正面	.

她闻到了眼前活树、干木和牧场的气息。

[ðen] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [kriːk] ,

Then	a	turn	of	the	narrow	creek	,
然后	一个	转动	的	这	狭窄的	溪	,

然后拐了个弯，进入狭窄的小溪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][lɔːg] - [haʊs] ['stændɪŋ] [nɑːt] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

and	she	saw	a	log	-	house	standing	not	twenty	paces	from	the	stream	.
和	她	锯	一个	日志	-	房子	常设	不是	二十	步幅	从	这	溪流	.

她看到一座小木屋矗立在离溪流不到二十步的地方。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['meɪpəlz][ænd; ənd] ['ɛlmz] [held] [aʊt] [griːn] ['brænʧɪz] ,

Above	and	around	it	maples	and	elms	held	out	green	branches	,
多于	和	大约	它	枫树	和	榆树	握住	出去	绿色的	分支	,

它上方和周围长满了枫树和榆树，它们伸出绿色的枝条。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

and	there	was	some	sort	of	a	clearing	farther	on	.
和	那里	曾是	一些	种类	的	一个	清理	更远	在	.

再往前走，还有一片空地。

[æn] [felt] [ɪg'zʌltənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

Ann	felt	exultant	in	her	triumph	.
安	毛毡	眉飞色舞	在	她	胜利	.

安妮为自己的胜利感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [boʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

She	had	brought	her	boat	to	a	place	of	safety	.
她	有	带来	她	船	到	一个	地方	的	安全	.

她把船开到了安全的地方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] ;

She	seemed	to	gather	life	and	strength	from	the	sun	;
她	似乎	到	收集	生活	和	力量	从	这	太阳	;

她似乎从太阳中汲取生命和力量;

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [bluː] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

although	it	still	lay	below	the	blue	horizon	of	lake	and	forest	which	she	had
虽然	它	仍然	躺	以下	这	蓝色的	地平线	的	湖	和	森林	哪个	她	有

[left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

left	behind	her	,
左边	在后面	她	,

虽然它仍然位于她离开时那片湖泊和森林的蓝色地平线之下，

[ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

the	sky	above	was	a	gulf	of	sunshine	.
这	天空	多于	曾是	一个	海湾	的	阳光	.

天空宛如一片阳光普照的海洋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][hæt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

She	stepped	out	of	the	boat	and	pushed	away	the	hat	to	look	in	her
她	步	出去	的	这	船	和	推动	离开	这	帽子	到	看	在	她

['fɑːðɚz] [feɪs] .

father's	face	.
父亲的	脸	.

她走出船，推开帽子，看着父亲的脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] .

She	saw	now	who	it	was	that	she	had	rescued	.
她	锯	现在	WHO	它	曾是	那	她	有	获救	.

她现在明白自己救的是谁了。

- [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Toyner	stirred	a	little	when	she	touched	him	,	and	opened	his	eyes	,
-	搅拌	一个	小的	什么时候	她	感动	他	,	和	打开	他的	眼睛	,

当她触碰他时，托伊纳动了一下，睁开了眼睛。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪv] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [beɪd]

the	same	grave	grey	eyes	with	which	he	had	looked	at	her	when	he	bade
这	相同的	严重	灰色的	眼睛	和	哪个	他	有	看起来	在	她	什么时候	他	巴德

[hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

her	good	-	bye	.
她	好的	-	再见	.

他用和告别时一样深邃的灰色眼睛看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fiːvər][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

There	was	no	fever	in	them	,	and	,	as	it	seemed	to	her	,
那里	曾是	不	发烧	在	他们	,	和	,	作为	它	似乎	到	她	,

他们身上没有发烧，而且，在她看来，

[noʊ] [læk] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] .

no	lack	of	sense	and	thought	.
不	缺少	的	感觉	和	想法	.

不缺乏常识和思考能力。

[jet] [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Yet	he	only	looked	at	her	gravely	,	and	then	seemed	to	sleep	again	.
然而	他	仅有的	看起来	在	她	严重地	,	和	然后	似乎	到	睡觉	再次	.

但他只是神情严肃地看了她一眼，然后似乎又睡着了。

[ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

The	girl	sprang	upright	upon	the	bank	and	wrung	her	hands	together	.
这	女孩	弹簧	直立	之上	这	银行	和	拧干	她	双手	一起	.

女孩猛地跳上河岸，双手紧紧地绞在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['klɪrnəs] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

It	came	to	her	with	sudden	clearness	what	had	been	done	.
它	来了	到	她	和	突然	清晰度	什么	有	到过	完毕	.

她突然清楚地意识到发生了什么事。

[hæd; həd] - [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] .

Had	Toyner	told	his	tale	,	she	could	hardly	have	known	it	more	clearly	.
有	-	讲述	他的	故事	,	她	可以	几乎	有	已知	它	更多的	清楚地	.

如果托伊纳讲述了他的故事，她也不可能比现在更清楚地了解了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [bɑːrt] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Her	father	,	had	tried	to	murder	Bart	;	her	father	had	tied	him	in	his
她	父亲	,	有	尝试	到	谋杀	巴特	;	她	父亲	有	系	他	在	他的

[oʊn] [pleɪs] ;

own	place	;
自己的	地方	;

她的父亲曾试图谋杀巴特；她的父亲曾把他绑在他自己的住处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] .

it	was	her	father	who	had	escaped	alone	with	the	boat	.
它	曾是	她	父亲	WHO	有	逃脱	独自的	和	这	船	.

是她父亲独自一人乘船逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [piəd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

It	was	he	himself	,	and	no	apparition	,	who	had	peered	in	upon	her
它	曾是	他	他自己	,	和	不	幻影	,	WHO	有	窥视	在	之上	她

窥视她的正是他本人，而非什么幻影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

透过窗户。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ðæt]

She	was	wrought	up	into	a	strong	glow	of	indignation	against	the	baseness	that
她	曾是	锻	向上	进入	一个	强的	辉光	的	愤慨	反对	这	卑鄙	那

[wʊd] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] ,

would	turn	upon	a	deliverer	,
会	转动	之上	一个	送货员	,

她对这种卑鄙无耻的行为感到无比愤慨，这种行为竟然会针对一个救世主。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] ['teɪkən] .

against	the	cruelty	of	the	revenge	taken	.
反对	这	残酷	的	这	复仇	已采取	.

反对残酷的复仇。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə'gen] [ɔːr]

No	wonder	that	miserable	father	had	not	dared	to	enter	her	house	again	or
不	想知道	那	悲惨的	父亲	有	不是	敢于	到	进入	她	房子	再次	或者

[tuː; tə] [siːk] ['fɜːrðər] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] !

to	seek	further	succour	from	her	!
到	寻找	更远	救助	从	她	!

难怪那可怜的父亲再也不敢踏进她的家门，也不敢再向她寻求帮助了！

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɪti] , [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

All	her	pity	,	all	the	strength	of	her	generosity	,
全部	她	遗憾	,	全部	这	力量	的	她	慷慨	,

她所有的怜悯，她所有慷慨的力量，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ænd; ənd] [bɪn]

went	out	to	the	man	who	had	ventured	so	much	on	his	behalf	and	been
去	出去	到	这	男人	WHO	有	冒险	所以	很多	在	他的	代表	和	到过

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

他去找了那个为他冒了很大风险却遭到背叛的人。

[ðæt] [ʌn'spoʊkən] ['revərəns] [fɔːr; fər] - ,

That	unspoken	reverence	for	Toyner	,
那	未说出口的	尊敬	为了	-	,

对托伊纳那种无需言说的敬意，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

a	sense	of	the	contrast	between	him	and	her	father	and	the	other
一个	感觉	的	这	对比	之间	他	和	她	父亲	和	这	其他

[men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

men	whom	she	knew	,
男人	谁	她	知道	,

她感受到他与她父亲以及她认识的其他男人之间的鲜明对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [naʊ] ['kʌlmineitid] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

which	had	been	growing	upon	her	,	now	culminated	in	an	impulse	of	devotion
哪个	有	到过	生长	之上	她	,	现在	达到顶峰	在	一个	冲动	的	虔诚

.

:

.

这种情绪在她心中逐渐滋长，如今最终化作了一种虔诚的冲动。

[ə; eɪ] [nuː] ['fæk(ə)lti] ['oʊpənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [nuː] [maɪn] [ʌv; əv] [welθ] .

A	new	faculty	opened	within	her	nature	,	a	new	mine	of	wealth	.
一个	新的	学院	打开	之内	她	自然	,	一个	新的	矿	的	财富	.

她体内开启了一种新的潜能，一座新的财富宝库。

[ðə; ði] [θɪn] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [ðæt] [leɪ] [hæf] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [pər'hæps]

The	thin	white	-	faced	man	that	lay	half	dead	in	the	bottom	of	the	canoe	perhaps
这	薄的	白色的	-	面对	男人	那	躺	一半	死的	在	这	底部	的	这	独木舟	也许

[ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] ['enərdʒi][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt]

experienced	some	reviving	influence	from	this	new	energy	of	love	that
经验丰富的	一些	复苏	影响	从	这	新的	活力	的	爱	那

[hæd; həd] [træns'fɔːmd]

had	transformed
有	转变

躺在独木舟底部，奄奄一息的瘦弱苍白的男人，或许受到了这股改变他的全新爱的能量的某种复苏影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː]

the	woman	who	stood	near	him	,	for	he	opened	his	eyes	again	and	saw
这	女士	WHO	站立	靠近	他	,	为了	他	打开	他的	眼睛	再次	和	锯

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他睁开眼睛，看到了站在他身边的女人。

[ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

this	time	quite	distinctly	,	standing	looking	down	upon	him	.
这	时间	相当	明显地	,	常设	寻找	向下	之上	他	.

这一次，他看得非常清楚，站着俯视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	tenderness	in	her	eyes	,
那里	曾是	压痛	在	她	眼睛	,

她的眼神中充满了温柔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnbrajnd] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [braitə]

and	her	sunbrowned	face	was	all	aglow	with	a	flush	that	was	brighter
和	她	晒黑的	脸	曾是	全部	闪耀	和	一个	冲洗	那	曾是	更亮

[ðæn; ðən][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] .

than	the	flush	of	physical	exercise	.
比	这	冲洗	的	身体的	锻炼	.

她那被阳光晒成古铜色的脸颊泛起红晕，比运动后脸颊泛红还要明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第6/7页

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] [gru:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [bɑ:ts] [hæf] - ['dæzld] [sens] [ðə; ði]
About 关于 **her** 她 **bending** 弯曲 **figure** 数字 **grew** 生长 **what** 什么 **seemed** 似乎 **to** 到 **Bart's** 巴特的 **half** 一半 **-** - **dazzled** 眼花缭乱 **sense** 感觉 **the** 这
['flaʊərz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
flowers 花朵 **of** 的 **paradise** 天堂 **,** ,

在她弯曲的身躯周围，长出了一些东西，在巴特半眩晕的感官看来，那是天堂之花。

[fɔ:r; fər][waɪld] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd] [ʃi:f] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ˌju:pə'tɔ:riəm] [brʌʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
for 为了 **wild** 荒野 **sunflowers** 向日葵 **and** 和 **sheafs** 捆 **of** 的 **purple** 紫色的 **eupatorium** 泽兰 **brushed** 刷过 **her** 她 **arms** 武器 **,** ,

野生向日葵和成束的紫色泽兰拂过她的手臂，

['stændɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['feɪlæŋks] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
standing 常设 **in** 在 **high** 高的 **phalanx** 方阵 **by** 经过 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **the** 这 **creek** 溪 **.** .

他们列队站在小溪边，组成高高的方阵。

[bɑ:rt] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] ,
Bart 巴特 **smiled** 微笑 **as** 作为 **he** 他 **looked** 看起来 **,** , **but** 但 **he** 他 **had** 有 **no** 不 **thoughts** 想法 **,** ,

巴特看着他，脸上露出微笑，但他脑子里一片空白。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['ʌtəd] ['dʒentli] :
and 和 **all** 全部 **that** 那 **he** 他 **felt** 毛毡 **was** 曾是 **summed** 总结 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **word** 单词 **that** 那 **he** 他 **uttered** 说出 **gently** 轻轻地 **:** :

他所有的感受都浓缩在他轻声说出的一个词里：

" [æn] !
" " **Ann** 安 **!** !

“安！”

" [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
" " **She** 她 **knelt** 跪下 **down** 向下 **at** 在 **once** 一次 **.** .

她立刻跪了下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bɑ:rt] ? " [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
" " **What** 什么 **is** 是 **it** 它 **,** , **Bart** 巴特 **?** ? **"** " **and** 和 **again** 再次 **:** : **"** " **What** 什么 **were** 是 **you** 你 **trying** 尝试 **to** 到 **say** 说 **?** ?

“什么事，巴特？”又问：“你想说什么？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
" " **It** 它 **is** 是 **probable** 可能 **that** 那 **her** 她 **words** 字 **did** 做过 **not** 不是 **reach** 抵达 **him** 他 **at** 在 **all** 全部 **.** .

“她的话很可能根本没传到他那里。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [hæf] - [wei] [bæk] [frʌm; frəm]
He 他 **was** 曾是 **only** 仅有的 **half** 一半 **-** - **way** 方式 **back** 后退 **from** 从

他才走了一半的路程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **188** - **]**]

[ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər]

the	region	of	his	vision	;	but	he	opened	his	eyes	and	looked	at	her
这	地区	的	他的	想象	;	但	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他的视野范围；但他睁开眼睛，又看了她一眼。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['goʊldən] [biːm] [strʌk] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv]

The	sun	rose	,	and	a	level	golden	beam	struck	through	between	the	trunks	of
这	太阳	玫瑰	,	和	一个	等级	金的	光束	击	通过	之间	这	树干	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

太阳升起，一道金色的阳光穿过树干间的缝隙照射进来。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [laɪts] ,

touching	the	flowers	and	branches	here	and	there	with	moving	lights	,
接触	这	花朵	和	分支	这里	和	那里	和	移动	灯	,

移动的灯光点缀着花朵和枝条，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [braitə] , ['meləuə] [tɪnt] .

and	giving	all	the	air	a	brighter	,	mellower	tint	.
和	给予	全部	这	空气	一个	更亮	,	更柔和	着色	.

让空气呈现出更明亮、更柔和的色调。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɑːrt] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [ðæt]

There	was	something	that	Bart	did	feel	a	desire	to	say	—	a	great	thought	that
那里	曾是	某物	那	巴特	做过	感觉	一个	欲望	到	说	—	一个	伟大的	想法	那

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hæv; həv]

at	another	time	he	might	have	tried	in	a	multitude	of	words	to	have
在	其他	时间	他	可能	有	尝试	在	一个	民众	的	字	到	有

[ɪk'sprest] [ænd; ənd] [feɪld] .

expressed	and	failed	.
表达	和	失败的	.

巴特确实有话想说——一个他以前可能用很多语言都表达过但最终失败的伟大想法。

[hiː; hi] [sɔː] [æn] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

He	saw	Ann	,	whom	he	loved	,	and	the	paradise	about	her	;
他	锯	安	,	谁	他	喜爱	,	和	这	天堂	关于	她	;

他看到了他所爱的安，以及她周围的天堂般的景象；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]

he	wanted	to	bring	the	new	knowledge	that	had	come	to	him	in	the	light
他	通缉	到	带来	这	新的	知识	那	有	来	到	他	在	这	光

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv]

of	his	vision	to	bear	upon	her	who	belonged	now	to	the	region	of
的	他的	想象	到	熊	之上	她	WHO	属于	现在	到	这	地区	的

['aʊtwərd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [saɪt] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

outward	not	of	inward	sight	and	yet	was	part	of	what	must	always	be
向外	不是	的	向内	视线	和	然而	曾是	部分	的	什么	必须	总是	是

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌevər'læstɪŋ] [ri'ælәti] .

to	him	everlasting	reality	.
到	他	永恒	现实	.

他想把他从异象中获得的新知识运用到她身上，她现在属于外在的视野，而不是内在的视野，然而，她却是他心中永恒现实的一部分。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bɑːrt] ?

"	What	were	you	going	to	say	,	Bart	?
"	什么	是	你	去	到	说	,	巴特	?

“巴特，你刚才想说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈgen] ['tendərli] .
" she asked again tenderly .
" 她 问 再次 温柔地 .

她再次温柔地问道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp]
And again he summed up
和 再次 他 总结 向上

他又总结道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] :
all that he thought and felt in one word :
全部 那 他 想法 和 毛毡 在 一 单词 :

他所有的想法和感受都用一个词概括了：

" [gɑːd] . "
" God . "
" 上帝 . "

“上帝。”

" [jes] , [bɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tuːɪtɪv] [sens] [ʌv; əv] [əˈgriːmənt] .
" Yes , Bart , " she said , with some sudden intuitive sense of agreement .
" 是的 , 巴特 , " 她 说 , 和 一些 突然 直觉的 感觉 的 协议 .

“是的，巴特，”她说道，语气中带着一丝突如其来的直觉，表示同意。

[ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Then , seeming to be satisfied , he closed his eyes and went back into the
然后 , 似乎 到 是 使满意 , 他 关闭 他的 眼睛 和 去 后退 进入 这
[steɪt] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] .
state of drowsiness .
状态 的 睡意 .

然后，他似乎很满意，闭上眼睛，又陷入了困倦的状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Ann went up to the house .
安 去 向上 到 这 房子 .

安妮上楼去了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
It was a great relief to her to remember that the man for whom she
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 她 到 记住 那 这 男人 为了 谁 她
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [help] [wʌz; wəz] [noʊ] ['krɪmɪn(ə)l] .
was going to ask help was no criminal .
曾是 去 到 问 帮助 曾是 不 刑事 .

想到她要求助的那个人并非罪犯，她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [spiːk] ['boʊldli] .

She	could	hold	up	her	head	and	speak	boldly	.
她	可以	抓住	向上	她	头	和	说话	大胆地	.

她可以昂首挺胸，大胆发言。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [græs]

Another	minute	and	she	began	to	look	curiously	to	see	how	long	the	grass
其他	分钟	和	她	开始	到	看	奇怪的是	到	看	如何	长的	这	草

[ænd; ənd] [wiːdz] [hæd; həd] [groʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	weeds	had	grown	before	the	door	.
和	杂草	有	生长	前	这	门	.

又过了一会儿，她开始好奇地打量起门前的杂草，想看看它们长了多长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ['deɪvɪd] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

It	was	some	months	since	David	Brown	had	been	here	.
它	曾是	一些	几个月	自从	大卫	棕色的	有	到过	这里	.

大卫·布朗已经几个月没来这里了。

[ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] ['ænz] [maɪnd] [gruː] ['swɪftli] .

The	doubt	which	had	entered	Ann's	mind	grew	swiftly	.
这	怀疑	哪个	有	进入	安妮的	头脑	生长	迅速地	.

安心中的疑虑迅速加深。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['laʊdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

She	knocked	loudly	upon	the	door	and	upon	the	wooden	shutters	of	the	windows
她	敲门	高声	之上	这	门	和	之上	这	木制的	百叶窗	的	这	视窗

.

:

.

她用力敲了敲门和窗户的木百叶窗。

[ðə; ði] [nɔks] ['ekəud] [θruː] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

The	knocks	echoed	through	empty	rooms	.
这	敲门声	回声	通过	空的	房间	.

敲门声在空荡荡的房间里回荡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] .

She	had	no	hesitation	in	house	-	breaking	.
她	有	不	犹豫	在	房子	-	打破	.

她毫不犹豫地闯入民宅行窃。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['broʊkən] [speɪd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sʌ.fi]

In	a	shed	at	the	back	she	found	a	broken	spade	which	formed	a	suffi
在	一个	棚	在	这	后退	她	成立	一个	破碎的	铲	哪个	形成	一个	足够

她在后面的棚子里找到了一把断了的铁锹，这把铁锹足以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʃɛntli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['levər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

ciently	strong	and	sharp	lever	for	her	purpose	.
高效地	强的	和	锋利的	杠杆	为了	她	目的	.

她需要一把非常有力且锋利的杠杆才能达到目的。

[ʃiː; ʃi] [praɪd] ['oʊpən][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .

She	pried	open	a	shutter	and	climbed	in	.
她	撬开	打开	一个	快门	和	攀登	在	.

她撬开百叶窗，爬了进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'boʊd] .

She	found	only	such	furniture	as	was	necessary	for	a	temporary	abode	.
她	成立	仅有的	这样的	家具	作为	曾是	必要的	为了	一个	暂时的	住所	.

她只找到了一些临时住所必需用的家具。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] [stoʊv] , [ə; eɪ] [fjuː] [juː'tensɪlz][ʌv; əv][tɪn] ,

A	small	iron	stove	,	a	few	utensils	of	tin	,
一个	小的	铁	火炉	,	一个	很少	餐具	的	锡	,

一个小铁炉，几件锡制餐具，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [sæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔː] [bed] ,

a	huge	sack	which	had	been	used	for	a	straw	bed	,
一个	巨大的	解雇	哪个	有	到过	用过的	为了	一个	稻草	床	,

一个巨大的麻袋，曾用作草床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	a	few	articles	of	wooden	furniture	,	were	all	that	was	to	be	seen	.
和	一个	很少	文章	的	木制的	家具	,	是	全部	那	曾是	到	是	已见	.

还有几件木制家具，这就是全部的景象了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] [sæk] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['iːgərli] .

Upon	the	canvas	sack	she	seized	eagerly	.
之上	这	帆布	解雇	她	查获	急切地	.

她急切地抓住了帆布袋。

[bɑːrt] [maɪt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['ɪndʒəri] ;

Bart	might	be	dying	,	or	he	might	be	recovering	from	some	injury	;
巴特	可能	是	垂死	,	或者	他	可能	是	恢复中	从	一些	受伤	;

巴特可能即将死去，也可能正在从伤病中恢复；

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər] ,

in	either	case	she	had	only	one	desire	,
在	任何一个	案件	她	有	仅有的	一	欲望	,

无论哪种情况，她都只有一个愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['kʌmfəts] .

and	that	was	to	procure	for	him	the	necessary	comforts	.
和	那	曾是	到	采购	为了	他	这	必要的	舒适	.

那就是为他提供必要的舒适条件。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ækses] [tuː; tə] [heɪ] [ɔːr] [strɔː] ,

Having	no	access	to	hay	or	straw	,
拥有	不	使用权	到	干草	或者	稻草	,

由于无法获得干草或稻草，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['brækən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt]

she	began	rapidly	to	gather	the	bracken	which	was	standing	two	and	three	feet
她	开始	快速	到	收集	这	蕨类植物	哪个	曾是	常设	二	和	三	脚

[haɪ] [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [wer'evər] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][draɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

high	in	great	quantities	wherever	the	ground	was	dry	under	the	trees	.
高的	在	伟大的	数量	无论	这	地面	曾是	干燥	在下面	这	树木	.

她开始迅速地收集蕨类植物，这些蕨类植物长得很高，足有两三英尺高，遍布树下干燥的地面。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	worked	with	a	nervous	strength	that	was	extraordinary	,	even	to	herself	,
她	工作	和	一个	紧张的	力量	那	曾是	非凡的	,	甚至	到	她自己	,

['æftər][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [naɪt] .

after	the	toilsome	night	.
后	这	辛苦	夜晚	.

经历了漫长而艰辛的一夜后，她展现出了惊人的毅力，即使对她自己来说也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld]
When she had filled
什么时候 她 有 已填

当她填满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [sæk] ,
the sack ,
这 解雇 ,

麻袋，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'paːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] .
she put it upon the floor of the lower room and went back to the canoe .
她 放 它 之上 这 地面 的 这 降低 房间 和 去 后退 到 这 独木舟 .

她把它放在楼下房间的地板上，然后回到了独木舟旁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [baːrt][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
She saw that Bart had roused himself and was sitting up .
她 锯 那 巴特 有 唤醒 他自己 和 曾是 坐着 向上 .

她看到巴特已经起身坐了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
He was even holding on to the rushes with his hand — an act which she
[θɔːt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['driːmi] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
thought showed the dreamy state of his mind ,
想法 显示 这 梦幻般的 状态 的 他的 头脑 ,

他甚至还用手抓着灯芯草——她认为这个举动表明他正处于恍惚的状态。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] .
for she did not notice that the rope had come undone .
为了 她 做过 不是 注意 那 这 绳索 有 来 未完成 .

因为她没有注意到绳子已经松开了。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [baːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
She helped Bart out of the canoe ,
她 帮助 巴特 出去 的 这 独木舟 ,

她帮巴特从独木舟里出来，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['strɔːŋli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .
putting her arm strongly round him so that he was able to walk .
推杆 她 手臂 强烈 圆形的 他 所以 那 他 曾是 有能力的 到 走 .

她用手臂紧紧地搂住他，让他能够行走。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][maɪnd] [jet] ;
She saw that he had not his mind yet ;
她 锯 那 他 有 不是 他的 头脑 然而 ;

她看出他还没有想清楚；

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;
he said no word about the help she gave him ;
他 说 不 单词 关于 这 帮助 她 给予 他 ;

他只字未提她给予他的帮助；

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn] [maɪt] [wɔːk] .
he walked as a sleeping man might walk .
他 步行 作为 一个 睡眠 男人 可能 走 .

他走路的样子就像一个睡着的人在走路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn]

When	she	laid	him	down	upon	the	bed	of	bracken	and	arranged	his	head	upon
什么时候	她	铺设	他	向下	之上	这	床	的	蕨类植物	和	安排	他的	头	之上

[ðə; ði] [ˈθɪkər] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hiːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] ,

the	thicker	part	which	she	had	heaped	for	a	pillow	,
这	较厚	部分	哪个	她	有	堆积如山	为了	一个	枕头	,

她把他放在蕨类植物铺成的床上，把他的头枕在她堆起来当枕头的较厚的那部分蕨类植物上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [jet] ,

he	seemed	to	her	to	fall	asleep	almost	at	once	;	and	yet	,
他	似乎	到	她	到	落下	睡着了	几乎	在	一次	;	和	然而	,

她觉得他几乎立刻就睡着了；然而，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sliːp] ,

for	fear	that	his	strange	condition	was	not	sleep	,
为了	害怕	那	他的	奇怪的	状况	曾是	不是	睡觉	,

因为他担心自己奇怪的状态并非睡眠。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæsk] [ʌv; əv] [rʌm] .

she	hastily	opened	the	bag	of	food	and	the	flask	of	rum	.
她	草草	打开	这	包	的	食物	和	这	烧瓶	的	朗姆酒	.

她匆忙打开了装食物的袋子和装朗姆酒的酒壶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ðə; ði] [twɪgz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [spruːs] [triː] , [ˈpaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [oʊld]

She	stripped	the	twigs	from	a	tiny	spruce	tree	,	piling	them	inside	the	old
她	脱衣舞	这	树枝	从	一个	微小的	云杉	树	,	桩	他们	里面	这	老的

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

她从一棵小云杉树上摘下树枝，堆放在旧炉子里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈsʌd(ə)n] [hiːt] ,

When	they	had	cracked	and	blazed	with	a	fierce	,	sudden	heat	,
什么时候	他们	有	裂纹	和	燃烧的	和	一个	凶猛的	,	突然	热	,

当它们裂开并迸发出猛烈而突如其来的热浪时，

[æn] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [breɪk] [bred] - [krʌmz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkʌpfʊl] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

Ann	could	only	break	bread	-	crumbs	into	a	cupful	of	boiling	water	and	put	a
安	可以	仅有的	休息	面包	-	面包屑	进入	一个	一杯	的	沸腾	水	和	放	一个

[fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

few	drops	of	rum	in	it	.
很少	滴	的	朗姆酒	在	它	.

安妮只能把面包屑掰碎放入一杯沸水中，再滴几滴朗姆酒进去。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [bɑːrt] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fed] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .

She	woke	Bart	and	fed	him	as	she	might	have	fed	a	baby	.
她	觉醒	巴特	和	美联储	他	作为	她	可能	有	美联储	一个	婴儿	.

她叫醒了巴特，像喂婴儿一样喂他吃饭。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

When	he	lay	down	again	exhausted	,
什么时候	他	躺	向下	再次	筋疲力尽的	,

他筋疲力尽地再次躺下时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [moʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	that	strange	moan	which	he	always	gave	when	he	first	put	back	his	head	,
和	那	奇怪的	呻吟	哪个	他	总是	给予	什么时候	他	第一的	放	后退	他的	头	,

伴随着他每次仰头时都会发出的那种奇怪的呻吟声，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

she	had	the	comfort	of	believing	that	a	better	colour	came	to	his	cheek
她	有	这	舒适	的	相信	那	一个	更好的	颜色	来了	到	他的	脸颊

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

她感到欣慰的是，他脸颊上的红晕比以前更红润了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['restɪd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['betər] ['æftər]

She	resolved	that	if	he	rested	quietly	for	a	few	hours	and	appeared	better	after
她	已解决	那	如果	他	休息	悄悄	为了	一个	很少	小时	和	出现	更好的	后

[ðə; ði][nekst] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

the	next	food	she	gave	him	,
这	下一个	食物	她	给予	他	,

她决定，如果他能安静休息几个小时，并且在她给他喂下一顿饭后看起来好些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ] ['brækən] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

she	would	think	it	safe	to	cushion	the	canoe	with	bracken	and	take	him
她	会	思考	它	安全的	到	软垫	这	独木舟	和	蕨类植物	和	拿	他

[hoʊm] .

home	.
家	.

她会觉得用蕨类植物垫在独木舟上，然后带他回家是安全的。

[ðɪs] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [mʊr] [ðə; ði] [kə'nuː] .

This	thought	suggested	to	her	to	moor	the	canoe	.
这	想法	建议	到	她	到	泊	这	独木舟	.

这个念头促使她把独木舟停泊起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	went	down	to	the	creek	again	,	but	it	was	too	late	.
她	去	向下	到	这	溪	再次	,	但	它	曾是	也	晚的	.

她又一次走到小溪边，但为时已晚。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd]

The	water	running	gently	and
这	水	跑步	轻轻地	和

水流轻柔地流淌着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['stedəli] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] , ['teɪkən][ðə; ði] [kə'nuː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

steadily	had	done	its	work	,	taken	the	canoe	out	from	among	the	rushes	,
稳步	有	完毕	它是	工作	,	已采取	这	独木舟	出去	从	之中	这	冲刺	,

它稳稳地完成了工作，把独木舟从芦苇丛中划了出来。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .

and	floated	it	down	between	the	mosses	of	the	swamp	.
和	漂浮	它	向下	之间	这	苔藓	的	这	沼泽	.

然后把它顺着沼泽的苔藓漂了下去。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ber] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [klʌmp] [ʌv; əv][fɜːrn] [ruːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Making	her	feet	bare	,	she	sprang	from	one	clump	of	fern	root	to	another	,
制作	她	脚	裸	,	她	弹簧	从	一	丛	的	蕨类	根	到	其他	,

她赤着脚，从一丛蕨类植物根茎跳到另一丛蕨类植物根茎上。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [θruː] [ðə; ði] [griːn]

sometimes	**missing**	**her**	**footing**	**and**	**striking**	**to**	**her**	**knees**	**through**	**the**	**green**
有时	丢失的	她	立足点	和	引人注目	到	她	膝盖	通过	这	绿色的

[mɔːs] [ðæt] [let][hɜːr; hər] [fiːt] ['iːzəli] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [wet] [ɜːrθ] .

moss	**that**	**let**	**her**	**feet**	**easily**	**break**	**into**	**the**	**black**	**wet**	**earth**	**.**
苔藓	那	让	她	脚	容易地	休息	进入	这	黑色的	湿的	地球	.

有时她会失去平衡，跪倒在绿色的苔藓上，而苔藓很容易让她的脚踩进黑色的湿土里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kə'nuː] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**could**	**see**	**the**	**canoe**	**.**
在	一个	很少	分钟	她	可以	看	这	独木舟	.

几分钟后，她就看到了那艘独木舟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][swɑːmp] ,

It	**had**	**drifted**	**just**	**beyond**	**the**	**swamp**	**,**
它	有	漂移	只是	超过	这	沼泽	,

它漂到了沼泽地的另一边，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

where	**all**	**the**	**ground**	**was**	**lying**	**under**	**some**	**feet**	**of**	**water**	**;**
在哪里	全部	这	地面	曾是	说谎	在下面	一些	脚	的	水	;

当时地面都被淹没在几英尺深的水下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪts] [kɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

but	**there**	**a**	**tree**	**had**	**turned**	**its**	**course**	**out**	**of**	**the**	**current**	**of**	**the**	**creek**	**,**
但	那里	一个	树	有	转向	它是	课程	出去	的	这	当前的	的	这	溪	,

但是那里有一棵树却逆着溪流的方向生长了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [saidl] [ə'genst] [tuː] [æʃ] [triːz] , ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['æŋkər] .

so	**that**	**it**	**was**	**now**	**sidling**	**against**	**two**	**ash**	**trees**	**,**	**steady**	**as**	**if**	**at**	**anchor**	**.**
所以	那	它	曾是	现在	侧身	反对	二	灰	树木	,	稳定的	作为	如果	在	锚	.

所以它现在侧身靠着两棵白蜡树，稳稳当当，就像抛锚了一样。

[soʊ] [fjuː] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

So	**few**	**feet**	**as**	**it**	**was**	**from**	**her**	**,**
所以	很少	脚	作为	它	曾是	从	她	,

离她只有几英尺远，

[æn] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Ann	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**to**	**reach**	**it**	**was**	**quite**	**impossible**	**.**
安	锯	在	一个	瞥一眼	那	到	抵达	它	曾是	相当	不可能的	.

安妮一眼就看出，要到达那里是完全不可能的。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [kə'nuː] ,

Realising	**the**	**helplessness**	**of**	**her**	**position**	**without**	**this**	**canoe**	**,**
意识到	这	无助	的	她	位置	没有	这	独木舟	,

意识到没有这艘独木舟她就无能为力，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər]

she	**might**	**have**	**been**	**ready**	**to**	**brave**	**the**	**dangers**	**of**	**a**	**struggle**	**in**	**deep**	**water**
她	可能	有	到过	准备好	到	勇敢的	这	危险	的	一个	斗争	在	深的	水

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**obtain**	**it**	**,**
到	获得	它	,

她或许已经做好了冒着深水搏斗的危险去获取它的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	**the**
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['bɑːtəmləs] [mʌd] .
danger **was** **that** **of** **sinking** **in** **bottomless** **mud** **.**
危险 曾是 那 的 下沉 在 无底 泥 .

危险在于会陷入无底的淤泥中。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .
The **canoe** **was** **wholly** **beyond** **her** **reach** **.**
这 独木舟 曾是 完全 超过 她 抵达 .

那艘独木舟完全超出了她的够不着范围。

[riː'treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] , [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd] ,
Retracing **her** **steps** **,** **she** **washed** **her** **feet** **in** **the** **running** **creek** **,** **and** **,**
回溯 她 步骤 , 她 洗过 她 脚 在 这 跑步 溪 , 和 ,

她原路返回，在潺潺溪流中洗了洗脚，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuːz] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
as **she** **put** **on** **her** **shoes** **,** **sitting** **upon** **the** **grassy** **bank** **in** **the** **morning** **sunlight** **,**
作为 她 放 在 她 鞋 , 坐着 之上 这 草丛 银行 在 这 早晨 阳光 ,

她坐在晨光中的草坡上，一边穿鞋一边说：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['draʊzɪli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rest] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
she **felt** **drowsily** **as** **if** **she** **must** **rest** **there** **for** **a** **few** **minutes** **.**
她 毛毡 昏昏欲睡地 作为 如果 她 必须 休息 那里 为了 一个 很少 分钟 .

她感到昏昏欲睡，好像应该在那里休息几分钟。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][sɑːd] .
She **let** **her** **head** **fall** **upon** **the** **arm** **she** **had** **outstretched** **on** **the** **warm** **sod** **.**
她 让 她 头 落下 之上 这 手臂 她 有 伸展 在 这 温暖的 草皮 .

她将头枕在伸出的、躺在温暖草地上的手臂上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [læps] [ʌv; əv] [taɪm]
When **she** **stirred** **again** **she** **had** **that** **curious** **feeling** **of** **inexplicable** **lapse** **of** **time**
什么时候 她 搅拌 再次 她 有 那 好奇的 感觉 的 无法解释的 失效 的 时间
[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .
that **comes** **to** **us** **after** **unexpected** **and** **profound** **slumber** **.**
那 来 到 我们 后 意外 和 深刻的 睡眠 .

当她再次醒来时，她感到了一种奇怪的、无法解释的时间流逝感，这种感觉会在我们经历意想不到的深度睡眠后出现。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ; [ðə; ði] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] ,
The **sun** **had** **already** **passed** **the** **zenith** **;** **the** **tone** **in** **the** **voices** **of** **the** **crickets** **,**
这 太阳 有 已经 通过了 这 天顶 ; 这 语气 在 这 声音 的 这 蟋蟀 ,

太阳已经过了正午；蟋蟀的鸣叫声也变得沙哑起来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] , [toʊld][hɜːr; hər] ,
the **whole** **colouring** **of** **earth** **and** **sky** **,** **told** **her** **,**
这 所有的 染色 的 地球 和 天空 , 讲述 她 ,

“天地万物的色彩，”她说道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ɪg'zækt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
before **she** **had** **made** **any** **exact** **observation** **of** **the** **shadows** **,** **that** **it** **was**
前 她 有 制成 任何 精确的 观察 的 这 阴影 , 那 它 曾是
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

她还没来得及仔细观察影子，就知道已经是下午了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

She	prepared	more	food	for	the	sick	man	.
她	准备	更多的	食物	为了	这	生病的	男人	.

她为病人准备了更多食物。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [ə'gen] ,

When	she	had	fed	him	and	put	him	to	rest	again	,
什么时候	她	有	美联储	他	和	放	他	到	休息	再次	,

她喂饱他，让他再次休息后，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːgres] [baɪ][lænd]

she	went	out	to	discover	what	means	of	egress	by	land
她	去	出去	到	发现	什么	方法	的	出口	经过	土地

她外出寻找陆路出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] .

was	to	be	found	from	this	lonely	dwelling	.
曾是	到	是	成立	从	这	孤独	住宅	.

从这间孤零零的住所就能找到它。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [wiːl] - [rʌts] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

She	followed	the	faint	trace	of	wheel	-	ruts	over	the	grass	,
她	随后	这	头晕的	痕迹	的	车轮	-	车辙	超过	这	草	,

她循着草地上隐约可见的车辙痕迹前行。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ræn] [θruː] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [wiːdz] .

which	for	a	short	distance	ran	through	undergrowth	of	fir	and	weeds	.
哪个	为了	一个	短的	距离	跑	通过	灌木丛	的	冷杉	和	杂草	.

其中一小段路穿过杉树和杂草丛生的灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['eikəs] ,

She	came	out	upon	a	cleared	space	of	some	acres	,
她	来了	出去	之上	一个	已清除	空间	的	一些	英亩	,

她来到一片几英亩的空地上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [krɑːp][ʌv; əv] [heɪ] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] ['teɪkən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

from	which	a	fine	crop	of	hay	had	clearly	been	taken	,	apparently	about	a
从	哪个	一个	美好的	庄稼	的	干草	有	清楚地	到过	已采取	,	显然	关于	一个

[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

month	before	.
月	前	.

显然，大约一个月前，这里曾收割过一批优质干草。

[huː'evər] [hæd; həd] [məud] [ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrðər]

Whoever	had	mowed	the	hay	had	evidently	been	engaged	also	in	a	further
谁	有	割草	这	干草	有	显然	到过	已订婚的	还	在	一个	更远

['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] ,

clearing	of	the	land	beyond	,
清理	的	这	土地	超过	,

显然，收割干草的人同时也在清理远处的土地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [wer] [tə'meɪtoʊz] [ænd; ənd] [piː] [vaɪnz] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn]

and	there	was	a	small	patch	where	tomatoes	and	pea	vines	lay	neglected	in
和	那里	曾是	一个	小的	修补	在哪里	西红柿	和	豌豆	藤蔓	躺	被忽视的	在

[ðə; ði] [sʌn] ;

the	sun	;
这	太阳	;

还有一小块地方，西红柿和豌豆藤蔓在阳光下无人照料；

[ðə; ði] ['piːz] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] , ['leɪtər][ɪn] ['raɪpənɪŋ] ,

the	peas	had	been	gathered	weeks	before	,	but	the	tomatoes	,	later	in	ripening	,
这	豌豆	有	到过	聚集	周	前	,	但	这	西红柿	,	之后	在	成熟	,

豌豆是几周前采摘的，而西红柿成熟得晚一些。

[hʌŋ] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] .

hung	there	turning	rich	and	red	.
悬挂	那里	转弯	富有的	和	红色的	.

挂在那里，渐渐变得鲜红。

[æn] [went] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] .

Ann	went	on	across	the	cleared	space	.
安	去	在	穿过	这	已清除	空间	.

安妮继续穿过空地。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [bɪt][ʌv; əv] [bʊʃ] [bɪ'jɑːnd] ,

Following	the	track	,	she	came	to	a	thick	bit	of	bush	beyond	,
下列的	这	追踪	,	她	来了	到	一个	厚的	少量	的	衬套	超过	,

沿着小路走，她来到了前方一片茂密的灌木丛中。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə] [pæs]

where	a	long	cutting	had	been	made	,	just	wide	enough	for	a	cart	to	pass
在哪里	一个	长的	切割	有	到过	制成	,	只是	宽的	足够的	为了	一个	大车	到	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

那里曾被开挖了一条长长的沟壑，宽度刚好够一辆马车通过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] ; [æn] [mʌst; məst] [wɔːk] [θruː]

There	was	no	other	way	out	;	Ann	must	walk	through
那里	曾是	不	其他	方式	出去	;	安	必须	走	通过

没有其他出路；安必须穿过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðɪs] [lɔːŋ] [griːn] ['pæsɪdʒ] .

this	long	green	passage	.
这	长的	绿色的	通道	.

这条长长的绿色通道。

[noʊ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ['evər] ['entərd] [pæθ] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

No	knight	in	a	fairy	tale	ever	entered	path	that	looked	more	remote	from	the
不	骑士	在	一个	仙女	故事	曾经	进入	小路	那	看起来	更多的	偏僻的	从	这

['wɜːldz] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

world's	thoroughfares	.
世界的	干道	.

童话故事里没有哪个骑士会踏上比这更远离尘嚣的道路。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði] [graʊnd]

When	she	had	walked	a	mile	she	came	to	an	opening	where	the	ground
什么时候	她	有	步行	一个	英里	她	来了	到	一个	开幕	在哪里	这	地面

['dɪpt] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːtəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [held] ['wɔːtər] ,

dipped	all	round	to	a	bottom	which	had	evidently	at	some	time	held	water	,
浸入	全部	圆形的	到	一个	底部	哪个	有	显然	在	一些	时间	握住	水	,

她走了一英里后，来到一处空地，四周地面向下倾斜，底部显然曾经积过水。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪm] - [wiːd] [ðæt] [gruː] [θɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['iːv(ə)n] ,

for	the	flame	-	weed	that	grew	thick	upon	it	stood	even	,
为了	这	火焰	-	杂草	那	生长	厚的	之上	它	站立	甚至	,

因为上面茂密生长的火焰草依然挺立，

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ɪts][məˈdʒentə] [ˈflaʊərz] [æz; əz][ˈlev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] — [ˌaɪ ˈtiːz][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

the	tops	of	its	magenta	flowers	as	level	as	a	lake	—	it	was	,	in	fact	,
这	最高额	的	它是	品红	花朵	作为	等级	作为	一个	湖	—	它	曾是	,	在	事实	,

它那紫红色花朵的顶端像湖面一样平坦——事实上，它就是如此。

[ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][lʌgˈʒʊriənt] [griːn] .

a	lake	of	faded	crimson	lying	between	shores	of	luxuriant	green	.
一个	湖	的	褪色	赤红	说谎	之间	海岸	的	茂盛的	绿色的	.

一片褪色的深红色湖泊，静静地躺在郁郁葱葱的绿岸之间。

[ðə; ði][kɑːrt] - [rʌts] [went] [raɪt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] - [ˈflaʊərz] ,

The	cart	-	ruts	went	right	down	into	the	flame	-	flowers	,
这	大车	-	车辙	去	正确的	向下	进入	这	火焰	-	花朵	,

车辙一直延伸到火焰花丛中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪˈskraɪ] [wer] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]

and	she	thought	she	could	descry	where	they	rose	from	them	on	the	other
和	她	想法	她	可以	描述	在哪里	他们	玫瑰	从	他们	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

她觉得她可以看清他们从另一边升起的地方。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈblɑsəmɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði][læst][kɑːrt][hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] ,

Evidently	the	blossoming	had	taken	place	since	the	last	cart	had	passed	over	,
显然	这	盛开	有	已采取	地方	自从	这	最后的	大车	有	通过了	超过	,

显然，花朵是在最后一辆马车经过之后才开始绽放的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈmeni] [maɪlz] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs]

and	no	doubt	many	miles	intervened	between	this	and	the	next	dwelling	-	house
和	不	怀疑	许多	英里	介入	之间	这	和	这	下一个	住宅	-	房子

.

:
.

毫无疑问，这栋房子和隔壁的住所之间相隔很远。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [nɪˈsesɪtɪz] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][fɔːr; fər][help][ɑːn] [bɑːts] [əˈkaʊnt]

Nothing	but	the	thought	of	necessities	that	might	arise	for	help	on	Bart's	account
没有什么	但	这	想法	的	必需品	那	可能	出现	为了	帮助	在	巴特的	帐户

[meɪd] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði]

made	her	make	the
制成	她	制作	这

只有想到巴特可能需要帮忙，才促使她做出了这个决定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˈtɔɪlsəm] [ˈpæsɪdʒ] , [niː] - [diːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] , [brˈjɑːnd] [ðæt] , [ðə; ði]

toilsome	passage	,	knee	-	deep	among	the	flowers	,	to	see	whether	,	beyond	that	,	the
辛苦	通道	,	膝盖	-	深的	之中	这	花朵	,	到	看	无论	,	超过	那	,	这

[roʊd][wʌz; wəz] [ˈpæsəbl] ;

road	was	passable	;
路	曾是	及格	;

艰难地跋涉，穿过齐膝深的花丛，看看再往前走，路是否通行；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] ['wɔkɚz] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]

but	she	only	found	that	it	was	not	fit	for	walkers	except	at	a	time	of
但	她	仅有的	成立	那	它	曾是	不是	合身	为了	步行者	除了	在	一个	时间	的

['greɪtər] [draʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

greater	drought	than	the	present	.
更大的	干旱	比	这	展示	.

但她发现，除非遇到比现在更严重的干旱时期，否则这里并不适合步行者。

[ðə; ði][swɑ:mp] [krept] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

The	swamp	crept	round	in	a	ring	,
这	沼泽	悄悄地爬	圆形的	在	一个	戒指	,

沼泽呈环形蔓延开来，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən]['aɪlənd] .

so	that	she	discovered	herself	to	be	upon	what	was	actually	an	island	.
所以	那	她	发现	她自己	到	是	之上	什么	曾是	实际上	一个	岛	.

于是她发现自己身处一座岛屿上。

[æn] [tɜ:rnd] [bæk] , ['ri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

Ann	turned	back	,	realising	that	she	was	a	prisoner	.
安	转向	后退	,	意识到	那	她	曾是	一个	囚犯	.

安妮转身离开，意识到自己成了囚犯。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [blʌd] - [red] [tə'meɪtoʊz] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]

On	her	way	home	again	she	gathered	blood	-	red	tomatoes	;	and	finding	a	wild
在	她	方式	家	再次	她	聚集	血	-	红色的	西红柿	;	和	寻找	一个	荒野

['æp(ə)l] [tri:] ,

apple	tree	,
苹果	树	,

在回家的路上，她采摘了一些血红色的西红柿；并发现了一棵野生苹果树，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪts] [gri:n] [fru:t][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [held] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she	added	its	green	fruit	to	what	she	already	held	gathered	in	the	skirt	of	her
她	额外	它是	绿色的	水果	到	什么	她	已经	握住	聚集	在	这	裙子	的	她

[gaʊn] ;

gown	;
袍	;

她将它的青果添加到她已经捧在裙摆里的东西中；

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [nɪr] ['enəmi] .

starvation	at	least	was	not	a	near	enemy	.
饥饿	在	至少	曾是	不是	一个	靠近	敌人	.

至少饥饿不是迫在眉睫的敌人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ;

She	had	made	her	investigation	calmly	,	and	with	a	light	heart	;
她	有	制成	她	调查	平静地	,	和	和	一个	光	心	;

她冷静而轻松地进行了调查；

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [bɑ:rt][hæd; həd] [groʊn] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

she	felt	sure	that	Bart	had	grown	better	and	stronger	during	the	day	,
她	毛毡	当然	那	巴特	有	生长	更好的	和	更强	期间	这	天	,

她确信巴特在这一天里变得更强壮、更健康了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

and	that	was	all	that	she	cared	about	.
和	那	曾是	全部	那	她	关心	关于	.

她只关心这件事。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [pɔ:zd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r'self] [waɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][nɑ:t]

She	never	paused	to	ask	herself	why	his	recovery	was	not
她	绝不	暂停	到	问	她自己	为什么	他的	恢复	曾是	不是

她从未停下来问自己，为什么他的康复没有发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['mɪrli] [ə; eɪ][hjuː'meɪn] ['ɪntrəst] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪ] .
merely a humane interest but such a satisfying joy .
仅仅 一个 人道 兴趣 但 这样的 一个 令人满意 喜悦 .

仅仅是一种人道主义的兴趣，却带来了如此令人满足的快乐。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ɔːl] [dis'tresiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
The knowledge of her present remoteness from all distresses of her life
这 知识 的 她 展示 偏远 从 全部 痛苦 的 她 生活
[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rest]
as a daughter and sister came to her with a wonderful sense of rest
作为 一个 女儿 和 姐姐 来了 到 她 和 一个 精彩的 感觉 的 休息
,
,
,

意识到自己此刻远离了作为女儿和姐妹的一切烦恼，她感到无比的平静和安宁。

[ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ænd; ənd]
and opened her mind to the sweet influences of the summer night and
和 打开 她 头脑 到 这 甜的 影响 的 这 夏天 夜晚 和
[ɪts][stɑːrz][æz; əz] [ðæt] [maɪnd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] .
its stars as that mind had never been opened before .
它是 明星 作为 那 头脑 有 绝不 到过 打开 前 .

她敞开心扉，感受夏夜和星空的甜蜜气息，这是她以前从未体验过的。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [tə'meɪtoʊz] , ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
She cooked the apples and tomatoes , making quite a good meal for herself .
她 煮熟 这 苹果 和 西红柿 , 制作 相当 一个 好的 一顿饭 为了 她自己 .

她把苹果和西红柿煮熟，给自己做了一顿相当不错的饭菜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [bɑːrt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊkt] [fruːt] .
Then she roused Bart , and gave him part of the cooked fruit .
然后 她 唤醒 巴特 , 和 给予 他 部分 的 这 煮熟 水果 .

然后她叫醒了巴特，给了他一部分煮熟的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
The darkness closed in about eight o'clock .
这 黑暗 关闭 在 关于 八 点钟 .

大约八点钟，天就黑了。

[æn] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ʃaɪn] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Ann sat on the doorstep watching the lights in the sky shine out one by one .
安 卫星 在 这 家门口 观看 这 灯 在 这 天空 闪耀 出去 一 经过 一 .

安妮坐在门阶上，看着天空中的星星一颗颗地闪烁起来。

[læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [pə'zest] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər]

Last	night	had	been	the	only	night	which	had	ever	possessed	terrors	for
最后的	夜晚	有	到过	这	仅有的	夜晚	哪个	有	曾经	拥有	恐怖	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

昨晚是她有生以来唯一一个感到恐惧的夜晚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [noʊ] [lɔ:ŋgər]

and	now	that	she	believed	her	father	to	be	still	alive	she	thought	no	longer
和	现在	那	她	相信	她	父亲	到	是	仍然	活	她	想法	不	更长

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

with	any	horror	of	his	apparition	.
和	任何	恐怖	的	他的	幻影	.

既然她相信父亲仍然活着，她就不再对他的幻影感到恐惧了。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['hɑrdnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]

She	wondered	where	he	was	wandering	,	but	her	heart	hardened	towards	him
她	想知道	在哪里	他	曾是	漫游	,	但	她	心	硬化	向	他

.

:
.

她想知道他究竟去了哪里，但她对他却越来越冷漠。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ænd; ənd] [dəuzd] [baɪ] [tɜ:rnz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

She	rested	and	dozed	by	turns	upon	the	doorstep	until	about	midnight	.
她	休息	和	打盹	经过	转弯	之上	这	家门口	直到	关于	午夜	.

她在门口时而休息时而打盹，一直到午夜左右。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brækən] [kaʊtʃ] [ðæt] [ə'ʃʊrd]

Then	in	the	darkness	she	heard	a	voice	from	the	bracken	couch	that	assured
然后	在	这	黑暗	她	听到	一个	嗓音	从	这	蕨类植物	长椅	那	保证

[hɜ:r; hər] [ðæt] [bɑ:ts] [maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

her	that	Bart's	mind	had	come	back	to	him	again	.
她	那	巴特的	头脑	有	来	后退	到	他	再次	.

然后，在黑暗中，她听到从蕨类植物丛生的沙发里传来一个声音，向她保证巴特的意识已经恢复了。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]

"	I	am	going	to	give	you
"	我	是	去	到	给	你

我要给你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]

something	to	eat
某物	到	吃

吃点东西

, " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] .

,	"	she	said	,	letting	her	voice	speak	her	name	.
,	"	她	说	,	出租	她	嗓音	说话	她	姓名	.

“她说，”她开口说道，让自己的声音说出了她的名字。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɑːrk] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ? "

"	Is	it	very	dark	?	"	he	asked	,	"	or	am	I	blind	?	"
"	是	它	非常	黑暗的	?	"	他	问	,	"	或者	是	我	瞎的	?	"

“天很黑吗？”他问，“还是我眼瞎了？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː]

"	You	can	see	right	enough	,	Bart	,	"	she	said	gently	;	"	you	can	watch	me
"	你	能	看	正确的	足够的	,	巴特	,	"	她	说	轻轻地	;	"	你	能	手表	我

['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər] .

kindle	the	fire	.
点燃	这	火	.

“巴特，你看得清清楚楚，”她温柔地说，“你可以看着我生火。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ['oʊpən] [waɪl] [ðə; ði] [spruːs] [twɪgz] [wɜːr; wər] ['kræklɪŋ] ,

"	She	left	the	door	of	the	stove	open	while	the	spruce	twigs	were	crackling	,
"	她	左边	这	门	的	这	火炉	打开	尽管	这	云杉	树枝	是	噼啪作响	,

“当云杉树枝噼啪作响时，她却把炉门敞开着。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [red] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['dænsɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

and	in	the	red	,	uncertain	,	dancing	light	he	caught	glimpses	of	the	room	in
和	在	这	红色的	,	不确定	,	跳舞	光	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	房间	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

which	he	was	,
哪个	他	曾是	,

在红色、飘忽不定、摇曳生姿的光线中，他瞥见了自己所在的房间。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][daɪd] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] [ə'gen] .

and	of	her	figure	,	but	the	fire	died	down	very	quickly	again	.
和	的	她	数字	,	但	这	火	死亡	向下	非常	迅速地	再次	.

还有她的身形，但火势很快又熄灭了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	I	was	thinking	,	Ann	,	"	he	said	slowly	,
"	我	曾是	思维	,	安	,	"	他	说	缓慢地	,

“我在想事情，安，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['krɪstə] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] .

"	that	it	was	a	pity	for	Christa	to	be	kept	from	dancing	.
"	那	它	曾是	一个	遗憾	为了	克丽斯塔	到	是	保留	从	跳舞	.

“克丽斯塔不能跳舞真是太可惜了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	is	young	and	light	on	her	feet	.
她	是	年轻的	和	光	在	她	脚	.

她年轻轻盈。

[gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] . "

God	must	have	made	her	to	dance	.	"
上帝	必须	有	制成	她	到	舞蹈	.	"

上帝一定让她天生就会跳舞。

" [krɪstəs] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [æn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtli] .

"	Christa's	well	enough	without	it	,	"	said	Ann	,	a	little	shortly	.
"	克丽斯塔的	出色地	足够的	没有	它	,	"	说	安	,	一个	小的	不久	.

“克丽斯塔不需要它也能好好的，”安简短地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] ['koʊldli][ʌv; əv] ['krɪstə] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l]
She thought more coldly of Christa since she had come up to a higher level
她 想法 更多的 冷冷地 的 克丽斯塔 自从 她 有 来 向上 到 一个 更高 等级
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

自从克丽丝塔自己晋升到更高的层次后，她对克丽丝塔的看法就更加冷淡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

" [wel] , [aɪ]['oʊnli] [ment] [ə'baʊt] ['krɪstə] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [bɑːrt] ['sloʊli] .
" Well , I only meant about Christa that I think I made a mistake , " said Bart slowly .
" 出色地 , 我 仅有的 意思是 关于 克丽斯塔 那 我 思考 我 制成 一个 错误 , " 说 巴特 缓慢地 .

“嗯，我只是想说，关于克丽斯塔，我觉得我犯了个错误，”巴特缓缓说道。

" [haʊ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
" How a mistake ?
" 如何 一个 错误 ?

“怎么会是错误呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] .
It was a very hard question to answer .
它 曾是 一个 非常 难的 问题 到 回答 .

这是一个很难回答的问题。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz]
A moment before and he thought he had seen what the mistake was
一个 片刻 前 和 他 想法 他 有 已见 什么 这 错误 曾是
[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
and how to speak ,
和 如何 到 说话 ,

就在刚才，他以为自己已经明白了错误所在以及该如何表达。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] ,
but when he tried ,
但 什么时候 他 尝试 ,

但当他尝试时，

[ɔːl] [ðæt] ['mænɪfoʊld] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['tempərəl]
all that manifold difficulty of applying that which is eternal to that which is temporal
全部 那 歧管 困难 的 申请 那 哪个 是 永恒 到 那 哪个 是 颞
[keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
came between his thought and its expression .
来了 之间 他的 想法 和 它是 表达 .

将永恒的事物应用于短暂的事物，其中种种困难阻碍了他的思想和表达。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ['klɪrli] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] ;
He could not know clearly wherein his difficulty lay ;
他 可以 不是 知道 清楚地 其中 他的 困难 躺 ;

他无法清楚地知道自己的困难究竟出在哪里；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pænθiɪzəm] [wɪtʃ] [ə'blɪtəˌreɪts] ['mɔːrəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
no one had taught him about the Pantheism which obliterates moral distinctions ,
不 一 有 教授 他 关于 这 泛神论 哪个 彻底摧毁 道德 区别 ,

没有人教过他关于泛神论的知识，泛神论抹杀了道德界限。

[ɔːr][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [swiːps] [ə'saɪd] [mə'tɪriəl] [dɪ'laɪt] .

or	told	him	of	the	subjective	ideal	which	sweeps	aside	material	delight	.
或者	讲述	他	的	这	主观	理想的	哪个	扫荡	旁边	材料	喜	.

或者告诉他那种凌驾于物质享乐之上的主观理想。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] ['æftər][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðiːz] [freɪzɪz] ,

He	only	felt	after	the	realities	expressed	by	these	phrases	,
他	仅有的	毛毡	后	这	现实	表达	经过	这些	短语	,

他只有在理解了这些话语所表达的现实之后，才有所感触。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [pər'siːvd] [ðæt] [truːθ] [laɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [truːθ] [ɪz]

and	dimly	perceived	that	truth	lies	midway	between	them	,	and	that	truth	is
和	依稀	感知	那	真相	谎言	中途	之间	他们	,	和	那	真相	是

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	mind	of	God	,
这	头脑	的	上帝	,

他隐约意识到真理介于两者之间，而真理就是上帝的心意。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [lɪvd] , [nɑːt]['spoʊkən] .

and	can	only	be	lived	,	not	spoken	.
和	能	仅有的	是	居住地	,	不是	说	.

而且只能用心体验，不能用言语表达。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['traɪɪŋ]

For	a	while	he	lay	there	in	the	darkness	,	trying
为了	一个	尽管	他	躺	那里	在	这	黑暗	,	尝试

他躺在黑暗中，过了好一会儿，试图……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [æn] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nuː] ;

to	think	how	he	could	tell	Ann	that	to	his	eyes	all	things	had	become	new	;
到	思考	如何	他	可以	告诉	安	那	到	他的	眼睛	全部	事物	有	变得	新的	;

他想着该如何告诉安妮，在他眼中，一切都焕然一新；

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]

after	a	little	while	he	did	try	to	tell	her	,	and	although	the	words	were
后	一个	小的	尽管	他	做过	尝试	到	告诉	她	,	和	虽然	这	字	是

[leɪm] ,

lame	,
瘸	,

过了一会儿，他还是试着告诉了她，虽然说的话很苍白无力。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [truː] ,

and	apparently	contradictory	to	much	that	they	both	knew	was	also	true	,
和	显然	矛盾的	到	很多	那	他们	两个都	知道	曾是	还	真的	,

而且这显然与他们两人都清楚的许多事实相矛盾。

[stɪl] [sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

still	some	small	measure	of	his	meaning	passed	into	her	mind	.
仍然	一些	小的	措施	的	他的	意义	通过了	进入	她	头脑	.

她仍然略微领会了他话中的意思。

" [gɑːd][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]['evər] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	God	is	different	from	what	I	ever	thought	,	"	he	said	;
"	上帝	是	不同的	从	什么	我	曾经	想法	,	"	他	说	;

“上帝和我以前想象的完全不一样，”他说；

" [hiː; hi] ['iznt] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['ʌðər] ;
" He isn't in some things and not in others ;
" 他 不是 在 一些 事物 和 不是 在 其他的 ;

“有些事他没参与，有些事他没参与；

[its] ['wɪkɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ,
it's wicked to live so as to make people think that ,
它是 邪恶 到 居住 所以 作为 到 制作 人们 思考 那 ,

故意活得让人觉得是这样，真是太邪恶了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd]
for they think they can get outside of Him , and then they don't mind
为了 他们 思考 他们 能 得到 外部 的 他 , 和 然后 他们 不 头脑
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . "
Him at all . "
他 在 全部 . "

因为他们以为可以摆脱他，那样他们就完全不在乎他了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you know it ?
" 如何 做 你 知道 它 ?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" she asked curiously .
" 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I saw it .
" 我 锯 它 .

我看到了。

[pər'hæps][gɑːd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][ʌp] .
Perhaps God showed me because I was so hard up .
也许 上帝 显示 我 因为 我 曾是 所以 难的 向上 .

也许上帝让我看到这些是因为我当时太穷了。

[its] ['gɑːdz] [truːθ] , [æn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
It's God's truth , Ann , that I am saying .
它是 神的 真相 , 安 , 那 我 是 说 .

安，我说的是上帝的真理。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ə'gen] [naʊ] ;
" The room was quite dark again now ;
" 这 房间 曾是 相当 黑暗的 再次 现在 ;

“房间现在又变得很暗了；

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ˌaʊt'saɪd] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf]
the chirping of the crickets outside thrilled through and through it , as if
这 啁啾声 的 这 蟋蟀 外部 激动不已 通过 和 通过 它 , 作为 如果

窗外蟋蟀的鸣叫声贯穿始终，令人心潮澎湃，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɔːlz] [ðer; ðər][bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrp] .
there were no walls there but only the darkness and the chirping .
那里 是 不 墙壁 那里 但 仅有的 这 黑暗 和 这 啁啾声 .

那里没有墙壁，只有黑暗和鸟鸣声。

[æn] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
Ann sat upon a wooden chair by the stove .
安 卫星 之上 一个 木制的 椅子 经过 这 火炉 .

安妮坐在炉子旁的木椅上。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She considered for a minute , and then she said ,
她 经过考虑的 为了 一个 分钟 , 和 然后 她 说 ,

她想了一会儿，然后说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] : " [wel] , [aɪ] ['rekən] [gɑːd] [eint] [ɪn]
with the first touch of repentance in her heart : " Well , I reckon God ain't in
和 这 第一的 触碰 的 悔改 在 她 心 : " 出色地 , 我 估计 上帝 不是 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她心中燃起一丝悔意："嗯，我想上帝不在我里面了。"

['eni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

反正。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . "
There isn't much of God in me that I can see . "
那里 不是 很多 的 上帝 在 我 那 我 能 看 . "

我感觉自己身上并没有多少上帝的影子。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" I'll tell you how it is if I can .
" 患病的 告诉 你 如何 它 是 如果 我 能 .

"如果可以的话，我会告诉你真相。"

" - [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rest] [ænd; ənd][kɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Toyner's voice had a strange rest and calm in it .
" - 嗓音 有 一个 奇怪的 休息 和 冷静的 在 它 .

"托伊纳的声音里有一种奇特的平静和安宁。"

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [piːs] , ['traɪɪŋ]
He spoke as a man who looked at some inward source of peace , trying
他 辐 作为 一个 男人 WHO 看起来 在 一些 向内 来源 的 和平 , 尝试
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
to describe it .
到 描述 它 .

他说话的语气就像一个探寻内心平静之源的人，试图描述这种平静。

" [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" Supposing you had a child ,
" 假如 你 有 一个 孩子 ,

假设你有一个孩子，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [wɜːrk] [hɪm; ɪm][baɪ]
you wouldn't care anything about him at all if you could just work him by
你 不会 关心 任何事物 关于 他 在 全部如果 你 可以 只是 工作 他 经过
['waɪɜ-z, 'waɪrz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] ;
wires so that he couldn't do anything but just what you liked ;
电线 所以 那 他 不能 做 任何事物 但 只是 什么 你 喜欢 ;

如果你能通过遥控让他只做你喜欢的事，你根本不会在乎他；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and yet the more you cared about him ,
和 然而 这 更多的 你 关心 关于 他 ,

然而，你越是关心他，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ˈdredfəli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː]

the	more	it	would	hurt	you	dreadfully	if	he	didn't	do	the	things	that	you	knew
这	更多的	它	会	伤害	你	极其糟糕	如果	他	没有	做	这	事物	那	你	知道

[wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

were	good	for	him	,
是	好的	为了	他	,

如果他不做那些你知道对他有益的事情，你会感到多么痛苦。

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] .

and	love	you	and	talk	to	you	too	.
和	爱	你	和	讲话	到	你	也	.

我也爱你，也想和你聊天。

[wel] [naʊ] , [səˈpoʊz] [wʌn] [deɪ] , [wen]

Well	now	,	suppose	one	day	,	when
出色地	现在	,	认为	一	天	,	什么时候

好，现在假设有一天，当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [seɪ] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːt] ,

he	was	a	little	fellow	,	say	,	he	wanted	to	touch	something	hot	,
他	曾是	一个	小的	同伴	,	说	,	他	通缉	到	触碰	某物	热的	,

他个子小，比如说，他想摸摸热的东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] .

and	you	told	him	not	to	.
和	你	讲述	他	不是	到	.

你告诉他不要这样做。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [juːd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [nekst]

Well	,	if	he	gave	it	up	,	you'd	make	it	easier	for	him	to	be	good	next
出色地	,	如果	他	给予	它	向上	,	你会	制作	它	更轻松	为了	他	到	是	好的	下一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

如果他能改掉这个坏习惯，下次他就会更容易表现得好一些；

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

but	suppose	he	went	on	determined	to	have	his	own	way	,
但	认为	他	去	在	决定	到	有	他的	自己的	方式	,

但假设他执意要按自己的方式行事，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm]

can't	you	think	of	yourself	taking	hold	of	his	hand	and	just	helping	him
不能	你	思考	的	你自己	采取	抓住	的	他的	手	和	只是	帮助	他

[tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [θɪŋ] ?

to	reach	up	and	touch	the	hot	thing	?
到	抵达	向上	和	触碰	这	热的	事物	?

你能想象自己握住他的手，帮助他够到那个滚烫的东西吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

if	you	did	that	it	would	mean	that	you	cared	a	great	sight	more	about	him
如果	你	做过	那	它	会	意思是	那	你	关心	一个	伟大的	视线	更多的	关于	他

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [slæpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

than	if	you	just	slapped	him	and	put	it	out	of	his	reach	;
比	如果	你	只是	被掌掴	他	和	放	它	出去	的	他的	抵达	;

如果你那样做，那就说明你比仅仅打他一巴掌然后把东西放到他够不着的地方更关心他；

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	yet	,	you	see	,
和	然而	,	你	看	,

然而，你看，

[juːd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

you'd	be	helping	him	to	do	the	wrong	thing	just	because	you	wanted	to
你会	是	帮助	他	到	做	这	错误的	事物	只是	因为	你	通缉	到

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['nɔːtinəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

take	the	naughtiness	out	of	his	heart	,
拿	这	顽皮	出去	的	他的	心	,

你这样做，只是因为你想消除他心中的顽劣念头，却反而助长了他的不良行为。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] .

not	because	you	were	a	devil	that	wanted	him	to	be	naughty	.
不是	因为	你	是	一个	魔鬼	那	通缉	他	到	是	淘气	.

不是因为你是个恶魔，想让他做坏事。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] ,

Well	,	you	see	,
出色地	,	你	看	,

你看，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] " (- [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [men] [duː] [huː] [get]

between	us	and	our	children	"	(	Toyner	was	talking	as	men	do	who	get
之间	我们	和	我们的	孩子们	"	(	-	曾是	说	作为	男人	做	WHO	得到

[hoʊld][ʌv; əv] [truːθ] ,

hold	of	truth	,
抓住	的	真相	,

在我们和我们的孩子之间"(托伊纳说话的方式就像一个掌握了真理的男人那样，

[nɑːt][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn'kaɪnd]) " [its] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'twiːn]

not	as	an	individual	,	but	as	mankind	)	"	it's	not	the	same	as	between
不是	作为	一个	个人	,	但	作为	人类	)	"	它是	不是	这	相同的	作为	之间

[gɑːd][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

God	and	us	.
上帝	和	我们	.

不是作为个人，而是作为人类）"这与我们和上帝之间的关系不同。

[ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [laɪf]

They	have	our	life
他们	有	我们的	生活

他们掌控着我们的生命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi]

in	them	,	but	they're	outside	us	and	we're	outside	them	,	and	so	we
在	他们	,	但	它们是	外部	我们	和	是	外部	他们	,	和	所以	我们

[get]['ɪntu:][ðə; ði] [wei] ,

get	into	the	way	,
得到	进入	这	方式	,

我们身处其中，但它们在我们之外，我们也在它们之外，所以我们反而成了它们的挡箭牌。

[wen] [wi:; wi][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,

when	we	want	them	to	be	good	,
什么时候	我们	想	他们	到	是	好的	,

当我们希望他们表现好的时候，

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hɑ:rm] [ðeɪv] [dʌn] ,

of	giving	them	a	punishment	that's	outside	the	harm	they've	done	,
的	给予	他们	一个	惩罚	那就是	外部	这	伤害	他们有	完毕	,

给予他们与其所作伤害不相称的惩罚，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði][hɑ:rm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ri:tʃ] ;

and	trying	to	put	the	harm	they	are	going	to	do	outside	of	their	reach	;
和	尝试	到	放	这	伤害	他们	是	去	到	做	外部	的	他们的	抵达	;

并试图将他们即将造成的伤害置于他们无法触及的范围之外；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

and	when	they	do	the	right	thing	,
和	什么时候	他们	做	这	正确的	事物	,

当他们做正确的事时，

[hæf][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][dəunt] [help] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

half	the	time	we	don't	help	them	to	do	it	again	.
一半	这	时间	我们	不	帮助	他们	到	做	它	再次	.

很多时候我们都不会帮助他们再次做到。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['gɑ:dz] [wei] .

But	that	isn't	God's	way	.
但	那	不是	神的	方式	.

但这并非上帝的旨意。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['evər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Nothing	is	ever	outside	of	Him	;
没有什么	是	曾经	外部	的	他	;

没有任何事物在他之外；

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] ['æftər][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] ,

and	what	happens	after	we	have	done	a	thing	is	just	what	must	happen	,
和	什么	发生	后	我们	有	完毕	一个	事物	是	只是	什么	必须	发生	,

而我们做完一件事之后发生的一切都是必然发生的。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ,

nothing	more	and	nothing	less	,
没有什么	更多的	和	没有什么	较少的	,

不多不少，仅此而已。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r][ðə; ði]['i:v(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi]

so	that	we	can	never	hope	to	escape	the	good	or	the	evil	of	what	we
所以	那	我们	能	绝不	希望	到	逃脱	这	好的	或者	这	邪恶的	的	什么	我们

[hæv; həv] [dʌn] ;

have	done	;
有	完毕	;

因此，我们永远无法逃脱我们所做之事的善恶后果；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɪz][dʒʌst]['gɑːdz] ['kærəktər] [ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] .

for	the	way	things	must	happen	is	just	God's	character	that	never	changes	.
为了	这	方式	事物	必须	发生	是	只是	神的	特点	那	绝不	变化	.

事情发生的方式正是上帝永不改变的本性。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wen] [ə; eɪ] [triː]

You	see	the	reason	we	can	choose	between	right	and	wrong	when	a	tree
你	看	这	原因	我们	能	选择	之间	正确的	和	错误的	什么时候	一个	树

[kɑːnt] ,

can't	,
不能	,

你明白为什么我们可以分辨对错，而树木却不能了吧。

[ɔːr][ə; eɪ] [biːst] , [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɑːdz] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

or	a	beast	,	is	just	because	God's	power	of	choice	is	in	us	and	not	in
或者	一个	兽	,	是	只是	因为	神的	力量	的	选择	是	在	我们	和	不是	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者说，是野兽，这是因为上帝的选择权在我们身上，而不是在它们身上。

[soʊ][wiː; wi][juːz][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː]

So	we	use	His	power	,	and	when	we	use	it
所以	我们	使用	他的	力量	,	和	什么时候	我们	使用	它

所以，我们运用祂的力量，当我们运用它的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[raɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən]

right	and	think	about	pleasing	Him	—	for	,	you	see	,	we	know	He	can
正确的	和	思考	关于	令人愉悦	他	—	为了	,	你	看	,	我们	知道	他	能

[biː; bi] [pliːzd] ,

be	pleased	,
是	高兴	,

对，要想着如何取悦他——因为，你知道，他能被取悦。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər][dʒʌst]['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ['eniθɪŋ]

for	our	minds	are	just	bits	of	His	mind	(	as	far	as	we	know	anything
为了	我们的	思想	是	只是	比特	的	他的	头脑	(	作为	远的	作为	我们	知道	任何事物

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

about	Him	;
关于	他	;

因为我们的思想只是祂思想的一部分（就我们对祂的了解而言）；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]) — [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][ʌv; əv]

but	of	course	we	only	know	a	very	little	)	—	He	puts	a	tremendous	lot	of
但	的	课程	我们	仅有的	知道	一个	非常	小的	)	—	他	放置	一个	巨大的	很多	的

[streŋθ] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] ,

strength	into	us	,
力量	进入	我们	,

当然，我们对此了解甚少）——他赋予我们巨大的力量，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [raɪt] [nekst] [taɪm] .

so	that	we	can	go	on	doing	right	next	time	.
所以	那	我们	能	去	在	正在做	正确的	下一个	时间	.

这样我们下次才能继续做对。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [wen] [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	it's	a	low	sort	of	right	when	we	don't	think	about	Him	,
的	课程	它是	一个	低的	种类	的	正确的	什么时候	我们	不	思考	关于	他	,

当然，当我们不去想祂的时候，这是一种很低级的权利。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ;

for	that's	the	most	of	what	He	wants	us	to	do	;
为了	那就是	这	最多	的	什么	他	想要	我们	到	做	;

因为这正是祂希望我们做的最重要的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] " ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] [hɪr] [broʊk] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]

but	I	tell	you	"	(	a	little	personal	fire	and	energy	here	broke	the	calm	of
但	我	告诉	你	"	(	一个	小的	个人的	火	和	活力	这里	打破	这	冷静的	的

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]) ,

the	recital	)	,
这	独奏会	)	,

但我告诉你"(此处略带个人激情和活力打破了朗诵会的平静)，

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ][duː] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [seɪ] ,

"	I	tell	you	,	when	I	do	look	up	to	God	and	say	,
"	我	告诉	你	,	什么时候	我	做	看	向上	到	上帝	和	说	,

我告诉你，当我仰望上帝并说，

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌem 'iː]

'	Now	I	am	going	to	do	this	for	Your	sake	and	because	You	are	in	me
-	现在	我	是	去	到	做	这	为了	你的	清酒	和	因为	你	是	在	我

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	will	do	it	,
和	将要	做	它	,

“现在我做这件事是为了你，因为你在我里面，你必成就这件事。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [trə'mendəs] ['paʊər] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

'	I	tell	you	,	there's	tremendous	power	given	us	.
-	我	告诉	你	,	有	巨大的	力量	给定	我们	.

我告诉你，我们被赋予了巨大的力量。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

That's	the	law	that	makes	the	value	of	religion	;
那就是	这	法律	那	制作	这	价值	的	宗教	;

这就是决定宗教价值的法律；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] .

I	know	it	by	the	way	I	gave	up	drinking	.
我	知道	它	经过	这	方式	我	给予	向上	喝	.

我知道这一点，因为我已经戒酒了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][dəunt][juːz]['gɑːdz] [wɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [lendz]

But	now	,	look	here	;	most	of	the	time	we	don't	use	God's	will	,	that	He	lends
但	现在	,	看	这里	;	最多	的	这	时间	我们	不	使用	神的	将要	,	那	他	借贷

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但是，你看，大多数时候我们并没有遵行上帝赐予我们的旨意。

[tuː; tə][duː] [wɒts] [raɪt] ; [wel] , [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt]

to	do	what's	right	;	well	,	then	He	doesn't
到	做	是什么	正确的	;	出色地	,	然后	他	不

去做正确的事；好吧，那么他就不会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[slæp][ˌjuː 'es][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hɑːrm][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

slap	us	and	put	the	harm	out	of	our	reach	.
拍击	我们	和	放	这	伤害	出去	的	我们的	抵达	.

打我们一巴掌，把伤害从我们身边赶走。

[hiː; hi] [dʌz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]

He	does	just	what	the	mother	does	when	she	takes	the	child's	hand	and	puts	it
他	做	只是	什么	这	母亲	做	什么时候	她	需要	这	孩子的	手	和	放置	它

[ə'genst] [ðə; ði][hɑːt] [θɪŋ] ,

against	the	hot	thing	,
反对	这	热的	事物	,

他做的就像母亲把孩子的手放在滚烫的东西上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrn][hɜːrts][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ðə; ði][tʃaɪld] ;

and	the	burn	hurts	her	as	much	as	it	hurts	the	child	;
和	这	烧伤	疼痛	她	作为	很多	作为	它	疼痛	这	孩子	;

烧伤对她的痛苦和对孩子的痛苦一样强烈；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wiːk] [laɪk][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

but	He	is	not	weak	like	we	are	to	do	it	only	once	in	a	way	.
但	他	是	不是	虚弱的	喜欢	我们	是	到	做	它	仅有的	一次	在	一个	方式	.

但祂不像我们一样软弱，不会只做一次。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æn] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

I	tell	you	,	Ann	,	every	time	you	do	a	wrong	thing	God	is	with	you	;
我	告诉	你	,	安	,	每一个	时间	你	做	一个	错误的	事物	上帝	是	和	你	;

安，我告诉你，无论你做错什么，上帝都与你同在；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][ʌp][ænd; ənd][gɑːd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] ['riːəli]

that	is	what	I	saw	when	I	was	hard	up	and	God	showed	me	how	things	really
那	是	什么	我	锯	什么时候	我	曾是	难的	向上	和	上帝	显示	我	如何	事物	真的

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

那是我身处困境时所看到的，上帝让我看到了事物的真相。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪr] ;

Now	,	look	here	,	there	isn't	any	end	to	it	that	we	can	see	here	;
现在	,	看	这里	,	那里	不是	任何	结尾	到	它	那	我们	能	看	这里	;

现在，你看，这里似乎没有尽头；

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [help] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ]

it's	an	awful	lot	of	help	we	get	to	do	the	wrong	thing	if	that's	the	thing
它是	一个	可怕	很多	的	帮助	我们	得到	到	做	这	错误的	事物	如果	那就是	这	事物

[wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] .

we	choose	to	do	.
我们	选择	到	做	.

如果我们选择做错事，那么我们得到的帮助就太多了。

[ˌaɪ 'tiː][gets] ['iziə] [ænd; ənd] ['iziə] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə]

It	gets	easier	and	easier	,	and	at	first	there's	a	lot	of	pleasure	to
它	获得	更轻松	和	更轻松	,	和	在	第一的	有	一个	很多	的	乐趣	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它会变得越来越容易，而且一开始会带来很多乐趣。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː][gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [deθ]

but	by	-	and	-	by	it	gets	more	and	more	dreadful	,	and	then	comes	death
但	经过	-	和	-	经过	它	获得	更多的	和	更多的	可怕	,	和	然后	来	死亡

, [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end] [hɪr] .

,	and	that's	the	end	here	.
,	和	那就是	这	结尾	这里	.

但渐渐地，情况变得越来越糟糕，然后死亡来临，一切就结束了。

[bʌt; bət][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][daɪ] ,

But	God	does	not	change	because	we	die	,
但	上帝	做	不是	改变	因为	我们	死	,

但上帝不会因为我们的死亡而改变。

[ænd; ənd] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['enərdʒi][tuː; tə][duː][dʒʌst]

and	wherever	we	go	He	is	with	us	and	gives	us	energy	to	do	just
和	无论	我们	去	他	是	和	我们	和	给予	我们	活力	到	做	只是

[wʌt] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə]

what	we	choose	to
什么	我们	选择	到

无论我们走到哪里，祂都与我们同在，赐予我们力量去做我们选择做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[duː] .

do	.
做	.

做。

[its] [hel] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] [wen] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [its] [hel] ['æftər] ,

It's	hell	before	we	die	when	we	live	that	way	,	and	it's	hell	after	,
它是	地狱	前	我们	死	什么时候	我们	居住	那	方式	,	和	它是	地狱	后	,

那样活着，死前就是地狱；死后也是地狱。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wɜːrld] [pər'hæps] ,

for	ages	and	ages	and	worlds	and	worlds	perhaps	,
为了	年龄	和	年龄	和	世界	和	世界	也许	,

或许经历了漫长的岁月、无数的世界，

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hel] - ['faɪər][ʌv; əv][sɪn][hæz; həz] [bəːnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

just	until	the	hell	-	fire	of	sin	has	burned	the	wrong	way	of	choosing	out	of
只是	直到	这	地狱	-	火	的	罪	有	烧伤	这	错误的	方式	的	选择	出去	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

直到罪恶的烈火将我们错误的抉择彻底焚烧殆尽。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [gɑːd] ['nevər] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wət'evər] [wiː; wi][duː] ;

But	remember	,	God	never	leaves	us	whatever	we	do	;
但	记住	,	上帝	绝不	树叶	我们	任何	我们	做	;

但请记住，无论我们做什么，上帝永远不会抛弃我们；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

there's	nothing	we	feel	that	He	doesn't	feel	with	us	;
有	没有什么	我们	感觉	那	他	不	感觉	和	我们	;

我们所感受到的，祂也都与我们同在；

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] ['biːɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] ,

we	must	all	come	in	the	end	to	being	like	Himself	,
我们	必须	全部	来	在	这	结尾	到	存在	喜欢	他本人	,

我们最终都必须变得像他一样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz]['oʊpən][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][help][tuː; tə][duː]

and	there's	always	open	the	short	simple	way	of	choosing	His	help	to	do
和	有	总是	打开	这	短的	简单的	方式	的	选择	他的	帮助	到	做

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

而且，总有一种简便快捷的方式可以选择寻求祂的帮助来行善。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [θruː] [hel] .

instead	of	the	long	,	long	way	through	hell	.
反而	的	这	长的	,	长的	方式	通过	地狱	.

而不是走漫长而痛苦的地狱之路。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æn] , ['weðər] [jʊə(r)] [gʊd] [ɔːr] ['weðər] [jʊə(r)] ['wɪkɪd] ,

But	I	tell	you	,	Ann	,	whether	you're	good	or	whether	you're	wicked	,
但	我	告诉	你	,	安	,	无论	你是	好的	或者	无论	你是	邪恶	,

但我告诉你，安，无论你是好人还是坏人，

[gɑːd][ɪz][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪm; ɪm] .

God	is	in	you	and	you	are	in	Him	.
上帝	是	在	你	和	你	是	在	他	.

神在你里面，你也在神里面。

[ɪf] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['niːðər] [biː; bi] [gʊd] [nɔːr] ['wɪkɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] ['biːɪŋ] ;

If	He	left	you	,	you	would	neither	be	good	nor	wicked	,	you	would	stop	being	;
如果	他	左边	你	,	你	会	两者都不	是	好的	也不	邪恶	,	你	会	停止	存在	;

如果祂离开了你，你既非善也非恶，你将不复存在；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] , ['kloʊzər] [wei] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

but	He	loves	you	in	a	bigger	,	closer	way	than	you	can	think	of	loving
但	他	爱	你	在	一个	大	,	更近	方式	比	你	能	思考	的	爱

['enibɑːdi] ;

anybody	;
任何人	;

但祂对你的爱比你所能想象的要更大、更亲密；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

and	if	you	choose	to	go	round	the	longest	way	you	can	,
和	如果	你	选择	到	去	圆形的	这	最长	方式	你	能	,

如果你选择绕远路，

[θruː] [ðə; ði] [hel] - ['faɪər][ʌv; əv][sɪn][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

through	the	hell	-	fire	of	sin	on	earth	and	all	the	other
通过	这	地狱	-	火	的	罪	在	地球	和	全部	这	其他

经历人间罪恶的地狱之火以及其他一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wɜːrld] , [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

worlds	,	He	will	suffer	it	all	with	you	,
世界	,	他	将要	遭受	它	全部	和	你	,

祂将与你一同承受一切苦难，祂会与你一同承受这一切。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [hɪm'self] .

and	bring	you	in	the	end	to	be	like	Himself	.
和	带来	你	在	这	结尾	到	是	喜欢	他本人	.

最终使你变得像他一样。

" [ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
" The calm voice was sustained in physical strength by the strength of the new
" 这 冷静的 嗓音 曾是 持续 在 身体的 力量 经过 这 力量 的 这 新的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

“那平静的声音，是由新生的信仰的力量支撑起来的。”

['ænz] [rɪ'plaɪ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Ann's reply followed on the track of thoughts that had occurred to her .
安妮的 回复 随后 在 这 追踪 的 想法 那 有 发生 到 她 .

安的回答与她之前的想法一脉相承。

" [wel] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [loʊ] [gɜːrl] , ['neli] ['boʊz] .
" Well now , there's that awful low girl , Nelly Bowes .
" 出色地 现在 , 有 那 可怕 低的 女孩 , 内莉 鲍斯 .

“哎呀，现在还有那个讨厌的低级女孩，内莉·鲍斯。”

[ʃiːz] [drʌŋk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'ziːz] .
She's drunk all the time , and she's got an awful disease .
她是 醉 全部 这 时间 , 和 她是 得到 一个 可怕 疾病 .

她总是酗酒，而且她还患有一种很严重的疾病。

[ʃiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ;
She's as bad as bad can be , and so is the man she lives with ;
她是 作为 坏的 作为 坏的 能 是 , 和 所以 是 这 男人 她 生活 和 ;

她坏透了，和她同居的男人也一样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][hɑːrd] - ['maɪndɪd] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [biːst] .
and that little child of hers was born a hard - minded , sickly little beast .
和 那 小的 孩子 的 她的 曾是 出生 一个 难的 - 有思想 , 病弱的 小的 兽 .

而她生下的那个小孩子，却是一个心肠歹毒、体弱多病的小恶魔。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm]
" Her words had a touch of triumphant opposition as she brought them
" 她 字 有 一个 触碰 的 凯 反对 作为 她 带来 他们
[aʊt] ['sloʊli] .
out slowly .
出去 缓慢地 .

“她缓缓吐出这些话时，语气中带着一丝胜利的反抗。

" [its] [ə; eɪ] [miːn] , ['hɔːrɪd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [laɪk] [ðæt] .
" It's a mean , horrid shame for the child to be born like that .
" 它是 一个 意思是 , 可怕的 耻辱 为了 这 孩子 到 是 出生 喜欢 那 .

“孩子生下来就是这样，真是太可恶、太可耻了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪts] [fɔːlt] .
It wasn't its fault .
它 不是 它是 过错 .

这不是它的错。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
Do you mean to say God is with them ? "
做 你 意思是 到 说 上帝 是 和 他们 ? "

你的意思是说上帝与他们同在吗?

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst][let][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə]
" It's a long sight easier to believe that than that He just let them go to
" 它是 一个 长的 视线 更轻松 到 相信 那 比 那 他 只是 让 他们 去 到
[ðə; ði]['dev(ə)l] !
the devil !
这 魔鬼 !

“比起相信他竟然放任他们堕入地狱，这简直太不可思议了！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] [θɪŋ]

I	tell	you	it's	an	awful	wicked	thing
我	告诉	你	它是	一个	可怕	邪恶	事物

我告诉你，那是一件极其邪恶的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dʌznt] .

to	teach	people	that	God	can	save	them	and	doesn't	.
到	教	人们	那	上帝	能	节省	他们	和	不	.

教导人们上帝可以拯救他们，但实际上并没有。

[gɑːd][ɪz] ['seɪvɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [hel] [ðeɪv] [brɔːt] [ɑːn]

God	is	saving	those	two	and	the	child	just	by	the	hell	they've	brought	on
上帝	是	保存	那些	二	和	这	孩子	只是	经过	这	地狱	他们有	带来	在

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ;

themselves	and	it	;
他们自己	和	它	;

上帝拯救了这两个人和那个孩子，仅仅是因为他们自己招致了地狱般的折磨；

[ænd; ənd] ['hiːz] [ɪn] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	He's	in	hell	with	them	,
和	他是	在	地狱	和	他们	,

他和他们一起在地狱里。

[ænd; ənd] ['hiːl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['grændɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt]

and	He'll	bring	them	out	to	something	grander	than	we	can	think	about
和	地狱	带来	他们	出去	到	某物	更宏伟	比	我们	能	思考	关于

.

:

.

他会带领他们走向我们无法想象的宏伟未来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['ægəni][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [tuː] ;

They	could	come	to	it	without	giving	Him	all	that	agony	and	themselves	too	;
他们	可以	来	到	它	没有	给予	他	全部	那	痛苦	和	他们自己	也	;

他们可以不用让他和他们自己承受那么多痛苦就能达到目的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] ,

but	if	they	won't	,
但	如果	他们	惯于	,

但如果他们不愿意，

['hiːl] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['pʌpits] [ðæt] [hiː; hi]

He'll	go	through	it	with	them	rather	than	turn	them	into	puppets	that	He
地狱	去	通过	它	和	他们	相当	比	转动	他们	进入	木偶	那	他

[kʊd; kəd] [pʊl] [baɪ]['waɪɚz, 'waɪrz] .

could	pull	by	wires	.
可以	拉	经过	电线	.

他宁愿和他们一起经历这一切，也不愿把他们变成可以随意操控的傀儡。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] ;

And	as	to	the	child	,	I	can't	see	it	quite	clear	;
和	作为	到	这	孩子	,	我	不能	看	它	相当	清除	;

至于那个孩子，我看不清楚；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðɪs] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [truː] :

but	I	see	this	much	that	I	know	is	true	:
但	我	看	这	很多	那	我	知道	是	真的	:

但我知道有一点是真的：

[its] ['gɑːdz] ['kærəktər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

it's	God's	character	to	have	things	so	that	a	good	man	has	a	child	with
它是	神的	特点	到	有	事物	所以	那	一个	好的	男人	有	一个	孩子	和

[ə; eɪ][naɪs] [kliːn] [soʊl] ,

a	nice	clean	soul	,
一个	好的	干净的	灵魂	,

这是上帝的旨意，他安排一切，使一个好男人能生出一个拥有纯洁心灵的孩子。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hæpənz] [tuː] .

and	it's	just	by	the	same	way	of	things	that	the	other	happens	too	.
和	它是	只是	经过	这	相同的	方式	的	事物	那	这	其他	发生	也	.

另一件事也是按同样的规律发生的。

[its] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['mænz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

It's	the	working	out	of	the	bad	man's	salvation	to	see	his	child	worse	than
它是	这	在职的	出去	的	这	坏的	男人的	救恩	到	看	他的	孩子	更糟	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是恶人寻求救赎的方式：看到自己的孩子比自己更糟糕。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bæd] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ]

and	it's	the	working	out	of	the	child's	salvation	to	have	his	bad	soul	in	a
和	它是	这	在职的	出去	的	这	孩子的	救恩	到	有	他的	坏的	灵魂	在	一个

[bæd]

bad
坏的

这是为了让孩子的邪恶灵魂得到救赎而采取的措施，使其处于一种糟糕的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

身体。

[lʊk] [juː; jʊ] ,

Look	you	,
看	你	,

你看，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz]['æftər] [deθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld]

can't	you	think	that	in	the	ages	after	death	the	saving	of	the	soul	of	that	child
不能	你	思考	那	在	这	年龄	后	死亡	这	保存	的	这	灵魂	的	那	孩子

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [dɪ'vaɪn] ?

may	be	the	one	thing	to	make	that	man	and	woman	divine	?
可能	是	这	一	事物	到	制作	那	男人	和	女士	神圣的	?

难道你不认为，在死后的漫长岁月中，拯救那个孩子的灵魂或许正是使那对男女成神的唯一途径吗?

[ðeɪl] ['nevər] , ['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] ,

They'll	never	,	never	get	rid	of	their	child	,
他们会	绝不	,	绝不	得到	摆脱	的	他们的	孩子	,

他们永远、永远都不会抛弃他们的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [kʌm] ['kwɪkər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi][ɪz][bɔːrn]

and	the	child	will	come	quicker	to	the	light	through	the	blackness	he	is	born
和	这	孩子	将要	来	更快	到	这	光	通过	这	黑	他	是	出生

[tuː; tə][ðæn; ðən] [ɪf] ,

to	than	if	,
到	比	如果	,

孩子会比其他人更快地从他生来就身处的黑暗中走向光明，

['hævɪŋ] [ðə; ði][bæd][soʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

having	the	bad	soul	that	he	has	,	God	was	to	set	him	in	heaven	.
拥有	这	坏的	灵魂	那	他	有	,	上帝	曾是	到	放	他	在	天堂	.

他生性邪恶，上帝本该把他送上天堂。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , [æn] ,

But	,	look	you	,	Ann	,
但	,	看	你	,	安	,

但是，看看你，安，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

there	isn't	a	day	or	an	hour	that	God	is	not	asking	them	to	choose	the
那里	不是	一个	天	或者	一个	小时	那	上帝	是	不是	问	他们	到	选择	这

['betər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkər] [weɪ] ,

better	and	the	quicker	way	,
更好的	和	这	更快	方式	,

上帝无时无刻不在呼召他们选择更好、更快捷的道路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

and	there	isn't	a	day	or	an	hour	that	He	isn't	asking	you	and	me
和	那里	不是	一个	天	或者	一个	小时	那	他	不是	问	你	和	我

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][help]

and	every	one	else	in	the	world	to	do	as	He	does	so	as	to	help
和	每一个	一	别的	在	这	世界	到	做	作为	他	做	所以	作为	到	帮助

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

them	to	choose	it	,
他们	到	选择	它	,

祂无时无刻不在呼召你我以及世上每一个人，让我们效法祂，帮助他们做出正确的选择。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [duː] .

and	live	out	the	sufferings	of	their	life	with	them	till	they	do	.
和	居住	出去	这	苦难	的	他们的	生活	和	他们	直到	他们	做	.

与他们一起承受人生的苦难，直到他们离世。

" [æn] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər]

"	Ann	sat	quite	still	;	she	had	a	feeling	that	if	she	moved	to	make	any	other
"	安	卫星	相当	仍然	;	她	有	一个	感觉	那	如果	她	已搬	到	制作	任何	其他

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

安妮一动不动地坐着；她有一种感觉，如果她动一下发出任何其他声音，

[haʊ'evər] [slaɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [sʌm; səm] [spel] [wʊd] [biː; bi]

however	slight	,	than	that	of	speech	some	spell	would	be
然而	轻微	,	比	那	的	演讲	一些	拼写	会	是

然而，即便如此微弱，也比不上言语所蕴含的某种魔力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

['broʊkən] .
broken **.**
破碎的 .

破碎的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɑːrt][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] ;
In **the** **darkness** **Bart** **had** **awakened** **out** **of** **the** **stupor** **of** **his** **injury** **;**
在 这 黑暗 巴特 有 觉醒 出去 的 这 昏迷 的 他的 受伤 ;

黑暗中，巴特从伤势带来的昏迷中醒来；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [æn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **although** **Ann** **could** **not** **have** **expressed** **it** **,**
和 虽然 安 可以 不是 有 表达 它 ,

尽管安妮无法表达出来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
she **felt** **that** **his** **voice** **came** **like** **the** **speech** **of** **a** **soul** **that** **is** **not** **a** **part** **of**
她 毛毡 那 他的 嗓音 来了 喜欢 这 演讲 的 一个 灵魂 那 是 不是 一个 部分 的
[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .
the **things** **we** **see** **and** **touch** **.**
这 事物 我们 看 和 触碰 .

她觉得他的声音像是来自一个灵魂的低语，而这个灵魂并不属于我们所能看到和触摸的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
It **was** **so** **strange** **to** **her** **that** **he** **did** **not** **ask** **her** **where** **he** **was** **.**
它 曾是 所以 奇怪的 到 她 那 他 做过 不是 问 她 在哪里 他 曾是 .

她觉得很奇怪，他竟然没有问她他在哪里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]
For **a** **few** **minutes** **more** **at** **least** **she** **did** **not** **want** **to** **bring** **the** **least** **rustle** **of**
为了 一个 很少 分钟 更多的 在 至少 她 做过 不是 想 到 带来 这 至少 沙沙 的
[mə'tɪriəl] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tɔːk] .
material **surroundings** **into** **their** **talk** **.**
材料 周围环境 进入 他们的 讲话 .

至少在接下来的几分钟里，她不想让周围环境的任何细微声响影响他们的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] ;
She **was** **still** **incredulous** **;**
她 曾是 仍然 难以置信 ;

她仍然难以置信；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [maɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt]
it **is** **only** **a** **very** **weak** **mind** **that** **does** **not** **take** **time** **to** **grow** **into** **a** **new** **point**
它 是 仅有的 一个 非常 虚弱的 头脑 那 做 不是 拿 时间 到 生长 进入 一个 新的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] .
of **view** **.**
的 看法 .

只有思想非常狭隘的人才会不愿意花时间去接受新的观点。

" [bɑːrt] , [wʌz; wəz][gɑːd][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [taɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **Bart** **,** **was** **God** **with** **father** **when** **he** **tried** **to** **kill** **you** **and** **tied** **you** **to**
" 巴特 , 曾是 上帝 和 父亲 什么时候 他 尝试 到 杀 你 和 系 你 到
[ðə; ði] [triː] ? "
the **tree** **?** **"**
这 树 ? "

“巴特，当父亲试图杀死你并将你绑在树上时，上帝和他在一起吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" You can't think of God being less than something else .
" 你 不能 思考 的 上帝 存在 较少的 比 某物 别的 .

“你不能认为上帝比任何其他事物都低一等。”

[ɪf] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðen] [speɪs] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['gɑːdz][maɪnd] .
If God was not in your father , then space is outside God's mind .
如果 上帝 曾是 不是 在 你的 父亲 , 然后 空间 是 外部 神的 头脑 .

如果上帝不在你的父亲心中，那么空间就超出了上帝的意念范围。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
You can't think that God wanted to save your father
你 不能 思考 那 上帝 通缉 到 节省 你的 父亲

你不能认为上帝想要救你的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dɪdnt] , [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [strɔːŋgər]
from doing it and didn't , unless you think that the devil was stronger
从 正在做 它 和 没有 , 除非 你 思考 那 这 魔鬼 曾是 更强
[ðæn; ðən][gɑːd] .
than God .
比 上帝 .

做而没做，除非你认为魔鬼比上帝更强大。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][gɑːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['lʌvɪŋ] ,
You can't think that you are more loving than God ; and if He is so loving ,
你 不能 思考 那 你 是 更多的 爱 比 上帝 ; 和 如果 他 是 所以 爱 ,

你不能认为自己比上帝更慈爱；如果祂真的如此慈爱，

[hiː; hi] ['kudnt] [let] ['eni] [wʌn][duː] [wʌt] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
He couldn't let any one do what wasn't just the best thing .
他 不能 让 任何 一 做 什么 不是 只是 这 最好的 事物 .

他不能允许任何人做任何不尽如人意的事情。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[its] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [men] [streŋθ] [tuː; tə][duː]
it's a love that's awful to think of that will go on giving men strength to do
它是 一个 爱 那就是 可怕 到 思考 的 那 将要 去 在 给予 男人 力量 到 做
[rɔːŋ] [ʌn'tɪl] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [hel] [ðeɪ] [get] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
wrong until through the ages of hell they get sick of it ,
错误的 直到 通过 这 年龄 的 地狱 他们 得到 生病的 的 它 ,

这是一种令人作呕的爱，它会不断赋予男人作恶的力量，直到地狱的漫长岁月让他们厌倦为止。

['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][goʊ] [wen] [ðeə(r)] [wuːnd] [ʌp]
rather than make them into machines that would just go when they're wound up
相当 比 制作 他们 进入 机器 那 会 只是 去 什么时候 它们是 伤口 向上
[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] . "
and that no one could love . "
和 那 不 一 可以 爱 . "

而不是把它们变成上了发条就会运转、没有人会喜欢的机器。

" [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [bɑːrt] ?
" Do they know all this in church , Bart ?
" 做 他们 知道 全部 这 在 教会 , 巴特 ?

巴特，教堂里的人都知道这些吗?

" [æn] [æskt] .
" Ann asked .
" 安 问 .

安问道。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [bɪˈliːfs] [baɪ] [ðɪs] [ˈstændərd] ,
It had never occurred to her before to test her beliefs by this standard ,
它 有 绝不 发生 到 她 前 到 测试 她 信仰 经过 这 标准 ,

她以前从未想过要用这种标准来检验自己的信仰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnesəseri] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈæftər] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
but now it seemed necessary ; she felt after tradition instinctively .
但 现在 它 似乎 必要的 ; 她 毛毡 后 传统 本能地 .

但现在看来这是必要的；她本能地想要遵循传统。

[ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [bɑːts] [ˈsteɪtmənts] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] .
The nakedness of Bart's statements seemed to want tradition for a garment .
这 裸体 的 巴特的 声明 似乎 到 想 传统 为了 一个 服装 .

巴特的言论直白坦率，仿佛需要传统来为其披上一件衣服。

[bɑːts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
Bart's words were very simple .
巴特的 字 是 非常 简单的 .

巴特的话语非常简单。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ðæt] [lɔːg][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ,
" When I was fastened on that log and saw all this ,
" 什么时候 我 曾是 系紧 在 那 日志 和 锯 全部 这 ,

“当我被绑在那根圆木上，看到这一切的时候，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒiːzəs] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
I saw that Jesus knew it all ,
我 锯 那 耶稣 知道 它 全部 ,

我看到耶稣无所不知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ment] ,
and that that was what all His life and dying meant ,
和 那 那 曾是 什么 全部 他的 生活 和 垂死 意思是 ,

这就是祂一生和死亡的意义所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]
and that the people that follow Him are learning to know that that was
和 那 这 人们 那 跟随 他 是 学习 到 知道 那 那 曾是
[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ;
what it meant ;
什么 它 意思是 ;

而跟随他的人们正在逐渐明白这其中的含义；

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] ,
it takes them a long , long time , and we can't understand it yet ,
它 需要 他们 一个 长的 , 长的 时间 , 和 我们 不能 理解 它 然而 ,

这需要很长时间，我们现在还无法理解。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [goʊz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] ['klɪrər] .

but	as	the	world	goes	on	it	will	come	clearer	.
但	作为	这	世界	去	在	它	将要	来	更清晰	.

但随着世界的发展，这一点会变得更加清晰。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sez] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	that	knows	anything	about	Him	says	all	this	in	church	,	only	they	don't	quite	understand	it	.
大家	那	知道	任何事物	关于	他	说道	全部	这	在	教会	,	仅有的	他们	不	相当	理解	它	.

凡是了解祂的人，都会在教堂里这样说，只是他们并不完全理解祂的意思。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] , [æn] , [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [laʊd] ,

There's	many	churches	,	Ann	,	where	the	people	all	get	up	and	say	out	loud	,
有	许多	教堂	,	安	,	在哪里	这	人们	全部	得到	向上	和	说	出去	大声	,

安，有很多教堂里，人们都会站起来大声说：

- [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] . -

'	He	descended	into	hell	.	'
-	他	下降	进入	地狱	.	-

“他下到了地狱。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [aɪv] ['oʊnli] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ;

I	don't	know	much	,	for	I've	only	read	the	Bible	for	one	year	;
我	不	知道	很多	,	为了	我已经	仅有的	读	这	圣经	为了	一	年	;

我懂得不多，因为我只读过一年的圣经；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['dʒiːzəs][dɪd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	if	you	think	of	all	that	Jesus	did	and	all	that	happened	to	Him	,
但	如果	你	思考	的	全部	那	耶稣	做过	和	全部	那	发生	到	他	,

但如果你想想耶稣所做的一切以及发生在他身上的一切，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

you	will	see	what	I	mean	.
你	将要	看	什么	我	意思是	.

你会明白我的意思。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['hæpənd] [dʒʌst][wʌns] ,

People	have	made	little	of	it	by	saying	it	was	a	miracle	and	happened	just	once	,
人们	有	制成	小的	的	它	经过	说	它	曾是	一个	奇迹	和	发生	只是	一次	,

人们对此轻描淡写，称其为奇迹，而且只发生过一次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] .

but	He	knew	better	.
但	他	知道	更好的	.

但他心里清楚得更清楚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ,

He	said	that	God	had	been	doing	it	always	,
他	说	那	上帝	有	到过	正在做	它	总是	,

他说，上帝一直都在这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [gɑːd] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [men]

and	that	He	did	nothing	but	what	He	saw	God	doing	,	and	that	when	men
和	那	他	做过	没有什么	但	什么	他	锯	上帝	正在做	,	和	那	什么时候	男人

他所做的，不过是他亲眼所见上帝所做的；当人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[sɔː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .
saw Him they would know that God was like that always .
锯 他 他们 会 知道 那 上帝 曾是 喜欢 那 总是 .

看到祂，他们就会知道上帝一直都是这样的。

['hævnt] [aɪ][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [gɑːd] [berz] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd] ['kæriz] ['aʊər; ɑːr]
Haven't I just been telling you that God bears our sins and carries our
还没有 我 只是 到过 讲述 你 那 上帝 熊 我们的 罪孽 和 携带 我们的
['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['blesɪd; blest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊli] ?
sorrows with us until we become blessed because we are holy ?
悲伤 和 我们 直到 我们 变得 蒙福 因为 我们 是 圣 ?

我不是一直在告诉你们，上帝会承担我们的罪孽，与我们一同承受悲伤，直到我们因圣洁而蒙福吗?

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] .
We can always choose to be that , but He will never make us choose .
我们 能 总是 选择 到 是 那 , 但 他 将要 绝不 制作 我们 选择 .

我们当然可以选择成为那样的人，但他永远不会强迫我们做出选择。

['dʒiːzəs] ['nevər] [meɪd] ['enibɑːdi] [duː] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æn] ,
Jesus never made anybody do anything ; and , Ann ,
耶稣 绝不 制成 任何人 做 任何事物 ; 和 , 安 ,

耶稣从未强迫任何人做任何事；而且，安，

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] ,
if there are things in the Bible that we don't understand to mean that ,
如果 那里 是 事物 在 这 圣经 那 我们 不 理解 到 意思是 那 ,

如果圣经中有些内容我们无法理解其含义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pærəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəbl] , [æn] ,
it is because they are a parable , and a parable , Ann ,
它 是 因为 他们 是 一个 寓言 , 和 一个 寓言 , 安 ,

因为它们是一个寓言，安，这是一个寓言。

[ɪz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət]
is putting something people can't understand in pictures that they can look at
是 推杆 某物 人们 不能 理解 在 图片 那 他们 能 看 在
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ,
and look at ,
和 看 在 ,

就是把人们无法理解的东西用图片的形式呈现出来，让人们可以反复观看。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [lʊk] , [tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]
and always learn something every time they look , till at last they understand what
和 总是 学习 某物 每一个 时间 他们 看 , 直到 在 最后的 他们 理解 什么
[ɪz] [ment] .
is meant .
是 意思是 .

每次观察都能学到一些东西，直到最后他们明白了其中的含义。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]
People have always learned just as much from the Bible as they can
人们 有 总是 学习 只是 作为 很多 从 这 圣经 作为 他们 能
[teɪk] [ɪn] ,
take in ,
拿 在 ,

人们一直以来都能从《圣经》中学到他们所能理解的全部内容。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] ;

and	made	mistakes	about	the	rest	;
和	制成	错误	关于	这	休息	;

其余部分也犯了错误;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] ['iːv(ə)n] [baɪ] [mɪ'steɪks] .

but	it	is	God's	character	to	make	us	learn	even	by	mistakes	.
但	它	是	神的	特点	到	制作	我们	学习	甚至	经过	错误	.

但上帝的本性就是让我们从错误中学习。

" ['ænz] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['weɪvər] .

"	Ann's	interest	began	to	waver	.
"	安妮的	兴趣	开始	到	动摇	.

安的兴趣开始动摇了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt]

They	were	silent
他们	是	沉默的

他们沉默不语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , " [bɑːrt] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?

awhile	,	and	then	,	"	Bart	,	do	you	know	where	you	are	?
一会儿	,	和	然后	,	"	巴特	,	做	你	知道	在哪里	你	是	?

过了一会儿，然后，“巴特，你知道你在哪里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

"	I	don't	seem	to	care	much	where	I	am	,	as	long	as	you	are	here	.
"	我	不	似乎	到	关心	很多	在哪里	我	是	,	作为	长的	作为	你	是	这里	.

“只要你在这里，我似乎不太在意身在何处。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ɔːl]

"	There	was	a	touch	of	shyness	in	the	tone	of	the	last	words	that	made	all
"	那里	曾是	一个	触碰	的	害羞	在	这	语气	的	这	最后的	字	那	制成	全部

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ['hjuːmən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

that	he	had	said	before	human	to	her	.
那	他	有	说	前	人类	到	她	.

“他最后那句话的语气中带着一丝羞涩，这让她觉得他之前说的一切都充满了人情味。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] , [aɪ'd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [hoʊm] .

"	If	it	hadn't	been	that	I	thought	it	was	father	,	I'd	have	taken	you	home	.
"	如果	它	之前没有	到过	那	我	想法	它	曾是	父亲	,	ID	有	已采取	你	家	.

“如果不是因为我以为他是父亲，我早就带你回家了。”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	She	told	him	how	she	had	brought	him	.
"	她	讲述	他	如何	她	有	带来	他	.

她告诉他自己是如何把他带来这里的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	it	had	been	a	boat	,	"	she	said	,
"	如果	它	有	到过	一个	船	,	"	她	说	,

“如果那是一艘船的话，”她说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz]
" I'd have found out who it was before we got here , but the canoe was
" ID 有 成立 出去 WHO 它 曾是 前 我们 得到 这里 , 但 这 独木舟 曾是
[tuː] ['nærəʊ] .
too narrow .
也 狭窄的 .

"如果不是因为独木舟太窄，我本可以在我们到达这里之前就查出是谁干的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æn] [dɑs; dɔs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
Ann dosed where she sat .
安 剂量 在哪里 她 卫星 .

安妮就地服药。

- [slept] [ə'gen] .
Toyner slept again .
- 睡着了 再次 .

托伊纳又睡着了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['lev(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
At length they were both aware that the level light of the sun was in the
在 长度 他们 是 两个都 意识到的 那 这 等级 光 的 这 太阳 曾是 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

最终，他们俩都意识到房间里有阳光直射进来。

[æn] [sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'tentli] .
Ann sat up , looking at the door intently .
安 卫星 向上 , 寻找 在 这 门 专注地 .

安妮坐起身，目不转睛地盯着门。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Then her eyes moved as if following some one across the room .
然后 她 眼睛 已搬 作为 如果 下列的 一些 一 穿过 这 房间 .

然后她的目光移动了一下，仿佛在追随着房间里的某个人。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - .
" What is it ? " asked Toyner .
" 什么 是 它 ? " 问 - .

"那是什么？"托伊纳问道。

[æn] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [ɪn'triːti] ,
Ann started up with one swift look of agonised entreaty ,
安 开始 向上 和 一 迅速 看 的 痛苦的 恳求 ,

安妮猛地抬起头，脸上带着痛苦恳求的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['vænɪʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and then it seemed that what she had seen vanished , for she turned to
和 然后 它 似乎 那 什么 她 有 已见 消失了 , 为了 她 转向 到
[bɑːrt] ['tremblɪŋ] ,
Bart trembling ,
巴特 发抖 ,

然后，她刚才看到的景象似乎消失了，因为她颤抖着转向巴特。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] , ['sɒbz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] .

unable	to	speak	at	first	,	sobs	struggling	with	her	breath	.
无法	到	说话	在	第一的	,	啜泣	挣扎	和	她	气息	.

起初她无法说话，抽泣着，呼吸困难。

" [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] ['fɑːðər] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

"	It	was	father	—	I	saw	him	come	to	the	door	and	come	in	.
"	它	曾是	父亲	—	我	锯	他	来	到	这	门	和	来	在	.

“是父亲——我看到他走到门口，然后走了进来。”

['hiːz] [ded] [naʊ] . "

He's	dead	now	.	"
他是	死的	现在	.	"

他已经死了。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	did	he	look	like	?
"	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

"	Toyner's	voice	was	very	quiet	.
"	-	嗓音	曾是	非常	安静的	.

“托伊纳的声音很轻。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	looked	as	if	he	was
"	他	看起来	作为	如果	他	曾是

他看起来像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ded] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] [tuː] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [ded] ,

dead	,	but	as	if	he	was	mad	too	—	his	body	as	if	it	was	dead	,
死的	,	但	作为	如果	他	曾是	疯狂的	也	—	他的	身体	作为	如果	它	曾是	死的	,

他死了，但好像也疯了一样——他的身体就像死了一样。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [waɪld][ænd; ənd][mæd][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːt] .

and	himself	wild	and	mad	and	burning	inside	of	it	.
和	他自己	荒野	和	疯狂的	和	燃烧	里面	的	它	.

而他自己内心却狂野、疯狂、燃烧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

"	She	was	crouching	on	the	floor	,	shaken	with	the	sobs	of	a	new	and
"	她	曾是	蹲伏	在	这	地面	,	摇晃	和	这	啜泣	的	一个	新的	和

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pɪti] .

overwhelming	pity	.
压倒	遗憾	.

她蜷缩在地板上，因一种新的、难以抑制的怜悯之情而颤抖着啜泣。

" [oʊ][bɑːrt] !

"	O	Bart	!
"	哦	巴特	!

“哦，巴特!

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] — [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [ɪk'sept] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

I	never	cared	—	cared	anything	for	him	before	—	except	to	have	him
我	绝不	关心	—	关心	任何事物	为了	他	前	—	除了	到	有	他

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['diːsnt] ;

comfortable	and	decent	;
舒服的	和	体面的	;

我以前从不在乎他——除了希望他过得舒适体面之外，什么都不在乎；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [laɪk] [ðæt] — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [daɪ]

but	if	I	thought	he	was	going	to	be	—	like	that	—	now	I	think	I	would	die
但	如果	我	想法	他	曾是	去	到	是	—	喜欢	那	—	现在	我	思考	我	会	死

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "

to	save	him	if	I	could	.	"
到	节省	他	如果	我	可以	.	"

但如果我知道他会变成那样，我想我会为了救他而死。

" [wʊd] [juː; jʊ][daɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	Would	you	die	to	save	him	?
"	会	你	死	到	节省	他	?

你愿意为救他而死吗?

[soʊ] [wʊd] [gɑːd] ;

So	would	God	;
所以	会	上帝	;

上帝也会如此；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi]

and	you	can't	believe	in	God	at	all	unless	you	know	that	He	does	what	He
和	你	不能	相信	在	上帝	在	全部	除非	你	知道	那	他	做	什么	他

['wɒnts] [tuː; tə][duː] .

wants	to	do	.
想要	到	做	.

除非你知道上帝会做他想做的事，否则你根本无法相信上帝。

[ænd; ənd][gɑːd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [daɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [seɪv]

And	God	does	it	;	dies	in	him	,	and	is	in	him	now	;	and	He	will	save
和	上帝	做	它	;	死亡	在	他	,	和	是	在	他	现在	;	和	他	将要	节省

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

上帝确实做到了；祂死在他里面，现在就在他里面；祂必拯救他。

" [bɑːts] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] .

"	Bart's	eyes	were	full	of	peace	.
"	巴特的	眼睛	是	满的	的	和平	.

巴特的眼神充满了平静。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [gɑːd] , [æn] ?

"	Can't	you	trust	God	,	Ann	?
"	不能	你	相信	上帝	,	安	?

安，你难道不能相信上帝吗?

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ?

When	He	is	suffering	so	much	for	love	of	each	of	us	?
什么时候	他	是	痛苦	所以	很多	为了	爱	的	每个	的	我们	?

祂为了爱我们每个人而承受如此巨大的痛苦，这难道不是一种恩赐吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [gʊd] [məˈʃiːnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] .

He	could	make	us	into	good	machines	,	but	He	won't	.
他	可以	制作	我们	进入	好的	机器	,	但	他	惯于	.

他本可以把我们变成优秀的机器，但他不会这么做。

[kɑːnt]
Can't
不能

不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?
you begin to do what He is doing for yourself and other people ?
你 开始 到 做 什么 他 是 正在做 为了 你自己 和 其他 人们 ?

你开始效法祂，为自己和他人做祂正在做的事吗?

[æn] , [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][glæd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] .
Ann , if He suffers in your father and in you , He is glad when you are glad .
安 , 如果 他 遭受 在 你的 父亲 和 在 你 , 他 是 高兴的 什么时候 你 是 高兴的 .

安，如果祂因你的父亲和你而受苦，那么当你快乐时，祂也会快乐。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi][glæd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Try to be glad always in His love and in the glory of it .
尝试 到 是 高兴的 总是 在 他的 爱 和 在 这 荣耀 的 它 .

要常常因祂的爱和祂的荣耀而感到喜乐。

" ['ænz] [maɪnd][hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
" Ann's mind had reverted again to the traditions of which she knew so little .
" 安妮的 头脑 有 恢复 再次 到 这 传统 的 哪个 她 知道 所以 小的 .

安的思绪又回到了她知之甚少的传统上。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I don't want to go to heaven , " she said ,
" 我 不 想 到 去 到 天堂 , " 她 说 ,

“我不想去天堂，”她说。

" [ɪf] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . "
" if father is in some place looking like he did just now . "
" 如果 父亲 是 在 一些 地方 寻找 喜欢 他 做过 只是 现在 . "

“如果父亲现在身处某个地方，看起来还像刚才那样。”

" ['hev(ə)n] " ([bɑːrt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['kjʊriəsli]) , " ['hev(ə)n] [ɪz][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [groʊ]
" Heaven " (Bart repeated the word curiously) , " heaven is inside you when you grow
" 天堂 " (巴特 重复 这 单词 奇怪的是) , " 天堂 是 里面 你 什么时候 你 生长
[tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [gɑːd] ;
to be like God ;
到 是 喜欢 上帝 ;

“天堂”(巴特好奇地重复了一遍这个词)，“当你成长为像上帝一样的人时，天堂就在你的内心；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɜːrld] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
and through all ages and worlds heaven will be to do as He does ,
和 通过 全部 年龄 和 世界 天堂 将要 是 到 做 作为 他 做 ,

在所有时代和所有世界里，天堂就是效法祂的行事方式。

[tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]
to suffer with those that are suffering , and to die with those that are
到 遭受 和 那些 那 是 痛苦 , 和 到 死 和 那些 那 是
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

与受苦的人一同受苦，与临终的人一同赴死。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [æn] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

But	**remember**	**,**	**Ann**	**,**	**too**	**,**	**it**	**means**	**to**	**rejoice**	**with**	**those**	**who**	**are**	**rejoicing**	**;**
但	记住	,	安	,	也	,	它	方法	到	麾	和	那些	WHO	是	欢欣鼓舞	;

但安，你也要记住，它的含义是与那些正在欢庆的人一起欢庆；

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][peɪn][ænd; ənd] ['hevinəs] .

and	**joy**	**is**	**greater**	**than**	**pain**	**and**	**heaviness**	**.**
和	喜悦	是	更大的	比	疼痛	和	沉重	.

快乐大于痛苦和沉重。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

And	**heaven**	**means**	**always**	**to**	**be**	**in**	**peace**	**and**	**strength**	**and**	**delight**	**,**
和	天堂	方法	总是	到	是	在	和平	和	力量	和	喜	,

而天堂意味着永远处于平安、力量和喜乐之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn]

because	**it**	**is**	**along**	**the**	**line**
因为	它	是	沿着	这	线

因为它沿着这条线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [floʊz] .

of	**God's**	**will**	**where**	**His**	**joy**	**flows**	**.**
的	神的	将要	在哪里	他的	喜悦	流量	.

神的旨意，祂的喜乐流淌之处。

" [æn] [roʊz][ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Ann**	**rose**	**and**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	安	玫瑰	和	跑	出去	的	这	房子	.

安妮起身跑出了房子。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['sʌnˌflauəz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

To	**be**	**in**	**the**	**sunshine**	**and**	**among**	**the**	**wild**	**sunflowers**	**was**	**more**	**to**	**her**
到	是	在	这	阳光	和	之中	这	荒野	向日葵	曾是	更多的	到	她

[dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɪzdəm] .

just	**then**	**than**	**any**	**wisdom**	**.**
只是	然后	比	任何	智慧	.

对她来说，当时沐浴在阳光下，置身于野生向日葵丛中，比任何智慧都更有价值。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [ebd] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

The	**wave**	**of**	**pity**	**that**	**had**	**gone**	**over**	**her**	**soul**	**had**	**ebbed**	**in**	**a**	**feeling**	**of**
这	海浪	的	遗憾	那	有	已消失	超过	她	灵魂	有	退潮	在	一个	感觉	的

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	**.**
疲惫	.

她心中涌起的怜悯之情渐渐消退，取而代之的是疲惫感。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['wɑːntɪd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [hiːt] .

Her	**body**	**wanted**	**warmth**	**and**	**heat**	**.**
她	身体	通缉	温暖	和	热	.

她的身体渴望温暖和热量。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [ðæt] .

She	**felt**	**that**	**she**	**wanted**	**only**	**that**	**.**
她	毛毡	那	她	通缉	仅有的	那	.

她觉得她想要的就只有这个。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [stri:m] ,

After	she	had	sat	for	an	hour	near	the	bank	of	the	rippling	stream	,
后	她	有	卫星	为了	一个	小时	靠近	这	银行	的	这	涟漪	溪流	,

她在潺潺溪流岸边坐了一个小时后，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][veɪnz][wɜ:r; wər] [wɔ:md] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	all	her	veins	were	warmed	through	and	through	with	the	sunlight	,
和	全部	她	静脉	是	温暖	通过	和	通过	和	这	阳光	,

阳光温暖了她全身的血管。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] .

the	apparition	of	her	father	seemed	like	a	dream	.
这	幻影	的	她	父亲	似乎	喜欢	一个	梦	.

父亲的幻影仿佛一场梦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [wʌns][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

She	had	seen	him	thus	once	in	life	,	and	supposed	him	a	spirit	.
她	有	已见	他	因此	一次	在	生活	,	和	据称	他	一个	精神	.

她生前曾见过他这副模样一次，当时以为他是鬼魂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sə'poʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	was	ready	to	suppose	what	she	had	now	seen	to	be	a	repetition	of
她	曾是	准备好	到	认为	什么	她	有	现在	已见	到	是	一个	重复	的

[ðæt] [læst] ['mi:tɪŋ] ,

that	last	meeting	,
那	最后的	会议	,

她已经准备好假设眼前所见的一切，是上次会面的重演。

['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] .

coming	before	she	was	well	roused	from	her	sleep	.
未来	前	她	曾是	出色地	唤醒	从	她	睡觉	.

在她完全从睡梦中醒来之前就来了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kʌmfərt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [ræn] [fʊl] [ænd; ənd]['kwaɪət][wʌns] [mɔ:r] .

She	took	comfort	because	her	pulses	ran	full	and	quiet	once	more	.
她	采取	舒适	因为	她	脉冲	跑	满的	和	安静的	一次	更多的	.

她感到欣慰，因为她的脉搏再次变得强劲而平静。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][bɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

She	thought	of	her	love	to	Bart	,	and	was
她	想法	的	她	爱	到	巴特	,	和	曾是

她想起了自己对巴特的爱，然后……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['kɑ:ntent] .

content	.
内容	.

内容。

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [bɑ:rt][hæd; həd] [sed] — [ɑ:] [wel] ! ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

As	to	all	that	Bart	had	said	—	ah	well	!	something	she	had	gathered	from
作为	到	全部	那	巴特	有	说	—	啊	出色地	!	某物	她	有	聚集	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

至于巴特说的那些话——唉！她从中领悟到了一些东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [leɪ] ['kwaɪət] [naʊ] .

which	was	a	seed	in	her	mind	,	lay	quiet	now	.
哪个	曾是	一个	种子	在	她	头脑	,	躺	安静的	现在	.

她心中的那颗种子，如今已沉寂无声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] ['fiːbli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

At	length	Toyner	found	strength	to	walk	feebly	,	and	sat	down	on	the
在	长度	-	成立	力量	到	走	虚弱地	,	和	卫星	向下	在	这

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

最后，托伊纳终于恢复了些力气，蹒跚地走了几步，然后坐在了门阶上。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æn] .

where	he	could	see	Ann	.
在哪里	他	可以	看	安	.

他能看到安的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['ɔːtəm] ['baʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	his	first	conscious	look	upon	this	remote	autumn	bower	,	and	he
它	曾是	他的	第一的	有意识的	看	之上	这	偏僻的	秋天	凉亭	,	和	他

['nevər] [fər'gɑːt] [ɪts] [dʒɔɪ] .

never	forgot	its	joy	.
绝不	忘了	它是	喜悦	.

这是他第一次有意识地看到这片偏僻的秋日凉亭，他永远不会忘记它带给他的喜悦。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['riːdʒən] [ðæt] [laɪz] [nɪr] [deθ]

The	eyes	of	men	who	have	just	arisen	from	the	dim	region	that	lies	near	death
这	眼睛	的	男人	WHO	有	只是	出现	从	这	暗淡	地区	那	谎言	靠近	死亡

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['kjʊriəsli] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pleʒər] .

are	often	curiously	full	of	unreasoning	pleasure	.
是	经常	奇怪的是	满的	的	不讲道理	乐趣	.

刚从濒死的昏暗境界中醒来的人，他们的眼中常常充满着莫名的愉悦。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] - [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

Within	himself	Toyner	called	the	place	the	Garden	of	Eden	.
之内	他自己	-	称为	这	地方	这	花园	的	伊甸园	.

托伊纳内心深处将这个地方称为伊甸园。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ! " [sed] [æn] .

"	If	only	I	had	not	brought	you	here	!	"	said	Ann	.
"	如果	仅有的	我	有	不是	带来	你	这里	!	"	说	安	.

“要是我没带你来就好了！”安说道。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt][left] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌn'taɪd] !

"	If	only	I	had	not	left	the	canoe	untied	!
"	如果	仅有的	我	有	不是	左边	这	独木舟	解开	!

“如果我当初没把独木舟解开就好了！”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [bɑːrt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	For	answer	Bart	looked	around	upon	the	trees	and	flowers	and	upon	her
"	为了	回答	巴特	看起来	大约	之上	这	树木	和	花朵	和	之上	她

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	happy	eyes	that	had	no	hint	of	past	or	future	in	them	.
和	快乐的	眼睛	那	有	不	暗示	的	过去的	或者	未来	在	他们	.

“巴特环顾四周，看着树木花草，又看着她，眼中满是喜悦，没有丝毫过去或未来的迹象，以此来回答这个问题。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɔːl] [piːs] — [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naʊ]

Something	of	the	secret	of	all	peace	—	the	Eternal	Now
某物	的	这	秘密	的	全部	和平	—	这	永恒	现在

一切和平的奥秘之一——永恒的当下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

— [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [rɪˈmeɪnd] .
— remained with him as long as the weakness of this injury remained .
— 剩余 和 他 作为 长的 作为 这 弱点 的 这 受伤 剩余 .

—只要这种伤势带来的虚弱感持续存在，它就一直陪伴着他。

" [dəunt] [fret] , [æn] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]) .
" Don't fret , Ann " (with a smile) .
" 不 烦恼 , 安 " (和 一个 微笑) .

“别担心，安。”(微笑着)

" [aɪm] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] .
" I'm afraid for you ; you look awful ill , and ought to have a doctor .
" 我是 害怕的 为了 你 ; 你 看 可怕 患病的 , 和 应该 到 有 一个 医生 .

“我真为你担心；你看上去病得很重，应该去看医生。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]
" He had it in his mind to tell her that he was all right and
" 他 有 它 在 他的 头脑 到 告诉 她 那 他 曾是 全部 正确的 和
[dɪˈzaɪrd] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ;
desired only what he had ;
想要的 仅有的 什么 他 有 ;

“他心里想着要告诉她，他一切都好，只想要他所拥有的；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [rɪˈflektɪv] [muːd] [ðæt] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
but , in the dreamy reflective mood that still held him , what he said was :
但 , 在 这 梦幻般的 反光的 情绪 那 仍然 握住 他 , 什么 他 说 曾是 :

但是，在他仍然沉浸在梦幻般的沉思之中时，他说了这样一番话：

" [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wɜːr; wər] [pʊt] [təˈgeðər] , [æn] ,
" If all the trouble in earth and heaven and hell were put together , Ann ,
" 如果全部 这 麻烦 在 地球 和 天堂 和 地狱 是 放 一起 , 安 ,

“如果把人间、天堂和地狱里所有的苦难加在一起，安，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [klaʊdz] ['pæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
it would be just like clouds passing before the sun of joy .
它 会 是 只是 喜欢 云 通过 前 这 太阳 的 喜悦 .

就像乌云散去，喜悦的阳光得以遮蔽。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['nevər] [æt; ət][æn; ən][end] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] ['paːsiz] [ænd; ənd] [melts] [əˈweɪ] .
The clouds are never at an end , but each one passes and melts away .
这 云 是 绝不 在 一个 结尾 , 但 每个 一 通过 和 融化 离开 .

云朵永无止境，每一朵都会飘过，消散无踪。

[æn] ! ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
Ann ! sorrow and joy are like the clouds and the sun .
安 ! 悲哀 和 喜悦 是 喜欢 这 云 和 这 太阳 .

安！悲伤和快乐就像云和太阳。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nevər] ['destɪnd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['iːdn] .
" It is never destined that man should remain long in Eden .
" 它 是 绝不 注定 那 男人 应该 保持 长的 在 伊甸园 .

“人注定不会在伊甸园里长久停留。”

[ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] [deɪ] [æn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

About	noon	that	day	Ann	heard	a	shout	from	the	direction	of	the	lake
关于	中午	那	天	安	听到	一个	喊	从	这	方向	的	这	湖

[ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [triːz] ;

outside	among	the	dead	trees	;
外部	之中	这	死的	树木	;

那天中午左右，安妮听到从外面湖边枯树丛中传来一声喊叫；

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [jet] ['nɪrər] ,

the	shout	was	repeated	yet	nearer	,
这	喊	曾是	重复	然而	更近	,

那声喊叫声再次响起，这次距离更近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第7/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and 和 **in** 在 **a** 一个 **minute** 分钟 **or** 或者 **two** 二 **she** 她 **recognised** 已确认 **the** 这 **voice** 嗓音 **and** 和 **heard** 听到 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的
[ɔːrz; oʊrz] ['splæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kriːk] .
oars 桨 **splashing** 溅起水花 **up** 向上 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **channel** 渠道 **made** 制成 **by** 经过 **the** 这 **running** 跑步 **creek** 溪 **.** .

一两分钟后，她认出了那个声音，听到了船桨划过溪流形成的狭窄水道溅起水花的声音。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
The 这 **thought** 想法 **of** 的 **this** 这 **deliverance** 解救 **had** 有 **not** 不是 **occurred** 发生 **to** 到 **her** 她 **;** ;

她从未想过自己会得到这样的解脱；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['deɪvɪd]
yet 然而 **when** 什么时候 **she** 她 **recognised** 已确认 **the** 这 **voice** 嗓音 **it** 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **her** 她 **natural** 自然的 **enough** 足够的 **that** 那 **David** 大卫
[braʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [di'vaind] [wer] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] .
Brown 棕色的 **should** 应该 **have** 有 **divined** 神谕 **where** 在哪里 **his** 他的 **canoe** 独木舟 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **brought** 带来 **.** .

然而，当她认出这个声音时，她觉得大卫·布朗理所当然地应该能猜到他的独木舟可能被带到了哪里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [boʊt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] .
She 她 **stood** 站立 **waiting** 等待 **while** 尽管 **his** 他的 **boat** 船 **came** 来了 **up** 向上 **the** 这 **creek** 溪 **.** .

她站在那里等着，直到他的船沿着小溪驶来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æθliːt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
The 这 **young** 年轻的 **athlete** 运动员 **sprang** 弹簧 **from** 从 **it** 它 **,** , **question** 问题 **and** 和 **reproach** 责备 **in** 在 **his** 他的 **handsome** 英俊的
[jʌŋ] [feɪs] .
young 年轻的 **face** 脸 **.** .

年轻的运动员从中跳了出来，英俊的脸上满是疑问和责备。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ðen] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] .
She 她 **found** 成立 **no** 不 **difficulty** 困难 **then** 然后 **in** 在 **telling** 讲述 **him** 他 **just** 只是 **what** 什么 **she** 她 **had** 有 **done** 完毕 **,** , **and** 和 **why** 为什么 **.** .

于是，她毫不费力地告诉他自己做了什么，以及为什么这么做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv] ['friːkwənt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She 她 **felt** 毛毡 **herself** 她自己 **suddenly** 突然 **freed** 自由 **from** 从 **all** 全部 **that** 那 **life** 生活 **of** 的 **frequent** 频繁 **deception** 欺骗 **which** 哪个 **she** 她
[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['præktɪst] .
had 有 **so** 所以 **long** 长的 **practised** 已实践 **.** .

她突然感到自己从长期以来频繁欺骗的生活中解脱出来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [duːp] ['eni] [mæn] [naʊ] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['eni] ['sɜːrvɪs] .
She 她 **had** 有 **no** 不 **desire** 欲望 **to** 到 **dupe** 欺骗 **any** 任何 **man** 男人 **now** 现在 **into** 进入 **doing** 正在做 **any** 任何 **service** 服务 **.** .

她现在根本不想欺骗任何男人为她效力。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['revərəns] [fɔːr; fər][bɑːrt] ,

Something	in	the	stress	of	the	last	days	,	in	her	new	reverence	for	Bart	,
某物	在	这	压力	的	这	最后的	天	,	在	她	新的	尊敬	为了	巴特	,

或许是最近几天的压力，或许是她对巴特的新敬畏，

[hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ʃiː; ʃi][set][ɑːn] [truːθ]

had	wrought	a	change	in	the	relative	value	she	set	on	truth
有	锻	一个	改变	在	这	相对的	价值	她	放	在	真相

这改变了她对真相的相对价值判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] [ˌʌn'truːθ] .

and	the	gain	of	untruth	.
和	这	获得	的	谎言	.

以及谎言带来的利益。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [nuː] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld]['deɪvɪd] [ðæt]

She	held	up	her	head	with	a	gesture	of	new	dignity	as	she	told	David	that
她	握住	向上	她	头	和	一个	手势	的	新的	尊严	作为	她	讲述	大卫	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [faʊnd] [bɑːrt] .

she	had	sought	her	father	and	found	Bart	.
她	有	寻求	她	父亲	和	成立	巴特	.

她昂起头，带着一种新的尊严，告诉大卫，她找到了父亲，却发现是巴特。

" ['fɑːðər] [hæz; həz][hæf] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

"	Father	has	half	killed	him	,	and	now	it	hurts	me	to	see	him	ill	.
"	父亲	有	一半	被杀	他	,	和	现在	它	疼痛	我	到	看	他	患病的	.

“父亲几乎害死了他，现在看到他生病，我心如刀绞。”

[bɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Bart	is	a	good	man	.
巴特	是	一个	好的	男人	.

巴特是个好人。

[oʊ]['deɪvɪd] ,

O	David	,
哦	大卫	,

哦，大卫，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][maɪnd][ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bɑːrt] .

I	tell	you	there	is	no	one	in	the	world	I	mind	about	so	much	as	Bart	.
我	告诉	你	那里	是	不	一	在	这	世界	我	头脑	关于	所以	很多	作为	巴特	.

我告诉你，在这个世界上，我最在乎的人就是巴特。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][boʊt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] ?

Could	you	take	him	in	your	boat	now	to	the	hospital	at	The	Mills	?
可以	你	拿	他	在	你的	船	现在	到	这	医院	在	这	米尔斯	?

您现在能用您的船把他送到米尔斯医院吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,

He	would	have	done	as	much	for	you	,	and	more	,
他	会	有	完毕	作为	很多	为了	你	,	和	更多的	,

他本来会为你做同样多，甚至更多。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][hɜːrt][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

if	you	had	got	hurt	in	that	way	.
如果	你	有	得到	伤害	在	那	方式	.

如果你因此受了伤。

" [soʊ]['deɪvɪd] [tʊk] [ðə; ði][mæn] [æn] [lʌvd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .

"	So	David	took	the	man	Ann	loved	to	the	hospital	at	The	Mills	.
"	所以	大卫	采取	这	男人	安	喜爱	到	这	医院	在	这	米尔斯	.

于是，大卫把安妮心爱的男人送到了米尔斯医院。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['ru:fəli] .

He	did	it	willingly	if	he	did	it	ruefully	.
他	做过	它	心甘情愿	如果	他	做过	它	懊悔地	.

如果他事后后悔，那也是心甘情愿。

[æn] [went] [hoʊm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] ,

Ann	went	home	,	as	she	had	come	,	in	the	canoe	,
安	去	家	,	作为	她	有	来	,	在	这	独木舟	,

安妮像来时一样，乘独木舟回家了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]

except	that	she	had	gone	out	in	the	dead	of	night
除了	那	她	有	已消失	出去	在	这	死的	的	夜晚

只是她是在深夜出去的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

and	she	went	home	in	broad	daylight	.
和	她	去	家	在	广阔	日光	.

她大白天就回家了。

[noʊ][wʌn] [bleɪmd] [æn] [wen] [ðeɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [noʊ]

No	one	blamed	Ann	when	they	knew	she	had	gone	out	to	help	her	father	;	no
不	一	被指责	安	什么时候	他们	知道	她	有	已消失	出去	到	帮助	她	父亲	;	不

[wʌn]

one
一

当大家知道安是出去帮她父亲的时候，没有人责怪她；没有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[smaɪld] [ɔ:r] [sniəd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] - [laɪf]

smiled	or	sneered	when	they	found	that	she	had	succeeded	in	saving	Toyner's	life
微笑	或者	冷笑	什么时候	他们	成立	那	她	有	成功了	在	保存	-	生活

.

:

.

当他们发现她成功救了托伊纳的命时，他们要么笑了，要么嗤之以鼻。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mɑ:rkəm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [pu:l] .

A	few	days	passed	,	and	poor	Markham	was	found	drowned	in	a	forest	pool	.
一个	很少	天	通过了	,	和	贫穷的	马卡姆	曾是	成立	溺水	在	一个	森林	水池	.

几天过去了，可怜的马克汉姆被发现溺死在森林里的水潭中。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm] ['di:sntli] [æt; ət] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

They	brought	him	home	and	buried	him	decently	at	Fentown	for	his
他们	带来	他	家	和	埋葬	他	体面地	在	-	为了	他的

['dɔtɚz] [seɪk] .

daughter's	sake	.
女儿的	清酒	.

为了他女儿的缘故，他们把他带回了家，并在芬顿为他举行了体面的葬礼。

- [leɪ] [ɪl] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .

Toyner	lay	ill	for	weeks	in	the	little	wooden	hospital	at	The	Mills	.
-	躺	患病的	为了	周	在	这	小的	木制的	医院	在	这	米尔斯	.

托伊纳在米尔斯的小木制医院里卧病数周。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wen] - [wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .
When Toyner was well he came home again .
什么时候 - 曾是 出色地 他 来了 家 再次 .

托伊纳康复后就回家了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
His mind was still animated with the conception of God as suffering in the
他的 头脑 曾是 仍然 动画 和 这 概念 的 上帝 作为 痛苦 在 这
['hjuːmən] ['strʌg(ə)l] ,
human struggle ,
人类 斗争 ,

他的脑海中仍然萦绕着上帝在人类苦难中受苦的观念。

[bʌt; bət][æz; əz] ['æbsəluːt] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ,
but as absolute Lord of that struggle ,
但 作为 绝对 主 的 那 斗争 ,

但作为那场斗争的绝对主宰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['moʊtɪv]
and the consequent belief that nothing but obedience to the lower motive
和 这 后果 信仰 那 没有什么 但 服从 到 这 降低 动机
[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['iːv(ə)l] .
can be called evil .
能 是 称为 邪恶的 .

由此产生了这样一种信念：只有服从低级动机才能被称为邪恶。

[ðə; ði] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [truːθ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['riːəli] [ə; eɪ]
The new view of truth his vision had given him had become too really a
这 新的 看法 的 真相 他的 想象 有 给定 他 有 变得 也 真的 一个
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] .
part of his mind to be overthrown .
部分 的 他的 头脑 到 是 被推翻 .

他的幻象赋予他的真理新观念已经深深融入他的思想，无法被推翻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [groʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['desəltɔːri] ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn]
It was no doubt a growth from the long years of desultory browsing upon
它 曾是 不 怀疑 一个 生长 从 这 长的 年 的 漫无目的的 浏览 之上
['pɑːpjələr] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
popular science and the one year that had been so entirely devoted to the
受欢迎的 科学 和 这 一 年 那 有 到过 所以 完全 奉献 到 这
['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [prer] .
story of the gospel and to prayer .
故事 的 这 福音 和 到 祷告 .

毫无疑问，这是多年来漫不经心地浏览科普书籍，以及一年完全致力于福音故事和祈祷的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [kriːd] ;
He could not doubt his new creed ;
他 可以 不是 怀疑 他的 新的 信条 ;

他对自己新的信仰深信不疑；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɔːlz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['bɜːrd(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn]

but	no	sooner	had	he	left	the	hospital	walls	than	that	burden	came	upon
但	不	很快	有	他	左边	这	医院	墙壁	比	那	负担	来了	之上

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ]

him	of	which
他	的	哪个

但他刚离开医院，那个重担就压在了他身上。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['gretɪst] [stres] [ɪz] [ðɪs] ,

greatest	stress	is	this	,
最	压力	是	这	,

最大的压力来自这里

[ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt] [nuː] [laɪt] [tuː; tə] ['kɑːmən] [juːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['klɪrər]

that	in	trying	to	fit	new	light	to	common	use	we	are	apt	to	lose	the	clearer
那	在	尝试	到	合身	新的	光	到	常见的	使用	我们	是	易于	到	失去	这	更清晰

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self] .

vision	of	the	light	itself	.
想象	的	这	光	本身	.

在试图将新光适应日常用途的过程中，我们往往会失去对光本身更清晰的认识。

[ɪn] - ['fɔːrmər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

In	Toyner's	former	religious	experience	he	had	been	much	upheld	by	the	knowledge
在	-	以前的	宗教	经验	他	有	到过	很多	维持	经过	这	知识

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] .

that	he	was	walking	in	step	with	a	vast	army	of	Christians	.
那	他	曾是	步行	在	步	和	一个	广阔的	军队	的	基督徒	.

在托伊纳之前的宗教经历中，他深信自己正与一大群基督徒并肩前行，这给了他很大的支持。

[naʊ] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [bi'liːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz]

Now	he	no	longer	believed	himself	in	the	ways	of	exclusive	thought	and	practices
现在	他	不	更长	相信	他自己	在	这	方式	的	独家的	想法	和	实践

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [men] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .

in	which	the	best	men	he	knew	were	walking	.
在	哪个	这	最好的	男人	他	知道	是	步行	.

现在他不再相信他所认识的最优秀的人所遵循的那种排他性的思想和行为方式。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪŋkəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	only	religious	thinkers	with	whom	he	had	come	in	contact	gave	up	a	large
这	仅有的	宗教	思想家	和	谁	他	有	来	在	接触	给予	向上	一个	大的

[klæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

class	of	human	activities	and	the	majority	of	human	souls	to	the	almost
班级	的	人类	活动	和	这	多数	的	人类	灵魂	到	这	几乎

[ɪk'skluːsɪv] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

exclusive	dominion	of	the	devil	.
独家的	统治权	的	这	魔鬼	.

他所接触到的唯一宗教思想家，将一大类人类活动和绝大多数人类灵魂几乎完全交由魔鬼统治。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ'diːə] .

As	far	as	Toyner	knew	he	was	alone	in	the	world	with	his	new	idea	.
作为	远的	作为	-	知道	他	曾是	独自的	在	这	世界	和	他的	新的	主意	.

据托伊纳所知，全世界只有他一个人有这个新想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænəti][ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

He	had	none	of	that	vanity	and	self	-	confidence	which	would	have	made
他	有	没有任何	的	那	虚荣	和	自己	-	信心	哪个	会	有	制成

[ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	easy	for	him	to	hold	to	it	.
它	简单的	为了	他	到	抓住	到	它	.

他既没有虚荣心，也没有自负心，所以才没有轻易坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [ðiːz]

It	did	not	appear	to	him	reasonable	that	he	could	be	right	and	these
它	做过	不是	出现	到	他	合理的	那	他	可以	是	正确的	和	这些

['ʌðər] [rɔːŋ] .

others	wrong	.
其他的	错误的	.

他觉得，自己是对的而其他人是错的，这很不合情理。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	did	not
他	做过	不是

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[noʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'loʊn] ,

know	that	no	man	can	think	alone	,
知道	那	不	男人	能	思考	独自的	,

要知道，没有人能独自思考。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] ['ʌðər] [men]

that	by	some	strange	necessity	of	thought	he	could	only	think	what	other	men
那	经过	一些	奇怪的	必要性	的	想法	他	可以	仅有的	思考	什么	其他	男人

[wɜːr; wər] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] .

were	then	thinking	.
是	然后	思维	.

出于某种奇怪的思维必然性，他只能思考其他人当时正在思考的事情。

[hiː; hi] [felt] ['hoʊmsɪk] ,

He	felt	homesick	,
他	毛毡	想家	,

他感到想家了。

[sɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [siː]

sick	for	the	support	of	those	faithful	ones	which	he	had	been	wont	to	see
生病的	为了	这	支持	的	那些	忠实	一个	哪个	他	有	到过	惯于	到	看

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

in	imagination	with	him	:
在	想像力	和	他	:

他因那些他过去常常在想象中陪伴在身边的忠实支持者的缺席而感到痛苦：

[ðer; ðər] ['kɑːnʃəs] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [laɪf] ,

their	conscious	communion	with	God	was	the	only	good	life	,
他们的	有意识的	圣餐	和	上帝	曾是	这	仅有的	好的	生活	,

他们与上帝有意识的交流是唯一美好的生活。

[ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [əˈbʌv]

the	life	which	he	must	seek	to	attain	and	from	which	he	feared	above
这	生活	哪个	他	必须	寻找	到	达到	和	从	哪个	他	害怕	多于

[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] ;

all	things	to	fall	short	;
全部	事物	到	落下	短的	;

他必须努力追求的生活，也是他最害怕达不到的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiziə] , [fɑːr] [ˈiziə] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [nuː] [bɪˈliːf] [ˈfɑːli] ,

and	that	being	so	,	it	would	have	been	easier	,	far	easier	,	to	call	his	new	belief	folly	,
和	那	存在	所以	,	它	会	有	到过	更轻松	,	远的	更轻松	,	到	称呼	他的	新的	信仰	蠢事	,

既然如此，那么称他的新信仰为愚蠢之举就容易得多，也容易得多。

[ˈherəsi] , [neɪ] , [ˈblæsfəmi] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈniːdfl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

heresy	,	nay	,	blasphemy	if	that	were	needful	,	and	to	repent	of	it	,
异端	,	不	,	亵渎神明	如果	那	是	需要	,	和	到	悔改	的	它	,

异端邪说，不，如果需要的话，甚至是亵渎神明，并且要为此忏悔。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

if	he	could	have	done	so	.
如果	他	可以	有	完毕	所以	.

如果他能做到的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

He	could	not	,	do	what	he	would	;	he	saw	his	vision	to	be	true	.
他	可以	不是	,	做	什么	他	会	;	他	锯	他的	想象	到	是	真的	.

他无法做到他想做的事；他坚信自己的预言会成真。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

The	thing	had	grown	with	his	growth	;	he	believed	that	a	voice	from	heaven	had	spoken	it	.
这	事物	有	生长	和	他的	生长	;	他	相信	那	一个	嗓音	从	天堂	有	说	它	.

那东西随着他的成长而长大；他相信那是来自天堂的声音说的。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ?

Is	not	this	the	history	of	all	revelation	?
是	不是	这	这	历史	的	全部	启示	?

这难道不是所有启示的历史吗?

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [nuː]

When	I	say	that	Toyner	could	not	doubt	his	new
什么时候	我	说	那	-	可以	不是	怀疑	他的	新的

我说托伊纳对他的新成就毫不怀疑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['strʌg(ə)l] ,

conception	of	God	and	of	the	human	struggle	,
概念	的	上帝	和	的	这	人类	斗争	,

对上帝和人类斗争的理解，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [sɪnˈsɪrɪst] [θɔːt] [hoʊld][ðə; ði] ['kɑːntreri] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

I	mean	that	he	could	not	in	sincerest	thought	hold	the	contrary	to	be	true	.
我	意思是	那	他	可以	不是	在	最真诚的	想法	抓住	这	相反	到	是	真的	.

我的意思是，他发自内心地也无法接受相反的观点。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] , [wen] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [ˌævə'keɪʃənz]

I	do	not	mean	to	say	that	daily	and	hourly	,	when	about	his	common	avocations
我	做	不是	意思是	到	说	那	日常的	和	每小时	, 什么时候	关于	他的	常见的	业余爱好	

,

,

,

我并不是说他每天每时每刻都在做他平常的业余爱好，

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

his	new	inspiration	did	not	seem	a	mere	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	the	mind	.
他的	新的	灵感	做过	不是	似乎	一个	仅仅	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	这	头脑	.

他的新灵感似乎并非只是凭空想象出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['eni] [ə'kʌstəmd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['evri] -

It	took	months	and	years	to	bring	it	into	any	accustomed	relation	to	every	-
它	采取	几个月	和	年	到	带来	它	进入	任何	习惯	关系	到	每一个	-

[deɪ] ['mætərz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] ;

day	matters	of	thought	and	act	;
天	事情	的	想法	和	行为	;

花了数月甚至数年时间才使其与日常的思想和行为建立起任何习惯性的联系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] [bɪ'liːf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd]

and	it	is	this	habitual	adjustment	of	our	inward	belief	to	our	outward
和	它	是	这	习惯性的	调整	的	我们的	向内	信仰	到	我们的	向外

[ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [meɪks] ['eni] [kriːd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] .

environment	that	makes	any	creed	appear	to	be	incontrovertible	.
环境	那	制作	任何	信条	出现	到	是	无可辩驳的	.

正是这种我们习惯性地调整内在信仰以适应外在环境的行为，使得任何信条看起来都无可辩驳。

[oʊ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kriːd] [ðæt] [noʊ] [kəm'pænjən] [hæz; həz] !

Oh	the	loneliness	of	it	,	to	have	a	creed	that	no	companion	has	!
哦	这	孤独	的	它	,	到	有	一个	信条	那	不	伴侣	有	!

啊，拥有一个无人认同的信仰，是多么孤独啊！

[ðə; ði] [ʃɪr] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv]

The	sheer	sorrow	of	being	compelled	by	the	law	of	his	mind	to	believe
这	透明	悲哀	的	存在	被迫	经过	这	法律	的	他的	头脑	到	相信

[kən'sɜːrnɪŋ] [gɑːd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [bi'liːvd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm]

concerning	God	what	he	did	not	know	that	any	other	man	believed	time	and	time
有关	上帝	什么	他	做过	不是	知道	那	任何	其他	男人	相信	时间	和	时间

[ə'gen] [əb'skjuəd][bɑːrt] - ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

again	obscured	Bart	Toyner's	vision	of	the	divine	.
再次	模糊不清	巴特	-	想象	的	这	神圣的	.

巴特·托伊纳被迫相信一些他不知道其他人所相信的关于上帝的事情，这种纯粹的悲伤一次又一次地蒙蔽了他对神圣的认知。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [rɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n]

The	power	of	the	miracle	wrought	at	his	conversion
这	力量	的	这	奇迹	锻	在	他的	转换

他皈依时所展现的奇迹的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

已经走了；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

he	had	been	taught	that	the	miraculous	power	was	only	to	be	with
他	有	到过	教授	那	这	神奇	力量	曾是	仅有的	到	是	和

[hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ,

him	as	long	as	he	yielded	implicit	obedience	,
他	作为	长的	作为	他	产生	隐式	服从	,

他从小就被教导，只有当他绝对服从时，这种神奇的力量才能与他同在。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] [wɪtʃ] - [dɪd]

but	that	implied	a	clear	-	cut	knowledge	of	right	from	wrong	which	Toyner	did
但	那	暗示	一个	清除	-	切	知识	的	正确的	从	错误的	哪个	-	做过

[nɑːt] [naʊ] [pə'zes] ;

not	now	possess	;
不是	现在	具有	;

但这意味着要有清晰的对错观念，而托伊纳当时并不具备这种观念；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ruːlz] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][lɑːrdʒ] [nuː] [ruːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]

many	of	the	old	rules	clashed	with	that	one	large	new	rule	which	had	come
许多	的	这	老的	规则	冲突	和	那	一	大的	新的	规则	哪个	有	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [gɑːd]

to	him	—	that	any	way	of	life	was	wicked	which	made	it	appear	that	God
到	他	—	那	任何	方式	的	生活	曾是	邪恶	哪个	制成	它	出现	那	上帝

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['ʌðər] .

was	in	some	provinces	of	life	and	not	in	others	.
曾是	在	一些	省份	的	生活	和	不是	在	其他的	.

许多旧规则与他所领悟到的一条重要的新规则相冲突——任何使人觉得上帝存在于某些生活领域而不存在于其他领域的生活方式都是邪恶的。

" [wət'evər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][sɪn] " ;

"	Whatever	is	not	of	faith	is	sin	"	;
"	任何	是	不是	的	信仰	是	罪	"	;

“凡不出于信心的都是罪”；

[bʌt; bət] [waɪl] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [feɪθ] [ɑːr; ər] ['wɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [ðə; ði]

but	while	an	old	and	a	new	faith	are	warring	in	a	man's	soul	the
但	尽管	一个	老的	和	一个	新的	信仰	是	战争	在	一个	男人的	灵魂	这

[ˌdefɪ'nɪʃn] [feɪlz] :

definition	fails	:
定义	失败	:

但是，当一种新的信仰和一种旧的信仰在人的灵魂深处交战时，这个定义就失效了：

['meni] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ækt][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [daʊt] , [nɑːt] [feɪθ] .

many	a	righteous	act	is	born	of	doubt	,	not	faith	.
许多	一个	正义	行为	是	出生	的	怀疑	,	不是	信仰	.

许多正义的行为并非源于信仰，而是源于怀疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] - [noʊ][lɔːŋgər] [pə'zest] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [streŋθ] .

This	was	one	reason	why	Toyner	no	longer	possessed	all	-	conquering	strength	.
这	曾是	一	原因	为什么	-	不	更长	拥有	全部	-	征服	力量	.

这也是托伊纳不再拥有所向披靡的力量的原因之一。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['æktɪd] [æz; əz] ['paʊərfəli] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [soʊl] -

Another	reason	there	was	which	acted	as	powerfully	to	rob	him	—	the	soul	-
其他	原因	那里	曾是	哪个	行动	作为	强大的	到	抢	他	—	这	灵魂	-

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔː] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi]

bewildering	difficulty	of	believing	that	the	God	of	physical	law	can	also	be
扑朔迷离	困难	的	相信	那	这	上帝	的	身体的	法律	能	还	是

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

the	God	of	promise	,
这	上帝	的	承诺	,

另一个同样强烈地让他感到痛苦的原因是——难以相信掌管物质法则的上帝也能成为赐予应许的上帝。

[ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [biˈniːθ] [ˌjuː ˈes]

that	He	that	is	within	us	and	beneath	us
那	他	那	是	之内	我们	和	下面	我们

那位在我们之内、在我们之下的神

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[kæn; kən][ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][lɪft][ˌjuː ˈes][ʌp] .

can	also	be	above	us	with	power	to	lift	us	up	.
能	还	是	多于	我们	和	力量	到	举起	我们	向上	.

也可能凌驾于我们之上，拥有将我们提升的力量。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn] [ðɪs] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ʌpˈhəuldɪŋ] [ˈpaʊər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

Without	a	firm	grip	on	this	supernatural	upholding	power	Toyner	was	a	man	with
没有	一个	公司	紧握	在	这	超自然	维护	力量	-	曾是	一个	男人	和

[ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪnˈtɒksɪk(ə)nt] .

a	diseased	craving	for	intoxicants	.
一个	患病的	渴望	为了	麻醉剂	.

如果无法牢牢掌控这种超自然的力量，托伊纳就会变成一个对麻醉品有着病态渴望的人。

[hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ˈdedli] [ɪnˈfekʃ(ə)n] ;

He	fled	from	them	as	a	man	flies	from	deadly	infection	;
他	逃亡	从	他们	作为	一个	男人	苍蝇	从	致命	感染	;

他像逃离致命传染病的人一样逃离了他们；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [help] [ðæt] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈæbstɪnəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n]

but	with	all	the	help	that	total	abstinence	and	the	absence	of	temptation
但	和	全部	这	帮助	那	全部的	节制	和	这	缺席	的	诱惑

[kæn; kən] [gɪv] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

can	give	he	failed	in	the	battle	.
能	给	他	失败的	在	这	战斗	.

但是，即便完全禁欲、远离诱惑，他最终还是在这场战斗中失败了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

A	few	weeks	after	he	had	returned	to	Fentown	he	was	brought	into	his
一个	很少	周	后	他	有	返回	到	-	他	曾是	带来	进入	他的

['mʌðɚz] [haʊs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ded] [drʌŋk] .

mother's	house	one	morning	dead	drunk	.
母亲的	房子	一	早晨	死的	醉	.

回到芬顿几周后，一天早上他被人抬到母亲家，当时他已经醉得不省人事。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [riˈvaivd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ,

The	mother	,	whose	heart	had	revived	within	her	a	little	during	the	last	year	,
这	母亲	,	谁	心	有	复活	之内	她	一个	小的	期间	这	最后的	年	,

这位母亲，在过去一年里，她的心脏似乎有所复苏。

[naʊ] [sæŋk] [əˈgen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['priːviəs] [dɪˈdʒekʃn] .

now	sank	again	into	her	previous	dejection	.
现在	沉没	再次	进入	她	以前的	沮丧	.

她现在又陷入了之前的沮丧之中。

[hɜːr; hər] [frendz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

Her	friends	said	to	her	that	they	had	always	known	how	it	would	be	in
她	朋友们	说	到	她	那	他们	有	总是	已知	如何	它	会	是	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˌrefərˈmeɪʃn] .

the	case	of	so	sudden	a	reformation	.
这	案件	的	所以	突然	一个	改革	.

她的朋友们对她说，他们一直都知道，如果发生如此突然的改变，会发生什么。

[wen] - [woʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] ;

When	Toyner	woke	up	his	humiliation	was	terrible	;
什么时候	-	觉醒	向上	他的	屈辱	曾是	糟糕的	;

托伊纳醒来后感到无比屈辱；

[hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

he	bore	it	as	he	had	borne	all	the	rest	of	his	pain	and	shame	,
他	钻孔	它	作为	他	有	出生	全部	这	休息	的	他的	疼痛	和	耻辱	,

['saɪləntli] [ɪ'nʌf] .

silently	enough	.
默默	足够的	.

他像默默承受其他痛苦和耻辱一样，默默地承受着这一切。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [æn] ['mɑːrkəm] ['iːv(ə)n] [gest] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ,

No	one	but	Ann	Markham	even	guessed	the	agony	that	he	endured	,
不	一	但	安	马卡姆	甚至	猜对了	这	痛苦	那	他	忍受	,

除了安·马克姆之外，没有人能猜到他所遭受的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [lʊk] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

and	she	had	not	the	chance	to	give	a	kindly	look	,	for	at	this	time
和	她	有	不是	这	机会	到	给	一个	亲切地	看	,	为了	在	这	时间

- ,

Toyner	,
-	,

她还没来得及露出友善的表情，托伊纳就……

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

unable	to	trust	himself	with	himself	,
无法	到	相信	他自己	和	他自己	,

无法信任自己，

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [æn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

was	afraid	to	look	upon	Ann	lest	he	should	smirch	her	life	.
曾是	害怕的	到	看	之上	安	免得	他	应该	污点	她	生活	.

他不敢看安，唯恐玷污了她的一生。

[ə'gen] - [set] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['stɜːrnli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] .

Again	Toyner	set	his	feet	sternly	in	the	way	of	sobriety	.
再次	-	放	他的	脚	严厉地	在	这	方式	的	清醒	.

托伊纳再次坚定地走上了清醒的道路。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [preɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [gɑːd] ,

how	he	prayed	,	beseeching	that	God	,
如何	他	祈祷	,	恳求	那	上帝	,

他如何祈祷，恳求上帝，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

who	had	revealed	Himself	to	be	greater	and	nobler	than	had	before
WHO	有	揭晓	他本人	到	是	更大的	和	更高贵	比	有	前

[bɪn] [noʊn] ,

been	known	,
到过	已知	,

祂向世人展现出比以往所知的更加伟大、更高尚的形象，

[wʊd] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['paʊərf(ə)l] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ðæt]

would	not	because	of	that	show	Himself	to	be	less	powerful	towards	those	that
会	不是	因为	的	那	展示	他本人	到	是	较少的	强大的	向	那些	那

[fɪr] [hɪm; ɪm] .

fear	Him	.
害怕	他	.

祂不会因此而对敬畏祂的人表现出软弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] , [nɑːt][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [ɪn'triːti] , [ðæt] [teɪks] [hoʊld]

It	is	the	prayer	of	faith	,	not	the	prayer	of	agonised	entreaty	,	that	takes	hold
它	是	这	祷告	的	信仰	,	不是	这	祷告	的	痛苦的	恳求	,	那	需要	抓住

[ʌv; əv] [streŋθ] .

of	strength	.
的	力量	.

唯有信心的祈祷，而非痛苦恳求的祈祷，才能获得力量。

- [feɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Toyner	failed	again	and	again	.
-	失败的	再次	和	再次	.

托伊纳一次又一次地失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf][ʌv; əv] ['feɪljər] ,

There	was	a	vast	difference	now	between	this	and	his	former	life	of	failure	,
那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	现在	之间	这	和	他的	以前的	生活	的	失败	,

如今的他与以往失败的生活截然不同。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] ['nevər] [dis'pɛəd] ,

for	now	he	never	despaired	,
为了	现在	他	绝不	绝望的	,

因为他至今从未绝望。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

but	took	up	the	struggle	each	time	just	where	he	had	laid	it	down	,
但	采取	向上	这	斗争	每个	时间	只是	在哪里	他	有	铺设	它	向下	,

但他每次都会在之前放弃的地方重新开始斗争。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪts] [ʌv; əv]

and	moreover	the	intervals	of	sobriety	were	long	,	and	the	fits	of
和	而且	这	间隔	的	清醒	是	长的	,	和	这	适合	的

['drʌŋkənnəs] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fjuː] ;

drunkenness	short	and	few	;
酒醉	短的	和	很少	;

而且，清醒的时间很长，醉酒的时间很短，次数也很少；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni]

but	there	were	not	many
但	那里	是	不是	许多

但这样的人并不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[bɪ'saɪdz] [æn] [huː] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

besides	Ann	who	noticed	this	difference	.
除了	安	WHO	注意到	这	不同之处	.

除了安妮之外，还有其他人注意到了这种差异。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - ,

And	as	for	Toyner	,
和	作为	为了	-	,

至于托伊纳，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['feɪljər] [soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]

the	shame	and	misery	of	failure	so	filled	his	horizon	that	he	could	not	see
这	耻辱	和	苦难	的	失败	所以	已填	他的	地平线	那	他	可以	不是	看

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['kɑ:ntræst] — [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

the	favourable	contrast	—	shame	and	misery	,
这	有利	对比	—	耻辱	和	苦难	,

失败的耻辱和痛苦充斥着他的视野，以至于他看不到有利的对比——耻辱和痛苦，

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪ'sper] ; [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

but	never	despair	;	that	one	word	had	gone	out	of	his	life	.
但	绝不	绝望	;	那	一	单词	有	已消失	出去	的	他的	生活	.

但他从未感到绝望；那个词已经从他的生活中消失了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] - [hoʊm] .

One	day	a	visitor	came	hurrying	down	the	street	to	Toyner's	home	.
一	天	一个	游客	来了	匆忙	向下	这	街道	到	-	家	.

一天，一位访客匆匆沿着街道来到托伊纳家。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

The	stranger	had	the	face	of	a	saint	,
这	陌生人	有	这	脸	的	一个	圣	,

陌生人长着一张圣人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪsti] [fi:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ber] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	the	hasty	feet	of	those	who	are	conscious	that	they	bear	tidings	of	great	joy	.
和	这	仓促	脚	的	那些	WHO	是	有意识的	那	他们	熊	消息	的	伟大的	喜悦	.

那些意识到自己带来了巨大喜讯的人，脚步匆匆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [frend] , [ðə; ði] ['pri:tʃər] .

It	was	Toyner's	friend	,	the	preacher	.
它	曾是	-	朋友	,	这	牧师	.

那是托伊纳的朋友，那位牧师。

[bɑ:rt][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɜ:rt] .

Bart	had	often	written	to	him	,	and	he	to	his	convert	.
巴特	有	经常	书面	到	他	,	和	他	到	他的	转变	.

巴特经常给他写信，他也经常给他的皈依者写信。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][peɪn][tu:; tə][bəuθ] ,

Of	late	the	letters	had	been	fraught	with	pain	to	both	,
的	晚的	这	信件	有	到过	充满危机	和	疼痛	到	两个都	,

近来，这些信件对两人来说都充满了痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [fɔ:l] .

but	this	was	the	first	time	that	the	preacher	had	found	himself	able	to	come	a	long	journey	since	he	had	heard	of	Toyner's	fall	.
但	这	曾是	这	第一的	时间	那	这	牧师	有	成立	他自己	有能力的	到	来	一个	长的	旅行	自从	他	有	听到	的	-	落下	.

但自从听说托伊纳堕落以来，这是这位传教士第一次有机会进行长途旅行。

[hi:; hi] [keɪm] ,

He	came	,
他	来了	,

他来了，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][hiː; hi]

his	heart	big	with	the	prayer	of	faith	that	what	he	had	done	once	he
他的	心	大的	和	这	祷告	的	信仰	那	什么	他	有	完毕	一次	他

[maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ə'gen] — [liːd] [ðɪs] [mæn][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [pæθ]

might	be	permitted	to	do	again	—	lead	this	man	once	more	into	the	humble	path
可能	是	允许	到	做	再次	—	带领	这	男人	一次	更多的	进入	这	谦逊的	小路

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] - ['ɑːnɔ-d]

of	a	time	-	honoured
的	一个	时间	-	荣幸

他心中充满虔诚的祈祷，祈求他曾经做过的事能够再次被允许去做——引领这个人再次踏上谦卑的道路，走上一条由来已久的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[kriːd] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][self] - ['kɑːŋkwest] .

creed	and	certain	self	-	conquest	.
信条	和	肯定	自己	-	征服	.

信条和某种自我征服。

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

To	the	preacher	the	two	were	one	and	indivisible	.
到	这	牧师	这	二	是	一	和	不可分割的	.

在传教士看来，这两者是一体的，不可分割的。

[wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	this	life	is	passed	away	,
什么时候	这	生活	是	通过了	离开	,

当此生逝去，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [moʊst] ['lævɪʃli] [baɪ]

shall	we	see	that	our	prayers	for	others	have	been	answered	most	lavishly	by
将	我们	看	那	我们的	祈祷	为了	其他的	有	到过	回答	最多	慷慨地	经过

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ?

the	very	contradiction	of	what	we	have	desired	?
这	非常	矛盾	的	什么	我们	有	想要的	?

我们是否会看到，我们为他人祈祷所得到的，恰恰是与我们所渴望的截然相反的、最慷慨的回应?

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [wel] [taɪmd] .

The	visit	was	well	timed	.
这	访问	曾是	出色地	定时	.

这次访问时机恰到好处。

[bɑːrt] - ['fɑːðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Bart	Toyner's	father	lay	dying	;	and	in	spite	of	that	,
巴特	-	父亲	躺	垂死	;	和	在	尽管如此	的	那	,

巴特·托伊纳的父亲病危；尽管如此，

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]

or	rather	in	consequence	of	nights	of	watching	and	the	necessary	handling	of
或者	相当	在	结果	的	夜晚	的	观看	和	这	必要的	处理	的

['stimjulənts] ,

stimulants	,
兴奋剂	,

或者更确切地说，是由于夜间值班和必须使用兴奋剂所致。

[bɑːrt][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['soʊbərnəs] ['æftər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [naɪt] .

Bart	sat	in	his	own	room	,	only	just	returned	to	soberness	after	a	drunken	night	.
巴特	卫星	在	他的	自己的	房间	,	仅有的	只是	返回	到	清醒	后	一个	醉	夜晚	.

巴特坐在自己的房间里，刚刚从醉酒的夜晚中恢复过来。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

With	face	buried	in	his	hands	,	and	a	heart	that	was	breaking	with	sorrow	,
和	脸	埋葬	在	他的	双手	,	和	一个	心	那	曾是	打破	和	悲哀	,

他双手掩面，心中充满悲伤。

[bɑːrt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [keɪm] [ɪn] .

Bart	was	sitting	alone	;	and	then	the	preacher	came	in	.
巴特	曾是	坐着	独自的	;	和	然后	这	牧师	来了	在	.

巴特独自一人坐着；这时牧师走了进来。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	preacher	sat	beside	him	,	and	put	his	arm	around	him	.
这	牧师	卫星	旁	他	,	和	放	他的	手臂	大约	他	.

牧师坐在他旁边，搂住了他的肩膀。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪm'breɪs] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ,

The	preacher	was	a	man	whose	embrace	no	man	could	shrink	from	,
这	牧师	曾是	一个	男人	谁	拥抱	不	男人	可以	收缩	从	,

这位牧师是一位任何人都无法抗拒其拥抱的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv]

for	the	physical	part	of	him	was	as	nothing	compared	with	the	love
为了	这	身体的	部分	的	他	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这	爱

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] ['ænɪmeɪtɪŋ] [soʊl] .

and	strength	of	its	animating	soul	.
和	力量	的	它是	动画	灵魂	.

因为他的肉体与赋予他生命的灵魂的爱和力量相比，简直微不足道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

" ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sendz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] : - [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

"	Our	Lord	sends	a	message	to	you	:	'	All	things	are	possible	to	him	that
"	我们的	主	发送	一个	信息	到	你	:	-	全部	事物	是	可能的	到	他	那

[bɪ'liːvɪθ] . -

believeth	.	'
相信	.	-

“我们的主向你们传达了一个信息：‘在信的人，凡事都能。’”

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [streŋθ] .

"	The	preacher	spoke	with	quiet	strength	.
"	这	牧师	辐	和	安静的	力量	.

牧师用平静而有力的语气讲话。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['brʌðər] , [ðæt] [ðɪs] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] . "

"	You	know	,	dear	brother	,	that	this	word	of	His	is	certainly	true	.	"
"	你	知道	,	亲爱的	兄弟	,	那	这	单词	的	他的	是	当然	真的	.	"

“亲爱的弟兄，你知道祂的这话绝对是真的。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	it	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	它	.

“是的，是的，我知道。”

[baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

By	the	hour	in	which	I	first	saw	you	I	know	it	;
经过	这	小时	在	哪个	我	第一的	锯	你	我	知道	它	;

从我第一次见到你的那一刻起，我就知道了；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

but	I	cannot	take	hold	of	it	again	in	the	same	way	.
但	我	不能	拿	抓住	的	它	再次	在	这	相同的	方式	.

但我无法再以同样的方式抓住它。

[maɪ] [feɪθ] ['weɪvərz] . "

My	faith	wavers	.	"
我的	信仰	摇摆不定	.	"

我的信仰动摇了。

" [jʊr; jər] [feɪθ] ['weɪvərz] ?

"	Your	faith	wavers	?
"	你的	信仰	摇摆不定	?

你的信仰动摇了吗?

" [ðə; ði] ['pri:tʃər] [spoʊk] ['kwestʃənɪŋli] .

"	The	preacher	spoke	questioningly	.
"	这	牧师	辐	质疑地	.

牧师说话时带着疑问。

" [maɪ] ['brʌðər] , [feɪθ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][hænd] [ðæt] [teɪks] ;

"	My	brother	,	faith	in	itself	is	nothing	;	it	is	only	the	hand	that	takes	;
"	我的	兄弟	,	信仰	在	本身	是	没有什么	;	它	是	仅有的	这	手	那	需要	;

“我的兄弟，信仰本身算不了什么；只有持守信仰的手才算得了什么；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn] [hu:m] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] .

it	is	the	Saviour	in	whom	we	believe	who	has	the	power	.
它	是	这	救主	在	谁	我们	相信	WHO	有	这	力量	.

唯有我们所信奉的救主才拥有力量。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

You	have	turned	away	from	Him	.
你	有	转向	离开	从	他	.

你已经背弃了他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪθ] ['weɪvərz] ,

It	is	not	that	your	faith	wavers	,
它	是	不是	那	你的	信仰	摇摆不定	,

并非你的信仰动摇了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [streɪt] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

but	that	you	are	walking	straight	forward	on	the	road	of	infidelity	,
但	那	你	是	步行	直的	向前	在	这	路	的	不忠	,

但你却径直走上了不忠的道路。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [pæθ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ][gɑ:d][tu:; tə] [help] ,

and	on	that	path	you	will	never	find	a	God	to	help	,
和	在	那	小路	你	将要	绝不	寻找	一个	上帝	到	帮助	,

在那条路上，你永远找不到上帝来帮助。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['dev(ə)l][tu:; tə][dɪ'vaʊər] .

but	only	a	devil	to	devour	.
但	仅有的	一个	魔鬼	到	吞食	.

但那只是个待吞噬的魔鬼。

" - ['ʃivəd] ['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] [ɑ:rm] .

"	Toyner	shivered	even	within	the	clasp	of	the	encircling	arm	.
"	-	瑟瑟发抖	甚至	之内	这	搭扣	的	这	包围	手臂	.

即使在环抱着他的手臂里，托伊纳也瑟瑟发抖。

" [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪn]

"	I	had	tried	to	tell	you	in
"	我	有	尝试	到	告诉	你	在

我曾试图告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['raɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɑːr] [mɔːr] , [nɑːt] [les] . "
writing that the Saviour you follow is more to me — far more , not less . "
写作 那 这 救主 你 跟随 是 更多的 到 我 — 远的 更多的 , 不是 较少的 . "

写道："你所跟随的救世主对我来说意义非凡——远不止于此，而不是更少。"

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [ðə; ði] ['priːtʃɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
" In what way ? " The preacher's voice was full of sympathy ; but here ,
" 在 什么 方式 ? " 这 传教士的 嗓音 曾是 满的 的 同情 ; 但 这里 ,

"以什么方式？"牧师的声音里充满了同情；但是在这里，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bɑːrt][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [trɪk] .
and for the first time , Bart felt it was an unconscious trick .
和 为了 这 第一的 时间 , 巴特 毛毡 它 曾是 一个 无意识 诡计 .

巴特第一次觉得这是一种无意识的诡计。

['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
Sympathy was assumed to help him to speak .
同情 曾是 假定 到 帮助 他 到 说话 .

人们认为同情心能帮助他开口说话。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ][dɪ'vaɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd]
The preacher could conceive of no divine object of love that was not limited
这 牧师 可以 构想 的 不 神圣的 目的 的 爱 那 曾是 不是 有限的
[tuː; tə][ðə; ði] ['pætərn] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .
to the pattern he had learned to dwell upon .
到 这 图案 他 有 学习 到 住 之上 .

这位传教士无法想象出任何神圣的爱的对象，而不局限于他所习以为常的那种模式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][wɜːrdz] , " - [spoʊk] ['hʌmbli] .
" I am not good at words , " Toyner spoke humbly .
" 我 是 不是 好的 在 字 , " - 辐 谦卑地 .

"我不擅长言辞，"托伊纳谦虚地说。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ,
" I took a long time to write to you ; I said it better than I could now ,
" 我 采取 一个 长的 时间 到 写 到 你 ; 我 说 它 更好的 比 我 可以 现在 ,

"我花了很长时间才给你写信；我当时的表达方式比现在要好得多。"

[ðæt] [gɑːd][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [krɪ'eɪtər] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
that God is far more because He is a faithful Creator , responsible for us
那 上帝 是 远的 更多的 因为 他 是 一个 忠实 创作者 , 负责任的 为了 我们
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

上帝远不止于此，因为祂是信实的创造者，始终对我们负责。

[wət'evər] [wiː; wi][duː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gʊd] .
whatever we do , to bring us to good .
任何 我们 做 , 到 带来 我们 到 好的 .

无论我们做什么，都是为了让我们走向美好。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [dɪ'vaɪdɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɔːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Now I do not need to keep dividing things and people and thoughts into His
现在 我 做 不是 需要 到 保持 分割 事物 和 人们 和 想法 进入 他的
[ænd; ənd][nɑːt] - [hɪz; ɪz] .
and not - His .
和 不是 - 他的 .

现在我不再需要将事物、人和思想划分为属于祂的和不属于祂的了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .
That was what it came to before .
那 曾是 什么 它 来了 到 前 .

以前就是这样。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
You may say it didn't , but it did .
你 可能 说 它 没有 , 但 它 做过 .

你或许会说没有，但事实的确如此。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] .
And all we know about Jesus — don't you see .
和 全部 我们 知道 关于 耶稣 — 不 你 看 .

而我们对耶稣的了解——难道你还不明白吗?

" ([bɑːrt]
" (Bart
" (巴特

（巴特）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ,
raised his face with piteous ,
提高 他的 脸 和 可怜的 ,

他抬起头，露出怜悯的神情，

['hʌntɪd] [lʊk]) — " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ment] [wʌz; wəz] — [dʒʌst]
hunted look) — " don't you see that what His life and death meant was — just
猎杀 看) — " 不 你 看 那 什么 他的 生活 和 死亡 意思是 曾是 — 只是
[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ?
what I have told you ?
什么 我 有 讲述 你 ?

（眼神充满恐惧）——“难道你不明白，祂的生与死的意义，正如我告诉你们的那样吗？”

[gɑːd] ['dʌznt] [hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [roʊb] , ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen]
God doesn't hold back His robe , telling people what they ought to do , and then
上帝 不 抓住 后退 他的 长袍 , 讲述 人们 什么 他们 应该 到 做 , 和 然后
[dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .
judge them .
法官 他们 .

上帝不会遮掩自己的衣袍，告诉人们他们应该做什么，然后再审判他们。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [sɪn][ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [deθ]
He does not shrink from taking sin on Himself to bring them through death
他 做 不是 收缩 从 采取 罪 在 他本人 到 带来 他们 通过 死亡
[tuː; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

他不畏惧承担罪孽，将他们从死亡中拯救出来，带向生命。

['dʌznt] [jʊr; jər] [bʊk] [seɪ] [soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ? "
Doesn't your book say so again and again and again ? "
不 你的 书 说 所以 再次 和 再次 和 再次 ? "

你的书里不是反复强调这一点吗?

" [gɑːd] ['kænɑːt] [sɪn] !
" God cannot sin !
" 上帝 不能 罪 !

上帝不会犯罪!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['hoʊli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	cried	the	preacher	,	with	the	warmth	of	holy	indignation	.
"	哭	这	牧师	,	和	这	温暖	的	圣	愤慨	.

“牧师喊道，语气中充满了圣洁的愤慨。”

- [bɪ'keɪm] [kɑːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [læk] [ʌv; əv]

Toyner	became	calm	with	a	momentary	contempt	of	the	other's	lack	of
-	成为	冷静的	和	一个	瞬间	鄙视	的	这	其他的	缺少	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

托伊纳对对方的无知感到一阵短暂的轻蔑，随即平静下来。

" [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [gɑːd] . "

"	That	goes	without	saying	,	or	He	would	not	be	God	.	"
"	那	去	没有	说	,	或者	他	会	不是	是	上帝	.	"

“这无需赘言，否则祂就不是上帝了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [jʊr; jər] ['letərz] .

"	But	that	is	what	you	have	said	in	your	letters	.
"	但	那	是	什么	你	有	说	在	你的	信件	.

但你在信中是这么说的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	silence	in	the	room	.
"	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [felt] [laɪk] [dɪ'sper] .

The	misery	of	his	loneliness	took	hold	of	Toyner	till	it	almost	felt	like	despair	.
这	苦难	的	他的	孤独	采取	抓住	的	-	直到	它	几乎	毛毡	喜欢	绝望	.

孤独的痛苦几乎将托伊纳吞噬，让他感到绝望。

[huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ʌn'lɜːrnd] , ['veri] ['sɪnfl] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔːlzi] [ʌv; əv]

Who	was	he	,	unlearned	,	very	sinful	,	even	now	shaken	with	the	palsy	of
WHO	曾是	他	,	未受过教育的	,	非常	罪恶的	,	甚至	现在	摇晃	和	这	麻痹	的

['riːs(ə)nt] [ɪk'ses]

recent	excess
最近的	过量的

他是谁？一个无知、罪孽深重的人，即便现在，他仍然因前期过度放纵而感到身体虚弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

— [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊli] [mæn] ?

—	who	was	he	to	bandy	words	with	a	holy	man	?
—	WHO	曾是	他	到	班迪	字	和	一个	圣	男人	?

他算老几，竟敢和圣人争论?

[ɔːl] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] [prə'feɪn]

All	words	that	came	from	his	own	lips	that	hour	seemed	to	him	horribly	profane
全部	字	那	来了	从	他的	自己的	嘴唇	那	小时	似乎	到	他	糟糕透了	亵渎

.

:
.

那一小时里，他自己说出的所有话都显得极其亵渎神明。

[ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] ,

The	new	idea	that	possessed	him	was	what	he	lived	by	,
这	新的	主意	那	拥有	他	曾是	什么	他	居住地	经过	,

他心中萌生的新理念，成为了他毕生的信条。

[ænd; ənd] [jet] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['gæðər] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɔːk]

and	yet	alone	with	it	he	did	not	gather	strength	from	it	to	walk
和	然而	独自的	和	它	他	做过	不是	收集	力量	从	它	到	走

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

然而，即便如此，他独自一人时，也没有从中获得力量直立行走。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['temptɪd] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	father	tempted	the	prodigal	,	"	he	said	,
"	这	父亲	受诱惑	这	浪子	,	"	他	说	,

他说：“父亲引诱浪子回头。”

" [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] .

"	when	he	gave	him	the	substance	to	waste	with	sinners	.
"	什么时候	他	给予	他	这	物质	到	浪费	和	罪人	.

“当他把那些东西交给他，让他和罪人一起挥霍时。”

[dɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sɪn] ?

Did	the	father	sin	?
做过	这	父亲	罪	?

父亲犯了罪吗?

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [temp'teɪʃ(ə)n] — [jes] , [ænd; ənd] [sɪn] [tuː] — [kʊd; kəd]

The	time	had	come	when	nothing	but	temptation	—	yes	,	and	sin	too	—	could
这	时间	有	来	什么时候	没有什么	但	诱惑	—	是的	,	和	罪	也	—	可以

[seɪv] .

save	.
节省	.

到了只能靠诱惑——是的，也包括罪恶——来拯救的地步了。

[moʊst] [θɪŋz] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊld] [ə'baʊt] [gɑːd] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [tuː] .

Most	things	,	sir	,	that	you	hold	about	God	I	can	hold	too	.
最多	事物	,	先生	,	那	你	抓住	关于	上帝	我	能	抓住	也	.

先生，您对上帝的大部分看法，我也能认同。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bæd] [men] , ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'djuːsɪŋ] [men] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðer; ðər] [meɪ] ['iːzəli]

There	are	bad	men	,	powerful	and	seducing	men	,	in	the	world	;	there	may	easily
那里	是	坏的	男人	,	强大的	和	诱惑	男人	,	在	这	世界	;	那里	可能	容易地

[biː; bi] [ˌʌn'siːn] ['dɛvəlz] .

be	unseen	devils	.
是	看不见	魔鬼	.

世界上有坏人，有权势滔天、极具诱惑力的人；也可能存在看不见的魔鬼。

[ðer; ðər] [ɪz] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ɔfjuːləst] ,

There	is	hell	on	earth	,	and	I	don't	doubt	but	that	there's	the	awfulest	,
那里	是	地狱	在	地球	,	和	我	不	怀疑	但	那	有	这	最糟糕的	,

人间有地狱，而且我毫不怀疑其中有最可怕的地狱。

['lɔːŋgɪst] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hel] [bɪ'jɑːnd] .

longest	depth	of	the	same	kind	of	hell	beyond	.
最长	深度	的	这	相同的	种类	的	地狱	超过	.

更深邃的同类地狱。

[ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

There's	heaven	on	earth	,
有	天堂	在	地球	,

人间天堂，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [tel] [ˌjuː 'es][ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] [bɪ'jɑːnd]

and	all	the	love	and	pain	of	love	we	have	tell	us	there's	heaven	beyond
和	全部	这	爱	和	疼痛	的	爱	我们	有	告诉	我们	有	天堂	超过

, [ən]

,	un
,	联合国

我们所有的爱与爱的痛苦都在告诉我们，彼岸有天堂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['spiːkəbl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['lɪmɪt][gɑːd] — [tuː; tə] [seɪ] ,

speakable	and	eternal	;	but	,	sir	,	when	you	come	to	limit	God	—	to	say	,
可说的	和	永恒	;	但	,	先生	,	什么时候	你	来	到	限制	上帝	—	到	说	,

可言说的，永恒的；但是，先生，当你要限制上帝——说，

[hɪr] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gɑːd]['stɑːps] , [hɪr] ['mænz] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'gɪnz]

here	the	responsibility	of	the	faithful	God	stops	,	here	man's	self	-	destruction	begins
这里	这	责任	的	这	忠实	上帝	停止	,	这里	男人的	自己	-	破坏	开始

— [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

—	I	can't	believe	that	.
—	我	不能	相信	那	.

至此，信实的上帝的责任就结束了，至此，人类的自我毁灭就开始了——我简直不敢相信。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,

He	must	be	responsible	,	not	only	for	starting	us	with	freedom	,
他	必须	是	负责任的	,	不是	仅有的	为了	开始	我们	和	自由	,

他不仅要为我们带来自由，更要为此负责。

[bʌt; bət][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

but	responsible	for	the	use	we	make	of	it	and	for	all	the
但	负责任的	为了	这	使用	我们	制作	的	它	和	为了	全部	这

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

但要对它的使用方式及其所有后果负责。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gɑːd] [ðæt] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

When	you	say	of	the	infinite	God	that	hell	and	the	devils	are	something	outside
什么时候	你	说	的	这	无限	上帝	那	地狱	和	这	魔鬼	是	某物	外部

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] .

of	Him	—	I	can't	think	that	.
的	他	—	我	不能	思考	那	.

当你说地狱和魔鬼是无限的上帝之外的东西时——我无法接受这种说法。

[ðə; ði]['dɛvəlz][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	devils	must	live	and	move	and	have	their	being	in	Him	.
这	魔鬼	必须	居住	和	移动	和	有	他们的	存在	在	他	.

魔鬼们必须靠着他而活、而行动、而存在。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['hoʊli][gɑːd]['evər] [sed] [tuː; tə]['spɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

When	you	say	the	holy	God	ever	said	to	spirit	He	had	created	,
什么时候	你	说	这	圣	上帝	曾经	说	到	精神	他	有	创建	,

当你说圣洁的神曾对祂所创造的灵说过什么时，

- [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] - ([ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəbl] ['miːnɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt]
' Depart from Me ' (except in a parable meaning that as long as a spirit
- 离开 从 我 - (除了 在 一个 寓言 意义 那 作为 长的 作为 一个 精神
[tʃoʊz] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['nɪrnəs]) ,
chose evil it would not be conscious of God's nearness) ,
选择 邪恶的 它 会 不是 是 有意识的 的 神的 接近) ,

“离开我”(除非是在比喻中，意思是只要一个灵魂选择了邪恶，它就不会意识到上帝的临近)，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [baɪ][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
I tell you , sir , by all He has taught me out of the Bible you gave me ,
我 告诉 你 , 先生 , 经过 全部 他 有 教授 我 出去 的 这 圣经 你 给予 我 ,

先生，我凭着您给我的圣经里祂教导我的一切告诉您，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 .

我不相信。

[wiːv] ['stʌdid] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['hoʊlinəs] [ɪz][dʒʌst] [lʌv] — [ðə; ði]
We've studied the Bible so much now that we know that holiness is just love — the
我们已经 研究 这 圣经 所以 很多 现在 那 我们 知道 那 圣洁 是 只是 爱 — 这

我们已经深入研读圣经，现在我们知道圣洁就是爱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hoʊldz]['hoʊli]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
sort of love that holds holy hatred and every other good feeling within itself .
种类 的 爱 那 持有 圣 仇恨 和 每一个 其他 好的 感觉 之内 本身 .

这是一种既包含神圣的仇恨，又包含其他一切美好情感的爱。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [kɑːnt] [feɪl] [ænd; ənd][kæst] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] .
We know that love can't fail and cast out the thing it loves .
我们 知道 那 爱 不能 失败 和 投掷 出去 这 事物 它 爱 .

我们知道爱不会失败，也不会抛弃它所爱的东西。

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [lɔː] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][wɜːrk] .
When we know a law , we know the way it must work .
什么时候 我们 知道 一个 法律 , 我们 知道 这 方式 它 必须 工作 .

当我们了解一条法律时，我们就知道它应该如何运作。

[ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][bɪg] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ['dʌznt] [wɜːrk] [aʊt] [truː] ,
If the Bible seems to say the big law it teaches doesn't work out true ,
如果 这 圣经 似乎 到 说 这 大的 法律 它 教导 不 工作 出去 真的 ,

如果圣经似乎在说它所教导的大律法行不通，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
it must be like what is said of the six days of creation ,
它 必须 是 喜欢 什么 是 说 的 这 六 天 的 创建 ,

这一定类似于圣经中关于创世六日的描述，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ,
something that came as near as it could to what people would understand ,
某物 那 来了 作为 靠近 作为 它 可以 到 什么 人们 会 理解 ,

尽可能地贴近人们能够理解的事物，

[bʌt; bət] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [nuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
but that needs a new explanation .
但 那 需求 一个 新的 解释 .

但这需要新的解释。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] .

"	The	young	preacher	had	withdrawn	his	encircling	arm	.
"	这	年轻的	牧师	有	撤回	他的	包围	手臂	.

年轻的传教士收回了环抱住他的手臂。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd][sæd] .

He	sat	looking	very	stern	and	sad	.
他	卫星	寻找	非常	船尾	和	伤心	.

他坐着，神情严肃而悲伤。

" [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] ['gɑːdz] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

"	When	you	begin	to	doubt	God's	word	,	you	will	soon	doubt	that	He	is	,
"	什么时候	你	开始	到	怀疑	神的	单词	,	你	将要	很快	怀疑	那	他	是	,

当你开始怀疑上帝的话语时，你很快就会怀疑祂是否存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [hɪm; ɪm] . "

and	that	He	is	the	rewarder	of	them	that	seek	Him	.	"
和	那	他	是	这	奖励者	的	他们	那	寻找	他	.	"

祂必奖赏那些寻求祂的人。

" [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [its] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [wɜːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt]

"	Sir	,	it	seems	to	me	that	it's	doubting	the	incarnate	Word	to	believe	what
"	先生	,	它	似乎	到	我	那	它是	怀疑	这	体现	单词	到	相信	什么

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

“先生，依我看，相信您所做的事情，就是怀疑道成肉身的圣言。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [meɪn] [pleɪn] [drɪft] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][dɪd][ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ]

because	the	main	plain	drift	of	all	He	was	and	did	is	contradicted	by
因为	这	主要的	清楚的	漂移	的	全部	他	曾是	和	做过	是	矛盾	经过

[sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz]

some	few	things
一些	很少	事物

因为祂的一切所是和所为的主要方向被某些事情所否定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[men] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] .

men	supposed	Him	to	mean	because	they	thought	them	.
男人	据称	他	到	意思是	因为	他们	想法	他们	.

人们根据自己的理解，错误地认为祂的意思就是他们所认为的那样。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [set] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['dɒktrɪnz] ,

But	it's	not	that	I	would	set	myself	up	to	know	about	doctrines	,
但	它是	不是	那	我	会	放	我	向上	到	知道	关于	教义	,

但我并不是故意要去了解教义，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd][stɑːp]

if	it	wasn't	that	this	doctrine	had	driven	me	to	stop	believing	and	stop
如果	它	不是	那	这	教义	有	驱动	我	到	停止	相信	和	停止

['kerɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] .

caring	to	do	right	.
关怀	到	做	正确的	.

如果不是因为这种教条让我不再相信，也不再关心行善，那又会怎样呢?

[aɪ] [kɑ:nt] [dʒʌst] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [toʊld]

I	can't	just	explain	it	clearly	,	but	when	I	came	to	Him	the	way	you	told
我	不能	只是	解释	它	清楚地	,	但	什么时候	我	来了	到	他	这	方式	你	讲述

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我无法清楚地解释，但是当我按照你告诉我的方式来到他面前时，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] ,

and	thought	the	way	you	told	me	,
和	想法	这	方式	你	讲述	我	,

我想了想你告诉我的那些话，

[aɪ] [dʒʌst] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv]

I	just	went	on	and	did	it	and	was	blessed	and	happy	in	the	love
我	只是	去	在	和	做过	它	和	曾是	蒙福	和	快乐的	在	这	爱

[ʌv; əv] [gɑ:d] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ;

of	God	as	I	never	could	have	dreamed	of	;
的	上帝	作为	我	绝不	可以	有	梦见	的	;

我只是继续去做了，并在上帝的爱中得到了我做梦都想不到的祝福和快乐；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] — [ðæt] [aɪ]

but	all	the	time	there	was	a	something	—	I	didn't	know	exactly	what	—	that	I
但	全部	这	时间	那里	曾是	一个	某物	—	我	没有	知道	确切地	什么	—	那	我

['kudnt] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] ;

couldn't	bring	my	mind	to	;
不能	带来	我的	头脑	到	;

但总有那么一件事——我不知道究竟是什么——我始终无法集中注意力去想；

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

so	I	just	left	it	.
所以	我	只是	左边	它	.

所以我没管它。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑ:t] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] ,

But	when	I	got	tempted	,	and	prayed	and	prayed	,
但	什么时候	我	得到	受诱惑	,	和	祈祷	和	祈祷	,

但当我受到诱惑，并不断祈祷时，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [gɑ:d] [hu:] [hæd; həd]

then	it	came	on	me	all	of	a	sudden	that	I	didn't	want	a	God	who	had
然后	它	来了	在	我	全部	的	一个	突然	那	我	没有	想	一个	上帝	WHO	有

[tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] .

to	do	with	such	a	little	part	of	life	as	that	.
到	做	和	这样的	一个	小的	部分	的	生活	作为	那	.

然后我突然意识到，我不想信奉一个只与生活中如此微小的一部分有关的神。

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] ['du:ɪŋ]

You	see	it	had	been	simmering	in	my	mind	all	the	days	that	I	stopped	doing
你	看	它	有	到过	煨煮	在	我的	头脑	全部	这	天	那	我	停止	正在做

[ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [jet] [went] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	things	you	told	me	were	wrong	and	yet	went	on	keeping	among	the
这	事物	你	讲述	我	是	错误的	和	然而	去	在	保持	之中	这

['pʌblɪkən] [ænd; ənd]

publicans	and
酒馆老板	和

你看，自从我不再做你告诉我错的事情，却仍然和酒馆老板们混在一起之后，这件事就一直在我脑海里酝酿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

['sɪnərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] .

sinners	because	He	did	.
罪人	因为	他	做过	.

因为他这样做，罪人就都逃不过他的罪孽。

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	I'd	just	stayed	with	the	church	-	goers	,	maybe	I	wouldn't	have	felt	it	;
如果	ID	只是	入住	和	这	教会	-	去者	,	或许	我	不会	有	毛毡	它	;

如果我只是和那些去教堂的人待在一起，也许我就不会有这种感觉了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪm] [oʊ] - [kɑːrdz] ,

but	to	think	that	I	couldn't	take	a	hand	in	an	innocent	game	o	'	cards	,
但	到	思考	那	我	不能	拿	一个	手	在	一个	清白的	游戏	o	-	牌	,

但想到我竟然不能参与一场无伤大雅的纸牌游戏，真是不可思议。

[ɔːr] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːrlz] [ðæt] ['hædnt][hæd; həd] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [ɔːl] [ðæt]

or	dance	with	the	girls	that	hadn't	had	another	bit	of	amusement	—	all	that
或者	舞蹈	和	这	女孩们	那	之前没有	有	其他	少量	的	娱乐	—	全部	那

['wɔznt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

wasn't	very	important	,
不是	非常	重要的	,

或者和那些已经没有其他娱乐活动的女孩们跳舞——所有这些都不重要，

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	sort	of	thing	began	it	.
但	那	种类	的	事物	开始	它	.

但正是这类事情开启了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] !

And	then	to	think	that	God	was	in	me	and	not	in	them	!
和	然后	到	思考	那	上帝	曾是	在	我	和	不是	在	他们	!

我竟然想到上帝在我里面，而不是在他们里面！

[aɪ][bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	began	,	as	I	went	down	the	street	,
我	开始	,	作为	我	去	向下	这	街道	,

我沿着街道走着，开始.....

['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [huː] ['hædnt] ,

wondering	who	had	God	in	his	heart	and	who	hadn't	,
好奇	WHO	有	上帝	在	他的	心	和	WHO	之前没有	,

想知道谁心中有上帝，谁心中没有。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [huː] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] .

that	I	might	know	who	to	trust	and	who	to	try	to	do	good	to	.
那	我	可能	知道	WHO	到	相信	和	WHO	到	尝试	到	做	好的	到	.

这样我才能知道该信任谁，该尽力帮助谁。

[ænd; ənd] [ðen] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] .

And	then	,	most	of	all	,	there	was	all	my	books	that	I	liked	so	much	.
和	然后	,	最多	的	全部	,	那里	曾是	全部	我的	图书	那	我	喜欢	所以	很多	.

然后，最重要的是，还有我所有非常喜欢的书。

[aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ,

I	didn't	read	them	any	more	,
我	没有	读	他们	任何	更多的	,

我再也没读过它们了。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][set] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kwaɪt] [truː] [ænd; ənd]

for	when	I	thought	that	God	had	set	every	word	in	the	Bible	quite	true	and
为了	什么时候	我	想法	那	上帝	有	放	每一个	单词	在	这	圣经	相当	真的	和

[left] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

left	all	the	other	books	to	be	true	or	not	just	as	it	happened	,
左边	全部	这	其他	图书	到	是	真的	或者	不是	只是	作为	它	发生	,

因为我曾认为上帝已经把圣经里的每一句话都设定为绝对真理，而其他书籍的真假则顺其自然。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [bʊk] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

I	couldn't	think	to	look	at	any	book	but	the	Bible	;
我	不能	思考	到	看	在	任何	书	但	这	圣经	;

除了《圣经》之外，我根本想不到要看其他任何书；

[fɔːr; fər] [wʌnz] ['griːdi] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] ['riːəli] [ɑːr; ər] — [ðæts] [wʌt] [wʌn]

for	one's	greedy	of	knowing	how	things	really	are	—	that's	what	one
为了	一个人的	贪婪的	的	会心	如何	事物	真的	是	—	那就是	什么	一

因为一个人贪婪地想要知道事物的真相——这就是一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[riːdz] [fɔːr; fər] .

reads	for	.
阅读	为了	.

阅读。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd][gɑːd][dɪd] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd]

So	you	see	it	was	all	in	my	mind	God	did	things	differently	one	time	and
所以	你	看	它	曾是	全部	在	我的	头脑	上帝	做过	事物	不同	一	时间	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

所以你看，这一切都只是我的想法。上帝有时会用不同的方式做事，有时又会用不同的方式做事。

[laɪk] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [bʊk] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ,

like	making	one	book	and	not	the	others	,
喜欢	制作	一	书	和	不是	这	其他的	,

比如只做一本书而不做其他书，

[ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]

and	only	such	a	small	part	of	things	was	His	;	and	then	when	the
和	仅有的	这样的	一个	小的	部分	的	事物	曾是	他的	;	和	然后	什么时候	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

temptation	came	,
诱惑	来了	,

而万物中只有如此小的一部分属于祂；然后，当诱惑来临时，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn] ['mɑːrkəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz]

you	see	,	if	I'd	thought	God	was	in	Markham	and	the	girls
你	看	,	如果	ID	想法	上帝	曾是	在	马卡姆	和	这	女孩们

你看，如果我认为上帝在马卡姆和那些女孩们中间的话。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	could	have	done	my	duty	and	let	Him	take	care	of	them	;
我	可以	有	完毕	我的	责任	和	让	他	拿	关心	的	他们	;

我本可以尽到我的职责，让他来照顾他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ['hiːd]

but	it	was	because	I'd	no	cause	to	think	that	,	and	believed	that	He'd
但	它	曾是	因为	ID	不	原因	到	思考	那	,	和	相信	那	他会

[let][ðem; ðəm][goʊ] ,

let	them	go	,
让	他们	去	,

但那是因为我没有理由那样想，而且我相信他会放他们走。

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [let][ðem; ðəm][goʊ] .

that	I	couldn't	let	them	go	.
那	我	不能	让	他们	去	.

我无法放他们走。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]

I	felt	that	I'd	rather	give	up	the	sort	of	a	God	I	thought	on	and	look	after
我	毛毡	那	ID	相当	给	向上	这	种类	的	一个	上帝	我	想法	在	和	看	后

[ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

them	a	bit	.
他们	一个	少量	.

我觉得我宁愿放弃我所信仰的那种神，多照顾他们一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

It	wasn't	that	I	thought	it	out	clear	at	the	time	;
它	不是	那	我	想法	它	出去	清除	在	这	时间	;

当时我并没有把事情想得很清楚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊvər]

but	that	was	how	it	came	about	,	and	I	was	ready	to	kick	religion	over
但	那	曾是	如何	它	来了	关于	,	和	我	曾是	准备好	到	踢	宗教	超过

.

:
.

但事情就是这样发生的，我已经准备彻底抛弃宗教了。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [ɪf] [gɑːd] ['hædnt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	,	sir	,	if	God	hadn't	taught	me	that	when	I	went	down	to	hell	He	was
和	,	先生	,	如果	上帝	之前没有	教授	我	那	什么时候	我	去	向下	到	地狱	他	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

先生，如果上帝没有教导我，当我下到地狱时，祂也在那里，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'gen] ;

I	don't	think	I'd	want	to	be	religious	again	;
我	不	思考	ID	想	到	是	宗教	再次	;

我想我可能不会再信教了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

but	now	I	do	want	it	with	all	my	might	and	main	,
但	现在	我	做	想	它	和	全部	我的	可能	和	主要的	,

但我现在真的非常想要它。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt][let][goʊ][ʌv; əv]

and	I'll	never	let	go	of	it	,	just	as	I	know	He	won't	let	go	of
和	患病的	绝不	让	去	的	它	,	只是	作为	我	知道	他	惯于	让	去	的

我永远不会放手，就像我知道他也不会放手一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː] — [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]

me	—	no	,	not	if	some	of	these	days	they	have	to	shovel	me	into	a
我	—	不	,	不是	如果	一些	的	这些	天	他们	有	到	铲	我	进入	一个

[ˈdrʌŋkərdz] [greɪv] ;

drunkard's	grave	;
醉汉的	严重	;

我——不，如果有一天他们不得不把我铲进醉汉的坟墓里，那我肯定不会；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈgɑːdz][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

but	I	believe	that	God's	got	the	same	strength	for	me	just	as	He	had
但	我	相信	那	神的	得到	这	相同的	力量	为了	我	只是	作为	他	有

[wen] [juː; jʊ] [kənˈvɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .

when	you	converted	me	.
什么时候	你	转换	我	.

但我相信，上帝会像当初你让我皈依基督教时一样，给予我同样的力量。

" - [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪˈsperɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

"	Toyner	looked	round	him	despairingly	as	a	man	might	look	for	something	that
"	-	看起来	圆形的	他	绝望地	作为	一个	男人	可能	看	为了	某物	那

[ɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [lɔːst] .

is	inexplicably	lost	.
是	莫名其妙地	丢失的	.

“托伊纳绝望地环顾四周，就像一个人在寻找莫名其妙丢失的东西一样。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	I	can't	think	how	it	is	,	but	I	can't	get	hold	of	His	strength	.
"	我	不能	思考	如何	它	是	,	但	我	不能	得到	抓住	的	他的	力量	.

“我无法想象这是怎么回事，但我无法获得他的力量。”

" [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .

"	The	preacher	meditated	.
"	这	牧师	冥想	.

牧师沉思了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pəˈsɪstənsi] [ænd; ənd]

It	had	already	been	given	to	him	to	pray	with	great	persistency	and
它	有	已经	到过	给定	到	他	到	祈祷	和	伟大的	持久性	和

[feɪθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bæk] - [ˈslaɪdər] ,

faith	for	this	back	-	slider	,
信仰	为了	这	后退	-	滑块	,

他早已被赋予了以极大的毅力和信心为这个背道者祈祷的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈædɪkwət] [help] ; [bʌt; bət] [naʊ]

and	he	had	come	sure	of	bringing	with	him	adequate	help	;	but	now
和	他	有	来	当然	的	带来	和	他	足够的	帮助	;	但	现在

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz] [les] .

his	hope	was	less	.
他的	希望	曾是	较少的	.

他原本确信会带来足够的帮手；但现在他的希望渺茫了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] : " [ˈhev(ə)nli]

In	a	moment	he	threw	himself	upon	his	knees	and	prayed	aloud	:	"	Heavenly
在	一个	片刻	他	扔	他自己	之上	他的	膝盖	和	祈祷	大声	:	"	天上

[ˈfɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

他立刻跪倒在地，大声祈祷：“天父，

['oʊpən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd]

open	the	heart	of	Thine	erring	child	to	see	that	it	was	the	craft	and
打开	这	心	的	瘦	犯错	孩子	到	看	那	它	曾是	这	工艺	和

['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

subtlety	of	the	devil	that	devised	for	him	a	temptation	he	could	not	resist	,
微妙之处	的	这	魔鬼	那	设计	为了	他	一个	诱惑	他	可以	不是	抵抗	,

求你开启你那迷途孩子的心扉，让他明白是魔鬼的诡计和狡诈为他设计了无法抗拒的诱惑。

— [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sʌt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

—	none	other	but	the	devil	could	have	been	so	subtle	;	and	show	him
—	没有任何	其他	但	这	魔鬼	可以	有	到过	所以	微妙的	;	和	展示	他

[ðæt] [ðɪs] [seɪm]

that	this	same
那	这	相同的

除了魔鬼，谁还能如此狡猾；并向他展示这同样的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['dev(ə)l] , [kloʊðd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] , [hæz; həz] [feɪnd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

devil	,	clothed	as	an	angel	of	light	,	has	feigned	Thy	voice	and	whispered
魔鬼	,	穿着衣服	作为	一个	天使	的	光	,	有	假装	你的	嗓音	和	低声说道

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

in	his	ear	,
在	他的	耳朵	,

魔鬼披着光明天使的外衣，假扮成你的声音，在他耳边低语：

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ðaʊ]

and	that	until	he	returns	to	the	simple	faith	as	it	is	in	the	gospel	Thou
和	那	直到	他	返回	到	这	简单的	信仰	作为	它	是	在	这	福音	你

[kænst][nɑːt][help][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] . "

canst	not	help	him	as	of	old	.	"
罐	不是	帮助	他	作为	的	老的	.	"

除非他回归福音中那份单纯的信仰，否则你无法像以前那样帮助他。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" (['hʌskɪli]) .

"	(	huskily	)	.
"	(	沙哑地	)	.

（沙哑地）

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

"	I	have	not	let	go	of	His	faith	.
"	我	有	不是	让	去	的	他的	信仰	.

“我从未放弃对他的信仰。”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

His	faith	was	in	the	Father	of	sinners	.
他的	信仰	曾是	在	这	父亲	的	罪人	.

他信仰的是罪人的父。

" [ðen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [stroʊv] [ɪn] [wɜːrdz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] ,

"	Then	the	preacher	strove	in	words	to	show	him	the	greatness	of	his	error	,
"	然后	这	牧师	努力	在	字	到	展示	他	这	伟大	的	他的	错误	,

于是，传道者竭力用言语向他指出他错得有多离谱。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [feɪθ]

and	why	he	could	not	hold	to	it	and	live	in	the	victory	which	faith
和	为什么	他	可以	不是	抓住	到	它	和	居住	在	这	胜利	哪个	信仰

['gɪvz] .

gives	.
给予	.

以及他为什么无法坚持信仰，无法活在信仰带来的胜利之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['nærəʊ] [ɔːr] [wiːk] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd]

It	was	no	narrow	or	weak	view	that	the	preacher	took	of	the	universe	and
它	曾是	不	狭窄的	或者	虚弱的	看法	那	这	牧师	采取	的	这	宇宙	和

['gɑːdz] [skiːm] [fɔːr; fər][ɪts][sælˈveɪʃ(ə)n] ;

God's	scheme	for	its	salvation	;
神的	方案	为了	它是	救恩	;

这位传道者对宇宙和上帝救赎计划的看法并不狭隘或软弱；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [men] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

for	he	too	lived	at	a	time	when	men	were	learning	more	of	the	love	of
为了	他	也	居住地	在	一个	时间	什么时候	男人	是	学习	更多的	的	这	爱	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

因为他所处的时代，人们也在更多地了解上帝的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	he	too	had	spoken	with	God	.
和	他	也	有	说	和	上帝	.

他也曾与上帝交谈过。

[ðə; ði][hɑːrd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [hæd; həd] [groʊn] ['luːmɪnəs] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn]

The	hard	outline	of	his	creed	had	grown	luminous	,	fringed	with	the	divine
这	难的	大纲	的	他的	信条	有	生长	发光的	,	流苏	和	这	神圣的

[laɪt] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] ,

light	from	beyond	,
光	从	超过	,

他信条的轮廓变得清晰明亮，周围环绕着来自彼岸的神圣光芒。

[æz; əz][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['prɪzn] ['wɪndoʊz] [groʊ] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [feɪd] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [lʊks]

as	the	bars	of	prison	windows	grow	dazzling	and	fade	when	the	prisoner	looks
作为	这	酒吧	的	监狱	视窗	生长	耀眼的	和	褪色	什么时候	这	囚犯	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

at	the	sun	.
在	这	太阳	.

当囚犯看向太阳时，监狱窗户的铁栏杆会变得耀眼夺目，然后逐渐消失。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

All	that	the	preacher	said	was	wise	and	strong	,
全部	那	这	牧师	说	曾是	明智的	和	强的	,

牧师所说的每一句话都很有智慧，也很有力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [wʌz; wəz][ðæt] - [felt] [ðæt][ðə; ði]

and	the	only	reason	he	failed	to	convince	was	that	Toyner	felt	that	the
和	这	仅有的	原因	他	失败的	到	说服	曾是	那	-	毛毡	那	这

[θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːrm] - [tɔːst] [soʊl] [hæd; həd] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər]

thought	in	which	his	own	storm	-	tossed	soul	had	anchored	was	a	little	wiser
想法	在	哪个	他的	自己的	风暴	-	抛掷	灵魂	有	锚定	曾是	一个	小的	更明智

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	stronger	—	only	a	little	,
和	更强	—	仅有的	一个	小的	,

他未能说服托伊纳的唯一原因是，托伊纳觉得他那饱经风霜的灵魂所锚定的思想，比他稍微明智、更强大一些——仅仅稍微而已。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] .

for	there	was	not	a	great	difference	between	them	,	after	all	.
为了	那里	曾是	不是	一个	伟大的	不同之处	之间	他们	,	后	全部	.

毕竟，它们之间并没有太大的区别。

" [aɪ] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ;

"	I	take	in	all	that	you	say	,	sir	;
"	我	拿	在	全部	那	你	说	,	先生	;

“先生，您说的我都听进去了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [its] [truː] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz]

but	you	see	I	can't	help	feeling	sure	that	it's	true	that	God	is	living	with	us	as
但	你	看	我	不能	帮助	感觉	当然	那	它是	真的	那	上帝	是	活的	和	我们	作为

[mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [wen] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt][ʌv; əv][sɪn] ,

much	and	as	true	when	we're	in	the	worst	sort	of	sin	,
很多	和	作为	真的	什么时候	是	在	这	最差	种类	的	罪	,

但是，我始终坚信，即使我们犯下最严重的罪孽，上帝也与我们同在，这是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [sɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][sɪn][ɪz] [mɔːr]

and	the	greater	sin	that	it	brings	—	for	the	punishment	of	sin	is	more
和	这	更大的	罪	那	它	带来	—	为了	这	惩罚	的	罪	是	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [sɪn] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊr] ,

and	more	sin	—	and	being	sure	,
和	更多的	罪	—	和	存在	当然	,

以及由此带来的更大的罪恶——因为罪的惩罚就是更多的罪——而且可以肯定的是，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [truː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	that	everything	else	that	is	true	will	come	to	fit	in	with	it	,
我	知道	那	一切	别的	那	是	真的	将要	来	到	合身	在	和	它	,

我知道其他一切真相最终都会与此相吻合。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['raɪtli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [naʊ] ,

though	I	may	not	be	able	rightly	to	put	it	in	now	,
尽管	我	可能	不是	是	有能力的	没错	到	放	它	在	现在	,

虽然我现在可能无法正确地把它放进去，

[ænd; ənd] [wʌt] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] .

and	what	won't	come	to	fit	in	with	it	can't	be	true	.
和	什么	惯于	来	到	合身	在	和	它	不能	是	真的	.

凡是与它不符的，都不可能是真的。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [sleɪ] [wʌz; wəz]

"	The	preacher	perceived	that	the	evil	which	he	had	set	himself	to	slay	was
"	这	牧师	感知	那	这	邪恶的	哪个	他	有	放	他自己	到	杀戮	曾是

['dʒaiəntlaik][ɪn] [streŋθ] .

giantlike	in	strength	.
巨人	在	力量	.

“传道者意识到他决心要消灭的邪恶势力如同巨人一般强大。”

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] [smuːð] [stoʊnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [slɪŋ] .

He	chose	him	smooth	stones	for	his	sling	.
他	选择	他	光滑的	石头	为了	他的	吊索	.

他为他挑选了光滑的石头做投石索。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

His	heart	was	growing	heavy	with	fear	of	failure	,
他的	心	曾是	生长	重的	和	害怕	的	失败	,

他越来越害怕失败，心中充满沉重的恐惧。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] [reɪzd] [ɪts] [feɪs] ['hevnwərd] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] [prer] .

his	spirit	within	him	still	raised	its	face	heavenward	in	unceasing	prayer	.
他的	精神	之内	他	仍然	提高	它是	脸	向天	在	不断	祷告	.

他内心的灵魂依然仰望苍天，不停地祈祷。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

He	began	to	tell	the	history	of	God's	ways	with	man	from	the	first	.
他	开始	到	告诉	这	历史	的	神的	方式	和	男人	从	这	第一的	.

他开始讲述上帝从创世之初与人类相处的历史。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] .

He	spoke	of	Abraham	.
他	辐	的	亚伯拉罕	.

他谈到了亚伯拉罕。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd]

He	urged	that	the	great	strength	had	always	come	to	men	who	had	trusted
他	敦促	那	这	伟大的	力量	有	总是	来	到	男人	WHO	有	可信

['gɑːdz] [wɜːrd] [ə'genst] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'genst] [saɪt] .

God's	word	against	reason	and	against	sight	.
神的	单词	反对	原因	和	反对	视线	.

他强调，伟大的力量总是会降临到那些不顾理性和眼见，而信赖上帝的话语的人身上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] - [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

And	he	saw	then	that	for	the	first	time	Toyner	raised	up	his	head	and
和	他	锯	然后	那	为了	这	第一的	时间	-	提高	向上	他的	头	和

[siːmd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [streŋθ] .

seemed	stirred	with	a	reviving	strength	.
似乎	搅拌	和	一个	复苏	力量	.

他这时看到，托伊纳第一次抬起了头，似乎被一股复苏的力量所激励。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [pɔːzd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə]

The	preacher	paused	,	hoping	to	hear	some	encouraging	word	in	correspondence	to
这	牧师	暂停	,	希望	到	听到	一些	鼓励	单词	在	一致	到

[ðə; ði] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

the	gesture	,	but	none	came	.
这	手势	,	但	没有任何	来了	.

牧师停顿了一下，希望听到一些鼓励的话语来回应这一举动，但却什么也没有。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['moʊzəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒɔʃwə] ,

Then	he	spoke	of	Moses	and	of	Joshua	,
然后	他	辐	的	摩西	和	的	约书亚	,

然后他谈到了摩西和约书亚，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [neiʃəns] .

for	he	was	following	the	tale	of	God's	rejection	of	sinful	nations	.
为了	他	曾是	下列的	这	故事	的	神的	拒绝	的	罪恶的	国家	.

因为他一直在关注上帝弃绝罪恶国家的故事。

- ['ænsər] [naʊ] .
Toyner answered now .
- 回答 现在 .

托伊纳现在回答了这个问题。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['klɪrər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['stediə] .
His eye was clearer , his hand steadier .
他的 眼睛 曾是 更清晰 , 他的 手 更稳定 .

他的眼睛更明亮了，手也更稳了。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ðæt] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
" I have read there's many that say that God could not have told His people
" 我 有 读 有 许多 那 说 那 上帝 可以 不是 有 讲述 他的 人们
[tuː; tə] [sleɪ] [hoʊl] [neiʃəns] ,
to slay whole nations ,
到 杀戮 所有的 国家 ,

“我读到过很多文章，认为上帝不可能命令祂的子民去屠杀整个国家。”

[men] ,
men ,
男人 ,

男人们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
women , and children .
女性 , 和 孩子们 .

妇女和儿童。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [sed] .
I think it's the shallowest thing that was ever said .
我 思考 它是 这 最浅 事物 那 曾是 曾经 说 .

我认为这是我听过最肤浅的话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊəm] ;
I don't know about His telling people to do it — that may be a poem ;
我 不 知道 关于 他的 讲述 人们 到 做 它 — 那 可能 是 一个 诗 ;

我不知道祂是否告诉人们要这样做——那可能是一首诗；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,
but that He gave it to them to do ,
但 那 他 给予 它 到 他们 到 做 ,

但祂把这件事交给他们去做。

[ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['waɪndz][ænd; ənd] [flʌdz] [ænd; ənd][fairz][ænd; ənd] [pleɪgz] [tuː; tə][duː] ,
that He gives it to winds and floods and fires and plagues to do ,
那 他 给予 它 到 风 和 洪水 和 火灾 和 瘟疫 到 做 ,

祂任凭风、水、火、瘟疫来施行这一切。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
time and time and again ,
时间 和 时间 和 再次 ,

一次又一次，

[ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑːd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔːr]

is	as	certain	as	that	if	there's	a	God	He	must	have	things	His	way	or
是	作为	肯定	作为	那	如果	有	一个	上帝	他	必须	有	事物	他的	方式	或者

[hiː; hi] ['iznt] [gɑːd] .

He	isn't	God	.
他	不是	上帝	.

可以肯定的是，如果真有上帝，祂就必须按照自己的方式行事，否则祂就不是上帝。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi]['evər] [left] [mæn] ,

But	I	don't	believe	that	in	this	world	,	or	in	the	next	,	He	ever	left	man	,
但	我	不	相信	那	在	这	世界	,	或者	在	这	下一个	,	他	曾经	左边	男人	,

但我相信，无论在今世还是来世，祂从未抛弃过人类。

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

woman	,	or	child	,	but	lived	with	each	one	all	through	the	sin	and	the
女士	,	或者	孩子	,	但	居住地	和	每个	一	全部	通过	这	罪	和	这

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

无论是女人还是孩子，都与他们一同经历了罪恶和毁灭。

[ænd; ənd] , [sɜːr] ,

And	,	sir	,
和	,	先生	,

先生，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː]

I	take	it	that	men	couldn't	see	that	until	at	last	there	came	One	who	looked	into
我	拿	它	那	男人	不能	看	那	直到	在	最后的	那里	来了	一	WHO	看起来	进入

['gɑːdz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] ,

God's	heart	and	saw	the	truth	,
神的	心	和	锯	这	真相	,

我认为，直到最后出现一位洞察上帝内心并看到真理的人，人们才明白这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] ,

and	He	wanted	to	tell	it	,	but	there	were	no	words	,
和	他	通缉	到	告诉	它	,	但	那里	是	不	字	,

他想说出来，却说不出话来。

[soʊ] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ,

so	though	He	had	power	in	Him	to	be	King	over	the	whole	earth	,
所以	尽管	他	有	力量	在	他	到	是	国王	超过	这	所有的	地球	,

所以，虽然祂有权柄统治全地，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn'sted] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

He	chose	instead	to	be	the	companion	of	sinners	,
他	选择	反而	到	是	这	伴侣	的	罪人	,

他却选择与罪人为伍。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [deθ]

and	to	go	down	into	all	the	depths	of	pain	and	shame	and	death
和	到	去	向下	进入	全部	这	深度	的	疼痛	和	耻辱	和	死亡

[ænd; ənd] [hel] .

and	hell	.
和	地狱	.

深入到痛苦、羞耻、死亡和地狱的深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

And	He	said
和	他	说

他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ðə; ði]
His Father had been doing it always , and He did it to show forth the
他的 父亲 有 到过 正在做 它 总是 , 和 他 做过 它 到 展示 前进 这
['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

祂的父亲一直都在这样做，祂这样做是为了彰显父亲的荣耀。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
That is what it means .
那 是 什么 它 方法 .

这就是它的含义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I am sure that is what it means .
我 是 当然 那 是 什么 它 方法 .

我确信那就是它的意思。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]
" The preacher was surprised to see the transformation that was going on in
" 这 牧师 曾是 惊讶 到 看 这 转型 那 曾是 去 在 在
[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the man before him .
这 男人 前 他 .

“牧师惊讶地发现眼前这个人正在发生转变。”

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sentər] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ðə; ði][kən'troʊl]
That wonderful law which gives to some centre of energy in the brain the control
那 精彩的 法律 哪个 给予 到 一些 中心 的 活力 在 这 脑 这 控制
[ʌv; əv]['bɑːdɪli] [streŋθ] ,
of bodily strength ,
的 身体上的 力量 ,

那条神奇的定律赋予大脑中的某个能量中心控制身体力量的能力，

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
if but the right relationship between mind and body can be established ,
如果 但 这 正确的 关系 之间 头脑 和 身体 能 是 已确立的 ,
[wʌz; wəz] [ə'gen] ['wɜːrkɪŋ] ,
was again working ,
曾是 再次 在职的 ,

如果能够建立起身心之间的正确关系，那么它又能再次发挥作用了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
although in a lesser degree than formerly , to restore this man before his eyes .
虽然 在 一个 较少 程度 比 以前 , 到 恢复 这 男人 前 他的 眼睛 .

虽然程度不如以前，但还是要让这个人重新出现在他眼前。

[bɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['ʃrʌŋkən] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːtəri] - [aɪd] ,
Bart , who had appeared shrunken , trembling , and watery - eyed ,
巴特 , WHO 有 出现 缩小 , 发抖 , 和 水状的 - 眼睛 ,

巴特看起来萎靡不振，浑身颤抖，双眼含泪水。

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm]

was	pulling	himself	together	with	some	strength	that	he	had	got	from
曾是	拉	他自己	一起	和	一些	力量	那	他	有	得到	从

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他强忍着不知从何处涌现出的那股力量，让自己重新振作起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænz][pɑːrt] .

and	was	standing	up	again	ready	to	play	a	man's	part	.
和	曾是	常设	向上	再次	准备好	到	玩	一个	男人的	部分	.

他又站了起来，准备扮演一个男人的角色。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

The	preacher	did	not	understand	why	.
这	牧师	做过	不是	理解	为什么	.

牧师不明白为什么。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

There	seemed	to	him	to	have	been	nothing	but	failure	in	the	interview	.
那里	似乎	到	他	到	有	到过	没有什么	但	失败	在	这	面试	.

在他看来，这次面试完全是一场失败。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] ; [hiː; hi] [pʊt]

He	made	one	more	effort	;	he	put
他	制成	一	更多的	努力	;	他	放

他又做了一次尝试；他投入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ðə; ði][læst] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [slɪŋ] .

the	last	stone	in	his	sling	.
这	最后的	石头	在	他的	吊索	.

他投石索上的最后一块石头。

- [hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['kælvəri] ,

Toyner	had	just	spoken	of	the	sacrifice	of	Calvary	,
-	有	只是	说	的	这	牺牲	的	加略山	,

托伊纳刚才谈到了髑髅地的牺牲，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [nɔːt] ,

and	to	the	preacher	it	seemed	that	he	set	it	at	naught	,
和	到	这	牧师	它	似乎	那	他	放	它	在	零	,

而牧师似乎对此不屑一顾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [mɑːkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

because	he	was	claiming	salvation	for	those	who	mocked	as	well	as	for
因为	他	曾是	声称	救恩	为了	那些	WHO	嘲笑	作为	出色地	作为	为了

[ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] .

those	who	believe	.
那些	WHO	相信	.

因为他宣称，无论是嘲笑他的人，还是相信他的人，都能获得救赎。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [meɪk] [rɔːŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] .

"	Think	of	it	,	"	he	said	;	"	you	make	wrong	but	an	inferior	kind	of	right	.
"	思考	的	它	,	"	他	说	;	"	你	制作	错误的	但	一个	下	种类	的	正确的	.

“想想看，”他说，“你犯了错，但那是一种低劣的正确。”

[juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] ,

You	take	away	the	reason	for	the	one	great	Sacrifice	,
你	拿	离开	这	原因	为了	这	一	伟大的	牺牲	,

你抹去了那伟大牺牲的意义，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈslaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	in	this	you	are	slighting	Him	who	suffered	for	you	.
和	在	这	你	是	轻视	他	WHO	遭受	为了	你	.

你这样做是在轻视那位为你受苦的主。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

"	Then	he	made	,	with	all	the	force	and	eloquence	he	could	,
"	然后	他	制成	,	和	全部	这	力量	和	口才	他	可以	,

然后他用尽全力和雄辩之词，说道：

[ðə; ði] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [slaitid] .

the	personal	appeal	of	the	Christ	whom	he	felt	to	be	slighted	.
这	个人的	上诉	的	这	基督	谁	他	毛毡	到	是	轻视	.

他感受到基督对他的冷落，于是便诉诸基督的个人魅力。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [men] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	You	have	spoken	of	the	sufferings	of	lost	and	wretched	men	,	"	he	went	on	;
"	你	有	说	的	这	苦难	的	丢失的	和	可怜	男人	,	"	他	去	在	;

“你谈到了迷失和悲惨的人们的苦难，”他继续说道；

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] !

"	think	of	His	sufferings	!
"	思考	的	他的	苦难	!

想想祂所受的苦难！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈloʊnlinəs] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] !

You	have	spoken	of	your	loneliness	;	think	of	His	loneliness	!
你	有	说	的	你的	孤独	;	思考	的	他的	孤独	!

你曾诉说你的孤独；想想祂的孤独吧！

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɑːrt] - [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] [maɪt] [huː] [ˈkæsts] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] .

"	Then	suddenly	Bart	Toyner	made	a	gesture	as	a	slave	might	who	casts	off	the	chains	of	bondage	.
"	然后	突然	巴特	-	制成	一个	手势	作为	一个	奴隶	可能	WHO	演员	离开	这	链条	的	束缚	.

“然后，巴特·托伊纳突然做出了一个奴隶挣脱枷锁时可能会做出的手势。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə]

The	appeal	to
这	上诉	到

上诉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

which	he	was	listening	was	not	for	him	,
哪个	他	曾是	聆听	曾是	不是	为了	他	,

他听到的内容并不是为他准备的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][mæn] [huːm] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

but	for	some	man	whom	the	preacher's	imagination	had	drawn	in	his	place
但	为了	一些	男人	谁	这	传教士的	想像力	有	绘制	在	他的	地方

,

,

,

但传道者凭空想象出了另一个人来代替他，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ɪts] ['paʊər] .

who	did	not	appropriate	the	great	Sacrifice	and	seek	to	live	in	its	power	.
WHO	做过	不是	合适的	这	伟大的	牺牲	和	寻找	到	居住	在	它是	力量	.

他们没有接受伟大的牺牲，也没有试图依靠它的力量生活。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [siːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	did	not	now	seek	to	explain	again	that	the	death	of	Christ	was	to	him
他	做过	不是	现在	寻找	到	解释	再次	那	这	死亡	的	基督	曾是	到	他

[æz; əz][æn; ən]['ɔːltər] ,

as	an	altar	,
作为	一个	坛	,

他现在没有再试图解释基督之死对他而言如同祭坛一般。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['hjuːmən] [θɔːt] [wer] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪf] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn]

the	point	in	human	thought	where	always	the	fire	of	the	divine	life	descends	upon
这	观点	在	人类	想法	在哪里	总是	这	火	的	这	神圣的	生活	下降	之上

[ðə; ði] [soʊl] [self] - ['ɔːfərd] [ɪn] [laɪk] ['sækrɪfaɪs] .

the	soul	self	-	offered	in	like	sacrifice	.
这	灵魂	自己	-	提供	在	喜欢	牺牲	.

在人类思想的某个时刻，神圣生命的火焰总是降临在自我献祭的灵魂上。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ; [naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [noʊ] [mɔːr] ,

He	had	tried	to	explain	this	;	now	he	tried	no	more	,
他	有	尝试	到	解释	这	;	现在	他	尝试	不	更多的	,

他曾试图解释这件事；现在他不再尝试了。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] .

but	he	held	out	his	hands	with	a	sign	of	joy	and	recovered	strength	.
但	他	握住	出去	他的	双手	和	一个	符号	的	喜悦	和	恢复	力量	.

但他欣喜地伸出双手，恢复了体力。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ;

"	You	came	to	help	me	;	you	have	prayed	for	me	;	you	have	helped	me	;
"	你	来了	到	帮助	我	;	你	有	祈祷	为了	我	;	你	有	帮助	我	;

“你们来帮助我；你们为我祈祷；你们帮助了我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

you	have	been	given	something	to	say	.
你	有	到过	给定	某物	到	说	.

你被赋予了要说的话。

['lɪs(ə)n] : [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] ,

Listen	:	you	have	told	me	of	Abraham	;	he	was	called	to	go	out	alone	,
听	:	你	有	讲述	我	的	亚伯拉罕	;	他	曾是	称为	到	去	出去	独自的	,

[kwaɪt] [ə'loʊn] .

quite	alone	.
相当	独自的	.

听着，你曾告诉我亚伯拉罕的故事；他被召独自一人出去，完全是独自一人。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Now	you	have	spoken	to	me	of	Another	who	was	alone	.
现在	你	有	说	到	我	的	其他	WHO	曾是	独自的	.

现在你跟我讲了另一个孤独的人。

" - [wʌz; wəz] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] .
" Toyner was incoherent .
" - 曾是 语无伦次 .

“托伊纳语无伦次。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
" That was why He bore it , that we might know that it was
" 那 曾是 为什么 他 钻孔 它 , 那 我们 可能 知道 那 它 曾是

这就是祂承受这一切的原因，为了让我们知道这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪθ] [ɔːl] [əˈloʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] .
possible to have faith all alone because He had it .
可能的 到 有 信仰 全部 独自的 因为 他 有 它 .

有可能独自拥有信仰，因为祂自己就有信仰。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [gɑːd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [wen] [ˈʌðər] [duː] ,
It is easy to believe in God holding us up when others do ,
它 是 简单的 到 相信 在 上帝 保持 我们 向上 什么时候 其他的 做 ,

当别人都相信上帝会保佑我们时，我们也很容易相信上帝会保佑我们。

[bʌt; bət] [ˈɔːfli] [hɑːrd] [ɔːl] [əˈloʊn] .
but awfully hard all alone .
但 非常 难的 全部 独自的 .

但独自一人真的太难了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [təˈgeðər] ;
He knew that , He warned them to keep together ;
他 知道 那 , 他 警告 他们 到 保持 一起 ;

他知道这一点，他警告他们要团结一致；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [prerz] [əˈloʊn] .
but all the same He lived out His prayers alone .
但 全部 这 相同的 他 居住地 出去 他的 祈祷 独自的 .

但即便如此，他还是独自一人践行了他的祷告。

" - [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Toyner looked at the preacher , love and reverence in his eyes .
" - 看起来 在 这 牧师 , 爱 和 尊敬 在 他的 眼睛 .

“托伊纳看着牧师，眼中充满了爱和敬畏。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
" You saved me once , " he said ; " you have saved me again .
" 你 已保存 我 一次 , " 他 说 ; " 你 有 已保存 我 再次 .

“你救过我一次，”他说；“你又救了我一次。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [went] [hoʊm] [ˈveri] [ˈsɑːroʊfl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [bɑːrt]
" But the preacher went home very sorrowful , for he did not believe that Bart
" 但 这 牧师 去 家 非常 悲伤 , 为了 他 做过 不是 相信 那 巴特
- [wʌz; wəz] [seɪvd] .
Toyner was saved .
- 曾是 已保存 .

“但是牧师回家后非常悲伤，因为他不相信巴特·托伊纳已经得救了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ðæt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] ['evri] ['hoʊli][mæn][hæd; həd] [ə'gen] [floʊd] [ɪn] [laɪf] -

The	spiritual	strength	that	proceeds	from	every	holy	man	had	again	flowed	in	life	-
这	精神	力量	那	收益	从	每一个	圣	男人	有	再次	流动	在	生活	-

['gɪvɪŋ] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə][bɑːrt] - .

giving	stream	from	the	preacher	to	Bart	Toyner	.
给予	溪流	从	这	牧师	到	巴特	-	.

每位圣人身上都散发出的精神力量，再次如生命之流般从传教士流向巴特·托伊纳。

[ðə; ði] [help] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] .

The	help	was	adequate	.
这	帮助	曾是	足够的	.

提供的帮助足够了。

- ['nevər] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ə'gen] .

Toyner	never	became	intoxicated	again	.
-	绝不	成为	酣	再次	.

托伊纳此后再也没有醉过。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

His	father	died	;	and	for	two	years	or	more	the	mother	,
他的	父亲	死亡	;	和	为了	二	年	或者	更多的	这	母亲	,

他的父亲去世了；之后两年多时间里，他的母亲……

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['fruːgəli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [stɪl] [lɪvd] ['fruːgəli] ,

who	had	lived	frugally	all	her	life	,	still	lived	frugally	,
WHO	有	居住地	节俭地	全部	她	生活	,	仍然	居住地	节俭地	,

她一生生活节俭，至今仍保持节俭的生活方式。

[ɔːl'ðoʊ] [lænd][ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

although	land	and	money	had	been	left	to	her	.
虽然	土地	和	钱	有	到过	左边	到	她	.

虽然她继承了土地和金钱。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

The	mother	would	not	trust	her	son	,
这	母亲	会	不是	相信	她	儿子	,

母亲不信任自己的儿子。

[ænd; ənd] [jet] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli]

and	yet	gradually	she	began	to	realise	that	it	was	he	who	was	quietly
和	然而	逐步地	她	开始	到	意识到	那	它	曾是	他	WHO	曾是	悄悄

['hiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ɔːl] [ðoʊz] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'praɪvd] .

heaping	into	her	lap	all	those	joys	of	which	she	had	been	so	long	deprived	.
堆积	进入	她	膝	全部	那些	喜悦	的	哪个	她	有	到过	所以	长的	被剥夺的	.

然而，她渐渐开始意识到，正是他悄悄地把她长期以来被剥夺的所有快乐都堆到了她的怀里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

At	length	she	died	,
在	长度	她	死亡	,

她最终去世了。

[ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

the	happy	mother	of	a	son	who	had	won	the	respect	of	other	men	.
这	快乐的	母亲	的	一个	儿子	WHO	有	韩元	这	尊重	的	其他	男人	.

一位母亲为儿子赢得其他男人的尊重而感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] [ðæt] - ['wedɪd] [æn] ['mɑːrkəm] .

It	was	after	that	that	Toyner	wedded	Ann	Markham	.
它	曾是	后	那	那	-	已婚	安	马卡姆	.

此后，托伊纳与安·马克姆结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Then	,	when	he	had	the	power	to	live	a	more	individual	life	of	enjoyment
然后	,	什么时候	他	有	这	力量	到	居住	一个	更多的	个人	生活	的	享受

[ænd; ənd] ['efərt] ,

and	effort	,
和	努力	,

然后，当他有能力过上更独立、更有乐趣和更努力的生活时，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [sɪn]

it	began	to	be	known	little	by	little	that	these	two	had	committed	that	sin
它	开始	到	是	已知	小的	经过	小的	那	这些	二	有	坚定的	那	罪

[ə'genst] [sə'saɪəti][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] ,

against	society	so	hard	to	forgive	,
反对	社会	所以	难的	到	原谅	,

人们渐渐开始知道，这两个人犯下了那种难以饶恕的社会罪行。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kriːd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

the	sin	of	having	their	own	creed	and	their	own	thoughts	and	their	own
这	罪	的	拥有	他们的	自己的	信条	和	他们的	自己的	想法	和	他们的	自己的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

罪过在于他们拥有自己的信条、自己的思想和自己的方式。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

Toyner	was	not	a	preacher	.
-	曾是	不是	一个	牧师	.

托伊纳并非传教士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

It	was	not	in	him	to	try	to	change	the	ideas	of	those	who	were	doing
它	曾是	不是	在	他	到	尝试	到	改变	这	想法	的	那些	WHO	是	正在做

[wel] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ'diːəz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

well	with	what	ideas	they	had	.
出色地	和	什么	想法	他们	有	.

他天性不愿去改变那些已经很好地运用自己想法的人的想法。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɑːd]

All	that	he	desired	was	to	live	so	that	it	might	be	known	that	his	God
全部	那	他	想要的	曾是	到	居住	所以	那	它	可能	是	已知	那	他的	上帝

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [raʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti] ,

was	the	God	of	the	whole	wide	round	of	human	activity	,
曾是	这	上帝	的	这	所有的	宽的	圆形的	的	人类	活动	,

他所渴望的，就是活着是为了让人知道，他的上帝是掌管人类一切活动的上帝。

[ə; eɪ][gɑːd] [huː] ['blesɪd; blest][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

a	God	who	blessed	the	just	and	the	unjust	.
一个	上帝	WHO	蒙福	这	只是	和	这	不公正	.

一位祝福义人和不义人的神。

- [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['blesɪŋ] [bəuθ][ðə; ði][bæd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Toyner	desired	to	be	constantly	blessing	both	the	bad	and	the	good	with	the
-	想要的	到	是	不断地	祝福	两个都	这	坏的	和	这	好的	和	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

blessing	of	love	and	home	which	had	been	given	to	him	.
祝福	的	爱	和	家	哪个	有	到过	给定	到	他	.

Toyner 希望用他所得到的爱和家庭的祝福，不断地祝福坏事和好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv]

It	was	inevitable	that	to	carry	out	such	an	idea	a	man	must	live
它	曾是	不可避免的	那	到	携带	出去	这样的	一个	主意	一个	男人	必须	居住

[θruː] ['meni] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['feɪljər] .

through	many	mistakes	and	much	failure	.
通过	许多	错误	和	很多	失败	.

一个人要实现这样的想法，必然会经历许多错误和失败。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪt'self][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens]

The	ideal	itself	was	an	offence
这	理想的	本身	曾是	一个	罪行

这种理想本身就是一种罪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[tuː; tə][sə'saɪəti] .

to	society	.
到	社会	.

对社会而言。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .

We	have	all	heard	of	such	offences	and	how	they	have	been	punished	.
我们	有	全部	听到	的	这样的	罪行	和	如何	他们	有	到过	受到惩罚	.

我们都听说过这类罪行以及相应的惩罚措施。

[wʌn] [greɪt] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][ri'faɪniŋ][ʌv; əv] ['ænz] [laɪf][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] ; [fɔːr; fər]

One	great	factor	in	the	refining	of	Ann's	life	was	her	lover's	long	neglect	;	for
一	伟大的	因素	在	这	精制	的	安妮的	生活	曾是	她	恋人的	长的	忽视	;	为了

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

安妮生活品质提升的一个重要因素是她情人的长期冷落；因为他，

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	the	simple	belief	that	she	must	know	his	heart	and	purpose	and	that	she
在	这	简单的	信仰	那	她	必须	知道	他的	心	和	目的	和	那	她

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

would	not	be	much	benefited	by	his	companionship	,
会	不是	是	很多	受益	经过	他的	友谊	,

她简单地认为，她必须了解他的内心和目的，而且与他交往对她不会有太大好处。

[left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðæt] [pæst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

left	her	for	those	years	that	passed	before	he	married	her	wholly	ignorant	of
左边	她	为了	那些	年	那	通过了	前	他	已婚	她	完全	无知	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] .

his	constancy	.
他的	恒常	.

在与她结婚前的那些年里，他抛弃了她，完全不知道他一直对她忠贞不渝。

[æn] [wʌz; wəz] ['kɑːnstənt] .

Ann	was	constant	.
安	曾是	持续的	.

安妮始终如一。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

Had	he	explained	himself	she	would	have	been	content	and	taken	him	more
有	他	解释	他自己	她	会	有	到过	内容	和	已采取	他	更多的

[ɔːr] [les] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] ,

or less	at	his	own	valuation	,
或者较少的	在	他的	自己的	估值	,

如果他解释清楚，她就会满意，并且或多或少会接受他自己对他的评价。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [teɪk] [ðoʊz] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

as	we	all	take	those	who	talk	about	themselves	.
作为	我们	全部	拿	那些	WHO	讲话	关于	他们自己	.

我们都喜欢谈论自己的人。

['hævɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

Having	no	such	explanation	to	listen	to	,	she	watched	and	pondered	all	that	he
拥有	不	这样的	解释	到	听	到	,	她	观看	和	沉思	全部	那	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

由于没有这样的解释可以听，她只能观察和思考他所做的一切。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

Before	the	day	came	in	which	he	made	his	shy	and	hesitating	offer	of	marriage
前	这	天	来了	在	哪个	他	制成	他的	害羞的	和	犹豫不决	提供	的	婚姻

,

,

,

在他羞涩而犹豫地提出求婚之前，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .

she	had	grown	to	be	one	with	him	in	hope	and	desire	.
她	有	生长	到	是	一	和	他	在	希望	和	欲望	.

在希望和渴望中，她与他融为一体。

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [lɪvd] [daʊn] [ðer; ðər] ['feɪljər] .

Together	they	made	their	mistakes	and	lived	down	their	failure	.
一起	他们	制成	他们的	错误	和	居住地	向下	他们的	失败	.

他们一起犯错，一起走出失败的阴影。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər]

They	had	other
他们	有	其他

他们还有其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['trʌblz] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

troubles	too	,	for	the	babies	lived	and	died	one	by	one	.
麻烦	也	,	为了	这	婴儿	居住地	和	死亡	一	经过	一	.

也遇到了很多麻烦，因为婴儿们一个接一个地活了下来，又一个接一个地死去。

[ðer; ðər] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ælkəmi] [ɪn] [truː] ['paɪəti] .

There	is	seen	to	be	a	marvellous	alchemy	in	true	piety	.
那里	是	已见	到	是	一个	奇妙	炼金术	在	真的	虔诚	.

人们发现，真正的虔诚中蕴藏着一种奇妙的魔力。

[maɪnd][ænd; ənd] [sens] ['sʌbʤekt][tuː; tə][ɪts] ['prɑːses] [bɪ'kʌm] [rɪ'faɪnd] .

Mind	and	sense	subject	to	its	process	become	refined	.
头脑	和	感觉	主题	到	它是	过程	变得	精制	.

心灵和感官在这种过程中会得到提升。

[wer] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Where	refinement	is	not	the	result	,
在哪里	精炼	是	不是	这	结果	,

如果精益求精并非最终结果，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

we	may	believe	that	there	is	a	false	note	in	the	devotion	,
我们	可能	相信	那	那里	是	一个	错误的	笔记	在	这	虔诚	,

我们或许会认为这种虔诚中存在虚假成分。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][self] - ['siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tɔːrd] [gɑːd] .

that	there	is	self	-	seeking	in	the	effort	toward	God	.
那	那里	是	自己	-	寻求	在	这	努力	朝向	上帝	.

在追求上帝的过程中，也存在着自私自利的成分。

- [welθ] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][hiː; hi] [oʊnd] .

Toyner's	wealth	grew	with	the	spread	of	the	town	over	the	land	he	owned	.
-	财富	生长	和	这	传播	的	这	镇	超过	这	土地	他	拥有	.

随着城镇在他拥有的土地上扩张，托伊纳的财富也随之增长。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [spend] [wel] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['pleʒər] ;

He	had	the	good	taste	to	spend	well	the	money	he	devoted	to	pleasure	;
他	有	这	好的	品尝	到	花费	出色地	这	钱	他	奉献	到	乐趣	;

他很有品味，懂得把花在享乐上的钱花在刀刃上；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bʊks] [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ɔːr]['mjuːzɪk] , [ə'kwaɪrd] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,

yet	it	was	not	books	or	pictures	or	music	,	acquired	late	in	life	,
然而	它	曾是	不是	图书	或者	图片	或者	音乐	,	获得	晚的	在	生活	,

然而，这并不是晚年获得的书籍、图片或音乐。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

that	gave	to	him	and	to	his	wife	the	power	to	grow	in	harmony	with
那	给予	到	他	和	到	他的	妻子	这	力量	到	生长	在	和谐	和

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

their	surroundings	.
他们的	周围环境	.

这赋予了他和他的妻子与周围环境和谐共处的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [laɪf][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] ['efərt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	high	life	of	prayer	and	effort	that	they	lived	that	made	it
它	曾是	这	高的	生活	的	祷告	和	努力	那	他们	居住地	那	制成	它

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][gɑːd] — [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz]['truːli][æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [prer] — [tuː; tə]

possible	for	God	—	the	God	of	art	as	truly	as	the	God	of	prayer	—	to
可能的	为了	上帝	—	这	上帝	的	艺术	作为	真的	作为	这	上帝	的	祷告	—	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

teach	them	.
教	他们	.

正是他们所过着的虔诚祈祷和努力奋斗的生活，使得上帝——既是艺术之神，也是祈祷之神——能够教导他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [pleɪs] , [ðɪs] ['bækwʊdz] [taʊn] .

It	is	not	at	the	best	a	cultured	place	,	this	backwoods	town	.
它	是	不是	在	这	最好的	一个	有文化的	地方	,	这	偏远地区	镇	.

这个偏僻的小镇，充其量也算不上什么文化场所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp]

There	was	many	a	slip
那里	曾是	许多	一个	滑

有很多失误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ɪn] ['græmər] , ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʌn'kuːθ] ['æksent] , [hɜːrd] ['deɪli] [ɪn] ['ænz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
in grammar , many a broad uncouth accent , heard daily in Ann's drawing - room ;
在 语法 , 许多 一个 广阔 粗野 口音 , 听到 日常的 在 安妮的 绘画 - 房间 ;

语法方面，许多人说话粗俗不堪，在安的客厅里每天都能听到这种声音；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ment(ə)l] [laɪf] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [keɪm] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
but what mental life the town had came to centre in that room .
但 什么 精神的 生活 这 镇 有 来了 到 中心 在 那 房间 .

但这座小镇的精神生活却都围绕着那个房间展开了。

['grædʒuəli] [rɪ'flektɪŋ] ['neɪbərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [fɔːrs]
Gradually reflecting neighbours began to learn that there was a beneficent force
逐步地 反思 邻居 开始 到 学习 那 那里 曾是 一个 仁慈的 力量
['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æt; ət] [wɜːrk] [ðer; ðər] .
other than intellectual at work there .
其他 比 知识分子 在 工作 那里 .

渐渐地，邻居们开始反思，他们意识到那里除了智力活动之外，还有一股有益的力量在发挥作用。

[jʌŋ] [men] [huː] ['niːdɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ðə; ði] [pʊr] [huː] ['niːdɪd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
Young men who needed interest and pleasure , the poor who needed warmth and
年轻的 男人 WHO 需要 兴趣 和 乐趣 , 这 贫穷的 WHO 需要 温暖 和
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

需要兴趣和娱乐的年轻人，需要温暖和食物的穷人，

[keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [met] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] ['ɪntərvlz]
came together to that room , and met there the drunkard in his sober intervals
,
,
,

他们齐聚那间房间，在那里，他们遇到了那个醉汉，只见他偶尔清醒一些。

[ðə; ði] ['geɪmstər] [wen] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [mɪr] ['pæstaɪm] ; [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
the gamester when he cared to play for mere pastime ; yes , and others ,
这 赌棍 什么时候 他 关心 到 玩 为了 仅仅 消遣 ; 是的 , 和 其他的 ,
[ðə; ði] [mɔːr] ['iːv(ə)l] ,
the more evil ,
这 更多的 邪恶的 ,

赌徒如果只是为了消遣而赌博；是的，还有其他人，他们更加邪恶。

[wɜːr; wər] [meɪd] ['welkəm] [ðer; ðər] .
were made welcome there .
是 制成 欢迎 那里 .

我们在那里受到了热情接待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ænz]
It was not forgotten that Toyner had been a wicked man and that Ann's
它 曾是 不是 被遗忘的 那 - 有 到过 一个 邪恶 男人 和 那 安妮的
['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
father had been a murderer .
父亲 有 到过 一个 凶手 .

人们没有忘记托伊纳是个邪恶的人，也没有忘记安的父亲是个杀人犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['efərt] [ðɪs] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] , [nɑːt][baɪ]

It	was	a	strange	effort	this	,	to	increase	virtue	in	the	virtuous	,	not	by
它	曾是	一个	奇怪的	努力	这	,	到	增加	美德	在	这	有德行的	,	不是	经过

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ,

separation	from	,
分离	从	,

这是一种奇怪的做法，即通过不与恶人分离的方式来增强有德之人的德行。

[bʌt; bət][baɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pentənt] .

but	by	friendship	with	,	the	unrepentant	.
但	经过	友谊	和	,	这	不知悔改的	.

但通过与那些不知悔改的人交朋友。

[tuː; tə] - [sɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'hɔː] [θɪŋ] .

To	Toyner	sin	was	an	abhorred	thing	.
到	-	罪	曾是	一个	令人厌恶	事物	.

在托伊纳看来，罪恶是令人憎恶的。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːn]

It	con
它	康

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[sɪstəd] ['ɔːlweɪz] , [jet] ['oʊnli] , [ɪn] ['feɪljər] [tuː; tə] [tred] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

sisted	always	,	yet	only	,	in	failure	to	tread	in	the	foot	-	prints	of	God	,
协助	总是	,	然而	仅有的	,	在	失败	到	踏	在	这	脚	-	印刷	的	上帝	,

始终坚持，却唯独未能追随上帝的足迹。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [siː] ['gɑːdz] [wei] — [ɪn] [ə'biːdiəns]

as	far	as	it	was	given	to	each	man	to	see	God's	way	—	in	obedience
作为	远的	作为	它	曾是	给定	到	每个	男人	到	看	神的	方式	—	在	服从

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

to	the	lower	motive	in	any	moment	of	the	perpetual	choice	of	life	.
到	这	降低	动机	在	任何	片刻	的	这	永久	选择	的	生活	.

只要每个人都能明白上帝的道路——在人生永恒的选择中，任何时刻都不能屈从于较低的动机。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

For	himself	,
为了	他自己	,

对他自己而言，

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪm'pæʃnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]

his	life	was	impassioned	with	the	belief	that	it	was	wicked	to	live	as
他的	生活	曾是	热情洋溢	和	这	信仰	那	它	曾是	邪恶	到	居住	作为

[ɪf] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] .

if	God	was	not	the	God	of	the	whole	of	what	we	may	know	.
如果	上帝	曾是	不是	这	上帝	的	这	所有的	的	什么	我们	可能	知道	.

他毕生充满热情地相信，如果生活得好像上帝不是我们所知一切事物的上帝，那就是邪恶的。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

I	,	who	have	seen	it	,	tell	you	that	the	atmosphere	of	that	house	was	always
我	,	WHO	有	已见	它	,	告诉	你	那	这	气氛	的	那	房子	曾是	总是

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

我亲眼所见，可以告诉你，那所房子的气氛总是很温馨。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ,

There	were	many	young	girls	who	came	to	it	often	,
那里	是	许多	年轻的	女孩们	WHO	来了	到	它	经常	,

有很多年轻女孩经常来这里。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['raɪtʃəs] ,

and	laughed	and	danced	with	men	who	were	not	righteous	,
和	笑了	和	跳舞	和	男人	WHO	是	不是	正义	,

他们与不义之人欢笑跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [lɪvd] [mɔ:r] ['hoʊli][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	the	girls	lived	more	holy	lives	than	before	.
和	这	女孩们	居住地	更多的	圣	生活	比	前	.

女孩们的生活比以前更加圣洁了。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] :

I	would	say	this	:
我	会	说	这	:

我想说的是：

— [du:][nɑ:t][let] ['eni] [wʌn] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

—	do	not	let	any	one	imitate	the	method	of	life	which	Toyner	and	his	wife
—	做	不是	让	任何	一	模拟	这	方法	的	生活	哪个	-	和	他的	妻子

['præktɪst] [ən'les] [baɪ] [prer] [hi:; hi][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['hoʊlinəs] [tu:; tə]

practised	unless	by	prayer	he	can	obtain	the	power	of	the	unseen	holiness	to
已实践	除非	经过	祷告	他	能	获得	这	力量	的	这	看不见	圣洁	到

[wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flʌks][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] ;

work	upon	the	flux	of	circumstance	;
工作	之上	这	通量	的	环境	;

——除非通过祈祷能够获得看不见的圣洁的力量来改变环境的变化，否则任何人都不要效仿托伊纳和他的妻子所奉行的生活方式；

[jet] [du:][nɑ:t][let] [ðoʊz] [fɪr] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]

yet	do	not	let	those	fear	to	imitate	it	who	have	learned	the	secret	of
然而	做	不是	让	那些	害怕	到	模拟	它	WHO	有	学习	这	秘密	的

然而，不要让那些已经掌握了其中奥秘的人害怕效仿它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[prer] .

prayer	.
祷告	.

祷告。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [ði:z] [tu:] [lɪvd] [ʌn'tɪl]

It	was	a	strenuous	life	of	prayer	and	self	-	denial	that	these	two	lived	until
它	曾是	一个	费力的	生活	的	祷告	和	自己	-	拒绝	那	这些	二	居住地	直到

[ðer; ðər] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [rʌn] .

their	race	in	this	phase	of	things	was	run	.
他们的	种族	在	这	阶段	的	事物	曾是	跑步	.

他们二人过着艰苦卓绝的祈祷和克己生活，直到他们人生这一阶段的赛程结束。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'brʌpt] [noʊt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	with	this	abrupt	note	of	personal	observation	and	reflection	that	the
它	是	和	这	突然	笔记	的	个人的	观察	和	反射	那	这

['sku:lˌmæstərz] ['mænjuskrɪpt] ['ɛndz] .

schoolmaster's	manuscript	ends	.
教师的	手稿	结束	.

这位教师的手稿就以这突如其来的个人观察和反思作结。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] - [dɪ'saɪplz] .

He	had	evidently	become	one	of	Toyner's	disciples	.
他	有	显然	变得	一	的	-	门徒	.

他显然已经成为托伊纳的门徒之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [θɪŋk] ,

It	is	well	that	we	should	know	what	our	brothers	think	,
它	是	出色地	那	我们	应该	知道	什么	我们的	兄弟	思考	,

了解兄弟们的想法是件好事。

[fiːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋgər] .

feel	with	their	hearts	for	an	hour	,	if	it	may	not	be	for	longer	.
感觉	和	他们的	心	为了	一个	小时	,	如果	它	可能	不是	是	为了	更长	.

用心去感受一个小时，或许会更久。

['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri]

Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ltd	.	,	London	and	Aylesbury
黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	有限公司	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里

Hazell, Watson & Viney, Ltd.，伦敦和艾尔斯伯里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神